Oasis of Peace

Spiritual Life Resources

Oase des Friedens: Gottesdienstbuch
Oasis de paix: Ressources pour la vie spirituelle
Oasis de Paz: Recursos para la vida espiritual

World Council of Churches

OASIS OF PEACE: SPIRITUAL LIFE RESOURCES

OASE DES FRIEDENS: GOTTESDIENSTBUCH

OASIS DE PAIX: RESSOURCES POUR LA VIE SPIRITUELLE

OASIS DE PAZ: RECURSOS PARA LA VIDA ESPIRITUAL

OASIS OF PEACE: SPIRITUAL LIFE RESOURCES

OASE DES FRIEDENS: GOTTESDIENSTBUCH

OASIS DE PAIX: RESSOURCES POUR LA VIE SPIRITUELLE

OASIS DE PAZ: RECURSOS PARA LA VIDA ESPIRITUAL

11th Assembly, World Council of Churches
11. Vollversammlung des Ökumenischen Rates der Kirchen
11e Assemblée du Conseil œcuménique des Églises
11a Asamblea, Consejo Mundial de Iglesias

World Council of Churches
Ökumenischer Rat der Kirchen
Conseil œcuménique des Eglises
Consejo Mundial de Iglesias

CONTENTS

PREFACE IX

DAY ONE 30
Opening Prayer

DAY TWO 78
Christ's Love Moves Us to Love Creation

DAY THREE 126
Christ's Love Moves Us to Love

DAY FOUR 162
Christ's Love Moves Us to Share

DAY SIX 200
Christ's Love Means Compassion for Life

DAY SEVEN 236
Christ's Love Moves Us to Be Faithful

DAY EIGHT 274
Christ's Love Moves Us to Witness

DAY NINE 314
Christ's Love Changes the World

INDEX OF SONGS 327

INHALTSVERZEICHNIS

VORWORT XIV

TAG EINS 30
Eröffnungsgebet

TAG ZWEI 78
Die Liebe Christi lässt uns die Schöpfung lieben

TAG DREI 126
Die Liebe Christi lässt uns lieben

TAG VIER 162
Die Liebe Christi lässt uns teilen

TAG SECHS 200
Die Liebe Christi IST Mitgefühl für das Leben

TAG SIEBEN 236
Die Liebe Christi lässt uns glauben

TAG ACHT 274
Die Liebe Christi lässt uns Zeugnis ablegen

TAG NEUN 314
Die Liebe Christi verändert die Welt

VERZEICHNIS DER LIEDER 327

TABLE DES MATIÈRES

PRÉFACE XX

JOUR UN 31
LA Prière d'Ouverture

JOUR DEUX 79
L'amour du Christ nous mène à aimer la création

JOUR TROIS 127
L'amour du Christ nous mène à l'amour

JOUR QUATRE 163
L'amour du Christ nous mène à partager

JOUR SIX 201
L'amour du Christ signifie compassion pour la vie

JOUR SEPT 237
L'amour du Christ nous mène à être fidèles

JOUR HUIT 275
L'amour du Christ nous mène à témoigner

JOUR NEUF 315
L'amour du Christ change le monde

TABLE ALPHABÉTIQUE DES CHANTS 327

ÍNDICE

PREFACIO XXV

DÍA UNO 31
Oración de Apertura

DÍA DOS 79
El amor de Cristo nos lleva a amar a la creación

DÍA TRES 127
El amor de Cristo lleva al mundo a amar

DÍA QUATRO 163
El amor de Cristo nos lleva a compartir

DÍA SEIS 201
El amor de Cristo significa compasión por la vida

DÍA SIETE 237
El amor de Cristo nos lleva a ser fieles

DÍA OCHO 275
El amor de Cristo nos lleva a dar testimonio

DÍA NUEVE 315
El amor de Cristo cambia el mundo

ÍNDICE DE CANTOS 327

PREFACE

"Christ's love moves the world to reconciliation and unity."

From wherever we come on our ecumenical pilgrimage, we stand together these days at the WCC assembly in ecumenical fellowship to celebrate the boundless love of God, made visible in the life and work of Jesus the Christ, and to envision the creative possibilities it reveals for uniting and reconciling ourselves, our churches, and all humanity.

This volume of spiritual life resources is meant to inspire the collective prayer and praise of participants at the WCC's 11th Assembly, taking place in Karlsruhe, Germany, from 31 August to 8 September 2022, where Christians from around the world, the whole *oikoumene,* are uniting to rejoice in the love of God in Christ.

Yet, at this assembly, the joy of Christian fellowship is tempered by the sadness, fear, and grief engendered by the coronavirus pandemic and its dramatic exposure of the many other ills—poverty and hunger, economic inequality, a changing climate, conflicts, and war, even close by in Europe—that we face today. All this we bring to God in prayer.

So, in Karlsruhe, we come together seeking an oasis of peace, where we can refresh, renew, and perhaps reform our spirit and our churches through fellowship, encouragement, earnest discussion and deliberation and, indeed, centrally, through shared, common prayer.

Through prayer, song, chants, and symbolic liturgical actions, augmented by the assembly's group Bible study and discussions, the spiritual life of the assembly is meant to set the tone of the whole meeting and to immerse participants in the assembly theme, which underscores the transforming reality of redemptive love and the dynamics and promise of Christian discipleship for fostering unity and reconciliation today.

Inspired by Christ's love, enabled by the Spirit, we open ourselves to personal and ecclesial transformation, alert for the redemptive possibilities in each moment and striving together for God's promised future.

THE THEME

The assembly theme draws us into the heart of our faith: the mystery of redemption—our own and the world's—through the transformative potential of divine love as given to us in Christ's incarnate, salvific presence.

During the days of the assembly, this theme is explored in multiple dimensions, especially as seen in the life and work of Jesus as portrayed in the gospel readings that form the core of the assembly's morning prayer and Bible study. Christ's love is exemplified in his words and deeds of radical inclusion and solidarity with suffering humanity. That love enables—even impels—us to live in communion with each other and God *(koinonia),*to witness to the values of inclusive love, peace, and social justice *(martyría),* and to offer ourselves in service *(kenōsis)* to all humanity.

Each day's common prayer explores a different aspect of Christ's love and its compelling character. That love moves us to cherish creation and each other, to share what

we have and greet human need with compassion and solidarity, to keep the faith and witness to it and thereby transform ourselves and the world. As Paul wrote to the Colossians, "For in him all the fullness of God was pleased to dwell, and through him God was pleased to reconcile to himself all things, whether on earth or in heaven, by making peace through the blood of his cross" (Col 1:19).

The assembly theme also extends the insights and central thrust of the Pilgrimage of Justice and Peace. Since the last assembly in 2013, the pilgrimage motif has served as a guiding beacon for the member churches of the World Council of Churches, its programmatic initiatives, and its ever-widening partnerships. Like the assembly theme, it joins the religious journey and spiritual practice of Christians and their churches to their engagement in the concrete search for justice and peace, markers of the coming reign of God.

THE SYMBOL OF THE OASIS

After eight years on the Pilgrimage of Justice and Peace, participants have gathered at the 11th Assembly in hope and faith. These are mixed, however, with heavy burdens and weariness resulting from the COVID-19 experiences of sorrow and death in the recent past, the ongoing struggle for just peace and reconciliation for all human beings, and the ever-present need for loving care for other living creatures and the planet. The spiritual life of the assembly seeks to absorb and reflect all these mixed feelings, holding them in tension, even as it celebrates God's love in Christ, which stands in the center of our daily prayer.

The image of an oasis, which titles this volume and features in the assembly's common prayer, captures and expresses these mixed feelings. The word *oasis* is and its associated meanings are widely known. As a symbol, the oasis is multivalent, offering several dimensions that are communicated well in various contexts. As a physical symbol, an oasis suggests a place that promises refuge and hospitality to the stranger. It is a safe place, where those who are hungry and thirsty can find food and be refreshed through its waters. As a social symbol, the oasis also points to humanity's generosity, where one can find the warmth that exists wherever there is sincere human interaction. The many dimensions of this symbol are further evidenced when we see it as a place where there is human exchange, be it in the act of talking or of listening. In that sense, as a place of sharing, the oasis can also be embraced as a symbol that affirms our ability as pilgrims on the pathway of justice and peace to be a source of blessing to each other as we walk and work together.

The symbol of the oasis has its spiritual roots in the Bible. As the 11th Assembly's theme brings us to focus on the radicalism of Christ's love, we recall the invitation of Jesus himself, who said in Matthew 11:28, "Come to me, all you who are weary and are carrying heavy burdens, and I will give you rest." As we gather in the prayer tent each day and draw our attention to the "Oasis" there, may we hear again this invitation from Jesus. When we begin to pray, we are responding to this invitation. As we approach the oasis, may the time of prayer

cause us to experience this sense that here and now, our oasis encounter with Christ will make of this space a dwelling place, a lifesaving place, a resting place, a place for refreshment and a place for spiritual renewal. Ultimately, here, at the oasis, we can find the compassionate Christ who welcomes all.

THE SPIRITUAL LIFE OF THE ASSEMBLY

The daily prayer of the assembly is anchored in morning prayer, which forms the bulk of this volume. Each day's service evokes praise for the Creator, invocation of the salvation we experience in Christ, reassurance of God's ever-availing forgiveness, and heartfelt petition for our needs and those of the whole world. Through chants, songs and liturgical actions, we invoke the presence and inspiration of God's Holy Spirit, alive and active in us, around us, in all the cosmos, all creation.

As at past assemblies, this resource contains new material as well as material from prayer books, hymnals, liturgies, and orders of service drawn from many church traditions, confessional families, and ecumenical organizations.

Creative contributions from Christians around the world extend the rich history of ecumenical prayer and song. Many prayers have been penned by liturgists but also by ordinary people from many regional, ethnic, linguistic, and confessional settings. The songs, too, highlight a global ecumenical spirituality. They have been contributed by dozens of composers whose music enlivens the theme and lifts our hearts. Musicians and liturgists have also participated in conferences, workshops, and other consultations where new resources were composed, tested, and improved. The regions of the world are represented in these pages.

Along with the daily services in this volume, the assembly will also feature an opening-day celebration, and on Sunday, 4 September, assembly participants are invited to attend local churches.

The Assembly Worship Planning Committee understands that common prayer is at the heart of every World Council of Churches assembly. We hope the collection of words and music presented here will provide a context for inspiration, reflection, illumination, and rejoicing.

We are deeply grateful to all who have participated in the process that finally produced this book. Special thanks are due to the members of the Assembly Worship Planning Committee:

Assembly Worship Planning Committee

Rev. Dr Elisabeth Krause-Vilmar, Evangelical Church in Germany
Archpriest Mikhail Goundiaev, Russian Orthodox Church
Rev. Dr Lim, Swee Hong, United Methodist Church
Mr Iain McLarty, Church of Scotland
Rev. Canon Dr Leslie Nathaniel, Church of England
Mr Gerardo Oberman, Reformed Church in Argentina
Mx. Jooa Sotejeff-Wilson, Orthodox Church of Finland
Rev. Miriam Spies, United Church of Canada

Very Rev. Fr Hrant Tahanian, Armenian Apostolic Church (Holy See of Cilicia)
Rev. Kristín Tómasdóttir, Evangelical Lutheran Church of Iceland
Rev. Sabine Udodesku, Evangelical Church in Germany
The Most Rev. Emmanuel Josiah Udofia, the African Church, Nigeria
Rev. Bettina Fuhrmann, Evangelical Church
Mr Christoph Georgii, Evangelical Church
Mr Peter Gortner, Evangelical Church

Advisor

The Most Rev. Dr Winston Halapua, Anglican Church in Aotearoa, New Zealand and Polynesia

Co-opted musicians

Mr Youssef Iskander, Coptic Orthodox Church
Mr Simon Kahumba Mushaandja, Evangelical Lutheran Church in Namibia
Dr Saya Ojiri, Anglican Church in Japan
Prof. Horacio Ruben Vivares, Evangelical Methodist Church of Argentina

WCC staff

Rev. Dr Mikie Roberts, Moravian Church, Eastern West Indies Province
Ms Hannelore Schmid, Evangelical Church in Germany

HOW TO USE THIS BOOK

While this volume has been prepared as a guide to common prayer at the 11th Assembly of the World Council of Churches, the committee members hope that it may continue to communicate ideas for acts of praise beyond the lifetime of the assembly.

Participants at Karlsruhe are encouraged to carry this book as an aid not only for events designated as common prayer but also for use in plenary sessions, Bible studies and home groups, workshops, and other small group meetings. On some occasions, additional materials may be distributed.

The schedule of the assembly was shaped by the principal concerns raised in the theme and by an understanding of God's creation as experienced within the many contexts of Christian churches around the world. These topics are addressed in worship, Bible study, presentations, plenary sessions and ecumenical conversations. Within the context of prayer, many images will provide means of exploring our common pilgrimage toward justice and peace.

Hymns, songs and musical responses are printed in the book as parts of the order of prayer. The lyrics for each piece include the original language in which the song was written, but not necessarily all the working languages of the WCC. To aid readers' comprehension of the songs composed in other languages, we have added paraphrases of some of the verses and refrains, set in grey type adjacent to the original lyrics. We are particularly grateful for the expert work of our long-time colleague Terry MacArthur for his typesetting these songs. The parallel language columns for spoken prayer—English, German, French, and Spanish—are translations of the same text. At the assembly and in other multicultural contexts, participants

join the responses in the language they know best or prefer, lending a sensation of Pentecost to each occasion. In the litanies, plain type signifies that one person is to read a line; **bold type** indicates that the congregation reads the line; and *italics* carry information or instructions that are not to be read aloud.

It is our prayer that the 11th Assembly will empower us to rededicate ourselves to Christ and to transformative discipleship in his ways. May our dwelling together for these days in the love of God, incarnate in Christ Jesus, enable us to be means of reconciliation and transformation toward God's promised future of justice, peace, and love.

Rev. Prof Dr Ioan Sauca
WCC Acting General Secretary

VORWORT

„Die Liebe Christi bewegt, versöhnt und eint die Welt.“

Unabhängig davon, wo genau wir unseren ökumenischen Pilgerweg begonnen haben, kommen wir als ökumenische Gemeinschaft von Kirchen zur ÖRK-Vollversammlung zusammen, um gemeinsam Gottes grenzenlose Liebe zu feiern, die durch das Leben und Wirken Jesu Christi sichtbar wurde. Dort erkennen wir die vielen kreativen Möglichkeiten, um Einheit und Versöhnung untereinander, unter den Kirchen und mit allen Menschen zu finden.

Das Gottesdienstbuch soll die Teilnehmenden zum gemeinsamen Gebet inspirieren und Gott zu loben, wenn sie zur 11. ÖRK-Vollversammlung vom 31. August bis 8. September 2022 in Karlsruhe aus der „Oikumene“ - der gesamten bewohnten Erde -zusammenkommen, um gemeinsam die in Christus offenbarte Liebe Gottes zu feiern.

Allerdings ist die Freude auf das Treffen der Gemeinschaft dieses Mal eher verhalten; Trauer, Angst und Sorge aufgrund der Corona-Pandemiesind riesig. Auf dramatische Weise führt sie uns die vielen anderen Übel, mit denen wir konfrontiert sind – Hunger und Armut, wirtschaftliche Ungleichheit, katastrophale Klimaveränderungen, Konflikte und Kriege vor Augen. All das bringen wir im Gebet vor Gott.

In Karlsruhe suchen wir nach einer Oase des Friedens, in der wir uns erfrischen, erneuern und vielleicht sogar unseren Geist und unsere Kirchen verändern können, indem wir uns gegenseitig ermutigen, aufrichtig miteinander debattieren und uns beraten, erleben, wie sehr wir einander verbunden sind und dass wir zusammen beten und Gottesdienst feiern können.

Das spirituelle Leben der Vollversammlung soll durch Gebete, Lieder und symbolhafte Handlungen die gesamte Veranstaltung prägen. Bibelarbeiten und der Austausch in kleineren Gruppen sollen die Teilnehmenden in das Thema der Vollversammlung eintauchen lassen, das hinweist auf die erlösende Liebe und auf die Verheißung und Dynamik in der Nachfolge Christi für Einheit und Versöhnung in der heutigen Welt einzutreten.

Wir sind offen für eine persönliche und eine kirchliche Transformation; inspiriert von der Liebe Christi und zugerüstet durch den Heiligen Geist, aufmerksam für rettendes Eingreifen und gemeinsam ausgerichtet auf Gottes verheißene Zukunft.

DAS THEMA

Das Thema der Vollversammlung geleitet uns zum Kernstück unseres Glaubens: dem Mysterium der Erlösung – unserer eigenen und die der Welt – durch das transformierende Potenzial der göttlichen Liebe, die uns durch die fleischgewordene, heilbringende Gegenwart Christi gegeben wurde.

Wir werden uns im Laufe der Vollversammlung eingehend mit dem Thema und seinen verschiedenen Dimensionen beschäftigen und dabei einen besonderen Schwerpunkt auf das Leben und Wirken

Jesu legen, wie es in den Evangeliumstexten beschrieben ist, die als Grundlage für die Morgenandachten und die Bibelarbeiten während der Vollversammlung dienen. Sehr anschaulich wird die Liebe Christi in seinem Reden und Handeln, in das er alle notleidenden Menschen einschließt. Seine Liebe befähigt – und nötigt – uns, miteinander und mit Gott in Gemeinschaft zu leben (koinonia), Zeugnis abzulegen für die Werte einer Liebe, eines Friedens und einer sozialen Gerechtigkeit (martyría), die alles umfasst und uns dem Dienst an allen Menschen (kenōsis) zu widmen.

Jeder Tag wird sich verschiedenen Aspekten der Liebe Christi und ihrem verpflichtenden Wesen zuwenden. Diese Liebe bewegt uns dazu, die Schöpfung und einander wertzuschätzen, zu teilen, was wir haben, und den Bedürfnissen anderer Menschen barmherzig und solidarisch zu begegnen, daran zu glauben und darüber zu reden und so uns selbst und die Welt zu verändern.

Im Kolosserbrief schreibt Paulus: „Denn es hat Gott gefallen, alle Fülle in ihm wohnen zu lassen und durch ihn alles zu versöhnen zu ihm hin, es sei auf Erden oder im Himmel, indem er Frieden machte durch sein Blut am Kreuz." (Kol 1,19-20)

Das Thema der Vollversammlung vertieft darüber hinaus die Erkenntnisse und den zentralen Impuls des Pilgerwegs der Gerechtigkeit und des Friedens. Seit der letzten Vollversammlung 2013 hat das Motiv eines Pilgerwegs den Mitgliedskirchen des Ökumenischen Rates der Kirchen, seinen programmatischen Initiativen und seinen immer zahlreicheren Partnern als Leuchtfeuer gedient. Genau wie das Thema der Vollversammlung hat es religiöse Reise und spirituelle Praxis von christlichen Gläubigen und ihren Kirchen einerseits und ihr Engagement für Gerechtigkeit und Frieden als Kennzeichen der gegenwärtigen und künftigen Herrschaft Gottes andererseits miteinander verbunden.

DAS SYMBOL EINER OASE

Nach acht Jahren auf dem Pilgerweg der Gerechtigkeit und des Friedens sind die Teilnehmenden voller Hoffnung und im Glauben zur 11. Vollversammlung zusammengekommen. Unter die positiven Gefühle mischen sich in diesem Jahr allerdings auch Gefühle einer starken Belastung und Erschöpfung, bedingt durch die Erfahrungen von sehr viel Leid und Tod im Kontext der COVID-19-Pandemie, die anhaltenden Bemühungen um Frieden und Versöhnung für alle Menschen und die Notwendigkeit, alle lebendigen Geschöpfe und den Planeten vor noch mehr Zerstörung zu bewahren. Das spirituelle Leben während der Vollversammlung will diese gemischten Gefühle aufnehmen, die Widersprüche aushalten, auch während es die Liebe Gottes in Christus feiert, die im Mittelpunkt der täglichen Andachten steht.

Das Bild einer Oase wird im Titel dieser Publikation aufgegriffen, erfasst diese gemischten Gefühle und bringt sie in den gemeinsamen Andachten zum Ausdruck. Der Begriff „Oase" und die damit verbundenen Vorstellungen sind allgemeinbekannt. Als Symbol kommuniziert die Oase in unterschiedlichen Kontexten verschiedene Vorstellungen. Im wortwörtlichen, physischen Sinn steht eine Oase für einen Ort, der Fremden

Schutz und Gastfreundschaft bietet. Sie ist ein sicherer Ort, an dem die Hungrigen und Durstigen zu essen finden und sich mit Wasser erfrischen können. Als gesellschaftliches Symbol zeugt eine Oase darüber hinaus von der Großherzigkeit der Menschen, ist ein Symbol für die Wärme, die entsteht, wenn Menschen in aufrichtigem Austausch stehen.

Die unterschiedlichen Dimensionen dieses Symbols sind erkennbar, wenn wir sie als Ort verstehen, an dem Menschen sich austauschen durch Reden oder zuhören. Wenn die Oase in diesem Sinn verstanden wird, wird sie auch zu einem Symbol, das darauf hinweist, dass wir als Pilgerinnen und Pilger auf dem Weg zu Gerechtigkeit und Frieden ein Segen füreinander sein können, indem wir gemeinsam unterwegs sind und zusammenarbeiten.

Die spirituellen Wurzeln des Symbols einer Oase sind in der Bibel zu finden. Während das Thema der 11. Vollversammlung unseren Blick auf die Radikalität der Liebe Christi lenkt, erinnern wir uns an Jesu Einladung, wie sie in Matthäus 11,28 formuliert ist: „Kommt her zu mir, alle, die ihr mühselig und beladen seid; ich will euch erquicken. "Mögen wir Jesu Einladung jeden Tag neu hören, wenn wir uns im Gottesdienstzelt versammeln und auf die Oase sehen, die dort entsteht, wenn wir zu beten beginnen, nehmen wir die Einladung an. Das gemeinsame Beten möge uns das Gefühl geben, dass unsere Oase-Begegnung mit Christus diesen Ort zu einer Behausung werden lässt, einem lebensrettenden Ort, einer Bleibe, einem Ort, der erfrischt und spirituelle Erneuerung bietet. Endlich können wir in dieser Oase den barmherzigen Christus finden, der alle willkommen heißt.

DAS SPIRITUELLE LEBEN WÄHREND DERVOLLVERSAMMLUNG

Das tägliche Gebet der Vollversammlung beginnt mit den Morgenandachten, die den größten Teil der vorliegenden Publikation ausmachen. Die täglichen Andachten umfassen Lobpreis für den Schöpfer, die Bitte um Erlösung, die wir in Christus erfahren, die Versicherung der immerwährenden Vergebung Gottes und die von Herzen kommende Bitte um die Erfüllung unserer Bedürfnisse und der Bedürfnisse der ganzen Welt. Durch Gesänge und liturgische Handlungen bitten wir um die Gegenwart des Heiligen Geistes und um Erleuchtung durch den Geist Gottes, der in uns, um uns, im ganzen Kosmos und in der gesamten Schöpfung lebt und wirkt.

Wie bei vergangenen Vollversammlungen enthält das vorliegende Gottesdienstbuch neues Material, das für diese Vollversammlung erarbeitet wurde, und Material aus Gebetbüchern, Gesangbüchern, Liturgien und Gottesdienstordnungen aus verschiedenen kirchlichen Traditionen, Konfessionsfamilien und ökumenischen Organisationen.

Kreative Beiträge von christlichen Gläubigen aus aller Welt führen die vielfältige und reiche Tradition der ökumenischen Gebete und Lieder fort. Die Gebete wurden sowohl von Liturgie-Spezialisten verfasst als auch von Menschen ohne besondere Kenntnisse, aber von unterschiedlicher ethnischer Herkunft, und Muttersprache aus verschiedenen Konfessionen. Auch die vielen Lieder betonen die eine globale ökumenische Spiritualität. Sie stammen von Musikschaffenden, die mit ihren Liedern das Thema der Vollversammlung zum Leben

erwecken und unsere Herzen erreichen. Die beteiligten Musikschaffenden und Liturgie-Fachleute haben an verschiedenen Konferenzen, Workshops und Konsultationen teilgenommen, bei denen neues Material komponiert, getestet und immer wieder verbessert wurde. Alle Weltregionen sind in der vorliegenden Publikation vertreten.

Neben den täglichen Andachten, die Sie in dieser Publikation finden, wird es am ersten Tag der Vollversammlung einen Eröffnungsgottesdienst Geben. Am Sonntag, dem 4. September sind alle Vollversammlungsteilnehmenden eingeladen, Gottesdienste in Kirchen vor Ort zu mitzufeiern.

Der Planungsausschuss für die Gottesdienste während der Vollversammlung weiß, dass die gemeinsamen Andachten ein ganz zentrales Element jeder Vollversammlung des Ökumenischen Rates der Kirchen sind. Wir hoffen, dass die in dieser Publikation zusammengestellten Texte und Lieder einen Kontext schaffen können, der inspiriert und zum Nachdenken anregt, Erleuchtung und gemeinsames Gotteslob ermöglicht.

Wir danken Allen, die zur Entstehung dieses Buches beigetragen haben und besonders bedanken wir uns bei den Mitgliedern des Planungsausschusses für die Gottesdienste der Vollversammlung.

Planungsausschuss

Pastorin Dr. Elisabeth Krause-Vilmar, Evangelische Kirche in Deutschland
Erzpriester Mikhail Gundyaev, Russische Orthodoxe Kirche
Pastorin Bettina Fuhrmann, Evangelische Kirche in Deutschland
Christoph Georgii, Evangelische Kirche in Deutschland
Peter Gortner, Evangelische Kirche in Deutschland
Erzpriester Mikhail Gundyaev, Russische Orthodoxe Kirche
Pastor Dr. Lim, Swee Hong, Methodistische Kirche in Singapur
Iain McLarty, Kirche von Schottland
Pastor Canon Dr. Leslie Nathaniel, Kirche von England
Pastor Gerardo Oberman, Reformierte Kirchen in Argentinien
Jooa Sotejeff-Wilson, Orthodoxe Kirche von Finnland
Pastorin Miriam Spies, Vereinigte Kirche von Kanada
Priester Hrant Tahanian, Armenische Apostolische Kirche (Katholikat von Kilikien)
Pastorin Kristín Tómasdóttir, Evangelisch-Lutherische Kirche Islands
Pastorin Sabine Udodesku, Evangelische Kirche in Deutschland
Pastor Emmanuel Josiah Udofia, Afrikanische Kirche, Nigeria

Berater

Pastor Dr. Winston Halapua, Anglikanische Kirche in Aotearoa-Neuseeland und Polynesien

Ko-optierte Musiker*innen

Youssef Iskander, Koptische Orthodoxe Kirche,
Simon Kahumba Mushaandja, Evangelisch-Lutherische Kirche in Namibia

Dr. Saya Ojiri, Anglikanische Gemeinschaft in Japan
Prof. Horacio Ruben Vivares, Evangelisch-Methodistische Kirche von Argentinien

ÖRK-Stab

Pastor Dr. Mikie Roberts, Brüder-Unität Provinz Westindien, Ost
Hannelore Schmid, Evangelische Kirche in Deutschland

KURZE ANLEITUNG FÜR DIE NUTZUNG DIESES BUCHS

Zwar wurde das vorliegende Buch als Leitfaden für die gemeinsamen Andachten während der 11. Vollversammlung des Ökumenischen Rates der Kirchen zusammengestellt, aber die Mitglieder des Planungsausschusses hoffen, dass es auch über die Vollversammlung hinaus als Quelle der Inspiration für die Lobpreisung Gottes dienen kann.

Alle die in Karlsruhe bei der Vollversammlung sind, seien hiermit ermutigt, das Buch für die gemeinsamen Gottesdienste, Plenarsitzungen Bibelarbeiten und „Home Groups", Workshops und anderen Zusammenkünften zu nutzen. Zu bestimmten Anlässen werden wir möglicherweise zusätzliches Material austeilen.

Die Struktur der Vollversammlung orientiert sich an den zentralen Themen, die das übergeordnete Vollversammlungsthema vorgibt, und daran, wie wir Gottes Schöpfung in den vielen verschiedenen Lebenskontexten der christlichen Kirchen in aller Welt verstehen und erleben. Mit diesen zentralen Themen beschäftigen sich auch die Andachten, die Bibelarbeiten, die Präsentationen, die Plenarsitzungen und die ökumenischen Gespräche. Im Rahmen der Andachten werden zahlreiche Bilder Möglichkeiten bieten und als Hilfsmittel dienen, sich mit unserem gemeinsamen Pilgerweg der Gerechtigkeit und des Friedens auseinanderzusetzen.

Lobgesänge, Lieder und musikalische Wechselgesänge sind im Buch jeweils in den Abläufen für die Andachten abgedruckt. Die zur Melodie passenden Texte sind immer in der Originalsprache abgedruckt, in der sie geschrieben wurden, aber nicht immer in alle Arbeitssprachen des ÖRK passend zur Melodie übersetzt. Um den Lesenden zu helfen, die Texte der Lieder zu verstehen, haben wir einige Strophen und Refrains in nicht-singbaren Text übersetzt und sie in grauer Schriftneben die Originalsprache geschrieben. Für die gesprochenen Gebete wurde der jeweilige Text in die vier Arbeitssprachen des ÖRK – Englisch, Deutsch, Französisch und Spanisch – übersetzt und in parallelen Spalten abgedruckt; wenn Sie mehrere Spalten sehen, handelt es sich also um Übersetzungen ein und desselben Textes. Bei einer Vollversammlung und in anderen multikulturellen Kontexten können die Teilnehmenden an diesen Stellen jeweils eine ihnen bekannte oder von ihnen bevorzugte Sprache wählen und durch die Vielsprachigkeit dazu beitragen, dass es sich nach einer Art Pfingstwunder anhört. Bei den Litaneien wird der normal gedruckte Text von einer Person gelesen; **fett gedruckter** Text bedeutet, dass die ganze Gemeinde den Text gemeinsam liest. *Kursiv* gedruckter Text sind Informationen und Handlungsanweisungen, die nicht laut

vorgelesen werden sollen.

Wir beten dafür, dass die 11. Vollversammlung uns stärken möge, damit wir unserneut Christus verpflichten und ihm nachfolgen. Möge unser Zusammenleben während dieser Tagein der Liebe Gottes, verkörpert in Jesus Christusuns ermöglichen, mit Versöhnung und Wandel zu der von Gott verheißenen Zukunftgekennzeichnet durch Gerechtigkeit, Frieden und Liebe beizutragen.

Priester Prof. Dr. Ioan Sauca
Geschäftsführender ÖRK-Generalsekretär

PRÉFACE

«L'amour du Christ mène le monde à la réconciliation et à l'unité. »

FR

De là où nous venons dans notre pèlerinage œcuménique, la communauté œcuménique est réunie ces jours-ci à l'occasion de l'Assemblée du COE pour célébrer l'amour infini de Dieu, rendu visible par la vie et l'œuvre de Jésus le Christ, et afin d'imaginer les possibilités créatives ainsi révélées pour nous unir et nous réconcilier nous-mêmes, mais aussi unir et réconcilier nos Églises et toute l'humanité.

Le présent volume de ressources pour la vie spirituelle est destiné à inspirer lla louange et la prière communes des participants et participantes à la 11e Assemblée du COE qui se déroule à Karlsruhe, en Allemagne, du 31 août au 8 septembre 2022, événement au cours duquel les chrétiens et chrétiennes du monde entier, l'ensemble de l'*oikoumene*, s'unit pour se réjouir de l'amour de Dieu en Christ.

Pourtant, à cette Assemblée, la joie de la communauté fraternelle chrétienne est pondérée par la tristesse, la peur et le chagrin causés par la pandémie de COVID-19 et par la manière dramatique dont elle a exposé les nombreux autres maux dont nous souffrons aujourd'hui – la pauvreté et la faim, les inégalités économiques, les changements climatiques, les conflits et la guerre, y compris près d'ici, en Europe. Nous apportons tout cela à Dieu dans la prière.

Ainsi, à Karlsruhe, nous nous rassemblons à la recherche d'une oasis de paix où nous pouvons nous rafraîchir, renouveler et peut-être réformer notre esprit et nos Églises grâce à la communauté fraternelle, aux encouragements, à des discussions et délibérations sincères et, avant tout, grâce à la prière partagée et commune.

Grâce à la prière, aux cantiques, aux chants, et aux actions liturgiques symboliques complétées par l'étude biblique et les discussions de groupe de l'Assemblée, la vie spirituelle de celle-ci doit donner le ton de l'ensemble du rassemblement afin de plonger les participants et participantes dans le thème de l'événement qui souligne la réalité transformatrice de l'amour rédempteur ainsi que la dynamique et la promesse de la vie en disciple chrétien, à savoir favoriser l'unité et la réconciliation aujourd'hui.

Inspirés par l'amour du Christ, mus par l'Esprit, nous nous ouvrons à la transformation personnelle et ecclésiale, attentifs aux possibilités rédemptrices à chaque instant et luttant ensemble pour l'avenir promis par Dieu.

LE THÈME

Le thème de l'Assemblée nous mène au cœur de notre foi: le mystère de la rédemption – la nôtre et celle du monde – à travers le potentiel transformateur de l'amour divin tel qu'il nous est donné par la présence incarnée, salvifique du Christ.

Tout au long de l'Assemblée, ce thème est étudié dans ses multiples dimensions, en particulier tel qu'il apparaît dans la vie et l'œuvre de Jésus décrites dans l'Évangile dont la lecture constitue le pilier de la prière et de l'étude biblique du matin. Le Christ montre son amour dans ses mots et ses actes d'inclusion radicale de

l'humanité qui souffre et de solidarité avec elle. Cet amour nous permet de vivre en communion les uns avec les autres, et avec Dieu *(koinonia),* – voire nous y pousse – afin de témoigner des valeurs d'amour, de paix et de justice sociale inclusifs *(martyría),* et de nous mettre au service *(kenōsis)* de toute l'humanité.

Chaque jour, la prière commune explore un aspect différent de l'amour du Christ et de son caractère irrésistible. Cet amour nous amène à chérir la création et à nous chérir les uns les autres, afin de partager ce que nous possédons et d'accueillir les besoins humains avec compassion et solidarité, afin de garder la foi et d'en témoigner, pour nous transformer et transformer le monde. Comme Paul l'a écrit aux Colossiens, «Car il a plu à Dieu de faire habiter en lui toute la plénitude et de tout réconcilier par lui et pour lui, et sur la terre et dans les cieux, ayant établi la paix par le sang de sa croix» (Col 1,19).

Le thème de l'Assemblée élargit également les idées et l'axe principal du Pèlerinage de justice et de paix. Depuis la dernière Assemblée, en 2013, le motif du pèlerinage sert de repère et de guide aux membres du Conseil œcuménique des Églises, à ses initiatives programmatiques et à ses partenariats, toujours plus nombreux. Tout comme le thème de l'Assemblée, il associe le cheminement religieux et la pratique spirituelle des chrétiens et de leurs Églises à leur engagement en faveur de la recherche concrète de justice et de paix, symboles de l'avènement du Royaume de Dieu.

LE SYMBOLE DE L'OASIS

Après huit années passées sur le Pèlerinage de justice et de paix, les participants se sont rassemblés dans l'espérance et la foi à l'occasion de la 11e Assemblée. Ces dispositions s'accompagnent toutefois d'un lourd fardeau et d'une grande lassitude en raison de la pandémie de COVID-19 qui nous a récemment confrontés à la peine et à la mort, en raison de la lutte permanente pour une paix juste et pour la réconciliation de tous les êtres humains, et à cause du besoin omniprésent de sollicitude aimante envers les autres créatures vivantes et la planète. La vie spirituelle de l'Assemblée cherche à absorber et à refléter l'ensemble de ces sentiments contradictoires, à les maintenir ensemble, alors même qu'elle célèbre l'amour de Dieu manifesté en Christ qui se trouve au cœur de notre prière quotidienne.

L'image de l'oasis, qui figure dans le titre du présent volume et dans la prière commune de l'Assemblée, illustre et traduit ces sentiments contradictoires. Le mot *oasis* et les concepts qui y sont associés sont bien connus. C'est un symbole polyvalent, offrant plusieurs dimensions qui se transmettent aisément dans différents contextes. En tant que symbole physique, l'oasis est un lieu qui promet refuge et hospitalité à l'étranger. C'est un endroit sûr où ceux qui ont faim et soif peuvent trouver de la nourriture et se désaltérer. En tant que symbole social, l'oasis évoque également la générosité de l'humanité, la possibilité de trouver la chaleur qui existe là où une interaction humaine sincère a lieu. Les nombreuses dimensions de ce symbole sont mises en lumière lorsqu'on envisage l'oasis comme un lieu où se produit un

échange humain, dans la parole ou dans l'écoute. En ce sens, comme lieu de partage, l'oasis peut être vue comme un symbole de notre capacité, en tant que pèlerins sur le chemin de la justice et de la paix, à représenter une source de bénédictions les uns pour les autres, alors que nous cheminons et travaillons ensemble.

Les racines spirituelles du symbole de l'oasis se trouvent dans la Bible. Alors que la 11e Assemblée nous invite à nous intéresser à la radicalité de l'amour du Christ, nous nous remémorons l'invitation de Jésus lui-même qui a dit dans Matthieu 11,28 «Venez à moi, vous tous qui peinez sous le poids du fardeau, et moi je vous donnerai le repos». Lorsque nous nous réunissons chaque jour dans la tente de prière et que nous portons notre attention sur l'«oasis», puissions-nous entendre de nouveau cette invitation de Jésus. Lorsque nous commençons à prier, nous répondons à cette invitation. Lorsque nous approchons de l'oasis, puisse le temps de prière nous amener à ressentir qu'ici et maintenant, notre oasis de rencontre avec le Christ fait de cet espace une demeure, un lieu de sauvetage, un lieu de repos, un lieu pour se rafraîchir et un lieu de renouveau spirituel. En définitive, ici, dans l'oasis, nous pouvons trouver le Christ compatissant qui accueille chacun.

LA VIE SPIRITUELLE DE L'ASSEMBLÉE

La prière quotidienne de l'Assemblée est ancrée dans la prière du matin, qui constitue l'essentiel du présent volume. Chaque jour, le service donne lieu à des louanges pour le Créateur, invoque le salut dont nous faisons l'expérience en Christ, rappelle le réconfort du pardon toujours présent de Dieu, et les suppliques sincères liées à nos besoins et à ceux du monde entier. À travers les cantiques, les chants et les actions liturgiques, nous invoquons la présence et l'inspiration de l'Esprit Saint de Dieu, qui vit et agit en nous, autour de nous, dans tout le cosmos, toute la création.

Comme lors des précédentes assemblées, ce recueil contient de nouveaux textes ainsi que des textes tirés de livres liturgiques et livres de piété, de prières et de cantiques utilisés dans diverses traditions ecclésiales, familles confessionnelles et organisations œcuméniques.

Les contributions créatives des chrétiens du monde entier participent à la riche histoire de la prière et du chant œcuméniques. De nombreuses prières ont été écrites, par des liturgistes mais aussi par des personnes ordinaires issues de diverses régions, ethnies, religions et communautés linguistiques. Les chants, eux aussi, mettent en lumière une spiritualité œcuménique mondiale. Ils ont été écrits par des dizaines de compositeurs et compositrices dont la musique donne vie au thème et transporte nos cœurs. Les musiciens/musiciennes et les liturgistes ont également participé à des conférences, des ateliers et autres colloques au cours desquels de nouveaux textes et mélodies ont été composés, testés et améliorés. Les régions du monde sont représentées dans ces pages.

En plus des services quotidiens décrits dans le présent volume, une célébration aura lieu lors de la journée d'ouverture. En outre, le dimanche 4 septembre, les participants et participantes à l'Assemblée sont invités à se rendre dans les églises locales.

Le Comité de planification des cultes de l'Assemblée sait que la prière commune est au

cœur de chacune des assemblées du Conseil œcuménique des Églises. Nous espérons que le recueil de textes et de musique présentés ici créera un contexte favorable à l'inspiration, à la réflexion, à l'illumination et à la réjouissance.

Nous tenons à exprimer notre profonde reconnaissance à toutes les personnes ayant participé au processus qui a abouti à ce recueil. Nous adressons des remerciements tout particuliers aux membres du Comité de planification des cultes de l'Assemblée:

Membres du Comité de planification des cultes de l'Assemblée (CPCA)

Pasteure Elisabeth Krause-Vilmar, Église évangélique d'Allemagne
Archiprêtre Mikhaïl Goundiaev, Église orthodoxe russe
Pasteur Lim Swee Hong, Église méthodiste unie
M. Iain McLarty, Église d'Écosse
Chanoine Leslie Nathaniel, Église d'Angleterre
M. Gerardo Oberman, Église réformée d'Argentine
Mme Jooa Sotejeff-Wilson, Église orthodoxe de Finlande
Pasteure Miriam Spies, Église unie du Canada
Père Hrant Tahanian, Église apostolique arménienne (Cilicie)
Pasteure Kristín Tómasdóttir, Église évangélique luthérienne d'Islande
Pasteure Sabine Udodesku, Église évangélique d'Allemagne
Archevêque Emmanuel Josiah Udofia, Église africaine
Pasteure Bettina Fuhrmann, Église évangélique d'Allemagne – Église évangélique de Bade
M. Christoph Georgii, Église évangélique d'Allemagne – Église évangélique de Bade
M. Peter Gortner, Église évangélique d'Allemagne – Église évangélique de Bade

Conseiller du Comité

Archevêque Winston Halapua, Église anglicane d'Aotearoa/Nouvelle-Zélande et de Polynésie, Fidji

Musiciens cooptés

M. Youssef Iskander, Église orthodoxe copte
M. Simon Kahumba Mushaandja, Église évangélique luthérienne de Namibie
Mme Saya Ojiri, Communion anglicane du Japon
M. Horacio Ruben Vivares, Église évangélique méthodiste d'Argentine

Personnel du COE

Pasteur Mikie Roberts, Église morave, province des Antilles orientales
Mme Hannelore Schmid, Église évangélique d'Allemagne

COMMENT UTILISER CE LIVRE

Si le présent volume a été conçu pour servir de guide à la prière commune lors de la 11e Assemblée du Conseil œcuménique des Églises, les membres du Comité espèrent qu'il continuera à fournir des idées pour les actes de louange au-delà de l'Assemblée.

Il est souhaitable que les participantes et participants à l'Assemblée de Karslruhe aient en permanence ce livre à portée de main afin de

pouvoir y recourir non pas seulement lors des événements qualifiés de « prières communes » mais aussi pendant les plénières, les études bibliques, les groupes foyers, les ateliers et d'autres réunions en petits groupes. D'autres supports pourront être distribués à certaines occasions.

La structure générale de l'Assemblée a été déterminée par les principales questions soulevées par le thème général, mais aussi en fonction de la manière de concevoir la création de Dieu dans les nombreux contextes des Églises chrétiennes du monde entier. Ces sujets sont abordés dans les cultes, les études bibliques, les exposés et discussions en plénière ainsi que dans les conversations œcuméniques. Pour ce qui est de la prière, de nombreuses images nous donneront les moyens d'approfondir notre pèlerinage commun vers la justice et la paix.

On trouvera les hymnes, chants et répons musicaux dans le programme de prière. Pour ce qui est des paroles, elles sont données dans la langue originale dans laquelle la pièce a été écrite, mais pas nécessairement dans toutes les langues de travail du COE. Pour faciliter la compréhension des chants écrits dans d'autres langues, nous avons ajouté, en gris, une paraphrase de certains couplets et refrains à côté des paroles originales. Nous sommes particulièrement reconnaissants à Terry MacArthyr, notre collègue de longue date, pour l'expertise dont il a fait preuve dans la mise en page de ces chants. Les colonnes parallèles donnant les paroles des prières parlées – en anglais, allemand, français et espagnol – sont des traductions du même texte. Lors de l'Assemblée et dans d'autres contextes multiculturels, les participantes et participants répondront dans leur langue de préférence, ce qui donnera à chaque occasion une impression de Pentecôte. Dans les litanies, ce qui est écrit en caractères ordinaires est lu par une seule personne; les mots en **caractères gras** sont lus par toute l'assemblée; sont imprimées en *italique* des informations ou instructions qui ne sont pas lues à haute voix.

Nous prions pour que la 11e Assemblée nous donne les moyens de renouveler notre dévouement au Christ et à lêtre ses disciples oeuvrant pour la transformation sur ses chemins. Puisse notre cohabitation pendant ces quelques jours, dans l'amour de Dieu incarné en Jésus Christ, nous permettre d'être des moyens de réconciliation et de transformation vers l'avenir de justice, de paix et d'amour promis par Dieu.

Père Ioan Sauca
Secrétaire général du COE par intérim

PREFACIO

"El amor de Cristo lleva al mundo a la reconciliación y la unidad"

Sea cual sea el origen de nuestra peregrinación ecuménica, durante estos días de la Asamblea del CMI nos unimos como comunidad ecuménica, para celebrar el amor ilimitado de Dios, hecho visible en la vida y en la obra de Jesucristo, y para vislumbrar las posibilidades creativas que este amor nos revela para reconciliarnos individualmente, como iglesias y como humanidad toda.

Este volumen de recursos para la vida espiritual ha sido concebido para inspirar la oración y la alabanza colectivas de las personas en la 11ª Asamblea del CMI que se celebra en Karlsruhe (Alemania) del 31 de agosto al 8 de septiembre de 2022, donde cristianos y cristianas de todo el mundo, de todo la *oikoumene,* se reúnen para regocijarse en el amor de Dios en Cristo.

No obstante, en esta Asamblea, la alegría de la comunidad cristiana se ve atenuada por la tristeza, el miedo y el dolor provocados por la pandemia del coronavirus y su dramática revelación de muchos otros males –pobreza y hambre, desigualdad económica, cambio climático, conflictos y guerra, incluso aquí al lado en Europa– a los que hoy nos enfrentamos. Todo esto lo traemos ante Dios en oración.

Así que nos reunimos en Karlsruhe buscando un oasis de paz donde podamos refrescarnos, renovarnos y, quizás, reformar nuestro espíritu y nuestras iglesias gracias a la comunidad, el aliento, el debate sincero y, de hecho, fundamentalmente, gracias a la oración común y compartida.

A través de la oración, los himnos, las canciones y las acciones simbólicas en la liturgia, potenciados por los estudios bíblicos en grupo y los debates, la vida espiritual de la Asamblea tiene como finalidad sentar las pautas de la reunión y sumergir a los y las participantes en el tema de la Asamblea, el cual pone de relieve la realidad transformadora del amor redentor, así como las dinámicas y la promesa del discipulado cristiano a la hora de promover la unidad y la reconciliación en la actualidad.

Bajo la insppiración del amor de Cristo, y el poder del Espíritu Santo, nos abrimos a la transformación personal y eclesial, prestando atención a las posibilidades redentoras de cada momento y luchando en unidad por el futuro que Dios nos ha prometido.

EL TEMA

El tema de la Asamblea nos lleva al corazón de nuestra fe: el misterio de la redención –la nuestra y la del mundo– a través del potencial transformador del amor divino que se nos da en la presencia encarnada y salvífica de Cristo.

Durante los días de la Asamblea, el tema se explora en sus múltiples dimensiones, especialmente tal como se desprende de la vida y la obra de Jesús, según las lecturas del Evangelio que constituyen el elemento central de los devocionales matutinos y de los estudios bíblicos de la Asamblea. El amor de Cristo queda reflejado en sus palabras y acciones de radical inclusión y solidaridad con la humanidad

que sufre. Este amor nos permite –o incluso nos impulsa– a vivir en comunión con los demás y con Dios *(koinonia)*, a dar testimonio de los valores del amor inclusivo, la paz y la justicia social *(martyria)* y a ponernos al servicio *(kenōsis)* de toda la humanidad.

ES

Cada día, la oración común explora un aspecto distinto del amor de Cristo y su carácter imperativo. Es un amor que nos lleva a valorar la creación y a apreciarnos mutuamente, a compartir lo que tenemos y a atender las necesidades humanas con compasión y solidaridad, a mantener la fe y a dar testimonio de ella y, por lo tanto, a buscar nuestra transformación y la del mundo. Como Pablo escribió a los Colosenses, "por cuanto agradó al Padre que en él habitara toda plenitud y, por medio de él, reconciliar consigo mismo todas las cosas, tanto sobre la tierra como en los cielos, habiendo hecho la paz mediante la sangre de su cruz" (Col. 1:19-20).

El tema de la Asamblea también abarca las perspectivas y la idea central de la peregrinación de justicia y paz. Desde la última Asamblea celebrada en 2013, el tema de la peregrinación ha servido de guía a las iglesias miembros del Consejo Mundial de Iglesias, sus iniciativas programáticas y sus alianzas cada vez más amplias. Al igual que el tema de la Asamblea, une el camino religioso y la práctica espiritual de personas cristianas y sus iglesias a su compromiso con la búsqueda concreta de la justicia y la paz, como indicadores de la venida del reino de Dios.

EL SÍMBOLO DEL OASIS

Tras ocho años de peregrinación de justicia y paz, los y las participantes se han reunido en la 11ª Asamblea con fe y esperanza, pero con la huella dejada por la pesada carga y la fatiga de las recientes experiencias de dolor y muerte a causa de la COVID-19, la constante lucha por la paz justa y la reconciliación de todos los seres humanos, y la necesidad permanente de cuidar amorosamente de los otros seres vivientes y del planeta. La vida espiritual de la Asamblea tiene por objeto asimilar y reflejar todos estos sentimientos encontrados, manteniéndolos en tensión, incluso al celebrar el amor de Dios en Cristo, que constituye el eje central de nuestra oración diaria.

La imagen de un oasis, que da nombre a este volumen y que aparece en las oraciones comunes de la Asamblea, plasma y expresa estos sentimientos contradictorios. La palabra *oasis* y los conceptos asociados son ampliamente conocidos. Como símbolo, el oasis es polivalente, ofrece diversas dimensiones que son válidas en varios contextos. Como símbolo físico, un oasis sugiere un lugar que promete refugio y hospitalidad quien llega. Es un lugar seguro en el que toda persona hambrienta y sedienta puede hallar comida y refresco junto a sus aguas. Como símbolo social, el oasis también apunta a la generosidad humana, donde es posible encontrar la calidez que existe allí donde la interacción humana es sincera. Las muchas dimensiones de este símbolo resultan aún más patentes cuando vemos el oasis como un lugar en el que se produce un intercambio humano, sea mediante el acto de hablar o de escuchar. En este sentido, como lugar de intercambio, el oasis

también puede interpretarse como un símbolo que afirma nuestra capacidad de peregrinar en el camino de la justicia y la paz, de ser una fuente de bendición mutua mientras caminamos y trabajamos de maneira conjunta.

El símbolo del oasis tiene sus raíces espirituales en la Biblia. Dado que el tema de la 11ª Asamblea nos lleva a centrarnos en la radicalidad del amor de Cristo, recordamos la invitación del propio Jesús, quien dijo: "Vengan a mí, todos los que están fatigados y cargados, y yo los haré descansar" (Mt. 11:28). Al reunirnos en la carpa de oración cada día y prestar atención a ese "oasis", cabe esperar que escuchemos de nuevo esta invitación de Jesús. Empezando a orar, respondemos a esta invitación. Al acercarnos al oasis, también esperamos que el tiempo de oración nos haga experimentar que aquí y ahora, nuestro encuentro con Cristo junto al oasis convierta este espacio en un lugar donde morar, un lugar de descanso, un lugar para refrescarse y para la renovación espiritual. En última instancia, aquí, en el oasis, podemos encontrar al Dios compasivo que nos acoge a todos y a todas.

LA VIDA ESPIRITUAL DE LA ASAMBLEA

La oración diaria de la Asamblea está vinculada a la oración matutina, la cual constituye la mayor parte de este volumen. El devocional de cada día anima la alabanza del Creador, la invocación de la salvación que experimentamos en Cristo, el consuelo del perdón siempre disponible que Dios nos da, y un sincero ruego por nuestras necesidades y las de todo el mundo. Mediante himnos, canciones y acciones litúrgicas, invocamos la presencia y la inspiración del Espíritu Santo de Dios, vivo y activo en nuestro interior, a nuestro alrededor, en todo el cosmos, en toda la creación.

Como en las anteriores Asambleas, este recurso contiene nuevos materiales, así como libros de oración, himnarios, liturgias y órdenes de culto provenientes de muchas tradiciones eclesiales, familias confesionales y organizaciones ecuménicas.

Contribuciones creativas de cristianos y cristianas de todo el mundo vienen a ampliar la rica historia de oraciones y cantos ecuménicos. Muchas oraciones han sido escritas por liturgistas, pero también por gente común de diversos contextos regionales, étnicos, lingüísticos y confesionales. Las canciones ponen también de relieve la existencia de una espiritualidad ecuménica global. Han sido aportadas por decenas de compositores, cuya música anima el tema y eleva nuestros corazones. Diversos músicos y liturgistas también han participado en conferencias, talleres y otras consultas donde se han compuesto, probado y perfeccionado los nuevos recursos. Todas las regiones del mundo están representadas en estas páginas.

Además de los devocionale diarios que figuran en este volumen, también habrá una celebración de apertura y el domingo, 4 de septiembre, los y las participantes en la Asamblea están invitados a ir a las iglesias locales.

El Comité de Planificación de Cultos de la Asamblea entiende que la oración común ocupa un lugar central en cada Asamblea del Consejo Mundial de Iglesias. Esperamos que la presente colección de textos y música cree un entorno propicio a la inspiración, la reflexión, la

iluminación y la alegría.

Expresamos nuestra profunda gratitud a todas las personas que han participado en el proceso que finalmente ha dado lugar a este libro. Los y las intergantes del Comité de Planificación de Cultos de la Asamblea merecen un especial agradecimiento.

ES

Comité de Planificación de Planificación de Cultos de la Asamblea

Rev. Dra. Elisabeth Krause-Vilmar, Iglesia Evangélica en Alemania
Arcipreste Mikhail Goundiaev, Iglesia Ortodoxa Rusa
Rev. Dr. Swee Hong Lim, Iglesia Metodista Unida
Sr. Iain McLarty, Iglesia de Escocia
Rev. Dr. Canónigo Leslie Nathaniel, Iglesia de Inglaterra
Rev. Gerardo Oberman, Iglesias Reformadas en Argentina
Sra. Jooa Sotejeff-Wilson, Iglesia Ortodoxa de Finlandia
Rev. Miriam Spies, Iglesia Unida del Canadá
M. Rev. P. HrantTahanian, Iglesia Apostólica Armenia (Santa Sede de Cilicia)
Rev. KristínTómasdóttir, Iglesia Evangélica Luterana de Islandia
Rev. Sabine Udodesku, Iglesia Evangélica en Alemania
Arzobispo Emmanuel JosiahUdofia, Iglesia Africana
Rev. BettinaFuhrmann, Iglesia Evangélica en Baden
Sr. ChristophGeorgii, Iglesia Evangélica en Baden
Sr. Peter Gortner, Iglesia Evangélica en Baden

Asesor

Obispo Dr. Winston Halapua, Iglesia Anglicana en Aotearoa/Nueva Zelandia y Polinesia, Fiji

Músicos cooptados

Sr. YoussefIskander, Iglesia Ortodoxa Copa, Suiza
Sr. Simon KahumbaMushaandja, Iglesia Evangélica Luterana en Namibia
Dra. Saya Ojiri, Iglesia Anglicana en Japón
Prof. Horacio Rubén Vivares, Iglesia Metodista Evangélica de Argentina

Personal del CMI

Rev. Dr. Mikie Roberts, Iglesia Morava de la Provincia Oriental de las Indias Occidentales
Sra. Hannelore Schmid, Iglesia Evangélica en Alemania

CÓMO UTILIZAR ESTE LIBRO

Si bien este volumen ha sido concebido como una guía para la oración común durante la 11ª Asamblea del Consejo Mundial de Iglesias, los miembros del Comité esperan que siga proporcionando ideas para los actos de alabanza posteriores a la Asamblea.

Se alienta a los participantes en Karlsruhe a llevar consigo este libro no solo como apoyo para los eventos específicos de oración común, sino para utilizarlo también en las sesiones plenarias, los estudios bíblicos y los *home groups,* los talleres y otras reuniones de pequeños grupos.En algunas ocasiones, se distribuirán materiales adicionales.

El programa de la Asamblea ha sido configurado en torno a las principales cuestiones planteadas por el tema y por la comprensión de la creación de Dios, tal como se entiende en los muchos contextos de las iglesias de todo el mundo. Estas cuestiones se abordan en el culto, los estudios bíblicos, las presentaciones, las sesiones plenarias y las conversaciones ecuménicas. En este contexto de oración, muchas imágenes proporcionarán medios para explorar nuestra peregrinación común hacia la justicia y la paz.

Los himnos, canciones y respuestas musicales que figuran en el libro se integran como parte del orden de culto. Se proporciona la letra de cada canción en el idioma original en que fue escrita, pero no se incluye necesariamente una traducción a todos los idiomas de trabajo del CMI. Para facilitar la comprensión de las canciones compuestas en otros idiomas, hemos añadido paráfrasis de algunas estrofas y estribillos, en gris junto a la letra original. Estamos especialmente agradecidos por el trabajo de experto realizado por nuestro colega durante mucho tiempo Terry MacArthur, que se ha ocupado de la composición tipográfica de estas canciones. Las columnas paralelas para las oraciones en voz alta en diversos idiomas (alemán, español, francés e inglés) son traducciones del mismo texto. En la Asamblea y en otros contextos multiculturales, los participantes responden en el idioma que conocen mejor o que prefieren, lo cual confiere a cada ocasión un aire de Pentecostés. En las letanías, el texto en caracteres normales significa que una sola persona leerá la línea; los caracteres en **negrita** indican que la congregación lee la línea; y los caracteres en *cursiva* contienen información o instrucciones que no deben leerse en voz alta.

Oramos por que la 11ª Asamblea nos fortalezca para poder volver a dedicarnos a Cristo y al discipulado transformado y transformador siguiendo sus pasos. ¡Que nuestros días de convivencia en el amor de Dios, encarnado en Jesucristo, nos permitan convertirnos en agentes de reconciliación y transformación en aras del futuro prometido por Dios de justicia, paz y amor!

Rev. Prof. Dr. Ioan Sauca
Secretario general en funciones del CMI

DAY ONE

OPENING PRAYER

31 August 2022

CALL TO PRAYER

Bell ringing in all the churches in Karlsruhe.
Procession

Prayer of Thanksgiving

L: Loving God,
We gather from all over the world, from the eight regions of the World Council of Churches, from diverse contexts, every one of us created in your image.

L: We share the hope of meeting each other in the warm embrace of Christ's love, that moves us to reconciliation and unity.

L: We share the hope that our faith might be kept alive and that our commitment to your promise of a new world might be renewed.

Silence

L: We share the burden and the pain of this time of the Covid pandemic. We share the burden and the pain of armed conflicts and their consequences in deaths, destruction and forced migration. We share the burden and the pain of the pre-existing plagues of injustice, structural poverty, violence, and a creation that suffers.

TAG EINS

ERÖFFNUNGSGEBET

31. August 2022

ERÖFFNUNG

Die Glocken aller Karlsruher Kirchen rufen zum Gottesdienst.
Prozession zum Eingang

Dankgebet

L.: Gott der Liebe,
wir sind aus der ganzen Welt hier zusammengekommen, aus den acht Regionen des Ökumenischen Rates der Kirchen, aus unseren unterschiedlichen Kontexten, und doch sind wir alle in gleicher Weise nach deinem Bildgeschaffen.

L.: Wir hoffen, dass wir einander begegnen können in der Liebe Christi, die uns umfasst und uns zu Versöhnung und Einheit bewegt.

L.: Wir alle hoffen, dass unser Glaube überleben wird und dass wir uns wieder zu deinem Versprechen von einer neuen Welt bekennen.

Stille

L.: Wir teilen die Last und den Schmerz der Covid-Pandemie. Wir teilen die Last und den Schmerz bewaffneter Konflikte, Kriege und ihre Folgen, den Tod, die Zerstörung und die Flucht. Wir

JOUR UN

LA PRIÈRE D'OUVERTURE

31e Août 2022

APPEL À LA PRIÈRE

Sonnerie des cloches de toutes les églises de Karlsruhe.
Procession

Prière d'action de grâce

L : Dieu d'amour,
Nous sommes réunis ici du monde entier, des huit régions du Conseil œcuménique des Églises, de contextes différents, chacun de nous créé à ton image.

L : Nous partageons l' espérance de nous rencontrer dans l'étreinte chaleureuse de l'amour du Christ, qui nous mène à la réconciliation et à l'unité.

L : Nous partageons l'espérance que notre foi puisse rester vivante et que notre engagement envers ta promesse d'un monde nouveau puisse être renouvelé.

Silence

L : Nous partageons le fardeau et la douleur de ce temps de pandémie de Covid. Nous partageons le fardeau et la douleur des conflits armés et leurs conséquences en termes de morts, de destruction, et demigrations forcées. Nous partageons le fardeau et la douleur des fléaux préexistants de l'injustice, de la pauvreté

DÍA UNO

ORACIÓN DE APERTURA

31 de agosto 2022

LLAMADO A LA ORACIÓN

Toque de campanas de todas las iglesias en Karlsruhe.
Procesión

Oración de acción de gracias

L: Amoroso Dios,
venimos del mundo entero, de ocho regiones diferentes del Consejo Mundial de Iglesias, de diversos contextos, cada uno de nosotros creado a tu imagen.

L: Compartimos la esperanza de encontrarnos en el cálido abrazo del amor de Cristo, que nos mueve a la reconciliación y a la unidad.

L: Compartimos la esperanza de que nuestra fe se mantenga viva y de que se renueve nuestro compromiso con tu promesa de un mundo nuevo.

Silencio

L: Compartimos la carga y el dolor de esta época de pandemia de Covid. Compartimos la carga y el dolor de los conflictos armados y sus consecuencias: muertes, destrucción y migración forzada. Compartimos la carga y el dolor de las plagas preexistentes de injusticia, pobreza estructural, violencia y una creación que

L: We bring to you the memory of the victims of all these pandemics. Their names are written in our hearts and are not forgotten by you. Let us commit them into your hands by saying together – PRESENT!**[1]**

L: For all the victims of the pandemic:
C: Present!
A bell is rung.

L: For the refugees fleeing conflicts and oppression:
C: Present!
A bell is rung.

L: For all those displaced by rising waters and draught:
C: Present!
A bell is rung.

L: For all who are in need and suffer in our world today:
C: Present!
A bell is rung.
Silence

L: Merciful God, your divine grace gathers us as a global ecumenical family, and we meet around the oasis where your hospitality offers us refuge, rest and restoration.

1 In the weekly marches in Argentina to demand the return of the people forcibly disappeared during the last military dictatorship, when the name of a disappeared person is called, the crowd responds by saying "¡Presente!" [present] as a way to keep their memory alive and demand justice.

teilen die Last und den Schmerz von Ungerechtigkeit, die sich wie eine Seuche weiter verbreitet, zu struktureller Armut wird, Gewalt sät und selbst die Schöpfung leiden lässt.

L.: Wir bringen vor dich alle Opfer dieser Pandemien. Ihre Namen sind in unsere Herzen geschrieben und sind bei dir aufgehoben. Wir übergeben sie in deine Hände und sprechen gemeinsam: – ¡PRESENTE!**[1]**

L.: Für alle Opfer der Pandemie:
G.: Presente!
Glockenschlag

L.: Für die Flüchtlinge, die vor Konflikten und Unterdrückung fliehen:
G.: Presente!
Glockenschlag

L.: Für alle, die durch Fluten oder Dürre vertrieben wurden:
G.: Presente!
Glockenschlag

L.: Für alle, die Not leiden und nicht einmal das Nötigste zum Leben haben.
G.: Presente!
Glockenschlag
Stille

1 Bei den Demonstrationen, die in Argentinien stattfinden, um die Sichtbarkeit der Verschwundenen der letzten Militärdiktatur zu fordern, rufen die Teilnehmenden mit einer Stimme nach jedem Namen"Anwesend!" So wird die Erinnerung und die Forderung nach Gerechtigkeit wach gehalten.

structurelle, de la violence, et d'une création qui souffre.

L : Nous t'apportons la mémoire des victimes de toutes ces pandémies. Leurs noms sont gravés dans nos cœurs et ne sont pas oubliés de toi. Laisse-nous les remettre entre tes mains en disant ensemble – PRÉSENT **!**[1]

L : Pour toutes les victimes de la pandémie :
A : Présent !
Cloches.

L : Pour les réfugiés fuyant les conflits et l'oppression :
A : Présent !
Cloches.

L : Pour tous ceux qui sont déplacés par la montée des eaux et la sécheresse :
A : Présent !
Cloches.

L : Pour tous ceux qui sont dans le besoin et qui souffrent dans notre monde aujourd'hui :
A : Présent !
Cloches.
Silence

1 Lors des marches qui ont lieu en Argentine en mémoire des disparus de la dernière dictature militaire, chaque fois que le nom d'un des disparus est prononcé, ceux qui participent à la marche crient d'une seule voix : « Présent ! ». C'est une façon d'entretenir la mémoire et la quête de justice.

sufre.

L: Te traemos el recuerdo de las víctimas de todas estas pandemias. Sus nombres están escritos en nuestros corazones y no son olvidados por ti. Encomendémoslos a tus manos diciendo juntos: ¡PRESENTE![1]

L: Por todas las víctimas de la pandemia:
C: ¡Presente!
Repique de campanas.

L: Por los refugiados que huyen de los conflictos y la opresión:
C: ¡Presente!
Repique de campanas.

L: Por todas las personas desplazadas por el creciente nivel de las aguas y la sequía:
C: ¡Presente!
Repique de campanas.

L: Por todos los que están en la miseria y sufren en nuestro mundo hoy:
C: ¡Presente!
Repique de campanas.
Silencio

L: Dios Misericordioso, tu gracia divina nos reúne como familia ecuménica global, y nos reunimos en torno al oasis donde tu

1 En las marchas que se realizan en Argentina para reclamar por la aparición de las personas desaparecidas por la última dictadura militar, al pronunciar el nombre de alguna de las personas desaparecidas, quienes participan de la marcha gritan a una sola voz: ¡Presente! Es un modo de mantener viva la memoria y el reclamo por justicia.

L: We gather, like the thirsty, around the pure waters of the scriptures, the spring of the living Word.

L: We gather to pray in the unity of the Spirit, to talk and to listen, to share and to build. We gather to sing your glory and to be blessed by your love.

L: We gather and leave our burdens and sufferings in this safe place you invite us to.

L: For all this we give you our thanks and pray:
Let this gathering stir in us your joy.

C: Amen.

L.: Barmherziger Gott, durch deine Gnade versammeln wir uns als globale ökumenische Familie auf dem Pilgerweg hier in einer Oase, wo deine Gastfreundschaft uns Zuflucht, Ruhe und Erholung bietet.

L.: Wir versammeln uns wie Durstige um das reine Wasser der Schrift, die Quelle des lebendigen Wortes.

L.: Wir versammeln uns, um in der Einheit des Geistes zu beten, zu reden und zuhören, zu teilen und aufzubauen. Wir versammeln uns, um dich zu loben und durch deine Liebe gesegnet zu werden.

L.: Wir versammeln uns und lassen unsere Last und unser Leid an diesem sicheren Ort, zu dem du uns eingeladen hast.

L.: Für all das danken wir dir und beten:
Lass diese Versammlung ein Freudenfest dir zur Ehre werden.

G.: Amen.

Prayer of Affirmation: The Lord's Prayer

(in the language of our heart)

Vater Unser als Bekräftigung

(in der Muttersprache)

L : Dieu miséricordieux, votre grâce divine nous réunit en tant que famille œcuménique mondiale, et nous nous rassemblons autour de l'oasis où ton hospitalité nous offre refuge, repos, et restauration.

L : Nous nous réunissons, comme les assoiffés, autour des eaux pures des écritures, source de la Parole vivante.

L : Nous nous réunissons pour prier dans l'unité de l'Esprit, parler et écouter, partager et construire. Nous nous réunissons pour chanter ta gloire et être bénis par ton amour.

L : Dans ce lieu sûr où tu nous invites, nous réunissons et nous laissons nos fardeaux et nos souffrances.

L : Pour tout cela, nous te rendons grâce et prions :
Que ce rassemblement insuffle en nous ta joie pour célébrer ta gloire.

A : Amen.

Prière d'affirmation : la prière du Seigneur

(dans la langue de notre cœur)

hospitalidad nos ofrece refugio, descanso y restauración.

L: Nos reunimos, como personas sedientas, en torno a las aguas puras de las Escrituras, al manantial de la Palabra viva.

L: Nos reunimos para orar en la unidad del Espíritu, para hablar y escuchar, para compartir y construir. Nos reunimos para cantar tu gloria y para recibir la bendición de tu amor.

L: Nos reunimos y dejamos nuestras cargas y sufrimientos en este lugar seguro al que nos invitas.

L: Por todo ello te damos las gracias y te rogamos:
que este encuentro snos mueva en tu alegría y en la celebración.

C: Amén.

Oración de afirmación: El Padrenuestro

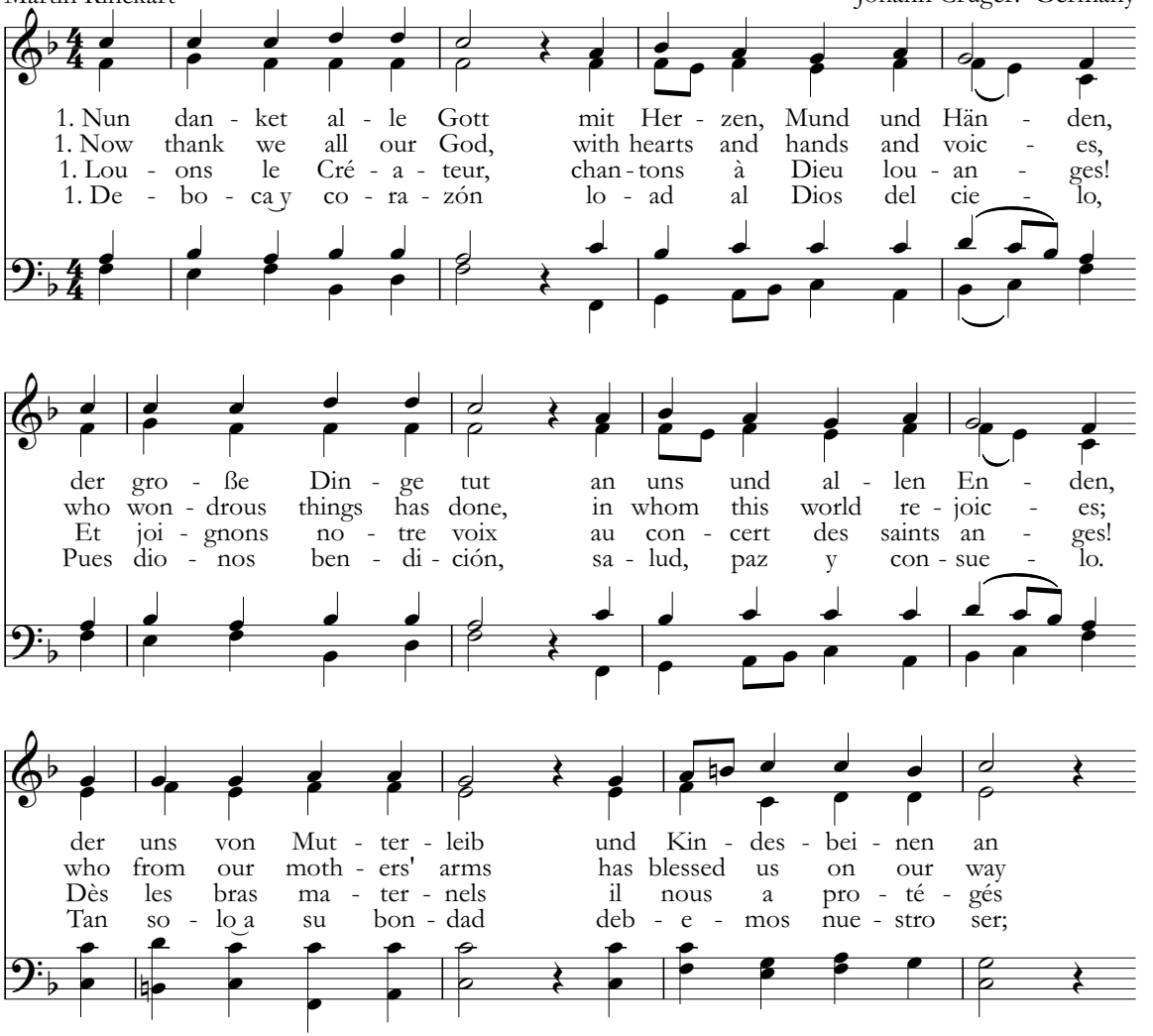
(en el lenguaje de nuestro corazón)

♪ Nun danket alle Gott

(in any language)

♪ Nun danket alle Gott

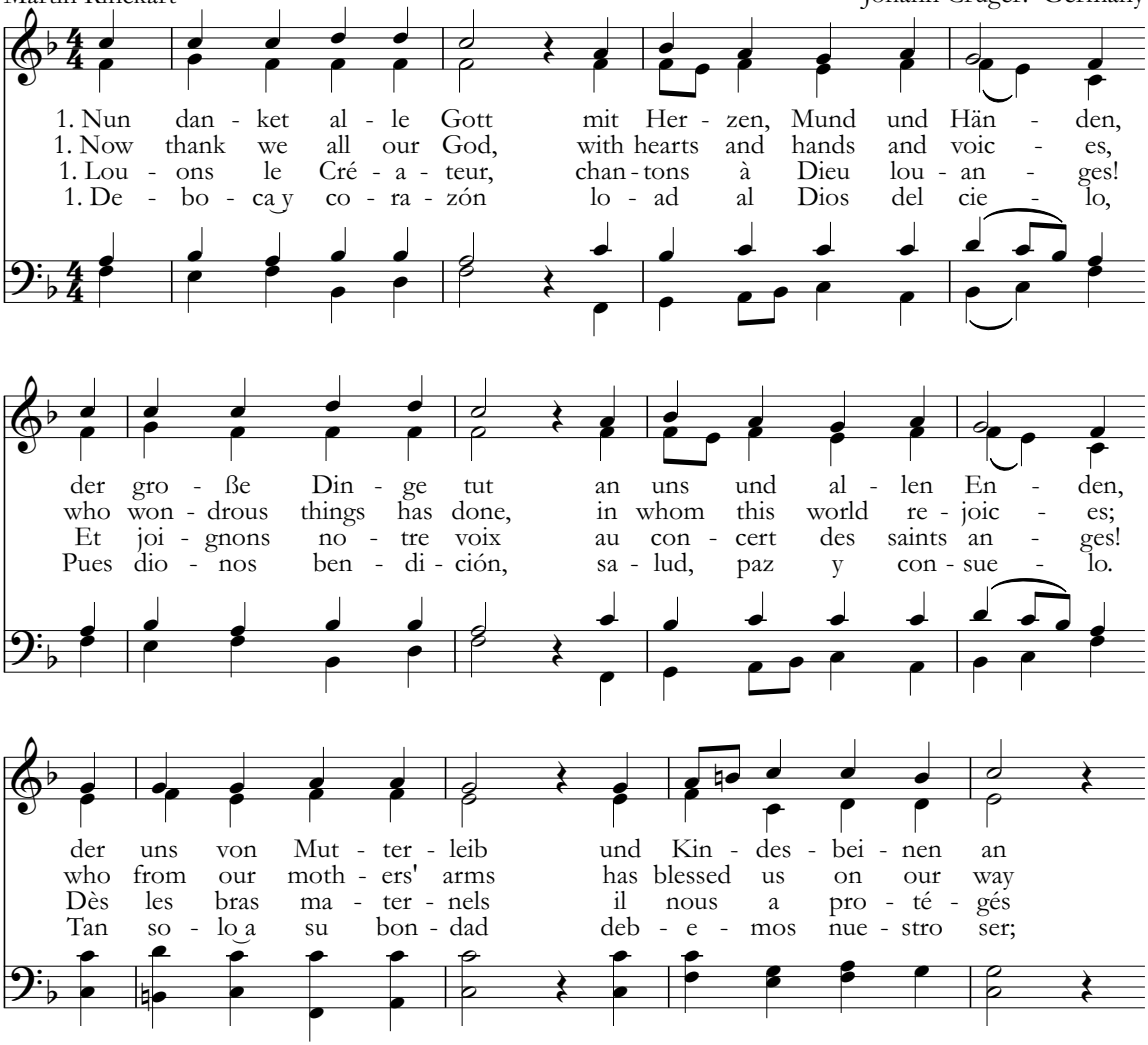
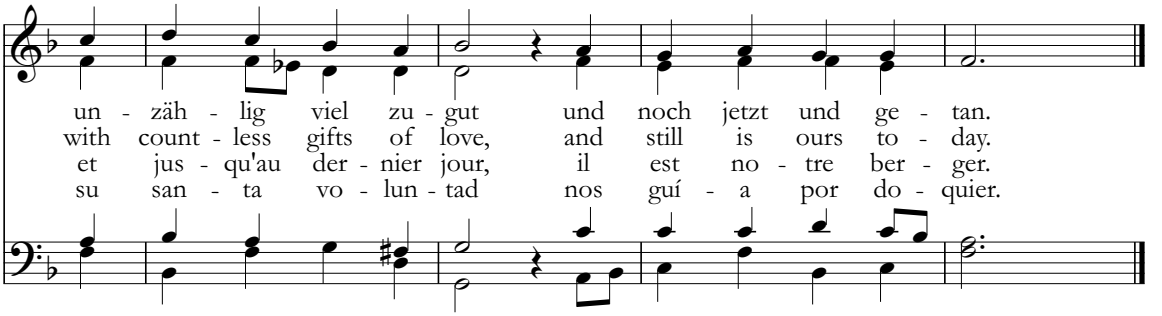
(in jeder Sprache)

Martin Rinckart — Johann Crüger: Germany

♪ Nun danket alle Gott

(en quelque langue)

♪ Nun danket alle Gott

(en cualquier idioma)

Martin Rinckart — Johann Crüger: Germany

2. O may this bounteous God
through all our life be near us,
with ever joyful hearts and blessed peace to cheer us;
and keep us still in grace,
and guide us when perplexed;
and free us from all ills, in this world and the next.

3. All praise and thanks to God
the Father now be given;
the Son, and him who reigns
with them in highest heaven;
the one eternal God, whom earth and heaven adore;
for thus it was, is now, and shall be evermore.

Catherine Winkworth

2. Der ewigreiche Gott
woll uns bei unserm Leben
ein immer fröhlich Herz
und edlen Frieden geben
und uns in seiner Gnad erhalten fort und fort
und uns aus aller Not erlösen hier und dort.

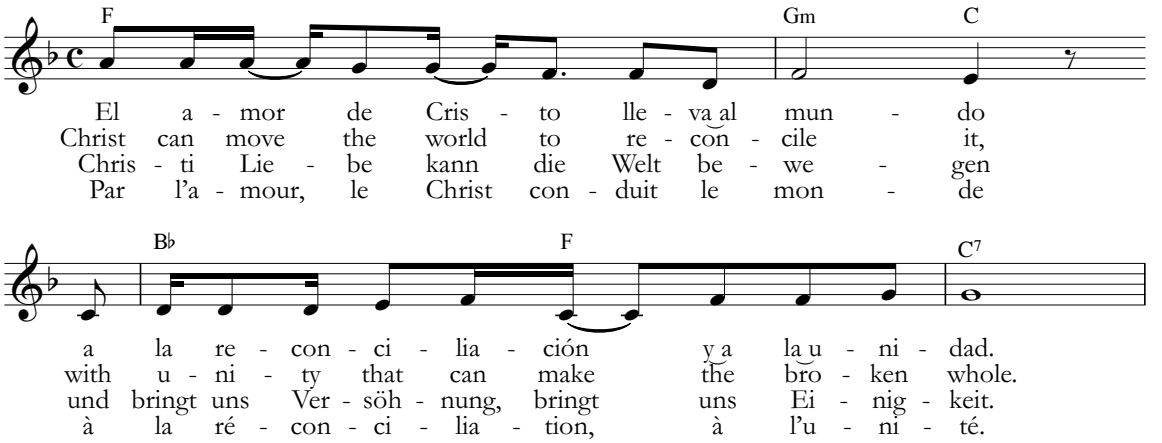
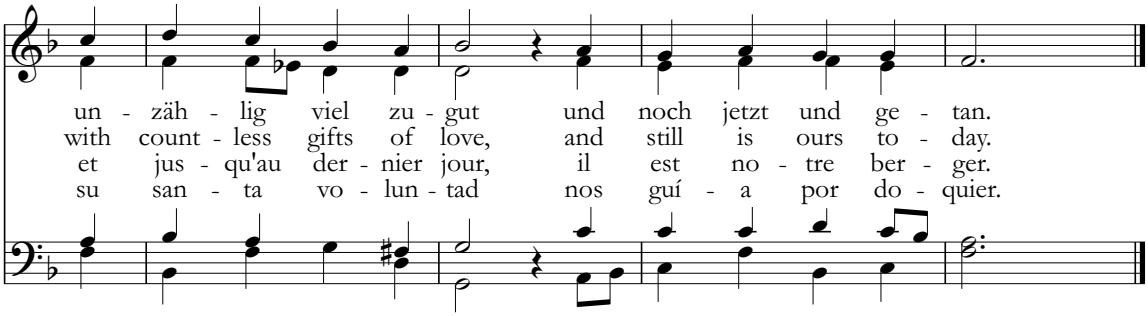
3. Lob, Ehr und Preis sei Gott,
dem Vater and dem Sohne
und Gott dem Heilgen Geist
im höchsten Himmelsthrone,
ihm, dem dreiein'gen Gott, wie es im Anfang war
und ist und bleiben wird so jetzt und immerdar.

♪ El amor de Cristo lleva al mundo

(in any language)

♪ El amor de Cristo lleva al mundo

(in jeder Sprache)

Gerardo Oberman, Argentina

2. Loué soit notre Dieu! Que notre vie entière
tous nous vivions joyeux sous le regard du Père,
qu'il nous tienne en sa grâce et nous guide toujours,
nous garde du malheur par son unique amour.

3. De ce Dieu trois fois saint qui règne dans la gloire,
chrétiens empressons-nous de chanter la victoire;
son Royaume est aux cieux où plein de majesté,
il règne, seul vrai Dieu, de toute éternité.

F. du Pasquier.

2. Oh Padre celestial, danos en este día
un corazón filial y lleno de alegría.
Consérvenos la paz tu brazo protector;
nos lleve a ver su faz en tu ciudad, Señor.

3. Dios Padre, Creador, con gozo te adoramos.
Dios Hijo, Redentor, tu salvacion cantamos.
Dios Santificador, te honramos en verdad.
Te ensalza nuestra voz, bendita Trinidad.

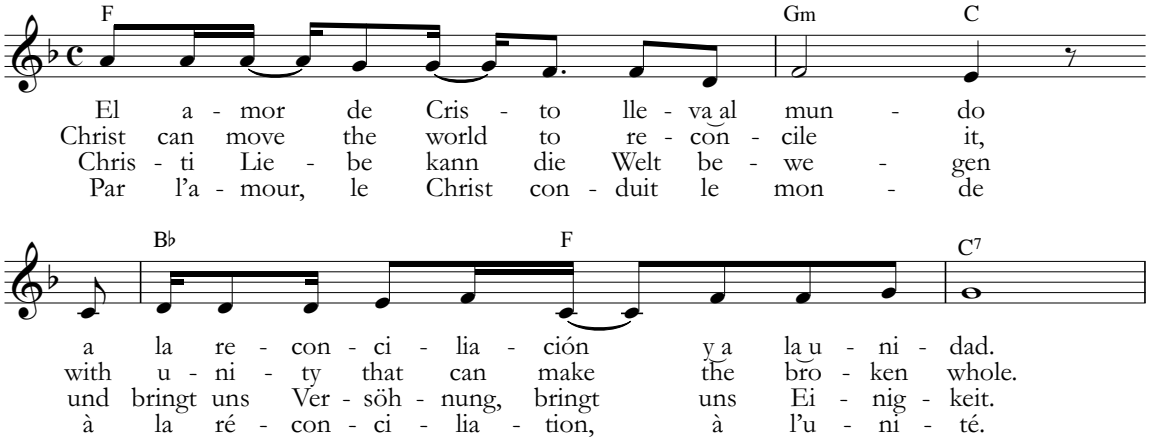
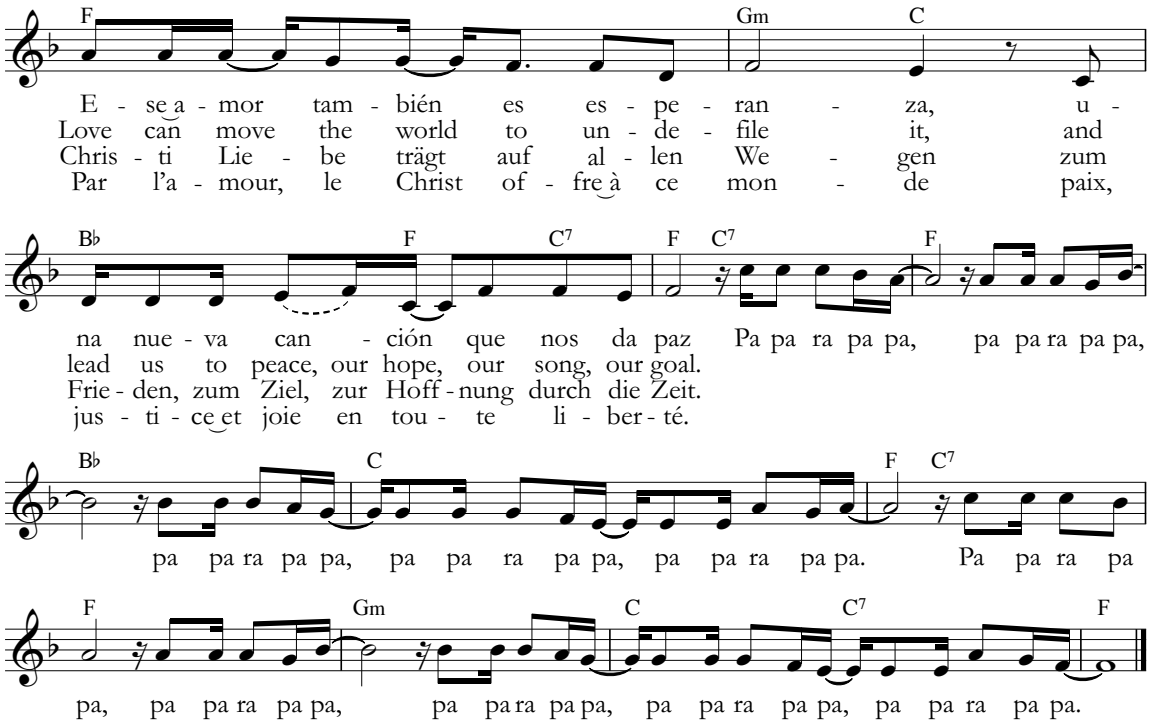
Federico Fliedner

♪ El amor de Cristo lleva al mundo

(en quelque langue)

♪ El amor de Cristo lleva al mundo

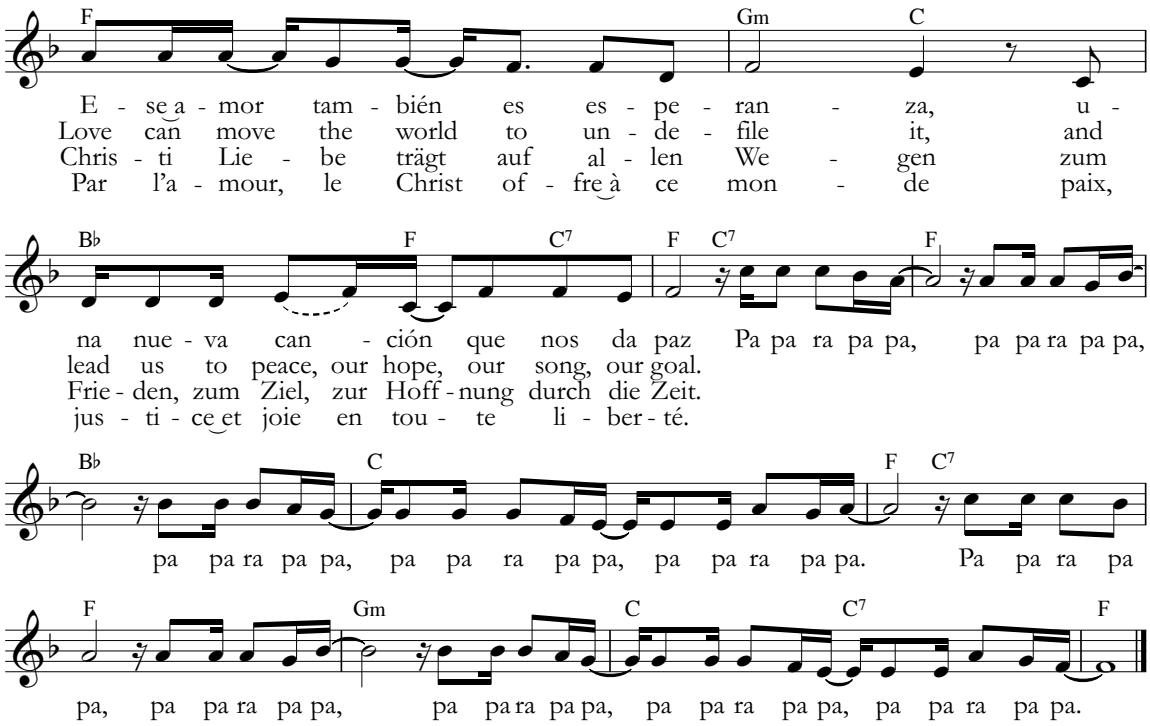
(en cualquier idioma)

Gerardo Oberman, Argentina

Music © 2019 Gerardo Oberman, Argentina. Words, 11th WCC Assembly Theme. English, Terry MacArthur. © 2020 WCC, Geneva, Switzerland.
German © 2022 Martin Haffner., Germany. French, Christian Kempf. © 2021 WCC, Geneva, Switzerland.

Psalm 85 *(paraphrase)*

L: Lord, you have always been generous to your people:
you freed them from their chains and their oppression,
over and over again you forgave their evil deeds;
and you pardoned all their sin.
You withdrew all your wrath
and you turned away from your burning anger.

Psalm 85

L.: Herr, du bist immer gnädig gewesen mit deinem Volk,
du hast es von Ketten und Unterdrückung erlöst;
immer wieder hast du deinem Volk die Missetat vergeben
und all seine Sünde bedeckt.
Du hast deinen Zorn zurückgehalten
und dich abgewandt von der Glut deines Zorns.

Music © 2019 Gerardo Oberman, Argentina. Words, 11th WCC Assembly Theme. English, Terry MacArthur. © 2020 WCC, Geneva, Switzerland.
German © 2022 Martin Haffner., Germany. French, Christian Kempf. © 2021 WCC, Geneva, Switzerland.

Psaume 85 *(paraphrase)*

L : Seigneur, tu as étoujours été généreux à ton peuple:
tu les as libérés leurs chaînes et de l'oppression,
maintes et maintes fois tu as pardonné leurs fautes
et tu as couvert tous leurs péchés.
Tu as as renoncé à toute ta fureur
et tu as renoncé à de ta colère ardente.

Psalm 85 *(paraphrase)*

L: Buen Dios, siempre has sido generoso con tu pueblo:
lo liberaste de sus cadenas y de su opresión,
una y otra vez perdonaste sus maldades
y olvidaste todos sus pecados,
renunciaste a tu enojo
y alejaste de nosotros y de nosotras tu ira.

1

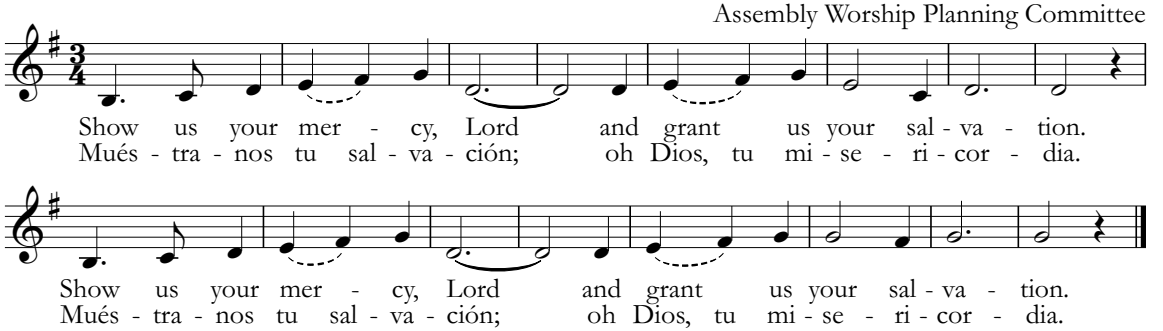
♪ Show Us Your Mercy, Lord

(sung in English)

♪ Show Us Your Mercy, Lord

(auf Englisch gesungen)

Assembly Worship Planning Committee



Assembly Worship Planning Committee © 2021 WCC, Geneva, Switzerland.

Erweise uns deine Barmherzigkeit, Herr, und gib uns deine Erlösung.

L: We need you to restore us again, O God of our salvation.
We need you to put away your indignation towards your children
and not to prolong your anger to all generations.
Revive us again,
so that your people may rejoice in you as a people liberated and restored,
a people who have known your mercy and the grace of your salvation.

L: Erneuere uns, o Gott unserer Errettung,
lass ab von deiner Ungnade über deine Töchter und Söhne
damit dein Zorn nicht von einer Generation zur nächsten übergeht.
Führe uns wieder ins Leben,
so dass dein Volk sich über dich freuen kann, als ein befreites und wiederhergestelltes Volk, das deine Gnade und dein Heil erfahren hat.

♪ Show Us Your Mercy, Lord

L: Open our ears so we can hear what you will speak,
for you will speak peace to your people.
You call us away from madness,
you ask us to follow you faithfully.
To discover that your salvation is near.
For love and the faithfulness will meet

♪ Show Us Your Mercy, Lord

L.: Könnten wir doch hören, was Du redest,
denn Frieden sagst du deinem Volk zu,
du unterbrichst unseren Irrsinn,
du rufst uns dir nachzufolgen und auf deine Rettung zu vertrauen.
Güte und Treue begegnen einander,
Gerechtigkeit und Frieden küssen sich

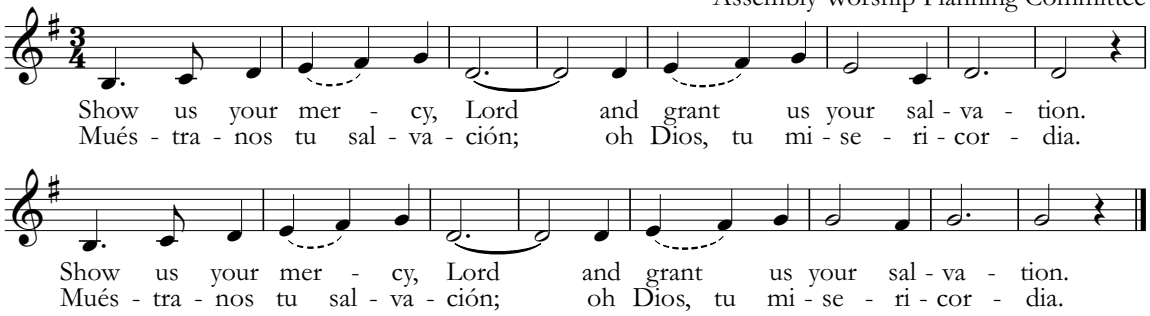
♪ Show Us Your Mercy, Lord

(chanté en anglais)

♪ Show Us Your Mercy, Lord

(cantada en inglés)

Assembly Worship Planning Committee



Assembly Worship Planning Committee © 2021 WCC, Geneva, Switzerland.

Montre-nous ta miséricorde, Seigneur, et accorde-nous ton salut.

L : Dieu de notre salut, nous avons besoin de toi pour nous renouveler,
Nous avons besoin que tu cesses d'être contrarié au sujet de tes filles et tes fils,
et que tu ne conserves pas ta colère de génération en génération.
Reviens nous faire vivre,
que nous puissions de nouveau nous réjouir en toi, comme ton peuple restauré et libéré,
e peuple qui connaît les bienfaits de ta miséricorde et de ton salut.

L: Necesitamos que nos restaures, Dios de nuestra salvación.
Necesitamos que no sigas enojado con tus hijas e hijos
y que tu ira no pase de una generación a la otra.
Concédenos volver a la vida,
a una vida en la que podamos alegrarnos otra vez
como un pueblo restaurado y liberado
que ha conocido tu misericordia
y la gracia de tu salvación.

♪ Show Us Your Mercy, Lord

L : Ouvre nos oreilles pour que nous puissions entendre
ce que tu as à nous dire.
Car que tu parles pour la paix de ton peuple,
nous appelantà ne pas retourner à la stupidité,

♪ Show Us Your Mercy, Lord

L: Abre nuestros oídos para que podamos escuchar
aquello que tienes para decirnos,
porque nos traes un mensaje de paz,
nos llamas a alejarnos de la locura,
nos pides seguirte con fidelidad
para descubrir que tu salvación está cerca.

and righteousness and peace will kiss each other;
righteousness will look down from the sky so that faithfulness will spring from the ground.

Gerechtigkeit wird vom Himmel schauen, dass Treue auf der Erde wachse.

♪ Show Us Your Mercy, Lord

L: Good things are in your heart, O God, and you give good things to your people. You guide them in the paths of justice, where good fruit will spring from the ground..

♪ Show Us Your Mercy, Lord

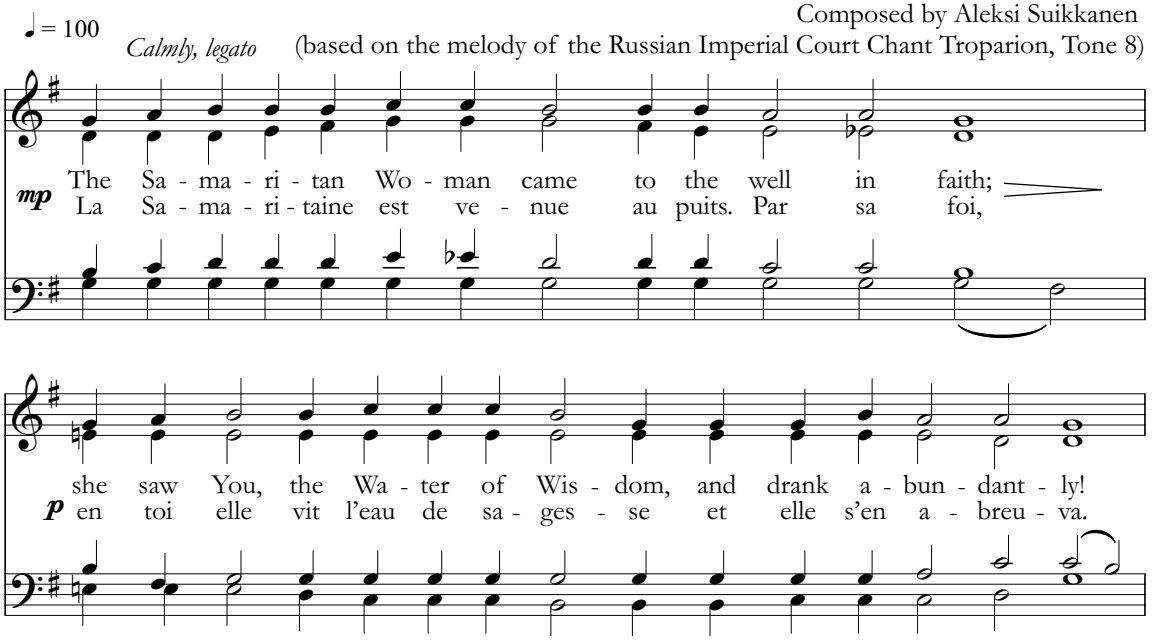
L: Gott, du hast nur Gutes im Sinn und sorgst für dein Volk, du öffnest ihm einen Weg der Gerechtigkeit, der gute Frucht bringen wird.

♪ Kontakion of the Samaritan Woman

(sung in French)

♪ Kontakion of the Samaritan Woman

(Französisch)



et à te suivre avec fidélité
afin de découvrir que le salut est proche.
Parce que la fidélité et la loyauté se rencontreront,
et que la justice et la paix s'embrasseront ;
ta justice se penchera du ciel
et la loyauté germera sur la terre.

Porque el amor se abrazará con la verdad
y la justicia besará a la paz;
desde el cielo se derramará tu justicia
para que en la tierra brote la verdad.

♪ Show Us Your Mercy, Lord

L : Dieu, en toi il n'y a que bonté
tu donnes ce qui est bon à ton peuple,
tu mets leurs pas sur un chemin de justice,
que jaillissent de bons fruits de la terre.

♪ Show Us Your Mercy, Lord

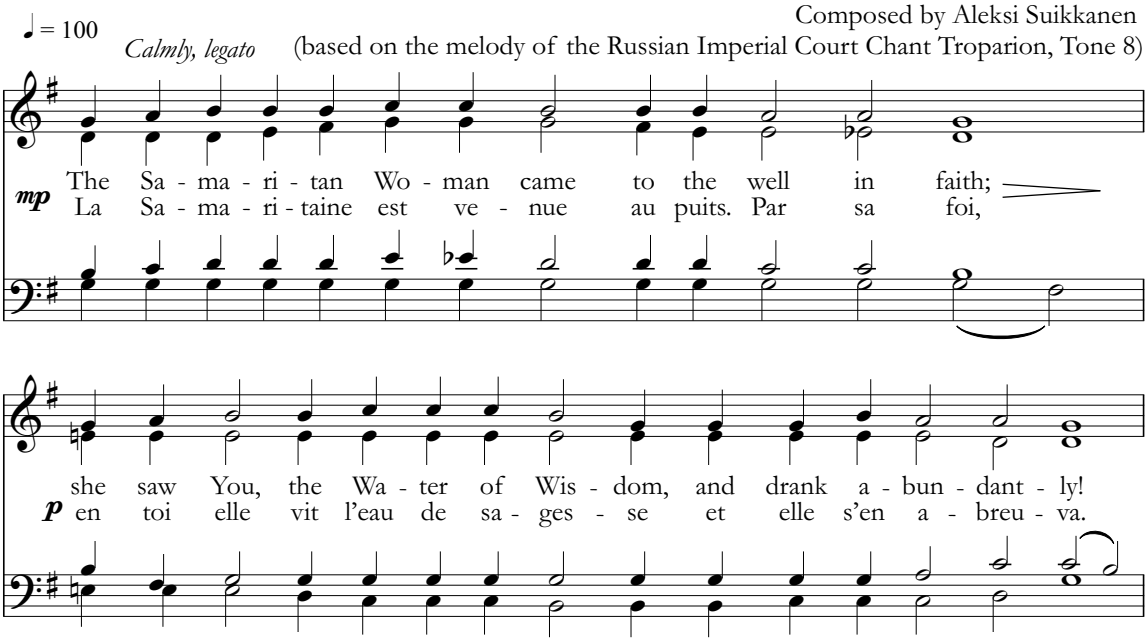
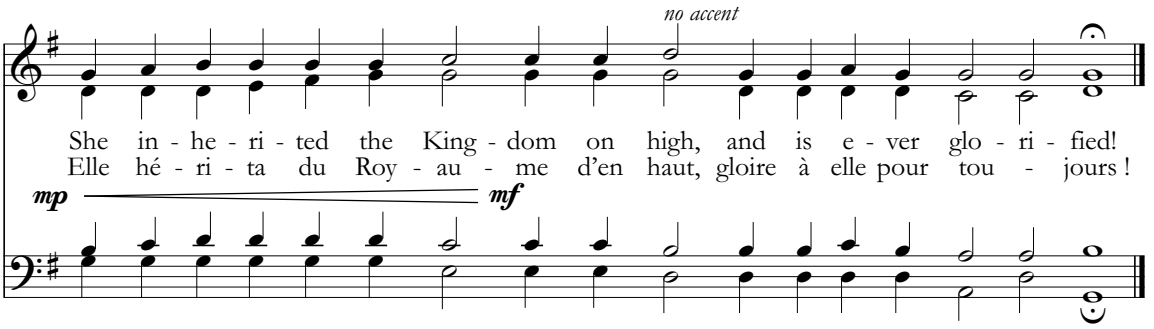
L: Cosas buenas hay en tu corazón, oh Dios.
Para beneficio de tu pueblo,
para guiarlo por caminos de justicia
para que en la tierra broten frutos buenos.

♪ Kontakion of the Samaritan Woman

(chanté en français)

♪ Kontakion of the Samaritan Woman

(cantada en francés)



Music © Aleksi Suikkanen, Finland. Words from the liturgical texts of the Orthodox Church of America, https://www.oca.org/saints/troparia/2017/05/14/39-sunday-of-the-samaritan-woman. French, Christian Kempf © 2021 WCC, Geneva, Switzerland.

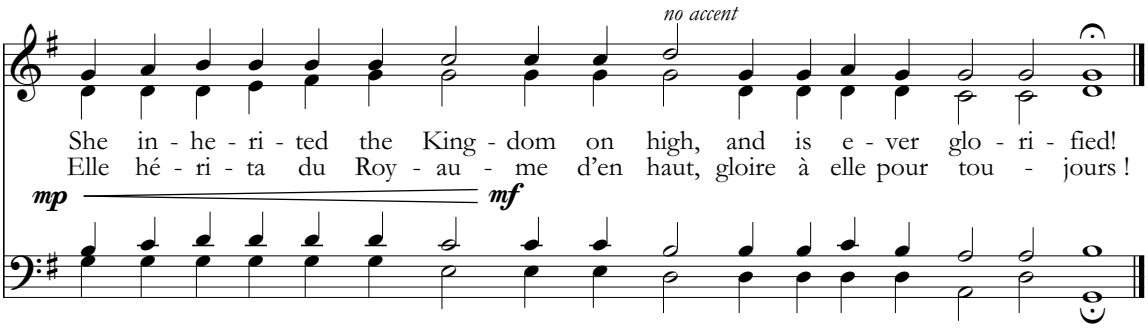
Gläubig kam die Samaritanerin zum Brunnen;
sie sah Dich, Wasser der Weisheit, und trank davon reichlich!
Sie erbte das Himmelreich, und wird für immer verherrlicht.

Prayer before the Holy Gospel

L: Shine in our hearts, O Master Who loves humankind,
the pure light of Your divine knowledge,
and open the eyes of our mind that we may comprehend the proclamations of Your Gospels. Instill in us also reverence for Your blessed commandments so that, having trampled down all carnal desires, we may lead a spiritual life,
both thinking and doing all those things that are pleasing to You.
For You, Christ our God, are the illumination of our souls and bodies,
and to You we offer up glory, together with Your Father, Who is without beginning,
and Your all-holy, good, and life-creating

Gebet vor der Lesung des heiligen Evangeliums

L.: Lass leuchten in unseren Herzen,
menschenliebender Gebieter,
das unvermischte Licht deiner Gotteserkenntnis und öffne die Augen unseres Verstandes zum Verständnis der Botschaft deines Evangeliums.
Gib uns auch die Furcht vor deinen seligmachenden Geboten ein, damit wir alle fleischlichen Begierden niedertreten, einen geistlichen Lebenswandel führen und alles zu deinem Wohlgefallen sinnen und tun. Denn Du bist die Erleuchtung unserer Seelen und Leiber, Christus Gott, und Dir senden wir die Verherrlichung empor, samt Deinem anfanglosen Vater und Deinem allheiligen und guten und lebenschaffenden Geiste, jetzt



Music © Aleksi Suikkanen, Finland. Words from the liturgical texts of the Orthodox Church of America, https://www.oca.org/saints/troparia/2017/05/14/39-sunday-of-the-samaritan-woman. French, Christian Kempf © 2021 WCC, Geneva, Switzerland.

La mujer samaritana acudió al pozo con fe;
Te vio, Agua de sabiduría, y bebió abundantemente.
Heredó el Reino en las alturas, y es glorificada por siempre.

Prière avant le Saint Evangile

L : Brille dans nos cœurs, Ô Maître qui aime l'humanité,
la lumière pure de ta connaissance divine,
et ouvre les yeux de notre esprit
afin que nous puissions comprendre
les proclamations de tes évangiles.
Instille en nous aussi le respect de tes commandements bénis afin que,
ayant piétiné tous les désirs charnels, nous pouvons mener une vie spirituelle,
à la fois penser et faire toutes ces choses qui te plaisent.
Car toi, Christ notre Dieu, tu es l'illumination de nos âmes et de nos corps,
et à toi nous offrons gloire, avec ton Père,
qui est sans commencement,
et ton Esprit très saint, bon et vivifiant,

Oración por la Palabra

L: Haz brillar en nuestros corazones,
Maestro amoroso, la luz pura de tu conocimiento divino y abre los ojos
de nuestro entendimiento para que podamos
comprender el mensaje de tu Evangelio.
Infúndenos, también, reverencia
por Tus benditos mandamientos,
para que, habiendo conquistado los deseos del pecado, vayamos en busca de una vida espiritual,
pensando y haciendo todas esas cosas que te agradan.
Porque Tú eres la luz de nuestras almas y cuerpos,
oh Cristo, nuestro Dios, y a Ti rendimos gloria

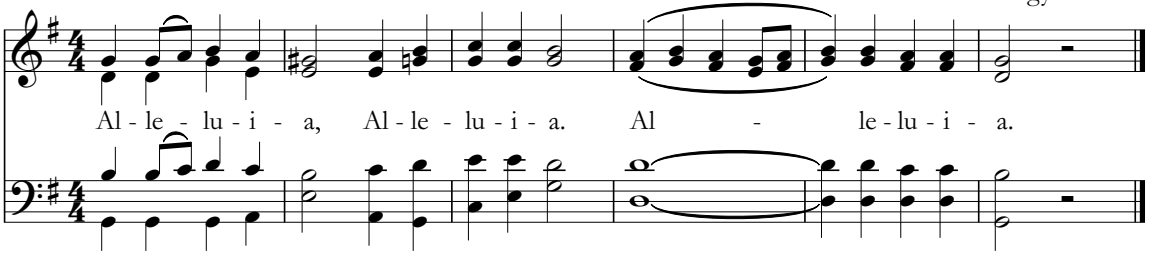
Spirit,
now and forever and to the ages of ages.
Amen.
(The Divine Liturgy of John Chrysostomus)

und immerdar und in die Ewigkeit der Ewigkeit. Amen
(Aus der Göttlichen Liturgie des heiligen Johannes Chrysostomus)

♪ Alleluia

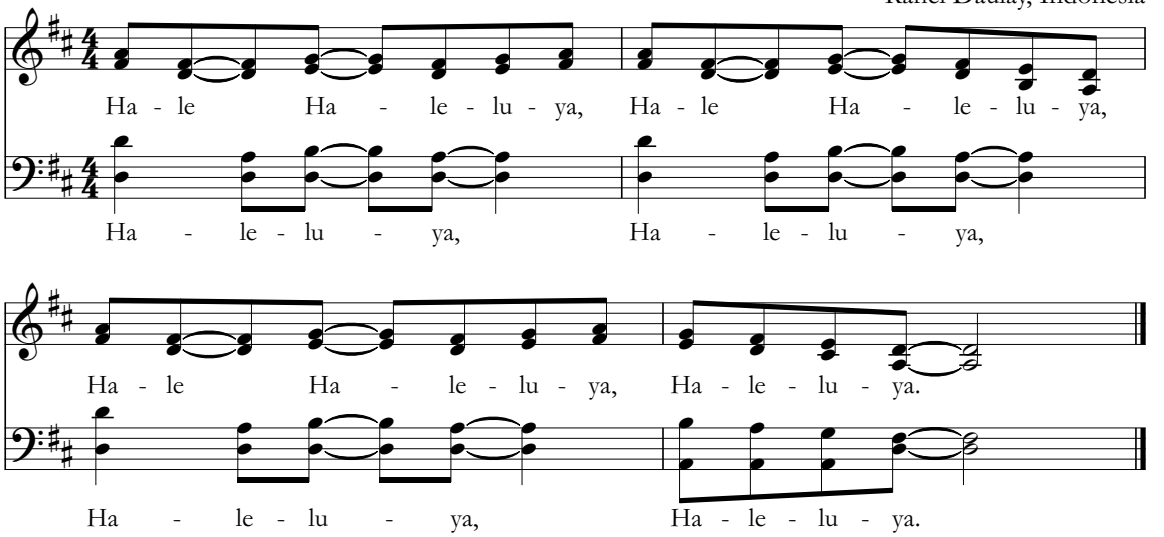
♪ Alleluia

Orthodox Liturgy of Kiev



♪ Haleluya

♪ Haleluya

Rahel Daulay, Indonesia

Music © 2020 Rahel Daulay, Indonesia.

maintenant et pour toujours et dans les siècles des siècles.
Amen.

(La Divine Liturgie de Jean Chrysostome)

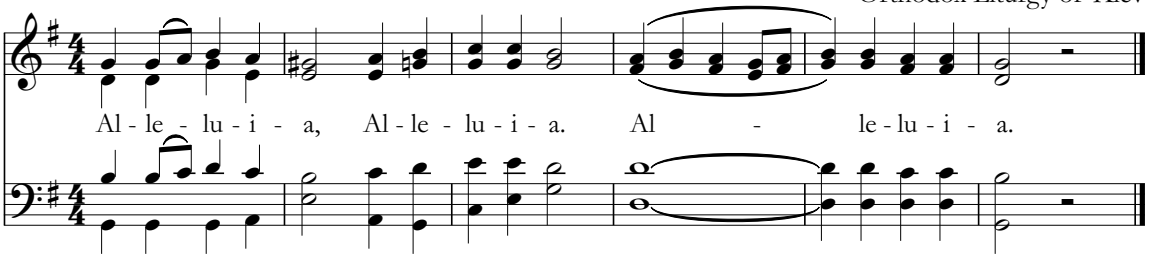
junto con Tu Padre que es sin principio y a tu Santísimo Espíritu, bueno y vivificador,
ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén

(La Divina Liturgia de Juan Crisóstomo)

♪ Alleluia

♪ Alleluia

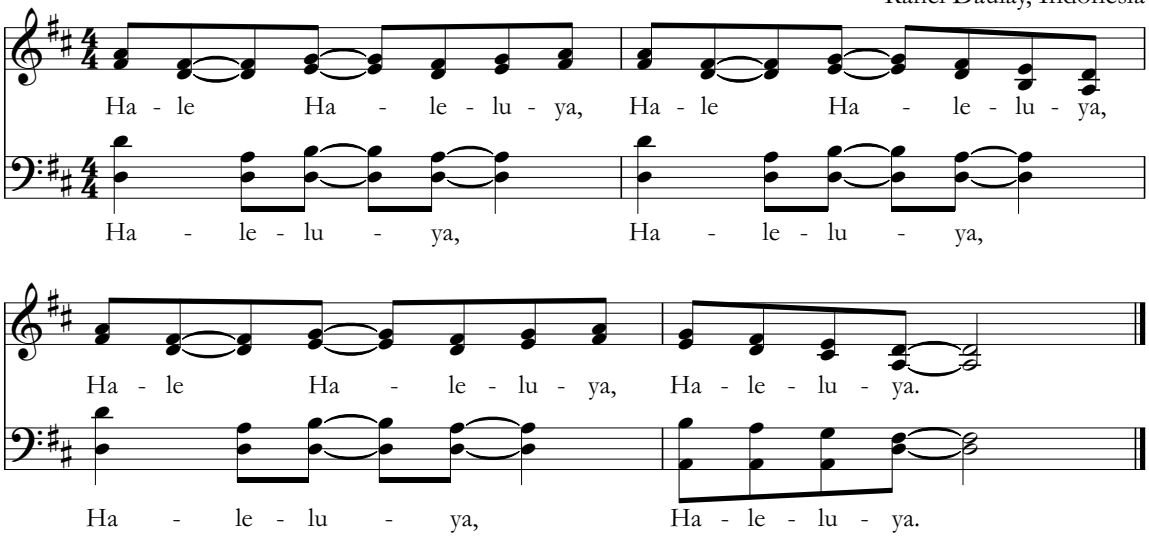
Orthodox Liturgy of Kiev



♪ Haleluya

♪ Haleluya

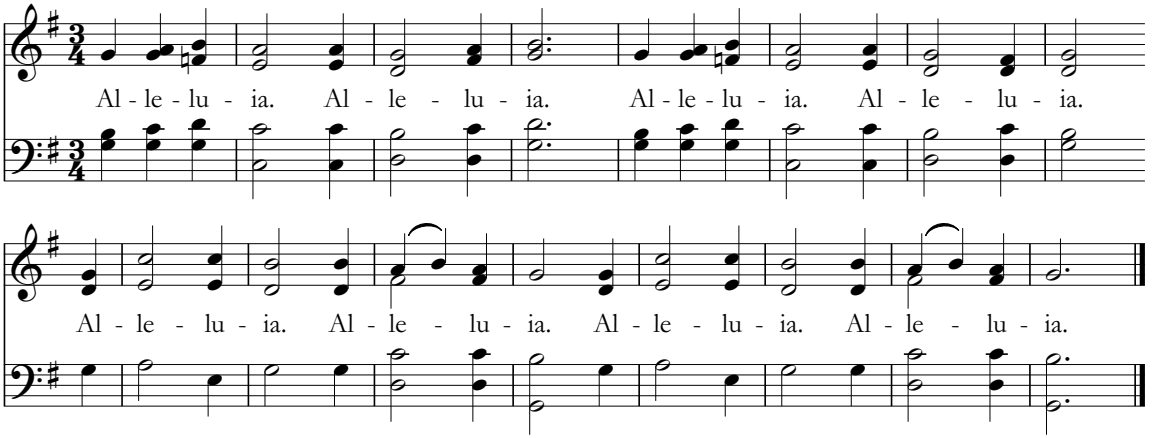
Rahel Daulay, Indonesia



Music © 2020 Rahel Daulay, Indonesia.

♪ **Alleluia**

♪ **Alleluia**

South Africa

(Please stand, as you are able)

(Bitte aufstehen, wenn möglich)

READING OF THE GOSPEL

John 4:5-26

So Jesus came to a Samaritan city called Sychar, near the plot of ground that Jacob had given to his son Joseph. Jacob's well was there, and Jesus, tired out by his journey, was sitting by the well. It was about noon.
A Samaritan woman came to draw water, and Jesus said to her, "Give me a drink." (His disciples had gone to the city to buy food.)
The Samaritan woman said to him, "How is it that you, a Jew, ask a drink of me, a woman of Samaria?" (Jews do not share things in common with Samaritans.) Jesus answered her, "If you knew the gift of God, and who it is that is saying to you, 'Give me a drink,' you would have asked him, and he would have given you living water." The woman said to him, "Sir, you have

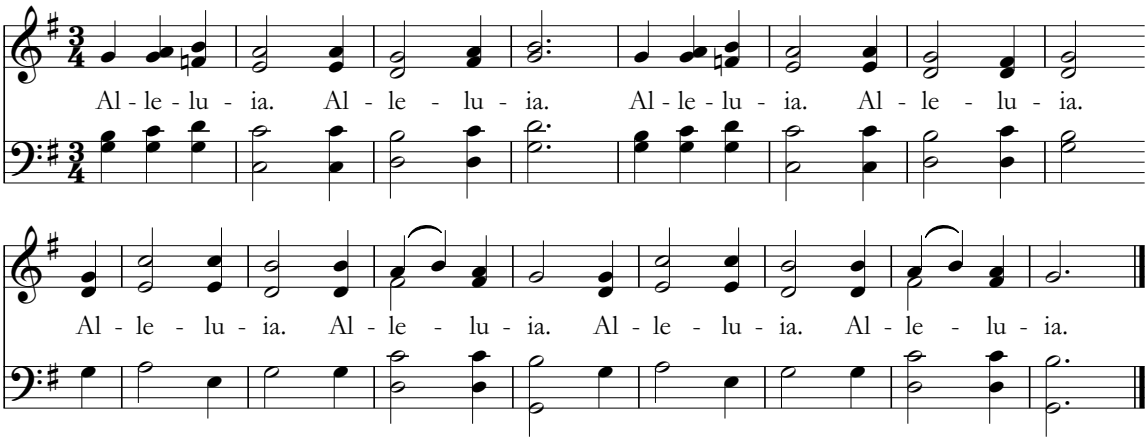
LESUNG

Johannes 4, 5-26

Als nun Jesus erfuhr, dass den Pharisäern zu Ohren gekommen war, dass Jesus mehr zu Jüngern machte und taufte als Johannes – obwohl Jesus nicht selber taufte, sondern seine Jünger –, verließ er Judäa und zog wieder nach Galiläa. Er musste aber durch Samarien reisen. Da kam er in eine Stadt Samariens, die heißt Sychar, nahe bei dem Feld, das Jakob seinem Sohn Josef gegeben hatte. Es war aber dort Jakobs Brunnen. Weil nun Jesus müde war von der Reise, setzte er sich an den Brunnen; es war um die sechste Stunde. Da kommt eine Frau aus Samarien, um Wasser zu schöpfen. Jesus spricht zu ihr: Gib mir zu trinken! Denn seine Jünger waren in die Stadt gegangen, um Speise zu kaufen. Da spricht die samaritische

♪ **Alleluia**

♪ **Alleluia**

South Africa

(Veuillez vous lever, si possible)

(Levantaos, por favor, como cada uno pueda).

LECTURE DE L'ÉVANGILE

Jean 4, 5-26

Il arrive donc dans une ville samaritaine appelée Sychar, près du terrain que Jacob avait donné à son fils Joseph. Le puits de Jacob était là, et Jésus, fatigué par son voyage, était assis près du puits. Il était environ midi.
Une femme samaritaine vint puiser de l'eau et Jésus lui dit : « Donne-moi à boire. (Ses disciples étaient allés à la ville pour acheter de la nourriture.) La Samaritaine lui dit : « Comment se fait-il que toi, Juif, tu me demandes à boire, à moi qui suis Samaritaine ? (Les Juifs n'ont rien de commun avec les Samaritains.) Jésus lui répondit : " Si tu connaissais le don de Dieu, et qui est celui qui te dit : " Donne-moi à boire ", tu lui aurais demandé, et il vous aurait donné de l'eau vive." La femme lui dit : « Seigneur, tu n'as

LECTURA DEL EVANGELIO

Juan 4:5-26

Así que llegó a una ciudad de Samaria llamada Sicar, cerca del campo que Jacob había dado a su hijo José. Estaba allí el pozo de Jacob. Entonces Jesús, cansado del camino, estaba sentado junto al pozo. Era como el mediodía. 7Vino una mujer de Samaria para sacar agua, y Jesús le dijo:
—Dame de beber.
Pues los discípulos habían ido a la ciudad a comprar de comer. Entonces la mujer samaritana le dijo:
—¿Cómo es que tú, siendo judío, me pides de beber a mí, siendo yo una mujer samaritana?
—porque los judíos no se tratan con los samaritanos—.
Respondió Jesús y le dijo:
—Si conocieras el don de Dios y quién es el que

no bucket, and the well is deep. Where do you get that living water? Are you greater than our ancestor Jacob, who gave us the well, and with his sons and his flocks drank from it?" Jesus said to her, "Everyone who drinks of this water will be thirsty again, but those who drink of the water that I will give them will never be thirsty. The water that I will give will become in them a spring of water gushing up to eternal life." The woman said to him, "Sir, give me this water, so that I may never be thirsty or have to keep coming here to draw water."
Jesus said to her, "Go, call your husband, and come back." The woman answered him, "I have no husband." Jesus said to her, "You are right in saying, 'I have no husband'; for you have had five husbands, and the one you have now is not your husband. What you have said is true!" The woman said to him, "Sir, I see that you are a prophet. Our ancestors worshiped on this mountain, but you say that the place where people must worship is in Jerusalem." Jesus said to her, "Woman, believe me, the hour is coming when you will worship the Father neither on this mountain nor in Jerusalem. You worship what you do not know; we worship what we know, for salvation is from the Jews. But the hour is coming, and is now here, when the true worshipers will worship the Father in spirit and truth, for the Father seeks such as these to worship him. God is spirit, and those who worship him must worship in spirit and truth." The woman said to him, "I know that Messiah is coming" (who is called Christ). "When he comes, he will proclaim all things to us." Jesus said to her, "I am he, the one who is speaking to you."

Frau zu ihm: Wie, du, ein Jude, erbittest etwas zu trinken von mir, einer samaritischen Frau? Denn die Juden haben keine Gemeinschaft mit den Samaritern. – Jesus antwortete und sprach zu ihr: Wenn du erkenntest die Gabe Gottes und wer der ist, der zu dir sagt: Gib mir zu trinken!, du bätest ihn, und er gäbe dir lebendiges Wasser. Spricht zu ihm die Frau: Herr, du hast doch nichts, womit du schöpfen könntest, und der Brunnen ist tief; woher hast du denn lebendiges Wasser? Bist du etwa mehr als unser Vater Jakob, der uns diesen Brunnen gegeben hat? Und er hat daraus getrunken und seine Söhne und sein Vieh. Jesus antwortete und sprach zu ihr: Wer von diesem Wasser trinkt, den wird wieder dürsten; wer aber von dem Wasser trinkt, das ich ihm gebe, den wird in Ewigkeit nicht dürsten, sondern das Wasser, das ich ihm geben werde, das wird in ihm eine Quelle des Wassers werden, das in das ewige Leben quillt. Spricht die Frau zu ihm: Herr, gib mir dieses Wasser, damit mich nicht dürstet und ich nicht herkommen muss, um zu schöpfen! Spricht er zu ihr: Geh hin, ruf deinen Mann und komm wieder her! Die Frau antwortete und sprach zu ihm: Ich habe keinen Mann. Jesus spricht zu ihr: Du hast richtig gesagt: »Ich habe keinen Mann.« Denn fünf Männer hast du gehabt, und der, den du jetzt hast, ist nicht dein Mann; das hast du recht gesagt. Die Frau spricht zu ihm: Herr, ich sehe, dass du ein Prophet bist. Unsere Väter haben auf diesem Berge angebetet, und ihr sagt, in Jerusalem sei die Stätte, wo man anbeten soll. Jesus spricht zu ihr: Glaube mir, Frau, es kommt die Zeit, dass ihr weder auf diesem Berge noch in Jerusalem den Vater anbeten werdet. Ihr wisst nicht, was ihr anbetet;

pas de seau et le puits est profond. Où trouves-tu cette eau vive ? Es-tu plus grand que notre ancêtre Jacob, qui nous a donné le puits, et avec ses fils et ses troupeaux y ont bu ?" Jésus lui dit : « Quiconque boira de cette eau aura encore soif, mais ceux qui boiront de l'eau que je leur donnerai n'auront plus jamais soif. L'eau que je donnerai deviendra en eux une source d'eau jaillissant pour la vie éternelle." La femme lui dit: "Seigneur, donne-moi cette eau, afin que je n'aie plus soif et que je n'aie plus à venir ici pour puiser de l'eau."
Jésus lui dit : « Va, appelle ton mari et reviens. La femme lui répondit : "Je n'ai pas de mari." Jésus lui dit : « Tu as raison de dire : 'Je n'ai pas de mari' ; car tu as eu cinq maris, et celui que tu as maintenant n'est pas ton mari. Ce que vous dites est vrai !" La femme lui dit : « Seigneur, je vois que tu es un prophète. Nos ancêtres ont adoré sur cette montagne, mais vous dites que le lieu où les gens doivent adorer est à Jérusalem. » Jésus lui dit : « Femme, crois-moi, l'heure vient où tu n'adoreras le Père ni sur cette montagne ni à Jérusalem. Vous adorez ce que vous ne connaissez pas ; nous adorons ce que nous connaissons, car le salut vient des Juifs. Mais l'heure vient, et elle est déjà là, où les vrais adorateurs adoreront le Père en esprit et en vérité, car le Père cherche de tels adorateurs pour l'adorer. Dieu est esprit, et ceux qui l'adorent doivent l'adorer en esprit et en vérité." La femme lui dit : « Je sais que le Messie vient » (qui est appelé Christ). "Quand il viendra, il nous annoncera toutes choses." Jésus lui dit : "C'est moi, celui qui te parle."

te dice: "Dame de beber", tú le hubieras pedido a él y él te habría dado agua viva.
La mujer le dijo:
—Señor, no tienes con qué sacar y el pozo es hondo. ¿De dónde, pues, tienes el agua viva? ¿Acaso eres tú mayor que nuestro padre Jacob quien nos dio este pozo y quien bebió de él, y también sus hijos y su ganado?
Respondió Jesús y le dijo:
—Todo el que bebe de esta agua volverá a tener sed. Pero cualquiera que beba del agua que yo le daré, nunca más tendrá sed sino que el agua que yo le daré será en él una fuente de agua que salte para vida eterna.
La mujer le dijo:
—Señor, dame esta agua para que no tenga sed ni venga más acá a sacarla.
Jesús le dijo:
—Ve, llama a tu marido y ven acá.
Respondió la mujer y le dijo:
—No tengo marido.
Le dijo Jesús:
—Bien has dicho: "No tengo marido" porque cinco maridos has tenido, y el que tienes ahora no es tu marido. Esto has dicho con verdad.
Le dijo la mujer:
—Señor, veo que tú eres profeta. Nuestros padres adoraron en este monte, y ustedes dicen que en Jerusalén está el lugar donde se debe adorar.
Jesús le dijo:
—Créeme, mujer, que la hora viene cuando ni en este monte ni en Jerusalén adorarán al Padre. Ustedes adoran lo que no saben; nosotros adoramos lo que sabemos, porque la salvación procede de los judíos. Pero la hora viene, y ahora es, cuando los verdaderos adoradores adorarán al Padre en espíritu y en verdad; porque también

wir aber wissen, was wir anbeten; denn das Heil kommt von den Juden. Aber es kommt die Stunde und ist schon jetzt, dass die wahren Anbeter den Vater anbeten werden im Geist und in der Wahrheit; denn auch der Vater will solche Anbeter haben. Gott ist Geist, und die ihn anbeten, die müssen ihn im Geist und in der Wahrheit anbeten. Spricht die Frau zu ihm: Ich weiß, dass der Messias kommt, der da Christus heißt. Wenn dieser kommt, wird er uns alles verkündigen. Jesus spricht zu ihr: Ich bin's, der mit dir redet.

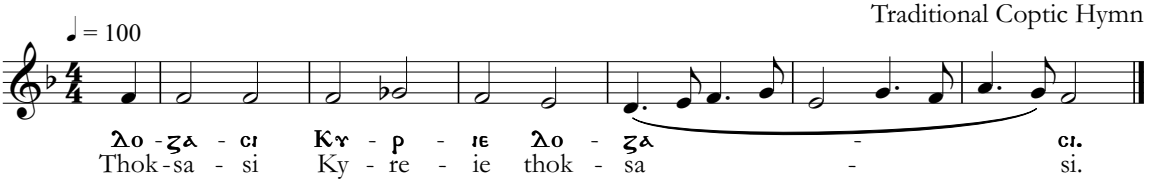
♪ Thoksasi Kyreie

(Please be seated.)

♪ Thoksasi Kyreie

(Bitte setzen)

Traditional Coptic Hymn



A hymn from the Mass of St. Basil.

Glory to you, O Lord, glory to you.

Ehre sei dir, oh Herr, Ehre sei dir.

SERMON

His Beatitude John X, Patriarch (Greek Orthodox Church of Antioch and All the East)

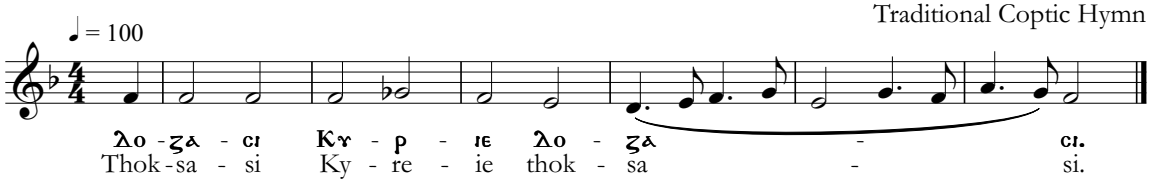
PREDIGT

Seine Seligkeit Johannes X, Patriarch von Antiochien und dem gesamten Osten

el Padre busca a tales que lo adoren. Dios es espíritu; y es necesario que los que le adoran, lo adoren en espíritu y en verdad.
Le dijo la mujer:
—Sé que viene el Mesías —que es llamado el Cristo—. Cuando él venga, nos declarará todas las cosas.
Jesús le dijo:
—Yo soy, el que habla contigo.

♪ Thoksasi Kyreie

(Asseyez-vous.)



A hymn from the Mass of St. Basil.

Gloire à toi, ô Seigneur, gloire à toi.

SERMON

Sa Béatitude Jean X, Patriarche de l'Église orthodoxe grecque d'Antioche et de tout l'Orient.

♪ Thoksasi Kyreie

(Tomen asiento, por favor).

Traditional Coptic Hymn

Gloria sea a ti, o Señor, gloria sea a ti.

SERMÓN

Su Beatitud Juan X, patriarca de la Iglesia Ortodoxa Griega de Antioquía y todo Oriente.

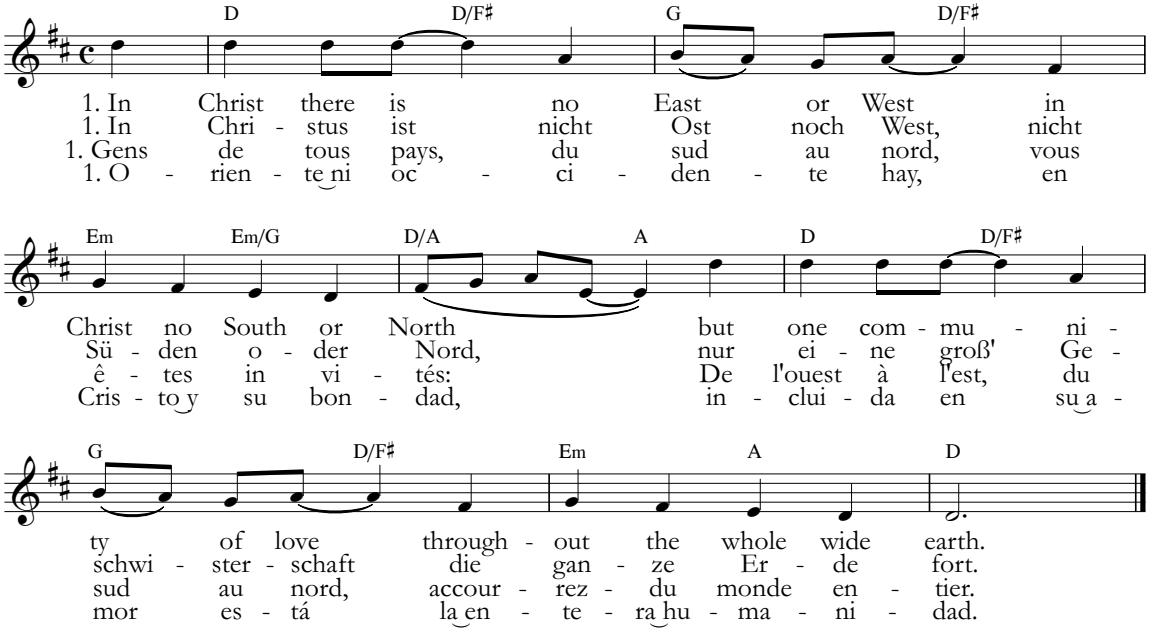
♪ In Christ There Is No East nor West

(sung in English and German)

♪ In Christ There Is No East nor West

(Englisch und Deutsch)

St. 1,2,4: Jon Oxenham, (alt.) St. 3: Laurence Hull Stookey — Lim Swee Hong, Singapore/Canada



English, St. 1,2,4, Jon Oxenham, (alt); adaptation © 1981 Grace Jones Moore. St. 3, Laurence Hull Stookey © 1989 The United Methodist Publishing House admin. by musicservices.org. Used by permission. All rights reserved. Music © 2000 Lim Swee Hong. Administered by General Board of Global Ministries t/a GBGMusik, except for the continent of Asia. German, 1924, M. Liesegang. French © Nicole Berthet, Belgium. Spanish, Juanita R. de Balloch.

2. In Christ shall true hearts everywhere
their high communion find;
Gods service is the golden cord
close binding humankind.

3. In Christ is neither Jew nor Greek,
and neither slave nor free;
for men and women live in God,
and all are kin to me.

4. In Christ now meet both East and West,
in Christ meet South and North;
one joyous true community
throughout the whole wide earth.

2. Die wahren Herzen finden all
in ihm die heil'ge Stadt;
er ist es, der das goldne Band
um sie geschlungen hat.

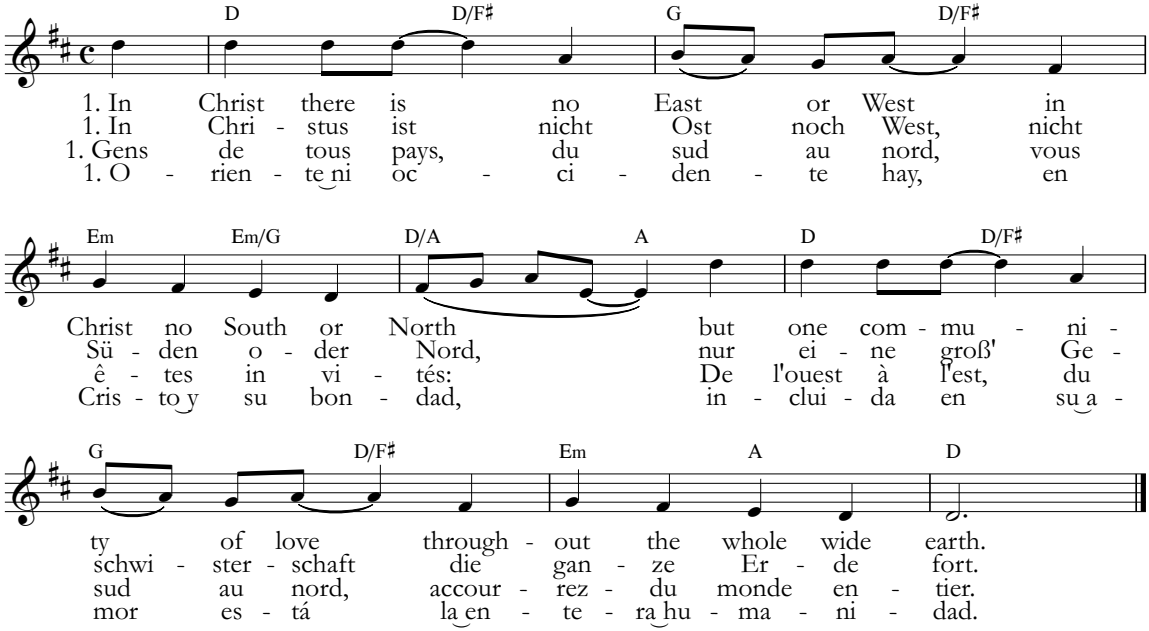
3. Drum, kommt und bindet fest den Bund
was trennt, das bleibe fern.
Wer unserm Vater dienen will
der ist verwandt dem Herrn.

4. In Christus eint sich Ost und West
und eint sich Süd und Nord,
die Seelen sein sind eins in ihm
die ganze Erde fort.

M. Liesegang 1924

♪ In Christ There Is No East nor West

(chanté en anglais et en allemand)

St. 1,2,4: Jon Oxenham, (alt.) St. 3: Laurence Hull Stookey — Lim Swee Hong, Singapore/Canada

English, St. 1,2,4, Jon Oxenham, (alt); adaptation © 1981 Grace Jones Moore. St. 3, Laurence Hull Stookey © 1989 The United Methodist Publishing House admin. by musicservices.org. Used by permission. All rights reserved. Music © 2000 Lim Swee Hong. Administered by General Board of Global Ministries t/a GBGMusik, except for the continent of Asia. German, 1924, M. Liesegang. French © Nicole Berthet, Belgium. Spanish, Juanita R. de Balloch.

2. Le Seigneur Jésus nous a donné
le monde à réunir:
allons-nous laisser se déchirer
le plus grand de ses désirs?

3. Des cités, des champs, des monts, des bourgs,
venez vous rassembler:
il n'y a qu'un grand réseau d'amour
à travers le monde entier.

4. Donnons-nous la main, les blancs, les noirs,
chantons d'un même cœur:
notre Père a mis en nous l'espoir
qu'annonçait Jésus Sauveur.

Nicole Berthet

♪ In Christ There Is No East nor West

(cantada en inglés y alemán)

2. En Dios los fieles al Señor,
su comunión tendrán
y con los lazos de su amor al
mundo ligarán.

3. ¡De razas no haya distinción
obreros de la fe!
El que cual hijo, sirve a Dios
hermono nuestro es.

4. Oriente y occidente_en él
se_encuentran, y su amor
las almas une, por la fe,
en santa comunión.

J. R. de Balloch

Common Witness of Our Faith

(Nicene-Constantinopolitan Creed; in the language of your heart)

L: Together, let us confess our faith.

C: We believe in one God,
the Father, the Almighty,
maker of heaven and earth,
of all that is, seen and unseen.
We believe in one Lord, Jesus Christ,
the only Son of God,
eternally begotten of the Father,
Light from Light,
true God from true God,
begotten, not made;
of one Being with the Father.
Through him all things were made.
For us all, and for our salvation
he came down from heaven;
and was incarnate of the Holy Spirit
and the virgin Mary,
and was made human.
For our sake he was crucified under
Pontius Pilate;
he suffered and was buried.
On the third day he rose from the
dead in accordance with the
scriptures.
He ascended to heaven
and is seated at the right hand of the
Father.
He will come again in glory
to judge the living and the dead
and his kingdom will have no end.
We believe in the Holy Spirit,
the Lord, the giver of life,
who proceeds from the Father.

Glaubensbekenntnis

(in der Muttersprache)

L.: Lasst uns gemeinsam dunseren Glauben bekennen:

G.: Wir glauben an den einen Gott,
den Vater,
den Allmächtigen,
der alles geschaffen hat,
Himmel und Erde,
die sichtbare und die unsichtbare
Welt.
Und an den einen Herrn Jesus
Christus,
Gottes eingeborenen Sohn,
aus dem Vater geboren vor aller Zeit:
Gott von Gott,
Licht vom Licht,
wahrer Gott vom wahren Gott,
gezeugt, nicht geschaffen,
eines Wesens mit dem Vater;
durch ihn ist alles geschaffen.
Für uns Menschen und zu unserm
Heil ist er vom Himmel gekommen,
hat Fleisch angenommen durch den
Heiligen Geist
von der Jungfrau Maria und ist
Mensch geworden.
Er wurde für uns gekreuzigt unter
Pontius Pilatus,
hat gelitten und ist begraben
worden,
ist am dritten Tage auferstanden
nach der Schrift
und aufgefahren in den Himmel.
Er sitzt zur Rechten des Vaters
und wird wiederkommen in

Témoin commun de notre foi

(Credo de Nicée-Constantinople ; dans la langue de votre cœur)

L : Ensemble, confessons notre foi.

A : Nous croyons en un seul Dieu,
le Père , le Tout-Puissant,
créateur du ciel et de la terre,
de tout ce qui est, visible et invisible.
Nous croyons en un seul Seigneur,
Jésus-Christ,
le Fils unique de Dieu,
éternellementengendré du Père,
Lumière de Lumière, vrai Dieu de
vrai Dieu, engendré, non créé ; d'un
seul Etre avec le Père.
Par lui, toutes choses ont été faites.
Pour nous tous, et pour notre salut,
il est descendu du ciel ; et s'est
incarné du Saint-Esprit et de la
vierge Marie,
et s'est fait homme. A cause de nous,
il a été crucifié sous Ponce Pilate ;
il a souffert et a été enterré. Le
troisième jour, il est ressuscité des
morts conformément aux Écritures.
Il est monté au ciel et est assis à la
droite du Père.
Il reviendra dans la gloire
pour juger les vivants et les morts et
son royaume n'aura pas de fin.
Nous croyons en l'Esprit Saint,
le Seigneur, le donneur de vie ,
qui procède du Père.
Qui, avec le Père et le Fils, est adoré
et glorifié,
qui a parlé par les Prophètes.

Testimonio común de nuestra fe

(Credo Niceno-Constantinopolitano; en el lenguaje de vuestros corazones)

L: Confesemos unánimes nuestra fe.

C: Creemos en un solo Dios,
Padre Todopoderoso,
creador del cielo y de la tierra,
de todo lo visible y lo invisible;
Y en un solo Señor, Jesucristo,
Hijo único de Dios,
nacido del Padre antes de todos los
siglos,
Dios de Dios,
luz de luz,
Dios verdadero de Dios verdadero;
engendrado, no creado;
de la misma naturaleza que el Padre,
por quien todo fue hecho;
que, por nosotros, los hombres, y por
nuestra salvación,
bajó del cielo
y, por obra del Espíritu Santo, se
encarnó de María, la Virgen,
y se hizo hombre;
y, por nuestra causa, fue crucificado
en tiempos de Poncio Pilato;
padeció y fue sepultado,
y resucitó al tercer día, según las
Escrituras,
y subió al cielo,
y está sentado a la derecha del
Padre,
y de nuevo vendrá con gloria
para juzgar a vivos y muertos,
y su reino no tendrá fin.
Creemos en el Espíritu Santo,

**Who, with the Father and the Son, is worshiped and glorified,
who has spoken through the Prophets.
We believe in one, holy, catholic, and apostolic Church.
We confess one baptism for the forgiveness of sins.
We look forward to the resurrection of the dead,
and to life in the age to come. Amen.**

**Herrlichkeit,
zu richten die Lebenden und die Toten;
seiner Herrschaft wird kein Ende sein.
Wir glauben an den Heiligen Geist,
der Herr ist und lebendig macht,
der aus dem Vater hervorgeht,
der mit dem Vater und dem Sohn angebetet und verherrlicht wird,
der gesprochen hat durch die Propheten,
und die eine, heilige, christliche und apostolische Kirche.
Wir bekennen die eine Taufe zur Vergebung der Sünden.
Wir erwarten die Auferstehung der Toten
und das Leben der kommenden Welt.
Amen.**

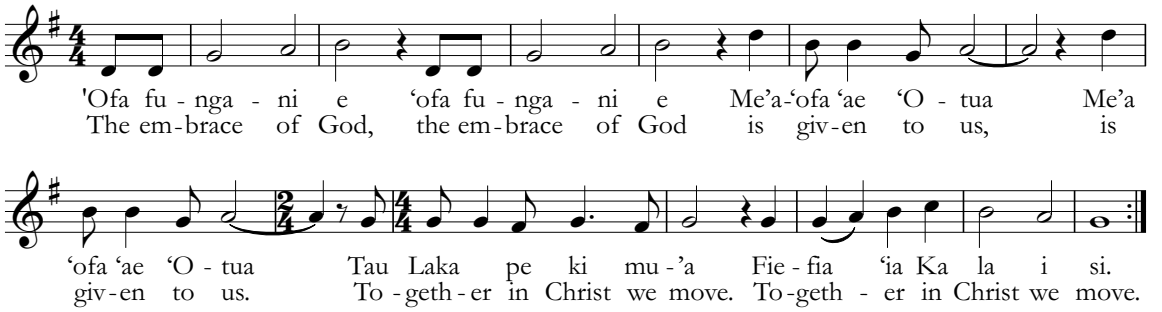
♪ Together in Christ We Move

(sung in English and Tongan)

♪ Together in Christ We Move

(Englisch und Tongaisch)

English, Winston Halapua. Tongan, Rev. Sione Uluilakepa — Abp. Winston Halapua, Fiji



Music and English, Winston Halapua, Fiji. Tongan, Sione Uluilakepa.

Die Umarmung Gottes wird uns gegeben.
Zusammen sind wir unterwegs in Christus.

**Nous croyons en une Église une , sainte, catholique et apostolique.
Nous confessons un seul baptême pour le pardon des péchés.
Nous attendons avec impatience la résurrection des morts et la vie dans l'âge à venir. Amen.**

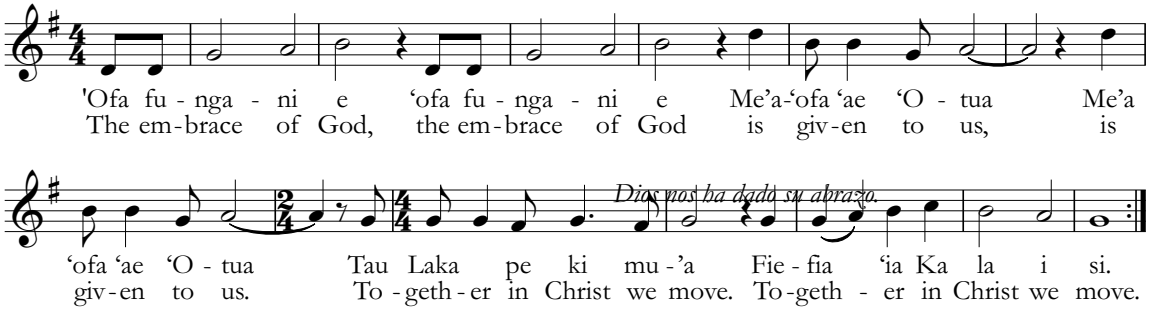
**Señor y dador de vida,
que procede del Padre;
que, con el Padre y el Hijo, recibe una misma adoración y gloria,
y que habló por los profetas.
Creemos en la Iglesia, que es una, santa, católica y apostólica.
Reconocemos un solo bautismo para el perdón de los pecados.
Esperamos la resurrección de los muertos
y la vida del mundo futuro. Amén.**

♪ Together in Christ We Move

(chanté en anglais et en tonguien)

♪ Together in Christ We Move

(cantada en inglés y tongano)

English, Winston Halapua. Tongan, Rev. Sione Uluilakepa — Abp. Winston Halapua, Fiji

Music and English, Winston Halapua, Fiji. Tongan, Sione Uluilakepa.

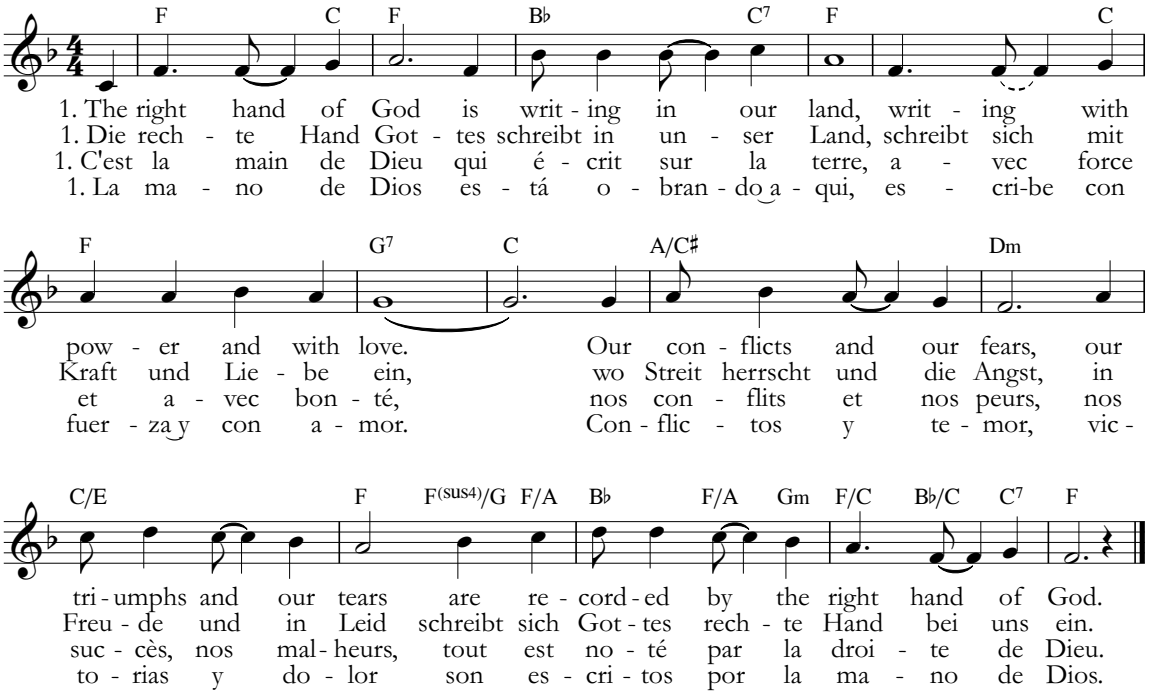
*Dieu nous ouvre ses bras.
Ensemble et dans le Christ, nous avançons.*

Juntos/as en Cristo nos movemos.

♪ The Right Hand of God

(sing in any language)

Patrick Prescod, Jamaica



Music, Noel Dexter, Jamaica. English, Patrick Prescod, Jamaica. © 1981 Caribbean Conference of Churches.
German, Dieter Trautwein © 1998 Strube-Verlag, Munich, Germany. French © 1998 Marc Chambron. Spanish © 2017 Gerardo Oberman, Argentina.

2. The right hand of God is striking in our land,
striking out at envy, hate and greed.
Our selfishness and lust,
our pride and deeds unjust
are destroyed by the right hand of God.

3. The right hand of God is lifting in our land,
lifting the fallen one by one.
Each one is known by name,
and rescued now from shame
by the lifting of the right hand of God.

♪ The Right Hand of God

(Singen in jeder Sprache)

Noel Dexter, Jamaica

2. Die rechte Hand Gottes streicht in unsrem Land,
streicht aus den Neid, den Hass, die Gier,
die Selbstsucht, böse Lust,
wo Stolz und Unrecht sind
streicht sie Gottes rechte Hand bei uns aus.

3. Die rechte Hand Gottes hebt in unsrem Land, hebt
den, der hinfiel, Mensch um Mensch,
kennt unsre Namen auch, von Schande rettet er, hebt
mit seiner rechten Hand selbst uns auf.

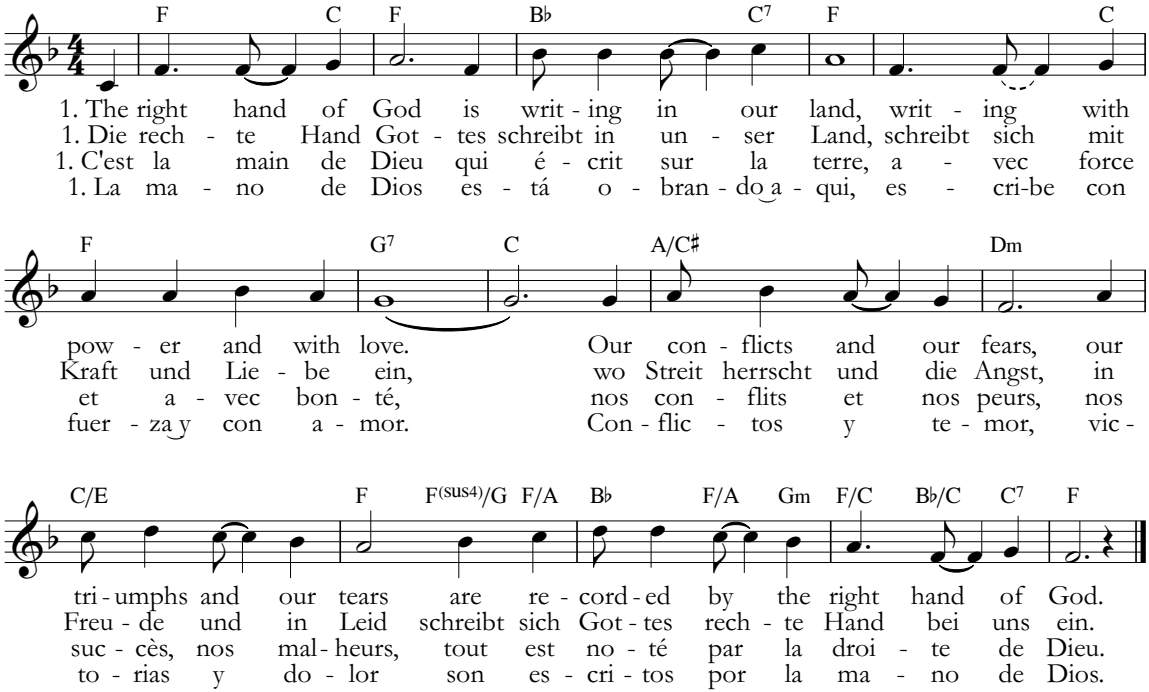
♪ The Right Hand of God

(Chanter dans quelque langue)

♪ The Right Hand of God

(Canta en cualquier idioma)

Patrick Prescod, Jamaica — Noel Dexter, Jamaica



Music, Noel Dexter, Jamaica. English, Patrick Prescod, Jamaica. © 1981 Caribbean Conference of Churches.
German, Dieter Trautwein © 1998 Strube-Verlag, Munich, Germany. French © 1998 Marc Chambron. Spanish © 2017 Gerardo Oberman, Argentina.

2. C'est la main de Dieu qui efface de la terre
la haine et la méchanceté,
orgueil et convoitise, injustice et bêtise,
tout est détruit par la droite de Dieu.

3. C'est la main de Dieu qui relève sur terre
un par un ceux qui sont tombés,
chacun est reconnu, personne n'est perdu,
tout est sauvé par la droite de Dieu.

2. La mano de Dios está acusando aqui los
odios, la envidia, la avidez.
Codicias, vanidad, lo injusto, inequidad, son
vencidos por la mano de Dios.

3. La mano de Dios está actuando aqui,
levanta del suelo a quien cayó.
Sus nombres no olvidó, deshonras perdonó, es
la poderosa mano de Dios.

4. The right hand of God is healing in our land,
healing broken bodies, minds and souls.
So wondrous is its touch
with love that means so much,
when we're healed by the right hand of God.

4. Die rechte Hand Gottes
heilt in unsrem Land, heilt,
was zerbrach an Leib und Seel',
berührt uns wundersam, und Liebe macht uns reich,
denn mit seiner rechten Hand heilt uns Gott.

Youth Testimony

Ms Ann Jacob, United Methodist Church, USA

Jugendzeugnis

Ms Ann Jacob, Evangelisch-Methodistische Kirche, USA

Prayer of the People / Intercessions

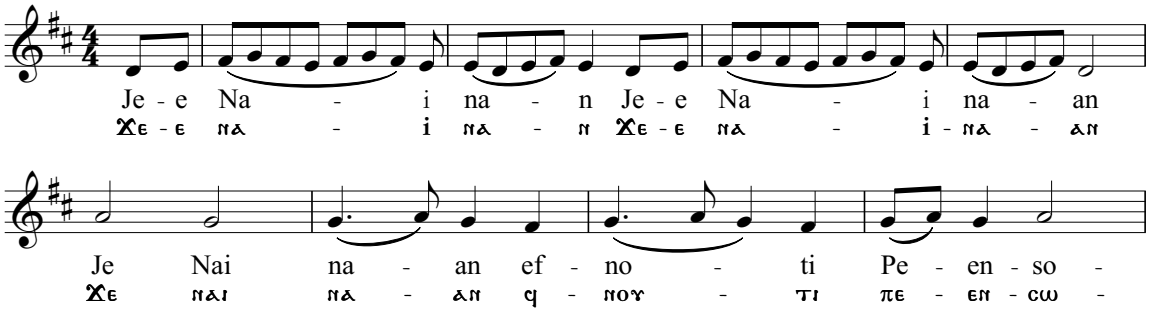
L: Creating God,
we come before you as your people from North, South, West and East. In your love and grace you call us to reconciliation and to unity. We give thanks for the richness the Spirit has bestowed on our different traditions and for the many ways your word is preached and sung, and your name is praised and proclaimed. Give us courage to embrace each other in unity and love.

Fürbittengebet

L: Schöpfer Gott,
wir kommen von Osten und von Westen, von Norden und von Süden zu dir.
In Liebe und Güte rufst du uns zu Versöhnung und Einheit auf. Wir danken für den Reichtum, den der Heilige Geist unseren verschiedenen Traditionen verliehen hat, und für die vielen Arten, wie dein Wort gepredigt und gesungen und dein Name gepriesen und verkündet wird. Gib uns Mut, einander in Einheit und Liebe zu umarmen.

♪ Coptic Kyrie Je Nai Nan

from the Divine Liturgy of St. Gregory the Theologian

Arr. Youssef Iskander, Egypt

♪ Coptic Kyrie Je Nai Nan

4. C'est la main de Dieu qui soigne sur la terre
les corps et les esprits brisés,
il aime les humains, il les prend par la main,
tout est guéri par la droite de Dieu.

Témoignages de Jeunes

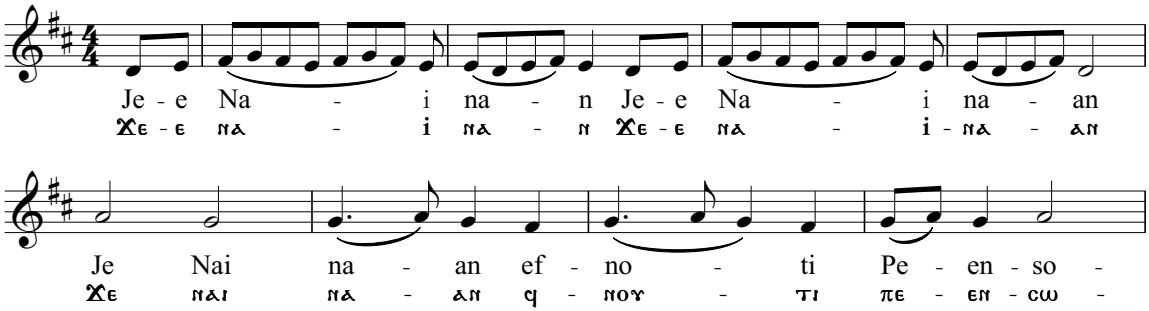
Ms Ann Jacob, L' Église Méthodiste Unie, États-Unis

Prière du peuple / Intercessions

L : Dieu créateur,
nous venons devant toi en tant que votre peuple du Nord, du Sud, de l'Ouest, et de l'Est. Dans ton amour et ta grâce, tu nous appelles à la réconciliation et à l'unité. Nous rendons grâce pour la richesse que l'Esprit a conférée à nos différentes traditions, ainsi que pour les nombreuses façons dont ta parole est prêchée et chantée, et ton nom loué et proclamé. Donne-nous le courage de nous embrasser dans l'unité et l'amour.

♪ Coptic Kyrie Je Nai Nan

from the Divine Liturgy of St. Gregory the Theologian

Arr. Youssef Iskander, Egypt

4. La mano de Dios está sanando aquí,
el cuerpo, la mente, el corazón.
Su toque es salvador, tan pleno su amor, sana
con bondad la mano de Dios.

Testimonio de los Jóvenes

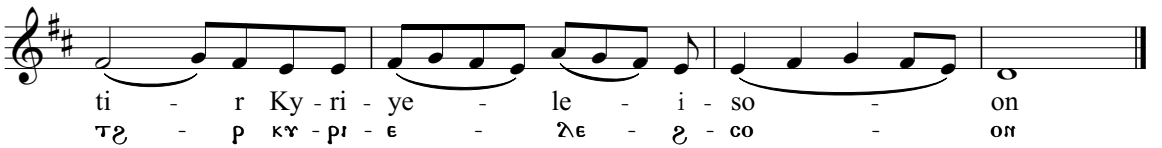
Ms Ann Jacob, Iglesia Metodista Unida, Estados Unidos

Oración del pueblo / Intercesiones

L: Dios Creador,
venimos ante ti como tu pueblo del Norte, del Sur, del Oeste y del Este. En tu amor y gracia nos llamas a la reconciliación y a la unidad. Damos gracias por la riqueza que el Espíritu ha otorgado a nuestras diferentes tradiciones y por las múltiples formas en que se predica y canta tu palabra, y se alaba y proclama tu nombre. Danos valor para abrazarnos en la unidad y el amor.

♪ Coptic Kyrie Je Nai Nan

1



Coptic Orthodox. Arrangement © Youssef Iskander, Egypt.

Have mercy, have mercy, have mercy upon us,
O God, our Saviour.

Erbarme dich, erbarme dich, erbarme dich unser,
o Gott, unser Erlöser.

L: Healing God,
your beloved world is suffering and struggling. Let all creation be renewed and reconciled in your love.

L.: Heilender Gott,
deine geliebte Welt leidet und kämpft.
Lass die ganze Schöpfung in deiner Liebe erneuert und versöhnt werden.

♪ **Coptic Kyrie Je Nai Nan**

♪ **Coptic Kyrie Je Nai Nan**

L: Saving God,
you move us in ways that are unexpected and wonderful. We give thanks for this assembly and for the fellow pilgrims with whom we gather in prayer. We ask for your blessing on every one here, on the city of Karlsruhe and on our churches.

L.: Rettender Gott,
Du bewegst uns auf eine unerwartete und wunderbareWeise. Wir danken dir für diese Versammlung von Pilgernden, mit denen wir uns zum Gebet versammeln. Wir bitten um deinen Segen für alle hier, für die Stadt Karlsruhe und für unsere Kirchen.

♪ **Coptic Kyrie Je Nai Nan**

♪ **Coptic Kyrie Je Nai Nan**

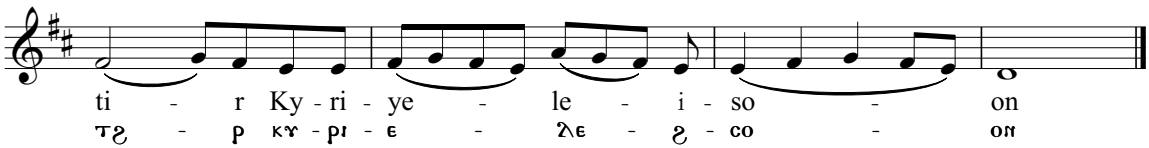
The Peace

Friedensgruß

L: Following the example of the risen Christ, we offer one another a sign of peace: The peace of God be with you *(peace gesture)*.

C: And also with you *(different peace gesture)***.**

L.: Wie der Auferstandene es getan hat, geben wir einander ein Zeichen des Friedens: Der Friede Gottes sei mit dir. *(Friedensgeste)*.



Coptic Orthodox. Arrangement © Youssef Iskander, Egypt.

Aie pitié, aie pitié, aie pitié de nous,
Ô Dieu, notre sauveur.

L : Dieu guérisseur,
ton monde bien-aimé souffre et lutte. Que toute la création soit renouvelée et réconciliée dans ton amour.

♪ **Coptic Kyrie Je Nai Nan**

L : Dieu sauveur,
tu nous émeus d'une manière inattendue et merveilleuse. Nous rendons grâce pour cette assemblée et pour les compagnons pèlerins avec qui nous nous réunissons dans la prière. Puisses-tu bénir chacun d'entre nous, la ville de Karlsruhe, et nos Églises.

♪ **Coptic Kyrie Je Nai Nan**

La paix

L : Comme l'a fait le Christ ressuscité, partageons un signe de paix:
Que la paix de Dieu soit avec vous *(geste de paix)*.

A : Et avec ton esprit*(geste de paix différent)* **.**

Ten piedad, ten piedad, ten piedad de tu pueblo,
oh Dios, nuestro salvador.

L: Dios Sanador,
tu amado mundo está sufriendo y luchando. Haz que toda la creación se renueve y se reconcilie en tu amor.

♪ **Coptic Kyrie Je Nai Nan**

L: Dios Salvador,
nos mueves de manera inesperada y maravillosa. Damos gracias por esta asamblea y por llas personas con las que compartimos nuestro peregrinaje y con las que nos unimos en oración. Te rogamos que bendigas a todas las personas presentes, a la ciudad de Karlsruhe y a nuestras iglesias.

♪ **Coptic Kyrie Je Nai Nan**

La Paz

L: Como el Cristo resucitado nos ofrecemos mutuamente la paz:
que la paz de Dios esté con ustedes (*gesto de paz*).

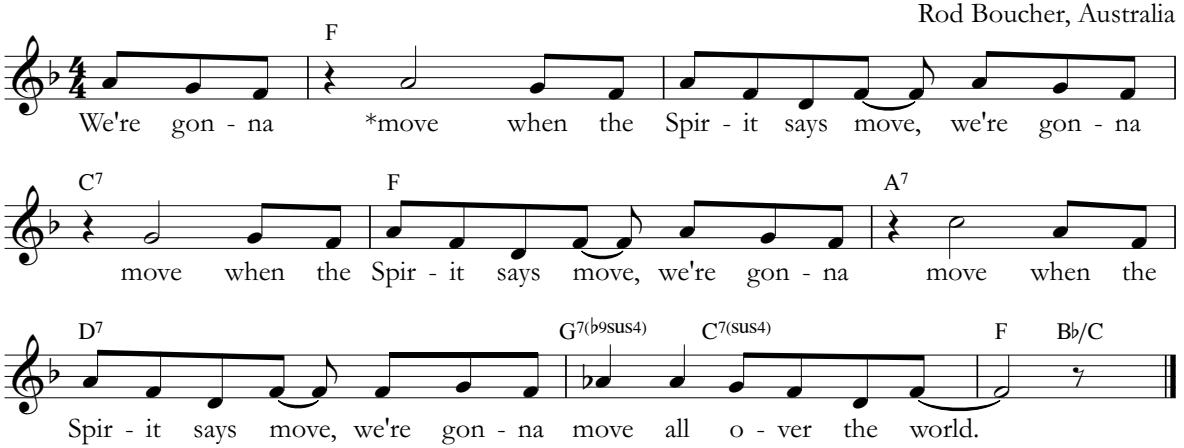
C: Y también con vosotros (*gesto de paz diferente*).

♪ Move When the Spirit Say Move

(sung in English)

♪ Move When the Spirit Say Move

(auf Englisch gesungen)

Rod Boucher, Australia

Music and English © Rod Butcher, Australia.

*move, sing, clap, shout

*Wir werden *laufen, wenn der Geist sagt lauft. 3x*
Wir werden auf der ganzen Welt laufen.
**laufen, singen, klatschen, rufen*

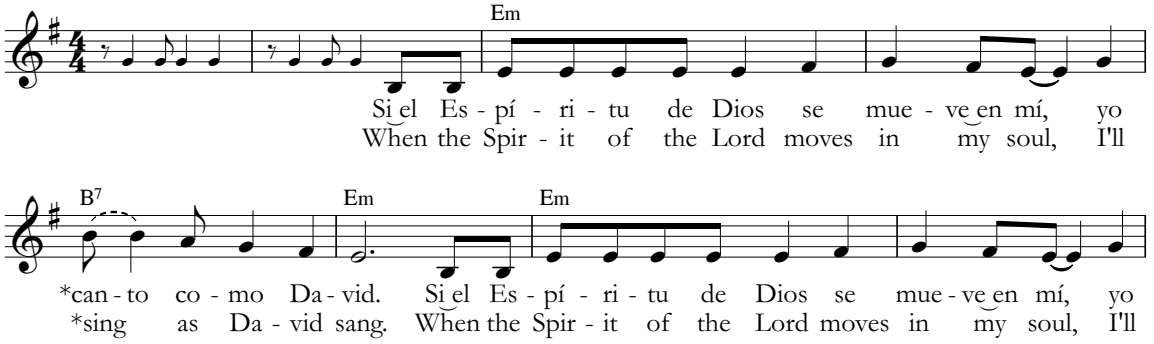
♪ Si el Espíritu de Dios

(sung in Spanish)

♪ Si el Espíritu de Dios

(auf Spanisch gesungen)

Traditional Latin America

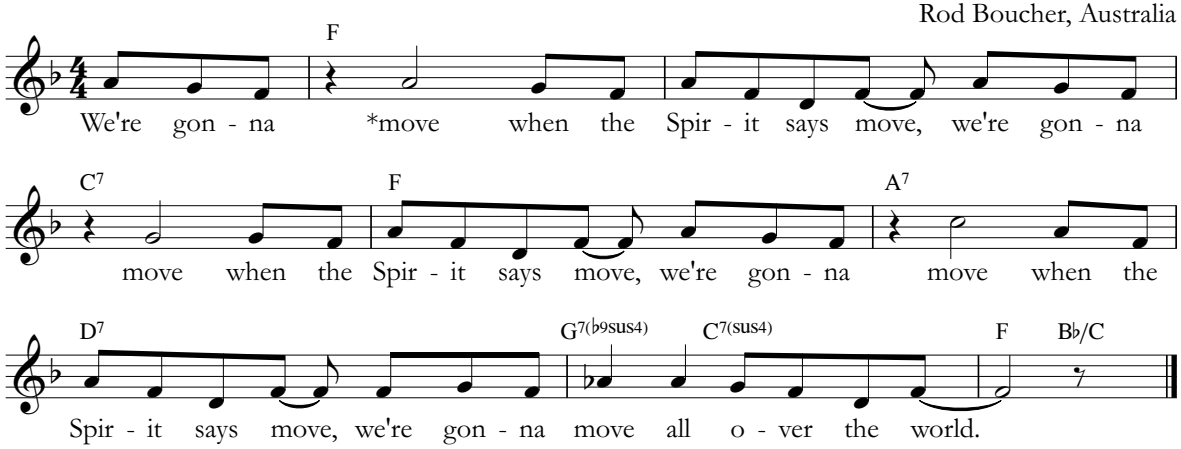


♪ Move When the Spirit Say Move

(chanté en anglais)

♪ Move When the Spirit Say Move

(cantada en inglés)

Rod Boucher, Australia

Music and English © Rod Butcher, Australia.

*Nous allons *avancer quand l'Esprit nous dira d'avancer. 3x*
Nous allons avancer tout autour du monde.
** avancez, chantez, applaudissez, criez*

*Nos vamos a *mover cuando el Espíritu diga "muévanse". 3x*
Nos vamos a mover por todo el mundo.
**muévense, canten, aplaudan, griten*

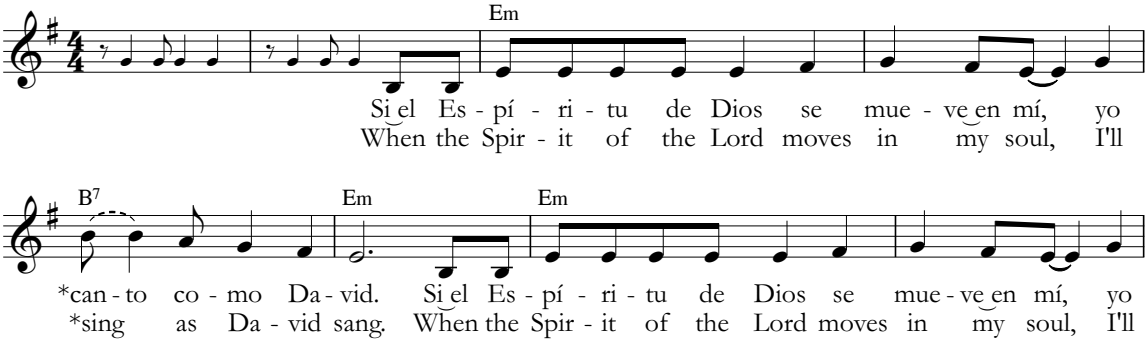
♪ Si el Espíritu de Dios

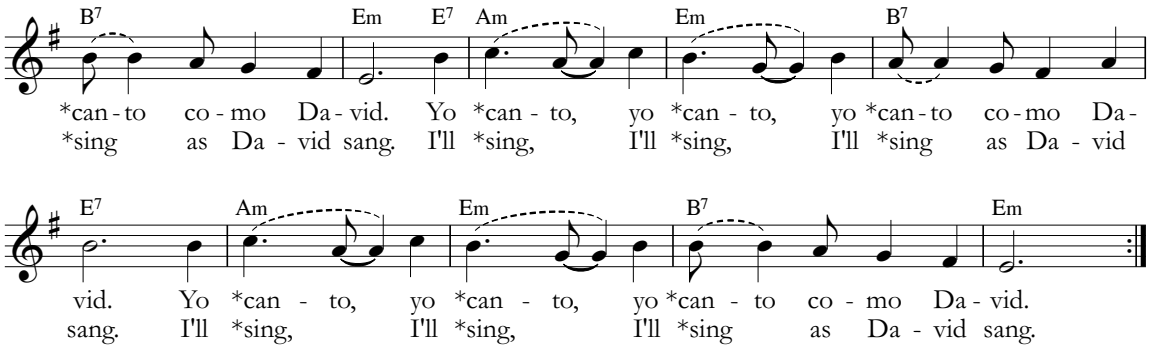
(chanté en espagnol)

♪ Si el Espíritu de Dios

(cantada en español)

Traditional Latin America





*1. sing/sang 2. praise/praised 3. pray/prayed 4. jump/jumped 5. dance/danced 6. laugh/laughed

*Wenn der Geist des Herrn meine Seele berührt, werde ich *singen wie Davi(cantada en español)*
*d sang. 2x Refrain: Werde ich *singen, werde ich *singen, werde ich *singen wie David sang. 2x*
**1 . singen/sang 2. lobpreisen/lobpreiste 3. beten/betete 4. springen/sprang 5. tanzen/tanzte 6. lachen/lachte*

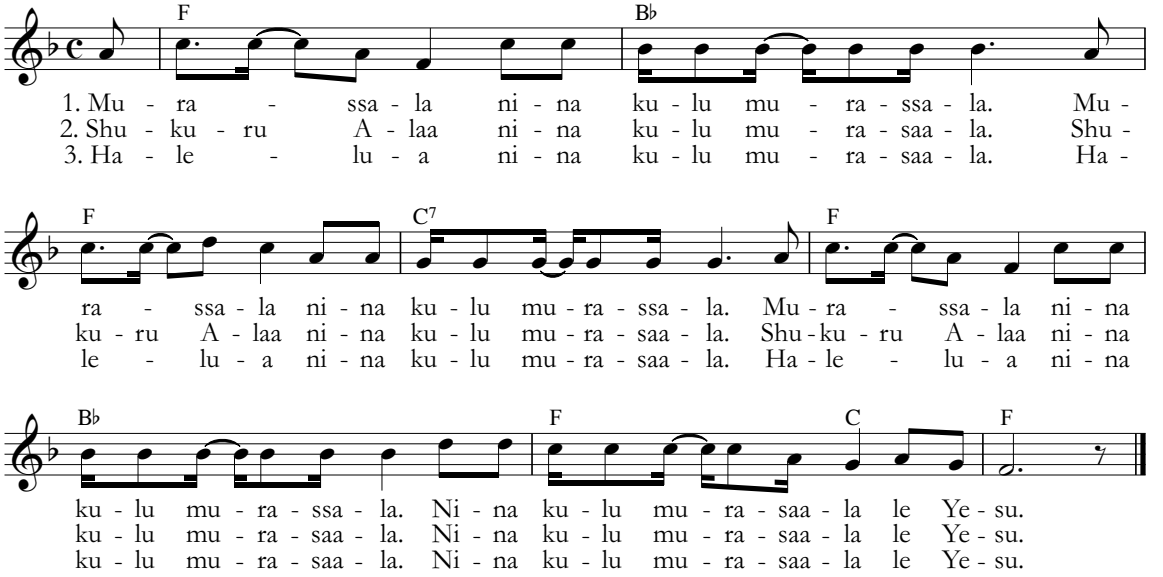
♪ Murassala

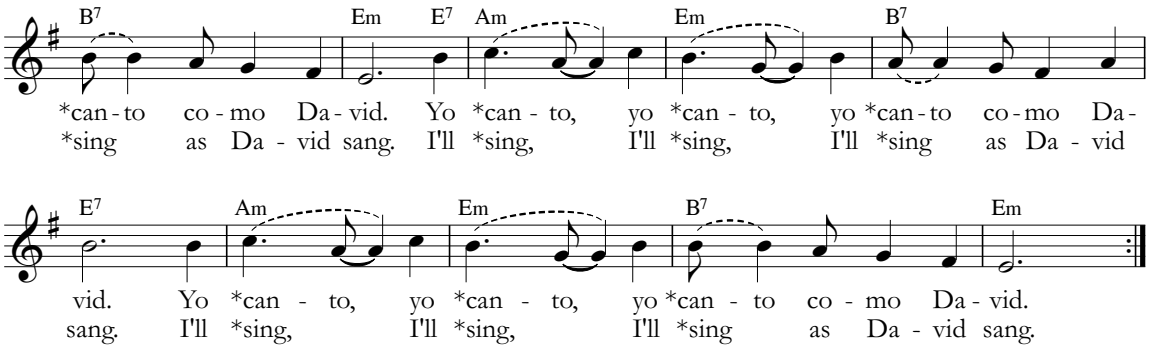
(sung in Juba Arabic)

♪ Murassala

(gesungen auf Juba Arabisch)

As taught by Beatrice Mukhtar Mamuzi: South Sudan





*Quand l'Esprit du Seigneur inonde mon âme, je *chanterai comme David a chanté. 2x*
*Refrain : Je *chanterai, je *chanterai, je *chanterai comme David a chanté. 2x*
**1. chanterai/a chanté 2. louerai/a loué 3. prierai/a prié 4. sauterai/a sauté 5. danserai/a dansé 6. rirai/a ri*

*1. canto 2. alabo 3. oro, 4. salto, 5. danzo, 6. río

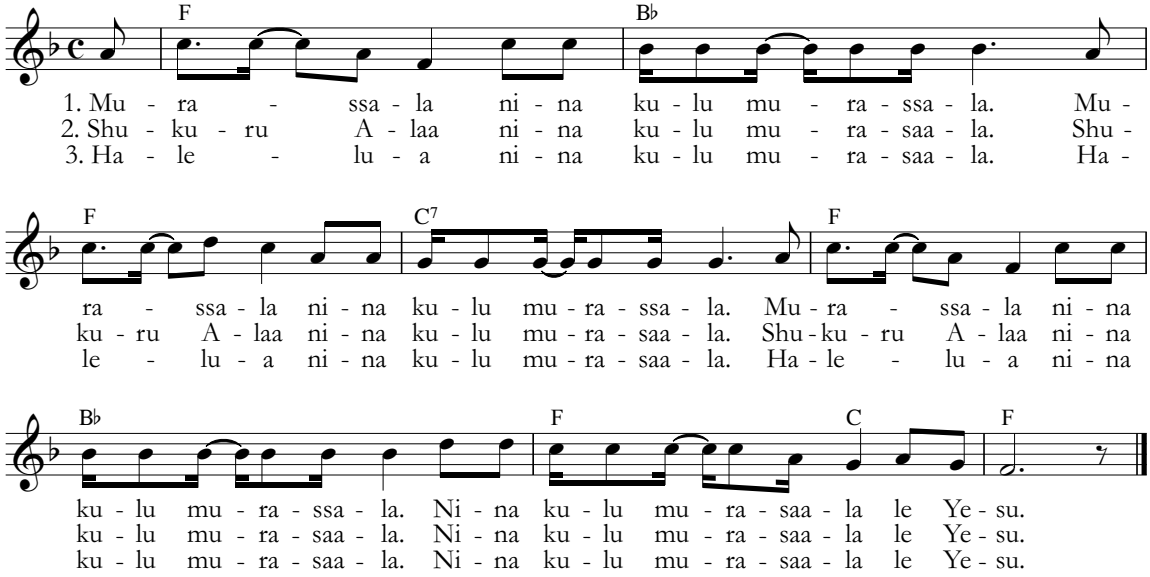
♪ Murassala

(chanté en arabe de Juba)

♪ Murassala

(cantada en árabe Juba)

As taught by Beatrice Mukhtar Mamuzi: South Sudan



1. *We are all ambassadors. We are all ambassadors of Jesus.*
2. *Tell it to all people that there are witnesses here, ambassadors of Jesus.*
3. *Halleluia! There are witnesses here, ambassadors of Jesus.*

BLESSING

L: May the love of God embrace us.
May the grace of Jesus challenge us.
May the power of the Holy Spirit renew us.
Amen.

POSTLUDE

♪ May the Road Rise to Meet You

(sung in English)

1. *Wir sind alle Gesandte. Wir sind alle Gesandte von Jesus.*
2. *Verkündet es allen Menschen, dass hier Zeuginnen und Zeugen sind, Gesandte von Jesus.*
3. *Halleluja! Es sind Zeuginnen und Zeugen hier, Gesandte von Jesus.*

SEGEN

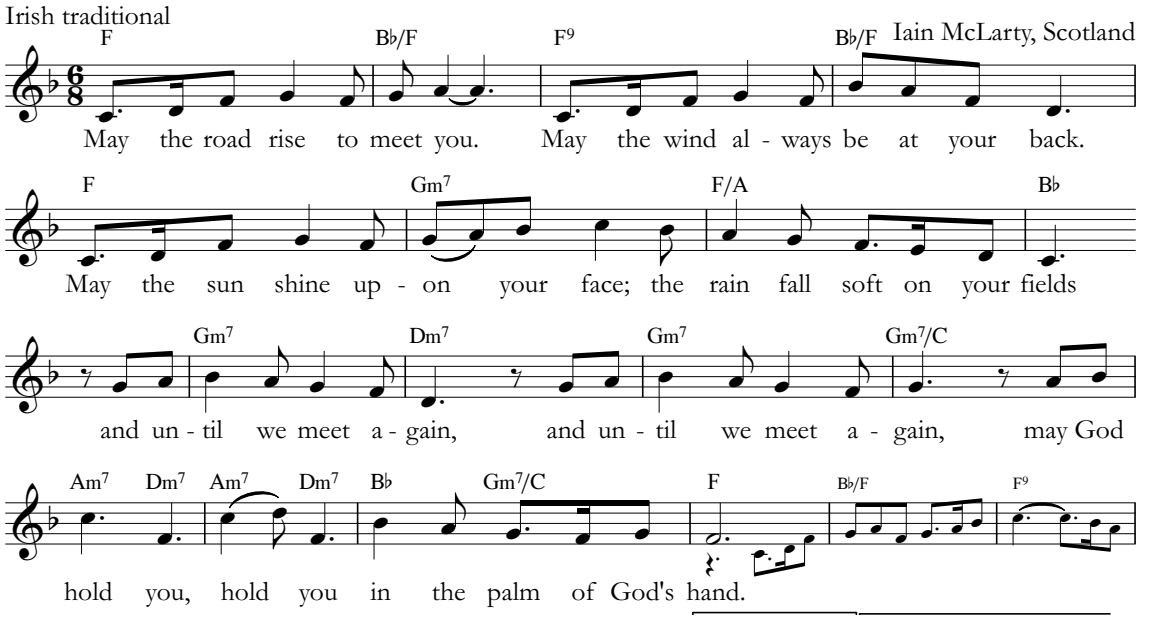
L.: Gottes Liebe umgebe uns.
Jesu Barmherzigkeit ermutige uns.
Heilige Geistes Kraft erneuere uns.

G.: Amen.

NACHSPIEL

♪ May the Road Rise to Meet You

(auf Englisch gesungen)



1. *Nous sommes tous des ambassadeurs. Nous sommes tous des ambassadeurs de Jésus.*
2. *Dites à tout le monde qu'il y a ici des témoins, des ambassadeurs de Jésus.*
3. *Alléluia ! Il y a ici des témoins, des ambassadeurs de Jésus.*

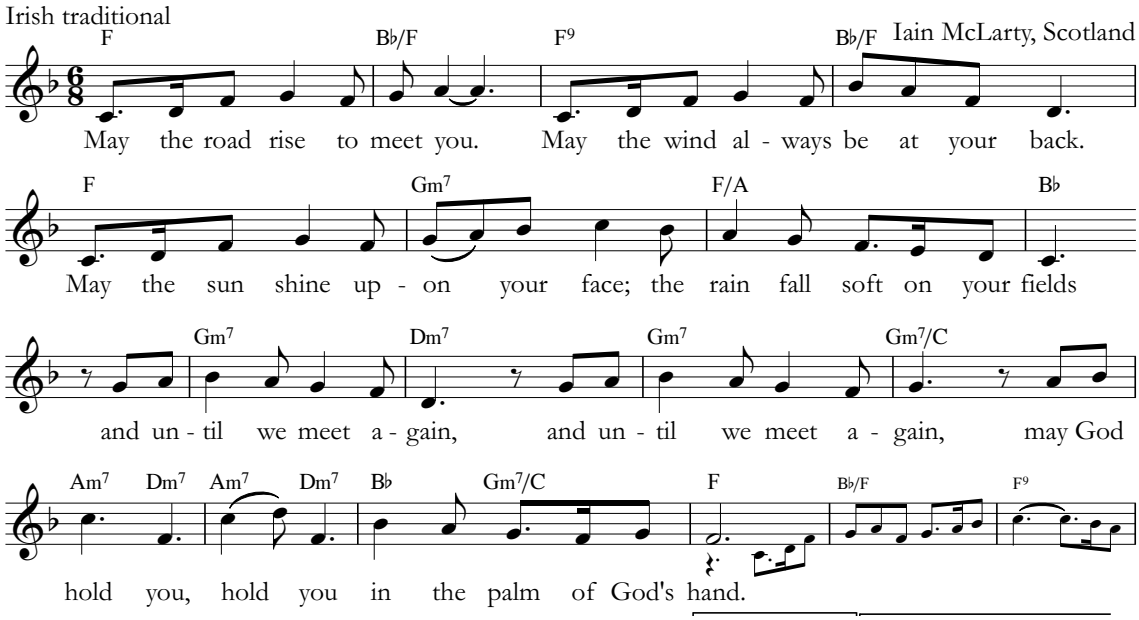
BÉNÉDICTION

L : Que l'amour de Dieu nous embrasse.
Que la grâce de Jésus nous interpelle.
Que la force du Saint-Esprit nous renouvelle.
Amen.

POSTLUDE

♪ May the Road Rise to Meet You

(chanté en anglais)



POSTLUDIO

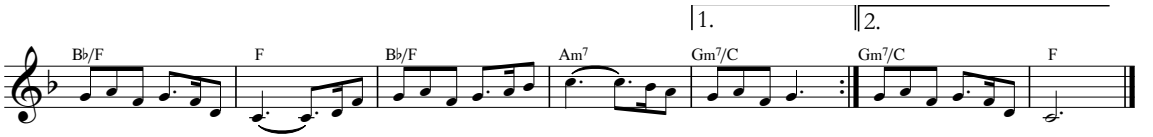
♪ May the Road Rise to Meet You

(cantada en inglés)

1. *Todos somos embajadores. Todos somos embajadores de Jesús.*
2. *Díganle a todas las personas que aquí hay testigos, embajadores de Jesús.*
3. *¡Aleluya! Aquí hay testigos, embajadores de Jesús.*

BENDICIÓN

L: Que el amor de Dios nos abrace.
Que la gracia de Jesús nos desafíe.
Que la fuerza del Espíritu Santo nos renueve.
Amén.

POSTLUDIO

Music © Iain McLarty, Scotland. English, Irish traditional. Permission is granted to reprint for use in worship services only (non-profit use).

Möge die Sonne dir entgegen kommen.
Möge dir der Wind immer im Rücken sein.
Möge die Sonne dir warm ins Gesicht
scheinen, der Regen sanft auf deine Felder
fallen
und bis wir uns wiedersehen,
möge Gott dich in seiner Hand halten.

♪ Ohole ya Jesusikumwifi

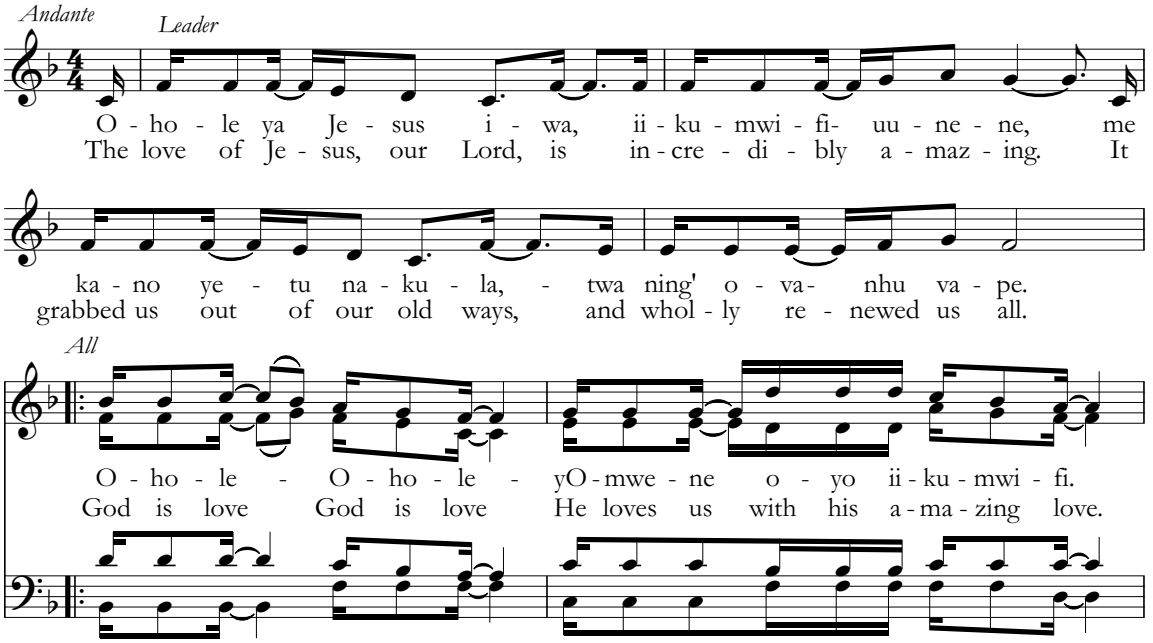
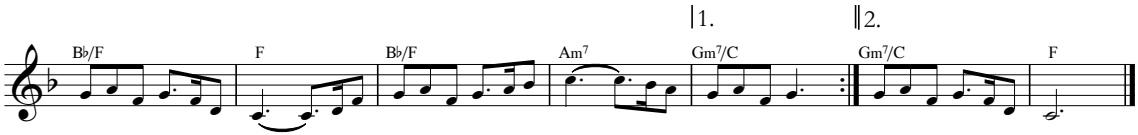
(sung in Oshiwambo)

♪ Ohole ya Jesusikumwifi

(auf Oshiwambo gesungen)

Oshiwambo, Simon Steven Mushaandja

Simon Steven Mushaandja, Namibia



Music © Iain McLarty, Scotland. English, Irish traditional. Permission is granted to reprint for use in worship services only (non-profit use).

Que la route monte à ta rencontre.
Que le vent soit toujours dans ton dos.
Que le soleil brille chaudement sur ton visage, la pluie tombe doucement sur tes champs
et jusqu'à nos retrouvailles,
que Dieu te garde au creux de sa main.

Que el camino salga a tu encuentro,
que el viento sople siempre a tu espada,
que el sol brillo cálido sobre tu rostro,
que la lluvia caiga suave sobre tus campos
y hasta tanto nos volvamos a ver,
Dios te guarde en la palma de su mano.

♪ Ohole ya Jesusikumwifi

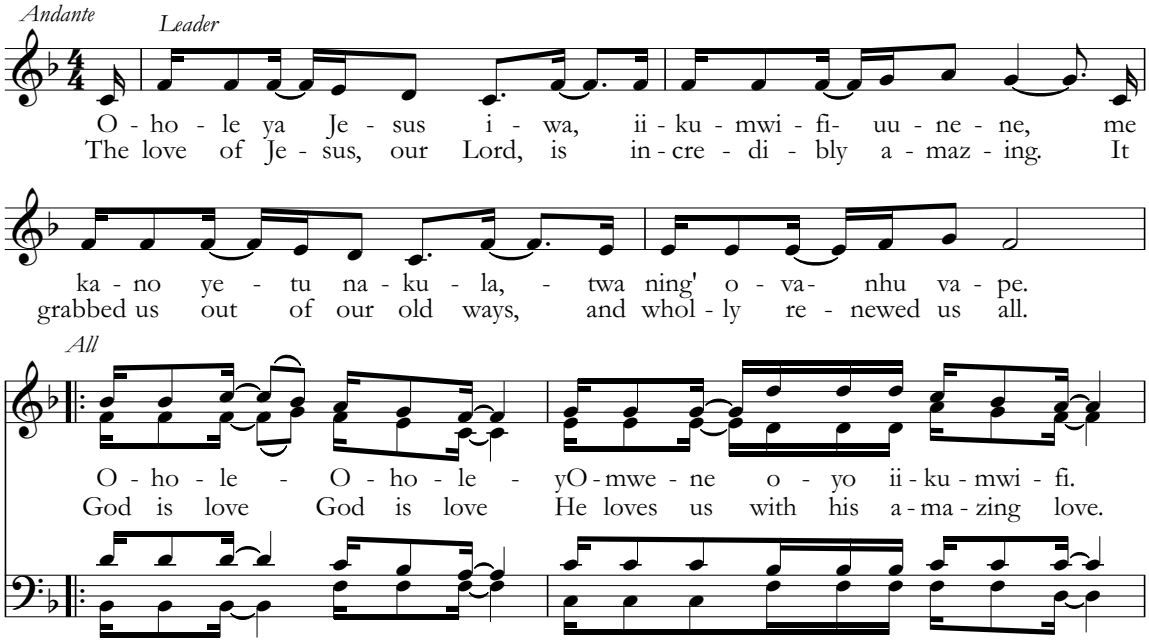
(chanté en Oshiwambo)

♪ Ohole ya Jesusikumwifi

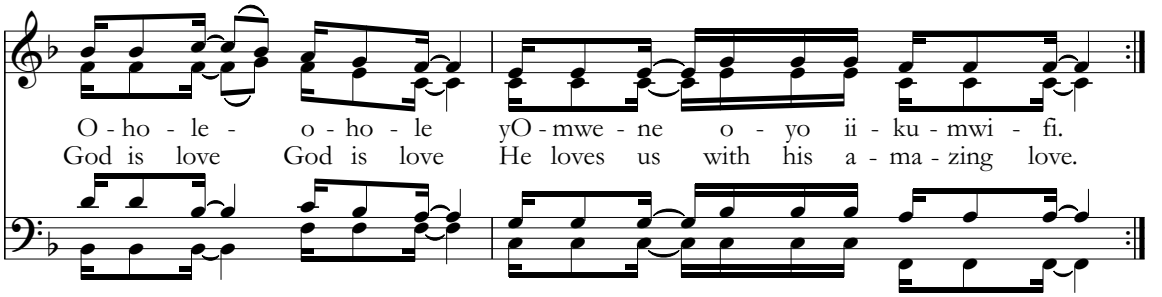
(cantada en Oshiwambo)

Oshiwambo, Simon Steven Mushaandja

Simon Steven Mushaandja, Namibia

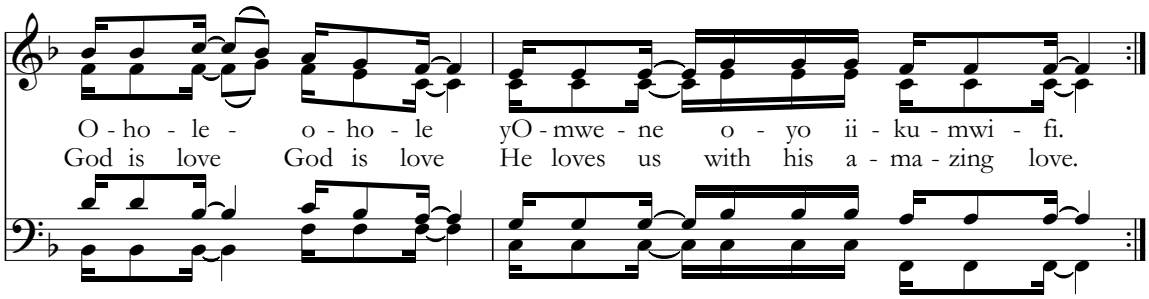


1



Oshiwambo, English and music © 2018 Simon Steven Mushaandja, Namibia.

Die Liebe Jesu ist wunderbar und einmalig. Sie lässt uns mit unseren alten Gewohnheiten brechen und hat uns erneuert.



Oshiwambo, English and music © 2018 Simon Steven Mushaandja, Namibia.

L'amour de Jésus est merveilleux et extraordinaire. Il nous a écarté de nos anciennes habitudes et nous a renouvelés.

El amor de Jesús es maravilloso, increíble y sorprendente. Nos sacó de nuestros viejos caminos, renovándonos.

DAY TWO

CHRIST'S LOVE MOVES US TO LOVE CREATION

1 September 2022

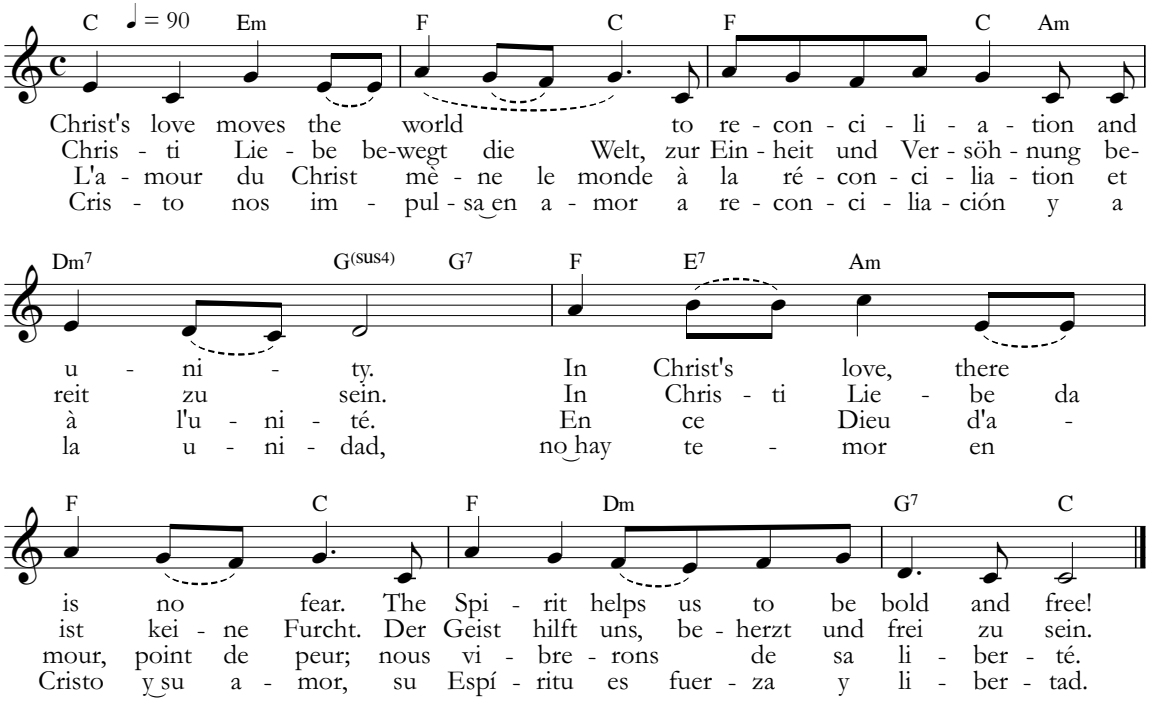
CALL TO PRAYER

♪ Christ's Love Moves the World

(sung in German)

Theme of the 11th Assembly of the WCC

Per Harling, Sweden



Music and English © 2020 Per Harling. German © Hartmut Handt, Germany. French, David Fines © 2020 WCC, Geneva, Switzerland.
Spanish © 2019 Gerardo Oberman, Argentina.

2. Christ's love moves the world
to recognize each person's dignity.
Grace is given, grace to share.
The Spirit moves us to a common we!

TAG ZWEI

DIE LIEBE CHRISTI LÄSST UNS DIE SCHÖPFUNG LIEBEN

1. September 2022

ERÖFFNUNG

♪ Christ's Love Moves the World

(Deutsch)

2. Christi Liebe bewegt die Welt,
auf jedes Menschen Würde bedacht zu sein.
Gnade ist Gabe, zum Teilen geschenkt. Der
Geist treibt dazu an, ein Wir zu sein.

JOUR DEUX

L'AMOUR DU CHRIST NOUS MÈNE À AIMER LA CRÉATION

1er Septembre 2022

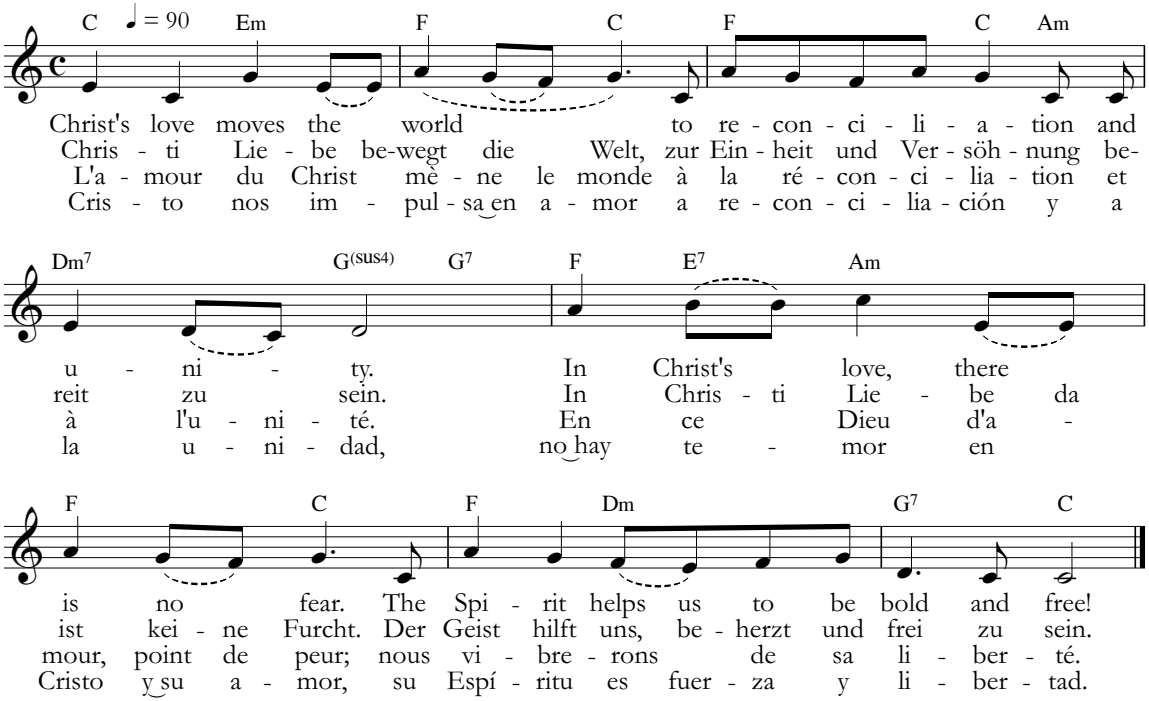
APPEL À LA PRIÈRE

♪ Christ's Love Moves the World

(chanté en allemand)

Theme of the 11th Assembly of the WCC

Per Harling, Sweden



Music and English © 2020 Per Harling. German © Hartmut Handt, Germany. French, David Fines © 2020 WCC, Geneva, Switzerland. Spanish © 2019 Gerardo Oberman, Argentina.

2. L'amour du Christ mène le monde pour
que tout être vive dans la dignité.
La grâce est reçue, partagée,
et c'est l'Esprit qui vient nous rassembler.

DÍA DOS

EL AMOR DE CRISTO NOS LLEVA A AMAR A LA CREACIÓN

1 de septiembre 2022

LLAMADO A LA ORACIÓN

♪ Christ's Love Moves the World

(cantada en alemán)

2. Cristo nos impulsa_en amor, a ver
en cada ser su dignidad, dar de
gracia_es nuestra misión su Espíritu
nos mueve_a la unidad.

3. Christ's love moves the world to care
for God's creation's integrity.
Life is holy, life is whole.
The groaning earth now needs our empathy!

3. Christi Liebe bewegt die Welt,
um Gottes gute Schöpfung besorgt zu sein.
Leben ist heilig und heil, soll es sein.
Die Erde braucht uns, für sie da zu sein.

Opening Prayer

L: God, the Loving Creator,
we come before you with gratitude on this first day of the Season of Creation. We celebrate that your goodness and glory are revealed as you speak to us in many ways. We thank you for our contexts and the diversity of the gifts showered upon us and channelled through us.

Eröffnungsgebet

L: Gott, liebender Schöpfer,
wir kommen zu Dir voller Dankbarkeit an diesem ersten Tag der Schöpfungszeit. Indem Du auf verschiedene Weisen zu uns sprichst, offenbarst Du deine Güte und deine Herrlichkeit, die wir heute feiern. Wir danken Dir für unser Leben mit den unterschiedlichen Erfahrungen und für die Vielfalt der Gaben, mit denen Du uns überschüttest und die wir weitergeben sollen.

3. L'amour du Christ mène le monde
et nous invite à restaurer la création.
Puisqu'en Dieu toute vie est sainte,
la terre aura besoin de compassion.

Prière d'ouverture

L: Dieu créateur, toi qui nous aimes.
En ce premier jour de la saison de la création, nous nous présentons à toi avec gratitude. Nous célébrons la révélation de ta bonté et de ta gloire lorsque tu t'adresses à nous de nombreuses façons. Nous te remercions pour nos contextes différents et la diversité des dons qui sont versés en nous et qui nous animent

3. Cristo nos impulsa_en amor
a darle_integridad a la creación, sana_y
plena la vida es,
la tierra clama nuestra compasión.

Oración de apertura

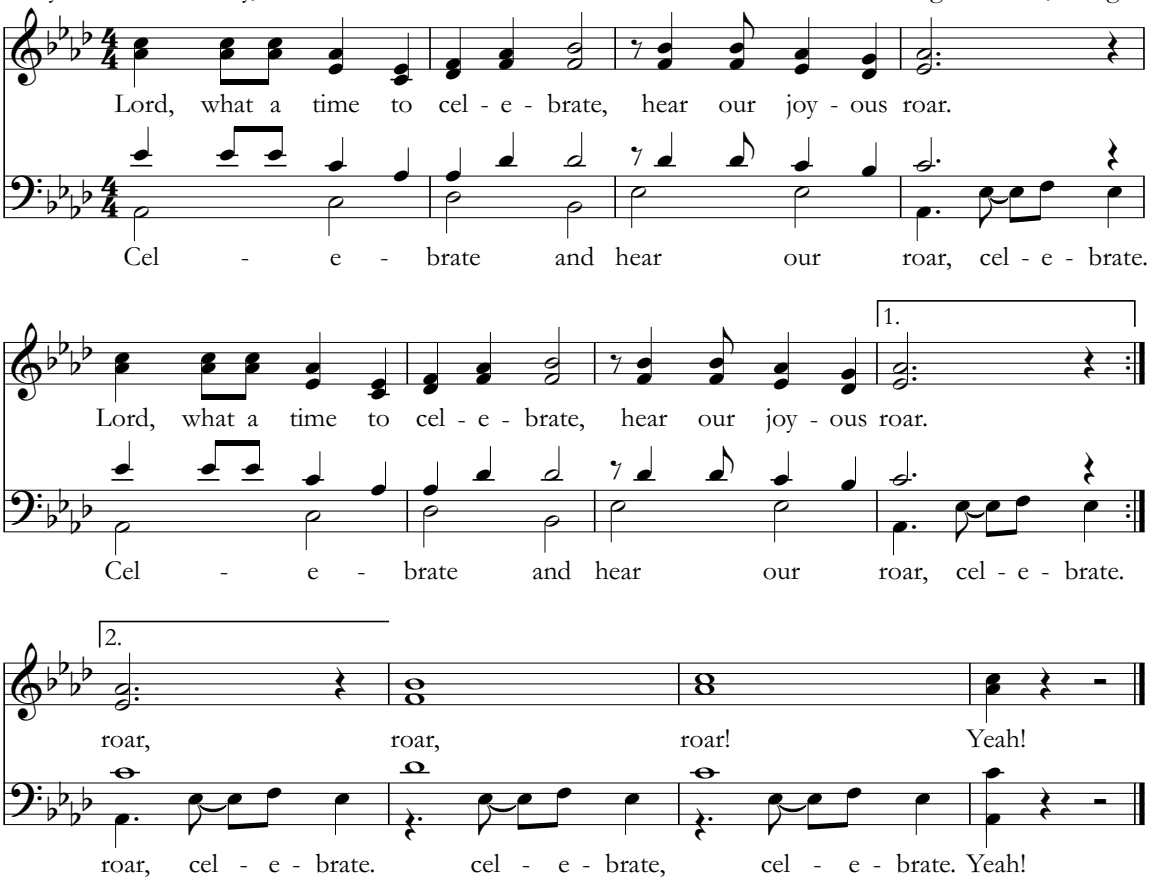
L: Dios, bondadoso Creador,
nos presentamos ante ti con gratitud en este primer día del Tiempo de la Creación. Celebramos que tu bondad y tu gloria se revelan al hablarnos de diversas maneras. Te damos gracias por nuestros contextos y por la diversidad de dones derramados sobre nosotros y nosotras y canalizados a través de nuestro testimonio.

2

♪ Lord, what a time to celebrate! Hear our joyous roar! *(sung in English)*

♪ Lord, what a time to celebrate! Hear our joyous roar! *(Englisch)*

Kelly Sherman-Conroy, USA

George Roberts, Antigua

Music © 2022, George Roberts, Antigua. English © 2021, Kelly Sherman-Conroy, USA.

Herr, welch eine Zeit zum Feiern, höre unseren freudigen Ruf.

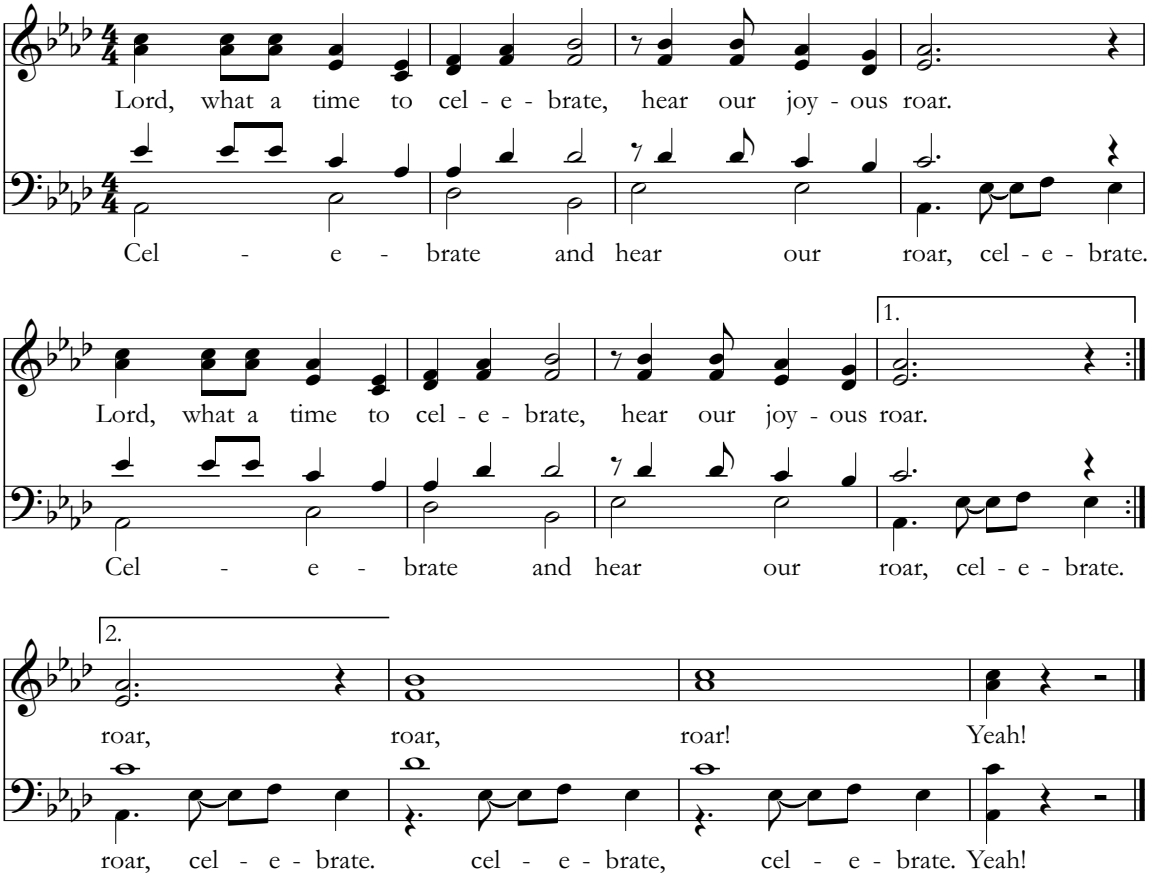
L: We thank you for your church, called to witness and to serve in our wounded world. Your Son, Jesus Christ, came among us to bring healing and life. The

L: Wir danken Dir für Deine Kirche, die berufen ist, in unserer verwundeten Welt Zeugnis abzulegen und zu dienen. Dein Sohn Jesus Christus kam unter uns, um

♪ Lord, what a time to celebrate! Hear our joyous roar! *(chanté en anglais)*

♪ Lord, what a time to celebrate! Hear our joyous roar! *(cantada en inglés)*

Kelly Sherman-Conroy, USA

George Roberts, Antigua

Music © 2022, George Roberts, Antigua. English © 2021, Kelly Sherman-Conroy, USA.

Seigneur, quel moment te célébrer, entend notre clameur joyeuse.

L: Nous te remercions pour ton Église, appelée à témoigner et à servir dans notre monde blessé. Ton fils, Jésus-Christ est venu parmi nous pour apporter la guérison

Señor, qué tiempo para celebrar, oye nuestro alegre clamor.

L: Te damos gracias por tu Iglesia, llamada a dar testimonio y a servir en nuestro mundo herido. Tu Hijo, Jesucristo, vino al mundo para traer sanación y vida. El

Tree of Death is now the Tree of Life. As the Risen One, he is with us now.

Heilung und Liebe zu bringen. Der Baum des Todes ist jetzt der Baum des Lebens. Als der Auferstandene ist er nun mit uns.

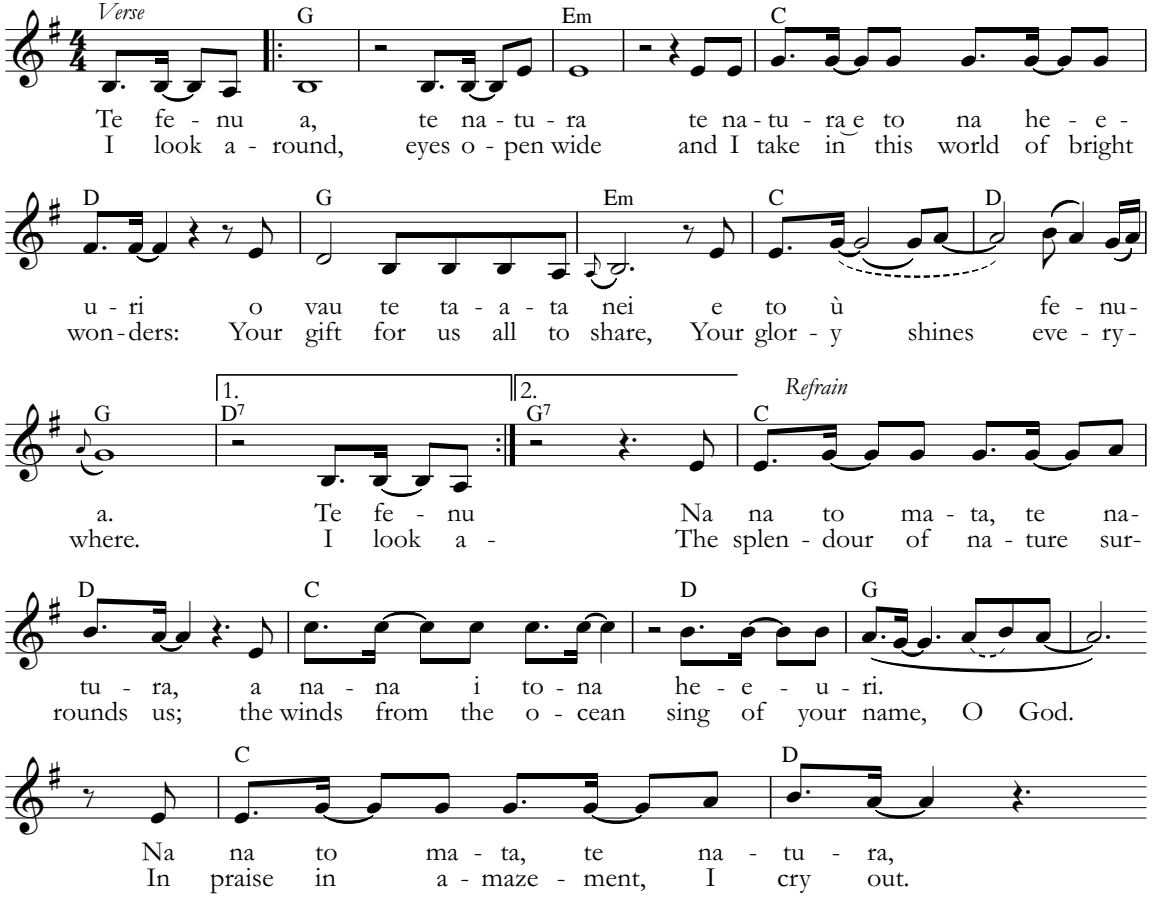
♪ Lord, what a time to celebrate! Hear our joyous roar! *(sung in English)*

♪ Himenetefenua
(sung in Maohi and English)

♪ Lord, what a time to celebrate! Hear our joyous roar! *(Englisch)*

♪ Himenetefenua
(Maohi und Englisch)

English adaptation: Andrew Donaldson

Maohi Nui

et la vie. L'arbre de mort est désormais l'arbre de vie. Il est maintenant parmi nous, ressuscité.

♪ Lord, what a time to celebrate! Hear our joyous roar! *(chanté en anglais)*

♪ Himenetefenua

(chanté en maohi en anglais)

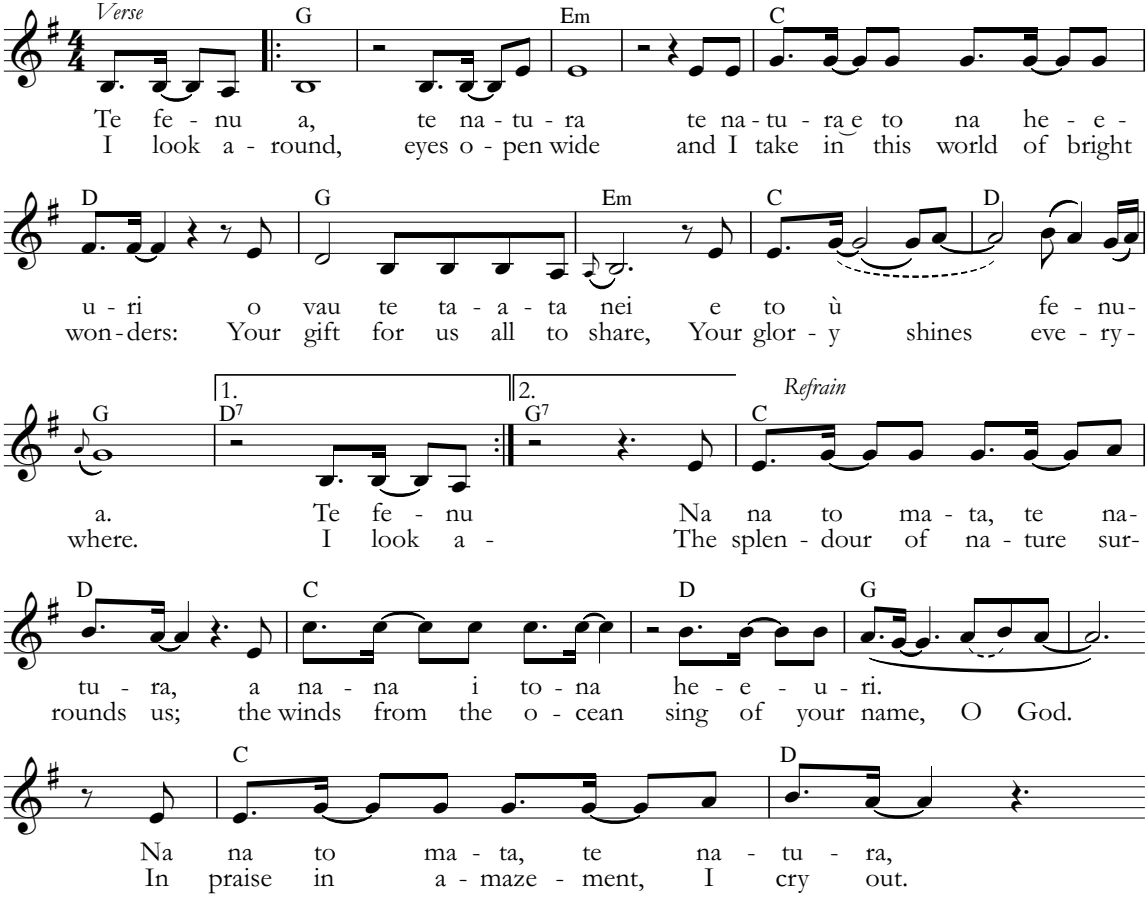
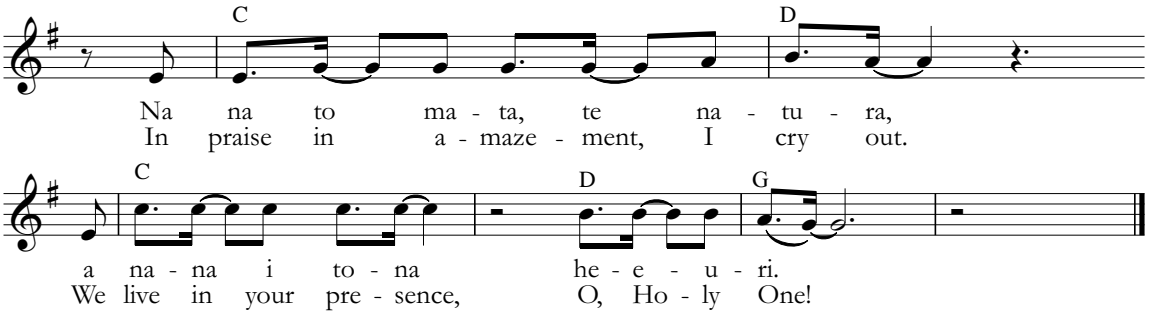
Árbol de la Muerte es ahora el Árbol de la Vida. Él está ahora, resucitado, en medio de su pueblo reunido.

♪ Lord, what a time to celebrate! Hear our joyous roar! *(cantada en inglés)*

♪ Himenetefenua

(cantada en inglés y maohi)

English adaptation: Andrew Donaldson

Maohi Nui



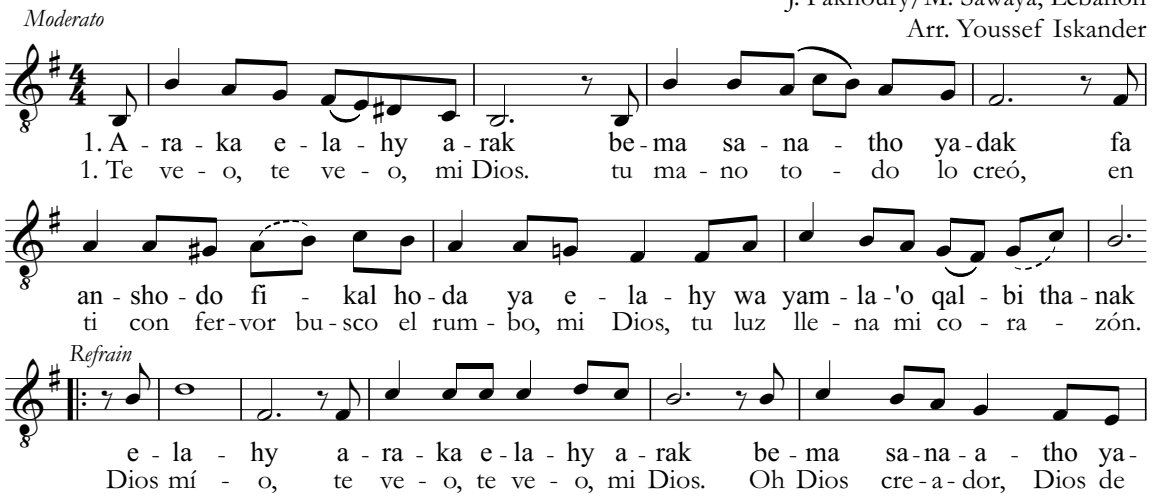
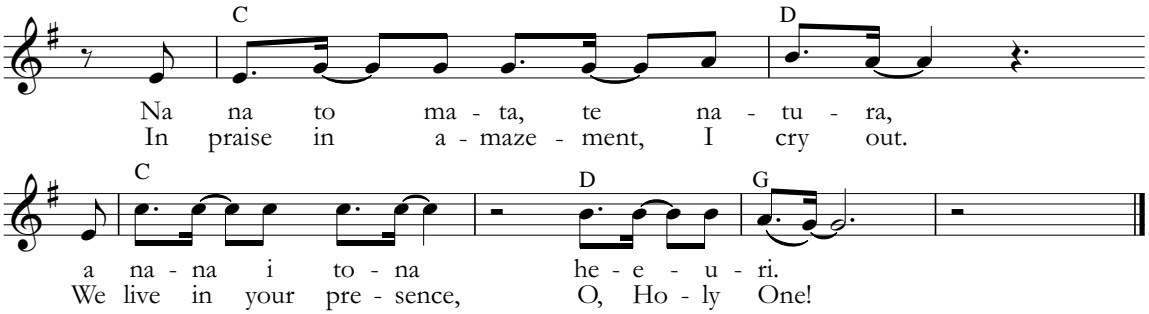
Ich sehe mich um mit weit geöffneten Augen
und nehme in mir die Welt der strahlenden Wunder auf:
Dein Geschenk an uns alle, damit wir es teilen,
deine Herrlichkeit leuchtet überall.
Der Glanz der Natur umgibt uns;
die Winde vom Meer singen deinen Namen, o Gott.
Mein Mund ist voller Lob und Staunen.
Wir leben in deiner Gegenwart, o Heiliger.

♪ Araka Elahy Arak

(sung in Arabic)

♪ Araka Elahy Arak

(Arabisch)

J. Fakhoury/M. Sawaya, Lebanon
Arr. Youssef Iskander



Je regarde autour de moi, mes yeux grands ouverts
s'ouvrent sur ce monde de merveilles lumineuses :
Ton don à partager entre nous,
ta gloire qui brille partout.
La splendeur de la nature nous entoure;
les vents de l'océan chantent ton nom, Ô Dieu.
Je crie mes louanges dans l'émerveillement.
Nous vivons en ta présence, Ô toi qui es Saint !

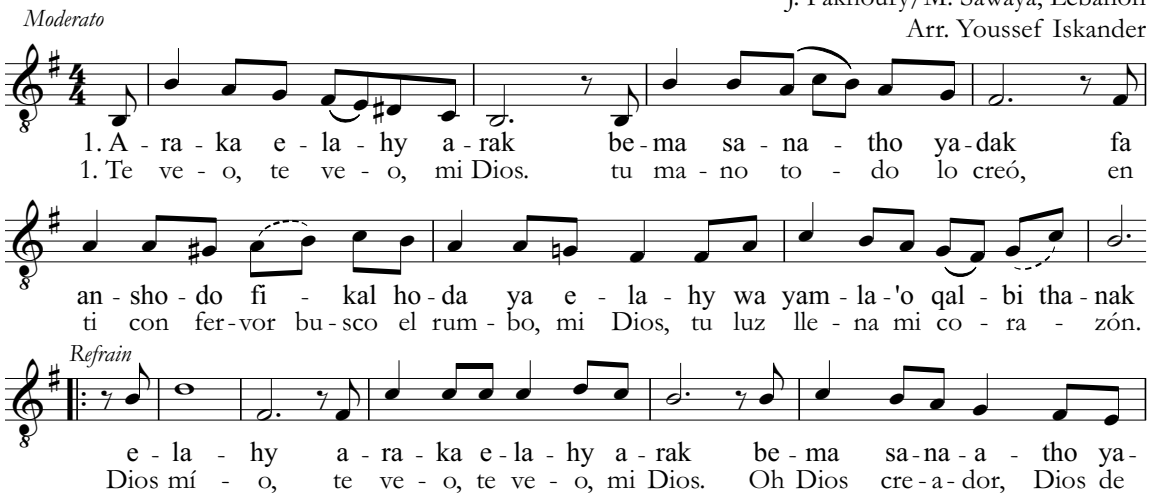
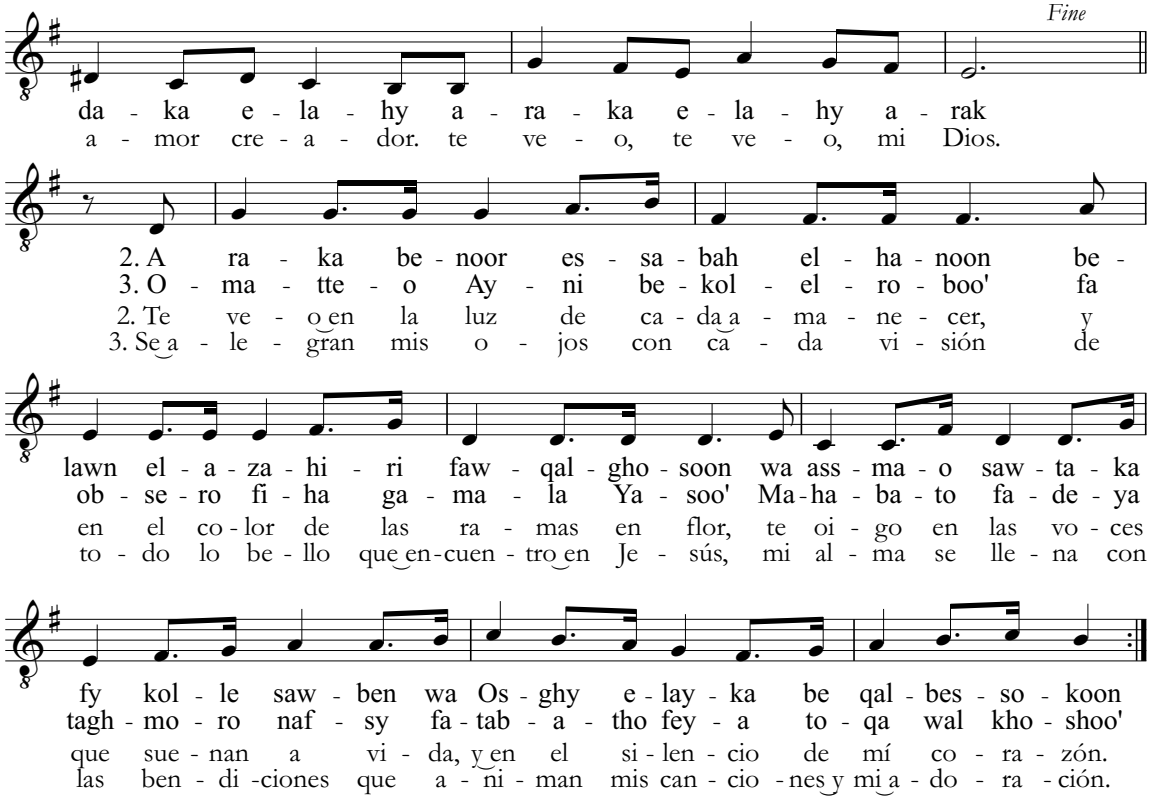
♪ Araka Elahy Arak

(chanté en arabe)

Miro a mi alrededor, con los ojos bien abiertos,
y tomo de este mundo de radiantes maravillas:
tu regalo para ser compartido,
tu gloria que brilla en todas partes.
El esplendor de la naturaleza nos rodea;
los vientos del océano cantan tu nombre, oh Dios.
En alabanza y asombro, expreso mi clamor
¡Vivimos en tu presencia, oh, Dios Santo!

♪ Araka Elahy Arak

(cantada en árabe)

J. Fakhoury/M. Sawaya, Lebanon
Arr. Youssef Iskander

Music, Joseph Fakhoury (†1997), Lebanon. Words, Mikhail Sawaya (1911-1971), Lebanon. Arrangement ©Youssef Iskander.

أراكَ إلَهي أراك
بما صنعتْهُ يداك
فأنشُدُ فيكَ الهُدى يا إلَهي
ويملأُ قلبي سَنَاك

القرار:
إلَهي.. أراكَ إلَهي أراك
بما صنعتْهُ يداكَ إلَهي
أراكَ إلَهي أراك

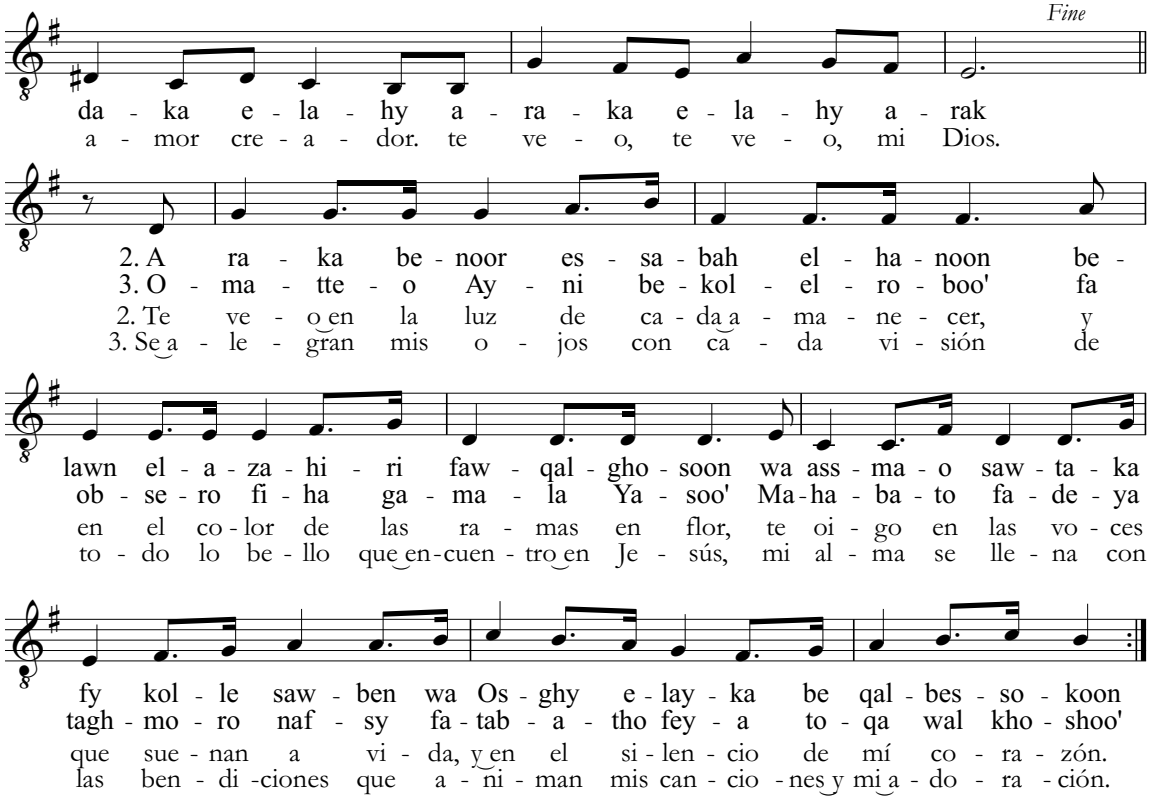
أراكَ بنورِ الصباحِ الحنون
بِلونِ الأزاهيرِ فوقَ الغصون
وأسمعُ صوتكَ في كلِّ صوبٍ
وأصغي إليكَ بقلب السكون

أُمتِّعُ عيني بكلِّ الربوع
فأُبصِرُ فيها جمالَ يسوع
محبةُ فاديَّ تغمُرُ نفسي
فتبعثُ فيَّ التُّقى والخشوع

1. I see you, my God, I see you,
in all that your hands have made,
in you I earnestly seek guidance, my God,
and your light shall fill my heart.

Refrain:
My God… I see you, my God, I see you,
in all what your hands have made,
I see you, my God, I see you.

1. Ich sehe dich, mein Gott, ich sehe dich,
in allem, was deine Hände geschaffen haben,
in dir suche ich aufrichtig nach Führung, mein Gott,
und dein Licht soll mein Herz erfüllen.

Refrain: Mein Gott... Ich sehe dich, mein Gott,
ich sehe dich in allem, was deine Hände geschaffen haben,
ich sehe dich, mein Gott, ich sehe dich.

Music, Joseph Fakhoury (†1997), Lebanon. Words, Mikhail Sawaya (1911-1971), Lebanon. Arrangement ©Youssef Iskander.

أراكَ إلَهي أراك
بما صنعتَهُ يداك
فأنشُدُ فيكَ الهُدى يا إلَهي
ويملأُ قلبي سَنَاك

القرار:
إلَهي.. أراكَ إلَهي أراك
بما صنعتَهُ يداكَ إلَهي
أراكَ إلَهي أراك

أراكَ بنورِ الصباحِ الحنون
بِلونِ الأزاهيرِ فوقَ الغصون
وأسمعُ صوتَكَ في كلِّ صوبٍ
وأصغي إليكَ بقلب السكون

أُمتِّعُ عيني بكلِّ الربوع
فأُبصِرُ فيها جمالَ يسوع
محبةُ فاديَّ تغمُرُ نفسي
فتبعثُ فيَّ التُقى والخشوع

1. Je te vois, mon Dieu, je te vois,
en tout ce que tu as créé de tes mains.
C'est en toi que je cherche sincèrement mon chemin, mon Dieu,
et ta lumière remplira mon cœur.

Refrain : Mon Dieu… Je te vois, mon Dieu,
je te vois, en tout ce que tu as créé de tes mains,
je te vois, mon Dieu, je te vois.

2. I see you in the tender morning light,
in the colour of blooming branches,
I hear your voice in every direction,
and I listen to you in the heart of silence.

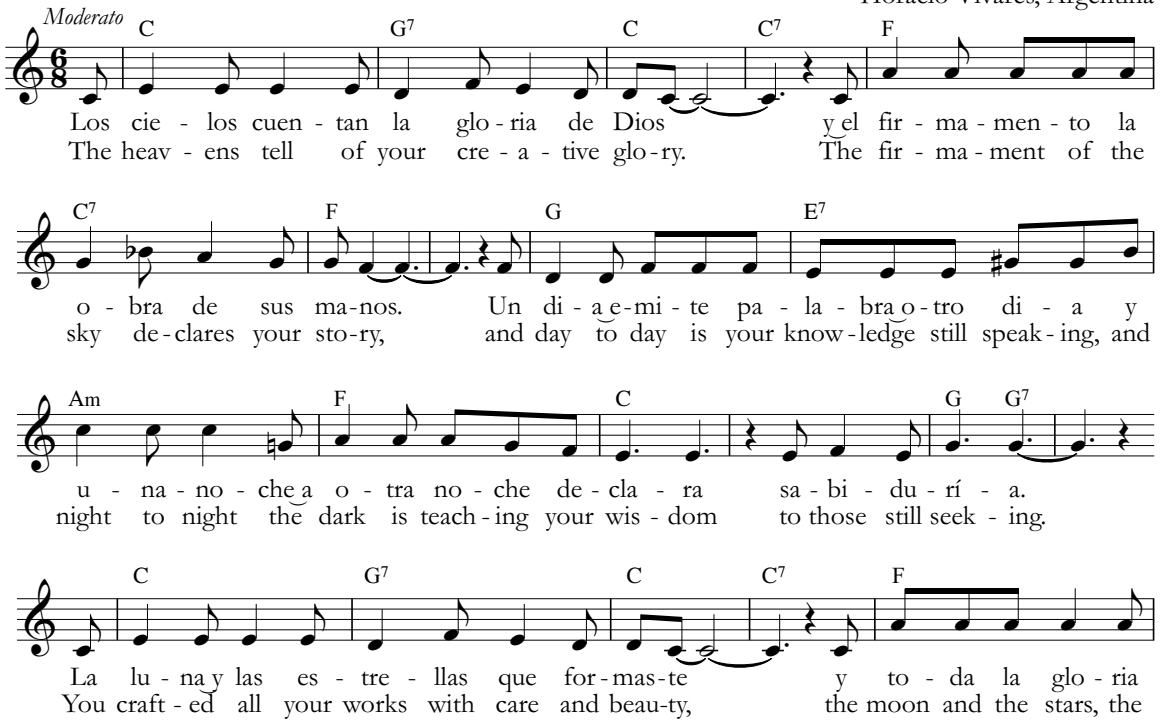
3. I delight my eyes in every corner,
there I see the beauty of Jesus,
my Saviour's love overwhelms my soul,
stirring in me godliness and reverence.

2. Ich sehe dich im zarten Morgenlicht,
in der Farbe der blühenden Zweige,
ich höre deine Stimme aus jeder Richtung
und ich höre dich mitten in der Stille.

3. In allen Winkeln erblicke ich Jesu Schönheit,
daran erfreuen sich meine Augen.
Die Liebe meines Erlösers überwältigt meine Seele,
und ruft in mir Verehrung und Ehrfurcht hervor.

♪ Ayúdanos a sostener la armonía de tu creación *(sung in Spanish)*

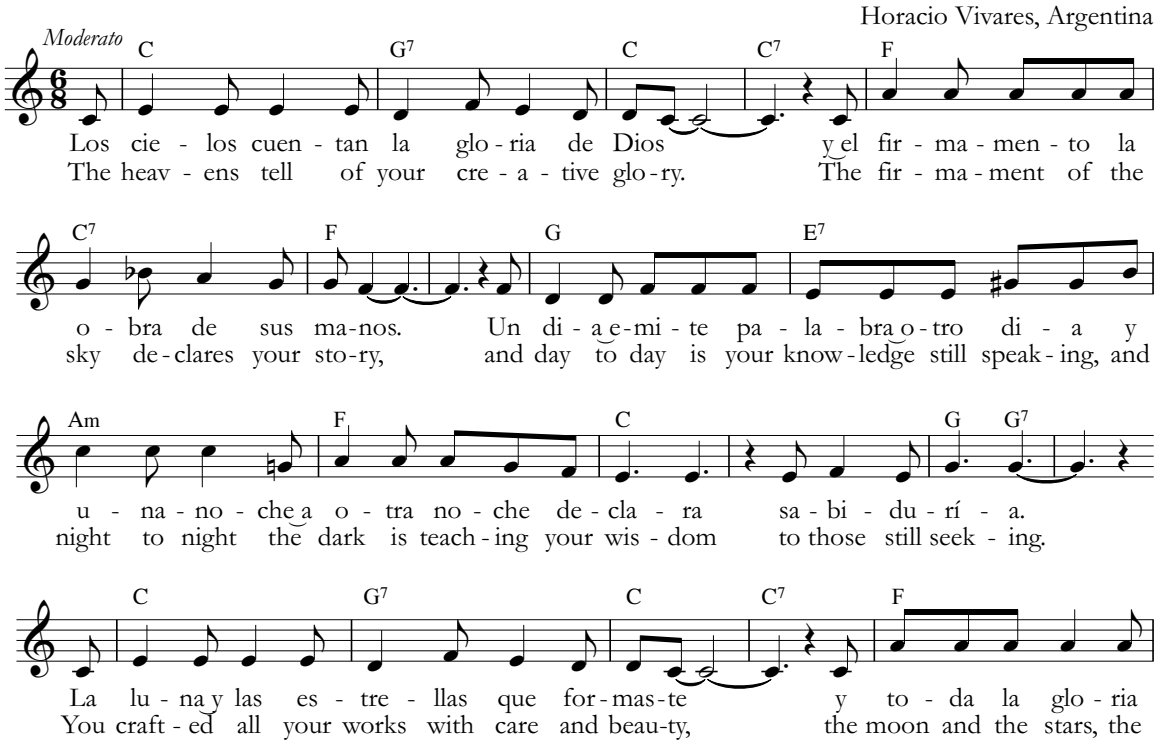
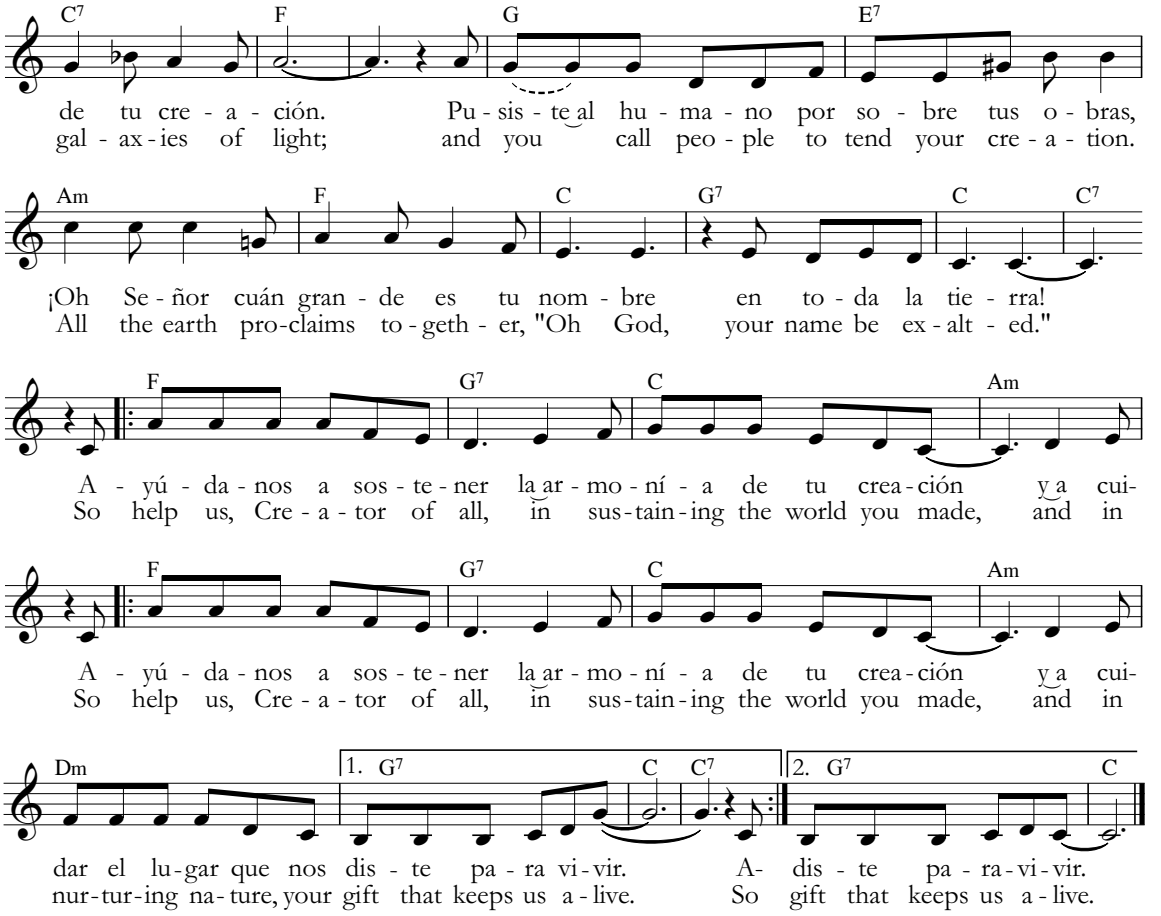
♪ Ayúdanos a sostener la armonía de tu creación *(Spanisch)*

Horacio Vivares, Argentina

2. Je te vois dans la douce lumière du matin,
dans la couleur des branches en fleurs,
j'entends ta voix tout autour de moi,
et je t'écoute au cœur du silence.

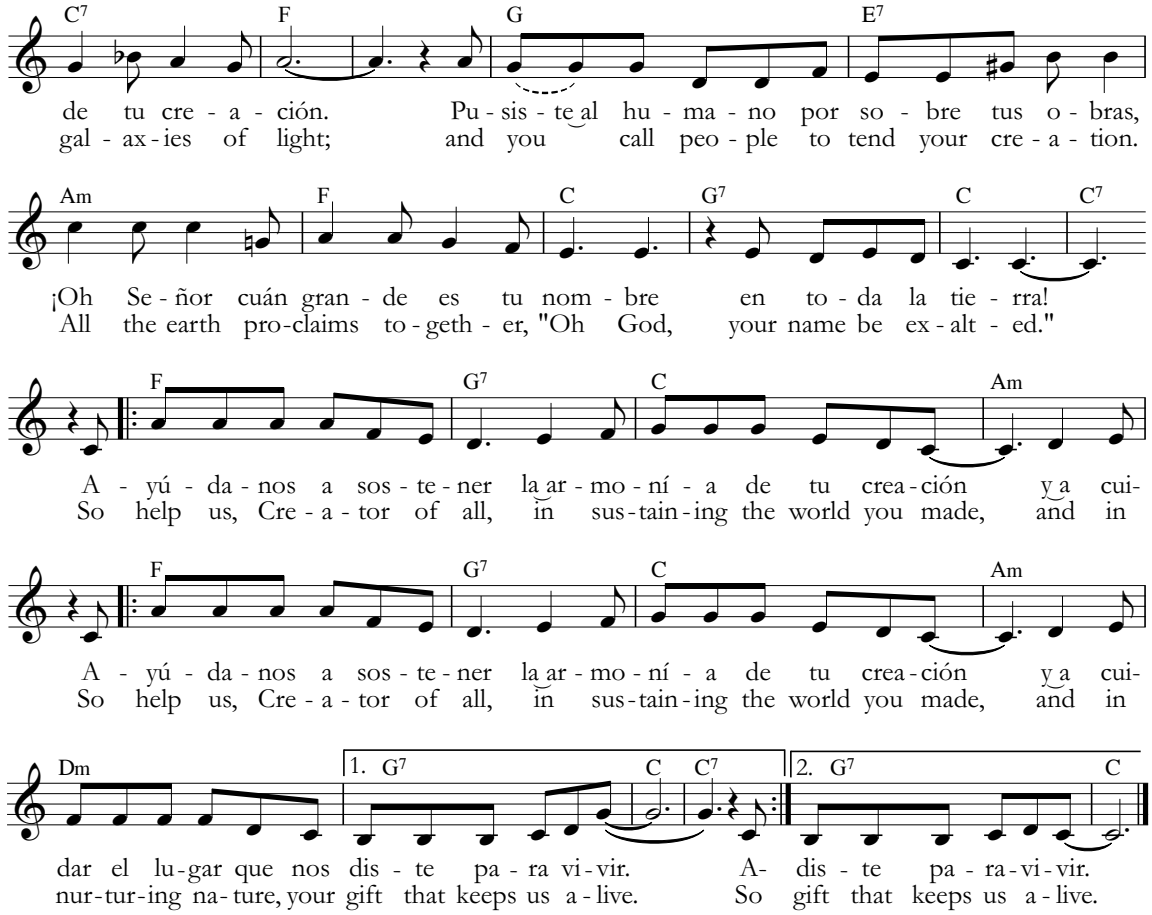
3. Ce que je vois partout ravit mes yeux,
là, je vois la beauté de Jésus,
l'amour de mon Sauveur inonde mon âme,
suscitant en moi la piété et la révérence.

♪ Ayúdanos a sostener la armonía de tu creación *(chanté en espagnol)*

♪ Ayúdanos a sostener la armonía de tu creación *(cantada en español)*



Music and Spanish © 2016, Horacio Vivares, Argentina. English, David Bjorlin.

Der Himmel kündet von deiner schöpferischen Herrlichkeit.
Das Firmament tut deine Geschichte kund
und von Tag zu Tag spricht noch immer dein W issen
und von Nacht zu Nacht lehrt die Dunkelheit deine
Weisheit all jenen, die weiterhin danach suchen.
Du fertigtest all deine Werke mit Sorgfalt und Schönheit an,
den Mond und die Sterne, die Galaxien des Lichts; und du
rufst die Menschen auf, für deine Schöpfung zu sorgen.
Die ganze Erde verkündet zusammen: „O Gott, dein Name
sei erhöht.“

Music and Spanish © 2016, Horacio Vivares, Argentina. English, David Bjorlin.

Les cieux parlent de la gloire de Dieu, et le firmament des œuvres qu'il a créées.
Jour après jour, il nous parle, et nuit après nuit, il nous enseigne sa sagesse.
La lune et les étoiles que tu as créées, et toute la gloire de ta création. Tu as placé les hommes au sommet de ta création.
Ô Seigneur ! que ton nom soit exalté sur toute la terre.
Puisses-tu nous aider à préserver ta création, et à prendre soin de l'endroit que tu nous as donné pour vivre.

So hilf uns, Schöpfer von allem, die Welt zu bewahren, die du geschaffen hast
und durch die Hege der Natur, dein Geschenk, das uns am Leben hält.

Prayer of Thanksgiving

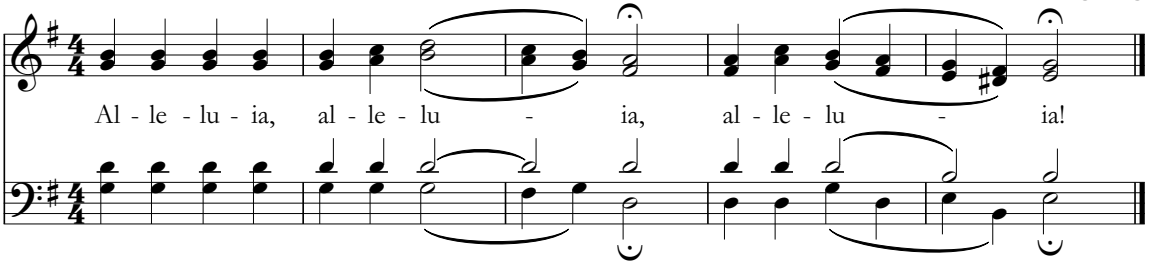
L: O Lord, how lovely it is to be your guest: Breezes, full of scents; mountains, reaching to the skies; waters, like boundless mirrors reflecting the sun's golden rays. All nature murmurs mysteriously, breathing the depth of tenderness. Birds and beasts of the forest bear the imprint of your love.
Blessed are you, mother earth, in your fleeting loveliness, which wakens our yearning for happiness that will last forever, in the land where, amid beauty that does not grow old, the cry rings out:

Dankgebet

L: Herr, wie gut ist es, dein Gast zu sein: sanfte Brisen voller Duft; Berge, die in den Himmel ragen; Gewässer, die wie unendliche Spiegel die goldenen Strahlen der Sonne reflektieren. Die ganze Natur murmelt geheimnisvoll und atmet in vollen Zügen deine Güte. Die Vögel und die Tiere des Waldes tragen die Kennzeichen deiner Liebe.
Gesegnet bist du, Mutter Erde, in deiner Vergänglichkeit , die in uns ein Sehnen nach ewig währendem Glück weckt, in dem Land, in dem inmitten unvergänglicher Schönheit der Ruf erschallt:

♪ Alleluia

♪ Alleluia

Kontakion 2 from the Orthodox Akathist of Thanksgiving

Prière d'action de grâce

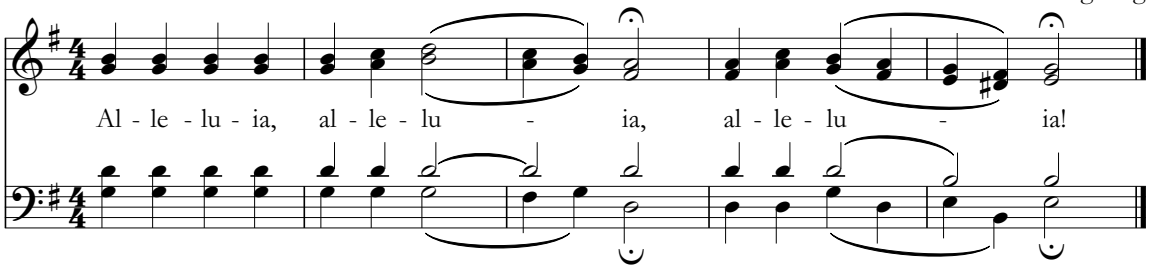
L: Seigneur, qu'il est bon d'habiter ta maison : le vent embaume, les montagnes s'élèvent vers le ciel, les eaux comme des miroirs infinis reflètent les rayons dorés du soleil. La nature entière murmure en secret, tout emplie de tendresse. Les bêtes des champs et les oiseaux portent le sceau de ton amour.
Bénie sois tu, notre mère la terre, ta splendeur éphémère éveille en nous le désir du bonheur éternel, ce pays où la beauté ne passe pas et où résonne le chant :

♪ Alleluia

Oración de acción de gracias

L: Oh Señor, qué maravillosa es tu hospitalidad: las brisas, llenas de aromas; las montañas, que llegan hasta los cielos, y las aguas, como espejos infinitos que reflejan los rayos dorados del sol. Toda la naturaleza murmura misteriosamente, respirando la profundidad de la ternura. Los pájaros y los animales del bosque contienen la huella de tu amor.
Bendita seas, madre tierra, en tu fugaz encanto, que despierta nuestro anhelo de felicidad que durará para siempre; en la tierra donde, en medio de la belleza que no envejece, resuena el clamor:

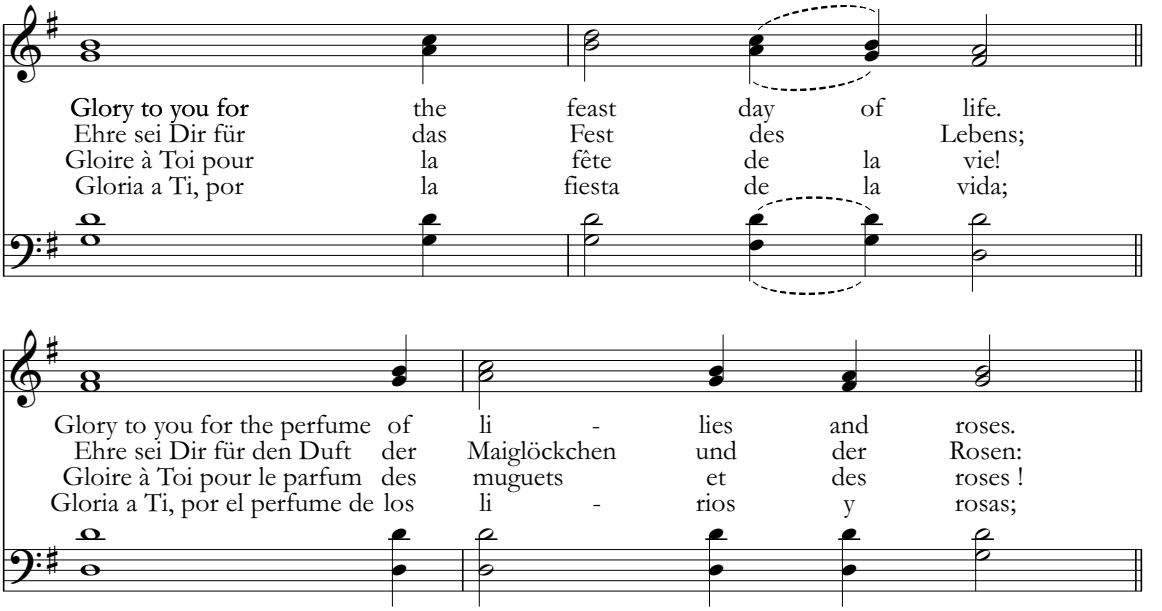
♪ Alleluia

Kontakion 2 from the Orthodox Akathist of Thanksgiving

L: You have brought us into life, as into an enchanted paradise. We have seen the sky like a chalice of deepest blue, moving clouds, where in the azure heights the birds are singing. We have listened to the soothing murmur of the forest and the melodious music of the streams. We have tasted fruits of fine flavour and the sweet-scented honey. We can live very well on your earth. It is a pleasure to be your guest.

L: Wie in ein verzaubertes Paradies hast du uns ins Leben gebracht. Uns erscheint der Himmel wie ein Kelch von tiefstem Blau, mit ziehenden Wolken , wo in den azurnen Höhen die Vögel singen. Wir haben das leise Raunen des Waldes und das Rauschen der Flüsse gehört. Wir haben feine Früchte gekostet und den süßen Duft des Honigsaufgesogen. Auf deiner Erde lässt es sich gut leben. Wir sind gerne deine Gäste.

♪ Akathist of Thanksgiving

♪ Akathist of Thanksgiving

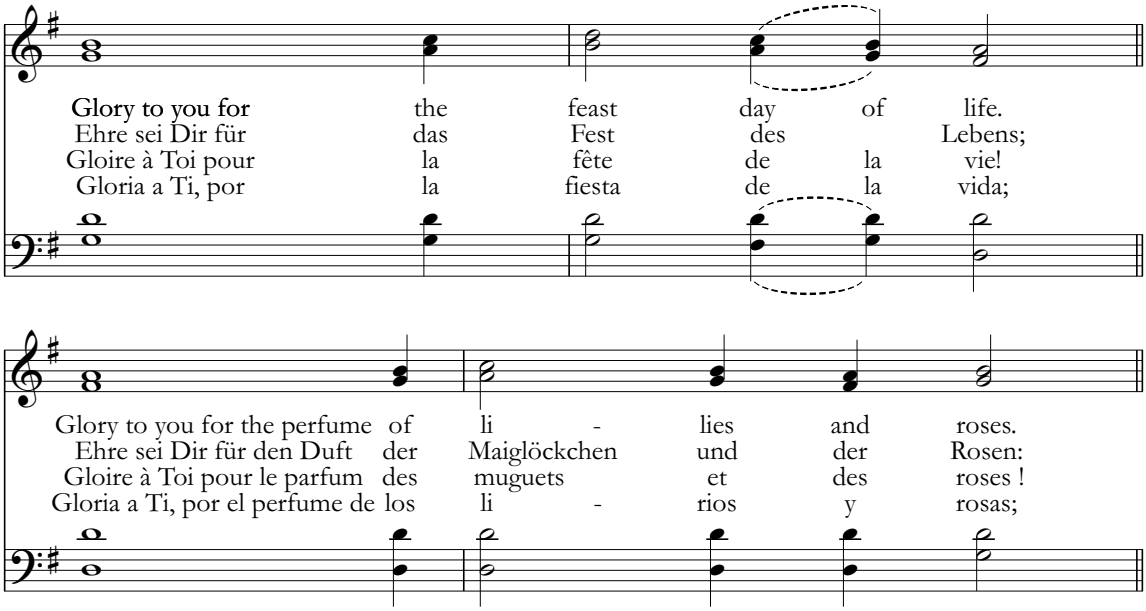
Ikos 2 from the Orthodox Akathist of Thanksgiving

L: Tu m'as mené en cette vie comme dans un paradis enchanteur. Nous avons vu l'azur du ciel, tel un calice d'un bleu profond, dans lequel chantent les oiseaux. Nous avons entendu le chuchotement apaisant de la forêt et la musique argentée des eaux. Nous avons goûté la saveur des fruits et le parfum du miel. Comme il fait bon vivre sur la terre. Quelle joie d'être invités chez toi.

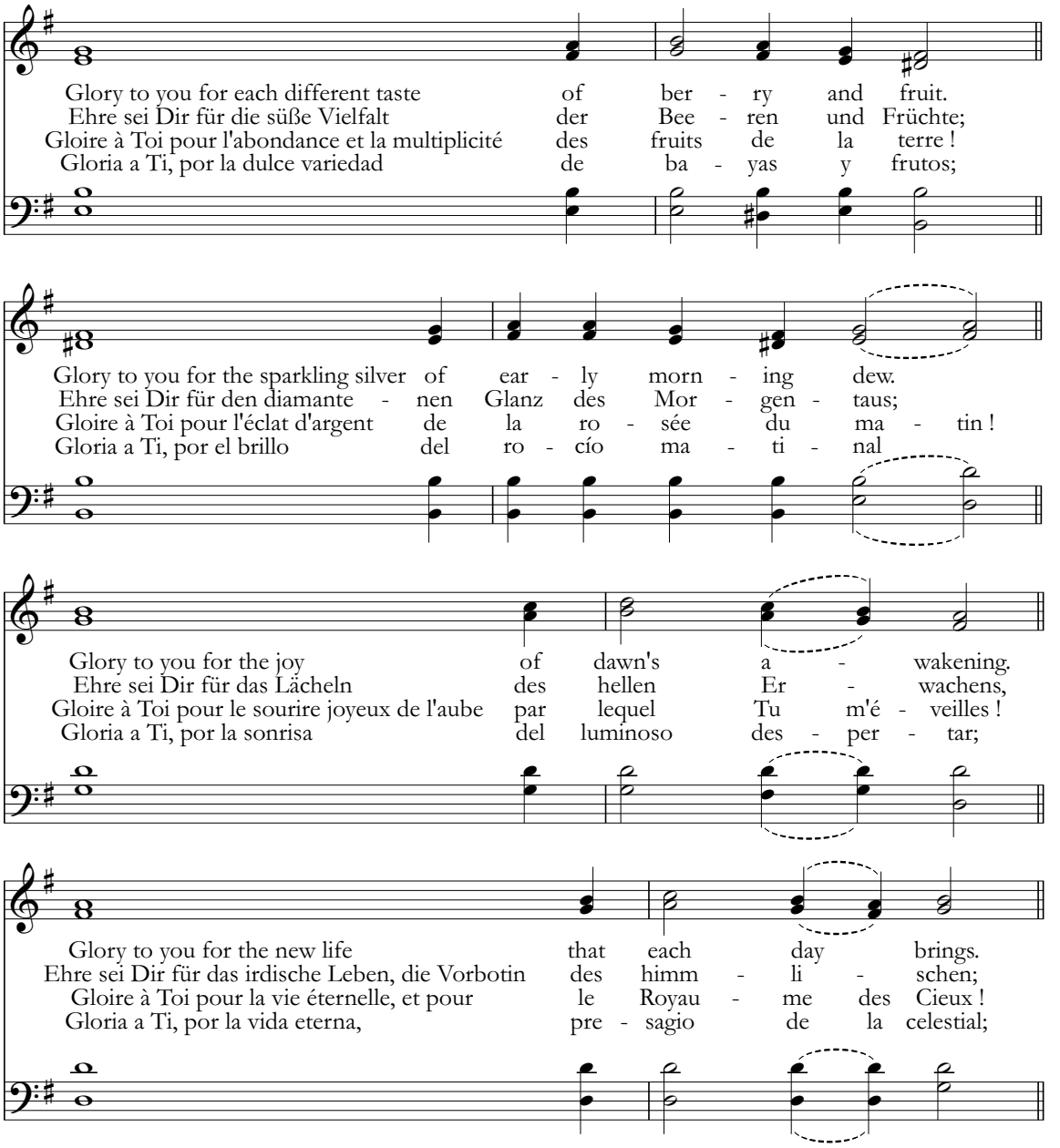
L: Nos has traído a la vida, como a un paraíso encantado. Hemos visto el cielo como un cáliz de nubes de un azul intenso, en movimiento, donde en las celestes alturas cantan los pájaros. Hemos escuchado el relajante murmullo del bosque y el melodioso sonido de los arroyos. Hemos saboreado frutas de increíbles sabores y el dulce aroma de la miel. Podemos vivir muy bien en tu tierra. Es un placer ser tus huéspedes.

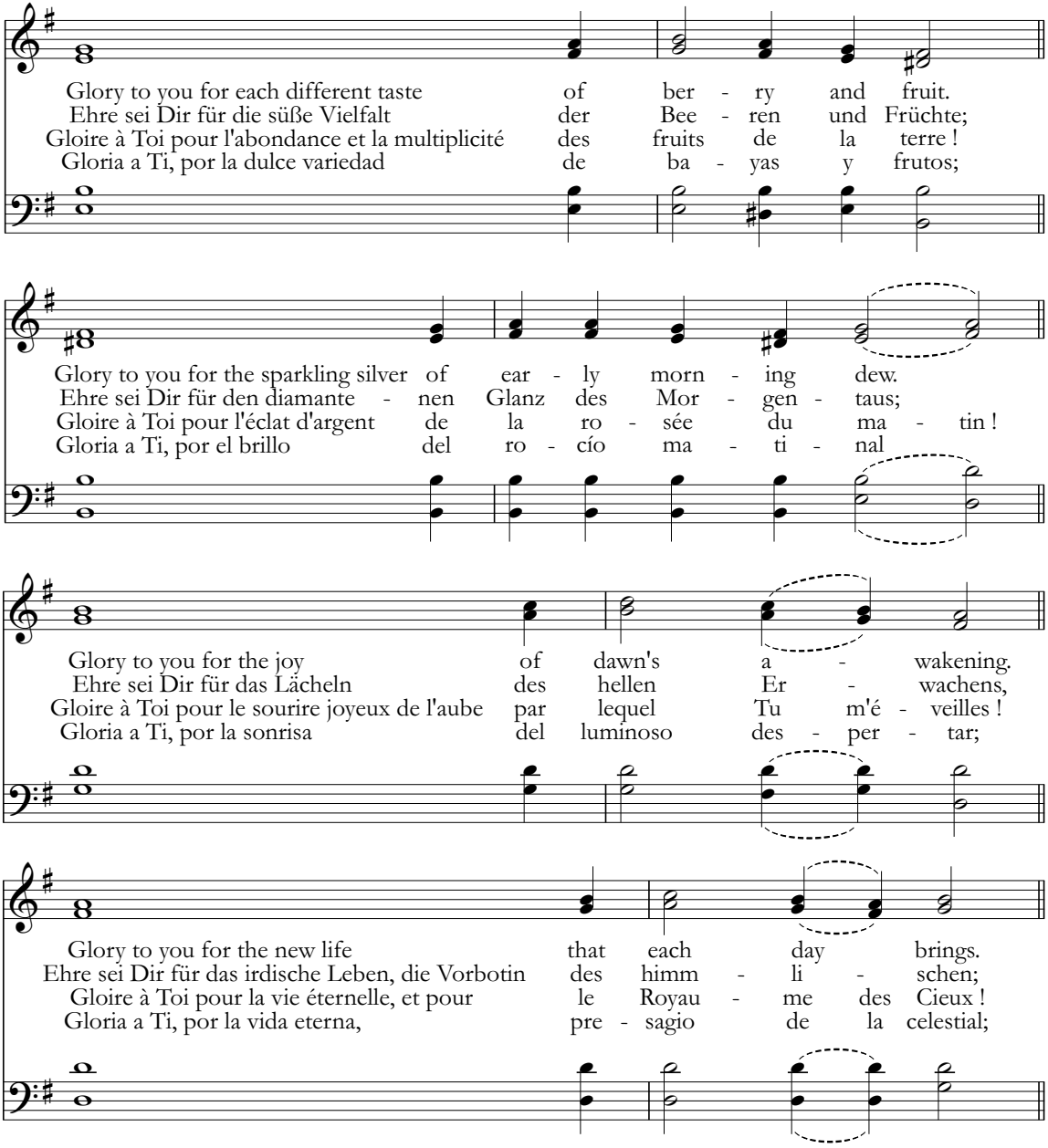
♪ Akathist of Thanksgiving

♪ Akathist of Thanksgiving

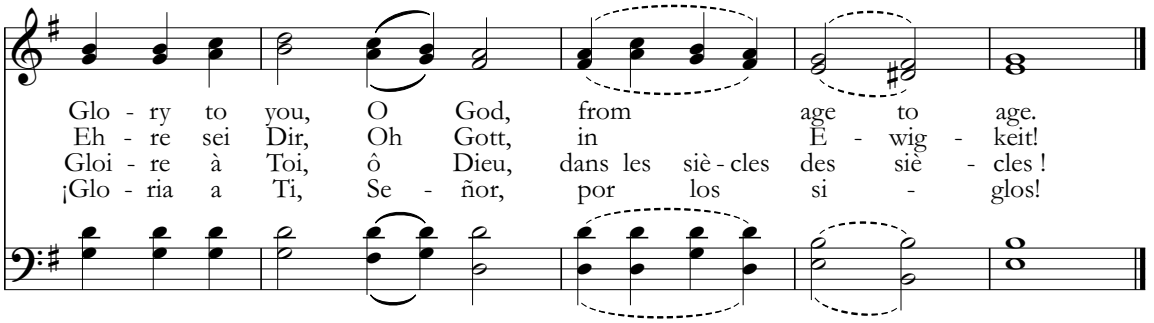
Ikos 2 from the Orthodox Akathist of Thanksgiving




Glory to you for each different taste of ber - ry and fruit.
Ehre sei Dir für die süße Vielfalt der Bee - ren und Früchte;
Gloire à Toi pour l'abondance et la multiplicité des fruits de la terre !
Gloria a Ti, por la dulce variedad de ba - yas y frutos;
Glory to you for the sparkling silver of ear - ly morn - ing dew.
Ehre sei Dir für den diamante - nen Glanz des Mor - gen - taus;
Gloire à Toi pour l'éclat d'argent de la ro - sée du ma - tin !
Gloria a Ti, por el brillo del ro - cío ma - ti - nal
Glory to you for the joy of dawn's a - wakening.
Ehre sei Dir für das Lächeln des hellen Er - wachens,
Gloire à Toi pour le sourire joyeux de l'aube par lequel Tu m'é - veilles !
Gloria a Ti, por la sonrisa del luminoso des - per - tar;
Glory to you for the new life that each day brings.
Ehre sei Dir für das irdische Leben, die Vorbotin des himm - li - schen;
Gloire à Toi pour la vie éternelle, et pour le Royau - me des Cieux !
Gloria a Ti, por la vida eterna, pre - sagio de la celestial;


Glory to you for each different taste of ber - ry and fruit.
Ehre sei Dir für die süße Vielfalt der Bee - ren und Früchte;
Gloire à Toi pour l'abondance et la multiplicité des fruits de la terre !
Gloria a Ti, por la dulce variedad de ba - yas y frutos;
Glory to you for the sparkling silver of ear - ly morn - ing dew.
Ehre sei Dir für den diamante - nen Glanz des Mor - gen - taus;
Gloire à Toi pour l'éclat d'argent de la ro - sée du ma - tin !
Gloria a Ti, por el brillo del ro - cío ma - ti - nal
Glory to you for the joy of dawn's a - wakening.
Ehre sei Dir für das Lächeln des hellen Er - wachens,
Gloire à Toi pour le sourire joyeux de l'aube par lequel Tu m'é - veilles !
Gloria a Ti, por la sonrisa del luminoso des - per - tar;
Glory to you for the new life that each day brings.
Ehre sei Dir für das irdische Leben, die Vorbotin des himm - li - schen;
Gloire à Toi pour la vie éternelle, et pour le Royau - me des Cieux !
Gloria a Ti, por la vida eterna, pre - sagio de la celestial;

2



Ikos 2 from the Orthodox Akathist of Thanksgiving.

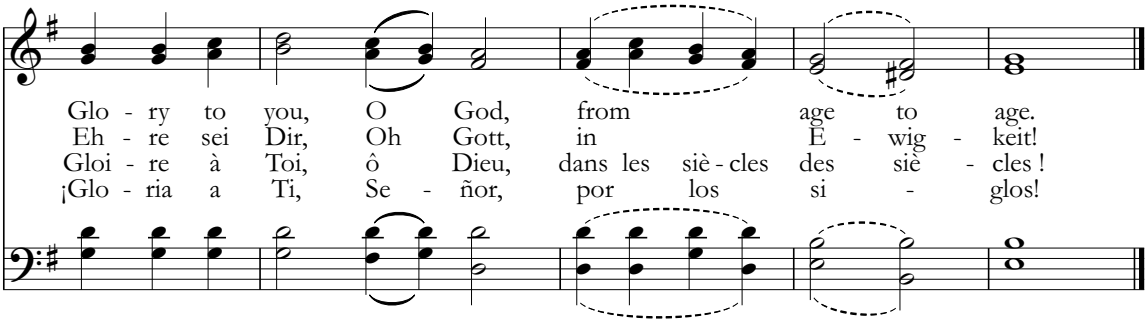
Слава Тебе за праздник жизни.
Слава Тебе за благоухание ландышей и роз.
Слава Тебе за сладостное разнообразие ягод и плодов.
Слава Тебе за алмазное сияние утренней росы.
Слава Тебе за светлую улыбку пробуждения.
Слава Тебе за земную жизнь, предвестницу небесной.
Слава Тебе, Боже, во веки.

DANCE INSPIRED BY PROVERBS 8:1, 22–31: WISDOM AND CREATION

Does not wisdom call
and understanding raise her voice?
"The Lord created me at the beginning of his work,
the first of his acts of long ago.
Ages ago I was set up,
at the first, before the beginning of the earth.
When there were no depths I was brought forth,
when there were no springs abounding with water.
Before the mountains had been shaped,
before the hills, I was brought forth,
when he had not yet made earth and fields
or the world's first bits of soil.
When he established the heavens, I was there;
when he drew a circle on the face of the deep,

EIN TANZ, INSPIRIERT VON SPRÜCHE 8, 1. 22-31: WEISHEIT UND SCHÖPFUNG

Ruft nicht die Weishe it
und lässt nicht die Klugheit sich hören:
Der HERR hat mich schon gehabt im Anfang seiner Wege,
ehe er etwas schuf, von Anbeginn her.
Ich bin eingesetzt von Ewigkeit her,
im Anfang, ehe die Erde war.
Als die Tiefe noch nicht war, ward ich geboren,
als die Quellen noch nicht waren, die von Wasser fließen.
Ehe denn die Berge eingesenkt waren,
vor den Hügeln ward ich geboren,
als er die Erde noch nicht gemacht hatte
noch die Fluren darauf noch die Schollen des Erdbodens.
Als er die Himmel bereitete, war ich da,



Ikos 2 from the Orthodox Akathist of Thanksgiving.

Слава Тебе за праздник жизни.
Слава Тебе за благоухание ландышей и роз.
Слава Тебе за сладостное разнообразие ягод и плодов.
Слава Тебе за алмазное сияние утренней росы.
Слава Тебе за светлую улыбку пробуждения.
Слава Тебе за земную жизнь, предвестницу небесной.
Слава Тебе, Боже, во веки.

DANSE INSPIRÉE DES PROVERBES 8, 1. 22-31: SAGESSE ET CRÉATION

N'est-ce pas la Sagesse qui appelle ?
et l'intelligence qui donne de la voix ?
Le Seigneur m'a engendrée, prémice de son activité,
prélude à ses œuvres anciennes.
J'ai été sacrée depuis toujours,
dès les origines, dès les premiers temps de la terre.
Quand les abîmes n'étaient pas, j'ai été enfantée,
quand n'étaient pas les sources profondes des eaux.
Avant que n'aient surgi les montagnes,
avant les collines, j'ai été enfantée,
alors qu'Il n'avait pas encore fait la terre et les espaces
ni l'ensemble des molécules du monde.

DANZA INSPIRADA EN PROVERBIOS 8:1, 22–31: SABIDURÍA Y CREACIÓN

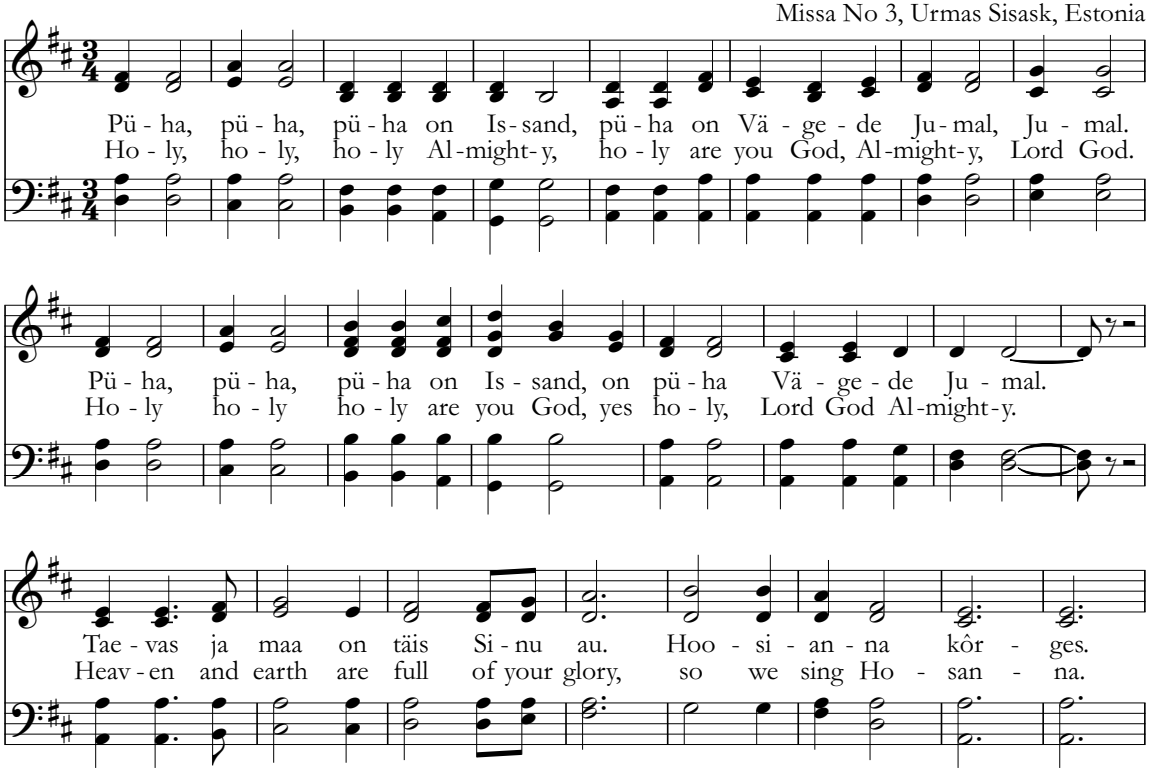
¿Acaso no está llamando la sabiduría?
¿Qué, no deja oír su voz la inteligencia?
»Desde el principio, el Señor me poseía;
desde antes de que empezara sus obras.
Desde el principio mismo fui establecida,
desde antes de que la tierra existiera.
Fui engendrada antes de los abismos,
antes de que existieran los grandes manantiales.
Fui engendrada antes de que se formaran
los montes y las colinas.
Aún no había creado él la tierra ni los campos,
ni los primeros granos de arena del mundo,
¡y ya estaba yo ahí!
Mientras él formaba los cielos
y trazaba el arco sobre la faz del abismo,
mientras afirmaba las nubes en las alturas,

when he made firm the skies above,
when he established the fountains of the deep,
when he assigned to the sea its limit,
so that the waters might not transgress his command,
when he marked out the foundations of the earth,
then I was beside him, like a master worker,
and I was daily his delight,
playing before him always,
playing in his inhabited world
and delighting in the human race.

als er den Kreis zog über der Tiefe,
als er die Wolken droben mächtig machte,
als er stark machte die Quellen der Tiefe,
als er dem Meer seine Grenze setzte
und den Wassern, dass sie nicht überschreiten seinen Befehl;
als er die Grundfesten der Erde legte,
da war ich beständig bei ihm;
ich war seine Lust täglich
und spielte vor ihm allezeit;
ich spielte auf seinem Erdkreis
und hatte meine Lust an den Menschenkindern.

♪ **Püha** *(sung in Estonian)*

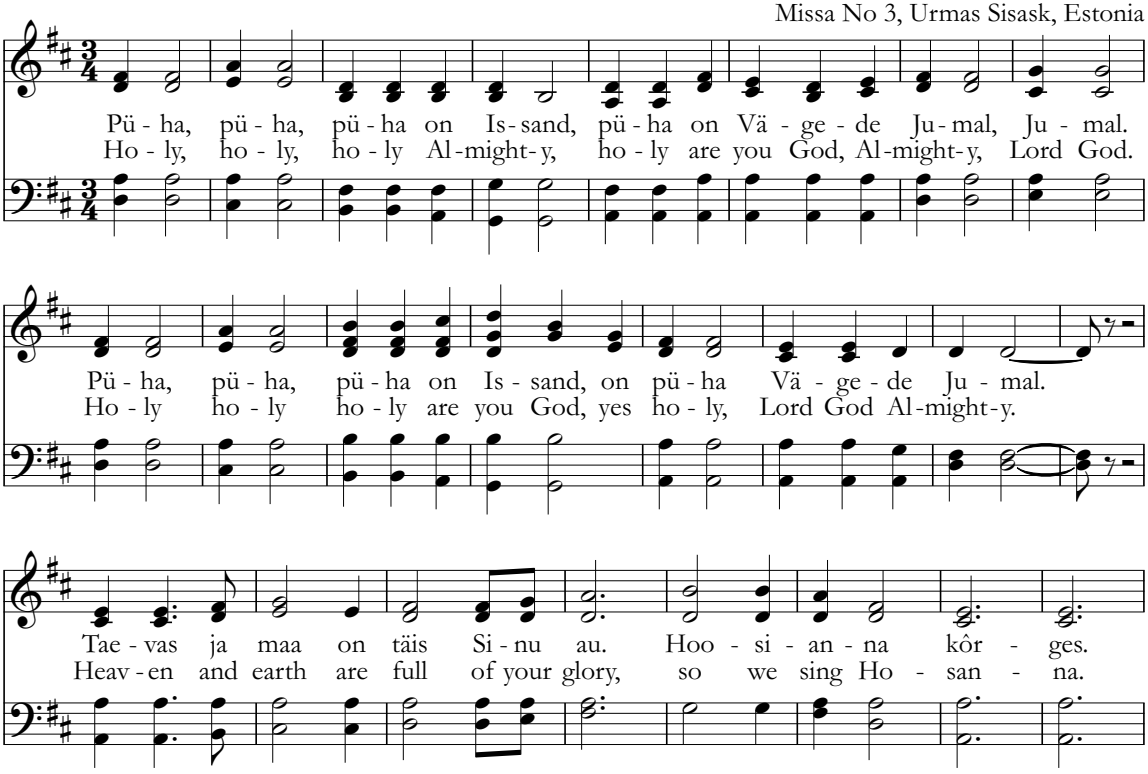
♪ **Püha** *(Estnisch)*

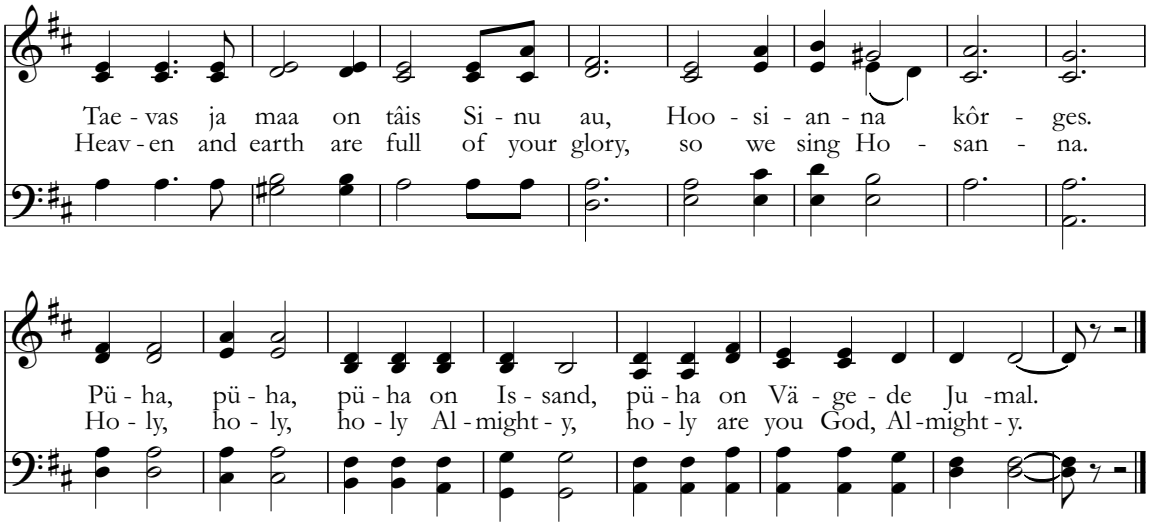
Missa No 3, Urmas Sisask, Estonia

Quand Il affermit les cieux, moi, j'étais là,
quand Il grava un cercle face à l'abîme,
quand Il condensa les masses nuageuses en haut
et quand les sources de l'abîme montraient leur violence ;
quand Il assigna son décret à la mer
– et les eaux n'y contreviennent pas –,
quand Il traça les fondements de la terre.
Je fus maître d'œuvre à son côté,
objet de ses délices chaque jour,
jouant en sa présence en tout temps,
jouant dans son univers terrestre ;
et je trouve mes délices parmi les hommes.

mientras reforzaba las fuentes del abismo,
mientras establecía los límites del mar
para que las aguas no traspasaran su cauce,
¡mientras afirmaba los fundamentos de la tierra!
Yo estaba a su lado, ordenándolo todo,
danzando alegremente todos los días,
disfrutando siempre de su presencia,
regocijándome en la tierra, su creación;
¡deleitándome con el género humano!»

♪ **Püha** *(chanté en estonien)*

♪ **Püha** *(cantada en estonio)*

Missa No 3, Urmas Sisask, Estonia

2



Music Urmas Sisask, Estonia © 1993 Fazer Music Estonia Inc. Espoo, Finland.

Heilig, heilig, heilig ist Gott,
der Herre Zebaoth.
Voll sind Himmel und Erde
seiner Herrlichkeit.
Hosianna in der Höhe.

SCRIPTURE READING

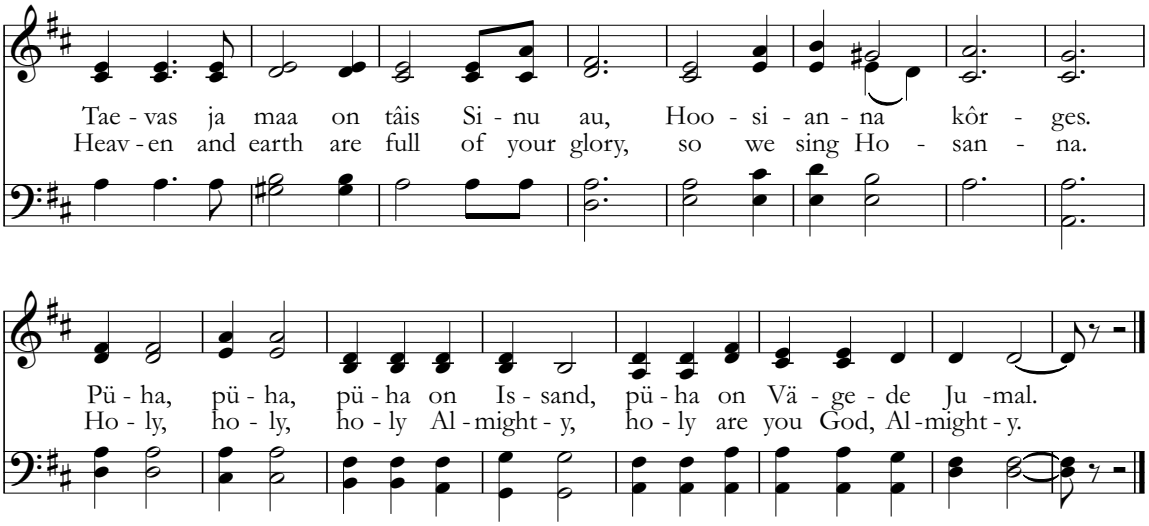
Colossians 1:15–20

Christ is the image of the invisible God, the firstborn of all creation; for in him all things in heaven and on earth were created, things visible and invisible, whether thrones or dominions or rulers or powers—all things have been created through him and for him. He himself is before all things, and in him all things hold together. He is the head of the body, the church; he is the beginning, the firstborn from the dead, so that he might come to have first place in everything. For in him all the fullness of God was pleased

LESUNG

Kolosser 1,15-20

Er ist das Ebenbild des unsichtbaren Gottes, der Erstgeborene vor aller Schöpfung. Denn in ihm ist alles geschaffen, was im Himmel und auf Erden ist, das Sichtbare und das Unsichtbare, es seien Throne oder Herrschaften oder Mächte oder Gewalten; es ist alles durch ihn und zu ihm geschaffen. Und er ist vor allem, und es besteht alles in ihm. Und er ist das Haupt des Leibes, nämlich der Gemeinde. Er ist der Anfang, der Erstgeborene von den Toten, auf dass er in allem der Erste sei. Denn es hat Gott gefallen,



Music Urmas Sisask, Estonia © 1993 Fazer Music Estonia Inc. Espoo, Finland.

Saint, saint, saint
le Seigneur, Dieu de l'univers
le ciel et la terre
sont remplis de ta gloire.
Hosanna au plus haut des cieux !

Santo, Santo, Santo eres Dios,
Dios del universo
Los cielos y la tierra
están llenos de tu gloria
¡Hosana, Hosana, Hosana en las alturas!

LECTURE DES ÉCRITURES

Colossiens 1, 15-20

Il est l'image du Dieu invisible, Premier-né de toute créature, car en lui tout a été créé, dans les cieux et sur la terre, les êtres visibles comme les invisibles, Trônes et Souverainetés, Autorités et Pouvoirs.
Tout est créé par lui et pour lui, et il est, lui, par devant tout ; tout est maintenu en lui, et il est, lui, la tête du corps, qui est l'Eglise. Il est le commencement, Premier-né d'entre les morts, afin de tenir en tout, lui, le premier rang. Car

LECTURA DEL EVANGELIO

Colosenses 1:15–20

Él es la imagen del Dios invisible, el primogénito de toda la creación. En él fue creado todo lo que hay en los cielos y en la tierra, todo lo visible y lo invisible; tronos, poderes, principados, o autoridades, todo fue creado por medio de él y para él. Él existía antes de todas las cosas, y por él se mantiene todo en orden. Él es la cabeza del cuerpo, que es la iglesia. Él es el principio, el primogénito de entre los muertos, para tener la preeminencia en todo, porque al Padre le agradó

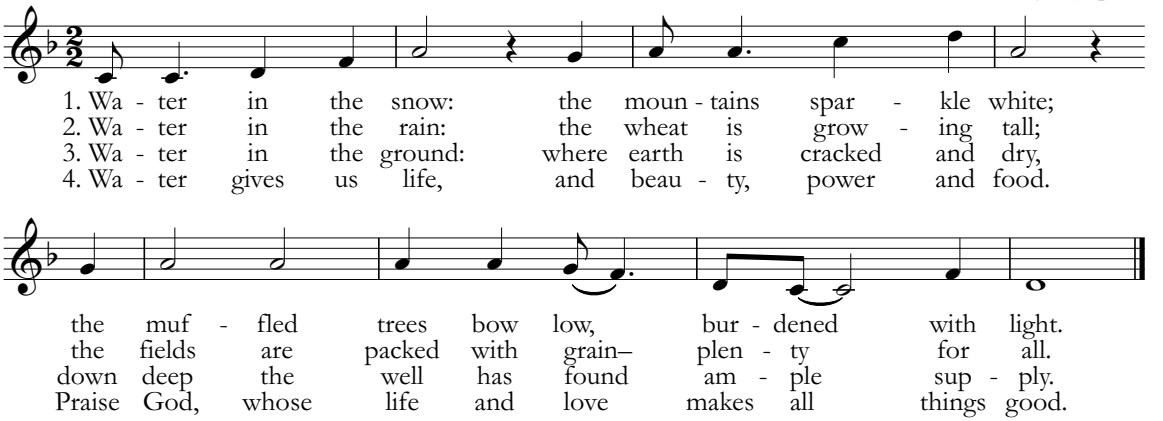
to dwell, and through him God was pleased to reconcile to himself all things, whether on earth or in heaven, by making peace through the blood of his cross.

alle Fülle in ihm wohnen zu lassen und durch ihn alles zu versöhnen zu ihm hin, es sei auf Erden oder im Himmel, indem er Frieden machte durch sein Blut am Kreuz.

♪ Water in the Snow *(stanzas 1–3)*

♪ Water in the Snow *(Strophen 1–3)*

Brian Wren, UK — Saya Ojiri, Japan



Music, 2015, Saya Ojiri, Japan. English, 1972, Brian Wren, U.K. © Hope Publishing Company, 380 S Main Pl, Carol Stream, IL 60188, USA.

1. Wasser im Schnee:
die Berge glitzern weiß;
die eingehüllten Bäume neigen sich tief
unter der Last des Lichts.

2. Wasser im Regen:
der Weizen wächst in die Höh';
die Felder sind voller Getreide –
es ist genug für alle da.

3. Wasser im Boden:
wo die Erde rissig und verdorrt ist,
wird der Brunnen in der Tiefe
reichlich gespeist.

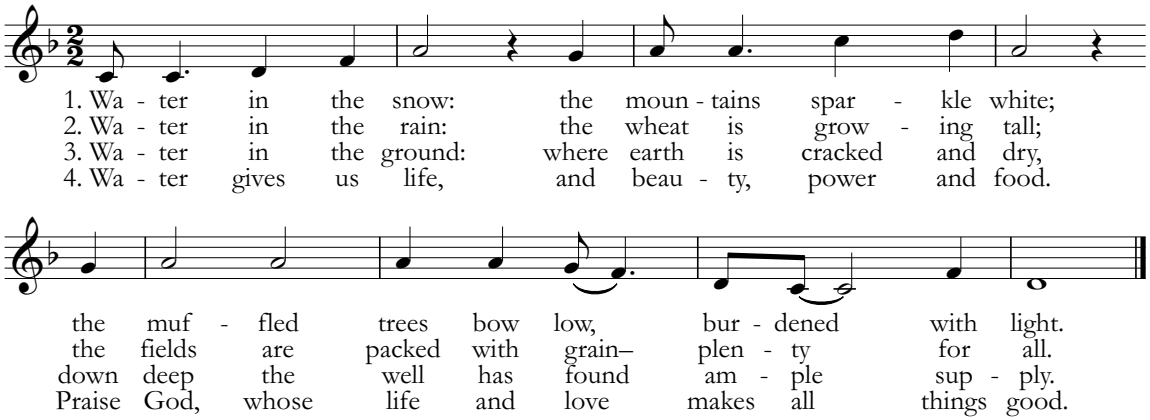
il a plu à Dieu de faire habiter en lui toute la plénitude et de tout réconcilier par lui et pour lui, et sur la terre et dans les cieux, ayant établi la paix par le sang de sa croix.

que en él habitara toda plenitud, y por medio de él reconciliar consigo todas las cosas, tanto las que están en la tierra como las que están en los cielos, haciendo la paz mediante la sangre de su cruz.

♪ Water in the Snow *(couplets 1-3)*

♪ Water in the Snow *(estrofas 1–3)*

Brian Wren, UK — Saya Ojiri, Japan



Music, 2015, Saya Ojiri, Japan. English, 1972, Brian Wren, U.K. © Hope Publishing Company, 380 S Main Pl, Carol Stream, IL 60188, USA.

1. De l'eau dans la neige :
les montagnes scintillent de blancheur;
les arbres recouverts s'inclinent,
chargés de lumière.

2. De l'eau sous la pluie :
le blé prend de la hauteur ;
les champs sont chargés de graines –
abondance pour tous.

3. De l'eau dans la terre :
Là où la terre est sèche et craquelée,
au fond du puits on a trouvé
bien assez.

1. Agua en la nieve:
las montañas brillan blancas;
los árboles envueltos se inclinan,
cargados de luz.

2. Agua en la lluvia:
el trigo crece alto;
los campos están llenos de grano –
abundante para todos.

3. Agua en el suelo:
donde la tierra está agrietada y seca,
en el fondo el pozo ha encontrado
una fuente abundante.

4. Wasser spendet uns Leben,
und Schönheit, Kraft und Nahrung.
Lobet Gott, dessen Leben und Liebe
alle Dinge zum Guten wendet.

THE GATHERING OF THE WATERS

L: God said, "Let the waters under the sky be gathered together into one place" (Gen. 1:9). The water carries our stories.

W: I bring water as a symbol of the water from the Pacific….
I bring water as a symbol of the water from Latin America….
I bring water as a symbol of the water from Africa…..
I bring water as a symbol of the water from North America….
I bring water as a symbol of the water from Asia….
I bring water as a symbol of the water from Europe…..
I bring water as a symbol of the water from the Caribbean….
I bring water as a symbol of the water from the Middle East….

L: We are nourished, sustained and connected.
We depend on all life on our planet.
We are united in Christ in baptism.
We are purified.
We are blessed.

♪ Water in the Snow
(one verse instrumental music followed by stanza 4)

SAMMELN DES WASSERS

L: Und Gott sprach: Es sammle sich das Wasser unter dem Himmel an einem Ort, dass man das Trockene sehe. (1. Mose 1,9). Das Wasser trägt unsere Geschichten.

L: Ich bringe Wasser als Symbol für das Wasser aus dem Pazifik….
Ich bringe Wasser als Symbol des Wassers aus Lateinamerika….
Ich bringe Wasser als Symbol für das Wasser aus Afrika…..
Ich bringe Wasser als Symbol des Wassers aus Nordamerika….
Ich bringe Wasser als Symbol des Wassers aus Asien ….
Ich bringe Wasser als Symbol des Wassers aus Europa…..
Ich bringe Wasser als Symbol für das Wasser aus der Karibik….
Ich bringe Wasser als Symbol des Wassers aus dem Nahen Osten….

L: Wir werden ernährt, versorgt und miteinander verbunden.
Wir sind angewiesen auf alles Leben auf unserem Planeten .
Wir sind durch die Taufe in Christus vereint.
Wir sind gereinigt.
Wir sind gesegnet.

♪ Water in the Snow
(eine Strophe Instrumentalmusik gefolgt von Strophe4)

4. L'eau nous donne la vie,
la beauté, l'énergie et la nourriture.
Louez Dieu, dont la vie et l'amour
rendent toutes choses bonnes.

LE RASSEMBLEMENT DES EAUX

L: Dieu dit : « Que toute l'eau qui est sous le ciel se rassemble au même endroit » (Gen 1, 9). L'eau porte nos histoires.

Sg: J'apporte de l'eau comme symbole de l'eau du Pacifique
J'apporte de l'eau comme symbole de l'eau d'Amérique Latine
J'apporte de l'eau comme symbole de l'eau d'Afrique
J'apporte de l'eau comme symbole de l'eau d'Amérique du Nord
J'apporte de l'eau comme symbole de l'eau d'Asie
J'apporte de l'eau comme symbole de l'eau d'Europe
J'apporte de l'eau comme symbole de l'eau des Caraïbes
J'apporte de l'eau comme symbole de l'eau du Moyen Orient

L : Nous sommes nourris, entretenus, et liés.
Nous dépendons tous de tout ce qui vit sur notre planète
Nous sommes unis par le baptême.
Nous somme purifiés.
Nous sommes bénis.

♪ Water in the Snow
(un couplet de musique instrumentale suivi du 4e couplet)

4. El agua nos da la vida,
y belleza, poder y alimento.
Alabado sea Dios, cuya vida y amor
hacen buenas todas las cosas.

EL ENCUENTRO DE LAS AGUAS

L: Y dijo Dios: "Que se junten en un solo lugar las aguas que están debajo de los cielos…" (Génesis 1:9). El agua lleva nuestras historias.

C: Traigo agua como un símbolo de las aguas del Pacífico....
Traigo agua como un símbolo del agua de América Latina....
Traigo agua como un símbolo del agua de África.....
Traigo agua como un símbolo del agua de América del Norte....
Traigo agua como un símbolo del agua de Asia....
Traigo agua como un símbolo del agua de Europa.....
Traigo agua como un símbolo del agua del Caribe....
Traigo agua como un símbolo del agua de Oriente Medio....

L: El agua nos nutre, nos sostiene y nos conecta.
Toda la vida de nuestro planeta depende de ella.
Nos une en Cristo en el bautismo.
Nos purifica.
Nos bendice.

♪ Water in the Snow
(un verso de música instrumental seguido de la estrofa 4)

PRAYERS OF RENEWAL

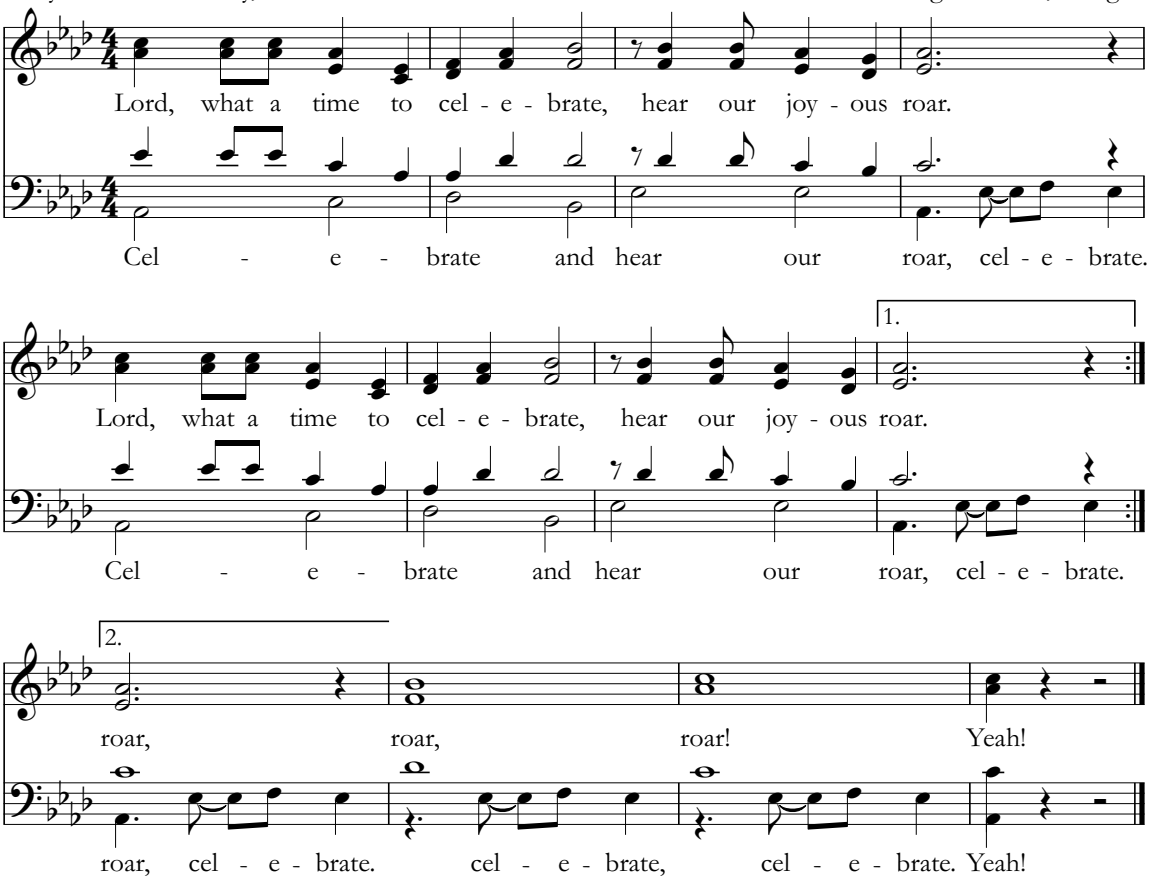
L: Oh Lord, what a day this is!

♪ Lord, what a time to celebrate! Hear our joyous roar!

BETTEN UM ERNEUERUNG

L: Oh Herr, was für ein Tag!

♪ Lord, what a time to celebrate! Hear our joyous roar!

Kelly Sherman-Conroy, USA — George Roberts, Antigua

Music © 2022, George Roberts, Antigua. English © 2021, Kelly Sherman-Conroy, USA.

Herr, welch eine Zeit zum Feiern, höre unseren freudigen Ruf.

PRIÈRES DE RENOUVEAU

L 4 : Oh Seigneur, quel jour exceptionnel !

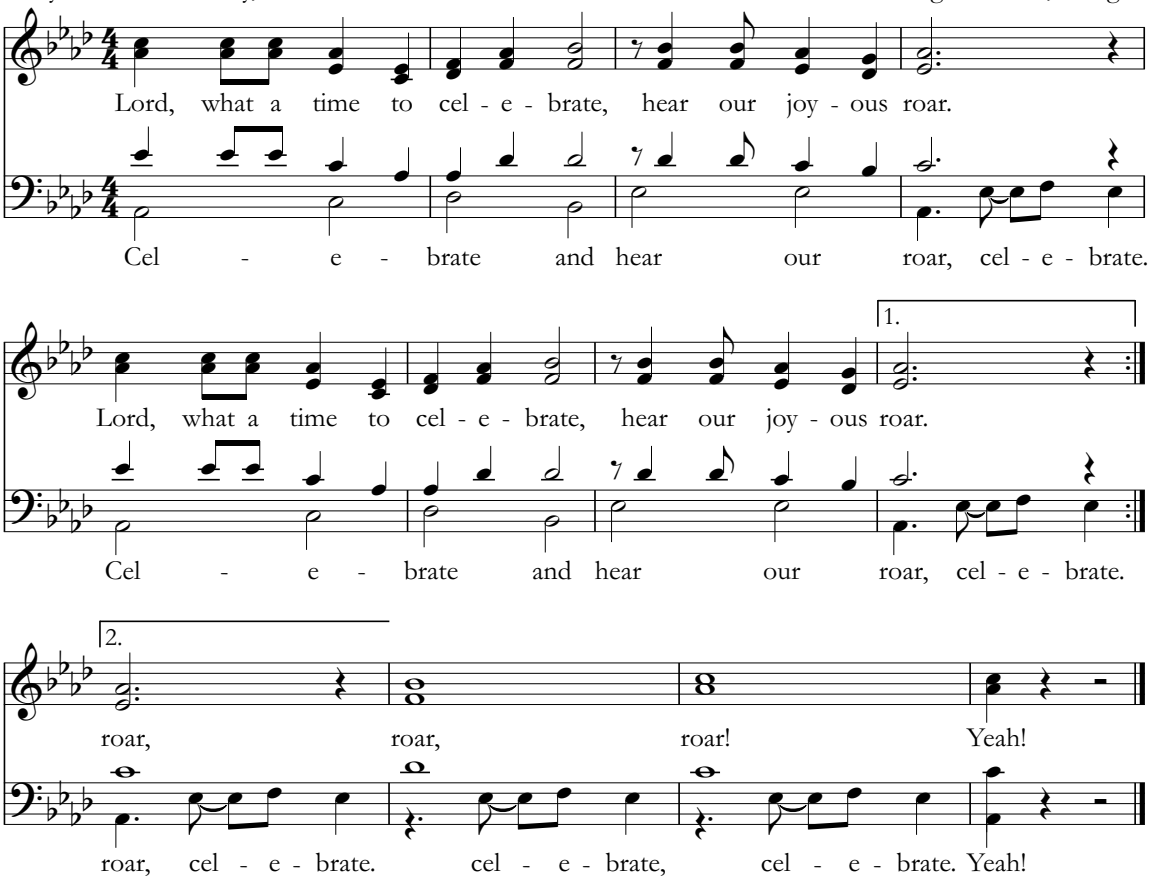
♪ Lord, what a time to celebrate! Hear our joyous roar!

ORACIONES DE RENOVACIÓN

L: ¡Oh Señor, qué día maravilloso!

♪ Lord, what a time to celebrate! Hear our joyous roar!

Kelly Sherman-Conroy, USA

George Roberts, Antigua

Music © 2022, George Roberts, Antigua. English © 2021, Kelly Sherman-Conroy, USA.

Seigneur, quel moment te célébrer, entend notre clameur joyeuse.

Señor, qué tiempo para celebrar, oye nuestro alegre clamor.

L: Together in jubilee we honour the swimmers and the crawlers, the four legged creatures and the winged beauties of the sky, the land and the sea.

♪ Lord, what a time to celebrate! Hear our joyous roar!

L: We rise and give thanks for the glorious and beautiful creation that we are a part of. Our hearts are open wide to new understandings of how our siblings across the world experience creation.

♪ Lord, what a time to celebrate! Hear our joyous roar!

L: Every step we take in the garden of your beautiful creation is a prayer of celebration. We are blessed to be a part of your living prayer.

LORD'S PRAYER

L: Let us join together now in the prayer which Jesus taught us, each in the language of our heart...

L.: Wir jubilieren über die Schwimmer und die Kriecher unter den Tieren,, die vierbeinigen Kreaturen und die geflügelten Schönheiten am Himmel, an Land und im Meer.

♪ Lord, what a time to celebrate! Hear our joyous roar!

L: Wir erheben unsere Herzen und danken für die herrliche und wunderbare Schöpfung, deren Teil wir sind. Wir erkennen, wie unsere Geschwister auf der ganzen Welt die Schöpfung erleben.

♪ Lord, what a time to celebrate! Hear our joyous roar!

L: Jeder Schritt, den wir im Garten deiner wundervollen Schöpfung gehen, ist wie ein feierliches Gebet. Wir sind gesegnet, weil wir ein Teil deines lebendigen Gebetes sind.

VATERUNSER

L: Wir beten gemeinsam wie Jesus uns gelehrt hat in der Sprache unseres Herzens:
Vater Unser …

L : Ensemble nous jubilons, nous honorons tout ce qui nage et qui rampe, les créatures à quatre pattes et les beautés ailées du ciel, de la terre et de la mer.

♪ Lord, what a time to celebrate! Hear our joyous roar!

L: Nous nous levons et nous rendons grâce pour la belle et glorieuse création dont nous faisons partie. Nos cœurs s'ouvrent aux nouvelles visions de nos frères et soeurs à travers le monde, et de leur vécu de la création.

♪ Lord, what a time to celebrate! Hear our joyous roar!

L: Chaque pas que nous faisons dans le jardin de ta belle création est une prière de célébration. Nous sommes bénis de faire partie de ta prière vivante.

NOTRE PÈRE

L: Unissons-nous maintenant dans la prière que Jésus nous a enseignée, chacun et chacune dans la langue de notre cœur...

L: Con alegría y en unidad honramos a quienes nadan y a quienes reptan, a las criaturas de cuatro patas y a las bellezas aladas del cielo, de la tierra y del mar.

♪ Lord, what a time to celebrate! Hear our joyous roar!

L: Nos levantamos y damos gracias por la gloriosa y bella creación, de la cual formamos parte. Nuestros corazones están abiertos a nuevos modos de entender cómo nuestros hermanos y nuestras hermanas de todo el mundo experimentan la creación.

♪ Lord, what a time to celebrate! Hear our joyous roar!

L: Cada paso que damos en el jardín de tu creación maravillosa es una oración de celebración. Somos bendecidos y bendecidas por ser parte de tu oración viviente.

EL PADRENUESTRO

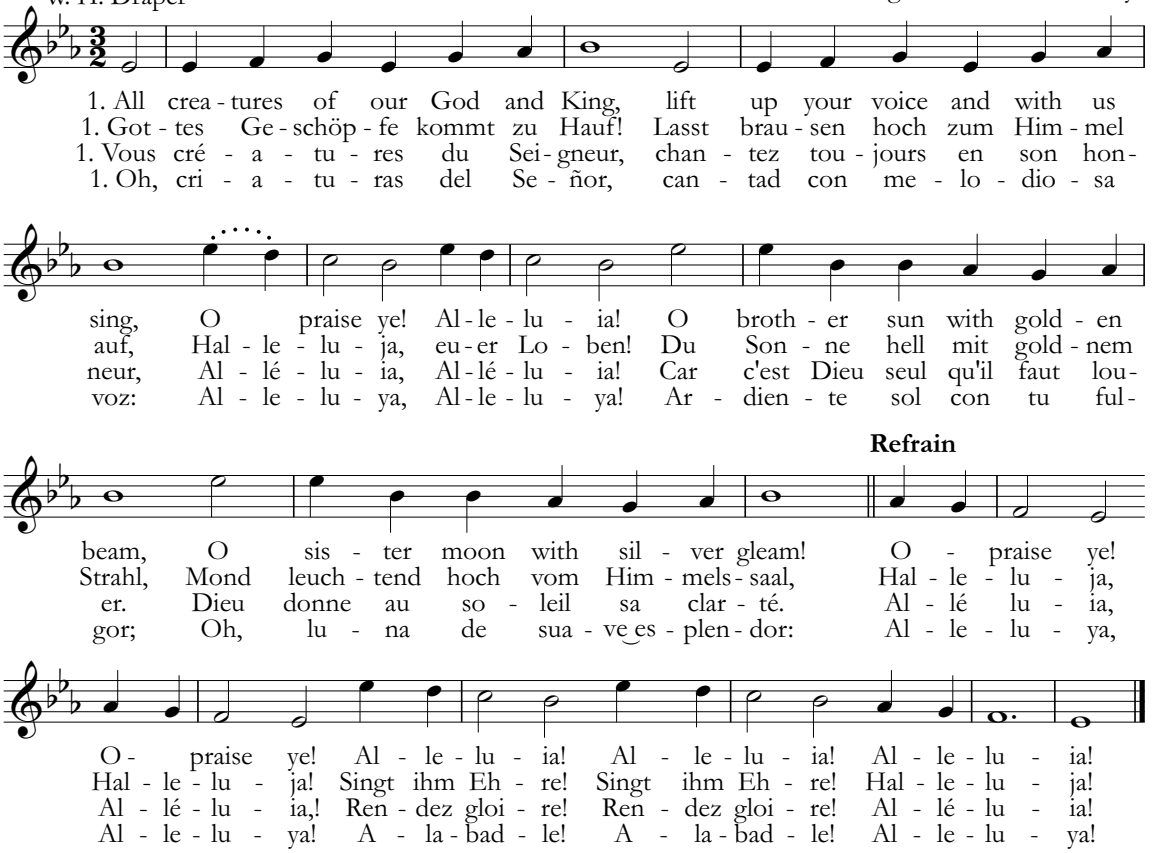
L: Unámonos ahora en la oración que Jesús nos enseñó, en el idioma de nuestro corazón...

2

♪ All creatures *(sing in the language of your choice)*

♪ All creatures *(gesungen in der Sprache Ihrer Wahl)*

W. H. Draper

Kölner Gesangbuch 1623: Germany

2. O sister water, flowing clear,
make music for thy Lord to hear,
Alleluia! Alleluia!
O brother fire who lights the night,
providing warmth, enhancing sight.

3. Let all things their Creator bless,
and worship him in humble-ness,
O praise ye! Alleluia!
Praise, praise the Father, praise the Son,
and praise the Spirit, Three in One!

2. Ihr Quellen all, lachende Flut,
lasst eurem Lauf dem Schöpfer gut,
Halleluja, Halleluja!
Du Feuers Flamme auf dem Herd,
daran der Mensch sich wärmt und nährt.

3. Ihr Kreaturen, eint zum Chor,
niedrig wie hoch, zu Gott empor,
Halleluja, euer Loben!
Vater und Sohn und Heilgem Geist,
dreieinig heilig, hochgepreist,

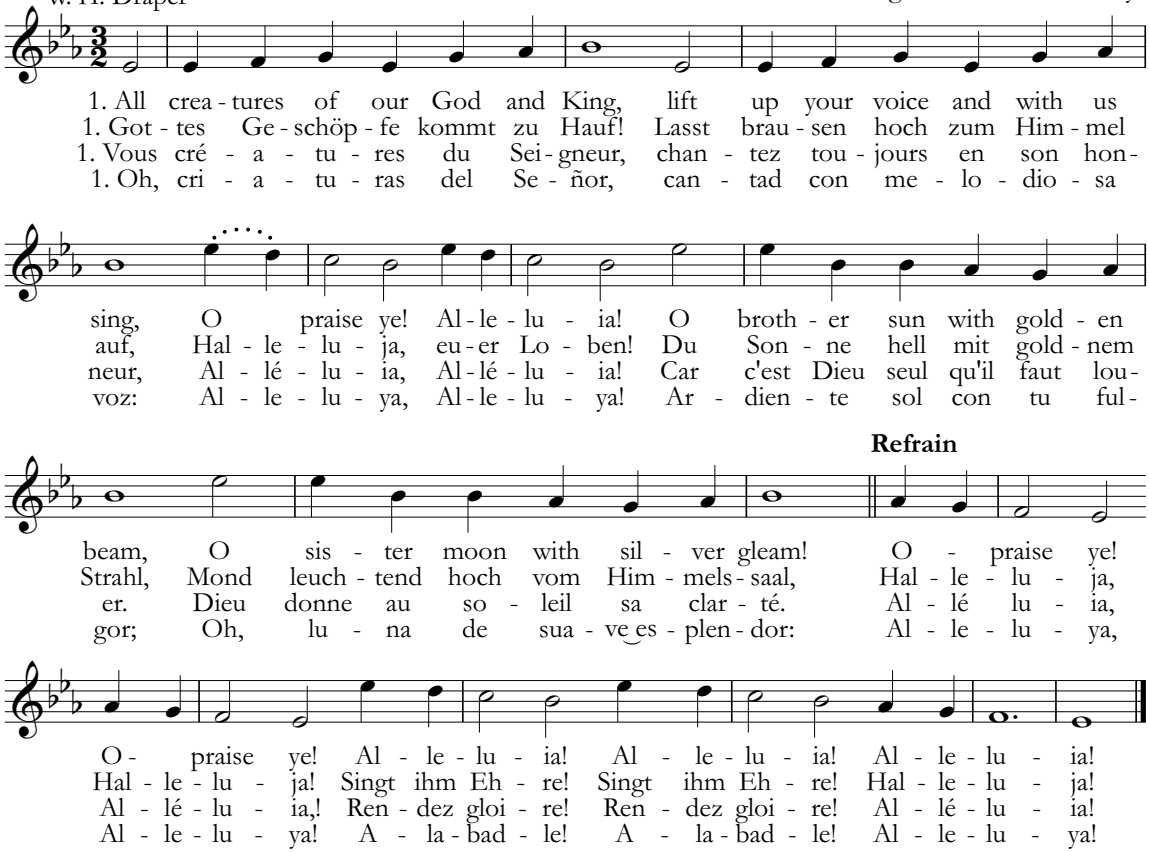
Karl Budde

♪ All creatures *(chantez dans la langue de votre choix)*

♪ All creatures *(canta en el idioma de su elección)*

W. H. Draper

Kölner Gesangbuch 1623: Germany



2. Loué sois-tu pour frère vent ,
pour le ciel pur, pour tous les temps,
Alléluia, Alléluia!
L'eau qui nous vient de toi, Seigneur,
nous est une humble et chaste soeur.

3. Dieu trois fois saint, nous te louons,
nous te chantons, nous t'adorons,
Alléluia, Alléluia!
Gloire au Père et louange au Fils,
et loué soit le Saint-Esprit,

J.J. Bovet

2. Oh, fuentes de agua de cristal,
a vuestro Creador cantad:
Aleluya! Aleluya!
Oh, fuego, eleva tu loor.
Tú que nos das luz y calor:

3. Con humildad y con amor
can-te la entera creación:
Aleluya! Alleluya!
Al Padre, al Hijo Redentor
y al Eternal Consolador:

José Miguez-Bonino

SENDING AND BLESSING

L: Is it true that God loves the world?
C: Amen. It is true!
L: Is it really true that God loves all creatures?
C: Amen. It is true!

L: We set out as God's messengers.
We bear witness to love.
We stand up for what is right and just.
God is with us.
Christ goes with us on our way.
Through the Holy Spirit we can feel:
God is here.
C: **Amen**

SENDUNG UND SEGEN

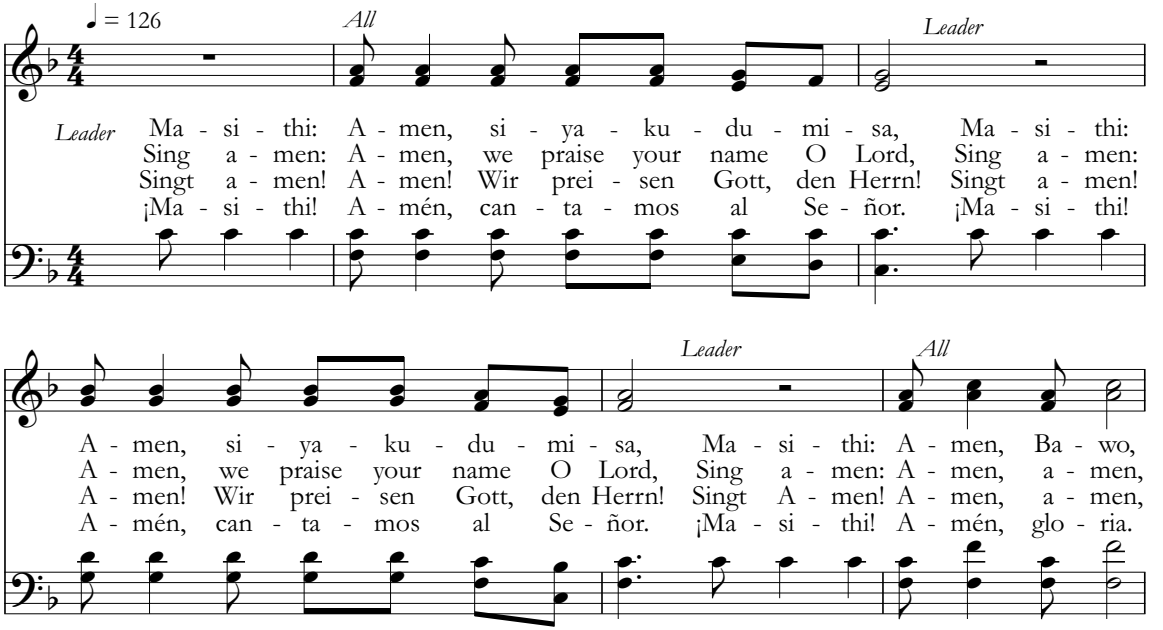
L: Ist es wahr, dass Gott die Welt liebt?
G: Amen. Das ist wahr!
L: Ist es wirklich wahr, dass Gott alle Geschöpfe liebt?
G: Amen. Das ist wahr!

L: Wir gehen los als Gesandte Gottes.
Wir bezeugen die Liebe.
Wir stehen ein für Recht und Gerechtigkeit.
Gott ist mit uns.
Christus geht mit uns auf unserem Weg.
Der Heilige Geist lässt uns spüren:
Gott ist da.
G: Amen.

♪ **Masithi** *(sung in Xhosa)*

♪ **Masithi** *(gesungen auf Xhosa)*

S.C. Molefe: Xhosa, South Africa



ENVOI ET BÉNÉDICTION

L: Est-il vrai que Dieu aime le monde ?
A : Amen. C'est vrai !
L: Est-il réellement vrai que Dieu aime toutes les créatures ?
A : Amen. C'est vrai !

L: Allons en tant que messagers de Dieu.
Témoignons de l'amour.
Défendons le droit et la justice.
Dieu est avec nous.
Le Christ nous accompagne sur notre chemin.
Par le Saint-Esprit, nous le sentons :
Dieu est là.
A : Amen.

♪ **Masithi** *(chanté en Xhosa)*

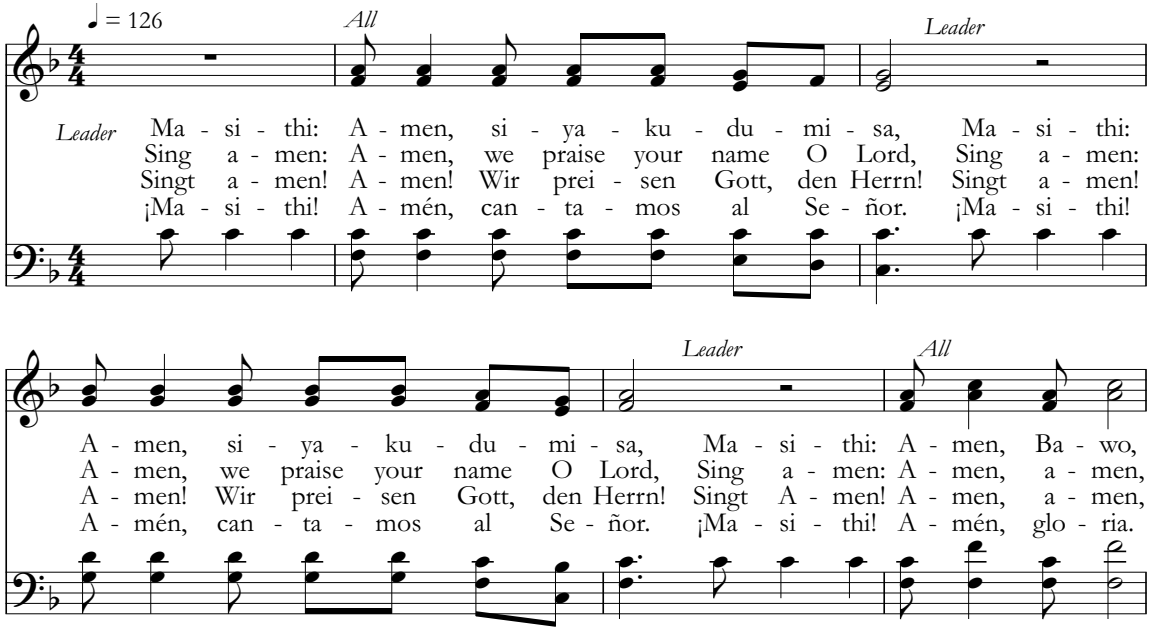
ENVÍO Y BENDICIÓN

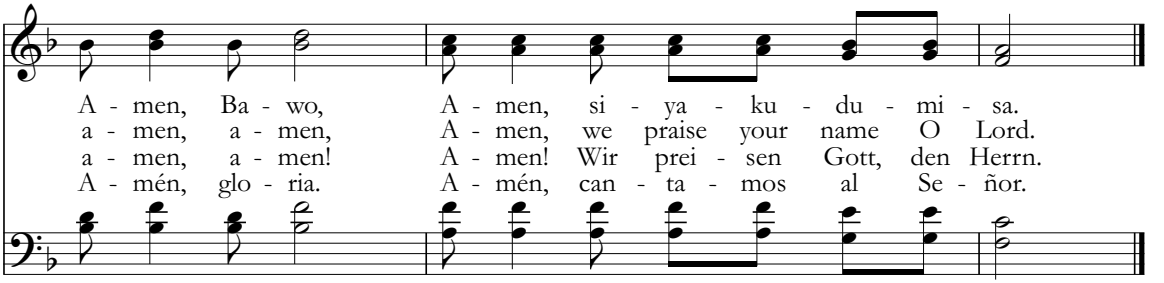
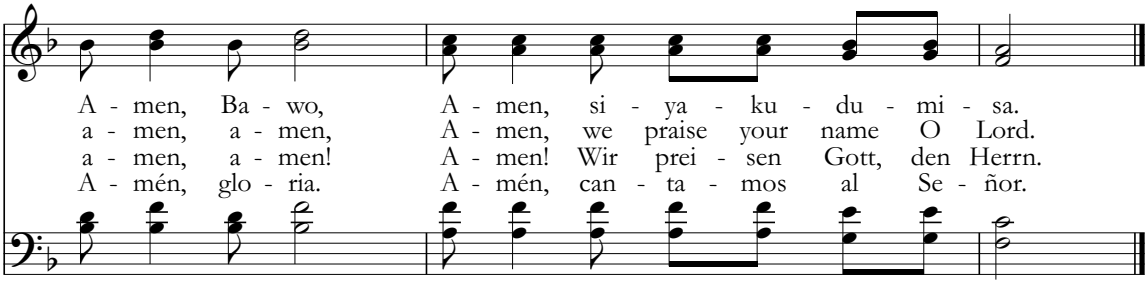
L: ¿Es cierto que Dios ama al mundo?
G: Amén. ¡Es cierto!
L: ¿Es realmente cierto que Dios ama a todas las criaturas?
G: Amén. ¡Es cierto!

L: Salimos a compartir el mensaje de Dios.
Somos un testimonio de su amor.
Defendemos la justicia y la rectitud.
Dios está con nosotros y con nosotras.
Cristo anda a nuestro lado en el camino.
El Espíritu Santo nos hace sentir que Dios está aquí.
G: Amén.

♪ **Masithi** *(cantado en xhosa)*

S.C. Molefe: Xhosa, South Africa



2

Music and Xhosa, S.C. Molefe, South Africa. English, Dave Dargie, Germany/South Africa © Lumko Institute, Delmenville, South Africa.
German, Dieter Trautwein. French, Christian Kempf © 2018 Strube Verlag, Munich, Germany. Spanish © Basilea Verlag (Basler Mission), Basel, Switzerland.

Music and Xhosa, S.C. Molefe, South Africa. English, Dave Dargie, Germany/South Africa © Lumko Institute, Delmenville, South Africa.
German, Dieter Trautwein. French, Christian Kempf © 2018 Strube Verlag, Munich, Germany. Spanish © Basilea Verlag (Basler Mission), Basel, Switzerland.

MIDDAY PRAYERS

OPENING

L: In the name of the Father, the Son and the Holy Spirit,
In silence, let us bring our work this morning to a close, before we sing and pray.

C: God's peace be with you.

Silence

L: As we celebrate creation, let us recall the water that carries our stories.

Suggested Song:
♪ Lord, what a time to celebrate! Hear our joyous roar!*

PRAYER

L: We pause.
We discover ourselves as people who are blessed, as people who are gathered under the love of Christ.
For shared food, for pure water,
for a safe place where life beats.
C: We thank you, in the love of Christ.

MITTAGSGEBET

ERÖFFNUNG

L: Im Namen des Vaters und des Sohnes und des Heiligen Geistes,
beenden wir die Sitzung endieses Morgens mit einem Moment der Stille,
bevor wir singen und beten.

G: Der Friede Gottes sei mit uns allen.

Stille

L: Heute feiern wir die Schöpfung und erinnern uns daran, dass Wasser unsere Geschichten weiterträgt.

Liedvorschlag:
♪ Lord, what a time to celebrate! Hear our joyous roar!*
(Herr, welch eine Zeit zum Feiern, höre unseren freudigen Ruf)

GEBET

L: Wir halten inne.
Wir nehmen uns wahr als gesegnete Menschen, die zu einem Volk gehören, das sich in Christi Liebe versammelt.
Teilen unser Essen und trinken reines Wasser,
an einem sicheren Ort, an dem das Leben pulsiert.
G: Gott, wir danken dir, in Christi Liebe.

PRIÈRE À MIDI

OUVERTURE

L : Au nom du Père, du Fils et du Saint Esprit.
Faisons silence pour clôturer les travaux de la matinée,
avant de chanter et prier ensemble

A : Que la paix de Dieu soit avec nous !

Silence

L : En célébrant la création, prenons le temps de se rappeler que l'eau porte nos récits.

Chant proposé:

♪ Lord, what a time to celebrate! Hear our joyous roar!*

(Seigneur, quel moment pour célébrer, entend notre clameur joyeuse.)

PRIÈRE

L : Faisons halte.
Découvrons que nous sommes des personnes bénies,
car nous faisons partie du peuple rassemblé sous l'amour du Christ.
Et pour la nourriture partagée, pour l'eau pure,
pour un espace à l'abri où se bat le pouls de la vie.

A : Nous te remercions, dans l'amour du Christ.

ORACIÓN DEL MEDIODÍA

APERTURA

L: Concluimos las sesiones matutinas en silencio antes de cantar y de orar.
En el nombre del Padre, del Hijo y del Espíritu Santo.

A: La paz de Dios sea con todos nosotros.

Silencio

L: Al celebrar la creación, recordamos en este momento que el agua lleva nuestras historias.

Canción sugerida:

♪ Lord, what a time to celebrate! Hear our joyous roar!*

(Señor, qué tiempo para celebrar, oye nuestro alegre clamor.)

ORACIÓN

L: Hacemos una pausa.
Para descubrirnos como personas bendecidas
por ser parte de un pueblo reunido bajo el amor de Cristo.
Y por el alimento compartido, por el agua pura,
por un sitio seguro donde late la vida.

A: Te damos gracias, en el amor de Cristo.

Pause

L: We pause for a moment.
We relax our mind and our body...
And in the stillness of prayer,
we renew our strength for the day.
C: Stay by our side, God of life.

Pause

L: And we keep silence.
To find ourselves.
To let ourselves be found.
To go and seek your will
in all we decide and all we do.
C: Embrace us in silence, divine wisdom.

Pause

Innehalten

L: Wir ruhen für einen Moment.
Wir entspannen Geist und Körper…
Und im stillen Gebet
finden wir Kraft für den Rest des Tages.
G: Bleib an unserer Seite, Gott des Lebens.

Innehalten

L: Und wir schweigen.
Um uns zu finden. Um uns finden zu lassen.
Um deinen Willen zu finden in allem was wir entscheiden und tun.
G: Hülle un sein in Schweigen, göttliche Weisheit.

Innehalten

Reading from Proverbs 8:1, 21-30+

Does not wisdom call
and understanding raise her voice?
"The Lord created me at the beginning of his work,
the first of his acts of long ago.
Ages ago I was set up,
at the first, before the beginning of the earth.
When there were no depths I was brought forth,
when there were no springs abounding with water.
Before the mountains had been shaped,
before the hills, I was brought forth,
when he had not yet made earth and fields or

Lesung- Sprüche 8,1, 21-30+

Ruft nicht die Weisheit, und lässt nicht die Klugheit sich hören?
Der Herr hat mich schon gehabt im Anfang seiner Wege, ehe er etwas schuf, von Anbeginn her. Ich bin eingesetzt von Ewigkeit her, im Anfang, ehe die Erde war. Als die Tiefe noch nicht war, ward ich geboren, als die Quellen noch nicht waren, die von Wasser fließen. Ehe denn die Berge eingesenkt waren, vor den Hügeln ward ich geboren, als er die Erde noch nicht gemacht hatte noch die Fluren darauf noch die Schollen des Erdbodens. Als er die Himmel bereitete, war ich da, als er den Kreis

Un instant

L : Nous faisons halte pour un moment.
Nous détendons notre esprit et notre corps …
et dans le calme de la prière,
nous renouvelons nos forces pour la journée.

A : Reste à nos côtés, Dieu de la vie pleine.

Un instant

L : Et nous faisons silence.
Pour nous retrouver. Pour pouvoir être retrouvés.
Pour aller à la rencontre de ta volonté dans tout ce que nous faisons et tout ce que nous décidons

A : Tiens-nous en silence, sagesse divine.

Un instant

Lectures du livre des Proverbes 8,1; 21-30+

N'est-ce pas la Sagesse qui appelle ?
et l'intelligence qui donne de la voix ?
Le Seigneur m'a engendrée, prémice de son activité,
prélude à ses œuvres anciennes.
J'ai été sacrée depuis toujours,
dès les origines, dès les premiers temps de la terre.
Quand les abîmes n'étaient pas, j'ai été enfantée,
quand n'étaient pas les sources profondes des eaux.
Avant que n'aient surgi les montagnes,
avant les collines, j'ai été enfantée,

Pausa

L: Nos detenemos un momento.
Relajamos la mente y el cuerpo…
Y en la quietud de la oración,
renovamos fuerzas para la jornada.

A: Quédate a nuestro lado, Dios de la vida plena.

Pausa

L: Y hacemos silencio.
Para encontrarnos. Para dejarnos encontrar.
Para ir al encuentro de tu voluntad en todo lo que hagamos y decidamos.

A: Abrázanos en el silencio, sabiduría divina.

Pausa

Lectura de Proverbios 8:1, 21-30+

¿Acaso no está llamando la sabiduría?
¿Qué, no deja oír su voz la inteligencia?
»Desde el principio, el Señor me poseía;
desde antes de que empezara sus obras.
Desde el principio mismo fui establecida,
desde antes de que la tierra existiera.
Fui engendrada antes de los abismos,
antes de que existieran los grandes manantiales.
Fui engendrada antes de que se formaran los montes y las colinas.
Aún no había creado él la tierra ni los campos,
ni los primeros granos de arena del mundo,
¡y ya estaba yo ahí!

the world's first bits of soil.
When he established the heavens, I was there;
when he drew a circle on the face of the deep,
when he made firm the skies above,
when he established the fountains of the deep,
when he assigned to the sea its limit,
so that the waters might not transgress his command,
when he marked out the foundations of the earth,
then I was beside him, like a master worker,
and I was daily his delight,
playing before him always,
playing in his inhabited world
and delighting in the human race.

zog über der Tiefe, als er die Wolken droben mächtig machte, als er stark machte die Quellen der Tiefe, als er dem Meer seine Grenze setzte und den Wassern, dass sie nicht überschreiten seinen Befehl; als er die Grundfesten der Erde legte, da war ich beständig bei ihm; ich war seine Lust täglich und spielte vor ihm allezeit; ich spielte auf seinem Erdkreis und hatte meine Lust an den Menschenkindern.

Suggested Song:
♪ **Christ's Love Moves the World***

Liedvorschlag:
♪ **Christ's Love Moves the World***
(Christi Liebe bewegt die Welt)

BLESSING FOR THE MEAL**

All: May the peace of God go with us
and lead us in our thoughts
and in our work.
Amen.

** Another appropriate song can be chosen.*
***For the blessing of the meal, volunteers will be sought to share a prayer that reflects their confessional tradition.*
+ Can be read in any language.

TISCHGEBET**

Alle: Gottes Friede sei mit uns
und leite unsere Gedanken und unsere Arbeit.
Amen

**Ein anderes als das vorgeschlagene Lied kann ausgewählt werden.*
*** Das Tischgebet sollte jeden Tag von Freiwilligen aus einer anderen Konfession gesprochen werden.*
+Kann in jeder Sprache gelesen werden.

alors qu'Il n'avait pas encore fait la terre et les espaces
ni l'ensemble des molécules du monde.
Quand Il affermit les cieux, moi, j'étais là,
quand Il grava un cercle face à l'abîme,
quand Il condensa les masses nuageuses en haut
et quand les sources de l'abîme montraient leur violence ;
quand Il assigna son décret à la mer
– et les eaux n'y contreviennent pas –,
quand Il traça les fondements de la terre.
Je fus maître d'œuvre à son côté,
objet de ses délices chaque jour,
jouant en sa présence en tout temps,
jouant dans son univers terrestre ;
et je trouve mes délices parmi les hommes.

Chant proposé:

♪ **Christ's Love Moves the World***

(L'amour du Christ mène le monde)

BÉNÉDICTION AVANT LE REPAS**

Ensemble: **Que la paix de Dieu nous accompagne,**
qu'elle mène notre pensée et nos travaux.
Amen.

** Possibilité de choisir un autre chant.*
*** Pour la bénédiction du repas on cherchera une personne qui proposera une prière selon sa tradition confessionnelle.*
+ La lecture peut se faire dans une autre langue.

Mientras él formaba los cielos
y trazaba el arco sobre la faz del abismo,
mientras afirmaba las nubes en las alturas,
mientras reforzaba las fuentes del abismo,
mientras establecía los límites del mar
para que las aguas no traspasaran su cauce,
¡mientras afirmaba los fundamentos de la tierra!
Yo estaba a su lado, ordenándolo todo,
danzando alegremente todos los días,
disfrutando siempre de su presencia,
regocijándome en la tierra, su creación;
¡deleitándome con el género humano!»

Canción sugerida:

♪ **Christ's Love Moves the World***

(El amor de Cristo mueve al mundo)

BENDICIÓN DE LOS ALIMENTOS**

A una voz: **Que la paz de Dios nos acompañe**
y nos guíe en nuestros pensamientos
y en nuestra tarea.
Amén.

** Puede elegirse otra canción apropiada.*
***Para la bendición de los alimentos, se buscarán personas voluntarias que compartan una oración apropiada desde su propia tradición confesional.*
+ Puede hacerse en cualquier idioma.

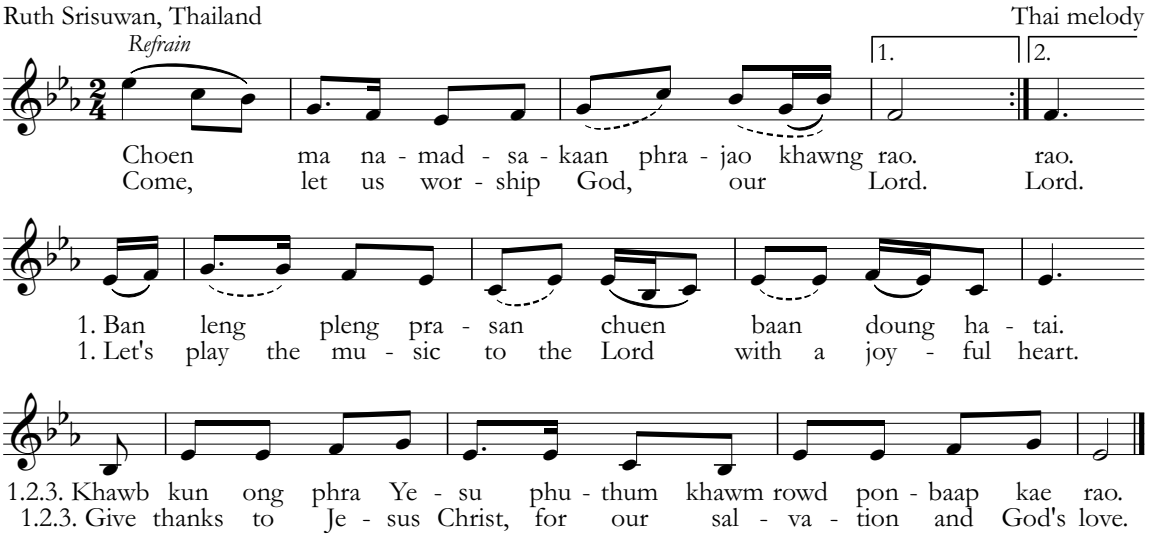
CHRIST'S LOVE MOVES US TO LOVE

2 September 2022

CALL TO PRAYER

♪ Come, Let Us Worship God, Our Lord

(sung in Thai and English)



Thai and English paraphrase, Ruth Srisuwan and Music, Talekipat, Thai melody, adapted by Inchai Srisuwan © Thailand Institute of Faith and Culture, Thailand..

2. Tent ram douy jai chuen baan. (2x)

2. Let's join our dances for the Lord.
3. Let's sing our praises to the Lord.

3. Rong pleng douy jai chuen baan. (2x)

Kommt, lasst uns Gott, unseren Herrn, anbeten.
(Der nächste Satz ändert sich mit jeder Strophe
und dann wiederholen sich diese Worte.)
1. Lasst uns dem Herrn Musik spielen.
2. Lasst uns gemeinsam für den Herrn tanzen.
3. Lasst uns dem Herrn unser Lob singen
Mit einem fröhlichen Herzen.
Lasst uns Jesus Christus danken
für unsere Erlösung und Gottes Liebe.

DIE LIEBE CHRISTI LÄSST UNS LIEBEN

2. September 2022

ERÖFFNUNG

♪ Come, Let Us Worship God, Our Lord

(Thailändisch und Englisch)

JOUR TROIS

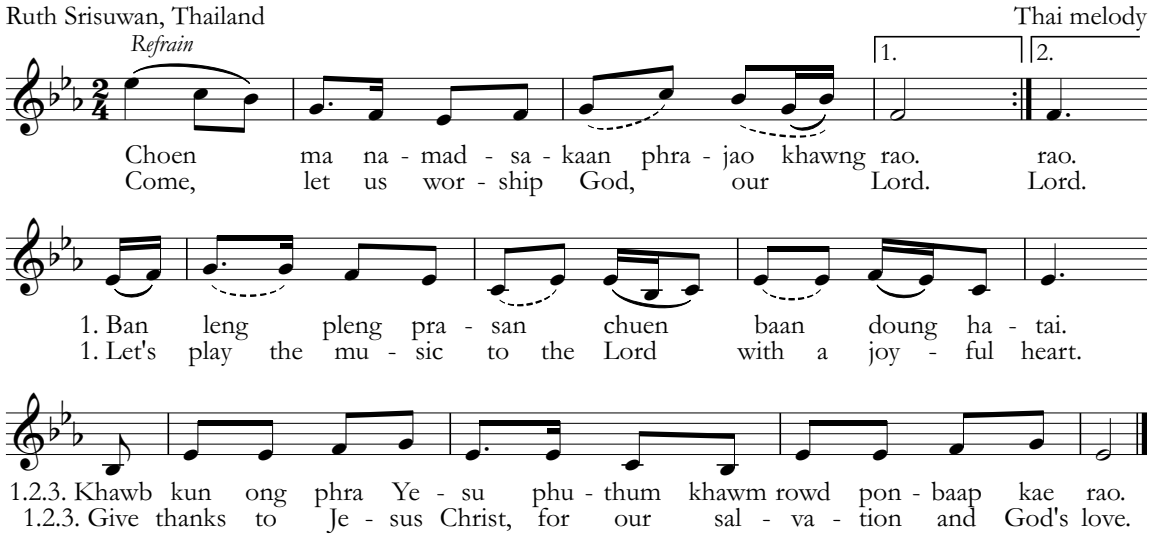
L'AMOUR DU CHRIST NOUS MÈNE À L'AMOUR

1s Septembre 2022

APPEL À LA PRIÈRE

♪ Come, Let Us Worship God, Our Lord

(chanté en thaï et en anglais)



Thai and English paraphrase, Ruth Srisuwan and Music, Talekipat, Thai melody, adapted by Inchai Srisuwan © Thailand Institute of Faith and Culture, Thailand..

2. Tent ram douy jai chuen baan. (2x)

Venez, adorons Dieu, notre Seigneur.
(La phrase qui suit change à chaque verset, puis les paroles communes continuent.)
1. Jouons de la musique au Seigneur.
2. Unissons nos danses pour le Seigneur.
3. Chantons nos louanges au Seigneur.
D'un cœur joyeux.
Rendez grâce à Jésus-Christ,
pour notre salut et l'amour de Dieu.

DÍA TRES

EL AMOR DE CRISTO LLEVA AL MUNDO A AMAR

2 de septiembre 2022

LLAMADO A LA ORACIÓN

♪ Come, Let Us Worship God, Our Lord

(cantada en tailandés e inglés)

3. Rong pleng douy jai chuen baan. (2x)

Vengan, adoremos a Dios, nuestro Señor.
(La siguiente frase cambia con cada versículo y luego las palabras comunes continúan).
1. Toquemos música para el Señor. 2. Bailemos para el Señor. 3. Cantemos nuestras alabanzas al Señor. Con un corazón alegre. Demos gracias a Jesucristo, por nuestra salvación y por el amor de Dios.

♪ Open Up My Eyes

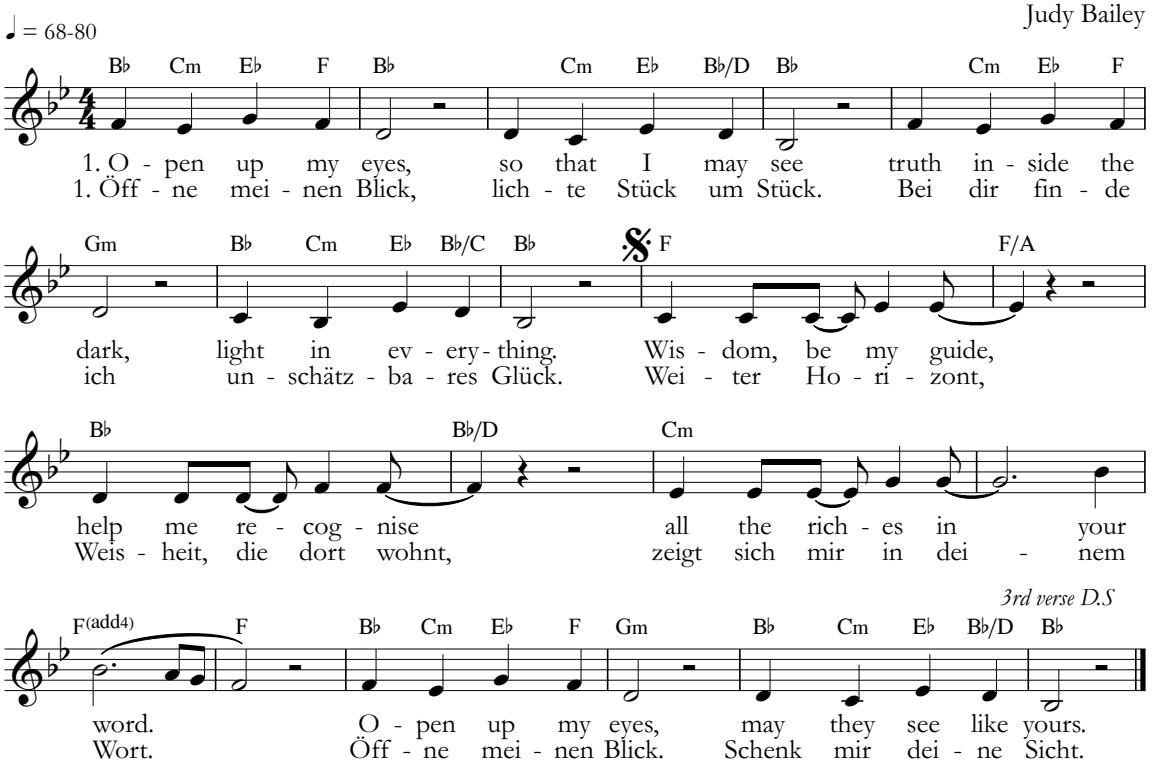
(sung in English and German)

♪ Open Up My Eyes

(Englisch und Deutsch)

3

Judy Bailey



Music and words, Judy Bailey © Dyba Music www.judybailey.de German © Jelena Herder and Mitch Schlüter, Germany.

2. Open up my heart and I will explore
possibilities I've not known before.
Letting others in, giving like you give
daily living out your word.
Open up my heart, make it one with yours.

2. Öffne weit mein Herz, lass es tiefer sehn.
Da ist so viel mehr, als ich je versteh.
Ahnen, wie du liebst. Teilen, was du gibst.
Freude wächst aus deinem Wort.
Öffne weit mein Herz. Halt es nah bei dir.

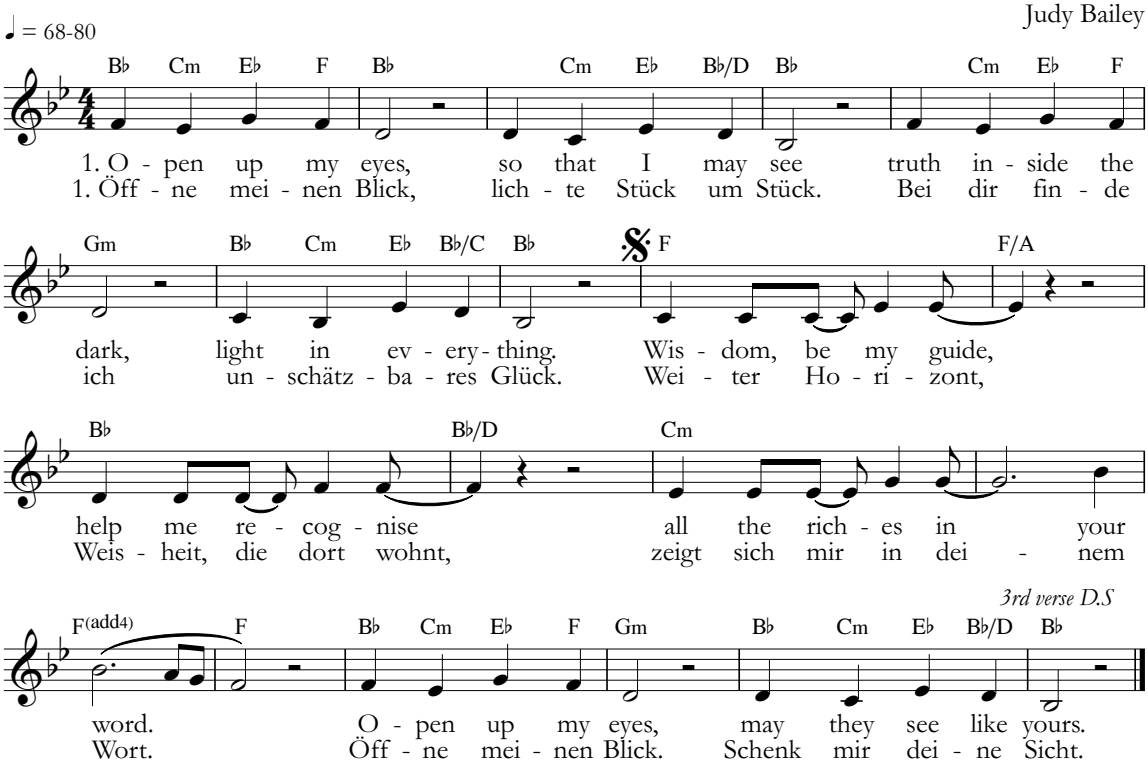
♪ Open Up My Eyes

(chanté en anglais et en allemand)

♪ Open Up My Eyes

(cantada en inglés y alemán)

Judy Bailey



Music and words, Judy Bailey © Dyba Music www.judybailey.de German © Jelena Herder and Mitch Schlüter, Germany.

1. Ouvre mes yeux, pour que je voie la vérité dans l'ombre,
la lumière en tout.
Sagesse, guide-moi,
aide-moi à reconnaître toutes les richesses de ta parole.
Ouvre mes yeux, qu'ils voient comme les tiens.

2. Ouvre mon cœur et j'explorerai les possibilités
que j'ignorais jusque là.
Laissant entrer les autres, donnant comme tu donnes,
incarnant chaque jour ta parole.
Ouvre mon cœur, unis-le au tien.

1. Abre mis ojos para que pueda
ver la verdad en la oscuridad, la luz en todo.
Sabiduría, sé mi guía.
Ayúdame a reconocer la riqueza de tu palabra.
Abre mis ojos para que vean como los tuyos.

2. Abre mi corazón y exploraré nuevas posibilidades,
dejando entrar a otros,
dando como tú das, viviendo tu palabra cada día. Abre
mi corazón, hazlo uno con el tuyo.

3. Open up my life, Holy Spirit come.
Have your way with me, let your will be done.
This is what I know, every breath I owe,
testimony to your word.
Open up my life, Lord, my life is yours.
This is what I know, every breath I owe,
testimony to your word.
Open up my life, Lord, my life is yours.

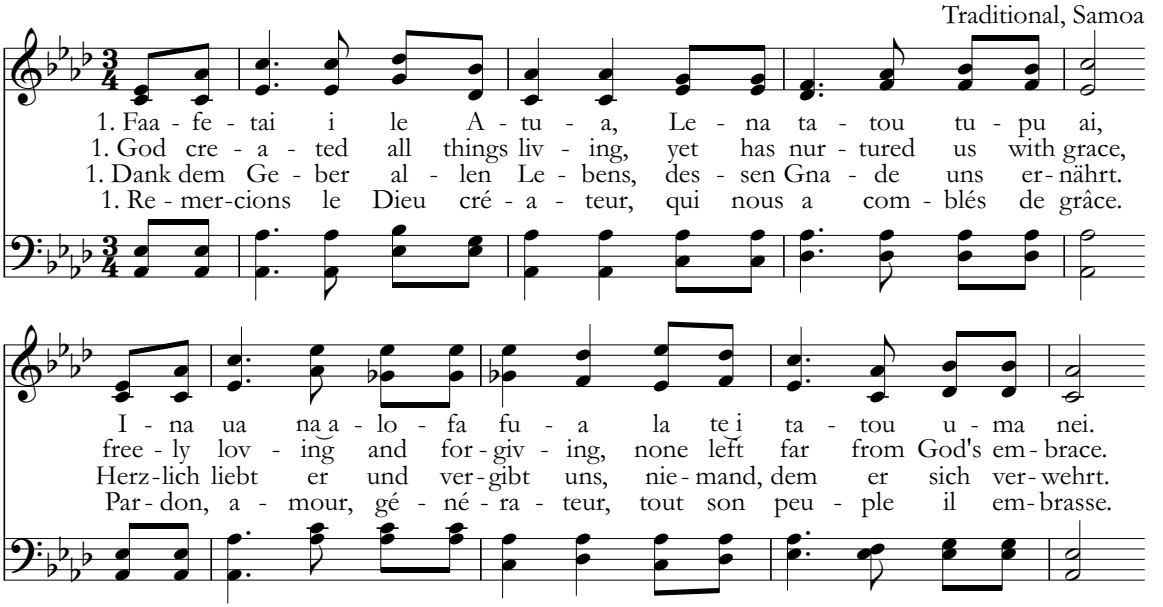
3. Mach mein Leben auf, weit auf für dein Wort.
Du bist frischer Wind, Tröster, schönster Ort.
Unzähmbare Kraft, sei mein Herzensgast.
Lebensgeist weht durch dein Wort.
Mach mein Leben auf, weit auf, Gott, für dich.
Unzähmbare Kraft, sei mein Herzensgast.
Lebensgeist weht durch dein Wort.
Mach mein Leben auf, weit auf, Gott, für dich.

♪ Faafetai I le Atua

(sung in Samoan)

♪ Faafetai I le Atua

(Samoanisch)

Traditional, Samoa

3. Ouvre ma vie, Viens, Esprit saint.
Fais ce que tu veux de moi, que ta volonté soit faite.
Cela je le sais, chaque souffle
que je te dois témoigne de ta parole.
Ouvre ma vie, Seigneur, ma vie est à toi.

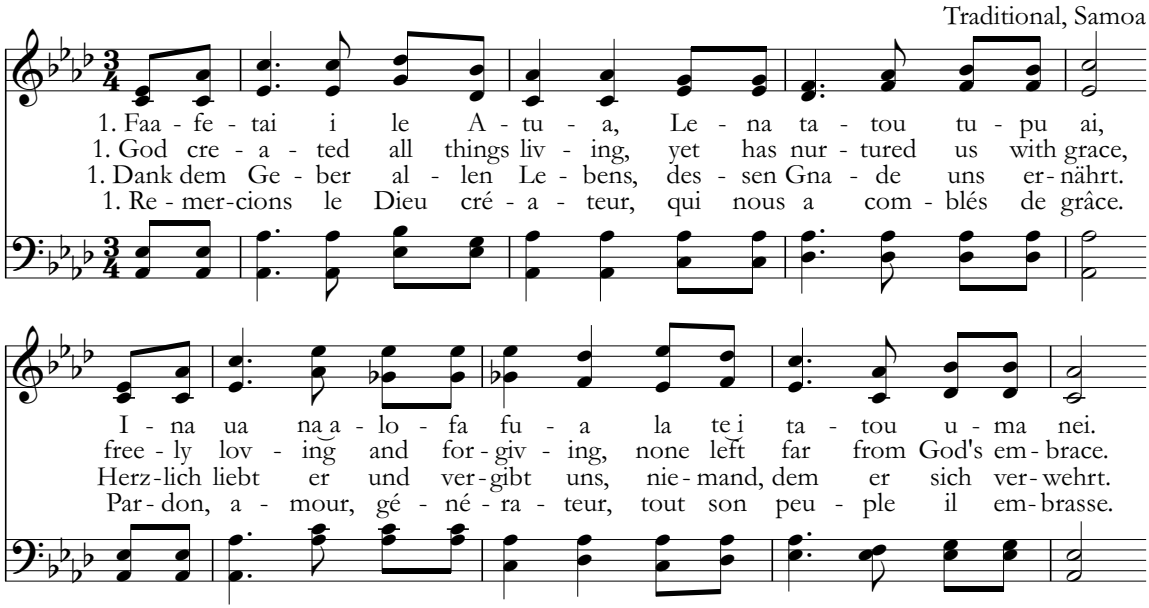
3. Abre mi vida entera, y venga el Espíritu Santo. Haz de mí tu voluntad, sea en mí tu voluntad.
Lo que sé es que cada aliento mío
da testimonio de tu palabra.
Abre mi vida entera, Señor, mi vida es tuya.

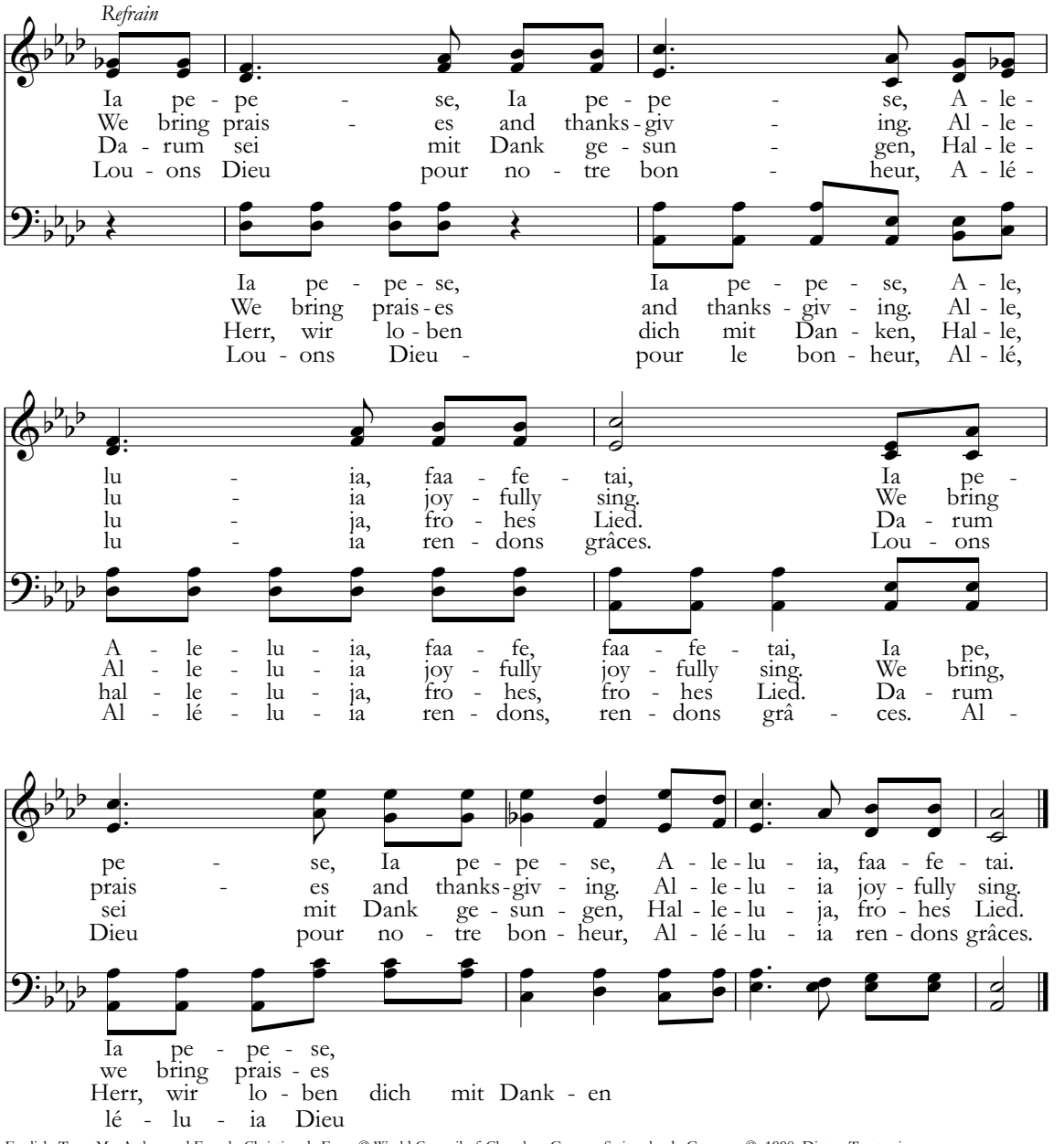
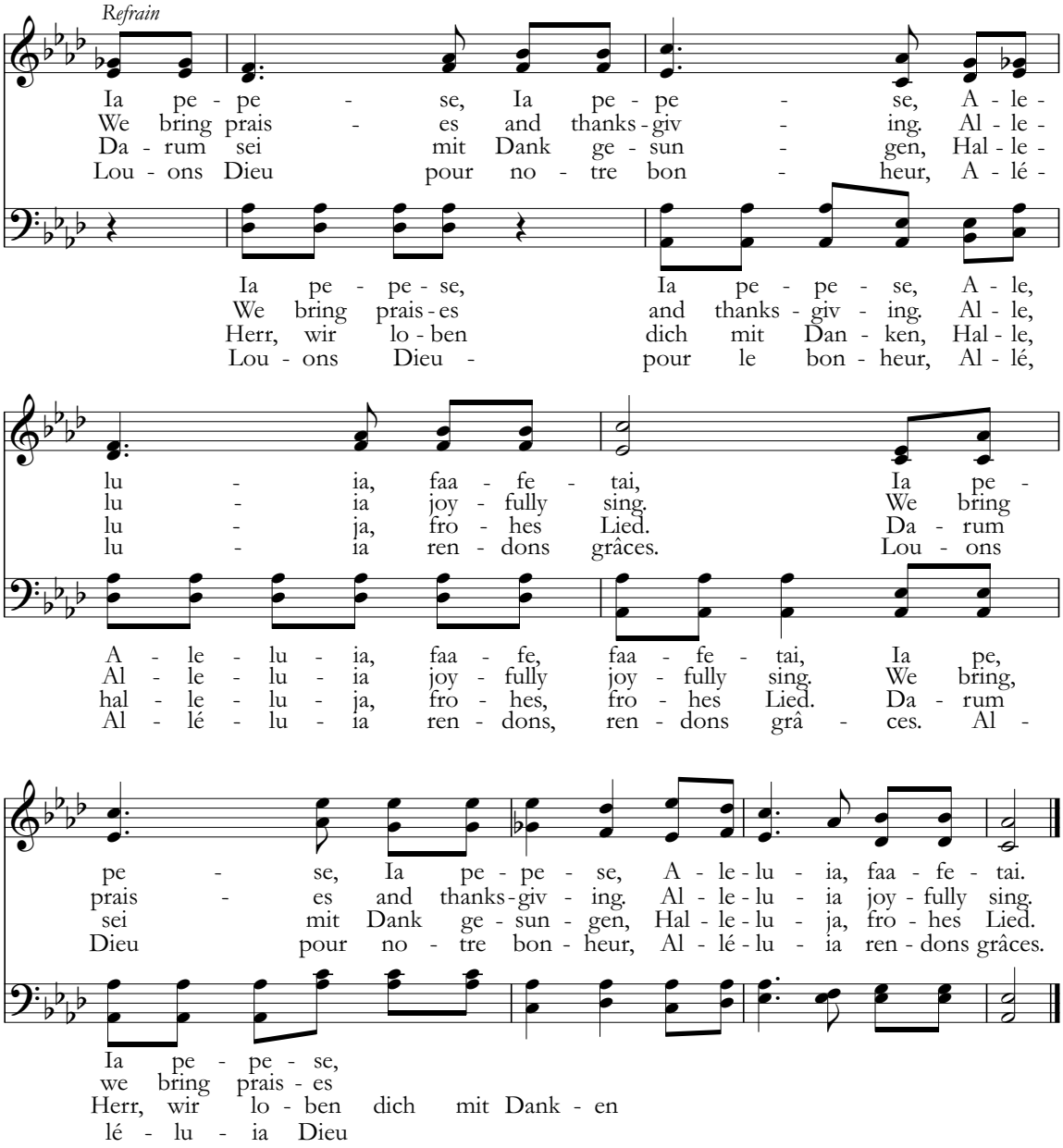
♪ Faafetai I le Atua

(chanté en samoan)

♪ Faafetai I le Atua

(cantada en samoano)



3

English, Terry MacArthur and French, Christian de Ferry © World Council of Churches, Geneva, Switzerland. German © 1998 Dieter Trautwein.

English, Terry MacArthur and French, Christian de Ferry © World Council of Churches, Geneva, Switzerland. German © 1998 Dieter Trautwein.

3

2. Faa-fe-tai i lo-na A-lo,
Le-na a-fi-o mai lu-ga, Le
ua fai ma faa-pa-o-lo Ai le
pu-a-pu-a-ga.

3. Faa-fe-tai i le A-ga-ga, Le fe-
so-a-soa-ni mai,
E ma-nu-ia_ai ta-lo-sa-ga,
A-toa u-ma mea e fai.

2. From above, the Christ descended unafraid to share our state. Through a suffering befriended, Christ protects from hopeless fate.

3. With deep sighs for interceding, when our prayers have lost all words, then the Spirit fills our needing with a whisper kindly heard.

2. Christus ist herabgestiegen ohne Furcht vor unsrem Los. Durch sein Leiden uns verbunden, macht er unsre Hoffnung groß.

3. Müssen uns nur Seufzer bleiben, muss das Beten sprachlos sein, kommt der Geist in unsre Schwachheit, flößt uns seine Kräfte ein.

PRAYER

L: We gather this morning by the oasis at God's invitation.
In God we know that all are welcome...
C: All means all.
L: Yet in our hearts we know we do not follow these words.
The compassionate Jesus reveals that all means all...
C: All are welcome.
L: It is not for us to decide who receives God's generosity.
The Spirit empowers us to show that all are welcome...
C: All means all.
L. Let us pause and face one another,

GEBET

L: Wir versammeln uns heute bei der Oase, weil Gott uns eingeladen hat.
Wir wissen, dass bei Gottalle willkommen sind.
G: Alle meint alle.
L: Doch in unseren Herzen wissen wir, dass wir diesen Worten nicht folgen.
Der barmherzige Jesus zeigt uns: Alle meint alle.
G: Alle sind willkommen.
L: Wir entscheiden nicht darüber, wer Gottes Barmherzigkeit empfängt.
Der Heilige Geist bevollmächtigt uns, zu zeigen: alle sind willkommen.
G: Alle meint alle.

2. Faa-fe-tai i lo-na A-lo,
Le-na a-fi-o mai lu-ga, Le
ua fai ma faa-pa-o-lo Ai le
pu-a-pu-a-ga.

3. Faa-fe-tai i le A-ga-ga, Le fe-
so-a-soa-ni mai,
E ma-nu-ia_ai ta-lo-sa-ga,
A-toa u-ma mea e fai.

2. Remercions le Fils incarné, qui partage nos destinées,
sa souffrance nous a sauvés. Christ est là pour nous aider.

3. Par des soupirs profonds, nous intercédons, quand nos prières ont perdu toute parole, alors l'Esprit remplit nos manques par un murmure bienveillant.

1. Dios creó todas las cosas vivas,
y nos ha nutrido con su gracia,
amando y perdonando libremente,
nadie queda fuera del abrazo de Dios.

Venimos con alabanzas y con acción de gracias.
Cantemos Aleluya con alegría.

2. Desde los cielos, Cristo descendió
sin miedo a compartir nuestra condición. En su
sufrimiento nos regaló su amistad,
protegiéndonos de un destino sin esperanza.

3. Oramos y pedimos con suspiros del alma al
perder nuestras oraciones toda palabra; allí el
Espíritu acude en nuestra ayuda con susurros
que son amorosamente oídos.

PRIÈRE

L: Nous nous réunissons ce matin près de l'oasis à l'invitation de Dieu.
Nous savons que Dieu nous accueille tous et toutes...

A: Tous et toutes, sans exception.

L: Pourtant, dans nos cœurs, nous savons que nous ne respectons pas ces paroles.
Jésus, par sa compassion, nous montre que tous, signifie sans exception…

A: Tous et toutes sont les bienvenus.

L: Ce n'est pas à nous de décider qui reçoit la générosité de Dieu.
L'Esprit nous donne le pouvoir de montrer que tous sont les bienvenus...

A: Toutes et tous, sans exception.

ORACIÓN

L: Nos reunimos esta mañana junto al oasis por invitación de Dios.
En Dios sabemos que todas las personas son bienvenidas...

C: «Todas» significa todas.

L: Sin embargo, en nuestros corazones sabemos que no cumplimos estas palabras.
El Jesús compasivo revela que «todas» significa todas...

C: Todas son bienvenidas.

L: No nos corresponde a nosotros y a nosotras decidir quién recibe la generosidad de Dios.
El Espíritu nos capacita para mostrar que todas las personas son bienvenidas...

extending welcome to everyone so that all means all...

C: All are welcome.

L All are welcome.

C: All means all.

L: All means all.

C: All are welcome.

L: Lasst uns innehalten, uns einander zuwenden und uns willkommen heißen, damit deutlich wird alle meint wirklich alle...

G: Alle sind willkommen.

L: Alle sind willkommen.

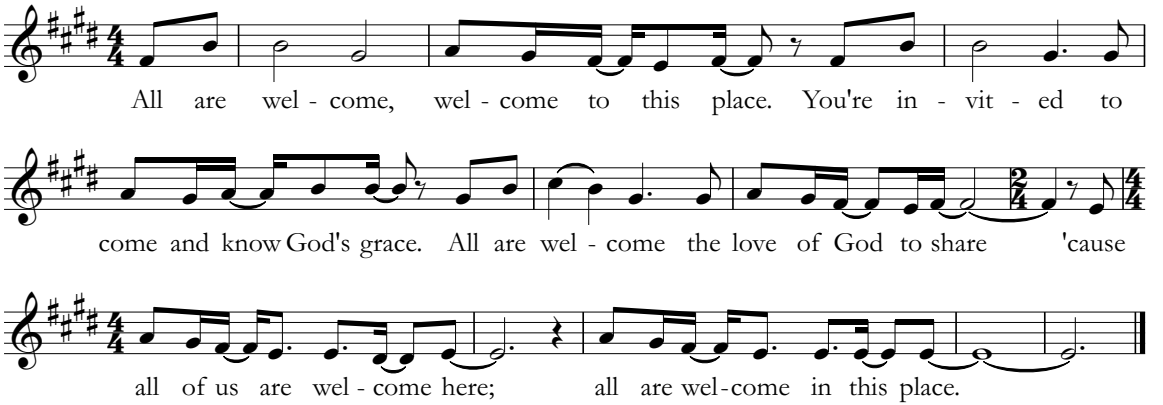
G: Alle meint alle.

L: Alle meint alle.

G: Alle sind willkommen.

♪ All Are Welcome

♪ All Are Welcome

Laurie Zelman and Mark Miller — Mark A. Miller, USA

English, Laurie Zelman and Mark Miller and music, Mark Miller © 2012 United Methodist Publishing House.
Admin. by musicservices.org. Used by permission. All rights reserved.

L: Arrêtons-nous et regardons-nous en face, en souhaitant la bienvenue à chacun et à chacune pour que tous et toutes, signifie sans exception...

A: Tous sont les bienvenus.

L: Tous sont les bienvenus.

A: Tous, sans exception.

L: Tous, sans exception.

A: Tous sont les bienvenus.

C: «Todas» significa todas.

L: Hagamos una pausa y pongámonos frente al otro, a la otra, dándonos mutuamente la bienvenida para que «todas» signifique todas...

C: Todas son bienvenidas.

L: Todas son bienvenidas.

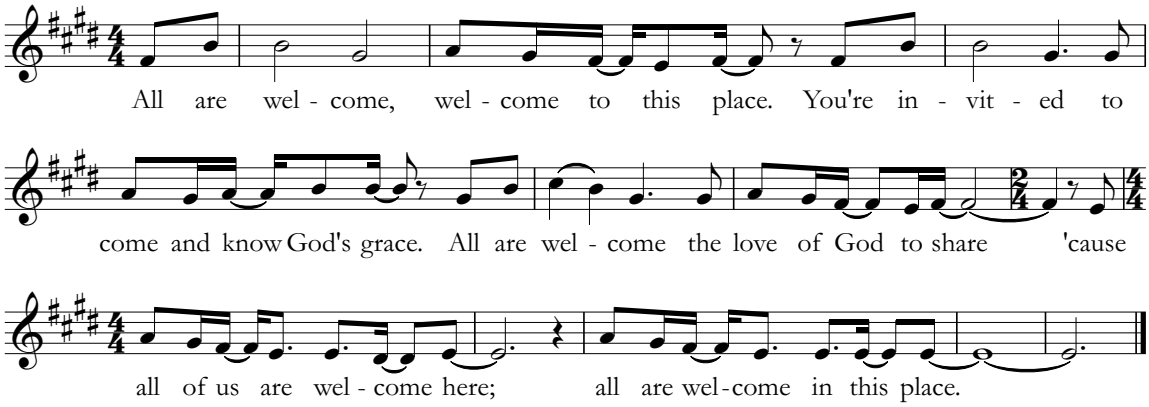
C: «Todas» significa todas.

L: «Todas» significa todas.

C: Todas son bienvenidas.

♪ All Are Welcome

♪ All Are Welcome

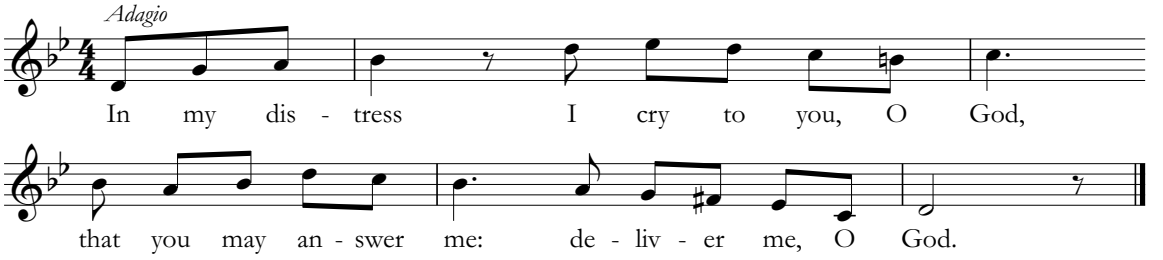
Laurie Zelman and Mark Miller — Mark A. Miller, USA

English, Laurie Zelman and Mark Miller and music, Mark Miller © 2012 United Methodist Publishing House.
Admin. by musicservices.org. Used by permission. All rights reserved.

Prayer of Lament *(based on Psalm 120)*

♪ In My Distress

3

Psalm 120:1,2a



Youssef Isakander, Egypt

Music © Youssef Iskander, Egypt/Switzerland.

Ich rufe zu Gott in meiner Not und du erhörst mich:
O Gott, errette mich.

L: In my distress I cry to you, O God, that you may answer me. Have mercy on me, save me from my endless greed, my deadly neglect, my lack of activity.

♪ In My Distress

L: I have not resembled Abel's righteousness nor offered you acceptable gifts. I haven't brought you divine actions, a pure sacrifice, or an unblemished life. Like Cain, I have offered you foul deeds, defective sacrifice and a useless life.

♪ In My Distress

L: I have seen your children seeking safety and peace, yet I have not heard their plea.

Klagegebet *(basierend auf Psalm 120)*

♪ In My Distress

L: In meiner Not rufe ich zu Dir, mein Gott, dass du mich erhörst. Erbarme dich meiner, errette mich von meiner bodenlosen Gier, meiner totalen Gleichgültigkeit, meiner Untätigkeit.

♪ In My Distress

L: Ich bin nicht wie Abel in seiner Rechtschaffenheit, noch habe ich dir gefällige Gaben dargebracht. Ich brachte Dir keine gottgleichen Taten, kein reines Opfer und kein unbeflecktes Leben. Wie Kain bot ich Dir schändliche Taten, unvollkommene Opfer und ein nutzloses Leben.

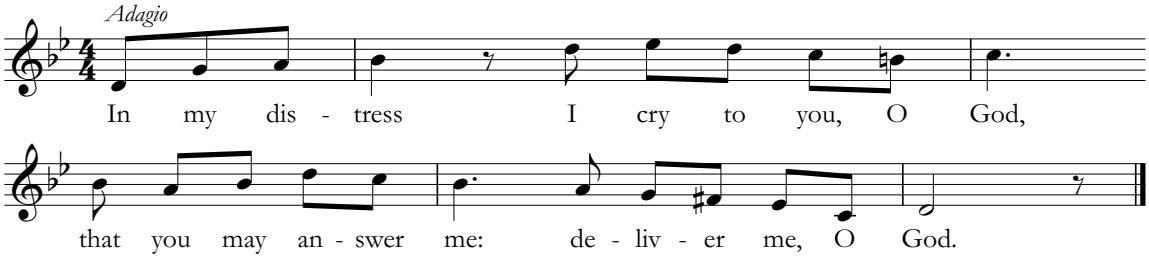
♪ In My Distress

L: Ich habe gesehen, dass Deine Kinder Sicherheit und Frieden suchten, doch ich

Prière de lamentation *(d'après le Psaume 120)*

♪ In My Distress

Psalm 120:1,2a



Music © Youssef Iskander, Egypt/Switzerland.

Dans ma détresse, je t'ai appelé, ô Dieu, et tu m'as répondu : Ô Dieu, délivre-moi.

L: Dans ma détresse, je t'ai appelé, Seigneur, et tu m'as répondu. Aie pitié de moi, sauve-moi de ma cupidité sans fin, de ma négligence mortelle, de mon manque d'activité.

♪ In My Distress

L: Je n'ai pas été semblable à Abel dans sa justice. Des dons qui te seraient acceptables, je ne t'en ai jamais offerts, non plus que des divines actions, ni un sacrifice pur, ni une vie irréprochable. À l'instar de Caïn, je t'ai offert des œuvres souillées et un sacrifice maculé, ainsi qu'une vie inutile.

♪ In My Distress

L: J'ai vu tes enfants en quête de sécurité et de paix, mais je n'ai pas entendu leur

Oración de lamento *(basada en el Salmo 120)*

♪ In My Distress

Youssef Isakander, Egypt

A ti, o Dios, clamé estando en angustia y ya me has respondido: Libra mi alma, o Dios.

L: En mi angustia clamo a ti, oh Dios, para que me respondas. Ten piedad de mí, sálvame de mi codicia interminable, de mi negligencia mortal y de mi falta de actividad.

♪ In My Distress

L: No me he aproximado a la rectitud de Abel ni te he ofrecido ofrendas aceptables. No te he traído actos divinos, ni un sacrificio puro, o una vida intachable. Como Caín, te he ofrecido malas obras, un sacrificio deficiente y una vida inútil.

♪ In My Distress

L: He visto a tus hijos e hijas buscar seguridad y paz, pero no he escuchado

I have built walls and camps and offered no hospitality, and I have left my siblings to die and starve outside.

♪ **In My Distress**

L: I have abused and destroyed the land for my own wealth. I have seen what I have done to your Creation yet I have not repented nor changed my ways.

♪ **In My Distress**

L: And now I see I am an alien in Meschech, I live in the tents of Kedar. A war will break out any minute. It is the last minute, O God, and it is my fault, save me from my sin. Have mercy on your people, God.

♪ **In My Distress**

GOSPEL READING

Luke 10:25–37

Just then a lawyer stood up to test Jesus. "Teacher," he said, "what must I do to inherit eternal life?" He said to him, "What is written in the law? What do you read there?" He answered, "You shall love the Lord your God with all your heart, and with all your soul, and with all your strength, and with all your mind; and your neighbour as yourself." And he said to him,

habe nicht auf ihr Flehen gehört. Ich habe Mauern und Camps gebaut, keine Gastfreundschaft angeboten, und ich habe meine Geschwister draußen sterben und verhungern lassen..

♪ **In My Distress**

L: Ich habe das Land missbraucht und zerstört um reich zu werden. Ich sehe , was ich Deiner Schöpfung angetan habe, dennoch habe ich meine Lebensweise weder bereut noch geändert.

♪ **In My Distress**

L: Und nun erkenne ich, dass ich ein Fremder bin in Meschech, dass ich in den Zelten von Kedar wohne. Es kann jede Minute zum Krieg kommen . Es ist die kurz davor , oh Herr, und es ist meine Schuld, errette mich von meiner Sünde. Gott, hab Erbarmen mit Deinem Volk.

♪ **In My Distress**

LESUNG

Lukas 10, 25-37

Und siehe, da stand ein Gesetzeslehrer auf, versuchte ihn und sprach: Meister, was muss ich tun, dass ich das ewige Leben ererbe? Er aber sprach zu ihm: Was steht im Gesetz geschrieben? Was liest du? Er antwortete und sprach: »Du sollst den Herrn, deinen Gott, lieben von ganzem Herzen, von ganzer Seele und mit all deiner Kraft und deinem ganzen

supplication. J'ai bâti des murs et des camps sans offrir l'hospitalité, et j'ai laissé mes frères et sœurs mourir de faim dehors.

su súplica. He construido muros y campamentos y no he ofrecido hospitalidad, y he dejado morir a mis hermanos y hermanas, morir de hambre afuera.

♪ In My Distress

♪ In My Distress

L: J'ai abusé de la terre et je l'ai détruite pour m'enrichir. J'ai vu ce que j'ai fait à ta création, sans pour autant me repentir, ni changer mes habitudes.

L: He abusado de la tierra y la he destruido para enriquecerme. He visto mi abuso a tu Creación, pero no me he arrepentido ni he cambiado mis hábitos.

♪ In My Distress

♪ In My Distress

L: Et maintenant je vois que je suis un étranger à Mèshek, et je vis dans les tentes de Qédar. Une guerre éclatera d'une minute à l'autre. C'est la dernière minute, Ô Dieu, et c'est ~~de~~ ma faute, délivre-moi de mon péché. Dieu, aie pitié de ton peuple.

L: Y ahora veo que soy un extranjero en Mesec, vivo en las tiendas de Quedar. Una guerra estallará en cualquier momento. Es el último minuto, oh Dios, y es culpa mía; sálvame de mi pecado. Ten piedad de tu pueblo, oh Dios.

♪ In My Distress

♪ In My Distress

LECTURE DE L'ÉVANGILE

LECTURA DEL EVANGELIO

Luc 10, 25-37

Lucas 10:25-37

Et voici qu'un légiste se leva et lui dit, pour le mettre à l'épreuve : « Maître, que dois-je faire pour recevoir en partage la vie éternelle ? » Jésus lui dit : « Dans la Loi qu'est-il écrit ? Comment lis-tu ? » Il lui répondit : « Tu aimeras le Seigneur ton Dieu de tout ton cœur, de toute ton âme, de toute ta force et de toute ta pensée, et ton prochain comme toi-même. » Jésus lui dit :

En ese momento, un intérprete de la ley se levantó y, para poner a prueba a Jesús, dijo: «Maestro, ¿qué debo hacer para heredar la vida eterna?» Jesús le dijo: «¿Qué es lo que está escrito en la ley? ¿Qué lees allí?» El intérprete de la ley respondió: «Amarás al Señor tu Dios con todo tu corazón, con toda tu alma, con todas tus fuerzas y con toda tu mente, y a tu

3

"You have given the right answer; do this, and you will live."
But wanting to justify himself, he asked Jesus, "And who is my neighbour?" Jesus replied, "A man was going down from Jerusalem to Jericho, and fell into the hands of robbers, who stripped him, beat him, and went away, leaving him half dead. Now by chance a priest was going down that road; and when he saw him, he passed by on the other side. So likewise a Levite, when he came to the place and saw him, passed by on the other side. But a Samaritan while travelling came near him; and when he saw him, he was moved with pity. He went to him and bandaged his wounds, having poured oil and wine on them. Then he put him on his own animal, brought him to an inn, and took care of him. The next day he took out two denarii, gave them to the innkeeper, and said, 'Take care of him; and when I come back, I will repay you whatever more you spend.' Which of these three, do you think, was a neighbour to the man who fell into the hands of the robbers?" He said, "The one who showed him mercy." Jesus said to him, "Go and do likewise."

Gemüt, und deinen Nächsten wie dich selbst« (5. Mose 6,5; 3. Mose 19,18). Er aber sprach zu ihm: Du hast recht geantwortet; tu das, so wirst du leben. Er aber wollte sich selbst rechtfertigen und sprach zu Jesus: Wer ist denn mein Nächster? Da antwortete Jesus und sprach: Es war ein Mensch, der ging von Jerusalem hinab nach Jericho und fiel unter die Räuber; die zogen ihn aus und schlugen ihn und machten sich davon und ließen ihn halb tot liegen. Es traf sich aber, dass ein Priester dieselbe Straße hinab zog; und als er ihn sah, ging er vorüber. Desgleichen auch ein Levit: Als er zu der Stelle kam und ihn sah, ging er vorüber. Ein Samariter aber, der auf der Reise war, kam dahin; und als er ihn sah, jammerte es ihn; und er ging zu ihm, goss Öl und Wein auf seine Wunden und verband sie ihm, hob ihn auf sein Tier und brachte ihn in eine Herberge und pflegte ihn. Am nächsten Tag zog er zwei Silbergroschen heraus, gab sie dem Wirt und sprach: Pflege ihn; und wenn du mehr ausgibst, will ich dir's bezahlen, wenn ich wiederkomme. Wer von diesen dreien, meinst du, ist der Nächste geworden dem, der unter die Räuber gefallen war? Er sprach: Der die Barmherzigkeit an ihm tat. Da sprach Jesus zu ihm: So geh hin und tu desgleichen!

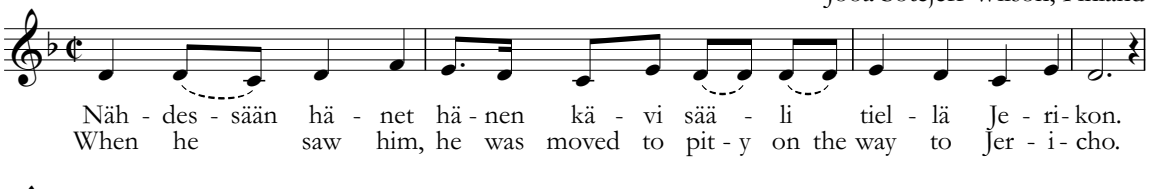
♪ Nähdessäänhänet

(sung in Finnish and English)

♪ Nähdessäänhänet

(Finnisch und Englisch)

Jooa Sotejeff-Wilson, Finland



« Tu as bien répondu. Fais cela et tu auras la vie. » Mais lui, voulant montrer sa justice, dit à Jésus : « Et qui est mon prochain ? » Jésus reprit : « Un homme descendait de Jérusalem à Jéricho, il tomba sur des bandits qui, l'ayant dépouillé et roué de coups, s'en allèrent, le laissant à moitié mort. Il se trouva qu'un prêtre descendait par ce chemin ; il vit l'homme et passa à bonne distance. Un lévite de même arriva en ce lieu ; il vit l'homme et passa à bonne distance. Mais un Samaritain qui était en voyage arriva près de l'homme : il le vit et fut pris de pitié. Il s'approcha, banda ses plaies en y versant de l'huile et du vin, le chargea sur sa propre monture, le conduisit à une auberge et prit soin de lui. Le lendemain, tirant deux pièces d'argent, il les donna à l'aubergiste et lui dit : "Prends soin de lui, et si tu dépenses quelque chose de plus, c'est moi qui te le rembourserai quand je repasserai." Lequel des trois, à ton avis, s'est montré le prochain de l'homme qui était tombé sur les bandits ? » Le légiste répondit : « C'est celui qui a fait preuve de bonté envers lui. » Jésus lui dit : « Va et, toi aussi, fais de même. »

prójimo como a ti mismo.» Jesús le dijo: «Has contestado correctamente. Haz esto, y vivirás.» Pero aquél, queriendo justificarse a sí mismo, le preguntó a Jesús: «¿Y quién es mi prójimo?» Jesús le respondió: «Un hombre descendía de Jerusalén a Jericó, y cayó en manos de unos ladrones, que le robaron todo lo que tenía y lo hirieron, dejándolo casi muerto. Por el camino descendía un sacerdote, y aunque lo vio, siguió de largo. Cerca de aquel lugar pasó también un levita, y aunque lo vio, siguió de largo. Pero un samaritano, que iba de camino, se acercó al hombre y, al verlo, se compadeció de él y le curó las heridas con aceite y vino, y se las vendó; luego lo puso sobre su cabalgadura y lo llevó a una posada, y cuidó de él. Al otro día, antes de partir, sacó dos monedas, se las dio al dueño de la posada, y le dijo: "Cuídalo. Cuando yo regrese, te pagaré todo lo que hayas gastado de más." De estos tres, ¿cuál crees que fue el prójimo del que cayó en manos de los ladrones?» Aquél respondió: «El que tuvo compasión de él.» Entonces Jesús le dijo: «Pues ve y haz tú lo mismo.»

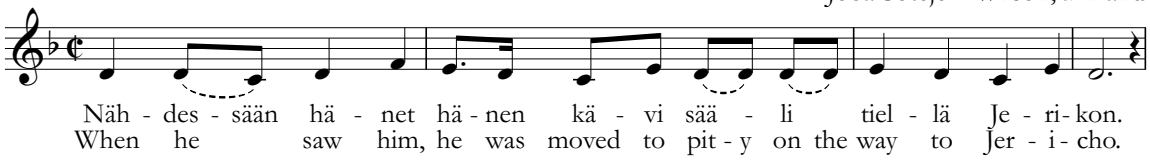
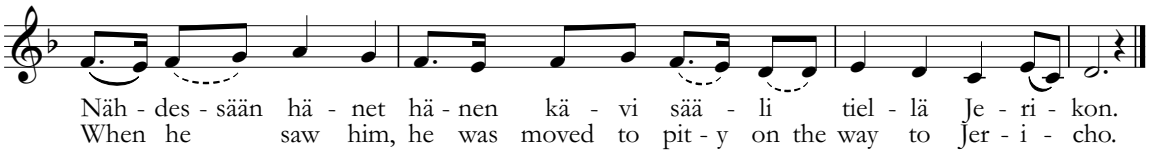
♪ Nähdessäänhänet

(chanté en finnois et en anglais)

♪ Nähdessäänhänet

(cantada en finés e inglés)

Jooa Sotejeff-Wilson, Finland



Music © 2019 Jooa Sotejeff-Wilson, Finland. Words from Luke 10. Permission is granted to reprint for use in worship services only (non-profit use).
English, Terry MacArthur © 2021 WCC, Geneva, Switzerland.

Auf dem Weg nach Jericho jammerte es ihn als er ihn sah. (2x)

PRAYER OF CONFESSION

L: Gracious God,
you love all your children, as parents do.
You made Jesus our brother who shares our life.
But we are unable to look at one another as siblings, bound together in your love.

SÜNDENBEKENNTNIS

L: Gnädiger Gott,
Du liebst all Deine Kinder, wie es Eltern tun.
Du hast Jesus zu unserem Bruder werden lassen, der unser Leben geteilt hat.
Doch wir sind unfähig, uns als Geschwister anzusehen, durch Deine Liebe verbunden .

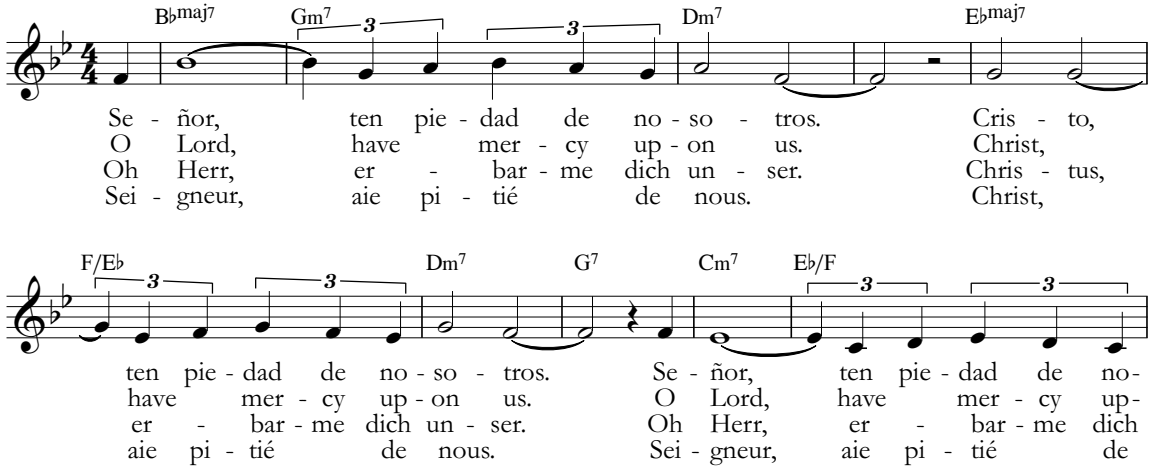
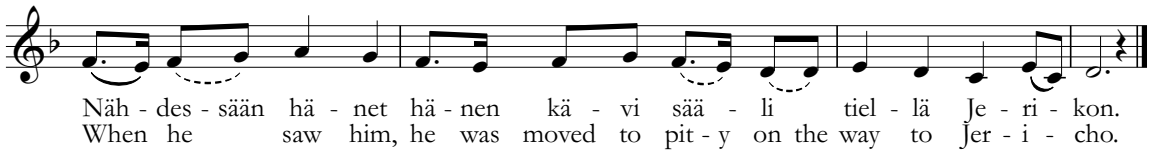
♪ Señor, ten piedad de nosotros

(sung in Spanish)

♪ Señor, ten piedad de nosotros

(Spanisch)

Clara Ajo and Pedro Triana, Cuba (from "Misa Cubana")



Music © 2019 Jooa Sotejeff-Wilson, Finland. Words from Luke 10. Permission is granted to reprint for use in worship services only (non-profit use).
English, Terry MacArthur © 2021 WCC, Geneva, Switzerland.

Il le vit et fut pris de pitié sur la route de Jéricho. (2x)

Al verle en el camino a Jericó, fue movido a misericordia. (2x)

PRIÈRE DE CONFESSION

L: Dieu de grâce,
Tu aimes tous tes enfants, comme le font les parents.
Tu as fait de Jésus notre frère qui partage notre vie.
Mais nous sommes incapables de nous considérer comme des frères et sœurs, unis dans ton amour.

♪ Señor, ten piedad de nosotros

(chanté en espagnol)

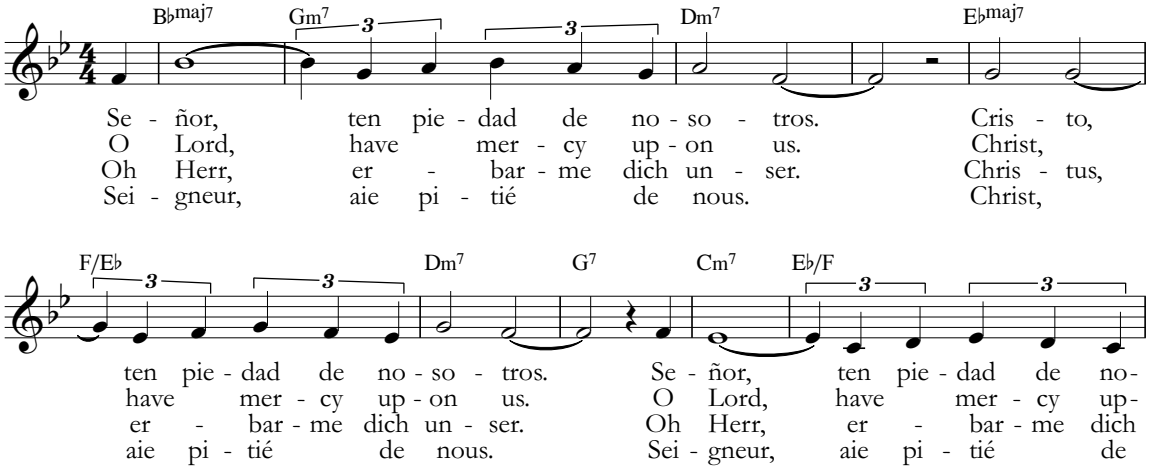
ORACIÓN DE CONFESIÓN

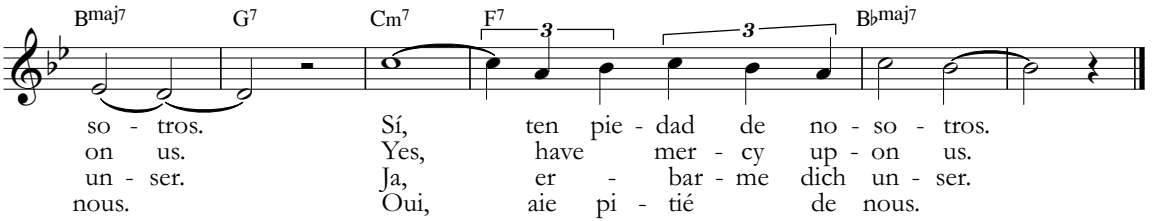
L: Dios Santo,
amas a todos tus hijos e hijas, como lo hacen los padres y las madres.
Hiciste a Jesús nuestro hermano para que comparta nuestra vida.
Pero somos incapaces de mirarnos mutuamente en hermandad, dejando que tu amor nos abrace.

♪ Señor, ten piedad de nosotros

(cantada en español)

Clara Ajo and Pedro Triana, Cuba (from "Misa Cubana")





Music and Spanish text adaptation © Clara Ajo and Pedro Triana, Cuba. English, German and French text adaptation © WCC, Geneva, Switzerland.

L: Have mercy on those who have to leave their homes due to climate change and its consequences, while others refuse to change their excessive lifestyles.

L: Hab Erbarmen mit denen, die ihre Heimat aufgrund des Klimawandels und seiner Folgen verlassen müssen, während andere sich weigern, ihr ausschweifendes Leben zu ändern.

♪ **Señor, ten piedad de nosotros**

♪ **Señor, ten piedad de nosotros**

L: Have mercy on those who lack the necessities of life, while others live in abundance, unwilling to share their resources.

L: Hab Erbarmen mit jenen, denen es am Lebensnotwendigen fehlt, während andere im Überfluss leben und nicht bereit sind, ihren Reichtum zu teilen.

♪ **Señor, ten piedad de nosotros**

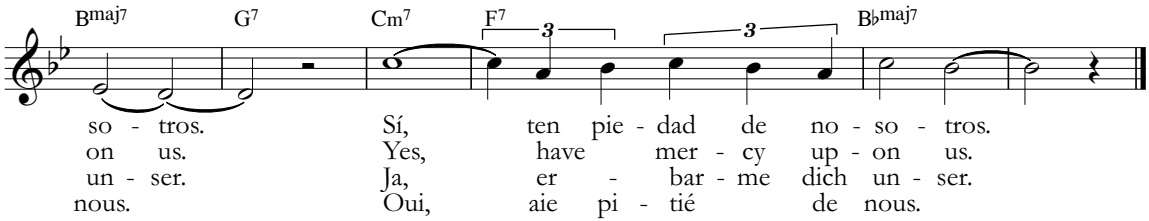
♪ **Señor, ten piedad de nosotros**

L: Have mercy on those of us who don't care for the needs of others.
Liberate them from their selfishness, open our minds and hearts to show mercy.
Jesus showed us how to love—help us to do likewise.

L: Hab Erbarmen mit jenen von uns, die sich nicht um die Nöte anderer scheren.
Befreie sie von ihrer Selbstsucht, öffne ihren Geist und ihre Herzen, damit sie barmherzig werden.
Jesus hat uns gezeigt , wie man liebt - hilf uns, ebenso zu handeln .

♪ **Señor, ten piedad de nosotros**

♪ **Señor, ten piedad de nosotros**



Music and Spanish text adaptation © Clara Ajo and Pedro Triana, Cuba. English, German and French text adaptation © WCC, Geneva, Switzerland.

L: Aie pitié de ceux et celles qui doivent quitter leur foyer à cause du changement climatique et de ses conséquences, tandis que d'autres refusent de modifier leurs modes de vie excessifs.

♪ Señor, ten piedad de nosotros

L: Aie pitié de ceux et celles dont les besoins fondamentaux ne sont pas couverts, tandis que d'autres vivent dans l'abondance et refusent de partager leurs ressources.

♪ Señor, ten piedad de nosotros

L: Aie pitié de ceux et celles d'entre nous qui ne se soucient pas des besoins des autres. Délivre-les de leur égoïsme, ouvre nos esprits et nos cœurs à la miséricorde. Jésus nous a montré comment aimer – aide-nous à faire de même.

♪ Señor, ten piedad de nosotros

L: Ten piedad de quienes tienen que abandonar sus hogares por causa del cambio climático y sus consecuencias, mientras que otras personas se niegan a cambiar sus estilos de vida llenos de excesos.

♪ Señor, ten piedad de nosotros

L: Ten piedad de quienes carecen de las necesidades básicas para la vida, mientras que otras personas viven en abundancia, reticentes a compartir sus recursos.

♪ Señor, ten piedad de nosotros

L: Ten piedad de quienes no nos preocupamos por las necesidades de las demás personas.
Libéranos de nuestro egoísmo, abre nuestras mentes y nuestros corazones para mostrar compasión. Jesús nos mostró cómo amar; ayúdanos a hacer lo mismo.

♪ Señor, ten piedad de nosotros

LORD'S PRAYER

L: Let us join together now in the prayer which Jesus taught us, each in the language of our heart …

♪ Nähdessäänhänet

(sung in Finnish and English)

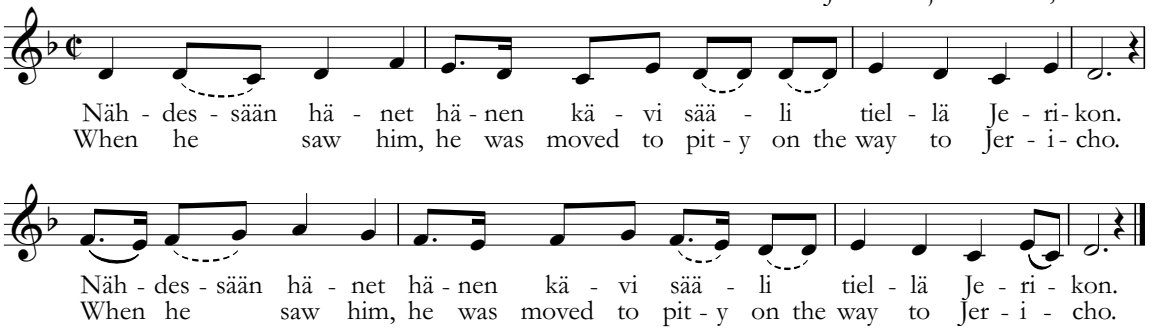
VATERUNSER

L: Wir beten gemeinsam wie Jesus uns gelehrt hat in der Sprache unseres Herzens:
Vater Unser …

♪ Nähdessäänhänet

(Finnisch und Englisch)

Jooa Sotejeff-Wilson, Finland



Music © 2019 Jooa Sotejeff-Wilson, Finland. Words from Luke 10. Permission is granted to reprint for use in worship services only (non-profit use).
English, Terry MacArthur © 2021 WCC, Geneva, Switzerland.

Auf dem Weg nach Jericho jammerte es ihn als er ihn sah. (2x)

GESTURES OF WELCOME

L: All are welcome.
C: All means all.
L: All means all.
C: All are welcome.

WILLKOMMENSGESTEN

L: Alle sind willkommen.
G: Alle meint alle.
L: Alle meint alle.
G: Alle sind willkommen.

NOTRE PÈRE

L: Unissons-nous maintenant dans la prière que Jésus nous a enseignée, chacun et chacune dans la langue de notre cœur...

♪ Nähdessäänhänet

(chanté en finnois et en anglais)

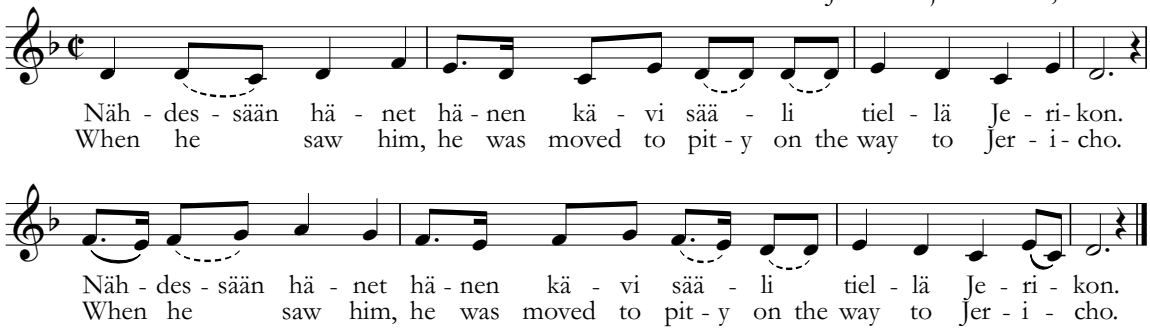
EL PADRENUESTRO

L: Unámonos ahora en la oración que Jesús nos enseñó, en el idioma de nuestro corazón…

♪ Nähdessäänhänet

(cantada en finés e inglés)

Jooa Sotejeff-Wilson, Finland



Music © 2019 Jooa Sotejeff-Wilson, Finland. Words from Luke 10. Permission is granted to reprint for use in worship services only (non-profit use).
English, Terry MacArthur © 2021 WCC, Geneva, Switzerland.

Il le vit et fut pris de pitié sur la route de Jéricho. (2x)

Al verle en el camino a Jericó, fue movido a misericordia. (2x)

GESTES DE BIENVENUE

L: Tous sont les bienvenus.
A: Tous, sans exception.
L: Tous, sans exception.
A: Tous et toutes sont les bienvenus.

GESTOS DE BIENVENIDA

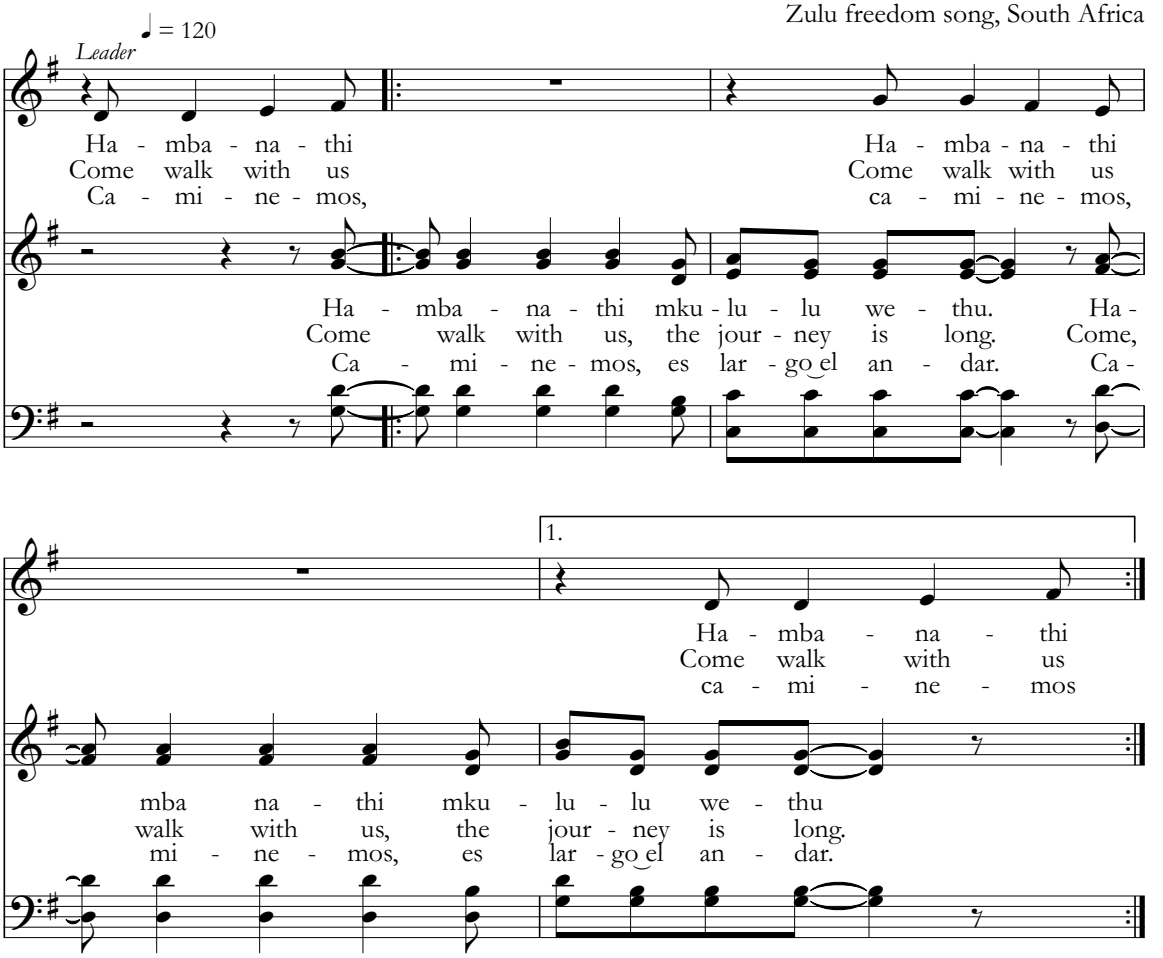
L: Todas las personas son bienvenidas.
C: «Todas» significa todas.
L: «Todas» significa todas.
C: Todas son bienvenidas.

♪ Hamba nathi

(sung in Zulu)

♪ Hamba nathi

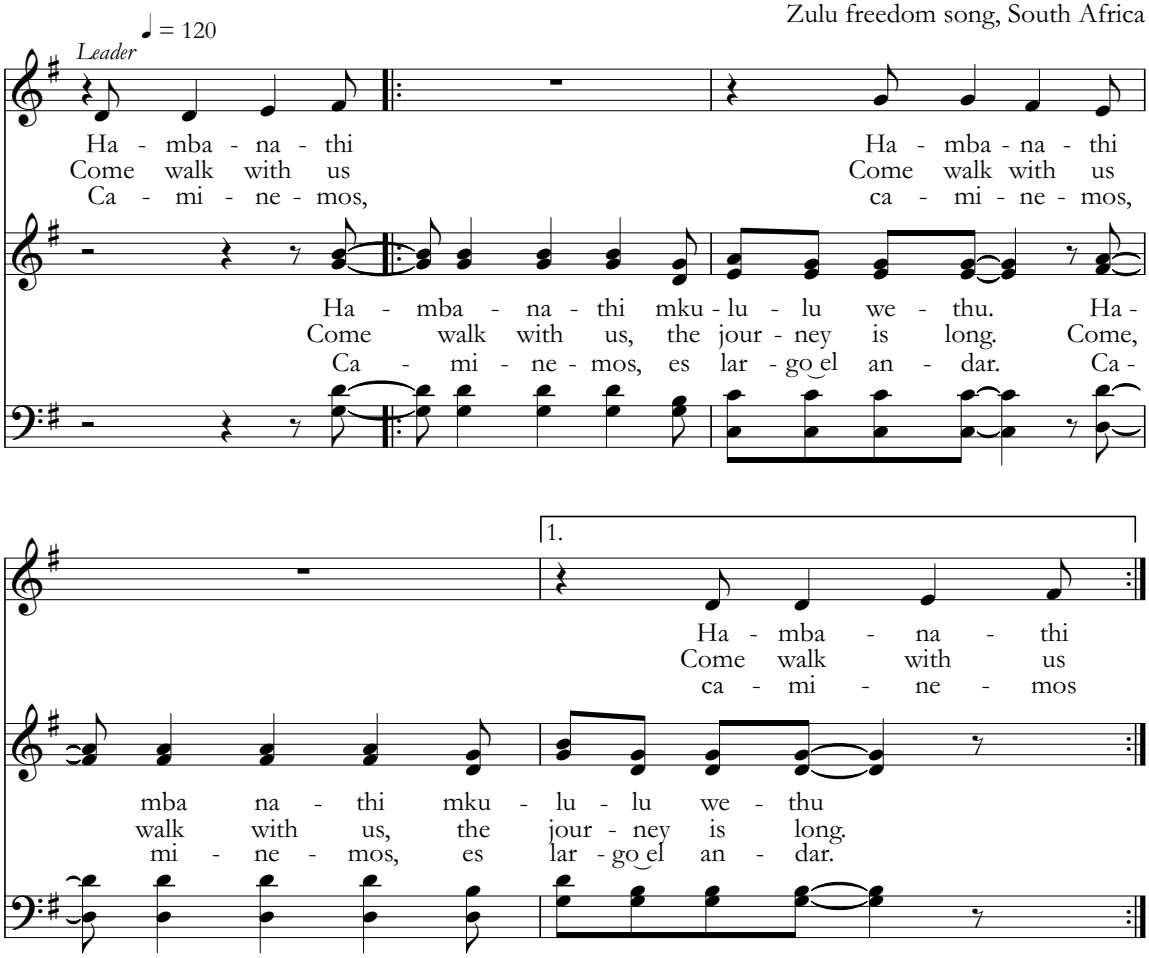
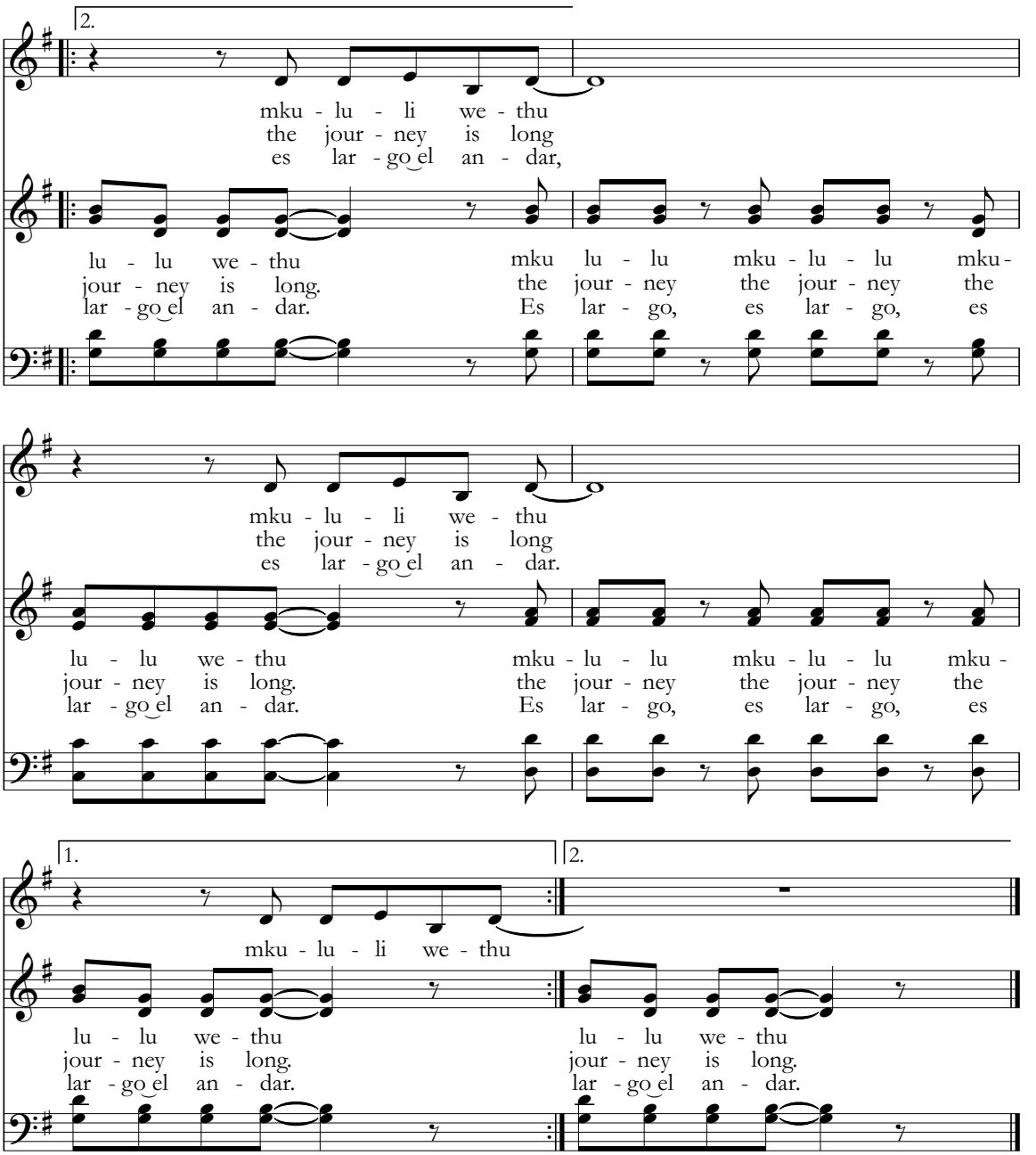
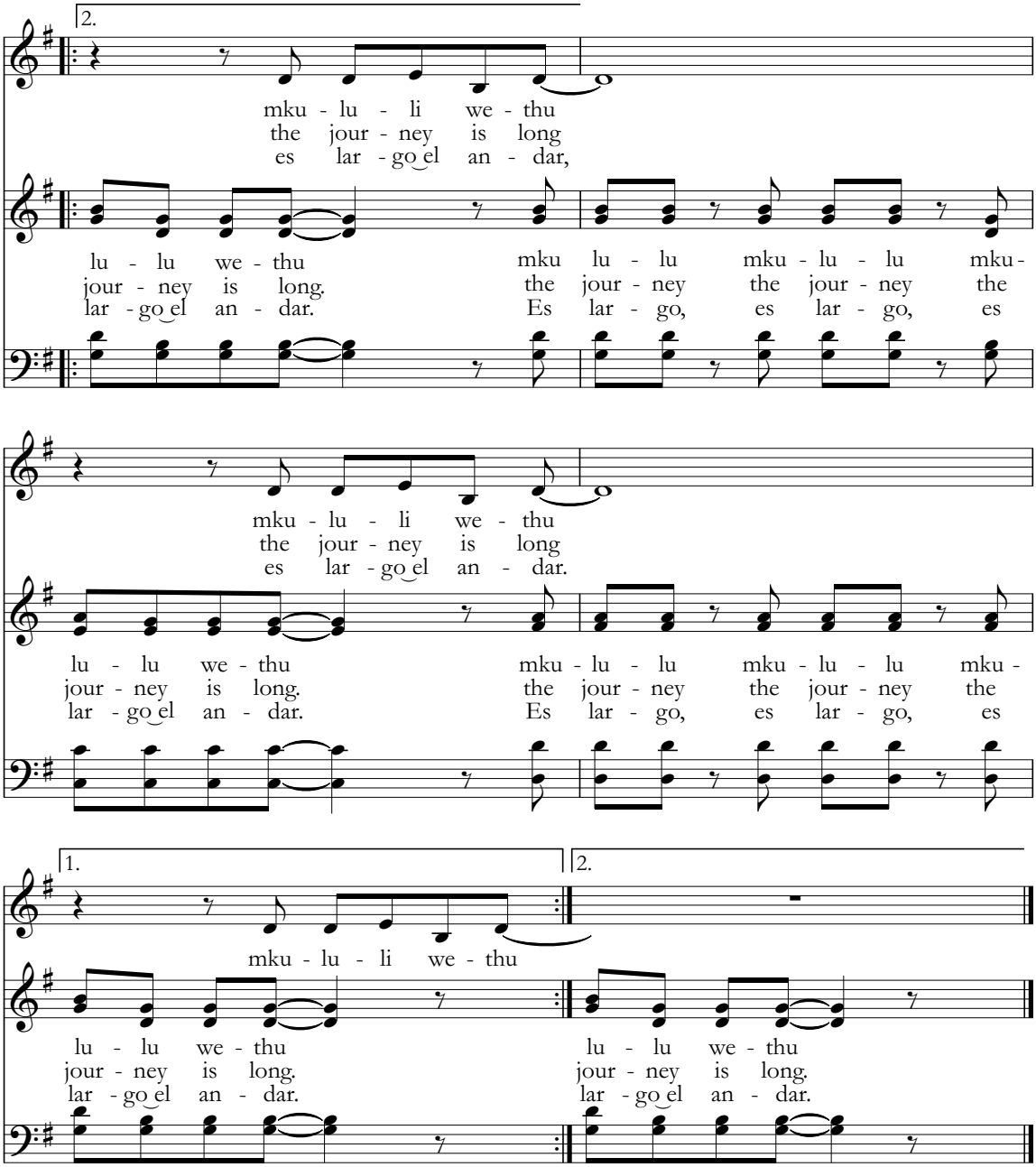
(Zulu)

Zulu freedom song, South Africa

♪ Hamba nathi

(chanté en Zoulou)

♪ Hamba nathi

(cantada en Zulú)

Zulu freedom song, South Africa

South African traditional. English, vv. 1,2 Gerhard Cartford © Lutheran World Federation;
vv. 3-7 © 2015 Andrew Donaldson, www.andrewdonaldson.ca One Licence #109738. Spanish, Gerardo Oberman.

South African traditional. English, vv. 1,2 Gerhard Cartford © Lutheran World Federation;
vv. 3-7 © 2015 Andrew Donaldson, www.andrewdonaldson.ca One Licence #109738. Spanish, Gerardo Oberman.

Each phrase is repeated
2. Listen to us, our sorrow is great.
Our sorrow, our sorrow, our sorrow is great.

3. Come, talk with us. You tell us the truth.
You tell us, you tell us, you tell us the truth.

4. Come, stay with us, the darkness is near.
The darkness, the darkness, the darkness is near.

5. Come eat with us: our table is yours.
Our table, our table, our table is yours.

6. You break the bread, we know you at last.
We know you, we know you, we know you at last.

7. You walk with us: to freedom you lead.
To freedom, to freedom, to freedom you lead.

Jeder Satz wird wiederholt.

1. Komm, geh mit uns, der Weg ist lang,
der Weg, der Weg, der Weg ist lang.

2. Höre uns zu, unsere Not ist groß,
unsere Not, unsere Not, unsere Not ist groß.

3. Komm, sprich mit uns. Du sagst uns die Wahrheit. Du
sagst, du sagst, du sagst uns die Wahrheit.

4. Komm, bleib bei uns, die Dunkelheit naht,
die Dunkelheit, die Dunkelheit, die Dunkelheit naht.

5. Komm iss mit uns: unser Tisch ist dein.
Unser Tisch, unser Tisch, unser Tisch ist dein.

6. Du brichst das Brot, wir erkennen dich endlich.
Wir erkennen, wir erkennen, wir erkennen dich endlich.

7. Du gehst mit uns: zur Freiheit führst du.
Zur Freiheit, zur Freiheit, zur Freiheit führst du.

SENDING AND BLESSING

L: Jesus said:
Go and do likewise.
May the power of God this day enable us to go and do likewise.
And the blessing of God Almighty, the Father, the Son and the Holy Spirit, be with us today and remain with us always.

♪ Hamba nathi

(sung in Zulu)

SENDUNG UND SEGEN

L: Jesus sprach:
Geh hin und handle ebenso.
Möge der allmächtige Gott uns heute befähigen, hinzugehen und ebenso zu handeln.
Und der Segen Gottes, des Allmächtigen, des Vaters und des Sohnes und des Heiligen Geistes, sei mit uns - heute und alle Tage bis in Ewigkeit.

♪ Hamba nathi

(Zulu)

Chaque phrase est répétée.

1. Viens, marche avec nous, le chemin est long,
le chemin, le chemin, le chemin est long.

2. Écoute-nous, notre chagrin est profond.
Notre chagrin, notre chagrin, notre chagrin est profond.

3. Viens, parle avec nous. Tu nous dis la vérité.
Tu nous dis, tu nous dis, tu nous dis la vérité.

4. Viens, reste avec nous, il fera bientôt sombre.
Il fera bientôt sombre, bientôt sombre, bientôt sombre.

5. Viens manger avec nous : notre table est la tienne. Notre table, notre table, notre table est la tienne.

6. Tu romps le pain, nous te reconnaissons enfin.
Nous te reconnaissons, nous te reconnaissons,
nous te reconnaissons enfin.

7. Tu marches avec nous : vers la liberté, tu nous guides. Vers la liberté, vers la liberté, vers la liberté tu nous guides.

Cada frase se repite.

2. Óyenos pues es fuerte el dolor.
Es fuerte, es fuerte, es fuerte el dolor.

3. Háblanos hoy, dinos la verdad.
Tú dinos, tú dinos, dinos la verdad.

4. Entra en casa, es de noche ya.
Es noche, es noche, es de noche ya.

5. Nuestra mesa es tuya también.
Es tuya, es tuya, es tuya también.

6. Partes el pan, te vemos al fin.
Te vemos, te vemos, te vemos al fin.

7. Tú nos guías a la libertad.
Nos guías, nos guías a la libertad.

ENVOI ET BÉNÉDICTION

L: Jésus a dit :
Va, et toi aussi, fais de même.
Que la puissance de Dieu nous permette en ce jour d'aller faire de même.
Et que la bénédiction de Dieu tout-puissant, Père, Fils et Saint-Esprit demeure avec nous aujourd'hui et pour toujours.

♪ Hamba nathi
(chanté en zoulou)

ENVÍO Y BENDICIÓN

L: Jesús dijo:
«Ve y haz tú lo mismo».
Que, en este día, el poder de Dios nos permita ir y hacer lo mismo.
Y que la bendición de Dios Todopoderoso, el Padre, el Hijo y el Espíritu Santo, esté con nosotros y nosotras hoy y permanezca con su pueblo por siempre.

♪ Hamba nathi
(cantada en zulú)

MIDDAY PRAYERS

OPENING

L: In the name of the Father, the Son and the Holy Spirit,
In silence, let us bring our work this morning to a close, before we sing and pray.

C: God's peace be with us all.

Silence

L: As we recall during this time that all are welcome and that all means all, may Christ's compassionate love move us from hospitality to mutuality.

Suggested Song:
♪ **All Are Welcome***

PRAYER

L: We pause.
We discover ourselves as people who are blessed, as people who are gathered under the love of Christ.
For shared food, for pure water,
for a safe place where life beats.
C: We thank you, in the love of Christ.

Pause

L: We pause for a moment.

MITTAGSGEBET

ERÖFFNUNG

L: Im Namen des Vaters und des Sohnes und des Heiligen Geistes,
beenden wir die Sitzungen dieses Morgens mit einem Moment der Stille,
bevor wir singen und beten.

G: Der Friede Gottes sei mit uns allen.

Stille

L: Heute erinnern wir uns daran, dass alle willkommen sind und dass *alle* auch wirklich alle einschließt. Die mitfühlende Liebe Christi bewege uns von der bloßen Gastfreundschaft zur Gemeinschaft.

Liedvorschlag:
♪ **All Are Welcome***

GEBET

L: Wir halten inne.
Wir nehmen uns wahr als gesegnete Menschen, die zu einem Volk gehören, das sich in Christi Liebe versammelt.
Teilen unser Essen und trinken reines Wasser,
an einem sicheren Ort, an dem das Leben pulsiert.
G: Gott, wir danken dir, in Christi Liebe.

Innehalten

PRIÈRE À MIDI

OUVERTURE

L : Au nom du Père, du Fils et du Saint Esprit.
Faisons silence pour clôturer les travaux de la matinée,
avant de chanter et prier ensemble

A : Que la paix de Dieu soit avec nous !

Silence

L : Prenons ce temps pour se rappeler que tous et toutes sont accueillis, et que cela veut dire vraiment tous. Que la compassion et l'amour du Christ nous mènent de l'hospitalité à la mutualité.

Chant proposé:
♪ **All Are Welcome***

PRIÈRE

L : Faisons halte.
Découvrons que nous sommes des personnes bénies,
car nous faisons partie du peuple rassemblé sous l'amour du Christ.
Et pour la nourriture partagée, pour l'eau pure,
pour un espace à l'abri où se bat le pouls de la vie.

A : Nous te remercions, dans l'amour du Christ.

ORACIÓN DEL MEDIODÍA

APERTURA

L: Concluimos las sesiones matutinas en silencio antes de cantar y de orar.
En el nombre del Padre, del Hijo y del Espíritu Santo.

A: La paz de Dios sea con todos nosotros.

Silencio

L: Al recordar durante este tiempo que todas las personas son bienvenidas y que todas significa todas, que el amor compasivo de Cristo nos lleve de la hospitalidad a la mutualidad.

Canción sugerida:
♪ **All Are Welcome***

ORACIÓN

L: Hacemos una pausa.
Para descubrirnos como personas bendecidas
por ser parte de un pueblo reunido bajo el amor de Cristo.
Y por el alimento compartido, por el agua pura,
por un sitio seguro donde late la vida.

A: Te damos gracias, en el amor de Cristo.

We relax our mind and our body...
And in the stillness of prayer,
we renew our strength for the day.

C: Stay by our side, God of life.

Pause

L: And we keep silence.
To find ourselves.
To let ourselves be found.
To go and seek your will
in all we decide and all we do.

C: Embrace us in silence, divine wisdom.

Pause

L: Wir ruhen für einen Moment.
Wir entspannen Geist und Körper…
Und im stillen Gebet
finden wir Kraft für den Rest des Tages.

G: Bleib an unserer Seite, Gott des Lebens.

Innehalten

L: Und wir schweigen.
Um uns zu finden. Um uns finden zu lassen.
Um deinen Willen zu finden in allem was wir entscheiden und tun.

G: Hülle un sein in Schweigen, göttliche Weisheit.

Innehalten

A Reading from Ephesians 3:14-21+

For this reason I bow my knees before the Father, from whom every family in heaven and on earth takes its name. I pray that, according to the riches of his glory, he may grant that you may be strengthened in your inner being with power through his Spirit and that Christ may dwell in your hearts through faith, as you are being rooted and grounded in love. I pray that you may have the power to comprehend, with all the saints, what is the breadth and length and height and depth and to know the love of Christ that surpasses knowledge, so that you may be

Lesung Epheser 3,14-21+

Deshalb beuge ich meine Knie vor dem Vater, von dem jedes Geschlecht im Himmel und auf Erden seinen Namen hat, dass er euch Kraft gebe nach dem Reichtum seiner Herrlichkeit, gestärkt zu werden durch seinen Geist an dem inwendigen Menschen, dass Christus durch den Glauben in euren Herzen wohne. Und ihr seid in der Liebe eingewurzelt und gegründet, damit ihr mit allen Heiligen begreifen könnt, welches die Breite und die Länge und die Höhe und die Tiefe ist, auch die Liebe Christi erkennen könnt, die alle Erkenntnis

Un instant

L : Nous faisons halte pour un moment.
Nous détendons notre esprit et notre corps …
et dans le calme de la prière,
nous renouvelons nos forces pour la journée.

A : Reste à nos côtés, Dieu de la vie pleine.

Un instant

L : Et nous faisons silence.
Pour nous retrouver. Pour pouvoir être retrouvés.
Pour aller à la rencontre de ta volonté dans tout ce que nous faisons et tout ce que nous décidons

A : Tiens-nous en silence, sagesse divine.

Un instant

Une lecture de la lettre aux Éphésiens 3,14-21+

C'est pourquoi je fléchis les genoux devant le Père, de qui toute famille tient son nom, au ciel et sur la terre. Qu'il daigne, selon la richesse de sa gloire, vous armer de puissance, par son Esprit, pour que se fortifie en vous l'homme intérieur,qu'il fasse habiter le Christ en vos cœurs par la foi ; enracinés et fondés dans l'amour, vous aurez ainsi la force de comprendre, avec tous les saints, ce qu'est la largeur, la longueur, la hauteur, la profondeur…et de connaître l'amour du Christ qui surpasse toute connaissance, afin que vous soyez comblés jusqu'à recevoir toute la

Pausa

L: Nos detenemos un momento.
Relajamos la mente y el cuerpo…
Y en la quietud de la oración,
renovamos fuerzas para la jornada.

A: Quédate a nuestro lado, Dios de la vida plena.

Pausa

L: Y hacemos silencio.
Para encontrarnos. Para dejarnos encontrar.
Para ir al encuentro de tu voluntad en todo lo que hagamos y decidamos.

A: Abrázanos en el silencio, sabiduría divina.

Pausa

Lectura de Efesios 3:14-21+

Por eso yo me arrodillo delante del Padre de nuestro Señor Jesucristo, de quien recibe su nombre toda familia en los cielos y en la tierra, para que por su Espíritu, y conforme a las riquezas de su gloria, los fortalezca interiormente con poder; para que por la fe Cristo habite en sus corazones, y para que, arraigados y cimentados en amor, sean ustedes plenamente capaces de comprender, con todos los santos, cuál es la anchura, la longitud, la profundidad y la altura del amor de Cristo; en fin, que conozcan ese amor, que excede a todo

filled with all the fullness of God.
Now to him who by the power at work within us is able to accomplish abundantly far more than all we can ask or imagine, to him be glory in the church and in Christ Jesus to all generations, forever and ever. Amen.

übertrifft, damit ihr erfüllt werdet, bis ihr die ganze Fülle Gottes erlangt habt. Dem aber, der überschwänglich tun kann über alles hinaus, was wir bitten oder verstehen, nach der Kraft, die in uns wirkt, dem sei Ehre in der Gemeinde und in Christus Jesus durch alle Geschlechter von Ewigkeit zu Ewigkeit! Amen.

Suggested Song:
♪ **Hamba nathi***

BLESSING FOR THE MEAL**

All: May the peace of God go with us
and lead us in our thoughts
and in our work.
Amen.

** Another appropriate song can be chosen.*
***For the blessing of the meal, volunteers will be sought to share a prayer that reflects their confessional tradition.*
+ Can be read in any language.

Liedvorschlag:
♪ **Hamba nathi***

TISCHGEBET**

Alle: Gottes Friede sei mit uns
und leite unsere Gedanken und unsere Arbeit.
Amen

**Ein anderes als das vorgeschlagene Lied kann ausgewählt werden.*
+Kann in jeder Sprache gelesen werden.
*** Das Tischgebet sollte jeden Tag von Freiwilligen aus einer anderen Konfession gesprochen werden.*

plénitude de Dieu.
A celui qui peut, par sa puissance qui agit en nous, faire au-delà, infiniment au-delà de ce que nous pouvons demander et imaginer, à lui la gloire dans l'Eglise et en Jésus Christ, pour toutes les générations, aux siècles des siècles. Amen.

Chant proposé:
♪ **Hamba nathi***

BÉNÉDICTION AVANT LE REPAS**

Ensemble: **Que la paix de Dieu nous accompagne,
qu'elle mène notre pensée et nos travaux.
Amen.**

** Possibilité de choisir un autre chant.*
*** Pour la bénédiction du repas on cherchera une personne qui proposera une prière selon sa tradition confessionnelle.*
+ La lecture peut se faire dans une autre langue.

conocimiento, para que sean llenos de toda la plenitud de Dios.
Y a Aquel que es poderoso para hacer que todas las cosas excedan a lo que pedimos o entendemos, según el poder que actúa en nosotros, a él sea dada la gloria en la iglesia en Cristo Jesús por todas las generaciones, por los siglos de los siglos. Amén.

Canción sugerida:
♪ **Hamba nathi***

BENDICIÓN DE LOS ALIMENTOS**

A una voz: **Que la paz de Dios nos acompañe
y nos guíe en nuestros pensamientos
y en nuestra tarea.
Amén.**

** Puede elegirse otra canción apropiada.*
***Para la bendición de los alimentos, se buscarán personas voluntarias que compartan una oración apropiada desde su propia tradición confesional.*
+ Puede hacerse en cualquier idioma.

DAY FOUR

CHRIST'S LOVE MOVES US TO SHARE

3 September 2022

4

CALL TO PRAYER

♪ Kontakion of Zacchaeus

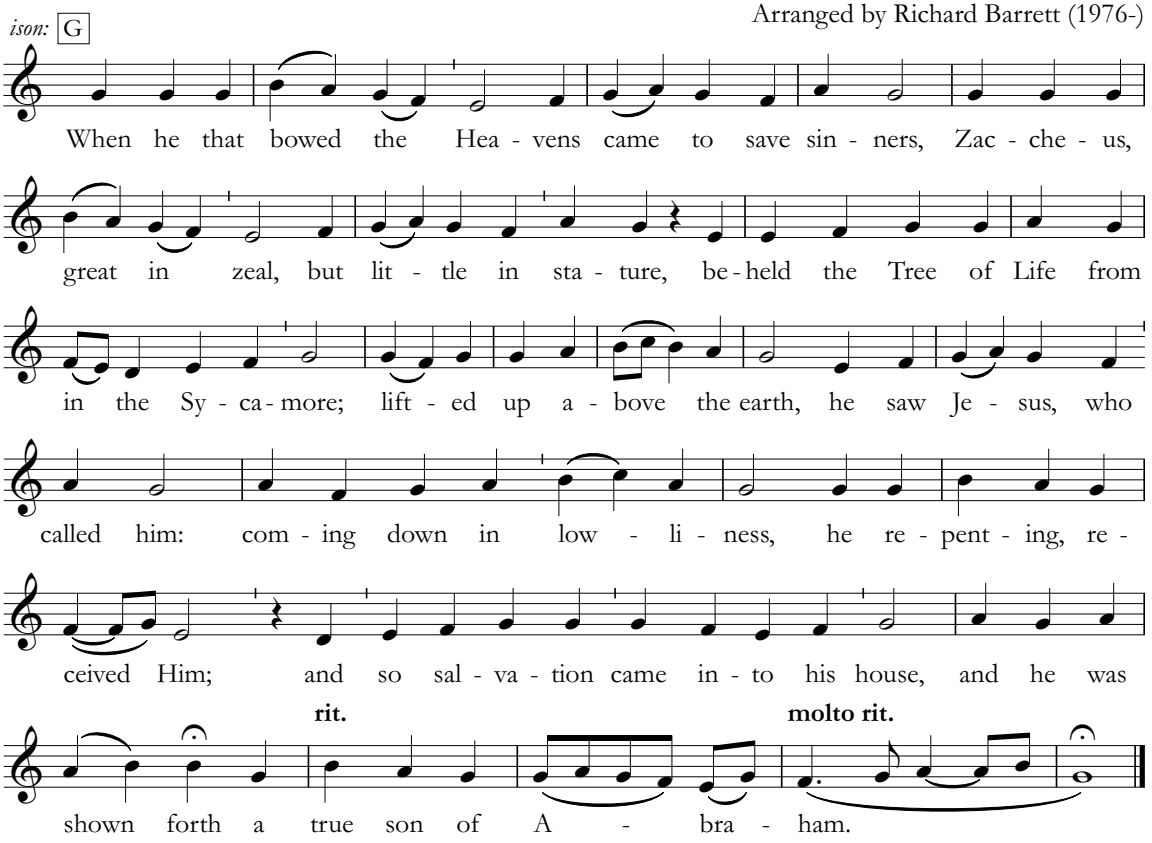
TAG VIER

DIE LIEBE CHRISTI LÄSST UNS TEILEN

3. September 2022

ERÖFFNUNG

♪ Kontakion of Zacchaeus

Mode IV (soft chromatic)
Ὁ ὑψωθεὶς ἐν τῷ Σταυρῷ
from the *Heirmologion* of Ioannis Protopsaltis
Arranged by Richard Barrett (1976-)

Mode IV (soft chromatic). From the Heirmologion of Ioannis Protopsaltis. Arrangement © Richard Barrett, USA. Words, traditional.

JOUR QUATRE

L'AMOUR DU CHRIST NOUS MÈNE À PARTAGER

3 Septembre 2022

APPEL À LA PRIÈRE

♪ Kontakion of Zacchaeus

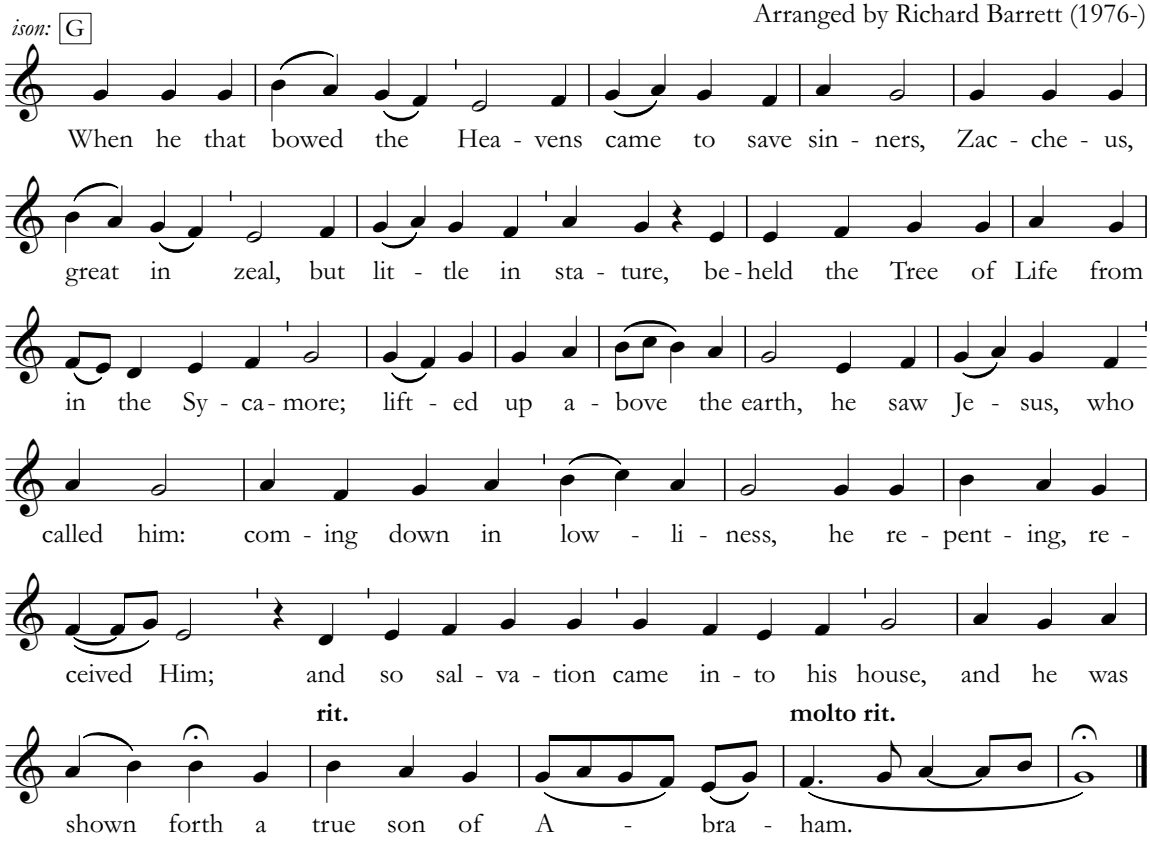
DÍA QUATRO

EL AMOR DE CRISTO NOS LLEVA A COMPARTIR

3 de septiembre 2022

LLAMADO A LA ORACIÓN

♪ Kontakion of Zacchaeus

Mode IV (soft chromatic)
Ὁ ὑψωθεὶς ἐν τῷ Σταυρῷ
from the *Heirmologion* of Ioannis Protopsaltis
Arranged by Richard Barrett (1976-)

Mode IV (soft chromatic). From the Heirmologion of Ioannis Protopsaltis. Arrangement © Richard Barrett, USA. Words, traditional.

4

PROTEST MARCH

Psalm 15:1-5

L: O Lord, who may abide in your tent?
Who may dwell on your holy hill?
L: Those who walk blamelessly, and do what is right,
and speak the truth from their heart;
who do not slander with their tongue,
and do no evil to their friends, nor take up a reproach against their neighbors;
L: in whose eyes the wicked are despised, but who honour those who fear the Lord;
who stand by their oath even to their hurt;
L: who do not lend money at interest, and do not take a bribe against the innocent.
Those who do these things shall never be moved.

Als er, vor dem sich der Himmel beugte, kam zu retten die Sünder,
erblickte Zachäus, der groß im Eifer, doch klein von Gestalt,
den Baum des Lebens vom Maulbeerfeigenbaum aus;
hoch über dem Erdboden sah er Jesus, der ihn rief:
steige herunter in Demut, und er bereute und nahm Ihn an:
und so widerfuhr Heil seinem Haus, und er wurde hinfort als wahrer Sohn Abrahams dargestellt.

VERSAMMELN SICH ZUM PROTEST.

Psalm 15, 1-5

L: Herr, wer darf weilen in deinem Zelt?
Wer darf wohnen auf deinem heiligen Berge?
L: Wer untadelig lebt und recht tut
und redet die Wahrheit von Herzen;
wer mit seiner Zunge nicht verleumdet,
wer seinem Nächsten nichts Arges tut
und seinen Nachbarn nicht schmäht;
L: wer die Verworfenen für nichts achtet,
aber ehrt die Gottesfürchtigen;
wer seinen Eid hält, auch wenn es ihm schadet;
L: wer sein Geld nicht auf Zinsen gibt
und nimmt nicht Geschenke wider den Unschuldigen.
Wer das tut, wird nimmermehr wanken.

Quand celui qui abaissa les cieux: est venu pour sauver les pécheurs,
Zachée, grand en zèle, mais petit en stature,
a contemplé l'Arbre de Vie depuis le sycomore ;
élevé de terre, il vit Jésus, qui l'appela :
descendant dans l'humilité, en se repentant, il l'a reçu ;
ainsi le salut est entré dans sa maison, et il a vu un vrai fils d'Abraham.

Cuando el que inclinó los cielos vino a salvar a los pecadores,
Zaqueo, grande en celo, pero de poca estatura,
contempló el Árbol de la Vida desde el sicómoro;
alzado sobre la tierra, vio a Jesús, que le llamaba:
descendiendo en humildad, se arrepintió, y Lo recibió;
y así la salvación entró a su casa, y demostró ser un verdadero hijo de Abraham.

MARCHE DE PROTESTATION

Psaume 15, 1-5

L: Seigneur, qui sera reçu dans ta tente ?
Qui demeurera sur ta montagne sainte ?
L: L'homme à la conduite intègre, qui pratique la justice,
et dont les pensées sont honnêtes ;
Il n'a pas laissé courir sa langue,
ni fait tort aux autres, ni outragé son prochain
L: A ses yeux, le réprouvé est méprisable ;mais il honore ceux qui craignent le Seigneur
Se fait-il tort dans un serment, il ne se rétracte pas ;
L: Il n'a pas prêté son argent à intérêt, ni rien accepté pour perdre un innocent.
Qui agit ainsi reste inébranlable.

MARCHA DE PROTESTA

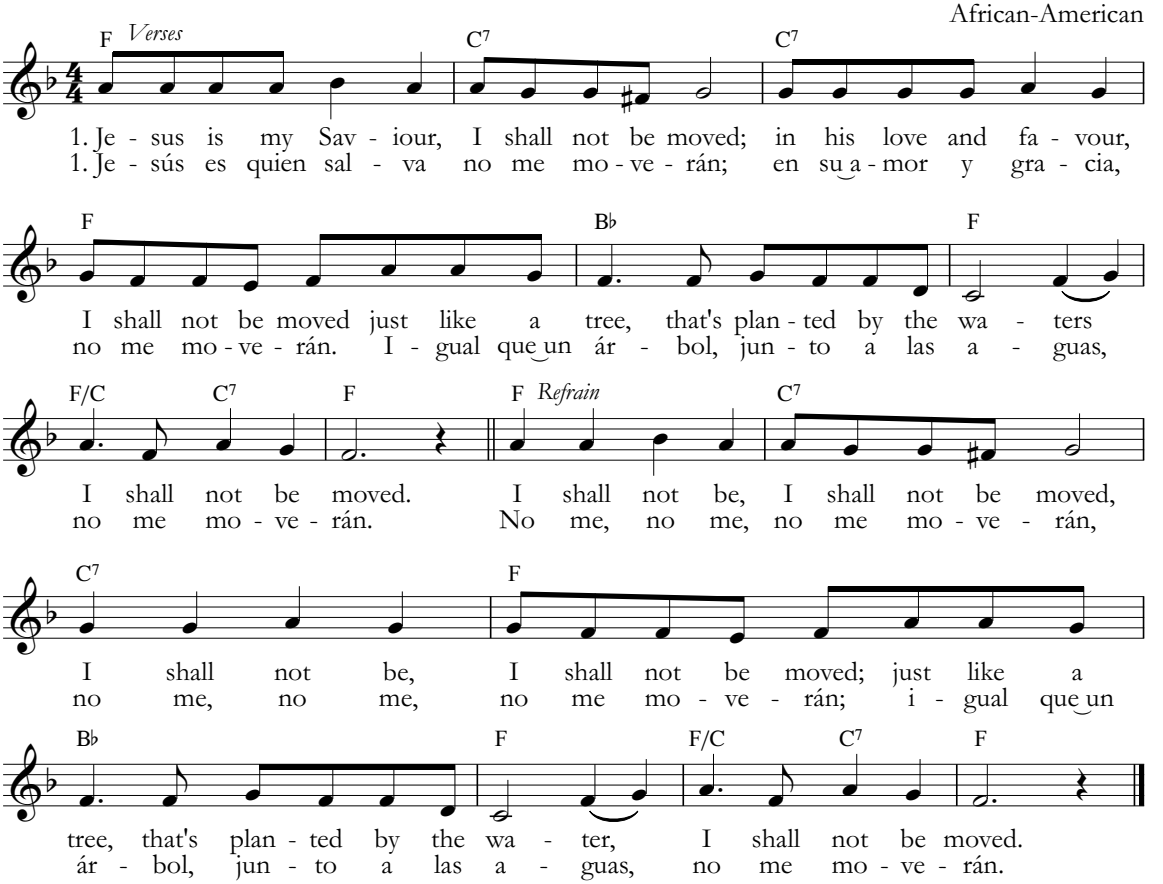
Salmo 15:1-5

L: Señor, ¿quién puede vivir en tu templo?
¿Quién puede habitar en tu santo monte?
L: El que vive rectamente y practica la justicia, el que es sincero consigo mismo, el que no calumnia con la lengua, ni perjudica a sus amigos, ni procura el mal de su vecino;
L: el que desprecia al que Dios desprecia, pero honra al que da honra a Dios; el que cumple sus promesas, aunque salga perjudicado.
L: El que no presta dinero con interés, ni acepta soborno en contra del inocente. El que así vive, jamás caerá.

♪ I Shall Not Be Moved

♪ I Shall Not Be Moved

African-American



African American Spiritual in public domain.

After each line:
I shall not be moved.

2. In my Christ abiding,
in his love I'm hiding,

3. If I trust him ever,
he will fail me never,

4. On his word I'm feeding,
he's the one that's leading;

Jedes Mal:
Wanken werd' ich nicht;

1. Jesus mein Erlöser,
seiner Liebe und Gunst,

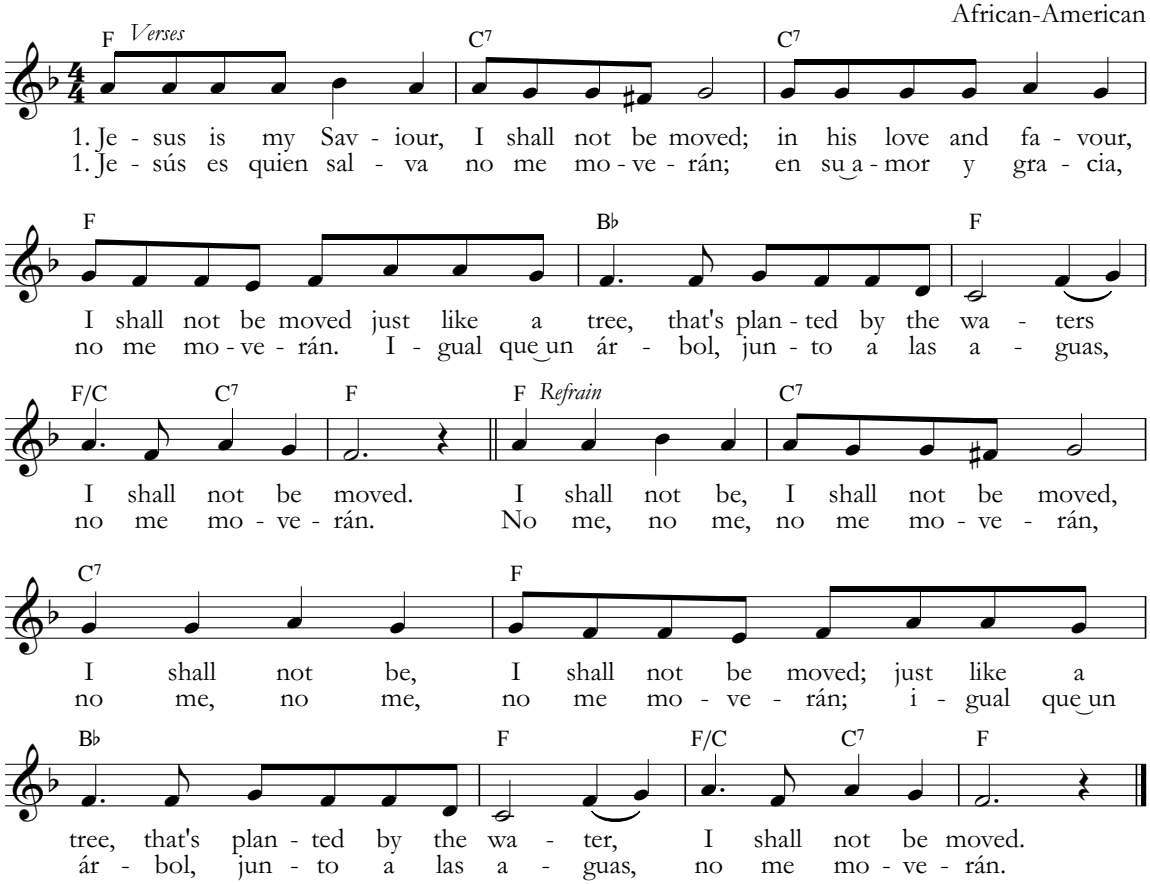
2. Meinem Christus bleib ich,
seine Lieb verbirgt mich,

3. Wenn ich ihm vertraue,
nie im Stich gelassen,

♪ I Shall Not Be Moved

♪ I Shall Not Be Moved

African-American



African American Spiritual in public domain.

Chaque fois :
Je ne serai pas troublé ;

1. Jésus est mon sauveur,
dans son amour et sa faveur,

2. Demeurant dans le Christ,
dans son amour, je me cache,

3. Si je lui fais toujours confiance,
il ne m'abandonnera jamais,

Cada vez:
no me moverán;

2. Cristo permanece,
pues su_amor me guarda,

3. Sigo en él confiando,
no me fallará,

4. Su Palabra nutre,
él guiando vo;

4. Sein Wort wird mich nähren,
er ist es, der mich führt.

Refrain:
So wie ein Baum, der am Wasser gepflanzt wird,
wanken werd' ich nicht.
Ich werde nicht, wanken werd' ich nicht,
ich werde nicht, wanken werd' ich nicht.
So wie ein Baum, der am Wasser gepflanzt wird,
wanken werd' ich nicht.

♪ Señor, quién entrará

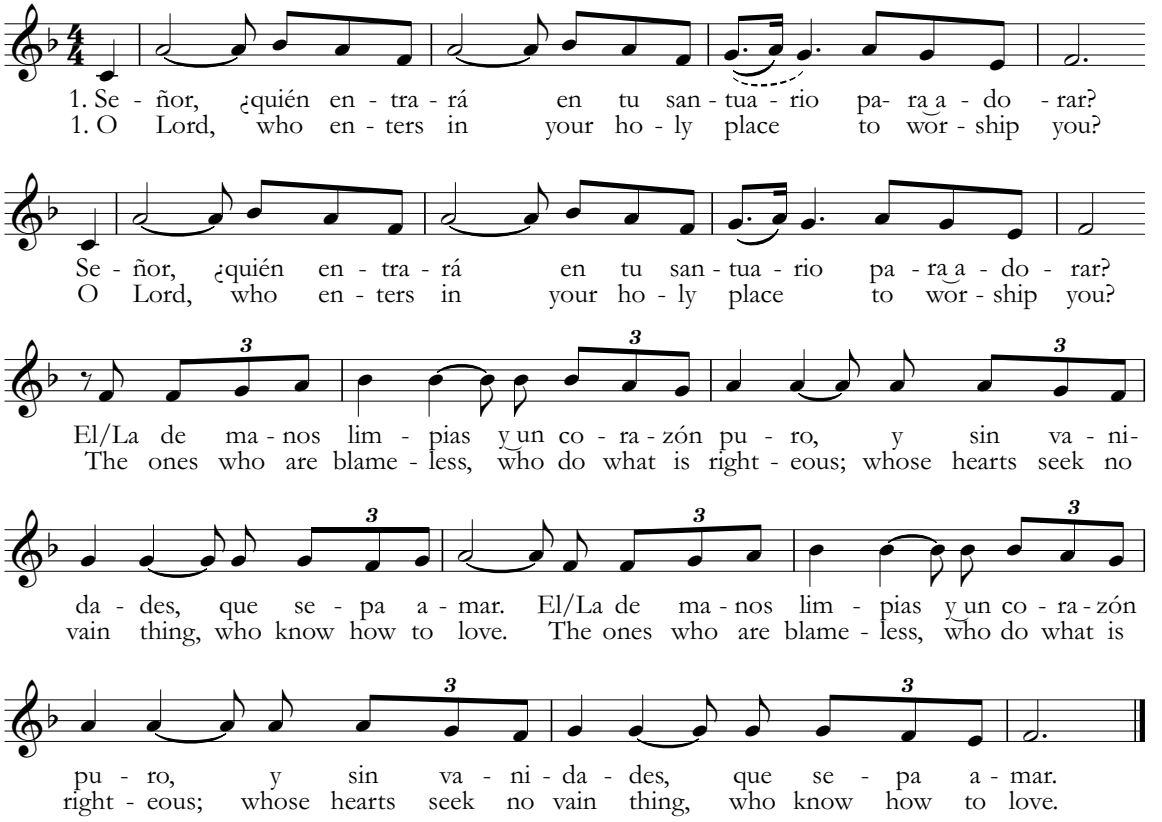
(sung in Spanish)

♪ Señor, quién entrará

(Spanisch)

based on Psalm 15:1-5 and 24:3-6

Anonymous



4. De sa parole, je me nourris,
c'est lui qui dirige ;

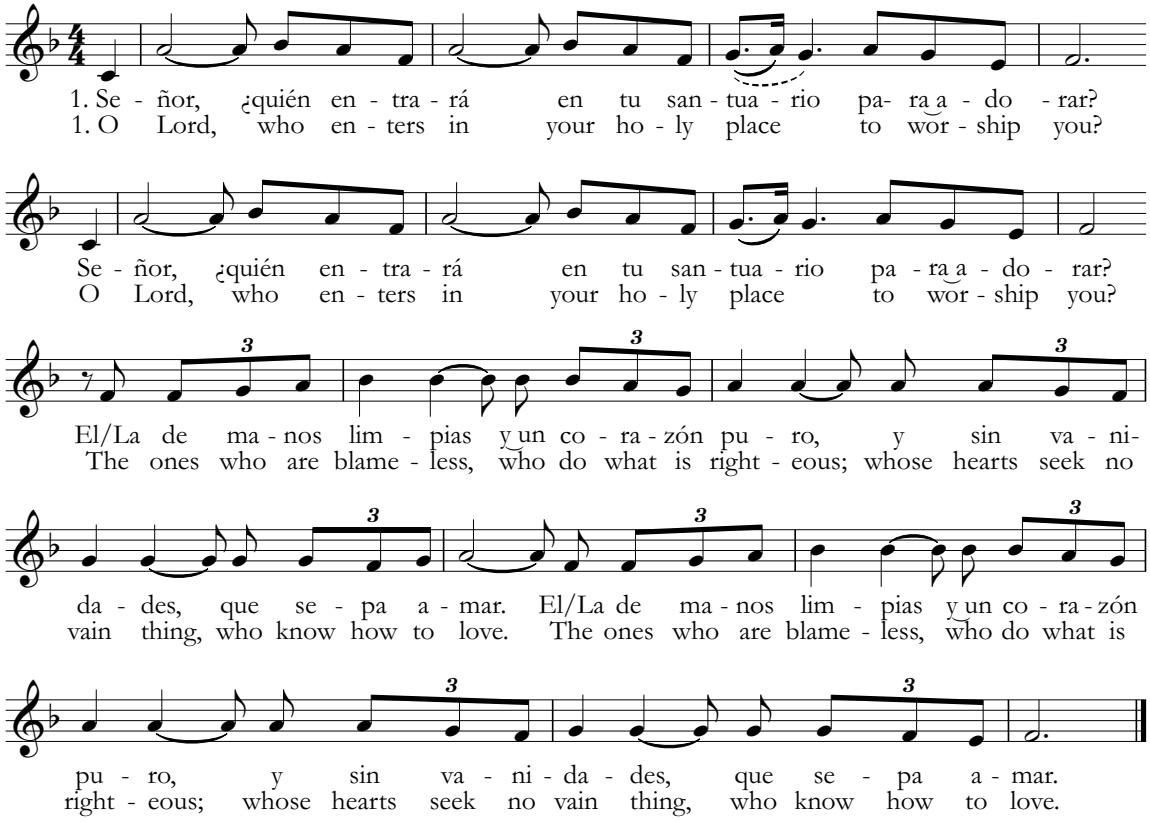
Refrain :
tout comme un arbre planté près des eaux,
je ne serai pas troublé.
Je ne serai pas, je ne serai pas troublé,
je ne serai pas, je ne serai pas troublé ;
tout comme un arbre planté au bord de l'eau,
je ne serai pas troublé.

♪ Señor, quién entrará

(chanté en espagnol)

based on Psalm 15:1-5 and 24:3-6

Anonymous



♪ Señor, quién entrará

(cantada en español)

2. O Lord, let it be me
who worships you in your holy place. *2x*

Lord, make my heart holy; Lord, make my heart righteous; O Lord, make my heart pure and teach me to love. *2x*

4

1. O Herr, wer betritt deine heilige Stätte, um dich anzubeten? 2x
Jene, die unbescholten sind, die tun, was rechtschaffen ist; deren Herzen nicht nach nutzlosen Dingen trachten, die wissen, wie man liebt. 2x

2. O Herr, lass es mich sein, der dich an deiner heiligen Stätte anbetet. 2x Herr, mache mein Herz heilig; Herr, mache mein Herz rechtschaffen;
O Herr, mach mein Herz rein und lehre mich zu lieben. 2x

PRAYER

L: God who walks with us, who knows our life, who shares our stories, who comes to meet us where we are - we are here, up in the trees of our frustrations, our fear, and our needs.

L: Our hearts long for you to be near us, and for your words of grace to speak to us in the midst of all the contradictions and conflicts that threaten the integrity of our common home.

L: Our hearts are waiting for you to see us and to give us back the light of hope.

L: Call us by our name, remind us that you are not indifferent to our stories. Invite us to go with you on a pilgrimage to a new world of justice, reconciliation, unity, peace, and wholeness.

L: In response we open the doors of our homes in solidarity, we offer a place at our tables to all, and we commit ourselves to

GEBET

L: Gott mit uns auf dem Weg, Du kennst unser Leben, Du teilst unsere Geschichten , Du kommst uns nah,, hier sind wir, auf den Bäumen unserer Enttäuschungen, unserer Ängste und unserer Nöte.

L: Unsere Herzen sehnen sich nach Dir, ,nach Deinen Worten der Gnade mitten in all den Widersprüchen und den Konflikten, die uns und die Unversehrtheit unserer gemeinsamen Heimat bedrohen.

L: Unsere Herzen warten darauf, dass Du uns siehst und uns das Licht der Hoffnung zurückgibst.

L: Rufe uns bei unseren Namen, erinnere uns daran, dass Dir unsere Geschichten nicht gleichgültig sind. Lade uns ein, mit dir zu gehen und zu einer Neuen Welt der Gerechtigkeit, der Versöhnung, der Einheit, des Friedens und der Ganzheitlichkeit zu pilgern.

1. Seigneur, qui entrera dans ton sanctuaire pour te louer ? 2x
Celles et ceux qui ont les mains propres, un cœur pur, qui sont sans vanité, et qui savent aimer. 2x

2. Seigneur, laisse-moi entrer dans ton sanctuaire pour te louer. 2x
Fais que mes mains soient propres, que mon cœur soit pur, et que je sois sans vanité ;
Seigneur, apprends-moi à aimer. 2x

2. Señor, yo quiero entrar
en tu santuario para adorar. *2x*

Dame manos limpias y un corazón puro,
y sin vanidades; enséñame a amar. *2x*

PRIÈRE

L: Dieu, toi qui nous accompagnes sur notre chemin, qui te rapproches de nos vies, qui partages nos histoires, qui viens à nous, nous voici face à nos frustrations, nos peurs, et nos besoins.

L: Notre cœur désire ardemment que tu te tiennes à nos côtés, que tu nous adresses tes paroles de grâce au milieu de toutes les contradictions et de tous les conflits qui menacent la vie et l'intégrité de notre maison commune.

L: Notre cœur attend que ton regard croise le nôtre, pour nous redonner la lumière de l'espérance.

L: Appelle-nous par nos noms, rappelle-nous que tu n'es pas indifférent à nos histoires. Invite-nous à marcher à tes côtés, en pèlerinage vers le nouveau monde de justice, de réconciliation, d'unité, de paix, et de plénitude.

ORACIÓN

L: Dios caminante, que te acercas a nuestras vidas, que compartes nuestras historias, que vienes a nuestro encuentro, aquí estamos, subidos a los árboles de nuestras frustraciones, de nuestros miedos y de nuestras necesidades.

L: Nuestro corazón anhela que te detengas a nuestro lado, que tus palabras de gracia nos hablen en medio de todas las contradicciones y todos los conflictos que amenazan la vida y la integridad de nuestra casa común.

L: Nuestro corazón espera que tus ojos se encuentren con los nuestros, devolviéndonos la luz de la esperanza.

L: Llámanos por nuestros nombres, recuérdanos que nuestras historias no te son indiferentes. Invítanos a caminar contigo, a peregrinar hacia el mundo Nuevo de la justicia, la reconciliación, la unidad, la paz y la plenitud.

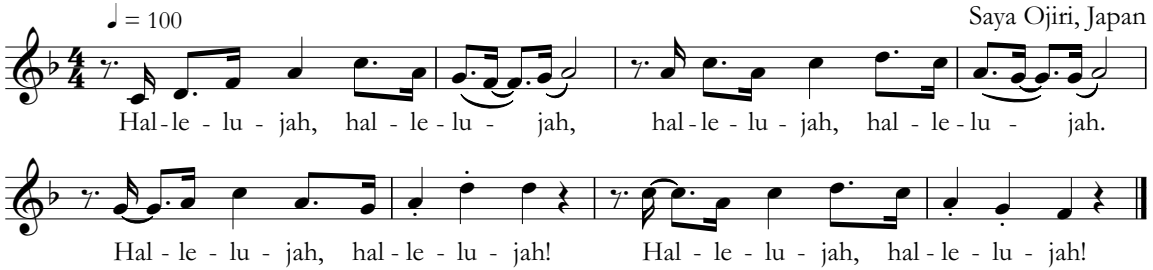
live a new life, transformed by your grace.

L: Wir antworten Dir „ öffnen unsere Türen und Häuser in Solidarität, bieten allen einen Platz an unserem Tisch und verpflichten uns, zu einem neuen und verwandelten durch Deine Barmherzigkeit

4

♪ **Hallelujah** *(2x)*

♪ **Hallelujah** *(2x)*



Music, ONDO © 2016, Saya Ojiri All rights reserved.

GOSPEL READING

Luke 19:1-9

Jesus entered Jericho and was passing through it. A man was there named Zacchaeus; he was a chief tax collector and was rich. He was trying to see who Jesus was, but on account of the crowd he could not, because he was short in stature. So he ran ahead and climbed a sycamore tree to see him, because he was going to pass that way. When Jesus came to the place, he looked up and said to him, "Zacchaeus, hurry and come down; for I must stay at your house today." So he hurried down and was happy to welcome him. All who saw it began to grumble and said, "He has gone to be the guest of one who is a sinner." Zacchaeus stood there and said to the

LESUNG

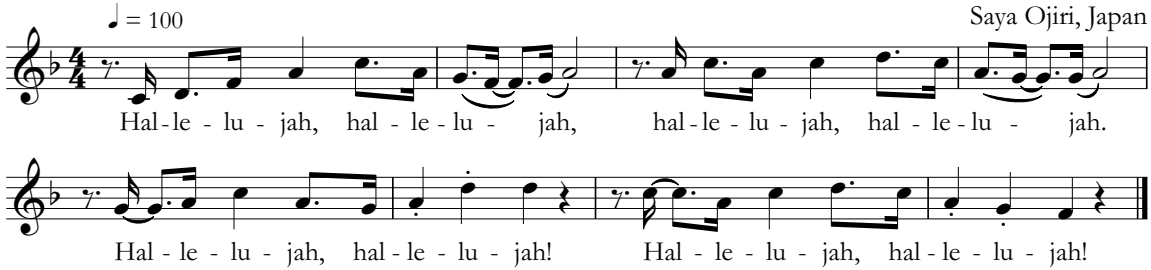
Lukas 19, 1- 9

Und er ging nach Jericho hinein und zog hindurch. Und siehe, da war ein Mann mit Namen Zachäus, der war ein Oberer der Zöllner und war reich. Und er begehrte, Jesus zu sehen, wer er wäre, und konnte es nicht wegen der Menge; denn er war klein von Gestalt. Und er lief voraus und stieg auf einen Maulbeerfeigenbaum, um ihn zu sehen; denn dort sollte er durchkommen. Und als Jesus an die Stelle kam, sah er auf und sprach zu ihm: Zachäus, steig eilend herunter; denn ich muss heute in deinem Haus einkehren. Und er stieg eilend herunter und nahm ihn auf mit Freuden. Da sie das sahen, murrten sie alle und sprachen:

L: Pour répondre à ton appel, nous ouvrons les portes de nos maisons par solidarité, nous offrons des places à nos tables, et nous nous engageons à vivre des vies nouvelles et transformées selon ta miséricorde.

♪ **Hallelujah** *(2x)*

L: Respondemos a tu llamado abriendo en solidaridad las puertas de nuestras casas, haciendo inclusivas nuestras mesas y asumiendo el compromiso de vivir vidas nuevas y transformadas a partir de tu misericordia.

♪ **Hallelujah** *(2x)*

Music, ONDO © 2016, Saya Ojiri All rights reserved.

LECTURE DE L'ÉVANGILE

Luc 19, 1-9

Entré dans Jéricho, Jésus traversait la ville. Survint un homme appelé Zachée ; c'était un chef des collecteurs d'impôts et il était riche. Il cherchait à voir qui était Jésus, et il ne pouvait y parvenir à cause de la foule, parce qu'il était de petite taille. Il courut en avant et monta sur un sycomore afin de voir Jésus qui allait passer par là. Quand Jésus arriva à cet endroit, levant les yeux, il lui dit : « Zachée, descends vite : il me faut aujourd'hui demeurer dans ta maison. » Vite Zachée descendit et l'accueillit tout joyeux. Voyant cela, tous murmuraient ; ils disaient: « C'est chez un pécheur qu'il est allé loger. » Mais Zachée, s'avançant, dit au Seigneur : « Eh bien

LECTURA DEL EVANGELIO

Lucas 19:1-9

Jesús entró en Jericó, y comenzó a cruzar la ciudad. Mientras caminaba, un hombre rico llamado Zaqueo, que era jefe de los cobradores de impuestos, trataba de ver quién era Jesús, pero por causa de la multitud no podía hacerlo, pues era de baja estatura. Pero rápidamente se adelantó y, para verlo, se trepó a un árbol, pues Jesús iba a pasar por allí. Cuando Jesús llegó a ese lugar, levantó la vista y le dijo: «Zaqueo, apúrate y baja de allí, porque hoy tengo que pasar la noche en tu casa.» Zaqueo bajó de prisa, y con mucho gusto recibió a Jesús. Todos, al ver esto, murmuraban, pues decían que Jesús había entrado en la casa de un pecador. Pero

Lord, "Look, half of my possessions, Lord, I will give to the poor; and if I have defrauded anyone of anything, I will pay back four times as much." Then Jesus said to him, "Today salvation has come to this house, because he too is a son of Abraham.

Bei einem Sünder ist er eingekehrt. Zachäus aber trat herzu und sprach zu dem Herrn: Siehe, Herr, die Hälfte von meinem Besitz gebe ich den Armen, und wenn ich jemanden betrogen habe, so gebe ich es vierfach zurück. Jesus aber sprach zu ihm: Heute ist diesem Hause Heil widerfahren, denn auch er ist ein Sohn Abrahams.

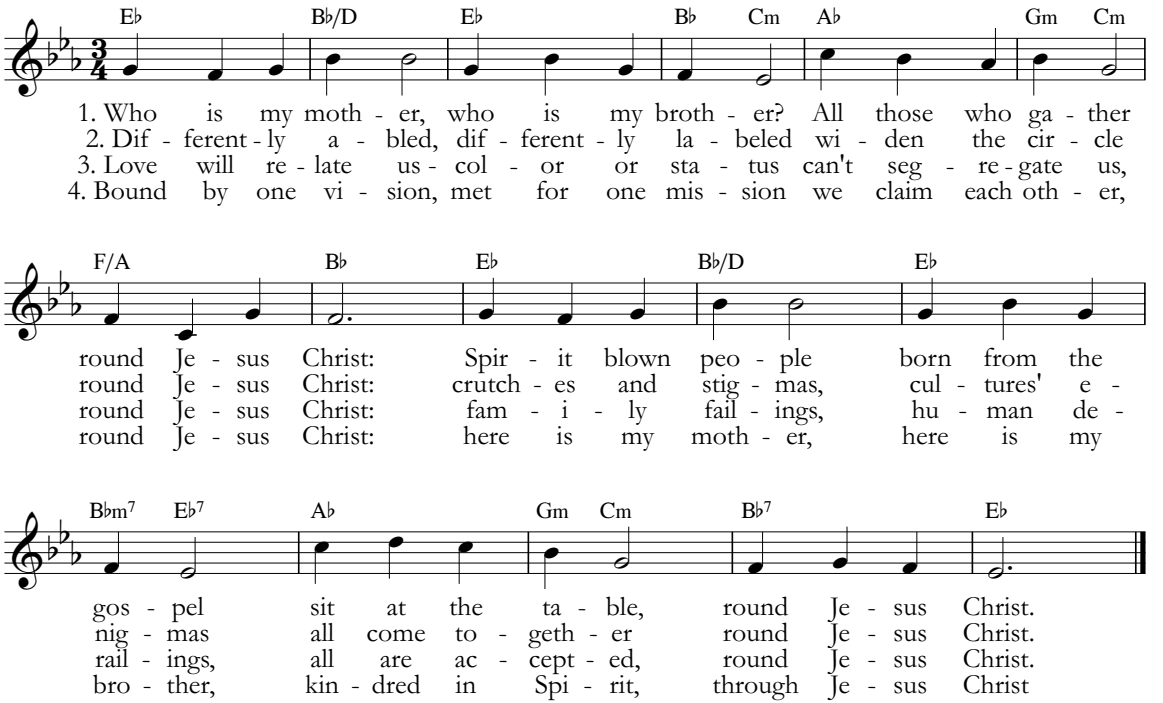
♪ Hallelujah *(3x)*

♪ Who Is My Mother?

♪ Hallelujah *(3x)*

♪ Who Is My Mother?

Shirley Erena Murray, Aoteroa/New Zealand — Jack Schrader, USA



Music, 1992, Jack Schrader, USA. English, 1992, Shirley Erena Murray (1931-2020), New Zealand © Hope Publishing Company, Carol Stream, IL 60188, USA..

! Seigneur, je fais don aux pauvres de la moitié de mes biens et, si j'ai fait tort à quelqu'un, je lui rends le quadruple. » Alors Jésus dit à son propos : « Aujourd'hui, le salut est venu pour cette maison, car lui aussi est un fils d'Abraham.

Zaqueo se puso de pie y le dijo al Señor: «Señor, voy a dar ahora mismo la mitad de mis bienes a los pobres. Y si en algo he defraudado a alguien, le devolveré cuatro veces más lo defraudado.» Jesús le dijo: «Hoy ha llegado la salvación a esta casa, pues este hombre también es hijo de Abrahán.

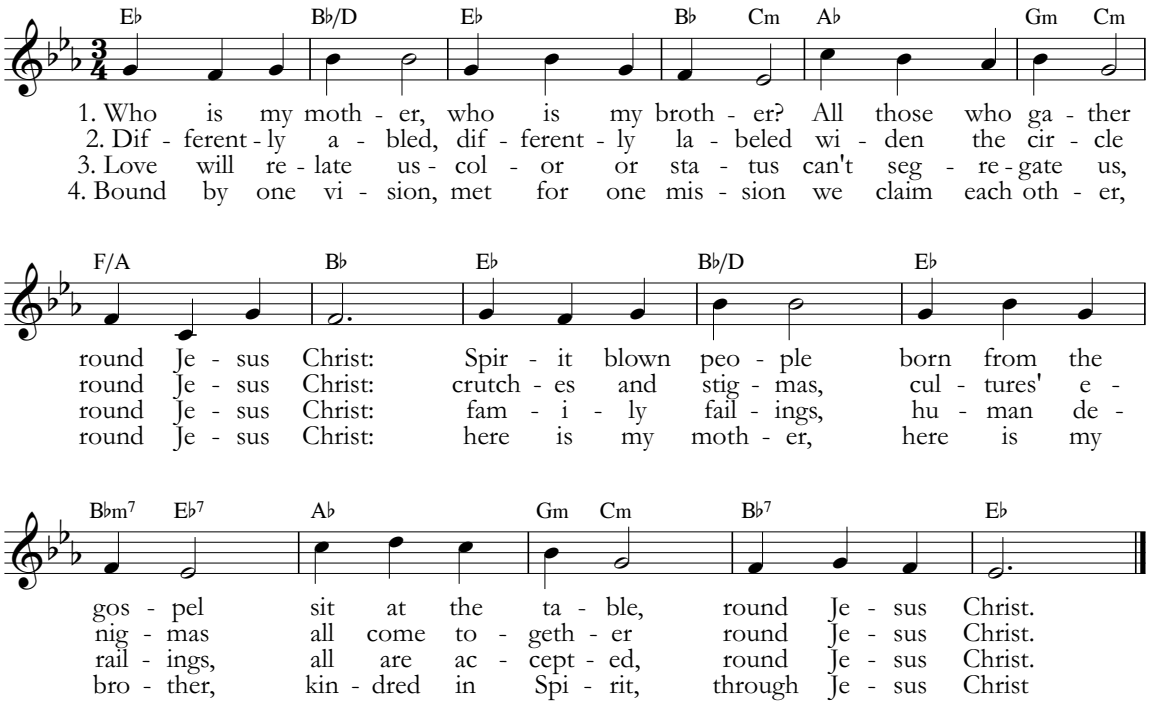
♪ **Hallelujah** *(3x)*

♪ **Who Is My Mother?**

♪ **Hallelujah** *(3x)*

♪ **Who Is My Mother?**

Shirley Erena Murray, Aoteroa/New Zealand — Jack Schrader, USA



Music, 1992, Jack Schrader, USA. English, 1992, Shirley Erena Murray (1931-2020), New Zealand © Hope Publishing Company, Carol Stream, IL 60188, USA..

1. Wer ist meine Mutter, wer ist mein Bruder?
Alle, die sich um Jesus Christus sammeln:
Vom Geist umwehte Menschen aus dem Evangelium geboren
sitzen am Tisch zusammen mit Jesus Christus.

2. Was auch immer eure Begabungen
und eure Qualifikationen sind,
sie erweitern den Kreis um Jesus Christus:
Krücken und Stigmata, kulturelle Rätsel,
alle kommen zusammen bei Jesus Christus.

3. Liebe verbindet, Farbe und Status
kann uns nicht trennen bei Jesus Christus:
Familiäres Scheitern, menschliche Entgleisungen,
alles wird angenommen bei Jesus Christus.

4. Durch dieselbe Vision und in einer Mission
verbunden beanspruchen wir uns gegenseitig bei Jesus
Christus: hier meine Mutter, hier mein Bruder
verwandt im Geist durch Jesus Christus.

LITANY

L: A life touched by grace,
a person transformed by a considerate look,
an opportunity created by a word of welcome:
"Today I must stay and eat at your house."

C: And from that day on, everything was different

L: The excluded are accepted and redeemed,
those who uphold an exclusive faith
learn that mercy is stronger than contempt
and that love can open up paths to reconciliation.

C: Love restores dignity to everyone

L : The meal led to a lively conversation,

LITANEI

L: Ein Leben, von der Gnade berührt ,
ein Mensch, durch einen auf merksamen Blick verwandelt ,
eine Gelegenheit geschaffen durch ein einladendes Wort :
„Heute muss ich in deinem Haus einkehren, heute möchte ich mit dir essen."

G: Und von diesem Tag an war alles anders.

L: Der Ausgegrenzte wurde angenommen und rehabilitiert,
und die einen exklusiven Glauben verteidigten,
lernten: Barmherzigkeit ist stärker als Verachtung;

1. Qui est ma mère, qui est mon frère ?
Tous ceux qui se rassemblent autour de Jésus-Christ :
Vies insufflées par l' Esprit et nées de l' Évangile
asseyez-vous à la table, autour de Jésus-Christ.

2. Quels que soient vos dons et vos qualificatifs élargissez
le cercle autour de Jésus-Christ : béquilles et stigmates,
énigmes des cultures
toutes se rassemblent autour de Jésus-Christ.

3. L' amour nous dira que la couleur ou le statut
ne peuvent pas nous séparer, autour de Jésus-
Christ : familles défaillantes, humains à la dérive,
tous sont acceptés, autour de Jésus-Christ.

4. Liés par une vision, réunis pour une mission nous
nous réclamons les uns des autres, autour de Jésus-
Christ : voici ma mère, voici mon frère,
parenté d' Esprit, par Jésus-Christ.

LITANIE

L: Une vie touchée par la grâce,
une personne transformée par un regard avenant,
une opportunité créée par un mot accueillant :
« Aujourd›hui, je veux venir chez toi,
aujourd›hui je veux dîner avec toi ».

A : **Et à partir de ce jour, tout sera différent.**

L : La personne exclue a été accueillie et sauvée,
et ceux qui défendaient une foi exclusive ont appris que la miséricorde est plus forte que le mépris,
et que l'amour peut ouvrir des voies vers la réconciliation.

1.¿Quién es mi madre?, ¿quién es mi hermano?
Quienes se reúnen junto a Cristo Jesús:
Vidas llenas del Espíritu, nacidas del Evangelio
siéntense a la mesa, junto a Cristo Jesús.

2. Diferentes etiquetas y capacidades,
amplían el círculo junto a Cristo Jesús: muletas y estigmas, enigmas culturales
todos se reúnen junto a Cristo Jesús.

3. El amor nos dice que ni el color ni el estatus pueden separarnos Cristo Jesús: familias fracasadas, errores humanos, todos hallan sitio junto a Cristo Jesús.

4. Con una misma misión y una misma visión vamos caminando junto a Cristo Jesús:

5. aquí está mi madre, aquí está mi hermano, juntos en Espíritu por Cristo Jesús

LETANÍA

L: Una vida tocada por la gracia,
una persona transformada por una mirada inclusiva,
una oportunidad abierta a partir de una palabra cálida:
«hoy quiero ir a tu casa, hoy quiero cenar contigo**»**.

C: Y todo fue diferente desde aquel día.

L: La persona segregada fue aceptada y reivindicada,
y quienes eran portavoces de una fe excluyente
aprendieron que la misericordia es más fuerte que el desprecio
y que el amor puede abrir caminos a la reconciliación.

the sharing of bread was a sacrament of healing.
New commitments are born from a faith renewed
and the path of solidarity will be followed.

C: And solidarity gives birth to a new world.

Liebe öffnet Wege zur Versöhnung.

G: Liebe gibt jeder Person die Würde zurück.

L: Das Essen ermöglichte ein angeregtes Gespräch,
das geteilte Brot wurde zu einem heilenden Sakrament;
neue Verpflichtungen folgten einem erneuerten Glauben
und der solidarische Weg ist der eingeschlagene Kurs.

G: Und aus Solidarität entsteht eine neue Welt.

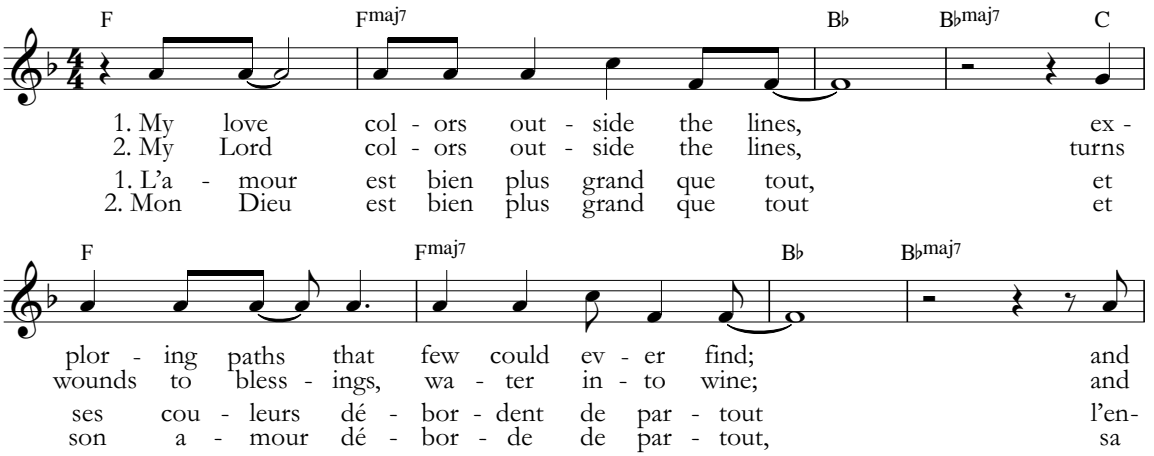
♪ My Love Colour Outside the Lines

(1st & 3rd stanzas in English, 2nd stanza & bridge in French)

♪ My Love Colour Outside the Lines

(1. und 3. Strophe Englisch, 2. Strophe und Überleitung Französisch)

Gordon Light, Canada



A : **L'amour rend la dignité à chaque personne.**

L : Le dîner a donné lieu à une conversation animée,
le partage du pain fut un sacrement de guérison ;
de nouveaux engagements sont nés d'une foi renouvelée
et la voie de la solidarité sera désormais suivie.

A : **Et la solidarité donnera naissance à un monde nouveau.**

C: **El amor le devuelve la dignidad a cada persona.**

L: La cena derivó en una conversación animada,
el pan compartido fue sacramento sanador;
nuevos compromisos nacieron desde una fe renovada
y el camino de la solidaridad será el rumbo a seguir.

C: **Y de la solidaridad nacerá el mundo nuevo.**

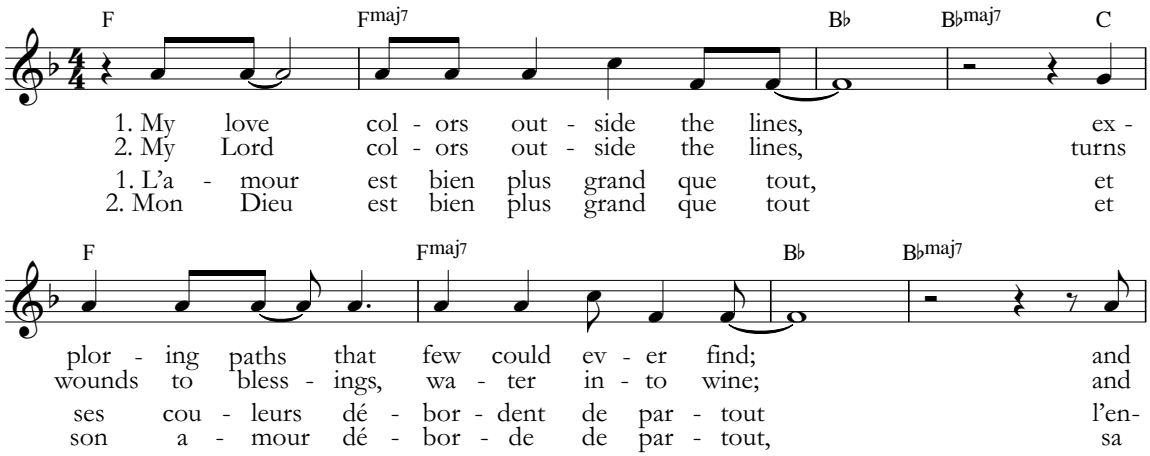
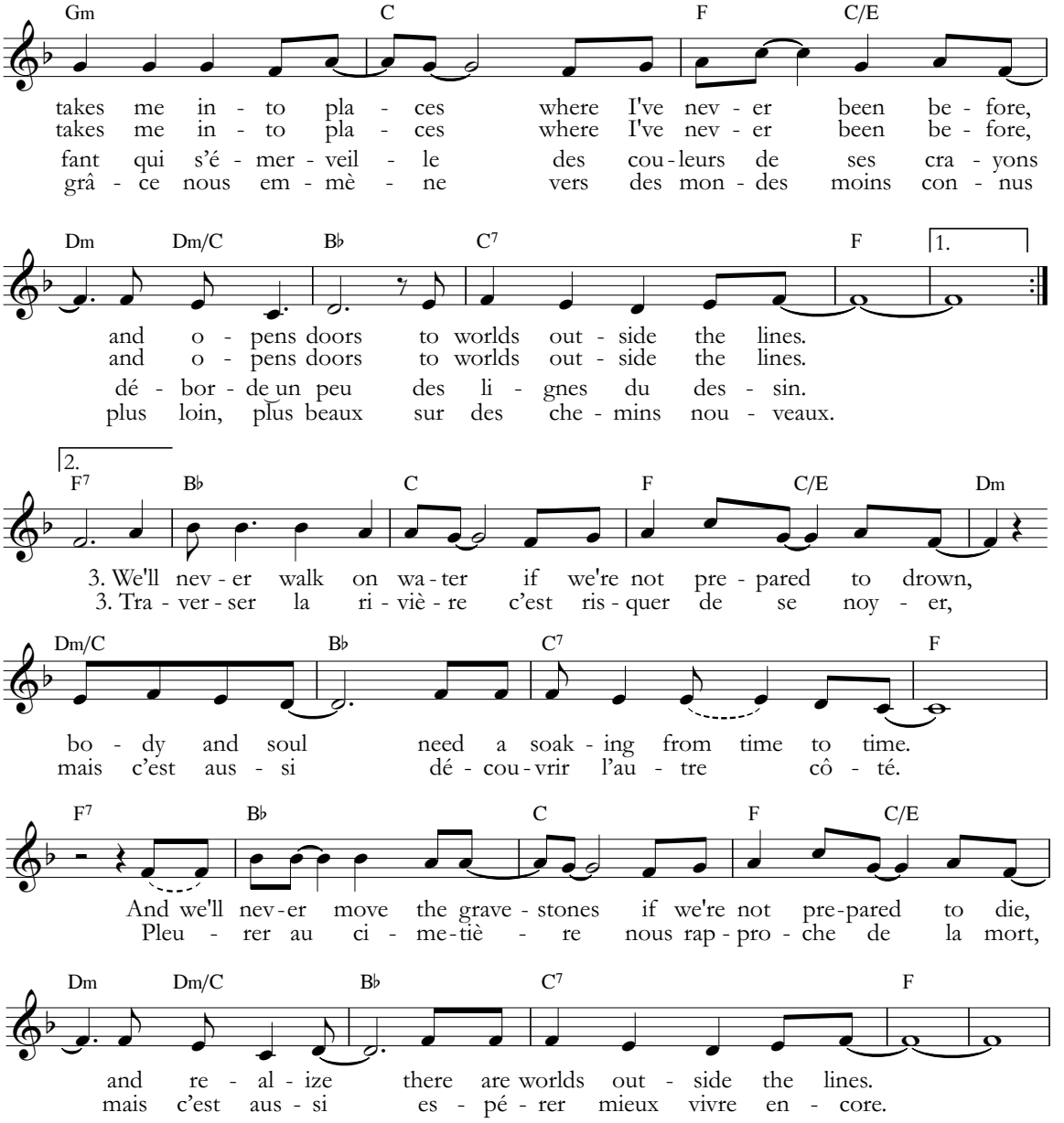
♪ My Love Colour Outside the Lines

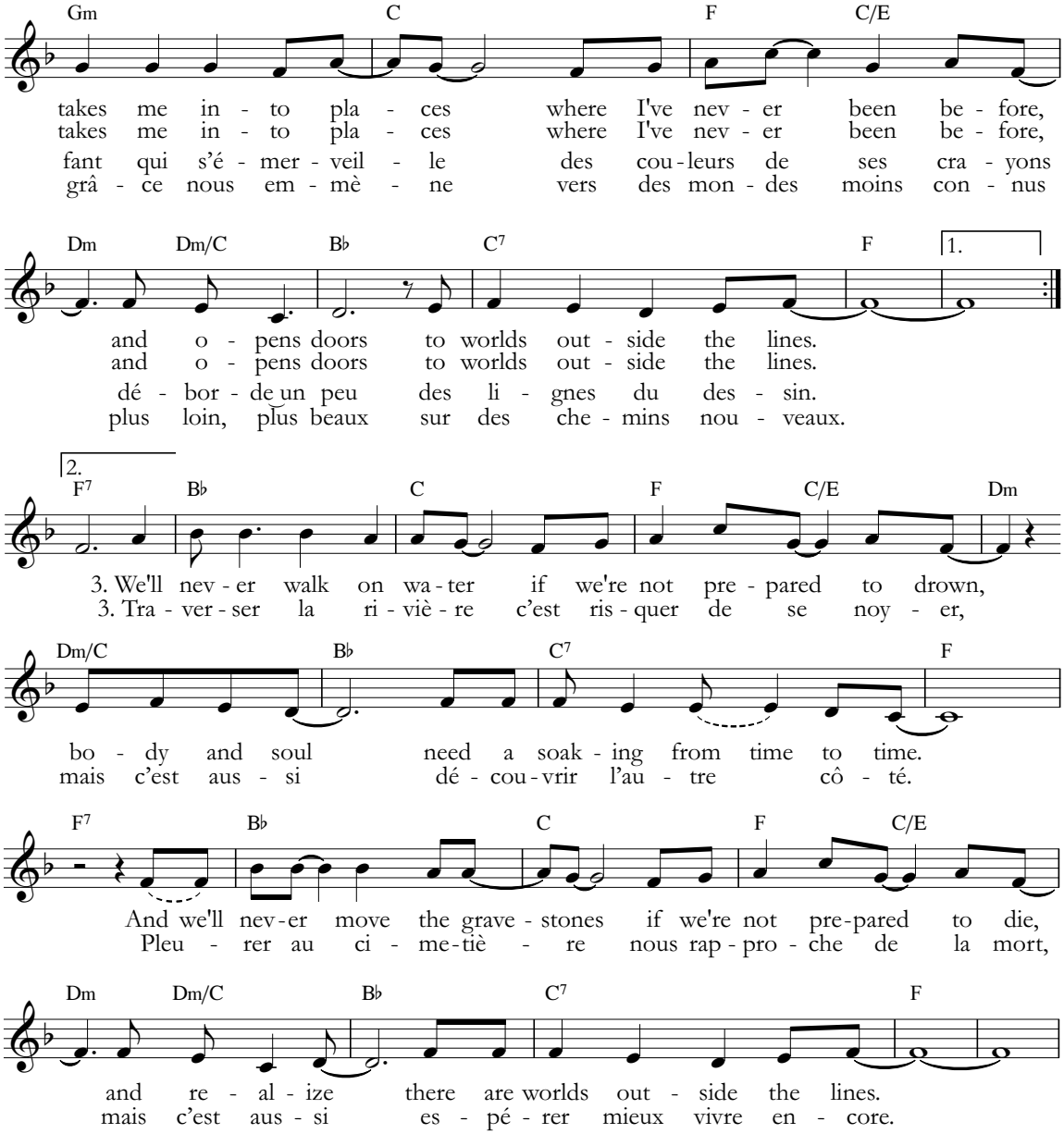
(1ere et 3e couplets en anglais, 2e couplet et pont en français)

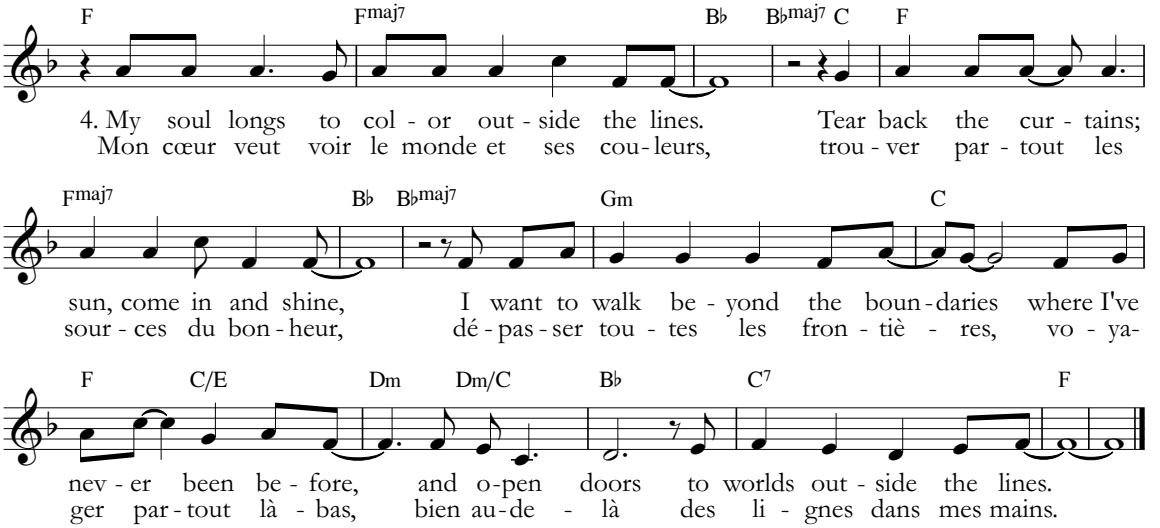
♪ My Love Colour Outside the Lines

(1ª y 3ª estrofas en inglés, 2ª estrofa y puente en francés)

Gordon Light, Canada



Gm C F C/E
takes me in - to pla - ces where I've nev - er been be - fore,
takes me in - to pla - ces where I've nev - er been be - fore,
fant qui s'é - mer - veil - le des cou - leurs de ses cra - yons
grâ - ce nous em - mè - ne vers des mon - des moins con - nus
Dm Dm/C B♭ C7 F 1.
and o - pens doors to worlds out - side the lines.
and o - pens doors to worlds out - side the lines.
dé - bor - de un peu des li - gnes du des - sin.
plus loin, plus beaux sur des che - mins nou - veaux.
2.
F7 B♭ C F C/E Dm
3. We'll nev - er walk on wa - ter if we're not pre - pared to drown,
3. Tra - ver - ser la ri - viè - re c'est ris - quer de se noy - er,
Dm/C B♭ C7 F
bo - dy and soul need a soak - ing from time to time.
mais c'est aus - si dé - cou - vrir l'au - tre cô - té.
F7 B♭ C F C/E
And we'll nev - er move the grave - stones if we're not pre - pared to die,
Pleu - rer au ci - me - tiè - re nous rap - pro - che de la mort,
Dm Dm/C B♭ C7 F
and re - al - ize there are worlds out - side the lines.
mais c'est aus - si es - pé - rer mieux vivre en - core.

Gm C F C/E
takes me in - to pla - ces where I've nev - er been be - fore,
takes me in - to pla - ces where I've nev - er been be - fore,
fant qui s'é - mer - veil - le des cou - leurs de ses cra - yons
grâ - ce nous em - mè - ne vers des mon - des moins con - nus
Dm Dm/C B♭ C7 F 1.
and o - pens doors to worlds out - side the lines.
and o - pens doors to worlds out - side the lines.
dé - bor - de un peu des li - gnes du des - sin.
plus loin, plus beaux sur des che - mins nou - veaux.
2.
F7 B♭ C F C/E Dm
3. We'll nev - er walk on wa - ter if we're not pre - pared to drown,
3. Tra - ver - ser la ri - viè - re c'est ris - quer de se noy - er,
Dm/C B♭ C7 F
bo - dy and soul need a soak - ing from time to time.
mais c'est aus - si dé - cou - vrir l'au - tre cô - té.
F7 B♭ C F C/E
And we'll nev - er move the grave - stones if we're not pre - pared to die,
Pleu - rer au ci - me - tiè - re nous rap - pro - che de la mort,
Dm Dm/C B♭ C7 F
and re - al - ize there are worlds out - side the lines.
mais c'est aus - si es - pé - rer mieux vivre en - core.



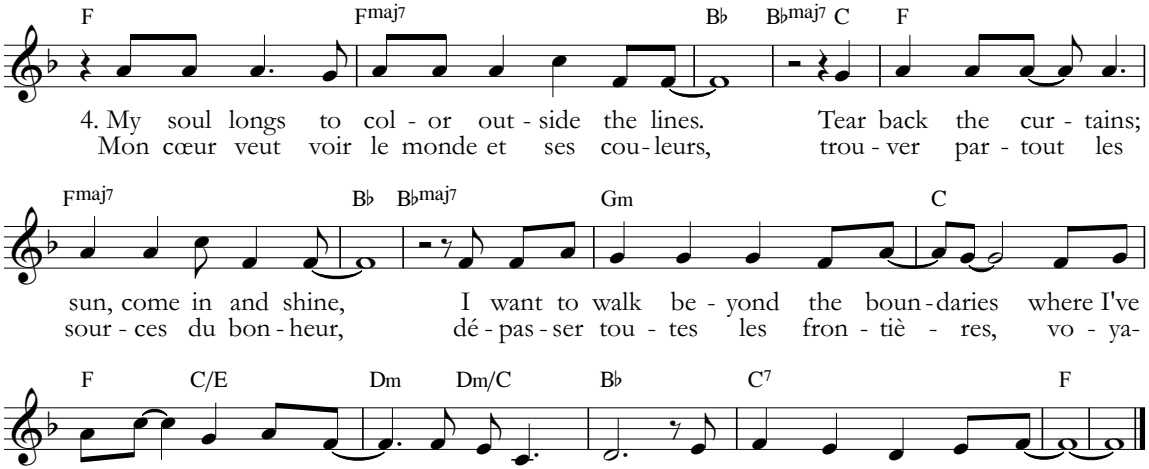
Words and music, Gordon Light, Canada © 1995 Common Cup Company. www.commoncup.com. French adaptation © LAMBERT. www.lambertcompositeur.com

1. Meine Liebe malt jenseits der Ränder,
erforscht dabei Pfade, die nur wenige jemals finden können;
und bringt mich an Orte, an denen ich nie zuvor war,
und öffnet Türen zu Welten jenseits der Grenzen.

2. Mein Gott malt jenseits der Ränder,
verwandelt Wunden in Segen, Wasser in Wein;
und bringt mich an Orte, an denen ich nie zuvor war,
und öffnet Türen zu Welten jenseits der Grenzen.

3. Niemals werden wir über das Wasser laufen,
wenn wir nicht bereit sind unterzugehen;
Leib und Seele müssen manchmal überschwemmt werden.
Nie werden wir die Grabsteine wegschieben,
wenn wir nicht bereit sind zu sterben
und erkennen, dass es Welten jenseits der Grenzen gibt.

4. Meine Seele sehnt sich danach,
jenseits der Rände zu malen.
Reiß den Wolkenvorhang auf; Sonne, schein auf uns,
ich möchte über die Grenzen hinausgehen,
dorthin, wo ich nie zuvor war,
und Türen öffnen zu Welten jenseits der Grenzen.



Words and music, Gordon Light, Canada © 1995 Common Cup Company. www.commoncup.com. French adaptation © LAMBERT. www.lambertcompositeur.com

1. Mi amor colorea fuera de las líneas,
explorando caminos que pocos podrían encontrar;
y me lleva a lugares donde nunca había estado,
abriendo puertas hacia mundos fuera de las líneas.

2. Mi Señor colorea fuera de las líneas,
convierte las heridas en bendiciones, el agua en vino;
y me lleva a lugares donde nunca había estado,
abriendo puertas hacia mundos fuera de las líneas.

3. Nunca caminaremos sobre el agua
sin correr el riesgo de ahogarnos,
el cuerpo y el alma necesitan mojarse de vez en cuando.
Y nunca moveremos lápidas si no nos enfrentamos al morir;
descubriendo que hay mundos por fuera de las líneas.

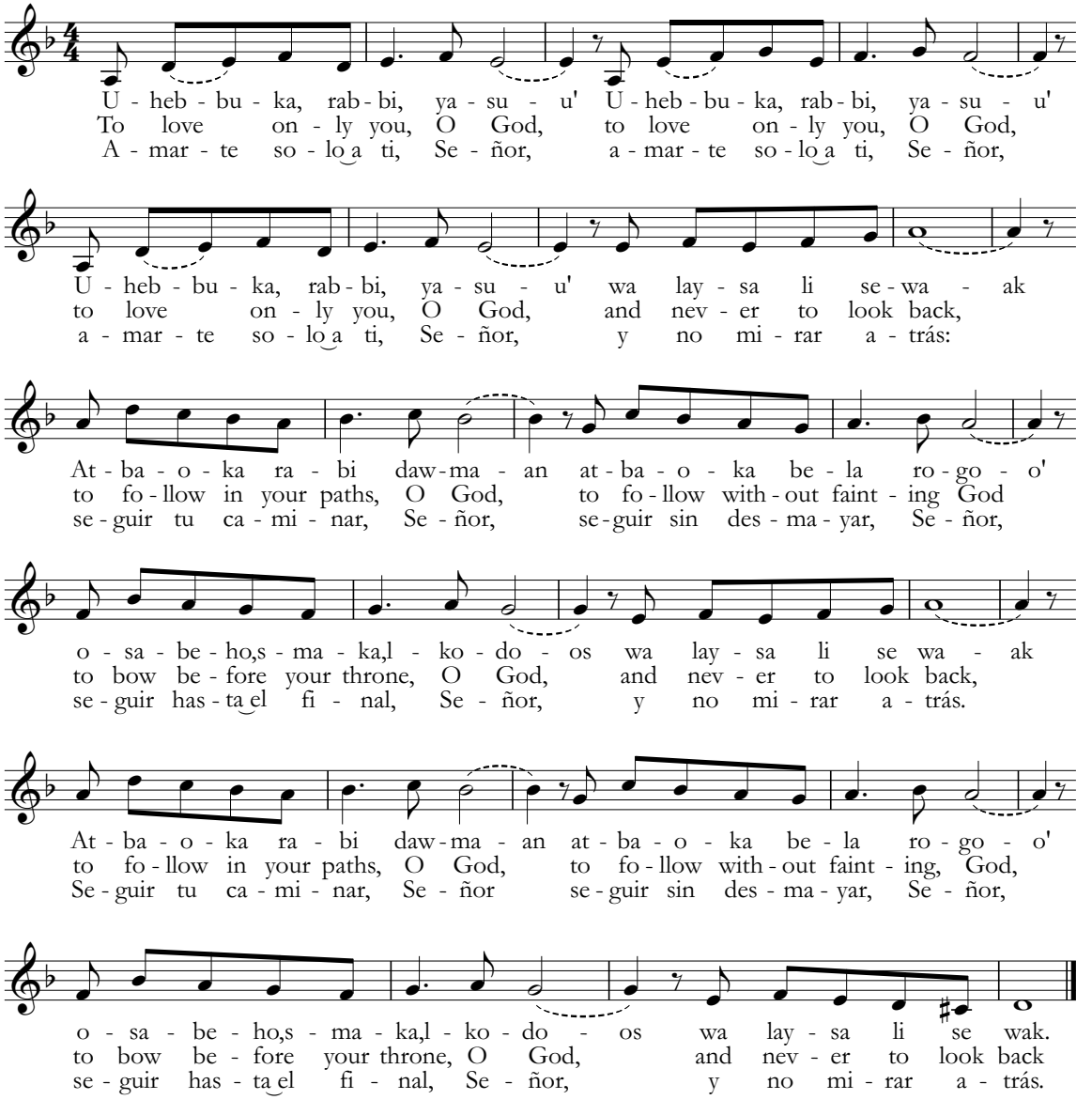
4. Mi alma anhela colorear fuera de las líneas.
Rasgar las cortinas para que entre y brille el sol.
Quiero caminar más allá de las fronteras,
hacia donde nunca estuve;
abriendo puertas hacia mundos fuera de las líneas.

♪ Uheboka Rabi Yassou

Boules Boshra, Egypt

♪ Uheboka Rabi Yassou

Anonymous, Costa Rica



Music: anonymous. Arrangement ©Youssef Iskander. Arabic, Boules Boshra, Egypt. English, Andrew Donaldson © WCC, Geneva, Switzerland.

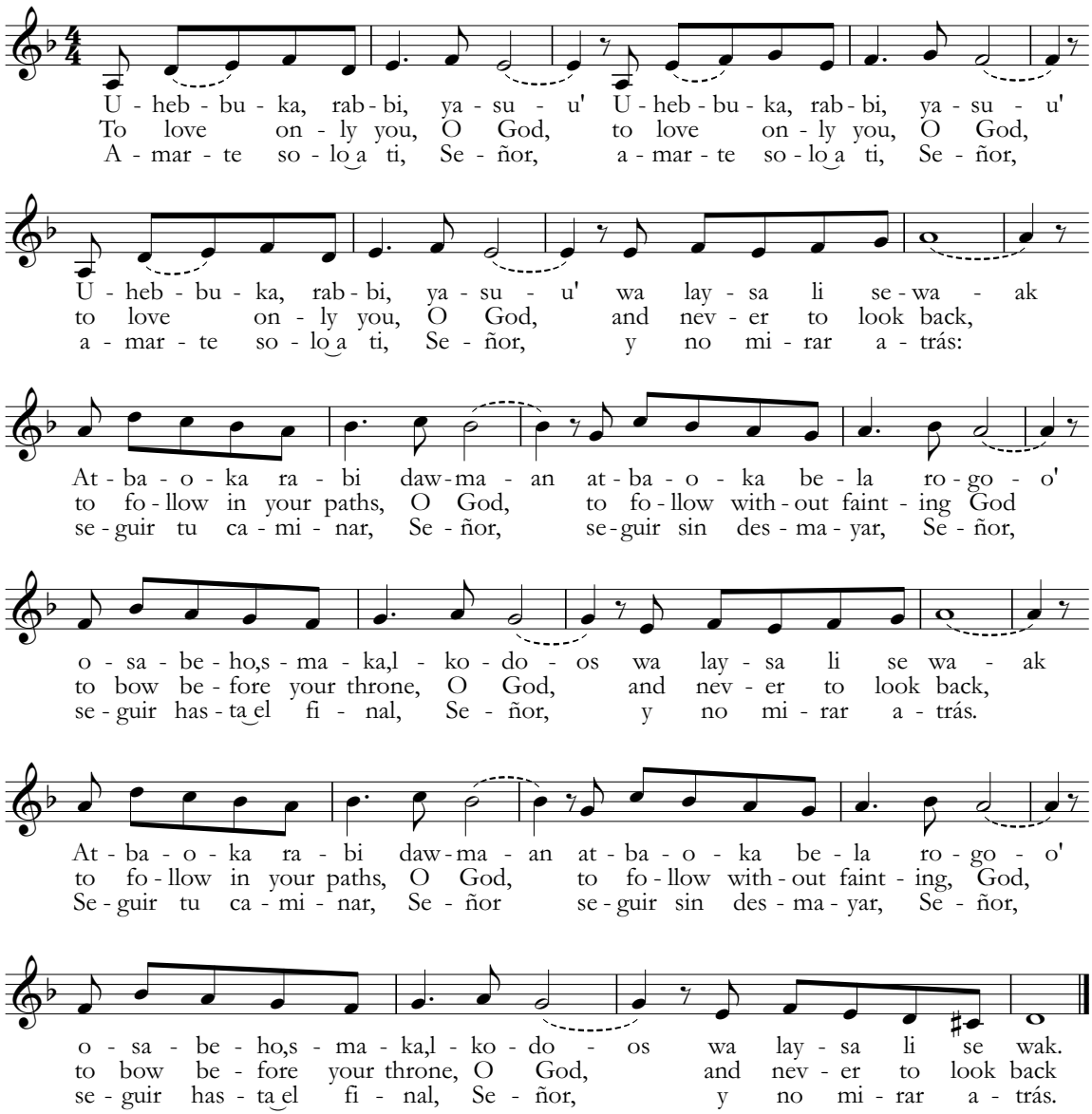
أحبّك ربّي يسوع، وليس لي سواك، أتبعك ربّي دومًا أتبعك بلا رجوع، أسبّح اسمك القدوس وليس لي سواك.

♪ Uheboka Rabi Yassou

Boules Boshra, Egypt

♪ Uheboka Rabi Yassou

Anonymous, Costa Rica



Music: anonymous. Arrangement ©Youssef Iskander. Arabic, Boules Boshra, Egypt. English, Andrew Donaldson © WCC, Geneva, Switzerland.

أحبّك ربّي يسوع، وليس لي سواك، أتبعك ربّي دومًا أتبعك بلا رجوع، أسبّح اسمك القدوس وليس لي سواك.

Dich zu lieben, o Gott, 3x
und nie zurückzuschauen,
deinen Wegen zu folgen, o Gott,
ohne Unterlass zu folgen, Gott
vor deinem Thron uns zu verneigen, o Gott,
und nie zurückzuschauen.

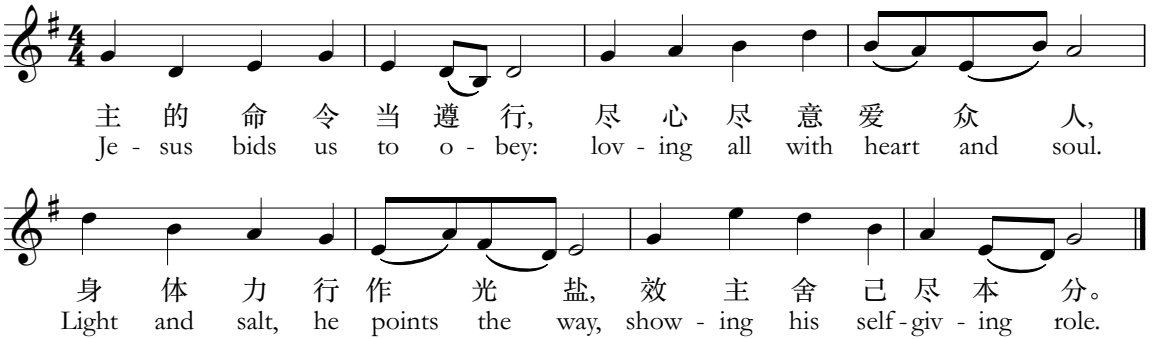
♪ Universal Love

(sung in Mandarin and English)

♪ Universal Love

(Mandarin und Englisch)

Mandarin, Yu-zhen Duan. English, Bruce Chan, China.
Alt. Ivy Balchin, Hong Kong SAR

Yu-zhen Duan, China

Music and words, 1982, Yu-zhen Duan, China. English, 1994, Bruce Chan. Altered 1995 Ivy Balchin. © China Christian Council & National TSPM.

2. 主的旨意当依顺，
基督成形在我身，
爱人如己主喜悦，
为众代求心诚恳。

3. 主的托付当担承，
努力为主作见证，
敬将身心献主用，
爱主爱人享永生。

2. Christ in us his image form,
his intent we'll not impede,
love our neighbours as ourselves,
praying for their every need.

3. Christ's commission we'll fullfill.
Life and limb let him employ;
faithful witness to his name,
loving all, our endless joy.

1. Jesus gebietet uns zu gehorchen
und alles mit Herz und Seele zu lieben.
Licht und Salz, er weist den Weg,
zeigt seine Selbsthingabe.

2. Christus ist in uns, geformt nach seinem Bild,
seine Absicht werden wir nicht durchkreuzen,
unsere Nächsten wie uns selbst zu lieben,
und für sie zu beten in allen Nöten.

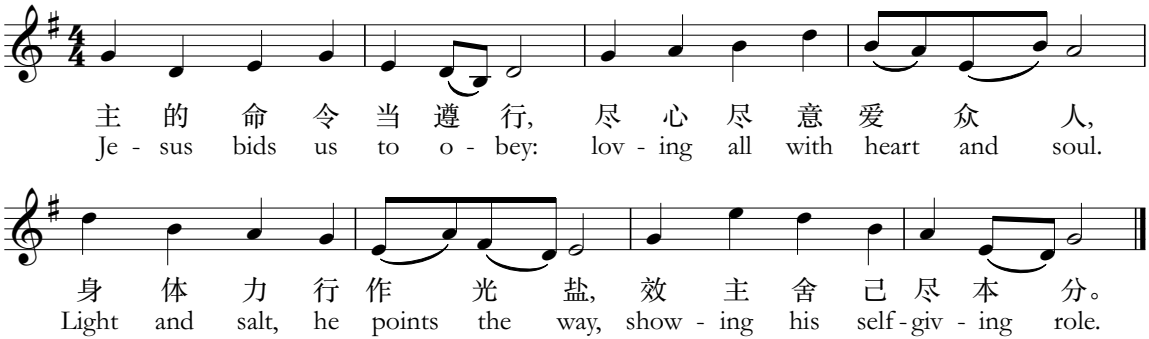
3. Christi Auftrag zu erfüllen überlassen
wir ihm Leib und Leben;
treues Zeugnis seines Namens,
alle zu lieben, unsere Freude ohne Ende.

Pour n'aimer que toi, Ô Dieu, 3x
et ne jamais regarder en arrière,
pour suivre tes traces, Ô Dieu,
pour suivre sans faillir Dieu
pour s'incliner devant ton trône, Ô Dieu,
et ne jamais regarder en arrière.

♪ Universal Love

(chanté en mandarin et en anglais)

Mandarin, Yu-zhen Duan. English, Bruce Chan, China.
Alt. Ivy Balchin, Hong Kong SAR

Yu-zhen Duan, China

Music and words, 1982, Yu-zhen Duan, China. English, 1994, Bruce Chan. Altered 1995 Ivy Balchin. © China Christian Council & National TSPM.

1. Jésus nous demande d'obéir :
aimer tous et toutes du fond du cœur, de l'âme.
Lumière et sel, il indique le chemin,
montrant l'exemple du don de soi.

2. Le Christ est en nous, formés à son image,
nous n'empêcherons pas son intention,
aimer nos voisins comme nous-mêmes,
en priant pour chacun de leurs besoins.

3. Le commandement du Christ, nous le respecterons.
Laissons la vie et les membres servir ;
témoins fidèles de son nom, aimant tous, notre joie sans fin.

♪ Universal Love

(cantada en mandarín e inglés)

Yu-zhen Duan, China

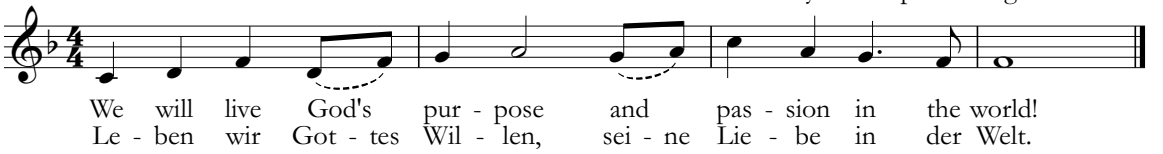
1. Jesús nos invita a obedecer:
a amar con toda el alma y con todo el corazón.
Luz y sal, él nos señala el camino, guiando con su ejemplo.

2. Cristo nos está formando a su imagen,
obrando en nosotros su propósito,
amemos a nuestros prójimos como a nosotros mismos,
orando por cada una de sus necesidades.

3. Cumpliremos el encargo de Cristo,
daremos nuestra vida por ello;
fiel testimonio daremos de su nombre,
amando siempre, nuestra alegría sin fin.

STATEMENT OF FAITH

L: We believe in a God of grace and generosity;
a God not content to exist in isolation from the common experiences of life,
but who in Jesus of Nazareth showed us what true human love is.

♪ We Will Live God's Purpose and Passion in the World *(2x)*

Assembly Worship Planning Committee © 2022 WCC, Geneva, Switzerland.

L: We believe in a God of justice and lasting peace;
a God not content with religious platitudes or passive responses to the great questions.

♪ We Will Live God's Purpose and Passion in the World *(2x)*

L: And we believe in a God of truth and liberty;
a God not content with belief, rite, or ritual
if they do not lead to sight for the blind,

GLAUBENSBEKENNTNIS

L: Wir glauben an einen Gott der Gnade und der Großmut,
einen Gott, nicht damit zufrieden , in der Abgeschiedenheit zu existieren,
fern von den Erfahrungen des Lebens;
in Jesus von Nazareth zeigt Gott uns wahre menschliche Liebe .

♪ We Will Live God's Purpose and Passion in the World *(2x)*

Assembly Worship Planning Committee

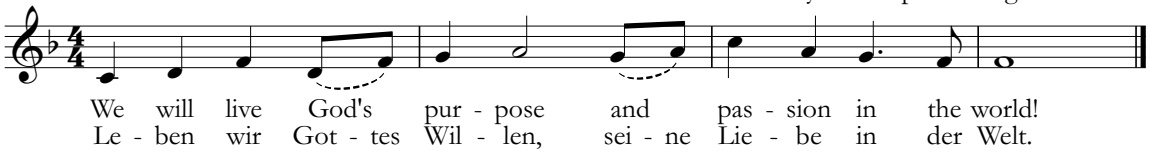
L: Wir glauben an einen Gott der Gerechtigkeit und des ewigen Friedens,
einen Gott, nicht zufrieden mit religiösen Platitüden oder passiven Antworten auf die großen Fragen .

♪ We Will Live God's Purpose and Passion in the World *(2x)*

L: Wir glauben an einen Gott der Wahrheit und der Freiheit,
einen Gott, nicht zufrieden mit Glaubensvorstellungen, Ritus oder Ritual, ,
wenn sie nicht die Blinden sehen lassen,

DÉCLARATION DE FOI

L: Nous croyons en un Dieu de grâce et de générosité ;
un Dieu qui ne se satisfait pas d'une existence isolée de la vie courante,
mais qui nous a montré, en Jésus de Nazareth, ce qu'est le véritable amour humain.

♪ We Will Live God's Purpose and Passion in the World *(2x)*

Assembly Worship Planning Committee © 2022 WCC, Geneva, Switzerland.

Nous vivrons le projet et la passion de Dieu sur terre !

L: Nous croyons en un Dieu de justice et de paix durable ;
un Dieu qui ne se satisfait pas de platitudes religieuses ou de réponses passives aux grandes questions.

♪ We Will Live God's Purpose and Passion in the World *(2x)*

L: Et nous croyons en un Dieu de vérité et de liberté ;
un Dieu qui ne se satisfait pas de croyances, de rites, ni de rituels
s'ils ne donnent pas la vue aux aveugles,

DECLARACIÓN DE FE

L: Creemos en un Dios de gracia y de generosidad;
un Dios que no se contenta con existir aislado de las experiencias comunes de la vida,
sino que en nos mostró en Jesús de Nazareth cómo es el verdadero amor humano.

♪ We Will Live God's Purpose and Passion in the World *(2x)*

Assembly Worship Planning Committee

¡Viviremos el propósito y la pasión de Dios en el mundo!

L: Creemos en un Dios de justicia y de paz duradera;
un Dios que no se contenta con lugares religiosos comunes ni con respuestas pasivas a las grandes preguntas.

♪ We Will Live God's Purpose and Passion in the World *(2x)*

L: Y creemos en un Dios de verdad y de libertad;
un Dios que no se contenta con la creencia, el rito o el ritual
si no tienen como resultado la vista para

freedom for the captive, and food for the hungry.

♪ **We Will Live God's Purpose and Passion in the World** *(2x)*

(from a morning prayer at the Ecumenical Centre, September 2018)

LORD'S PRAYER

L: Let us join together now in the prayer which Jesus taught us, each in the language of our heart...

SENDING

L: God sends us to be beams of light that illumine a hurting and suffering world.

L: God challenges us to offer a tender embrace to those who need a supportive presence.

L: God blesses us, encourages us and strengthens us with the certainty of God's abiding presence every day of our lives.

C: Amen.

die Gefangenen befreien und die Hungrigen speisen.

♪ **We Will Live God's Purpose and Passion in the World** *(2x)*

(Morgenandacht Ökumenisches Zentrum Genf, 2018)

VATERUNSER

L: Wir beten gemeinsam wie Jesus uns gelehrt hat in der Sprache unseres Herzens: Vater Unser im Himmel

SENDUNG

L: Gott sendet uns aus die Dunkelheit einer verletzten und leidenden Welt zu erhellen.

L: Gott will uns mit den Nöten derer treffen die auf eine liebevolle und solidarische Umarmung warten.

L: Möge Gott uns segnen, ermutigen und stärken, auf dass wir der Gegenwart Gottes an jedem Tag unseres Lebens gewiss sein können.

G.: Amen.

la liberté aux captifs, et la nourriture aux affamés.

♪ **We Will Live God's Purpose and Passion in the World** *(2x)*

(extrait d'une prière matinale au Centre œcuménique, septembre 2018)

NOTRE PÈRE

L: Unissons-nous maintenant dans la prière que Jésus nous a enseignée, chacun et chacune dans la langue de notre cœur...

ENVOI

L: Dieu nous envoie pour faire de nous des rayons de lumière qui illuminent les ténèbres d'un monde blessé et souffrant.

L: Dieu nous met au défi de nous laisser toucher par les besoins de ceux et celles qui attendent une étreinte tendre et solidaire.

L: Dieu nous bénit, nous encourage, et nous fortifie par la certitude de sa présence constante chaque jour de notre vie.

A : **Amen**.

quienes no ven,
la libertad para quienes están en prisión y el alimento para quienes tienen hambre.

♪ **We Will Live God's Purpose and Passion in the World** *(2x)*

(de una oración matutina en el Centro Ecuménico, septiembre de 2018)

EL PADRENUESTRO

L: Unámonos ahora en la oración que Jesús nos enseñó, en el idioma de nuestro corazón...

ORACIÓN DE ENVÍO

L: Dios nos envía a ser destellos de luz que iluminen las oscuridades de un mundo lastimado y sufriente.

L: Dios nos desafía a dejarnos encontrar por las necesidades de quienes esperan un abrazo tierno y solidario.

L: Dios nos bendice, nos anima, nos fortalece y nos regala la certeza de su compañía cada día de nuestras vidas.

C: Amén.

♪ Oholeya Jesus ikumwifi

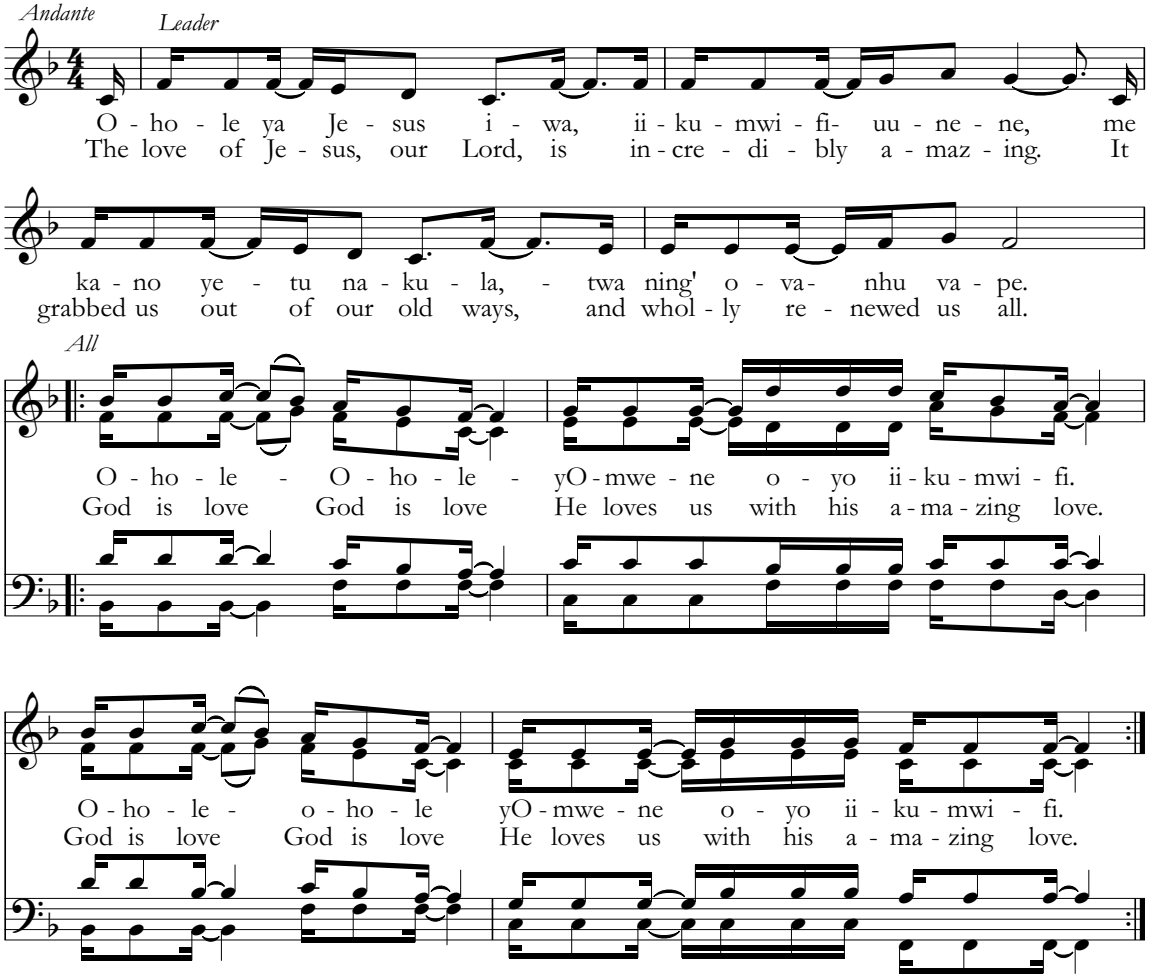
(sung in Oshiwambo and English)

Oshiwambo, Simon Steven Mushaandja

♪ Oholeya Jesus ikumwifi

(Oshivambo und Englisch)

Simon Steven Mushaandja, Namibia



Oshiwambo, English and music © 2018 Simon Steven Mushaandja, Namibia.

Die Liebe Jesu ist wunderbar und einmalig. Sie lässt uns mit unseren alten Gewohnheiten brechen und hat uns erneuert.

♪ Oholeya Jesus ikumwifi

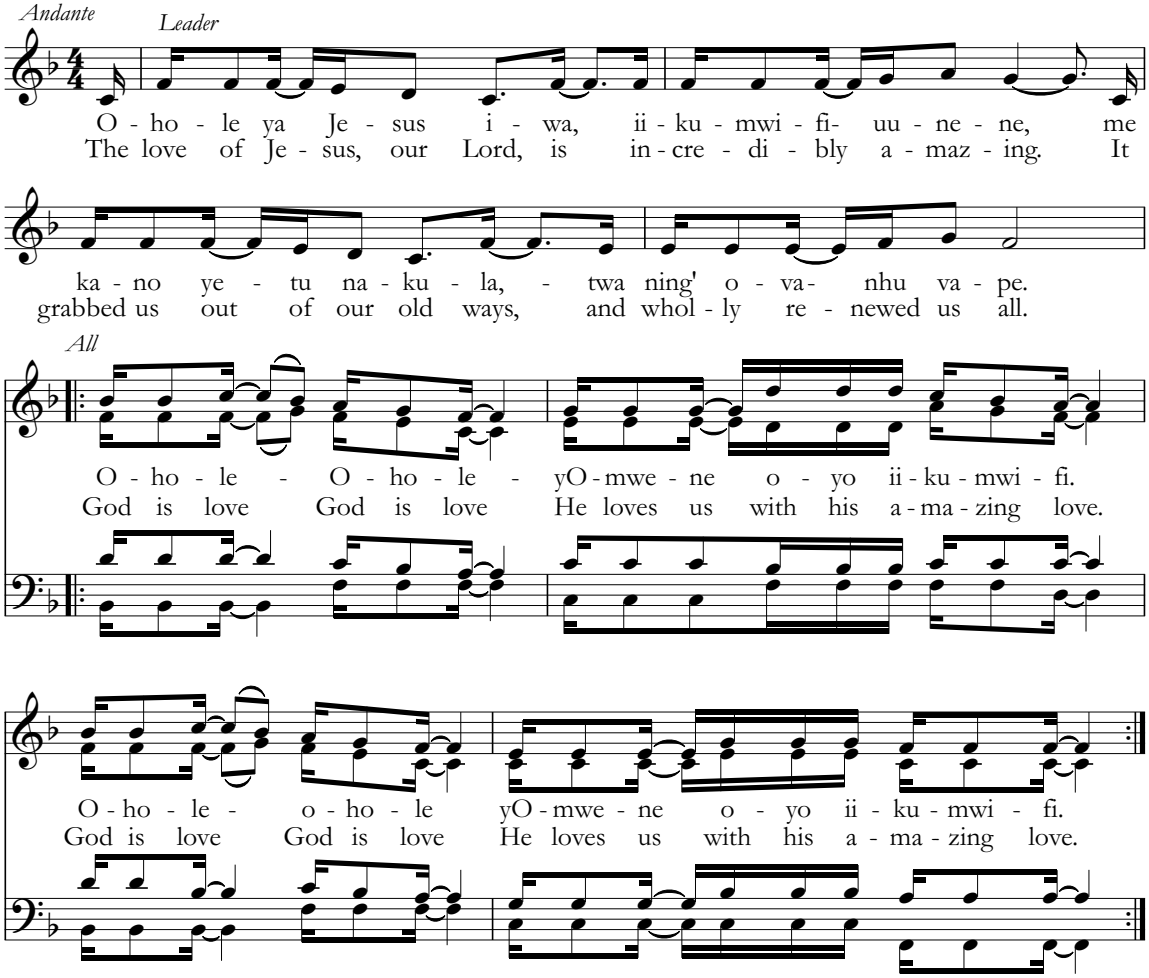
(chanté en Oshiwambo et en anglais)

♪ Oholeya Jesus ikumwifi

(cantada en oshiwambo e inglés)

Oshiwambo, Simon Steven Mushaandja

Simon Steven Mushaandja, Namibia



Oshiwambo, English and music © 2018 Simon Steven Mushaandja, Namibia.

L'amour de Jésus est merveilleux et extraordinaire. Il nous a écarté de nos anciennes habitudes et nous a renouvelés.

El amor de Jesús es maravilloso, increíble y sorprendente. Nos sacó de nuestros viejos caminos, renovándonos.

MIDDAY PRAYERS

OPENING

L: In the name of the Father, the Son and the Holy Spirit,
In silence, let us bring our work this morning to a close, before we sing and pray.

C: God's peace be with you.

Silence

L: We acknowledge the inequity in our world as we work and pray for just economies of life to be realized.

Suggested Song:
♪ **Oholeya Jesus ikumwifi***

PRAYER

L: We pause.
We discover ourselves as people who are blessed, as people who are gathered under the love of Christ.
For shared food, for pure water,
for a safe place where life beats.
C: We thank you, in the love of Christ.

Pause

L: We pause for a moment.
We relax our mind and our body...

MITTAGSGEBET

ERÖFFNUNG

L: Im Namen des Vaters und des Sohnes und des Heiligen Geistes,
beenden wir die Sitzung endieses Morgens mit einem Moment der Stille,
bevor wir singen und beten.

G: Der Friede Gottes sei mit uns allen.

Stille

L: Wir geben zu, dass es in unserer Welt ungerecht zugeht. Wir arbeiten und beten aber dafür, dassein gerechtes Wirtschaften für das Leben verwirklicht wird.

Liedvorschlag:
♪ **Oholeya Jesus ikumwifi***
(Die Liebe Jesu ist wunderbar)

GEBET

L: Wir halten inne.
Wir nehmen uns wahr als gesegnete Menschen, die zu einem Volk gehören, das sich in Christi Liebe versammelt.
Teilen unser Essen und trinken reines Wasser,
an einem sicheren Ort, an dem das Leben pulsiert.
G: Gott, wir danken dir, in Christi Liebe.

Innehalten
L: Wir ruhen für einen Moment.

PRIÈRE À MIDI

OUVERTURE

L : Au nom du Père, du Fils et du Saint Esprit.
Faisons silence pour clôturer les travaux de la matinée,
avant de chanter et prier ensemble

A : Que la paix de Dieu soit avec nous !

Silence

L : En travaillant et priant pour la réalisation d'économies de vie justes, nous reconnaissons l'iniquité de notre monde.

Suggested Song:
♪ **Oholeya Jesus ikumwifi***
(L'amour de Jésus est merveilleux)

PRIÈRE

L : Faisons halte.
Découvrons que nous sommes des personnes bénies,
car nous faisons partie du peuple rassemblé sous l'amour du Christ.
Et pour la nourriture partagée, pour l'eau pure,
pour un espace à l'abri où se bat le pouls de la vie.

A : Nous te remercions, dans l'amour du Christ.

Un instant

ORACIÓN DEL MEDIODÍA

APERTURA

L: Concluimos las sesiones matutinas en silencio antes de cantar y de orar.
En el nombre del Padre, del Hijo y del Espíritu Santo.

A: La paz de Dios sea con todos nosotros.

Silencio

L: Reconocemos la desigualdad en nuestro mundo en tanto trabajamos y oramos por economías justas que promuevan la vida.

Canción sugerida:
♪ **Oholeya Jesus ikumwifi***
(El amor de Jesús es maravilloso)

ORACIÓN

L: Hacemos una pausa.
Para descubrirnos como personas bendecidas
por ser parte de un pueblo reunido bajo el amor de Cristo.
Y por el alimento compartido, por el agua pura,
por un sitio seguro donde late la vida.

A: Te damos gracias, en el amor de Cristo.

Pausa

And in the stillness of prayer,
we renew our strength for the day.

C: Stay by our side, God of life.

Pause

L: And we keep silence.
To find ourselves.
To let ourselves be found.
To go and seek your will
i n all we decide and all we do.

C: Embrace us in silence, divine wisdom.

Pause

Wir entspannen Geist und Körper…
Und im stillen Gebet
finden wir Kraft für den Rest des Tages.

G: Bleib an unserer Seite, Gott des Lebens.

Innehalten

L: Und wir schweigen.
Um uns zu finden. Um uns finden zu lassen.
Um deinen Willen zu finden in allem was wir entscheiden und tun.

G: Hülle un sein in Schweigen, göttliche Weisheit.

Innehalten

A Reading from Acts 4:32-37+

Now the whole group of those who believed were of one heart and soul, and no one claimed private ownership of any possessions, but everything they owned was held in common. With great power the apostles gave their testimony to the resurrection of the Lord Jesus, and great grace was upon them all. There was not a needy person among them, for as many as owned lands or houses sold them and brought the proceeds of what was sold. They laid it at the apostles' feet, and it was distributed to each as any had need. There was a Levite from Cyprus, Joseph, to whom the apostles gave the name Barnabas (which means "son of encouragement"). He sold a field that belonged

Lesung Apostelgeschichte 4,32-37+

Die Menge der Gläubigen aber war ein Herz und eine Seele; auch nicht einer sagte von seinen Gütern, dass sie sein wären, sondern es war ihnen alles gemeinsam. Und mit großer Kraft bezeugten die Apostel die Auferstehung des Herrn Jesus, und große Gnade war bei ihnen allen. Es war auch keiner unter ihnen, der Mangel hatte; denn wer von ihnen Land oder Häuser hatte, verkaufte sie und brachte das Geld für das Verkaufte und legte es den Aposteln zu Füßen; und man gab einem jeden, was er nötig hatte. Josef aber, der von den Aposteln Barnabas genannt wurde – das heißt übersetzt: Sohn des Trostes –, ein Levit, aus Zypern gebürtig, der hatte einen Acker und verkaufte ihn und brachte

L : Nous faisons halte pour un moment.
Nous détendons notre esprit et notre corps …
et dans le calme de la prière,
nous renouvelons nos forces pour la journée.

A : Reste à nos côtés, Dieu de la vie pleine.

Un instant

L : Et nous faisons silence.
Pour nous retrouver. Pour pouvoir être retrouvés.
Pour aller à la rencontre de ta volonté dans tout ce que nous faisons et tout ce que nous décidons

A : Tiens-nous en silence, sagesse divine.

Un instant

Lecture du livre des Actes 4,32-37+

La multitude de ceux qui étaient devenus croyants n'avait qu'un cœur et qu'une âme, et nul ne considérait comme sa propriété l'un quelconque de ses biens ; au contraire, ils mettaient tout en commun. Une grande puissance marquait le témoignage rendu par les apôtres à la résurrection du Seigneur Jésus, et une grande grâce était à l'œuvre chez eux tous. Nul parmi eux n'était indigent : en effet, ceux qui se trouvaient possesseurs de terrains ou de maisons les vendaient, apportaient le prix des biens qu'ils avaient cédés et le déposaient aux pieds des apôtres. Chacun en recevait une part selon ses besoins.
Ainsi Joseph, surnommé Barnabas par les

L: Nos detenemos un momento.
Relajamos la mente y el cuerpo…
Y en la quietud de la oración,
renovamos fuerzas para la jornada.

A: Quédate a nuestro lado, Dios de la vida plena.

Pausa

L: Y hacemos silencio.
Para encontrarnos. Para dejarnos encontrar.
Para ir al encuentro de tu voluntad en todo lo que hagamos y decidamos.

A: Abrázanos en el silencio, sabiduría divina.

Pausa

Lectura de Hechos 4:32-37+

Todos los que habían creído eran de un mismo sentir y de un mismo pensar. Ninguno reclamaba como suyo nada de lo que poseía, sino que todas las cosas las tenían en común. Y los apóstoles daban un testimonio poderoso de la resurrección del Señor Jesús, y la gracia de Dios sobreabundaba en todos ellos. Y no había entre ellos ningún necesitado, porque todos los que poseían terrenos o casas, los vendían, y el dinero de lo vendido lo llevaban y lo ponían en manos de los apóstoles, y éste era repartido según las necesidades de cada uno. Fue así como José, un levita de Chipre, a quien los apóstoles apodaban Bernabé (que significa, Hijo de consolación), vendió un terreno de su propiedad y entregó a

to him, then brought the money and laid it at the apostles' feet.

das Geld und legte es den Aposteln zu Füßen.

4

Suggested Song:

♪ **El amor de Cristo lleva al mundo***

Liedvorschlag:

♪ **El amor de Cristo lleva al mundo***

(Die Liebe Christi bewegt die Welt)

BLESSING FOR THE MEAL**

All: May the peace of God go with us and lead us in our thoughts and in our work. Amen.

** Another appropriate song can be chosen.*
***For the blessing of the meal, volunteers will be sought to share a prayer that reflects their confessional tradition.*
+ Can be read in any language.

TISCHGEBET**

Alle: Gottes Friede sei mit uns und leite unsere Gedanken und unsere Arbeit. Amen

**Ein anderes als das vorgeschlagene Lied kann ausgewählt werden.*
+Kann in jeder Sprache gelesen werden.
*** Das Tischgebet sollte jeden Tag von Freiwilligen aus einer anderen Konfession gesprochen werden.*

apôtres – ce qui signifie l'homme du réconfort – possédait un champ. C'était un lévite, originaire de Chypre. Il vendit son champ, en apporta le montant et le déposa aux pieds des apôtres.

Chantproposé:

♪ **El amor de Cristo lleva al mundo***

BÉNÉDICTION AVANT LE REPAS**

Ensemble: **Que la paix de Dieu nous accompagne,**
qu'elle mène notre pensée et nos travaux.
Amen.

** Possibilité de choisir un autre chant.*
*** Pour la bénédiction du repas on cherchera une personne qui proposera une prière selon sa tradition confessionnelle.*
+ La lecture peut se faire dans une autre langue.

los apóstoles el dinero de la venta.

Canción sugerida:

♪ **El amor de Cristo lleva al mundo***

BENDICIÓN DE LOS ALIMENTOS**

A una voz: **Que la paz de Dios nos acompañe**
y nos guíe en nuestros pensamientos
y en nuestra tarea.
Amén.

** Puede elegirse otra canción apropiada.*
***Para la bendición de los alimentos, se buscarán personas voluntarias que compartan una oración apropiada desde su propia tradición confesional.*
+ Puede hacerse en cualquier idioma.

DAY SIX

CHRIST'S LOVE MEANS COMPASSION FOR LIFE

5 September 2022

6

CALL TO PRAYER

LITANY

L: beginning

L: formless

L: empty

L: the Spirit of God

L: hovering

L: over the waters

L: Let there be light!

L: light and darkness

L: day and night

TAG SECHS

DIE LIEBE CHRISTI IST MITGEFÜHL FÜR DAS LEBEN

5. September 2022

ERÖFFNUNG

LITANEI

L: Anfang

L: wüst

L: leer

L: der Geist Gottes

L: schwebend

L: über demWasser

L: Es werde Licht!

L: Licht und Finsternis

L: Tag und Nacht

JOUR SIX

L'AMOUR DU CHRIST SIGNIFIE COMPASSION POUR LA VIE

5 Septembre 2022

APPEL À LA PRIÈRE

LITANIE

L: début

L: informe

L: vide

L: l'Esprit de Dieu

L: flottant

L: au-dessus des eaux

L: Que la lumière soit !

L: lumière et ténèbres

L: jour et nuit

DÍA SEIS

EL AMOR DE CRISTO SIGNIFICA COMPASIÓN POR LA VIDA

5 de septiembre 2022

LLAMADO A LA ORACIÓN

LETANÍA

L: inicio

L: sin forma

L: vacío

L: el Espíritu de Dios

L: flotando

L: sobre las aguas

L: ¡Que se haga la luz!

L: la luz y la oscuridad

L: el día y la noche

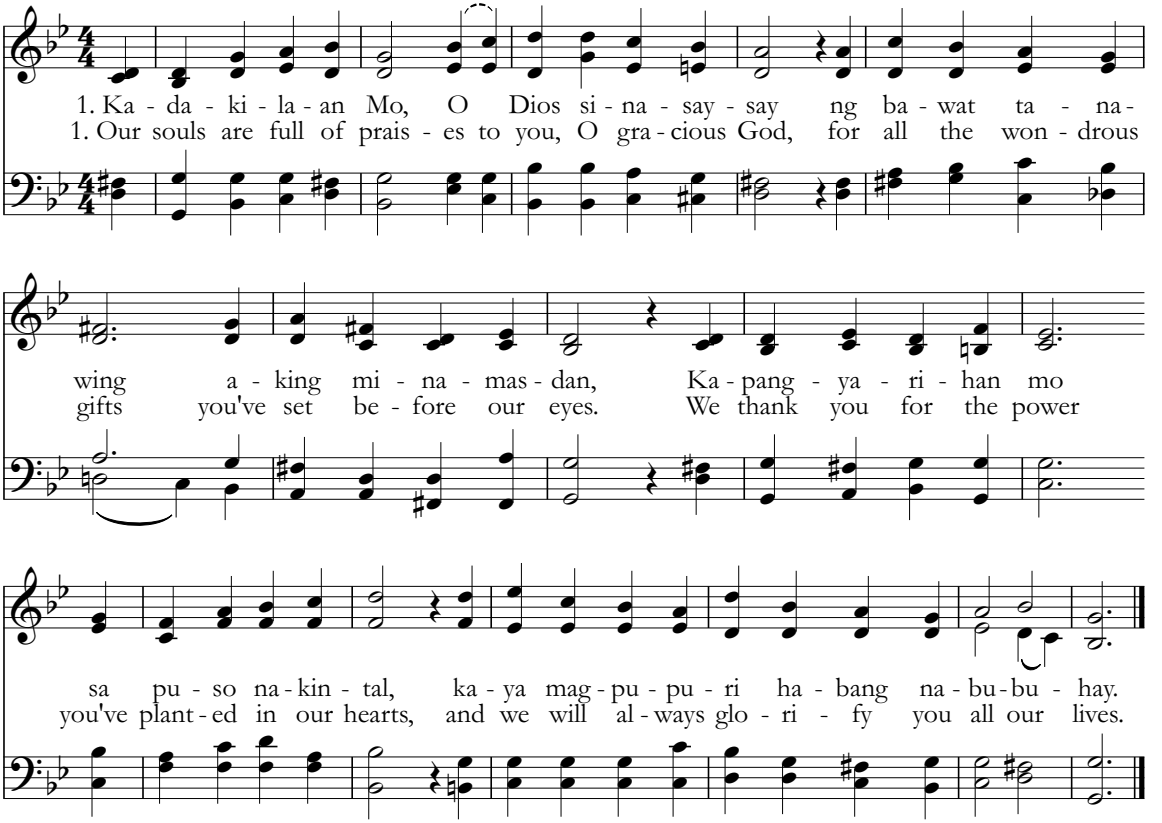
♪ Our Souls Are Full of Praises

(1st stanza sung in Filipino, 2nd & 3rd stanza in English)

♪ Our Souls Are Full of Praises

(1. Strophe Tagalog, 2. und 3. Strophe Englisch)

Tagalog, Serafin E. Ruperto. English, Romeo del Rosario

Bernardino F. Custodio, Philippines

Music, Bernardino F. Custodio, Philippines. Tagalog, Serafin E. Ruperto, Philippines.
English paraphrase, Romeo del Rosario and James Minchin. © Christian Conference of Asia, Thailand.

2. Sa ha-ngin at bun-dok, sa tu-big at lu-pa sa
da-gat at ba-tis, sa ba-wat ni-lik-ha.
Ka-pang-ya-ri-han mo do-oy na-ba-bad-ha,
ka-yat ka-ga-la-kan ang mag-pu-ring ku-sa.

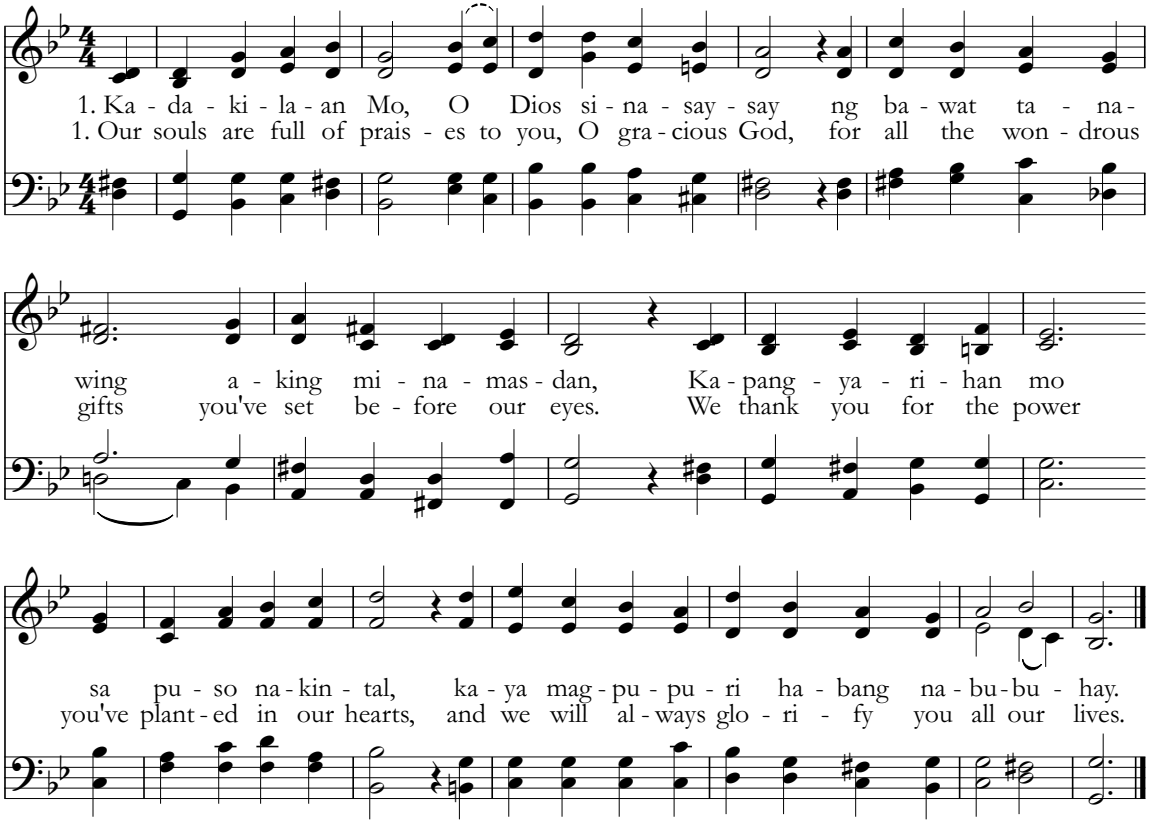
3. O Dios da-ki-la ka! Da- - ki-la kai-lan man!
Pu-so'y su-mi-si-gaw, di ko ma-pi-gi-lan, Ka-li-
ga-ya-han ko ang a-king i-say-say,
kal'-wal-ha-ti-an mo na di ma-pa-pa-ram.

♪ Our Souls Are Full of Praises

(1er couplet chanté en philippin, 2eet 3e couplets en anglais)

♪ Our Souls Are Full of Praises

(1ª estrofa cantada en filipino, 2ª y 3ª estrofa en inglés)

Tagalog, Serafin E. Ruperto. English, Romeo del Rosario — Bernardino F. Custodio, Philippines

Music, Bernardino F. Custodio, Philippines. Tagalog, Serafin E. Ruperto, Philippines.
English paraphrase, Romeo del Rosario and James Minchin. © Christian Conference of Asia, Thailand.

2. Sa ha-ngin at bun-dok, sa tu-big at lu-pa sa
da-gat at ba-tis, sa ba-wat ni-lik-ha.
Ka-pang-ya-ri-han mo do-oy na-ba-bad-ha,
ka-yat ka-ga-la-kan ang mag-pu-ring ku-sa.

3. O Dios da-ki-la ka! Da- - ki-la kai-lan man!
Pu-so'y su-mi-si-gaw, di ko ma-pi-gi-lan, Ka-li-
ga-ya-han ko ang a-king i-say-say,
kal'-wal-ha-ti-an mo na di ma-pa-pa-ram.

2. Your greatness can be seen
in the mountains and the plains,
the fi-re, wind and rain, the ocean and the stream,
O sovereign Lord of all, to you our lips will sing;
we bless you, O Creator God, for everything.

3. Our hearts ascend to you
singing worship unrestrained;
we offer thanks and praise for your eternal care;
we marvel at your love which never, never fails,
and pledge ourselves to tell of you to all the world.

1. Unsere Seelen sind voll des Lobpreises
für dich, o gnädiger Gott,
für all die wundersamen Gaben,
die du vor unseren Augen
ausgebreitet hast.
Wir danken dir für die Kraft,
die du in unsere Herzen gepflanzt hast,
und in unserem gesamten Leben
werden wir dich stets verherrlichen.

2. Sichtbar ist deine Größe
in den Bergen und den Ebenen,
dem Feuer, dem Wind und dem Regen,
dem Meer und dem Fluss,
o allerhöchster Herr von allen,
dir werden unsere Lippen singen;
wir segnen dich, o Schöpfergott, für alles.

3. Unsere Herzen steigen auf zu dir
und singen zu dir
in uneingeschränkter Anbetung;
wir danken dir und lobpreisen dich
für deine unaufhörliche Fürsorge;
wir bewundern deine Liebe,
die niemals je versagt
und geloben,
aller Welt von dir zu berichten.

1. Nos âmes sont emplies
de louanges pour toi,
Ô Dieu miséricordieux,
pour tous les dons merveilleux
que tu as mis sous nos yeux.
Nous te remercions pour le pouvoir
que tu as planté dans nos cœurs,
et nous te glorifierons toute notre vie.

2. Ta grandeur est visible
dans les montagnes et les plaines,
le feu, le vent et la pluie,
l'océan et le ruisseau,
Ô Seigneur souverain de tous,
pour toi nos lèvres chanteront ;
nous te bénissons,
Ô Dieu Créateur, pour tout.

3. Nos cœurs s'élèvent vers toi
chantant louange sans retenue ;
nous te rendons grâce
et t'adorons pour tes soins éternels ;
nous nous émerveillons de ton amour
qui jamais, jamais, ne défaille,
et nous promettons
de parler de toi au monde entier.

1. Nuestras almas se llenan
de alabanzas hacia ti,
oh Dios de misericordia,
por todos los dones maravillosos
que has puesto ante nuestros ojos.
Te damos gracias por el poder
que has plantado en nuestros corazones,
y siempre te glorificaremos,
toda nuestra vida.

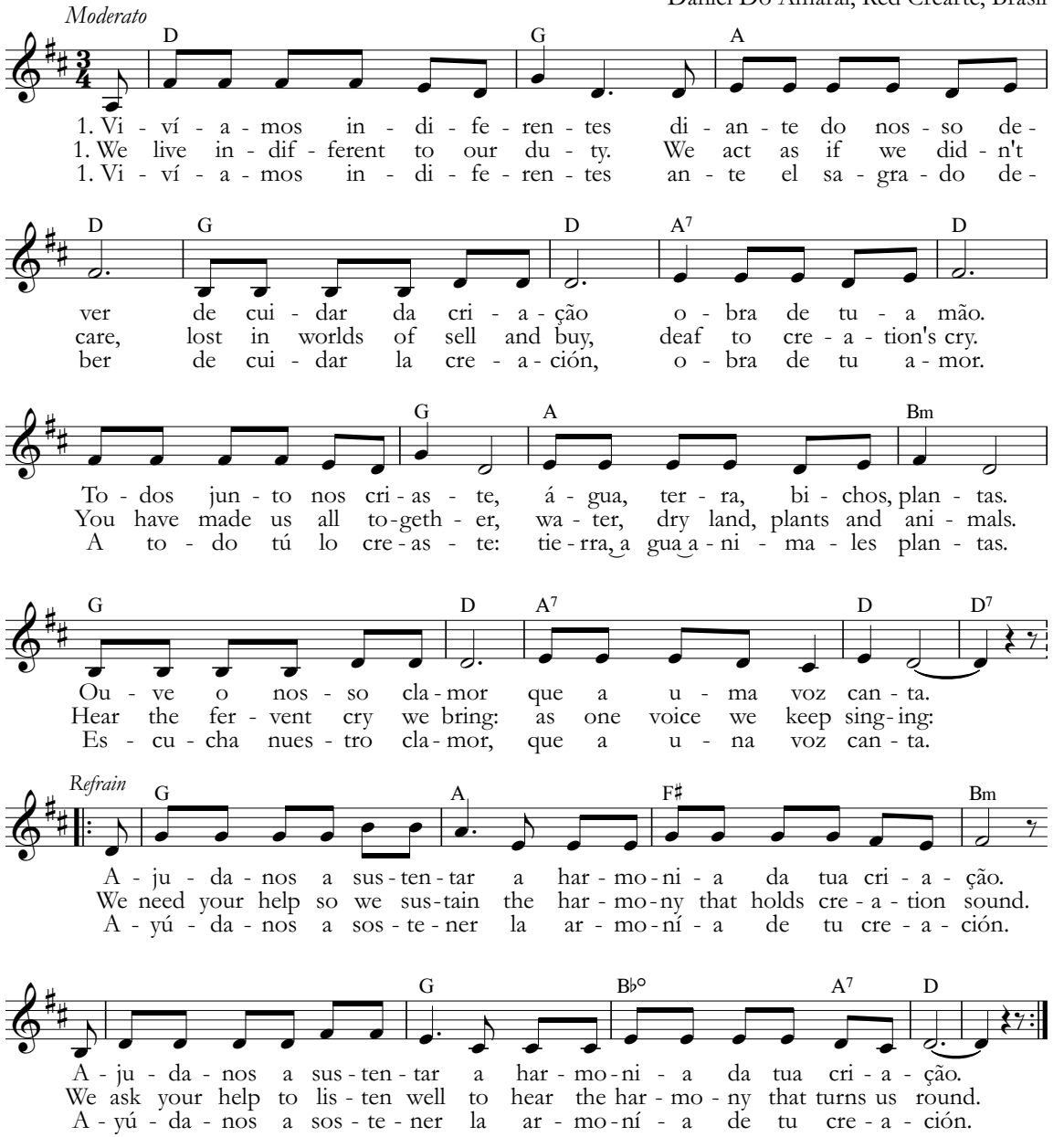
2. Tu grandeza se puede ver
en las montañas y en las llanuras,
en el fuego, en el viento y en la lluvia,
en el océano y en el arroyo,
Señor, soberano de todos,
por ti cantarán nuestros labios;
por todo te bendecimos,
oh Dios Creador.

3. Nuestros corazones se elevan hacia ti
sin poder contener nuestra adoración;
te ofrecemos nuestra gratitud
y alabanza por tu cuidado eterno;
nos maravillamos
por tu amor que nunca, nunca falla,
y prometemeos hablar
de ti a todo el mundo.

♪ Sustento e harmonia *(sung in Portuguese)*

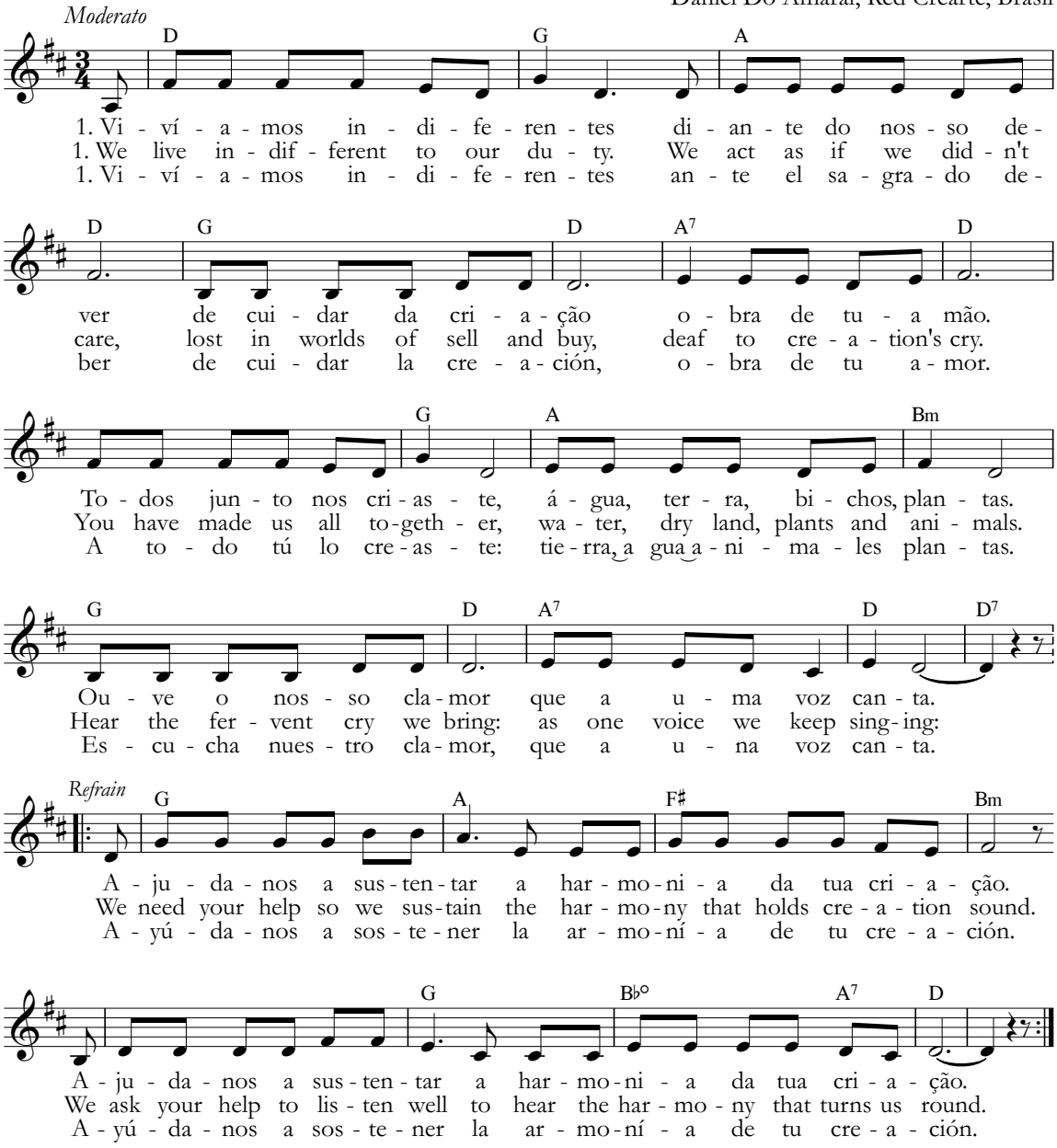
♪ Sustento e harmonia *(auf Portugiesisch gesungen)*

Daniel Do Amaral, Red Crearte, Brasil

Moderato

Music and Brazilian Portuguese, Daniel Do Amaral, Brazil. English, Terry MacArthur, © 2022 WCC, Geneva, Switzerland.
Spanish, Gerado Oberman, Argentina. (Red Crearte) CC BY-NC-SA.

♪ **Sustento e harmonia** *(chanté en portugais)*

♪ **Sustento e harmonia** *(cantado en portugués)*

Daniel Do Amaral, Red Crearte, Brasil

Music and Brazilian Portuguese, Daniel Do Amaral, Brazil. English, Terry MacArthur, © 2022 WCC, Geneva, Switzerland.
Spanish, Gerado Oberman, Argentina. (Red Crearte) CC BY-NC-SA.

2. Libertos e reconciliados por Jesus o redentor
lavados em água pura no amor do criador.
Teu Espírito convida nossa voz a vida canta com
nossos braços erguidos tua igreja se levanta.

2. In Jesus we find liberation.
Redeemed by Christ we're reconciled;
washed in the Creator's love,
pure waters, undefiled.
Drawn together by your Spirit,
voices join, with life they're ringing.
Arms reach high to work as one,
lifting up the church, singing:

1. Wir waren gleichgültig gegenüber unserer Pflicht,
für die Schöpfung, das Werk deiner Hände, zu sorgen. Alles
hast du zusammen erschaffen,
Wasser, Erde, Tiere, Pflanzen und uns.
Höre unseren Ruf, der unisono erklingt.

Refrain: Hilf uns, die Harmonie
deiner Schöpfung zu bewahren.

2. Befreit und versöhnt durch Jesus den Erlöser,
im reinen Wasser gewaschen in der Liebe des Schöpfers. Dein
Geist bringt unsere Stimme zum Leben,
deine Kirche wird sichtbar,
wenn wir mit erhobenen Armen singen.

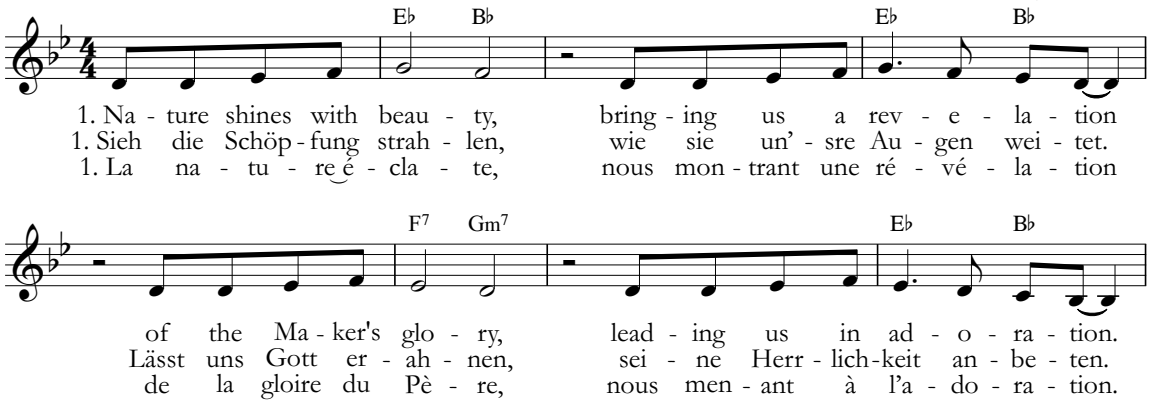
♪ Nature Shines with Beauty

(sung in English)

♪ Nature Shines with Beauty

(auf Englisch gesungen)

Chris Juby, U.K.



2. Libertos e reconciliados por Jesus o redentor
lavados em água pura no amor do criador.
Teu Espírito convida nossa voz a vida canta com
nossos braços erguidos tua igreja se levanta.

1. Nous vivions dans l'indifférence de notre devoir de prendre soin de la création, ce travail de tes mains. Tu as créé ensemble
l'eau, la terre, les animaux, les plantes et nous. Écoute notre cri en unison.

Refrain : Aide-nous à sauvegarder l'harmonie de ta création.

2. Libérés et réconciliés par Jésus le rédempteur, lavé dans l'eau pure de l'amour du Créateur.
Ton Esprit invite nos voix à la vie,
quand nous chantons les mains levées,
ton Église s'élève.

2. Ya libres y reconciliados por Jesús el Redentor,
lavados en agua pura por amor del Creador.
Tu Espíritu invita, nuestra voz la vida canta
con nuestros brazos erguidos tu iglesia se levanta.

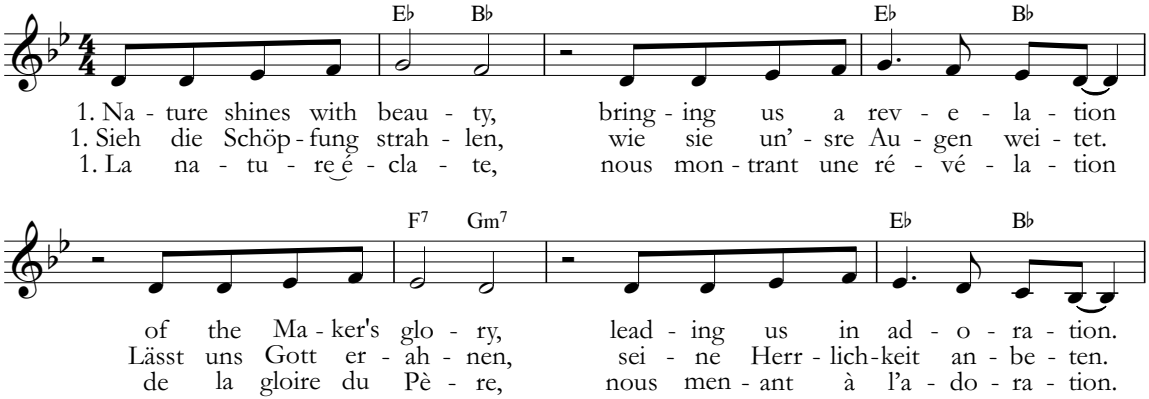
♪ Nature Shines with Beauty

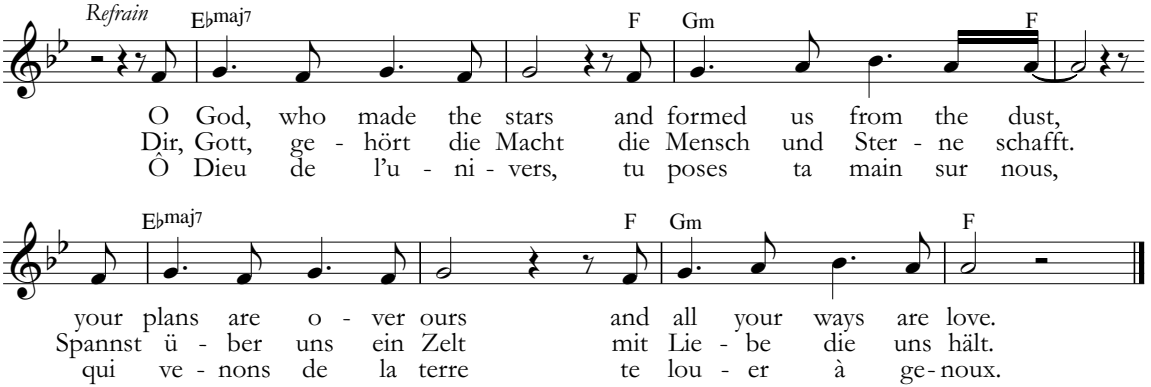
(chanté en anglais)

♪ Nature Shines with Beauty

(cantado en inglés)

Chris Juby, U.K.





English and Music, Chris Juby. German, Timo Scharnowski, Hans-Werner Scharnowski. French, Hannah Juby. © Resound Worship, Administered by Jubilate Hymns, Ltd. U.K. copyrightmanager@jubilatehymns.co.uk.

2. Nature groans in labour,
longing for the revelation
of the Maker's children
on the day of liberation.

2. Hör die Schöpfung klagen,
wie sie voller Sehnsucht wartet
auf den Tag der Freiheit,
wenn ein neuer Morgen anbricht.

PRAYER OF LAMENT

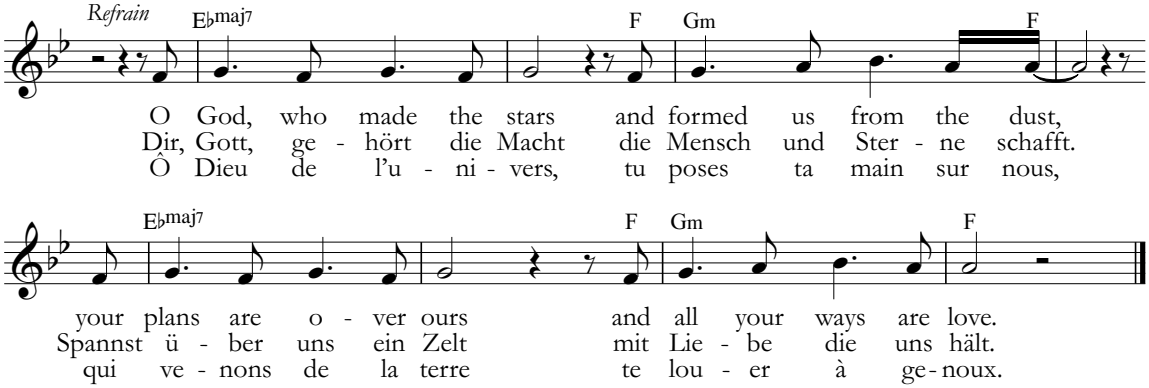
L: Creator God,
the world around us is groaning from our greed,
weeping from our waste,
suffering from our selfishness.
We have set the earth on fire,
burning its finite resources,
heating the planet beyond its limits.

L: We lament for glaciers melting,
sea waters rising,
island homes submerged.

KLAGEGEBET

L: Gott, unser Schöpfer,
die Welt um uns stöhnt über unsere Habgier,
weint wegen unserer Verschwendung,
leidet unter unserer Selbstsucht.
Wir haben die Erde in Brand gesteckt,
verbrennen ihre endlichen Ressourcen
und erhitzen den Planeten über den Siedepunkt hinaus.

L: Wir beklagen das Schmelzen
der Gletscher, das Ansteigen der Meeresspiegel,
das Verschwinden der Inseln.



English and Music, Chris Juby. German, Timo Scharnowski, Hans-Werner Scharnowski. French, Hannah Juby. © Resound Worship, Administered by Jubilate Hymns, Ltd. U.K. copyrightmanager@jubilatehymns.co.uk.

2. La nature souffre,
attendant la révélation
des enfants du Père,
espérant la libération.

1. La naturaleza brilla con belleza, trayéndonos una revelación de la gloria del Hacedor, guiándonos en adoración.

Estribillo: Oh Dios, quien hizo las estrellas y nos formó del polvo, tus planes están sobre los nuestros y todos tus caminos son amor.

PRIÈRE DE LAMENTATION

L: Dieu Créateur,
le monde qui nous entoure gémit de notre cupidité,
pleure de notre gâchis,
souffre de notre égoïsme.
Nous avons mis le feu à la terre,
brûlant ses ressources épuisables,
chauffant la planète au-delà de ses limites.

L: Nous nous lamentons pour les glaciers qui fondent,
pour la montée des océans,
pour les îles habitées submergées.

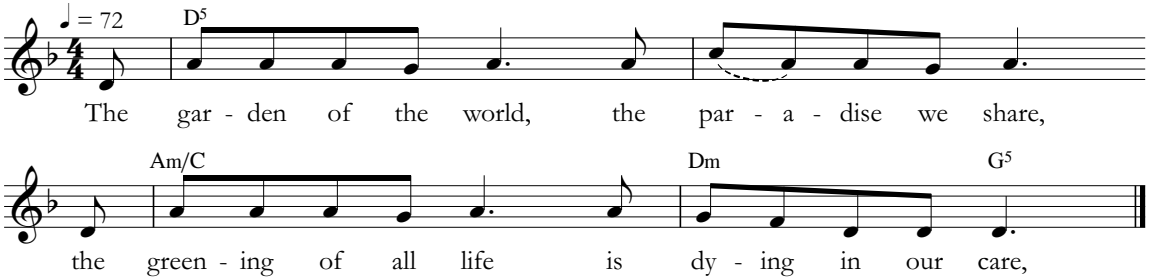
ORACIÓN DE LAMENTO

L: Dios Creador,
el mundo que nos rodea está gimiendo por causa de nuestra codicia,
está llorando por causa de nuestros desechos,
está sufriendo por causa de nuestro egoísmo.
Hemos incendiado la tierra,
quemando sus recursos finitos,
calentando el planeta más allá de sus límites.

L: Nos lamentamos por los glaciares se derritan,
por las aguas del mar estén subiendo,
por las casas isleñas se estén hundiendo.

♪ The Garden of the World *(sung in English)*

Shirley Erena Murray, Aoteroa/New Zealand



Music, Lim Swee Hong, Canada/Singapore. English, Shirley Erena Murray (1931-2020), New Zealand. © 2015 Hope Publishing Company, Carol Stream, IL 60188, USA.

♪ The Garden of the World *(auf Englisch gesungen)*

Swee Hong Lim, Singapore/Canada

Der Garten der Welt, das Paradies, an dem wir teilhaben,
die ganze Pracht des Lebens stirbt in unserer Obhut,
die Bündnisse, die wir geschlossen haben, werden null und nichtig,
Gottes Garten wird entweiht und zerstört.

L: We lament for forests hacked down,
indigenous people driven from their lands,
the loss of biodiversity.

L: Wir beklagen das Abholzen der Wälder,
die Vertreibung indigener Völker von
ihrem Land, den Verlust der Artenvielfalt.

♪ The Garden of the World

L: We lament for extreme weather
—heat waves, wildfires and storms—
people killed by fire and flood.

♪ The Garden of the World

L: Wir beklagen die Wetterextreme,
Hitzewellen, Wald- und Buschbrände
sowie Stürme und die Menschen, die
durch Feuer und Flut getötet werden.

♪ The Garden of the World

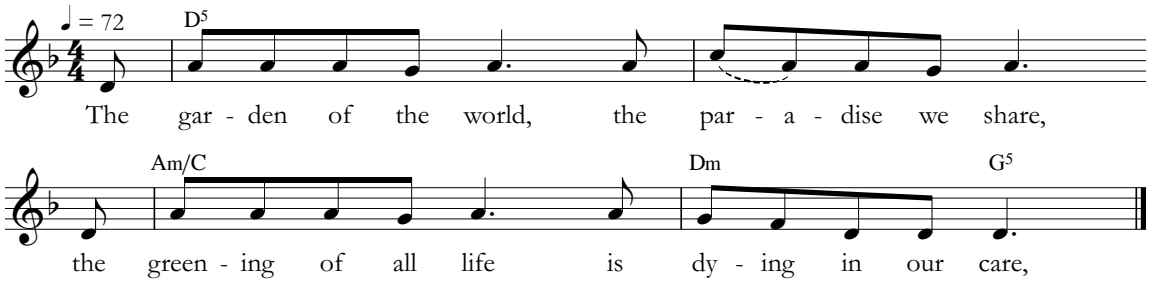
L: For all this,
and much more,
we lament.

♪ The Garden of the World

L: Wir beklagen all dieses
und noch so viel mehr.

♪ The Garden of the World *(chanté en anglais)*

Shirley Erena Murray, Aoteroa/New Zealand



Music, Lim Swee Hong, Canada/Singapore. English, Shirley Erena Murray (1931-2020), New Zealand. © 2015 Hope Publishing Company, Carol Stream, IL 60188, USA.

Le jardin du monde, le paradis que nous partageons,
le verdissement de toute vie dépérit sous nos soins,
les alliances que nous avons faites
sont nulles et non avenues,
le jardin de Dieu est déshonoré et détruit.

L: Nous nous lamentons pour les forêts saccagées,
pour les populations autochtones chassées de leurs terres,
pour la perte de biodiversité.

♪ The Garden of the World

L: Nous nous lamentons des conditions météorologiques extrêmes
– vagues de chaleur, feux de forêt, et tempêtes –
et pour les personnes tuées par l'eau et le feu.

♪ The Garden of the World

L: Pour tout cela,
et bien plus,
nous nous lamentons.

♪ The Garden of the World *(cantado en inglés)*

Swee Hong Lim, Singapore/Canada

El jardín del mundo, el paraíso que compartimos,
todo el esplendor de la vida está muriendo bajo nuestro cuidado,
los pactos que hicimos quedan sin efecto y sin valor,
el jardín de Dios deshonrado y destruido.

L: Nos lamentamos por los bosques talados, por los pueblos indígenas expulsados de sus tierras,
por la pérdida de biodiversidad.

♪ The Garden of the World

L: Nos lamentamos por el clima extremo —olas de calor, incendios forestales y tormentas—,
por las personas que mueren por causa del fuego y de las inundaciones.

♪ The Garden of the World

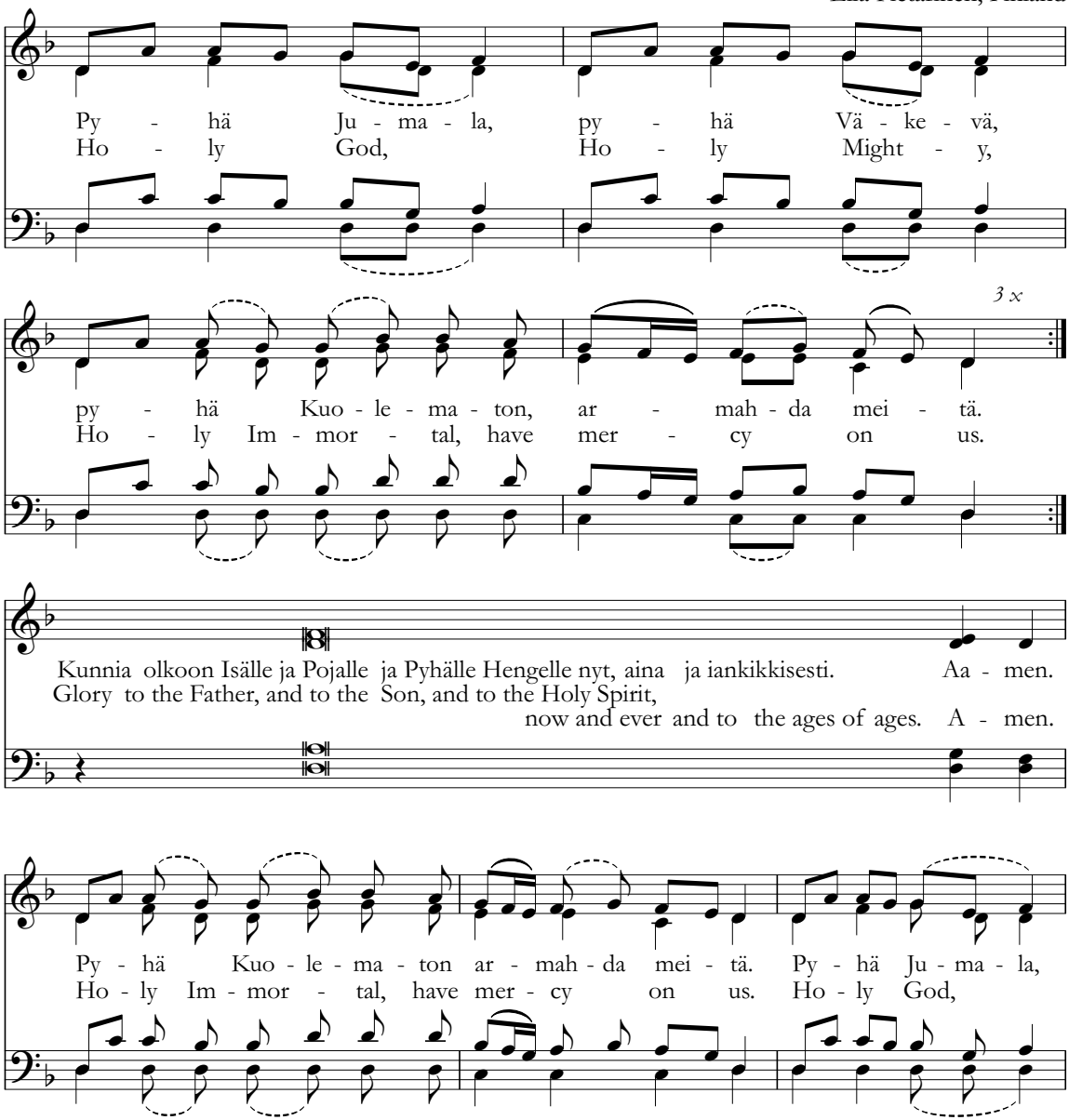
L: Por todo esto,
y por mucho más,
nos lamentamos.

♪ Holy God

(sung in English)

♪ Holy God

(auf Englisch gesungen)

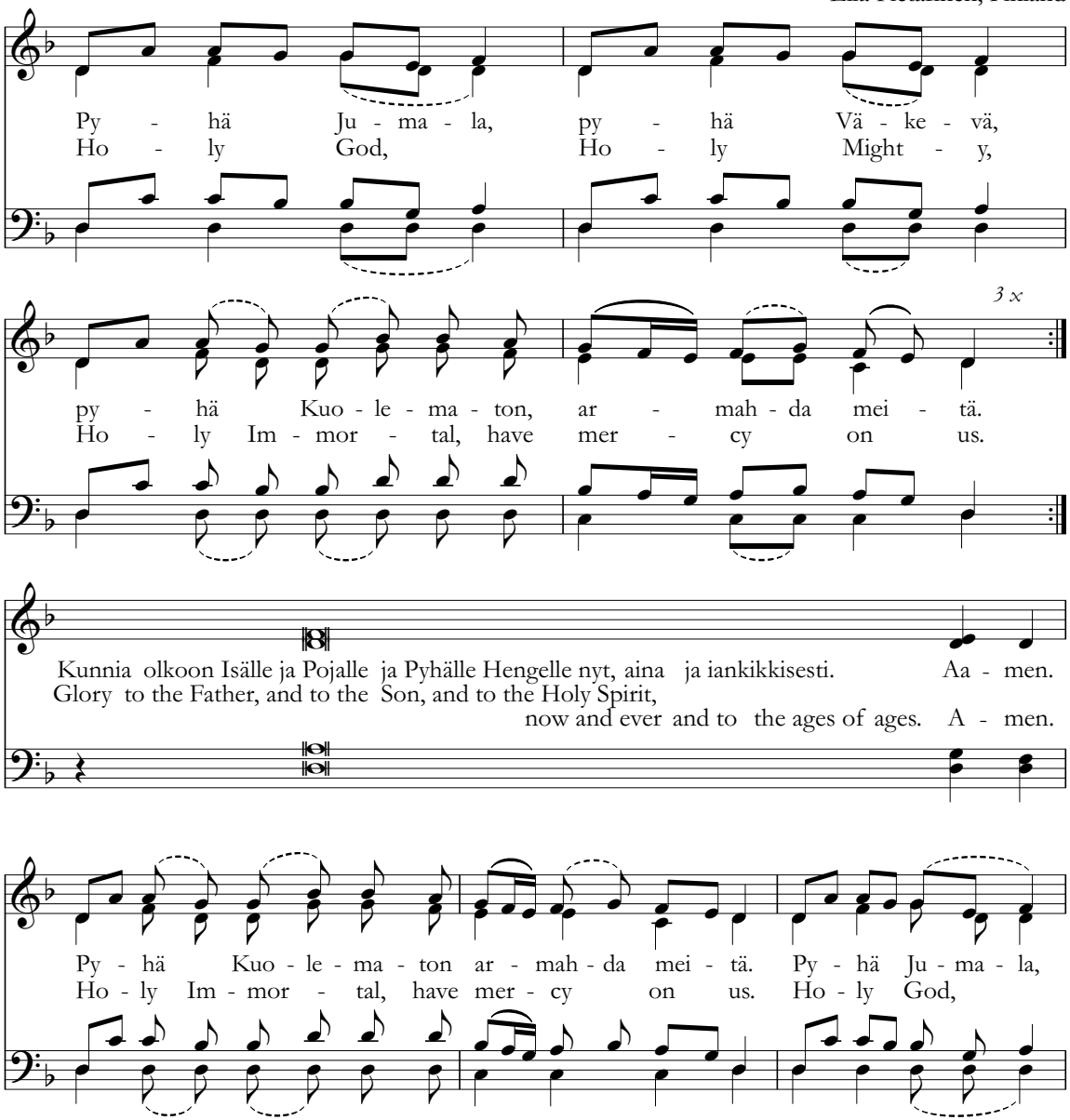
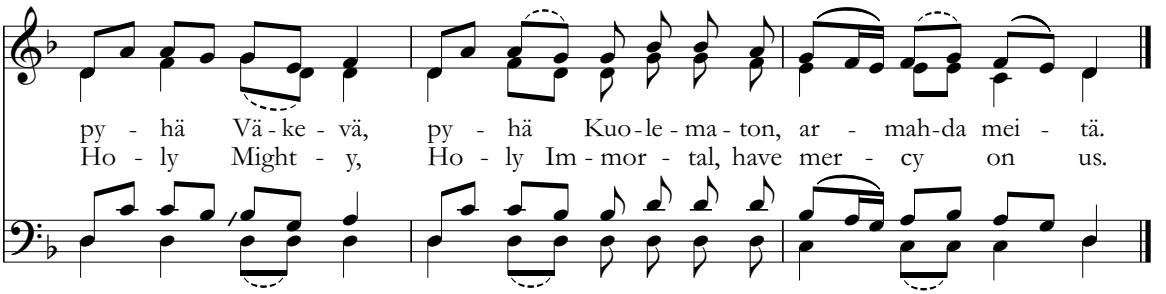
Elia Pietarinen, Finland

♪ Holy God

(chanté en anglais)

♪ Holy God

(cantado en inglés)

Elia Pietarinen, Finland



6

Music © Elia Pietarinen, Finland. Finnish and English, traditional Orthodox.

Heilig, heilig, heiliger Allmächtiger, heilig bist du, Gott, Allmächtiger, Herrgott. Heilig, heilig, heilig bist du, Gott, ja heilig, Herrgott, Allmächtiger.
Himmel und Erde sind voll deiner Herrlichkeit, darum singen wir Hosianna.

PRAYER OF CONFESSION AND RENEWAL

L: God of Compassion,
who made all of creation in your image,
and called everything good, very good,
we confess that:
we treat your earth and your peoples unjustly,
we fail to recognize your love in all of our relatives,
we fail to advocate for life in its fullness in all of creation.

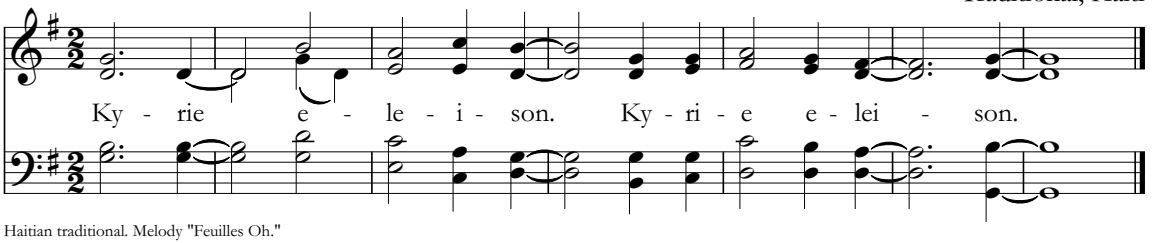
SÜNDENBEKENNTNIS

L: Gott der Barmherzigkeit,
der du die ganze Schöpfung
für gut, ja sehr gut, angesehen.
Wir bekennen, dass
wir deine Erde und deine Völker ungerecht behandeln,
wir deine Liebe nicht in allem, was uns nah ist, erkennen,
wir uns nicht für das Leben der gesamten Schöpfung in ihrer ganzen Fülle einsetzen.

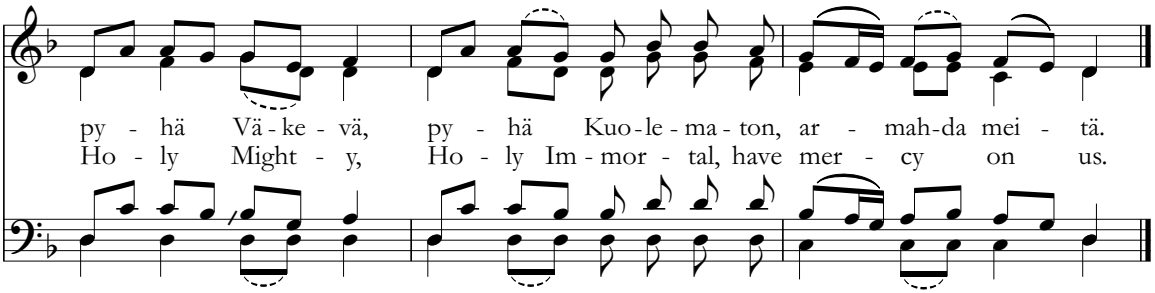
♪ Kyrie

♪ Kyrie

Traditional, Haiti



Haitian traditional. Melody "Feuilles Oh."



Music © Elia Pietarinen, Finland. Finnish and English, traditional Orthodox.

Saint, saint, saint Tout-Puissant, saint es-tu Dieu, Tout-Puissant, Seigneur Dieu. Saint, saint, saint es-tu Dieu, oui saint, Seigneur Dieu Tout-Puissant. Le ciel et la terre sont remplis de ta gloire, alors nous chantons Hosanna.

Santo, santo, santo Todopoderoso, santo eres Dios, Todopoderoso, Señor Dios. Santo, santo, santo eres Dios, sí santo, Señor Dios Todopoderoso. El cielo y la tierra están llenos de tu gloria, por ello cantamos Hosanna.

PRIÈRE DE CONFESSION ET DE RENOUVEAU

L: Dieu de compassion,
tu as formé la création à ton image,
et tu as dit que tout était bon très bon.
Nous confessons que :
nous traitons ta terre et tes peuples avec injustice,
nous ne reconnaissons pas ton amour dans tous nos proches,
nous ne défendons pas la vie en plénitude dans toute la création.

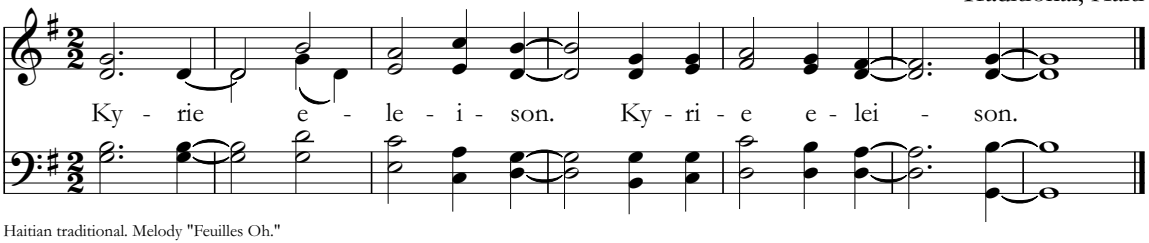
ORACIÓN DE CONFESIÓN Y RENOVACIÓN

L: Dios de compasión,
que hiciste toda la creación a tu imagen,
y dijiste que todo era bueno, muy bueno,
confesamos que:
tratamos injustamente a tu tierra y a tus pueblos,
no reconocemos tu amor en cada integrante de nuestra familia,
no defendemos la vida en su plenitud en toda la creación.

♪ **Kyrie**

♪ **Kyrie**

Traditional, Haiti



Haitian traditional. Melody "Feuilles Oh."

L: Teacher of Compassion,
who stopped to tenderly meet and care for people,
and called disciples friends,
we confess that:
we do not care about the health of both neighbour and stranger,
we do not advocate for equitable resources so all might be well,
we do not extend humility and receive forgiveness.

L: Lehrer der Barmherzigkeit,
du bist stehen geblieben, um mit Menschen zu treffen und Dich liebevoll um sie zu kümmern,
und die dir nachfolgten hast du Freundinnen und Freunde genannt.
Wir bekennen, dass wir uns nicht um das Wohlergehen unserer Nächsten noch um das von Fremden sorgen,
wir nicht für die gerechte Verteilung von Ressourcen eintreten, damit es allen gut geht, wir zeigen keine Demut und empfangen doch Vergebung.

♪ **Kyrie**

♪ **Kyrie**

L: Spirit of Compassion,
who brooded over the waters of creation and brought wisdom calling in the streets,
we confess that:
we are not attentive to your call to compassion and mercy,
we divide and discriminate against each other,
we commit sins of racism, ableism, sexism, and other ways we keep people apart.

L: Geist der Barmherzigkeit,
über den Wassern der Schöpfung hast du geschwebt und auf den Straßen hast du zur Weisheit aufgerufen.
Wir bekennen, dass wir deinen Aufruf zu Barmherzigkeit und Mitgefühl missachten,
wir spalten und diskriminieren,
wir sündigen durch Rassismus,, Sexismus und andere Formen von Diskriminierung, die Menschen trennen.

♪ **Kyrie** *(2x)*

♪ **Kyrie**

L: Forgive us, O God.
Renew us through your grace
so that we might honour your image,
so that we might confess you as God,
so that we might feel your presence.

L: Vergib uns, Gott.
Erneuere uns durch deine Gnade,
damit wir dich ehren,
damit wir dich als Gott bekennen,
damit wir deine Gegenwart spüren.

L: Maître de Compassion,
Tu as pris le temps de rencontrer et soigner les gens avec tendresse, et tu as dit que tes disciples sont tes amis.
Nous confessons que:
nous ne nous soucions ni de la santé du prochain ni de l'étranger,
nous ne défendons pas un partage équitable des ressources pour le bien de tous.
Nous ne faisons pas preuve d'humilité et ne recevons pas le pardon.

♪ Kyrie

L: Esprit de compassion,
tu planais sur les eaux lors de la création dans les rues et tu as lancé un appel à la sagesse.
Nous confessons que :
nous ne sommes pas attentifs à ton appel à la compassion et à la miséricorde,
nous nous divisons et nous discriminons les uns les autres,
nous commettons des péchés de racisme, de validisme, de sexisme et d'autres formes de séparatisme.

♪ Kyrie

L: Pardonne-nous, Ô Dieu.
Renouvelle-nous par ta grâce,
pour que nous puissions honorer ton image,
afin que nous puissions te confesser, en tant que Dieu,

L: Maestro de compasión,
que te detuviste para conocer y cuidar con ternura a las personas, y llamaste amigos y amigas a quienes te seguían,
confesamos que:
no nos importa la salud ni de las personas conocidas ni de las que nos resultan extrañas,
no defendemos que haya recursos equitativos para que todas las personas puedan vivir bien,
no practicamos la humildad ni recibimos el perdón.

♪ Kyrie

L: Espíritu de compasión,
que anidaste sobre las aguas de la creación y pusiste a la sabiduría a moverse en las calles,
confesamos que:
no estamos atentos a tu llamado a la compasión y a la misericordia,
nos dividimos y discriminamos mutuamente,
cometemos pecados de racismo, capacitismo, sexismo y otros con los que mantenemos la distancia con otras personas.

♪ Kyrie

L4: Perdónanos, oh Dios.
Renuévanos en tu gracia
para que podamos honrar tu imagen,
para que podamos confesarte como Dios,
para que podamos sentir tu presencia.

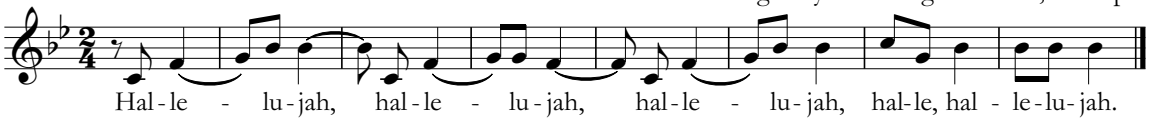
Renew your world
so that it is very good,
so that it is an equitable, just, loving home for all,
so that your people are empowered in action.

Erneuere deine Welt,
damit sie wieder sehr gut wird,
damit sie allen gleichermaßen zur Heimat wird, gerecht und liebevoll.,
damit deine Geschöpfe mit Vollmacht handeln.

6

♪ **Hallelujah**

♪ **Hallelujah**

as taught by G. Georgis Dimtsu, Ethiopia

Words and music © 2010 G. Georgis Dimtsu. Administered by the Ethiopian Orthodox Church.

GOSPEL READING:

John 9:1-12

As Jesus walked along, he saw a man blind from birth. His disciples asked him, "Rabbi, who sinned, this man or his parents, that he was born blind?" Jesus answered, "Neither this man nor his parents sinned; he was born blind so that God's works might be revealed in him. We must work the works of him who sent me while it is day; night is coming when no one can work. As long as I am in the world, I am the light of the world." When he had said this, he spat on the ground and made mud with the saliva and spread the mud on the man's eyes, saying to him ,"Go, wash in the pool of Siloam" (which means Sent). Then he went and washed and came back able to see. The neighbours and those who had seen him before as a beggar began to ask,"Is this not the man who used to sit and beg?" Some were saying, "It is he." Others were saying,"No,

LESUNG

Johannes 9, 1-12

Und Jesus ging vorüber und sah einen Menschen, der blind geboren war. Und seine Jünger fragten ihn und sprachen: Rabbi, wer hat gesündigt, dieser oder seine Eltern, dass er blind geboren ist? Jesus antwortete: Es hat weder dieser gesündigt noch seine Eltern, sondern es sollen die Werke Gottes offenbar werden an ihm. Wir müssen die Werke dessen wirken, der mich gesandt hat, solange es Tag ist; es kommt die Nacht, da niemand wirken kann. Solange ich in der Welt bin, bin ich das Licht der Welt. Als er das gesagt hatte, spuckte er auf die Erde, machte daraus einen Brei und strich den Brei auf die Augen des Blinden und sprach zu ihm: Geh zu dem Teich Siloah – das heißt übersetzt: gesandt – und wasche dich! Da ging er hin und wusch sich und kam sehend wieder. Die Nachbarn nun und die, die ihn zuvor als Bettler gesehen hatten,

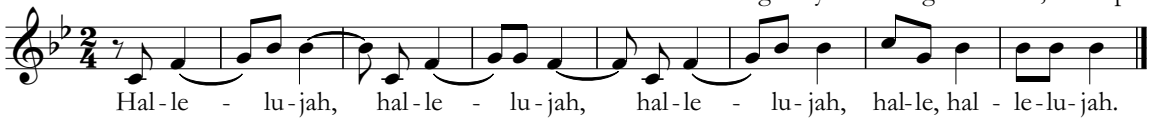
pour que nous puissions sentir ta présence.

Renouvelle ton monde,
pour qu'il soit très bon,
pour qu'il soit un foyer équitable, juste et aimant pour tous,
pour que ton peuple puisse agir.

Renueva tu mundo
para que sea un mundo bueno,
para que sea un hogar equitativo, justo y amoroso para todas las personas,
para que tu pueblo se empodere en la acción.

♪ **Hallelujah**

♪ **Hallelujah**

as taught by G. Georgis Dimtsu, Ethiopia

Words and music © 2010 G. Georgis Dimtsu. Administered by the Ethiopian Orthodox Church.

LECTURE DE L'ÉVANGILE

Jean 9, 1-12

En passant, Jésus vit un homme aveugle de naissance. Ses disciples lui posèrent cette question : « Rabbi, qui a péché pour qu'il soit né aveugle, lui ou ses parents ? » Jésus répondit : « Ni lui, ni ses parents. Mais c'est pour que les œuvres de Dieu se manifestent en lui ! Tant qu'il fait jour, il nous faut travailler aux œuvres de celui qui m'a envoyé : la nuit vient où personne ne peut travailler ; aussi longtemps que je suis dans le monde, je suis la lumière du monde. » Ayant ainsi parlé, Jésus cracha à terre, fit de la boue avec la salive et l'appliqua sur les yeux de l'aveugle ; et il lui dit : « Va te laver à la piscine de Siloé » – ce qui signifie Envoyé. L'aveugle y alla, il se lava et, à son retour, il voyait. Les gens du voisinage et ceux qui auparavant avaient l'habitude de le voir – car c'était un mendiant – disaient : « N'est-ce pas celui qui était assis à

LECTURA DEL EVANGELIO

Juan 9:1-12

Al pasar, Jesús vio a un hombre que era ciego de nacimiento. Sus discípulos le preguntaron: «Rabí, ¿quién pecó, para que éste haya nacido ciego? ¿Él, o sus padres?» Jesús respondió: «No pecó él, ni tampoco sus padres. Más bien, fue para que las obras de Dios se manifiesten en él. Mientras sea de día, nos es necesario hacer las obras del que me envió; viene la noche, cuando nadie puede trabajar. Mientras que estoy en el mundo, soy la luz del mundo.» Dicho esto, escupió en tierra, hizo lodo con la saliva, y untó el lodo en los ojos del ciego; entonces le dijo: «Ve a lavarte en el estanque de Siloé (que significa "Enviado").» El ciego fue, se lavó, y al volver ya veía. Entonces los vecinos, y los que antes habían visto que era ciego, decían: «¿No es éste el que se sentaba a mendigar?» Unos decían: «Sí, es él»; otros decían: «Se le parece»; pero él

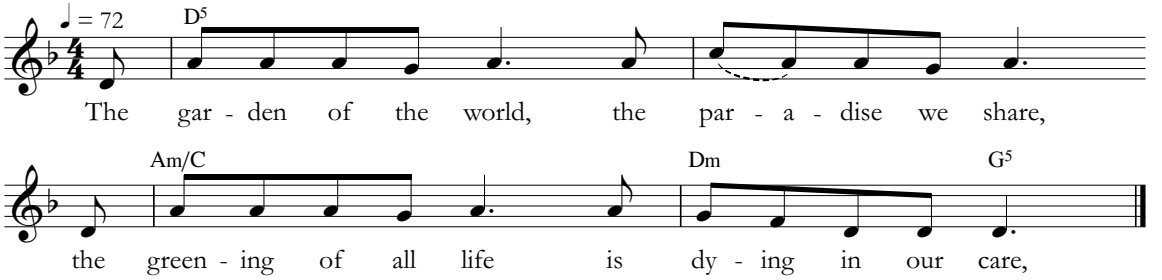
but it is someone like him." He kept saying, "I am the man." But they kept asking him, "Then how were your eyes opened?" He answered, "The man called Jesus made mud, spread it on my eyes, and said to me, 'Go to Siloam and wash.' Then I went and washed and received my sight." They said to him, "Where is he?" He said, "I do not know."

sprachen: Ist das nicht der Mann, der dasaß und bettelte? Einige sprachen: Er ist's; andere: Nein, aber er ist ihm ähnlich. Er selbst aber sprach: Ich bin's. Da fragten sie ihn: Wie sind deine Augen aufgetan worden? Er antwortete: Der Mensch, der Jesus heißt, machte einen Brei und strich ihn auf meine Augen und sprach: Geh zum Teich Siloah und wasche dich! Ich ging hin und wusch mich und wurde sehend. Da fragten sie ihn: Wo ist er? Er sprach: Ich weiß es nicht.

♪ The Garden of the World

(sung in English)

Shirley Erena Murray, Aoteroa/New Zealand



Music, Lim Swee Hong, Canada/Singapore. English, Shirley Erena Murray (1931-2020), New Zealand. © 2015 Hope Publishing Company, Carol Stream, IL 60188, USA.

♪ The Garden of the World

(auf Englisch gesungen)

Swee Hong Lim, Singapore/Canada

Der Garten der Welt, das Paradies, an dem wir teilhaben,
die ganze Pracht des Lebens stirbt in unserer Obhut,
die Bündnisse, die wir geschlossen haben, werden null und nichtig,
Gottes Garten wird entweiht und zerstört.

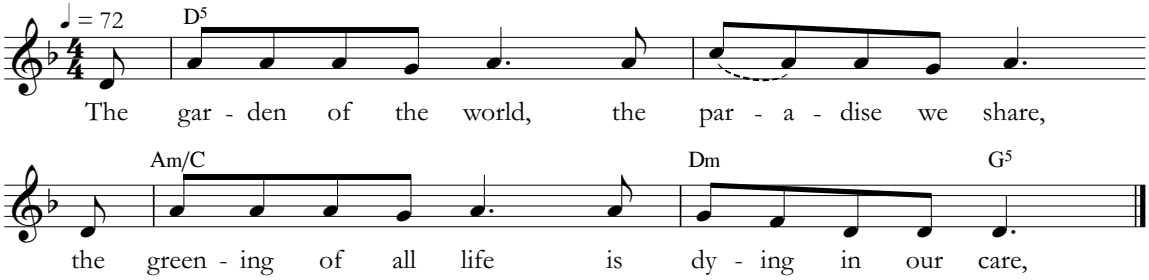
mendier ? » Les uns disaient : « C'est bien lui ! » D'autres disaient : « Mais non, c'est quelqu'un qui lui ressemble. » Mais l'aveugle affirmait : « C'est bien moi. » Ils lui dirent donc : « Et alors, tes yeux, comment se sont-ils ouverts ? » Il répondit : « L'homme qu'on appelle Jésus a fait de la boue, m'en a frotté les yeux et m'a dit : "Va à Siloé et lave-toi." Alors moi, j'y suis allé, je me suis lavé et j'ai retrouvé la vue. » Ils lui dirent : « Où est-il, celui-là ? » Il répondit : « Je n'en sais rien. »

decía: «Yo soy». Y le dijeron: «¿Y cómo es que se te han abierto los ojos?» Él les respondió: «Aquel hombre que se llama Jesús hizo lodo, me lo untó en los ojos, y me dijo: "Ve a Siloé, y lávate." Y yo fui, me lavé, y recibí la vista.» Ellos le dijeron: «¿Y dónde está él?» Él dijo: «No lo sé.»

♪ The Garden of the World

(chanté en anglais)

Shirley Erena Murray, Aoteroa/New Zealand



Music, Lim Swee Hong, Canada/Singapore. English, Shirley Erena Murray (1931-2020), New Zealand. © 2015 Hope Publishing Company, Carol Stream, IL 60188, USA.

Le jardin du monde, le paradis que nous partageons,
le verdissement de toute vie dépérit sous nos soins,
les alliances que nous avons faites
sont nulles et non avenues,
le jardin de Dieu est déshonoré et détruit.

♪ The Garden of the World *(2 versos)*

(cantado en inglés)

Swee Hong Lim, Singapore/Canada

El jardín del mundo, el paraíso que compartimos,
todo el esplendor de la vida está muriendo bajo nuestro cuidado,
los pactos que hicimos quedan sin efecto y sin valor,
el jardín de Dios deshonrado y destruido.

NEW LIFE FROM ASHES

L: With these ashes,
we remember the dirt and the ground of God's creation,
and how God came to Moses through a burning bush;
and the way Jesus' power of love came through the mud,
so that he was recognized as Teacher and Lord.

We pray now for our Creator God to come again,
in these ashes, this mud.
Renew our hearts and our bodies through the wisdom of the earth as it teaches us the ways of repairing.

Help us recognize creation and all of its inhabitants as your beloved.
May we commit to tending to your earth, nurturing and growing the hope that you bear so all things may be made new.

NEUES LEBEN AUS DER ASCHE

L: Mit dieser Asche
gedenken wir der Erde und des Bodens von Gottes Schöpfung
und wie Gott zu Moses kam durch einen brennenden Busch;
und der Art, wie Jesu Kraft der Liebe durch den Matsch kam,
damit er als Lehrer und Herr erkannt wurde.

Wir beten nun dafür, dass unser Schöpfergott wiederkommt,
in dieser Asche, diesem Matsch.
Erneuere unsere Herzen und unsere Leiber durch die Weisheit der Erde, so wie sie uns die Möglichkeiten lehrt, etwas heil zu machen.

Hilf uns, die Schöpfung und all ihre Bewohner als von Dir geliebt zu erkennen.
Mögen wir uns verpflichten, Deine Erde zu hegen und dadurch die Hoffnung, die Du trägst, zu nähren und wachsen zu lassen, damit alle Dinge neu werden können.

LORD'S PRAYER

L: Let us join together now in the prayer which Jesus taught us, each in the language of our heart...

VATERUNSER

L: Lasst uns nun gemeinsam in der Sprache unseres Herzens das Gebet sprechen, das Jesus uns gelehrt hat: Vater Unser im Himmel

RENAÎTRE DE SES CENDRES

L: Avec ces cendres,
nous nous souvenons que la création de Dieu n'était que poussière et terre,
que Dieu est apparu à Moïse à travers un buisson ardent ;
que la puissance de l'amour de Jésus s'est manifesté par la boue,
pour qu'il soit reconnu comme Maître et Seigneur.

Nous prions maintenant pour que notre Dieu créateur revienne,
dans ces cendres, cette boue.
Renouvelle nos cœurs et nos corps grâce à la sagesse de la terre qui nous enseigne comment la restaurer.
Aide-nous à reconnaître que la création et tous ses habitants sont tes bien-aimés.
Puissions-nous nous engager à prendre soin de ta terre, en nourrissant et cultivant l'espoir que tu portes pour que toutes choses soient renouvelées.

LA PRIÈRE DU SEIGNEUR

L: Unissons-nous maintenant dans la prière que Jésus nous a enseignée, chacun et chacune dans la langue de notre cœur...

NUEVA VIDA DESDE LAS CENIZAS

L: Con estas cenizas,
recordamos la tierra y el suelo de la creación de Dios,
y cómo Dios contactó a Moisés a través de una zarza ardiente;
y la forma en que el poder del amor de Jesús se hizo posible por medio del barro,
para que fuera reconocido como Maestro y Señor.

Oramos ahora para que nuestro Dios Creador venga de nuevo,
en estas cenizas, en este barro.
Renueva nuestros corazones y nuestros cuerpos a través de la sabiduría de la tierra para enseñarnos nuevas maneras de reparar y de sanar.

Ayúdanos a reconocer la creación y a quienes la habitamos como tus seres amados.
Que nos comprometamos a cuidar de tu tierra, nutriendo y haciendo crecer la esperanza que albergas para que todas las cosas puedan sere hechas nuevas.

EL PADRENUESTRO

L: Unámonos ahora en la oración que Jesús nos enseñó, en el idioma de nuestro corazón...

SENDING AND BLESSING

L: Walk in the strength that is given to you.
Walk simply and walk uprightly.
Search out the wonders of creation.
May God's Spirit guide you.
This day and all days.

C: Amen.

SENDUNG UND SEGEN

V: Geht in der Kraft, die Euch gegeben ist.
Geht einfach und geht aufrecht.
Haltet Ausschau nach den Wundern der Schöpfung.
Gottes Geist leite Euch.
Diesen Tag und alle Tage.

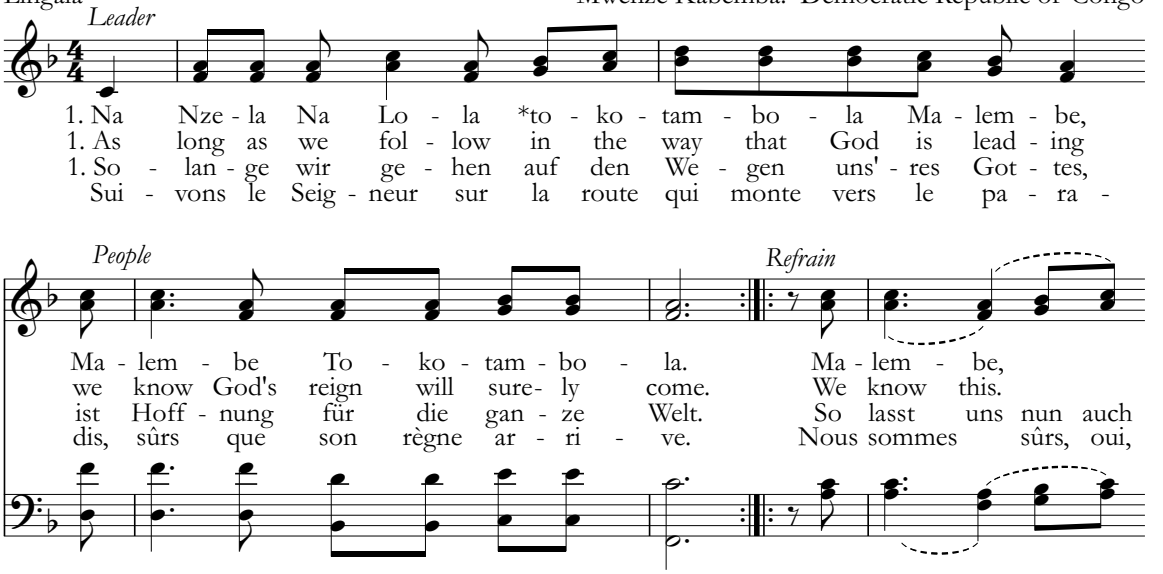
G: Amen.

♪ Na nzelanalola

(sung in Lingala)

♪ Na nzelanalola

(auf Lingala gesungen)

Lingala — Mwenze Kabemba: Democratic Republic of Congo

ENVOI ET BÉNÉDICTION

L: Marchez avec la force qu'il vous a été donnée.
Marchez avec simplicité et droiture.
Cherchez les merveilles de la création.
Que l'Esprit de Dieu vous accompagne.
Aujourd'hui et chaque jour.

A : Amen.

♪ Na nzelanalola

(chanté en lingala)

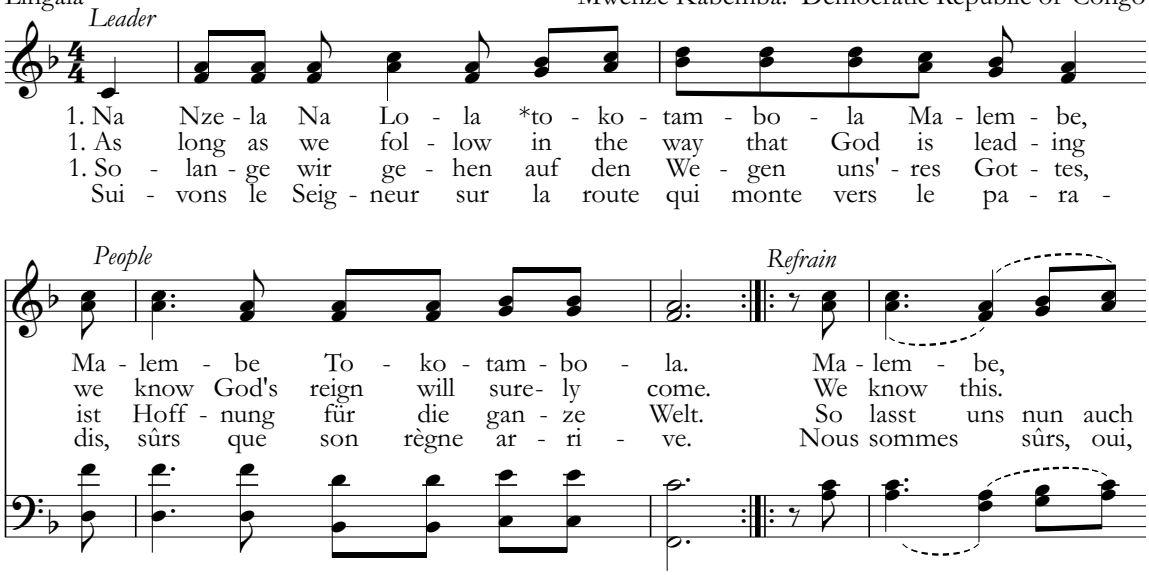
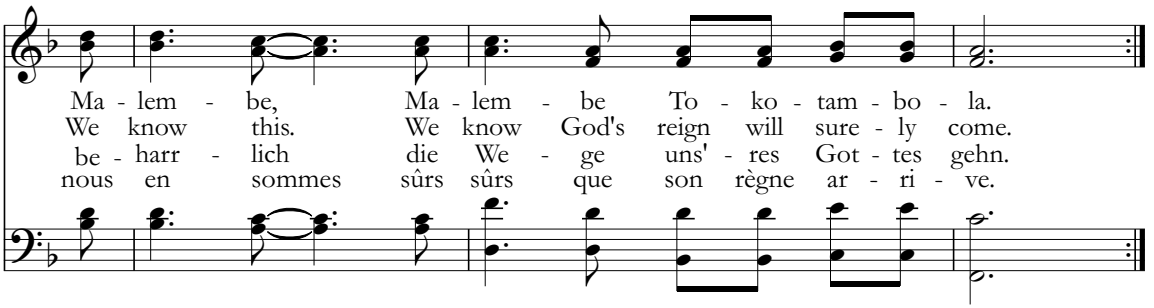
ENVÍO Y BENDICIÓN

L: Caminen con la fuerza que han recibido.
Caminen con sencillez y caminen rectamente.
Busquen las maravillas de la creación.
Que el espíritu de Dios sea su compañía.
Este día y todos los días.

G: Amén.

♪ Na nzelanalola

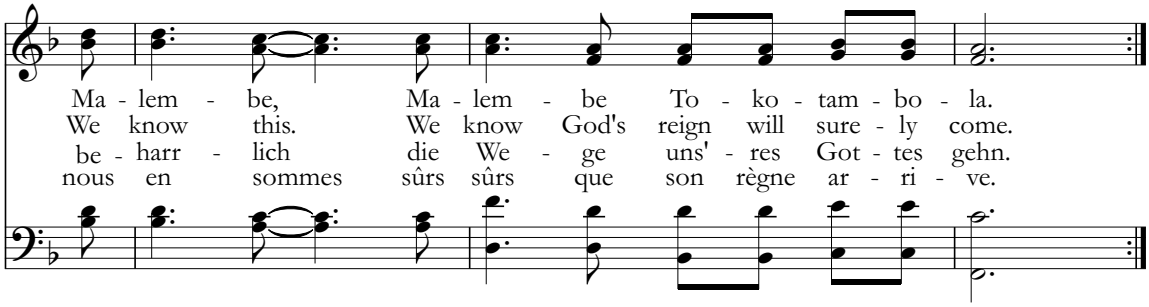
(cantada en lingala)

Lingala — Mwenze Kabemba: Democratic Republic of Congo

6

Music and Lingala © Mwenze Kabema, Democratic Republic of Congo. English, Carolyn Kappauf. German, Werner Eichel and R. Höcker.
French, Christian Duquesne © United Evangelical Mission, Wuppertal, Germany and the authors.
English Carolyn Kappauf. Deutsch Werner Eichel and R. Höcker © Vereinte Evangelische Mission.

2. *to-ko-yem-ba na e-se-ngo. 3.*to-ko-te-ya na e-se-ngo. 4. *to-ko-bon-de-la ma-si-ya

2. As long as we hope there is a future for creation.
3. As long as we sing there is a future for creation.
4. As long as we act there is a future for creation.

2. Solange wir hoffen,
gibt es Zukunft für die Erde,
3. Solange wir beten,
gibt es Zukunft für die Erde,
4. Solange wir handeln, gibt es
Zukunft für die Erde,

Music and Lingala © Mwenze Kabema, Democratic Republic of Congo. English, Carolyn Kappauf. German, Werner Eichel and R. Höcker.
French, Christian Duquesne © United Evangelical Mission, Wuppertal, Germany and the authors.
English Carolyn Kappauf. Deutsch Werner Eichel and R. Höcker © Vereinte Evangelische Mission.

2. *to-ko-yem-ba na e-se-ngo. 3.*to-ko-te-ya na e-se-ngo. 4. *to-ko-bon-de-la ma-si-ya

1. Mientras sigamos en el camino que Dios va guiando.
2. Mientras mantengamos viva la esperanza, hay futuro para la creación.
3. Mientras sigamos cantando, hay futuro para la creación.
4. Mientras no dejemos de actuar, hay futuro para la creación.

Cada vez: Sabemos con certeza que el reino de Dios llegará.

Estribillo: Lo sabemos. Lo sabemos. Sabemos con certeza que el reino de Dios llegará.

MIDDAY PRAYERS

OPENING

L: In the name of the Father, the Son and the Holy Spirit,
In silence, let us bring our work this morning to a close, before we sing and pray.

C: God's peace be with you.

Silence

L: We lament today that we have ignored the groaning of creation, while we listen to voices of renewal and hope.

Suggested Song:
♪ **The Garden of the World***

PRAYER

L: We pause.
We discover ourselves as people who are blessed, as people who are gathered under the love of Christ.
For shared food, for pure water,
for a safe place where life beats.
C: We thank you, in the love of Christ.

Pause

L: We pause for a moment.
We relax our mind and our body...

MITTAGSGEBET

ERÖFFNUNG

L: Im Namen des Vaters und des Sohnes und des Heiligen Geistes,
beenden wir die Sitzung endieses Morgens mit einem Moment der Stille,
bevor wir singen und beten.

G: Der Friede Gottes sei mit uns allen.

Stille

L: Wir beklagen heute, dass wir das Seufzen der Schöpfung überhören, während wir Stimmen von Erneuerung und Hoffnung reden hören.

Liedvorschlag:
♪ **The Garden of the World***
(Der Garten der Welt)

GEBET

L: Wir halten inne.
Wir nehmen uns wahr als gesegnete Menschen, die zu einem Volk gehören, das sich in Christi Liebe versammelt.
Teilen unser Essen und trinken reines Wasser,
an einem sicheren Ort, an dem das Leben pulsiert.
G: Gott, wir danken dir, in Christi Liebe.

Innehalten
L: Wir ruhen für einen Moment.

PRIÈRE À MIDI

OUVERTURE

L : Au nom du Père, du Fils et du Saint Esprit.
Faisons silence pour clôturer les travaux de la matinée,
avant de chanter et prier ensemble

A : Que la paix de Dieu soit avec nous !

Silence

L : Tout en écoutant ce jour des voix de renouveau et d'espérance, nous déplorons notre indifférence envers les gémissements de la création.

Chant proposé:
♪ **The Garden of the World***
(Le jardin du monde)

PRIÈRE

L : Faisons halte.
Découvrons que nous sommes des personnes bénies,
car nous faisons partie du peuple rassemblé sous l'amour du Christ.
Et pour la nourriture partagée, pour l'eau pure,
pour un espace à l'abri où se bat le pouls de la vie.

A : Nous te remercions, dans l'amour du Christ.

Un instant

ORACIÓN DEL MEDIODÍA

APERTURA

L: Concluimos las sesiones matutinas en silencio antes de cantar y de orar.
En el nombre del Padre, del Hijo y del Espíritu Santo.

A: La paz de Dios sea con todos nosotros.

Silencio

L: Aun cuando escuchamos voces de renovación y de esperanza, expresamos hoy nuestro lamento por ignorar el gemido de la creación.

Canción sugerida:
♪ **The Garden of the World***
(El jardín del mundo)

ORACIÓN

L: Hacemos una pausa.
Para descubrirnos como personas bendecidas
por ser parte de un pueblo reunido bajo el amor de Cristo.
Y por el alimento compartido, por el agua pura,
por un sitio seguro donde late la vida.

A: Te damos gracias, en el amor de Cristo.

Pausa

And in the stillness of prayer,
we renew our strength for the day.

C: Stay by our side, God of life.

Pause

L: And we keep silence.
To find ourselves.
To let ourselves be found.
To go and seek your will
in all we decide and all we do.

C: Embrace us in silence, divine wisdom.

Pause

Wir entspannen Geist und Körper…
Und im stillen Gebet
finden wir Kraft für den Rest des Tages.

G: Bleib an unserer Seite, Gott des Lebens.

Innehalten

L: Und wir schweigen.
Um uns zu finden. Um uns finden zu lassen.
Um deinen Willen zu finden in allem was wir entscheiden und tun.

G: Hülle un sein in Schweigen, göttliche Weisheit.

Innehalten

A Reading from Romans 8:22-25+

We know that the whole creation has been groaning together as it suffers together the pains of labour, and not only the creation, but we ourselves, who have the first fruits of the Spirit, groan inwardly while we wait for adoption, the redemption of our bodies. For in hope we were saved. Now hope that is seen is not hope, for who hopes for what one already sees? But if we hope for what we do not see, we wait for it with patience.

Suggested Song:

♪ **Christ's Love Moves the World***

Lesung Römer 8,22-25+

Denn wir wissen, dass die ganze Schöpfung bis zu diesem Augenblick seufzt und in Wehen liegt. Nicht allein aber sie, sondern auch wir selbst, die wir den Geist als Erstlingsgabe haben, seufzen in uns selbst und sehnen uns nach der Kindschaft, der Erlösung unseres Leibes. Denn wir sind gerettet auf Hoffnung hin. Die Hoffnung aber, die man sieht, ist nicht Hoffnung; denn wie kann man auf das hoffen, was man sieht? Wenn wir aber auf das hoffen, was wir nicht sehen, so warten wir darauf in Geduld.

Liedvorschlag:

♪ **Christ's Love Moves the World***

L : Nous faisons halte pour un moment.
Nous détendons notre esprit et notre corps …
et dans le calme de la prière,
nous renouvelons nos forces pour la journée.

A : Reste à nos côtés, Dieu de la vie pleine.

Un instant

L : Et nous faisons silence.
Pour nous retrouver. Pour pouvoir être retrouvés.
Pour aller à la rencontre de ta volonté dans tout ce que nous faisons et tout ce que nous décidons

A : Tiens-nous en silence, sagesse divine.

Un instant

Lectures de la lettre aux Romains 8,22-25+

Nous le savons en effet : la création tout entière gémit maintenant encore dans les douleurs de l'enfantement. Elle n'est pas la seule : nous aussi, qui possédons les prémices de l'Esprit, nous gémissons intérieurement, attendant l'adoption, la délivrance pour notre corps. Car nous avons été sauvés, mais c'est en espérance. Or, voir ce qu'on espère n'est plus espérer : ce que l'on voit, comment l'espérer encore ? Mais espérer ce que nous ne voyons pas, c'est l'attendre avec persévérance.

Chant proposé:

♪ **Christ's Love Moves the World***

L: Nos detenemos un momento.
Relajamos la mente y el cuerpo…
Y en la quietud de la oración,
renovamos fuerzas para la jornada.

A: Quédate a nuestro lado, Dios de la vida plena.

Pausa

L: Y hacemos silencio.
Para encontrarnos. Para dejarnos encontrar.
Para ir al encuentro de tu voluntad en todo lo que hagamos y decidamos.

A: Abrázanos en el silencio, sabiduría divina.

Pausa

Lectura de Romanos 8:22-25+

Porque sabemos que toda la creación hasta ahora gime a una, y sufre como si tuviera dolores de parto. Y no sólo ella, sino también nosotros, que tenemos las primicias del Espíritu, gemimos dentro de nosotros mismos mientras esperamos la adopción, la redención de nuestro cuerpo. Porque con esa esperanza fuimos salvados. Pero la esperanza que se ve ya no es esperanza, porque ¿quién espera lo que ya está viendo? Pero si lo que esperamos es algo que todavía no vemos, tenemos que esperarlo con paciencia.

Canción sugerida:

♪ **Christ's Love Moves the World***

BLESSING FOR THE MEAL**

All: May the peace of God go with us
and lead us in our thoughts
and in our work.
Amen.

** Another appropriate song can be chosen.*
***For the blessing of the meal, volunteers will be sought to share a prayer that reflects their confessional tradition.*
+ Can be read in any language.

TISCHGEBET**

Alle: Gottes Friede sei mit uns
und leite unsere Gedanken und unsere Arbeit.
Amen

**Ein anderes als das vorgeschlagene Lied kann ausgewählt werden.*
+Kann in jeder Sprache gelesen werden.
*** Das Tischgebet sollte jeden Tag von Freiwilligen aus einer anderen Konfession gesprochen werden.*

BÉNÉDICTION AVANT LE REPAS**

Ensemble: **Que la paix de Dieu nous accompagne,**
qu'elle mène notre pensée et nos travaux.
Amen.

** Possibilité de choisir un autre chant.*
*** Pour la bénédiction du repas on cherchera une personne qui proposera une prière selon sa tradition confessionnelle.*
+ La lecture peut se faire dans une autre langue.

BENDICIÓN DE LOS ALIMENTOS**

A una voz: **Que la paz de Dios nos acompañe**
y nos guíe en nuestros pensamientos
y en nuestra tarea.
Amén.

** Puede elegirse otra canción apropiada.*
***Para la bendición de los alimentos, se buscarán personas voluntarias que compartan una oración apropiada desde su propia tradición confesional.*
+ Puede hacerse en cualquier idioma.

DAY SEVEN

CHRIST'S LOVE MOVES US TO BE FAITHFUL

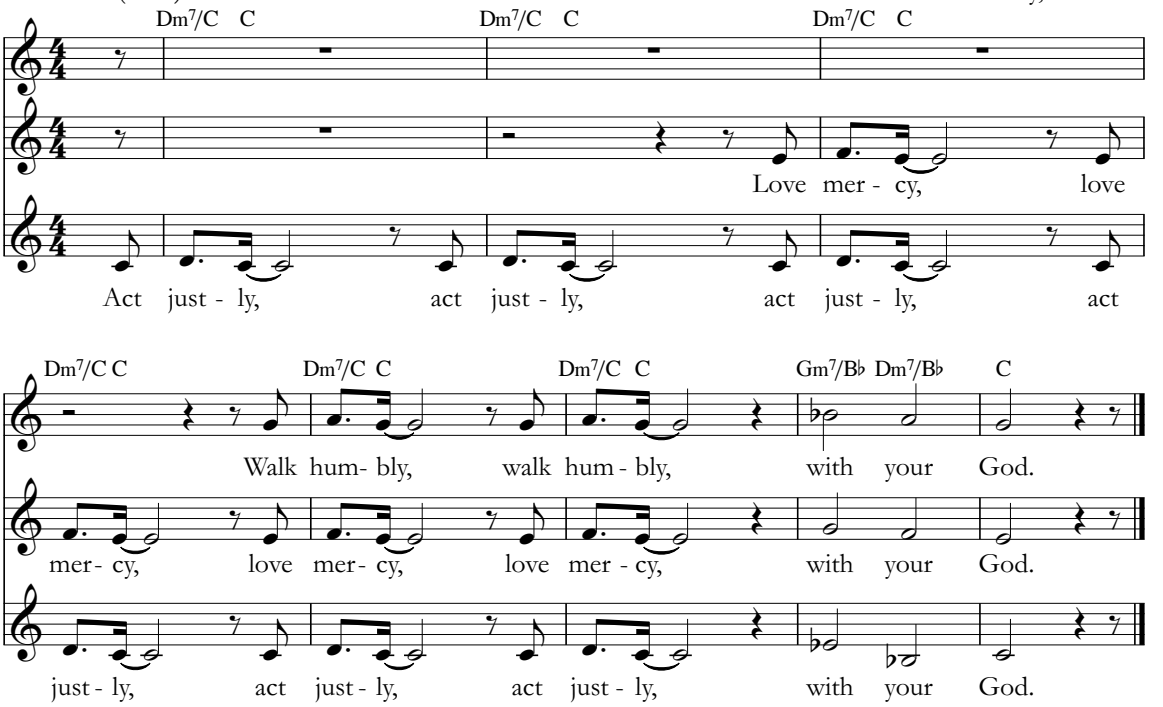
6 September 2022

CALL TO PRAYER

Opening Prayer

L: Come, disciples of Christ,
called to worship the one Triune God,
the God of justice, love, and grace.

♪ Act Justly

Micah 6:8 (NIV) Iain McLarty, Scotland

Music © 2022 Iain McLarty, Scotland. Permission is granted to reprint for use in worship services only (non-profit use).

TAG SIEBEN

DIE LIEBE CHRISTI LÄSST UNS GLAUBEN

6. September 2022

ERÖFFNUNG

Gebet

L: Kommt, die ihr Christus nachfolgt,
den Dreieinigen Gott anzubeten,
den Gott der Gerechtigkeit, der Liebe und
der Barmherzigkeit.

♪ Act Justly

L'AMOUR DU CHRIST NOUS MÈNE À ÊTRE FIDÈLES

6 Septembre 2022

APPEL À LA PRIÈRE

Prière d'ouverture

L: Venez, disciples du Christ,
appelés à adorer le Dieu un et trine,
le Dieu de justice, d'amour et de grâce.

♪ Act Justly

EL AMOR DE CRISTO NOS LLEVA A SER FIELES

6 de septiembre 2022

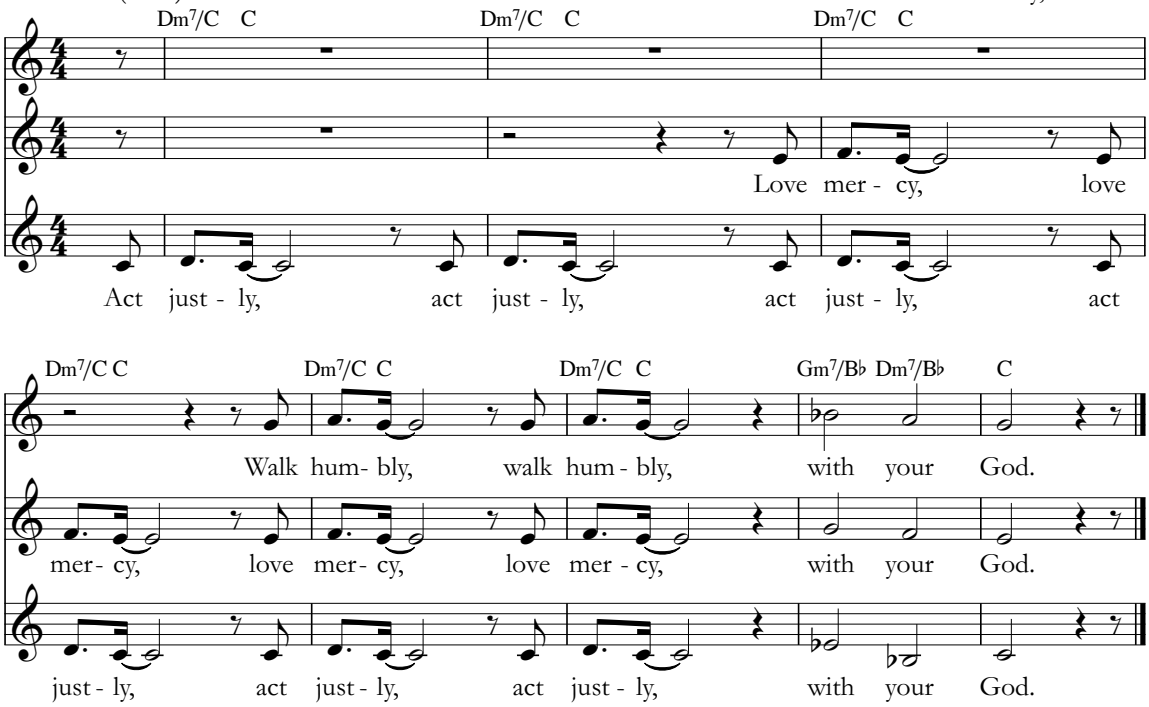
LLAMADO A LA ORACIÓN

Oración de apertura

L: Vengan, discípulos y discípulas de Cristo,
vamos a adorar al único Dios Trino,
al Dios de la justicia, del amor y de la gracia.

♪ Act Justly

Micah 6:8 (NIV) Iain McLarty, Scotland



Music © 2022 Iain McLarty, Scotland. Permission is granted to reprint for use in worship services only (non-profit use).

L: Come, disciples of Christ,
called to proclaim the good news of Jesus Christ:
the fullness of life,
the repentance and forgiveness of sin,
and the promise of eternal life.

L: Kommt, , die ihr Christus nachfolgt
die Frohe Botschaft zu verkünden,
die Fülle des Lebens,
die Reue und die Vergebung der Sünden
und die Verheißung des ewigen Lebens.

♪ Act Justly

L: Come, disciples of Christ,
called to joyfully engage in the ways of the Holy Spirit
who empowers people from the margins with agency,
in the search for justice and dignity.

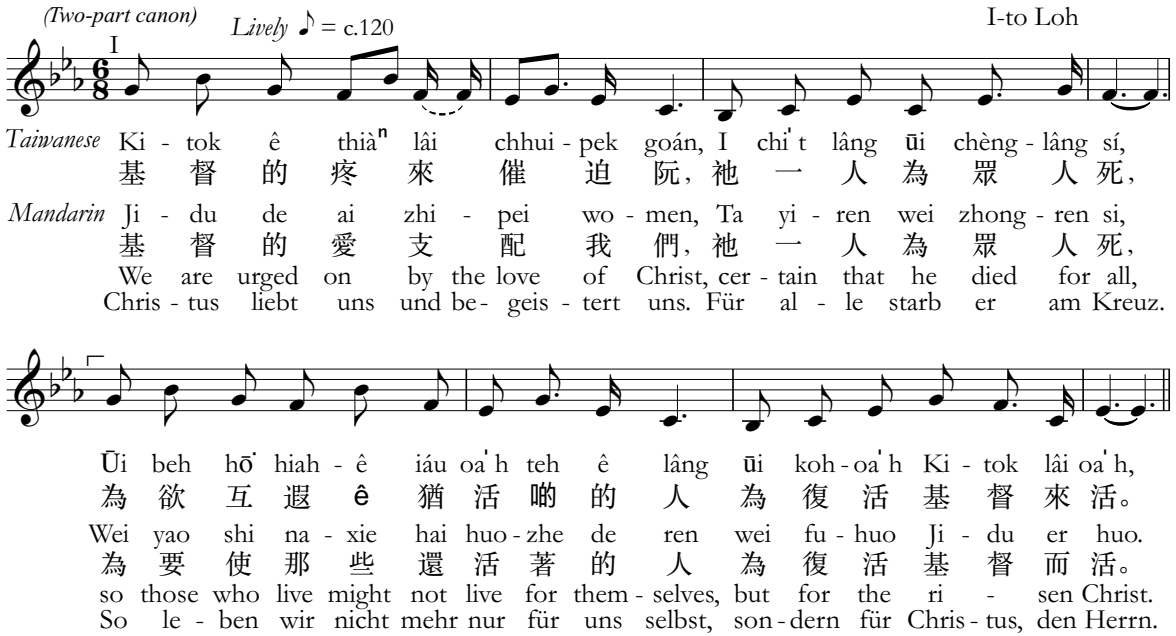
♪ Act Justly

L: Kommt, , die ihr Christus nachfolgt
schlagt freudig die Wege des Heiligen Geistesein.,
auf denen Menschen an den Rändern auf der Suche nach Gerechtigkeit und Würde handeln lernen..

♪ Ruled by the Love of Christ

(sung in Mandarin and English)

♪ Ruled by the Love of Christ

(auf Mandarin und Englisch gesungen)

L: Venez, disciples du Christ,
appelés à annoncer la bonne nouvelle de Jésus-Christ :
la vie dans sa plénitude,
le repentir et le pardon des péchés,
et la promesse de la vie éternelle.

L: Vengan, discípulos y discípulas de Cristo,
vamos a proclamar las buenas nuevas de Jesucristo:
la plenitud de la vida,
el arrepentimiento y el perdón de los pecados
y la promesa de la vida eterna.

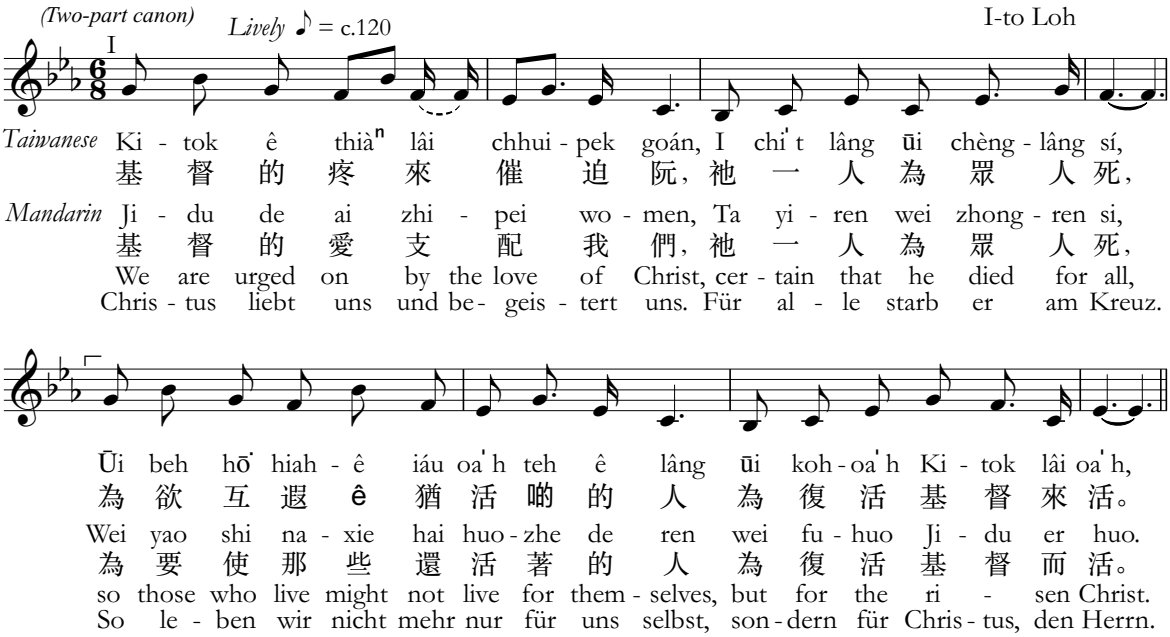
♪ Act Justly

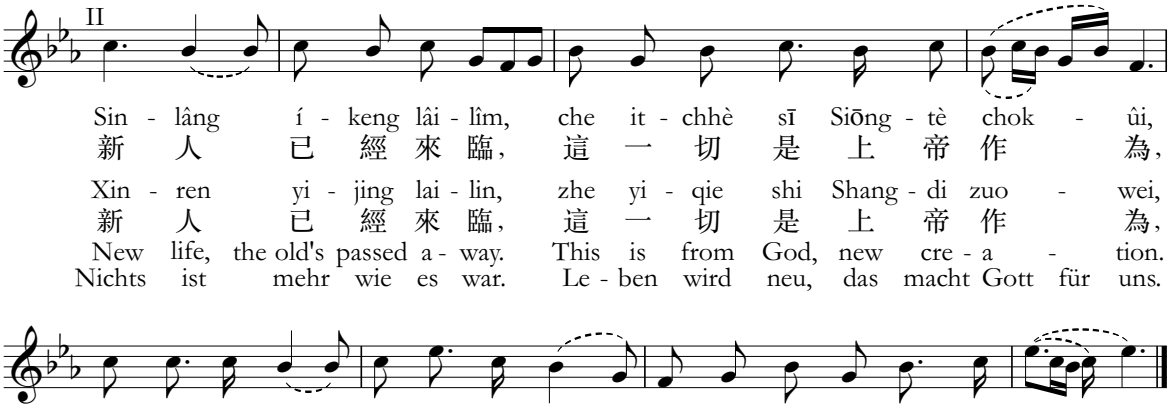
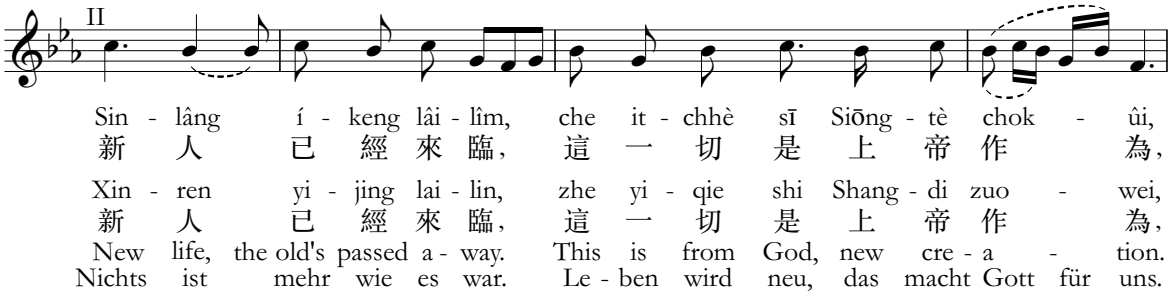
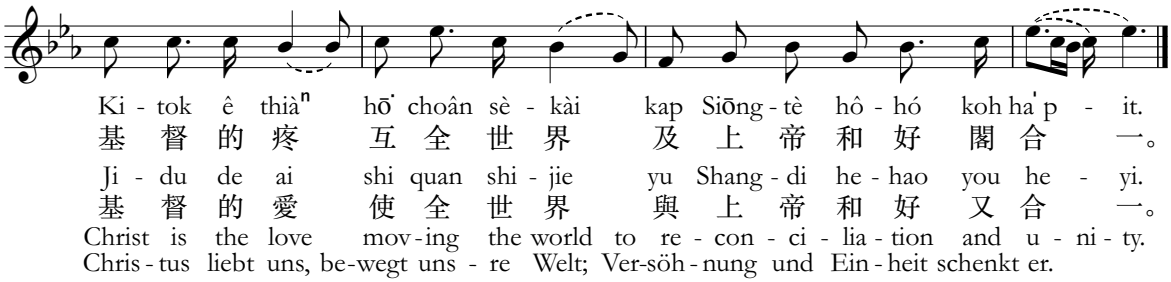
L: Venez, disciples du Christ,
appelés à suivre dans la joie les voies de l'Esprit Saint
qui donne aux personnes marginalisées les moyens d'agir,
dans la quête de justice et de dignité.

♪ Act Justly

L: Vengan, discípulos y discípulas de Cristo,
vamos a participar con alegría en los caminos del Espíritu Santo
que empodera con capacidad de acción a las personas de los márgenes
en su búsqueda de la justicia y de la dignidad.

♪ Ruled by the Love of Christ

(chanté en mandarin et en anglais)

♪ Ruled by the Love of Christ

(cantada en mandarín e inglés)

Music and words (based on WCC 11th Assembly theme) © I-to Loh, Presbyterian Church in Taiwan.
German, Bettina Gilbert and Jochen Arnold, Germany © 2022 WCC, Geneva, Switzerland.

Music and words (based on WCC 11th Assembly theme) © I-to Loh, Presbyterian Church in Taiwan.
German, Bettina Gilbert and Jochen Arnold, Germany © 2022 WCC, Geneva, Switzerland.

L'amour du Christ nous étreint, à la pensée qu'il est mort pour tous.
Pour que les vivants et vivantes ne vivent plus pour soi, mais pour le Christ ressuscité des morts. L'ancien est passé, voici une vie nouvelle. Nouvelle création qui vient de Dieu.
Le Christ est l'amour qui mène le monde à la réconciliation et à l'unité.

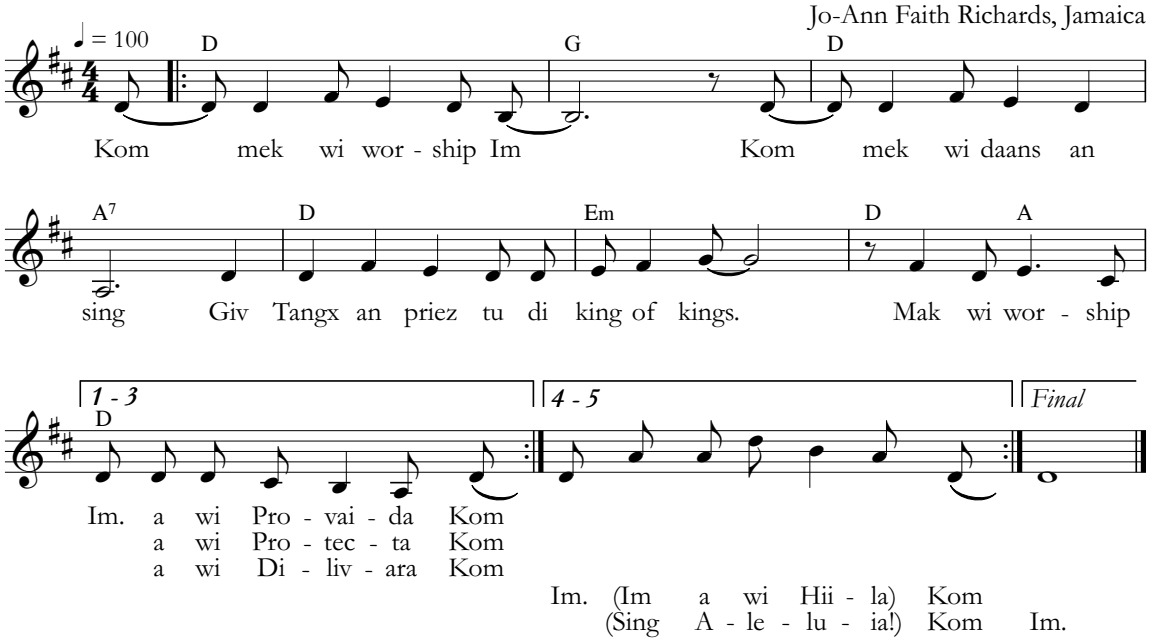
El amor de Cristo es lo que nos mueve, con la certeza de que murió por todos nosotros.
Así pues, que aquellos que viven no vivan por sí mismos, sino por Cristo resucitado.
Una vida nueva, dejemos atrás la antigua. Esta es la nueva creación de Dios.
Cristo es el amor que lleva al mundo a la reconciliación y la unidad.

♪ Kom Mek Wi Worship Im

(sung in Patois)

♪ Kom Mek Wi Worship Im

(auf Patois gesungen)



Music and words © 2020 Jo-Ann Faith Richards, Jamaica.

Come, let us worship him. Come, let us dance and sing. Give thanks and praise to the King of kings.
Let us worship him.
(Verses 1 – 3: Our provider; our protector; our deliverer)
(Verses 4 – 5: He is our healer; sing hallelujah!)

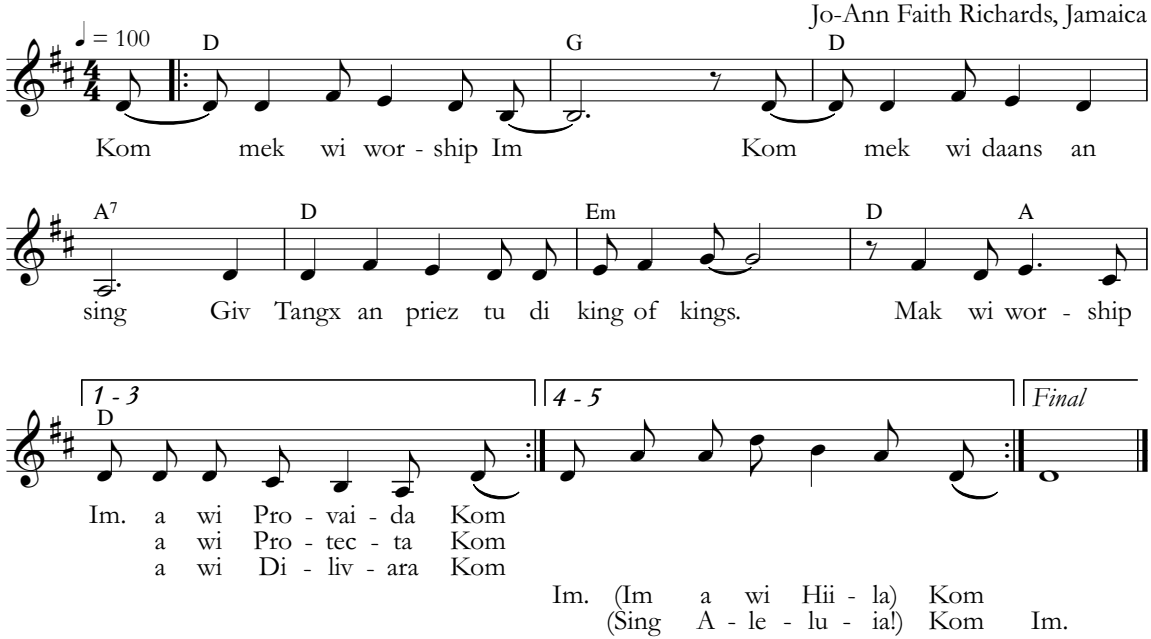
Kommt, lasst ihn uns anbeten.
Kommt, lasst uns tanzen und singen.
Lasst uns dem König der Könige danken und ihn ehren.
Lasst uns ihn anbeten.
(Strophen 1 - 3: Unseren Versorger; unseren Beschützer; unseren Befreier)
(Strophen 4 - 5: Er ist unser Heiler; singt Halleluja!)

♪ Kom Mek Wi Worship Im

(chanté en patois)

♪ Kom Mek Wi Worship Im

(cantada en patois)



Music and words © 2020 Jo-Ann Faith Richards, Jamaica.

Venez, adorons-le. Venez, dansons et chantons. Rendons grâce et louons le Roi des rois. Adorons-le.
(Versets 1 – 3 : Notre sauveur ; notre protecteur ; notre libérateur)
(Versets 4 – 5 : Il est notre guérisseur ; chantez alléluia !)

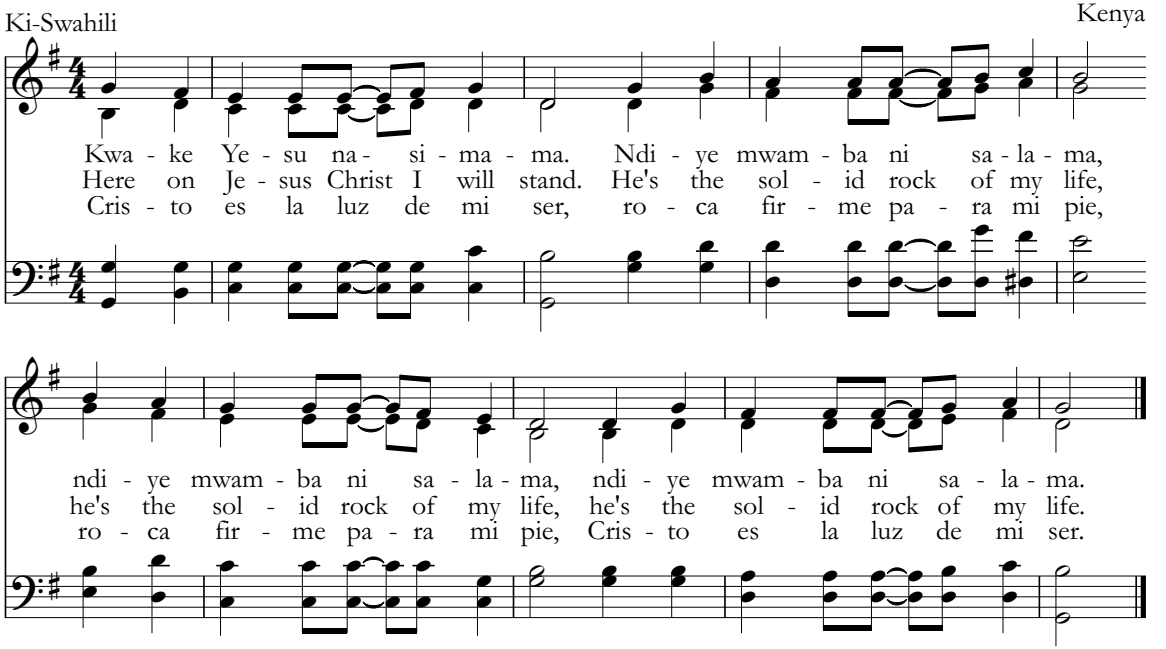
Vengan a adorarle. Vengan a cantar y bailar.
Demos gracias y alabanzas al Rey de reyes.
Vengan a adorarle.
(Estrofa 1 – 3: Nuestro sostén; nuestro protector; nuestra salvación)
(Estrofa 4 – 5: Él es quien nos sana; ¡cantemos aleluya!)

♪ Kwake Yesu Nasimama

(sung in Ki-Swahili)

♪ Kwake Yesu Nasimama

(auf Ki-Suaheli gesungen)



Music and Ki-Swahili, Kenyan traditional. © 2007 East Africa Annual Conference, admin. General Board of Global Ministries t/a GBGMusik.
English © 2007 Greg Scheer, admin. General Board of Global Ministries t/a GBGMusik. Spanish © Gerardo Oberman, Argentina.

Hier auf Jesus Christus werde ich stehen.
Er ist der feste Fels in meinem Leben. 3x

PRAYER OF THANKSGIVING

L: Loving God,
we thank you for the gift of life in all its diversity and beauty.
We thank you that you have called us here today as your disciples from across the world.
We thank you that despite the many differences in the way we look, dress, speak, sing and pray, you have made all of

DANKGEBET

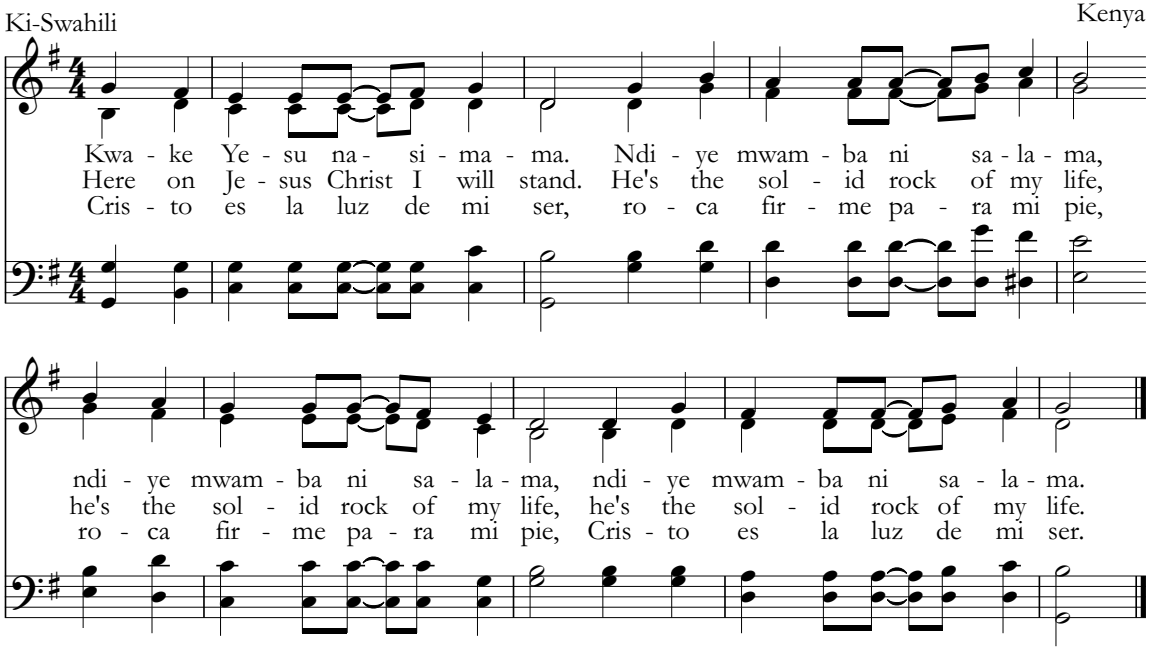
L: Gott der Liebe,
wir danken dir für das Geschenk des Lebens in all seiner Vielfalt und Schönheit.
Wir danken dir, dass du uns heute hier als deine Jüngerinnen und Jünger aus der ganzen Welt zusammengerufen hast.
Wir danken dir, dass du uns alle trotz der vielen Unterschiede durch den Glauben zu deinen Kindern gemacht hast, egal wie wir

♪ **Kwake Yesu Nasimama**

(chanté en ki-swahili)

♪ **Kwake Yesu Nasimama**

(cantada en ki-swahili)



Music and Ki-Swahili, Kenyan traditional. © 2007 East Africa Annual Conference, admin. General Board of Global Ministries t/a GBGMusik.
English © 2007 Greg Scheer, admin. General Board of Global Ministries t/a GBGMusik. Spanish © Gerardo Oberman, Argentina.

Ici, dans Jésus-Christ, je me tiendrai.
Il est le rocher solide de ma vie. 3x

PRIÈRE D'ACTION DE GRÂCE

L: Dieu aimant,
nous te remercions pour le don de la vie dans toute sa diversité et sa beauté.
Nous te remercions de nous avoir appelés ici aujourd'hui, et de faire de nous tes disciples de par le monde entier.
Nous te remercions d'avoir fait de nous tous tes enfants, grâce à la foi, malgré toutes les différences dans nos apparences,

ORACIÓN DE ACCIÓN DE GRACIAS

L: Dios de amor,
te damos gracias por el don de la vida en toda su diversidad y belleza.
Te agradecemos que nos hayas convocado hoy aquí como tus discípulos y tus discípulas desde todo el mundo.
Te agradecemos que, a pesar de las muchas diferencias en nuestra apariencia y en la manera en la que vestimos, hablamos,

us your children through faith.
We pray today for all your disciples across the world and in a moment of silence…

…we name those who helped to shape our faith.
…we name those who inspire us through their loving service.
… we name those who are persecuted for their beliefs.
…we name those who struggle with doubt.
…we name those who are new to the faith.

We bring all these prayers together now and pray for your blessing on all those who have been named. Through Christ our Lord. Amen.

wirken, uns kleiden, singen und beten.
Wir beten heute für alle, die dir nachfolgen,überall auf der Welt; in einer Schweigeminute...

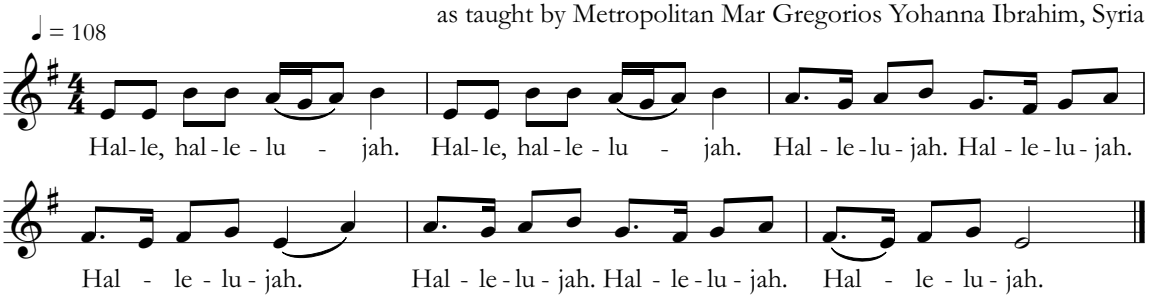
...denken wir an alle, die mitgeholfen haben, unseren Glauben zu formen.
... denken wir an alle, die uns inspirieren durch ihren hingebungsvollen Einsatz.
...denken wir an alle, die wegen ihres Glaubens verfolgt werden.
...denken wir an alle, die mit Zweifeln ringen.
...denken wir an alle , die neu zum Glauben gefunden haben.

Wir vereinen all diese Gebete und bitten um deinen Segen für alle, die bedacht wurden; durch Christus, unseren Herrn. Amen.

♪ **Halle, hallelujah** *(2x)*

♪ **Halle, hallelujah** *(2x)*

as taught by Metropolitan Mar Gregorios Yohanna Ibrahim, Syria



As taught by Metropolitan Mar Gregorios Yohanna Ibrahim © 2004, WCC, Geneva, Switzerland.

nos vêtements, nos langues, nos chants, et nos prières.
Nous prions aujourd'hui pour tous tes disciples du monde entier, et dans un moment de silence…

…nous citons ceux et celles qui nous ont aidés à forger notre foi.
... nous citons celles et ceux qui nous inspirent par leur service aimant.
…nous citons ceux et celles qui sont persécutés pour leurs foi.
…nous citons celles et ceux qui luttent contre le doute.
…nous citons ceux et celles dont la foi est nouvelle.

Nous unissons maintenant toutes ces prières et prions pour ta bénédiction sur tous ceux que nous avons cités. Par le Christ notre Seigneur. Amen.

cantamos y oramos, nos hayas hecho tus hijas e hijos por medio de la fe.
Oramos hoy por todos tus discípulos y tus discípulas en todo el mundo y en un tiempo de silencio...

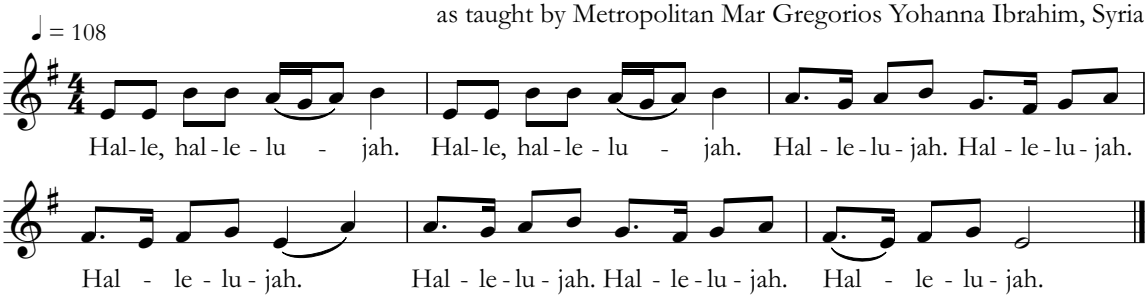
... nombramos a quienes ayudaron a dar forma a nuestra fe.
... nombramos a quienes nos inspiran a partir de su servicio amoroso.
... nombramos a quienes son perseguidos y perseguidas por sus creencias.
... nombramos a quienes se enfrentan a sus dudas.
... nombramos a quienes recién llegan a la fe.

Reunimos todas estas oraciones ahora, pidiendo por tu bendición sobre todas las personas nombradas. Por Jesucristo, nuestro Señor. Amén.

♪ **Halle, hallelujah** *(2x)*

♪ **Halle, hallelujah** *(2x)*

as taught by Metropolitan Mar Gregorios Yohanna Ibrahim, Syria



As taught by Metropolitan Mar Gregorios Yohanna Ibrahim © 2004, WCC, Geneva, Switzerland.

DRAMATIC PRESENTATION OF MATTHEW 15:21-28

Jesus left that place and went away to the district of Tyre and Sidon. Just then a Canaanite woman from that region came out and started shouting, "Have mercy on me, Lord, Son of David; my daughter is tormented by a demon." But he did not answer her at all. And his disciples came and urged him, saying, "Send her away, for she keeps shouting after us." He answered, "I was sent only to the lost sheep of the house of Israel." But she came and knelt before him, saying, "Lord, help me." He answered, "It is not fair to take the children's food and throw it to the dogs." She said, "Yes, Lord, yet even the dogs eat the crumbs that fall from their masters' table." Then Jesus answered her, "Woman, great is your faith! Let it be done for you as you wish." And her daughter was healed from that moment.

DRAMATURGISCHE LESUNG MATTHÄUS 15,21-28

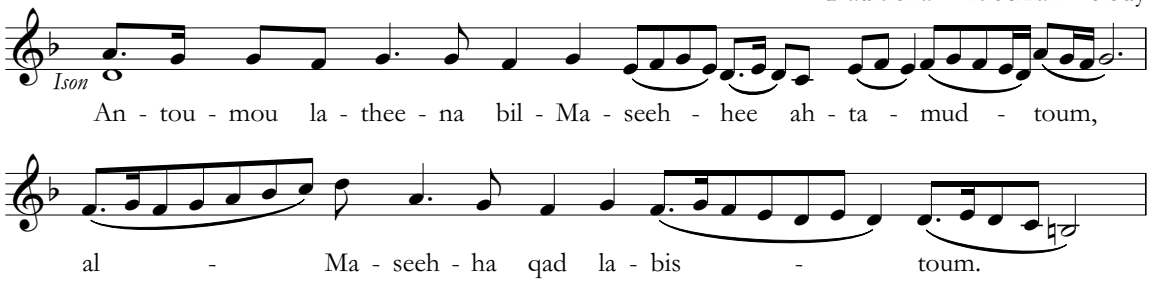
Und Jesus ging weg von dort und entwich in die Gegend von Tyrus und Sidon. Und siehe, eine kanaanäische Frau kam aus diesem Gebiet und schrie: Ach, Herr, du Sohn Davids, erbarme dich meiner! Meine Tochter wird von einem bösen Geist übel geplagt. Er aber antwortete ihr kein Wort. Da traten seine Jünger zu ihm, baten ihn und sprachen: Lass sie doch gehen, denn sie schreit uns nach. Er antwortete aber und sprach: Ich bin nur gesandt zu den verlorenen Schafen des Hauses Israel. Sie aber kam und fiel vor ihm nieder und sprach: Herr, hilf mir! Aber er antwortete und sprach: Es ist nicht recht, dass man den Kindern ihr Brot nehme und werfe es vor die Hunde. Sie sprach: Ja, Herr; aber doch essen die Hunde von den Brosamen, die vom Tisch ihrer Herren fallen. Da antwortete Jesus und sprach zu ihr: Frau, dein Glaube ist groß. Dir geschehe, wie du willst! Und ihre Tochter wurde gesund zu derselben Stunde.

♪ As Many as Has Been Baptized

(sung in Arabic)

♪ As Many as Has Been Baptized

(auf Arabisch gesungen)

Traditional Antiochian melody

PRÉSENTATION THÉÂTRALE DE MATTHIEU 15, 21-28

Partant de là, Jésus se retira dans la région de Tyr et de Sidon. Et voici qu'une Cananéenne vint de là et elle se mit à crier : « Aie pitié de moi, Seigneur, Fils de David ! Ma fille est cruellement tourmentée par un démon. » Mais il ne lui répondit pas un mot. Ses disciples, s'approchant, lui firent cette demande : « Renvoie-la, car elle nous poursuit de ses cris. » Jésus répondit : « Je n'ai été envoyé qu'aux brebis perdues de la maison d'Israël. » Mais la femme vint se prosterner devant lui : « Seigneur, dit-elle, viens à mon secours ! » Il répondit : « Il n'est pas bien de prendre le pain des enfants pour le jeter aux petits chiens. » – « C'est vrai, Seigneur ! reprit-elle ; et justement les petits chiens mangent des miettes qui tombent de la table de leurs maîtres. » Alors Jésus lui répondit : « Femme, ta foi est grande ! Qu'il t'arrive comme tu le veux ! » Et sa fille fut guérie dès cette heure-là.

PRESENTACIÓN DRAMÁTICA DE MATEO 15:21-28

Cuando Jesús salió de allí, se fue a la región de Tiro y de Sidón. De pronto salió una mujer cananea de aquella región, y a gritos le decía: «¡Señor, Hijo de David, ¡ten misericordia de mí! ¡A mi hija la atormenta un demonio!» Pero Jesús no le dijo una sola palabra. Entonces sus discípulos se acercaron a él y le rogaron: «Despídela, pues viene gritando detrás de nosotros.» Él respondió: «Yo no fui enviado sino a las ovejas perdidas de la casa de Israel.» Entonces ella vino, se postró ante él, y le dijo: «¡Señor, ayúdame!» Él le dijo: «No está bien tomar el pan que es de los hijos, y echarlo a los perritos.» Ella respondió: «Cierto, Señor. Pero aun los perritos comen de las migajas que caen de la mesa de sus amos.» Entonces, Jesús le dijo: «¡Ah, mujer, tienes mucha fe! ¡Que se haga contigo tal y como quieres!» Y desde ese mismo instante su hija quedó sana.

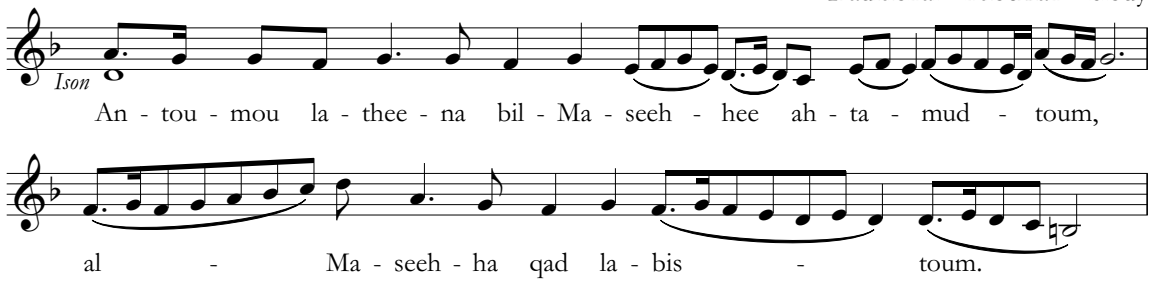
♪ As Many as Has Been Baptized

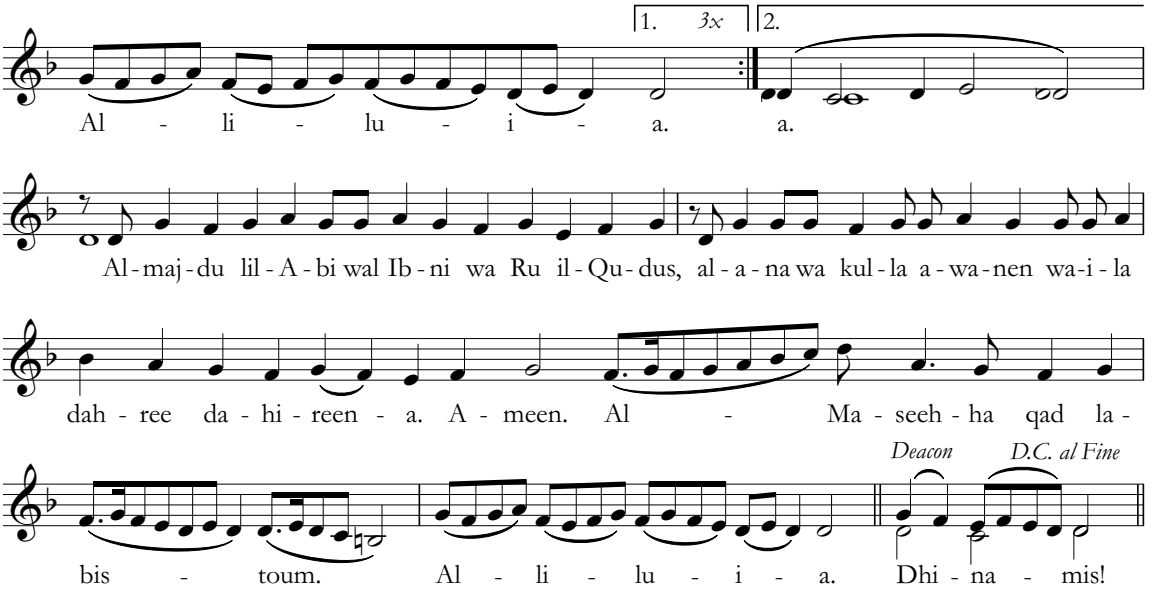
(chanté en arabe)

♪ As Many as Has Been Baptized

(cantada en árabe)

Traditional Antiochian melody





Antiochian Orthodox Christian Archdiocese

As many of you as have been baptized into Christ,
have put on Christ. Alleluia!
Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit,
both now and ever, and unto ages of ages. Amen.
They have put on Christ. Alleluia!.
Deacon: With strength

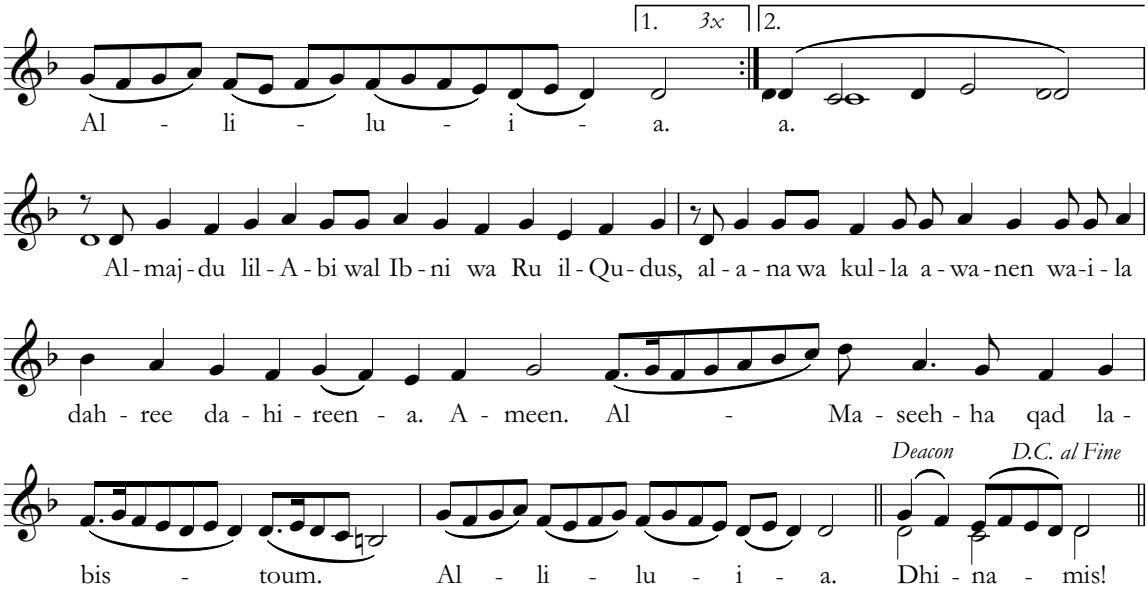
EPISTLE READING

Galatians 3:23-29

Now before faith came, we were imprisoned and guarded under the law until faith would be revealed. Therefore the law was our disciplinarian until Christ came, so that we might be justified by faith. But now that faith has come, we are no longer subject to a disciplinarian, for in Christ Jesus you are all children of God through faith. As many of

LESUNG

Galater 3, 23-29

Ehe aber der Glaube kam, waren wir unter dem Gesetz verwahrt und eingeschlossen, bis der Glaube offenbart werden sollte. So ist das Gesetz unser Zuchtmeister gewesen auf Christus hin, damit wir durch den Glauben gerecht würden. Da nun der Glaube gekommen ist, sind wir nicht mehr unter dem Zuchtmeister. Denn ihr seid alle durch den Glauben Gottes

Antiochian Orthodox Christian Archdiocese

LECTURE D'ÉPÎTRE

Galates 3, 23-29

Avant la venue de la foi, nous étions gardés en captivité sous la loi, en vue de la foi qui devait être révélée. Ainsi donc, la loi a été notre surveillant, en attendant le Christ, afin que nous soyons justifiés par la foi. Mais, après la venue de la foi, nous ne sommes plus soumis à ce surveillant. Car tous, vous êtes, par la foi, fils de Dieu, en Jésus Christ. Oui, vous tous qui

LECTURA DE LA EPÍSTOLA

Gálatas 3:23-29

Pero antes de que viniera la fe, estábamos confinados bajo la ley, encerrados para aquella fe que iba a ser revelada. De manera que la ley ha sido nuestro tutor, para llevarnos a Cristo, a fin de que fuéramos justificados por la fe. Pero al venir la fe, no estamos ya al cuidado de un tutor, pues todos ustedes son hijos de Dios por la fe en Cristo Jesús. Porque todos ustedes, los que han

you as were baptized into Christ have clothed yourselves with Christ. There is no longer Jew or Greek, there is no longer slave or free, there is no longer male and female; for all of you are one in Christ Jesus. And if you belong to Christ, then you are Abraham's offspring, heirs according to the promise.

Kinder in Christus Jesus. Denn ihr alle, die ihr auf Christus getauft seid, habt Christus angezogen. Hier ist nicht Jude noch Grieche, hier ist nicht Sklave noch Freier, hier ist nicht Mann noch Frau; denn ihr seid allesamt einer in Christus Jesus. Gehört ihr aber Christus an, so seid ihr ja Abrahams Nachkommen und nach der Verheißung Erbende.

MUTUAL AFFIRMATION

7

L: I come to the oasis,
a meeting place

L: I look around -
to the left,
to the right.

L: I see many people,
all very different,
all children of God.

L: I'm looking at someone
with kindness and love...
And I say:

C: You are a child of God.

GEGENSEITIGE BESTÄRKUNG

L: Ich komme zur Oase,
ein Treffpunkt.

L: Ich schaue mich um –
nach rechts,
nach links.

L: Ich sehe viele Menschen,
alle verschieden ,
alle Gottes Kinder.

L: Ich schaue jemanden an,
freundlich, herzlich …
und sage:

G.: Du bist ein Kind Gottes.

avez été baptisés en Christ, vous avez revêtu Christ. Il n'y a plus ni Juif, ni Grec ; il n'y a plus ni esclave, ni homme libre ; il n'y a plus l'homme et la femme ; car tous, vous n'êtes qu'un en Jésus Christ. Et si vous appartenez au Christ, c'est donc que vous êtes la descendance d'Abraham ; selon la promesse, vous êtes héritiers.

sido bautizados en Cristo, están revestidos de Cristo. Ya no hay judío ni griego; no hay esclavo ni libre; no hay varón ni mujer, sino que todos ustedes son uno en Cristo Jesús. Y si ustedes son de Cristo, ciertamente son linaje de Abrahán y, según la promesa, herederos.

RECONNAISSANCE MUTUELLE

L: Je viens à l'oasis,
un lieu de rencontre.

L: Je regarde autour de moi -
à droite,
à gauche.

L: Je vois beaucoup de gens,
tous très différents,
tous des enfants de Dieu.

L: Je regarde quelqu'un,
avec gentillesse et amour...
Et je dis :

A: Tu es un enfant de Dieu

AFIRMACIÓN MUTUA

L: Vengo al oasis,
un lugar de encuentro.

L: Miro a mi alrededor,
a la derecha,
a la izquierda.

L: Veo a muchas personas,
todas completamente diferentes,
todas hijas de Dios.

L: Miro a alguien,
amablemente, amorosamente...
Y le digo:

A: Eres un hijo, una hija, de Dios.

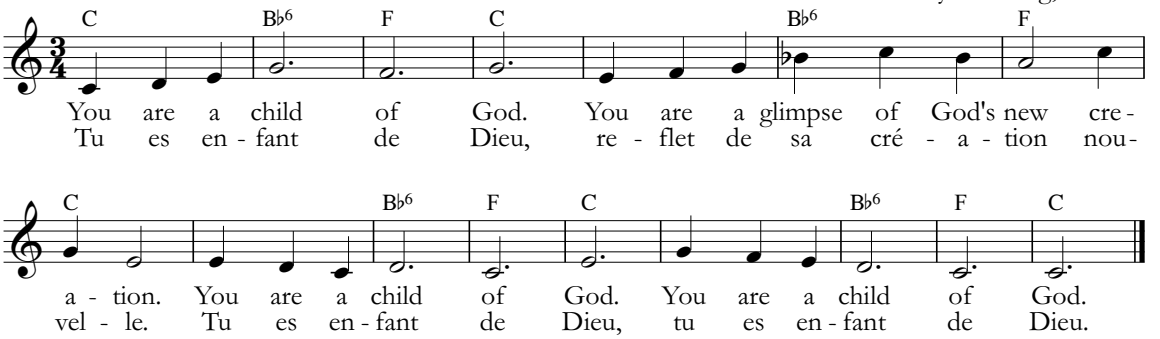
♪ You Are a Child of God

(sung in French)

♪ You Are a Child of God

(auf Französisch gesungen)

Bruce and Cheryl Harding, Canada



Music and English © 2002, Bruce and Cheryl Harding. Evensong Worship Resources, www.evensong.ca. All rights reserved.
French paraphrase © 2022, LAMBERT. www.lambertcompositeur.com.

2. You are an endless prayer,
a yearning for contemplation.
You are an endless prayer. You are an endless prayer.

3. You are an angry voice.
You are compassion and consternation.
You are an angry voice. You are an angry voice.

4. You are a cry for peace.
You are commitment and dedication.
You are a cry for peace. You are a cry for peace.

5. You are a song of joy, the moment of jubilation. You are a song of joy. You are a song of joy.

1. Du bist ein Kind Gottes.
Du bist ein flüchtiger Eindruck von Gottes neuer Schöpfung. Du bist ein Kind Gottes. Du bist ein Kind Gottes.

2. Du bist ein unaufhörliches Gebet,
ein Verlangen nach innerer Einkehr.
Du bist ein unaufhörliches Gebet.
Du bist ein unaufhörliches Gebet.

3. Du bist eine zornige Stimme. Du bist Mitgefühl und Bestürzung. Du bist eine zornige Stimme. Du bist eine zornige Stimme.

4. Du bist ein Schrei nach Frieden.
Du bist Verpflichtung und Hingabe.
Du bist ein Schrei nach Frieden.
Du bist ein Schrei nach Frieden.

5. Du bist ein Lied der Freude,
der Augenblick des Jubels.
Du bist ein Lied der Freude.
Du bist ein Lied der Freude.

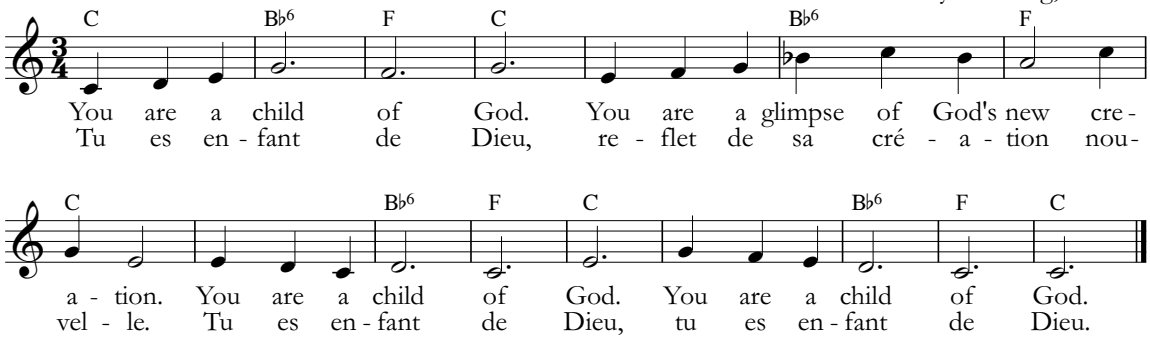
♪ You Are a Child of God

(chanté en français)

♪ You Are a Child of God

(cantada en francés)

Bruce and Cheryl Harding, Canada



Music and English © 2002, Bruce and Cheryl Harding. Evensong Worship Resources, www.evensong.ca. All rights reserved.
French paraphrase © 2022, LAMBERT. www.lambertcompositeur.com.

2. Tu es prièr' sans fin,
tu veux toucher sa grâce éternelle.
Tu es prièr' sans fin, tu es prièr' sans fin.

3. Tu es colère aussi,
mais tu sais bien que l'amour t'appelle.
Tu es colère aussi, tu es colère aussi.

4. Tu es un cri de paix,
comme un apôtre à jamais fidèle.
Tu es un cri de paix, tu es un cri de paix.

5. Tu es un chant de joie,
tu es lumière dans l'étincelle.
Tu es un chant de joie,
tu es un chant de joie.

1. Eres un hijo de Dios. Eres un destello de la nueva creación de Dios. Eres un hijo de Dios. Eres una hija de Dios.

2. Eres una oración sin fin, un anhelo de contemplación. Eres una oración eterna. Eres una oración eterna.

3. Eres una voz enojada. Eres compasión y consternación. Eres una voz enojada. Eres una voz enojada.

4. Eres un grito de paz.
Eres compromiso y dedicación.
Eres un grito de paz. Eres un grito de paz.

5. Eres un canto de alegría,
un momento de júbilo.
Eres un canto de alegría. Eres un canto de alegría.

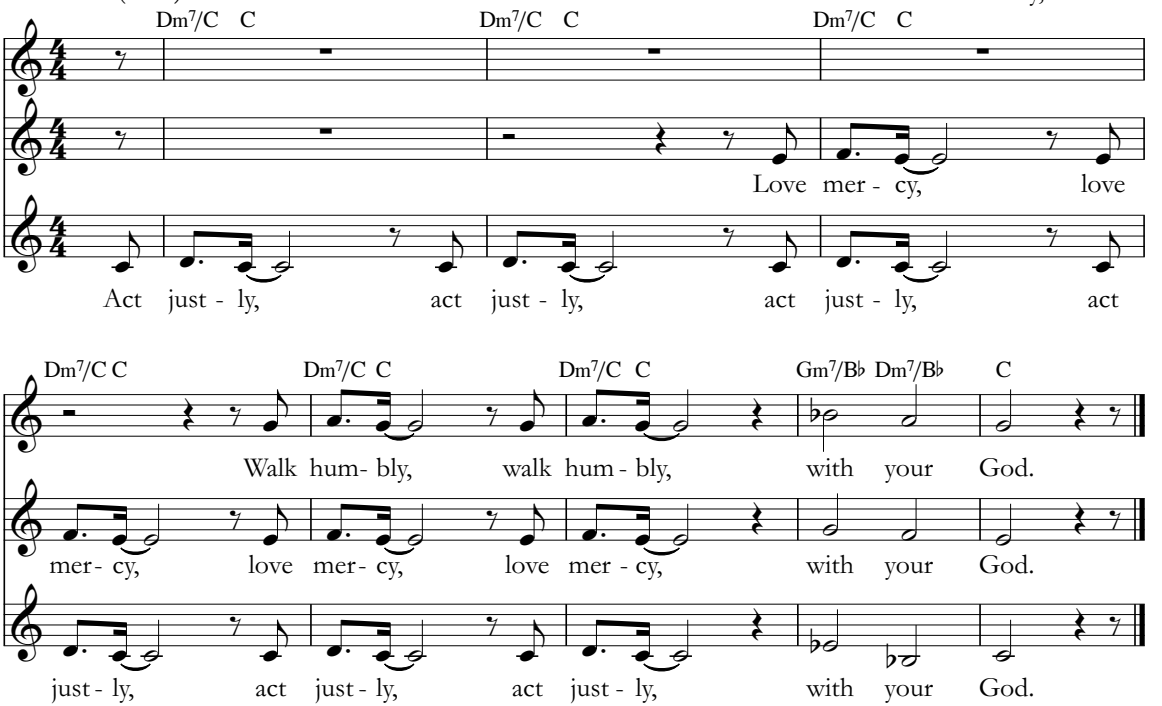
PRAYERS OF RENEWAL AND ASSURANCE VERGEBUNG UND ZUSPRUCH

L: God, we are created in your image, we are one world and one family.

L. : Gott, wir sind nach deinem Ebenbild geschaffen, wir sind eine Welt und eine Menschheitsfamilie.

♪ Act Justly

♪ Act Justly

Micah 6:8 (NIV) Iain McLarty, Scotland

Music © 2022 Iain McLarty, Scotland. Permission is granted to reprint for use in worship services only (non-profit use).

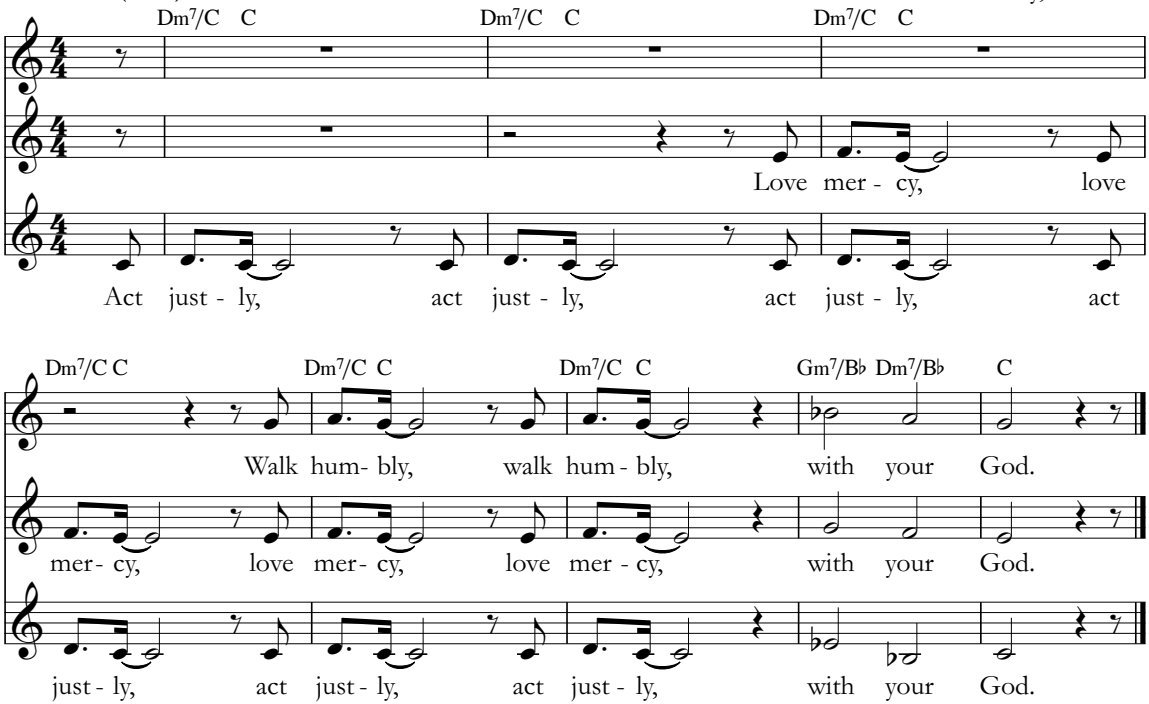
L: We try to do justice, love kindness and walk humbly with you, and yet we feel burdened...
Burdened by the racism which surrounds us.
Break down the barriers in our

L.: Wir bemühen uns, gerecht zu sein, herzlich zu lieben und demütig mit dir zu gehen und trotzdem sind wir belastet..
Belastet durch den Rassismus um uns herum.
Wir bitten dich, lass die Barrieren in

PRIÈRES DE RENOUVEAU ET DE CERTITUDE

L: Dieu, tu nous as créés à ton image,
nous formons un monde et une famille.

♪ Act Justly

Micah 6:8 (NIV) Iain McLarty, Scotland

Music © 2022 Iain McLarty, Scotland. Permission is granted to reprint for use in worship services only (non-profit use).

L: Nous essayons de respecter le droit, d'agir avec bonté et de marcher humblement avec toi et pourtant, nous nous sentons accablés...
Accablés par le racisme qui nous entoure.
Fais tomber les barrières dans nos

ORACIONES DE RENOVACIÓN Y DE SEGURIDAD

L: Dios, somos criaturas hechas a tu imagen,
somos un mundo y una familia.

♪ Act Justly

L: Tratamos de hacer justicia, amar la bondad y caminar humildemente contigo, y sin embargo nos sentimos abrumados y abrumadas...
Por causa del racismo que nos rodea.
Rompe las barreras en nuestras

communities.
Free us to uproot racism from among ourselves, our society and our world.

♪ **Act Justly**

L: We try to do justice, love kindness and walk humbly with you, and yet we feel exhausted...
Exhausted by the lack of gender justice.
Bless all children with parents that love and cherish them as much as you do.
Change our hearts to be a just community with you as our centre.

♪ **Act Justly**

L: We try to do justice, love kindness and walk humbly with you, and yet what we feel is you.
Walking with us.
Breathing new life into our hands and hearts.
Help us, God.

Show us,
when to do justice,
how to love kindness,
and where to walk,
humbly,
with you. Amen.

unseren Gemeinden einstürzen. .
Befreie uns, damit wir die Wurzeln des Rassismus aus unserer Mitte, unserer Gesellschaft und unserer Welt reißen.

♪ **Act Justly**

L: Wir bemühen uns, gerecht zu sein, herzlich zu lieben und demütig mit dir zu gehen und trotzdem sind wir belastet..
Erschöpft vom ständigen Kampf für die Gleichheit der Geschlechter.
Wir bitten dich, sschenke allen Kindern Eltern, die sie genauso lieben und schätzen, wie du.
Lass uns umkehren und zu einer gerechten Gemeinschaft werden mit dir als Mittelpunkt.

♪ **Act Justly**

L: Wir bemühen uns, gerecht zu sein, herzlich zu lieben und demütig mit dir zu gehen und das, was wir spüren bist immer du.
Du gehst mit uns.
Du füllst unsere Hände und Herzen mit neuem Leben .
Hilf uns, du, unser Gott.

Zeige uns,
wie wir gerecht sein können,
wie wirwir Gutes tun können,,
und wo wir in Demut mit dirgehen sollen.
Amen.

communautés.
Libère-nous afin de déraciner le racisme en nous-mêmes, en notre société, et en notre monde.

♪ **Act Justly**

L: Nous essayons de respecter le droit, d'agir avec bonté et de marcher humblement avec toi et pourtant, nous nous sentons épuisés...
Épuisés par le manque de justice de genre.
Bénis tous les enfants avec des parents qui les aiment et les chérissent comme tu les aimes.
Transforme nos cœurs pour que nous formions une communauté centrée sur toi.

♪ **Act Justly**

L: Nous essayons de respecter le droit, d'agir avec bonté et de marcher humblement avec toi et pourtant, ce que nous sentons toujours, c'est *toi*.
Toi qui marches avec nous.
Toi qui insuffles la vie nouvelle dans nos mains et nos cœurs.
Aide-nous, toi, notre Dieu.

Montre-nous,
comment respecter le droit,
comment agir avec bonté
et où marcher
humblement,
avec toi. Amen.

comunidades.
Libéranos para eliminar el racismo de entre nosotros y nosotras, de nuestra sociedad y de nuestro mundo.

♪ **Act Justly**

L: Tratamos de hacer justicia, amar la bondad y caminar humildemente contigo, y sin embargo nos sentimos agotados y agotadas...
Por la falta de justicia de género.
Bendice a todos los niños y niñas con padres y madres que les demuestren tanto amor y aprecio como tú les tienes.
Transforma nuestros corazones para ser una comunidad justa, contigo como nuestro centro.

♪ **Act Justly**

L: Tratamos de hacer justicia, amar la bondad y caminar humildemente contigo, y sin embargo, a quien sentimos es *a ti*.
Caminando con nosotros y con nosotras.
Soplando nueva vida en nuestras manos y e nuestros corazones.
Ayúdanos, Dios.

Muéstranos
cuándo hacer justicia,
cómo amar la bondad,
y por dónde caminar,
humildemente,
contigo. Amén.

LORD'S PRAYER

L: Beloved, we are God's children, for that indeed is what we are.
We ask for the strength we need by praying in the words Jesus gave us...

VATERUNSER

L.: Geliebte im Herrn, ab jetzt sind wir Gottes Kinder, das sind wir tatsächlich.
Wir bitten um die Kraft, die wir brauchen, indem wir die Worte beten, die Jesus uns gelehrt hat...

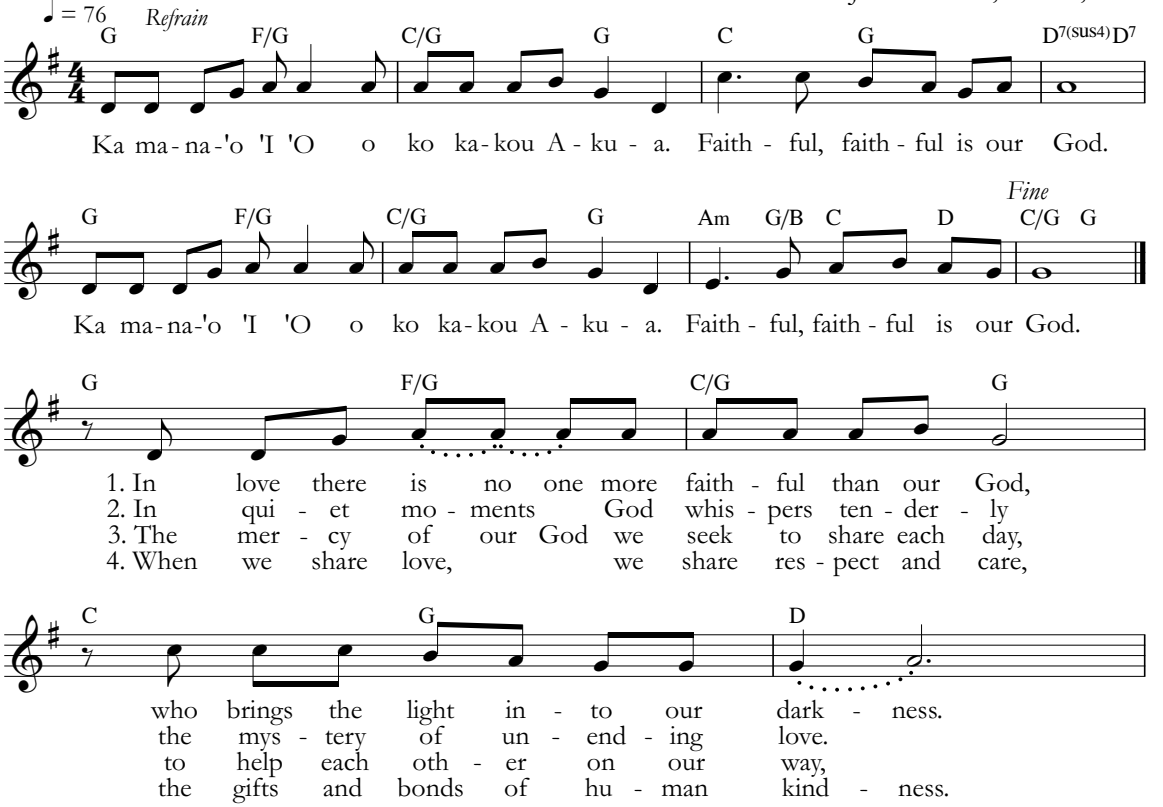
♪ Kamana'o I'O

(sung in Hawaiian and English, 1st & 4th stanzas and D.C. al Fine)

♪ Kamana'o I'O

(auf Hawaiianisch und Englisch gesungen, die 1. und 4. Strophe und d.c. al Fine)

Joe Camacho, Hawaii, USA



LE NOTRE PÈRE

L: Mes bien-aimés, dès à présent nous sommes enfants de Dieu, car c'est vraiment ce que nous sommes.
Nous demandons la force nécessaire en priant avec les paroles que Jésus nous a données...

♪ Kamana'o I'O

(chanté en hawaïen et en anglais, 1ère et 4e strophes et D. C. al fine)

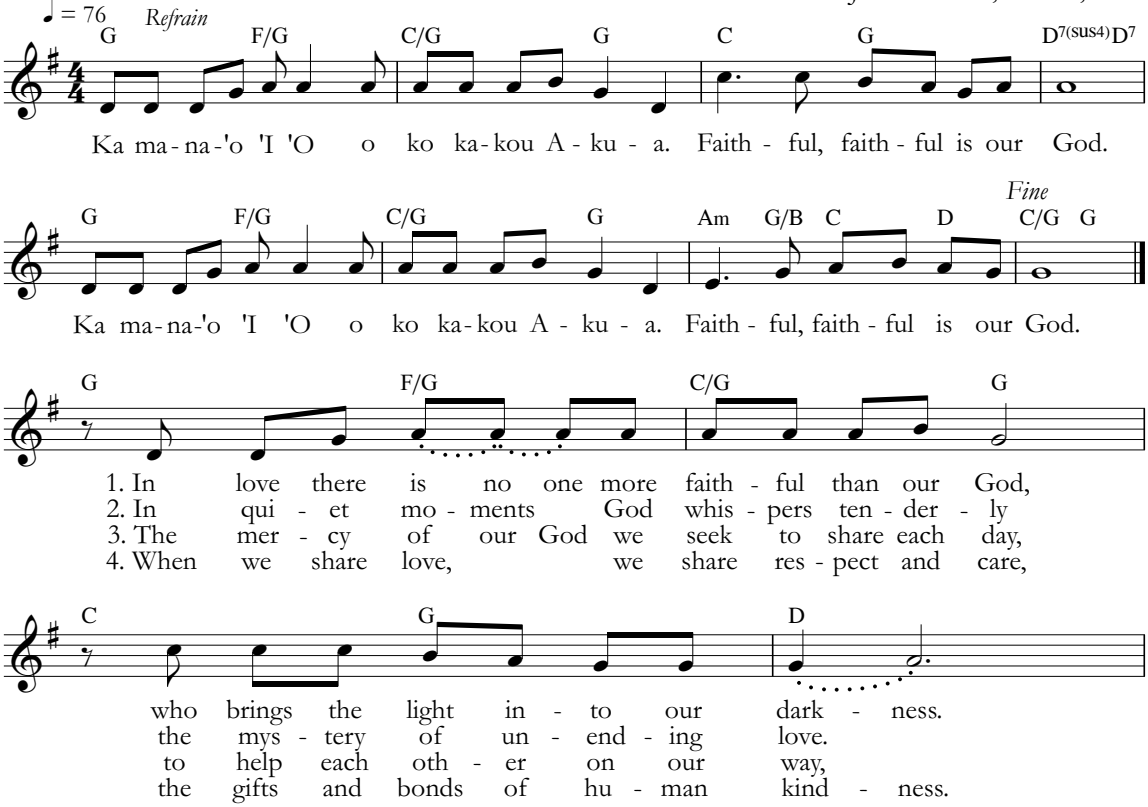
EL PADRENUESTRO

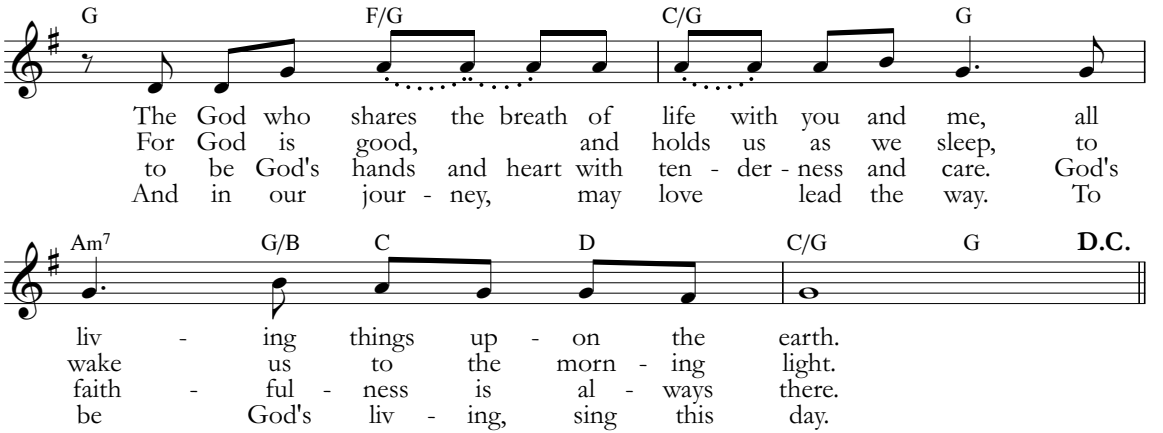
L: Amadas y amados, somos hijas e hijos de Dios, porque eso es exactamente lo que somos.
Pedimos la fortaleza que necesitamos orando con las palabras que Jesús nos enseñó...

♪ Kamana'o I'O

(cantada en hawaiano e inglés, estrofas 1ª y 4ª y D.C. al Fine)

Joe Camacho, Hawaii, USA





Hawaiian, English and Music © 1999, Joe Camacho.

Hawaiian pronounciation: Kah-mah-nah-oh ee oh, oh koh kah-koo ah-koo-ah

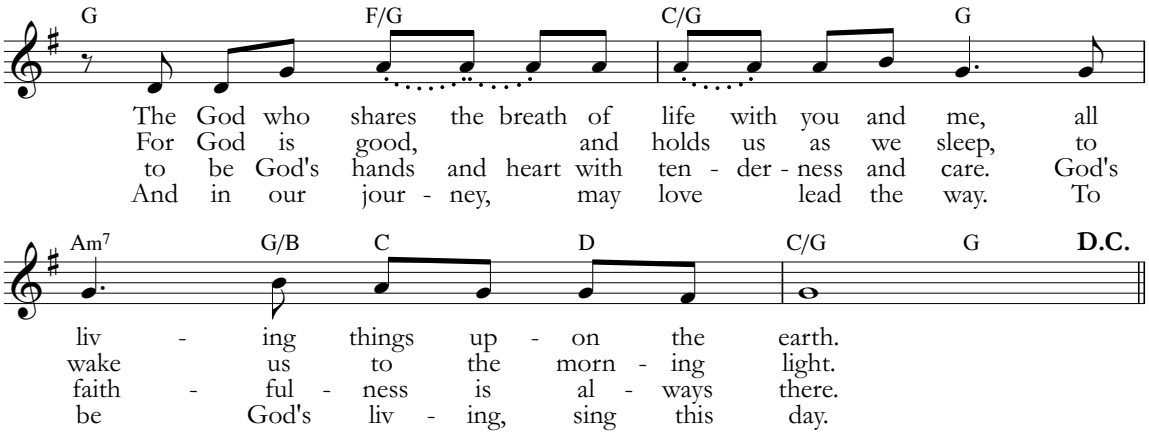
Refrain: Ka mana' o ' I ' O o ko kakou Akua.
Treu ergeben, treu ergeben ist unser Gott. 2x

1. In der Liebe gibt es niemanden, der treuer ergeben ist als unser Gott, der das Licht in unsere Dunkelheit bringt. Der Gott, der mit dir und mir und allem, was auf Erden lebt, den Atem des Lebens teilt.

2. In ruhigen Momenten flüstert Gott zärtlich vom Mysterium der unaufhörlichen Liebe.
Denn Gott ist gut und hält uns, wenn wir schlafen, um uns bei Anbruch des Morgens zu wecken.

3. Wir streben danach, die Barmherzigkeit unseres Gottes jeden Tag weiterzugeben,
um einander auf unserem Weg zu helfen, um voll Zärtlichkeit und Fürsorge Gottes Hände und Gottes Herz zu sein. Gottes Ergebenheit ist immer da.

4. Wenn wir Liebe weitergeben, geben wir Respekt und Fürsorge weiter,
die Gaben und Verpflichtungen der menschlichen Güte.
Und möge uns auf unserer Reise Liebe den Weg weisen.
Um Gottes Leben zu sein, besingt diesen Tag.



Hawaiian, English and Music © 1999, Joe Camacho.

Hawaiian pronounciation: Kah-mah-nah-oh ee oh, oh koh kah-koo ah-koo-ah

Refrain : Ka mana' o ' I' O o ko kakou Akua. Fidèle, fidèle est notre Dieu. 2x

1. En amour, nul n' est plus fidèle que notre Dieu, qui apporte la lumière dans nos ténèbres. Le Dieu qui partage le souffle de vie avec vous et moi, tous les êtres vivants sur la terre.

2. Dans les moments calmes, Dieu murmure tendrement le mystère de l'amour infini.
Car Dieu est bon, et il nous tient quand nous dormons, pour nous réveiller à la lumière du matin.

3. Chaque jour, nous cherchons à partager la miséricorde de notre Dieu pour nous entraider sur le chemin,
afin d' être les mains et le cœur de Dieu avec tendresse et soin.
La fidélité de Dieu est toujours là.

4. Lorsque nous partageons l'amour, nous partageons le respect et les soins, les dons et les liens de la bonté humaine.
Et sur notre chemin, que l'amour ouvre la voie. Pour être la vie de Dieu, chante aujourd'hui.

Estribillo: Ka mana' o' I ' O' ko kakou Akua. Fiel, fiel es nuestro Dios. 2x

1. En el amor no hay nadie más fiel que nuestro Dios, que trae la luz a nuestras tinieblas. El Dios que comparte su aliento de vida contigo y conmigo, con todos los seres vivos sobre la Tierra.

2. En momentos de silencio, Dios susurra con ternura el misterio de su amor inagotable.
Porque Dios es bueno, y nos abraza mientras dormimos, para despertarnos a la luz de la mañana.

3. Nos esforzamos por compartir la piedad de nuestro Dios, para ayudarnos mutuamente en nuestro camino, y ser las manos y el corazón de Dios, cuidando con ternura. La fidelidad de Dios está siempre ahí.

4. Cuando compartimos el amor, compartimos el respeto y el cuidado, los dones y los lazos de la bondad humana. Y en nuestro recorrido, que el amor marque el camino. Para ser la vida de Dios, cantamos en este día.

SENDING AND BLESSING

L: This is what God says:
You are my child.
You are my image.
You are blessed.
Go now and do what love shows you:
Act justly,
Love kindness
and walk humbly with your God.
I will be with you.
This day and all days.

C: Amen.

SENDUNG UND SEGEN

L: So spricht Gott zu dir:
Du bist mein Kind.
Du bist mein Ebenbild.
Du bist gesegnet.
Geh nun und tu, was die Liebe dir zeigt:
übe die Gerechtigkeit,
liebe die Güte
und geh besonnen mit deinem Gott.
Ich werde mit dir sein.
Heute und alle Tage.

G: Amen.

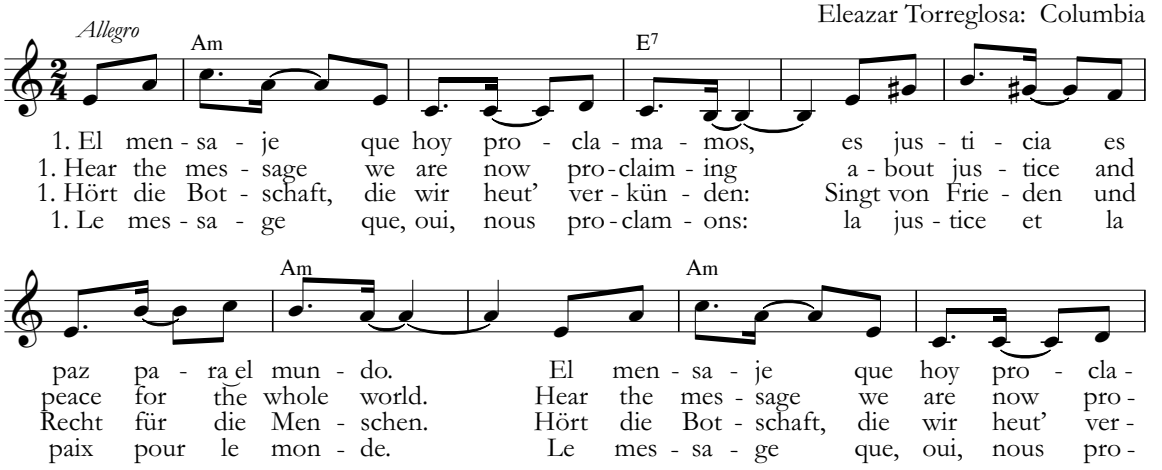
♪ El mensaje que hoy proclamamos

(sung in Spanish)

♪ El mensaje que hoy proclamamos

(Hört die Botschaft; Spanisch)

Eleazar Torreglosa: Columbia



ENVOI ET BÉNÉDICTION

L: Ainsi Dieu te parle :
Tu es mon enfant.
Tu es à mon image.
Tu es béni.
Va maintenant et fais ce que l'amour te montre :
agis avec justice,
aime la bonté
et marche en intelligence avec ton Dieu.
Je serai avec toi.
Aujourd'hui et chaque jour.

A: Amen.

♪ El mensaje que hoy proclamamos

(chanté en espagnol)

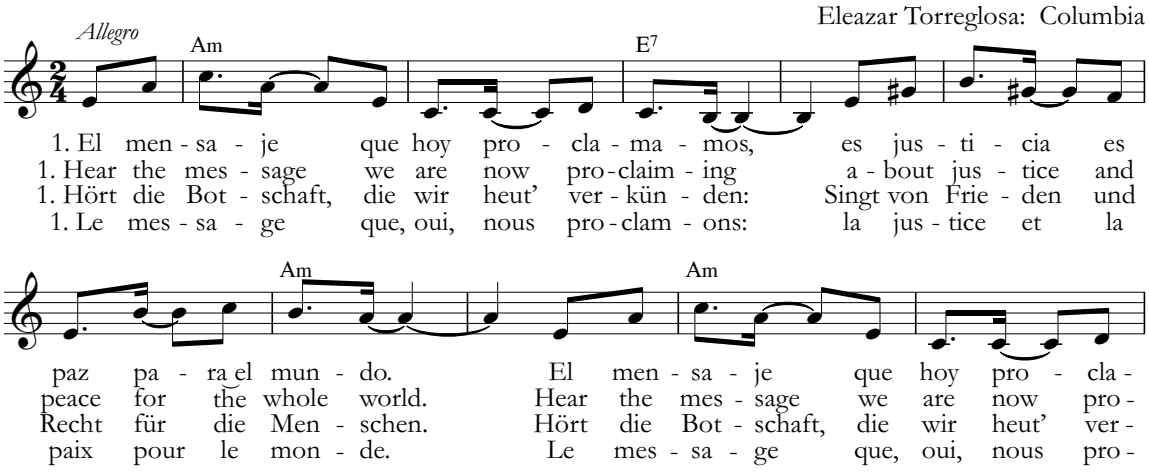
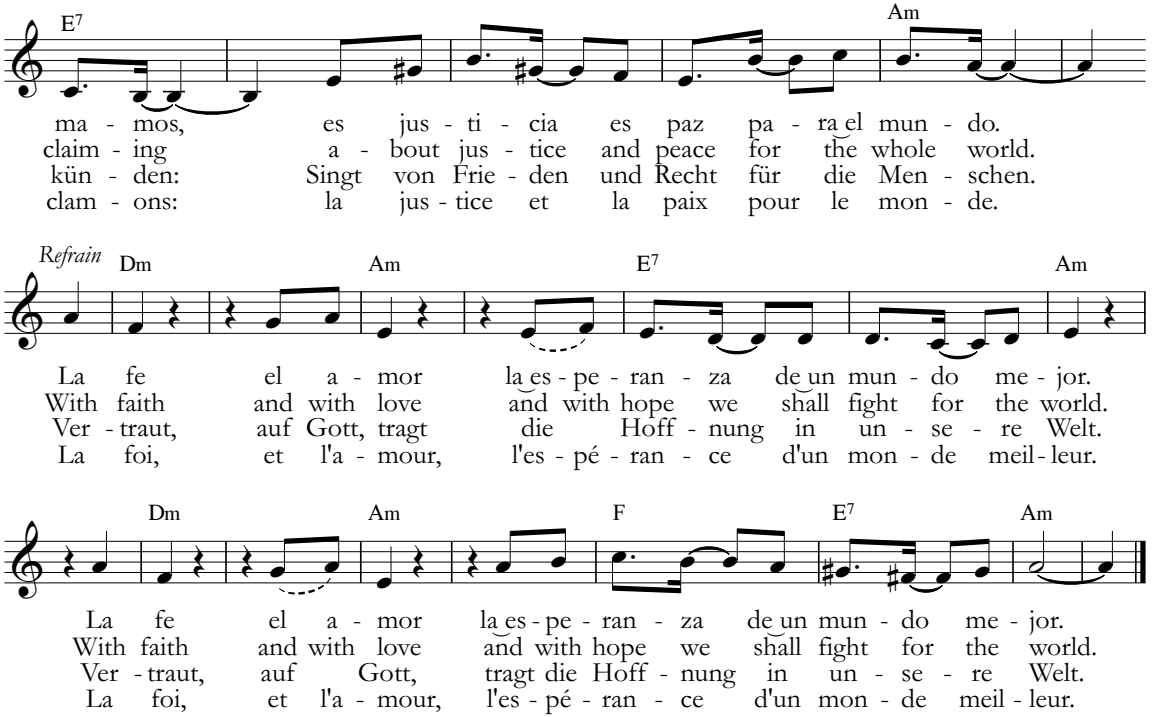
ENVÍO Y BENDICIÓN

L: Así nos dice Dios:
Son mis hijos e hijas.
Son mi imagen.
Están bendecidos y bendecidas.
Vayan ahora y hagan lo que el amor les muestra:
actúen con justicia,
amen con bondad,
y caminen con entendimiento junto a Dios.
Yo estaré con ustedes.
Este día y todos los días.

A: Amén.

♪ El mensaje que hoy proclamamos

(cantada en español)



Music and words © 2007 Eleazar Torreglosa, Colombia. English © Betty Gregers Arendt, Denmark. German © 2022 Christoph Georgii, Germany. French, David Fines © 2013, WCC, Geneva, Switzerland.

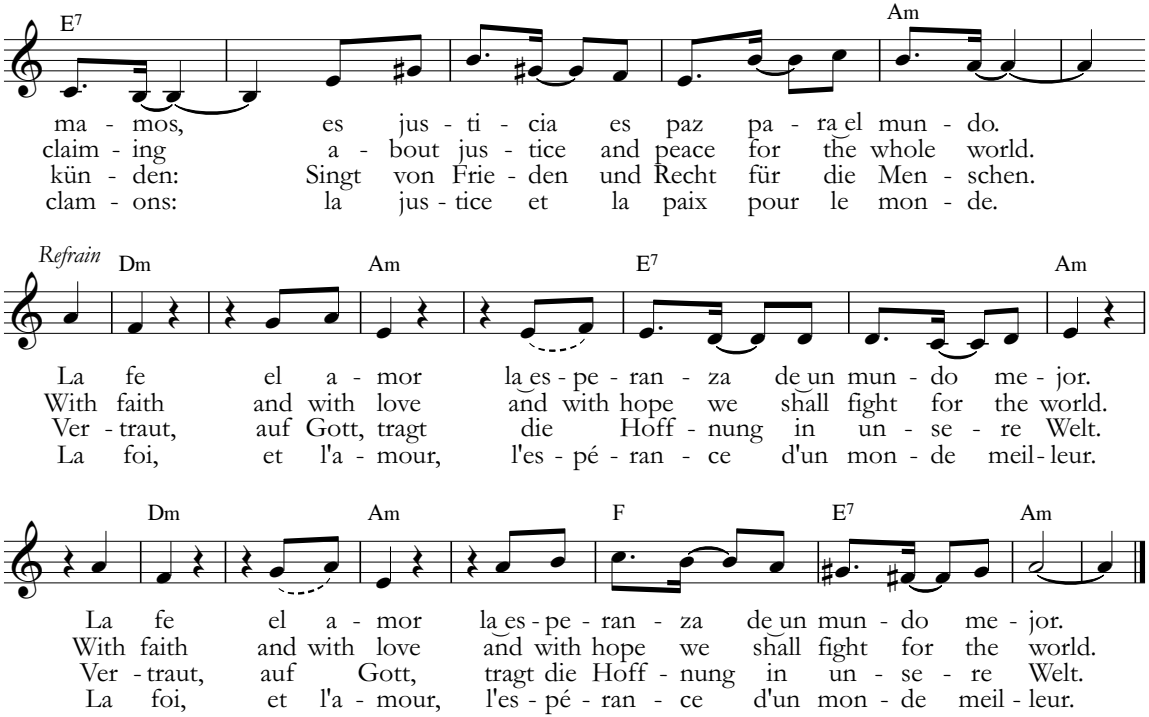
2. Hear the gospel we are now proclaiming,
it gives new life to those who are poorest. (2x)

3. For the gospel we are now proclaiming,
it brings liberty for all the captives. (2x)

4. Yes, the message we are now proclaiming,
gives relief to the suffering people. (2x)

2. Hört die Botschaft, die wir heut' verkünden:
Singt von Chancen für alle Verarmten. (2x)

3. Hört die Botschaft, die wir heut' verkünden:
Singt von Freiheit für alle Gefang'nen. (2x)

4. Hört die Botschaft, die wir heut' verkünden:
Singt von Heilung des Leids aller Kranken. (2x)

Music and words © 2007 Eleazar Torreglosa, Colombia. English © Betty Gregers Arendt, Denmark. German © 2022 Christoph Georgii, Germany. French, David Fines © 2013, WCC, Geneva, Switzerland.

2. Le message que, oui, nous proclamons,
c'est la vie nouvelle pour les pauvres. (2x)

3. Le message que, oui, nous proclamons:
annoncer la liberté complète. (2x)

4. Le message que, oui, nous proclamons:
soulager la peur et la souffrance. (2x)

2. El mesaje que hoy proclamamos,
es dar nuevas de vida_a los pobres. (2x)

3. El mensaje que hoy proclamamos,
anunciar libertad a los cautivos. (2x)

4. El mensaje que hoy proclamamos,
aliviar del quebranto_al que sufre. (2x)

MIDDAY PRAYERS

OPENING

L: In the name of the Father, the Son and the Holy Spirit,
In silence, let us bring our work this morning to a close, before we sing and pray.

C: God's peace be with you.

Silence

L: We recall at this time that our commitment to a transforming discipleship that affirms that we are all children of God. As such, we try to act justly as we serve each other.

Suggested Song:
♪ **Act Justly***

PRAYER

L: We pause.
We discover ourselves as people who are blessed, as people who are gathered under the love of Christ.
For shared food, for pure water,
for a safe place where life beats.
C: We thank you, in the love of Christ.

Pause

L: We pause for a moment.

MITTAGSGEBET

ERÖFFNUNG

L: Im Namen des Vaters und des Sohnes und des Heiligen Geistes,
beenden wir die Sitzung endieses Morgens mit einem Moment der Stille,
bevor wir singen und beten.

G: Der Friede Gottes sei mit uns allen.

Stille

L: Heute erinnern wir daran, dass wir uns einer Nachfolge Jesu verschrieben haben, die uns verändert. Sie bekräftigt, dass wir alle Kinder Gottes sind, die versuchen gerecht zu handeln und einander zu dienen.

Liedvorschlag:
♪ **Act Justly***

GEBET

L: Wir halten inne.
Wir nehmen uns wahr als gesegnete Menschen, die zu einem Volk gehören, das sich in Christi Liebe versammelt.
Teilen unser Essen und trinken reines Wasser,
an einem sicheren Ort, an dem das Leben pulsiert.
G: Gott, wir danken dir, in Christi Liebe.

Innehalten

PRIÈRE À MIDI

OUVERTURE

L : Au nom du Père, du Fils et du Saint Esprit.
Faisons silence pour clôturer les travaux de la matinée,
avant de chanter et prier ensemble

A : Que la paix de Dieu soit avec nous !

Silence

L : Nous prenons ce temps pour rappeler que nous sommes engagés dans un témoignage de transformation qui affirme que nous sommes tous enfants de Dieu. Ainsi nous cherchons à agir avec justice dans le service des uns et des autres.

Chant propose :
♪ **Act Justly***

PRIÈRE

L : Faisons halte.
Découvrons que nous sommes des personnes bénies,
car nous faisons partie du peuple rassemblé sous l'amour du Christ.
Et pour la nourriture partagée, pour l'eau pure,
pour un espace à l'abri où se bat le pouls de la vie.

A : Nous te remercions, dans l'amour du Christ.

ORACIÓN DEL MEDIODÍA

APERTURA

L: Concluimos las sesiones matutinas en silencio antes de cantar y de orar.
En el nombre del Padre, del Hijo y del Espíritu Santo.

A: La paz de Dios sea con todos nosotros.

Silencio

L: Recordamos en este momento nuestro compromiso con un discipulado transformador que afirme que todos somos hijas e hijos de Dios. Como tales, tratamos de actuar con justicia mientras nos servimos mutuamente.

Canción sugerida:
♪ **Act Justly***

ORACIÓN

L: Hacemos una pausa.
Para descubrirnos como personas bendecidas
por ser parte de un pueblo reunido bajo el amor de Cristo.
Y por el alimento compartido, por el agua pura,
por un sitio seguro donde late la vida.

A: Te damos gracias, en el amor de Cristo.

We relax our mind and our body...
And in the stillness of prayer,
we renew our strength for the day.

C: Stay by our side, God of life.

Pause

L: And we keep silence.
To find ourselves.
To let ourselves be found.
To go and seek your will
i n all we decide and all we do.

C: Embrace us in silence, divine wisdom.

Pause

L: Wir ruhen für einen Moment.
Wir entspannen Geist und Körper…
Und im stillen Gebet
finden wir Kraft für den Rest des Tages.

G: Bleib an unserer Seite, Gott des Lebens.

Innehalten

L: Und wir schweigen.
Um uns zu finden. Um uns finden zu lassen.
Um deinen Willen zu finden in allem was wir entscheiden und tun.

G: Hülle un sein in Schweigen, göttliche Weisheit.

Innehalten

A READING FROM MATTHEW 15:21-28+

Jesus left that place and went away to the district of Tyre and Sidon. Just then a Canaanite woman from that region came out and started shouting, "Have mercy on me, Lord, Son of David; my daughter is tormented by a demon." But he did not answer her at all. And his disciples came and urged him, saying, "Send her away, for she keeps shouting after us." He answered, "I was sent only to the lost sheep of the house of Israel." But she came and knelt before him, saying, "Lord, help me." [26] He answered, "It is not fair to take the children's food and throw it

LESUNG MATTHÄUS 15,21-28+

Und Jesus ging weg von dort und entwich in die Gegend von Tyrus und Sidon. Und siehe, eine kanaanäische Frau kam aus diesem Gebiet und schrie: Ach, Herr, du Sohn Davids, erbarme dich meiner! Meine Tochter wird von einem bösen Geist übel geplagt. Er aber antwortete ihr kein Wort. Da traten seine Jünger zu ihm, baten ihn und sprachen: Lass sie doch gehen, denn sie schreit uns nach. Er antwortete aber und sprach: Ich bin nur gesandt zu den verlorenen Schafen des Hauses Israel. Sie aber kam und fiel vor ihm nieder und sprach: Herr, hilf mir! Aber

Un instant

L : Nous faisons halte pour un moment.
Nous détendons notre esprit et notre corps …
et dans le calme de la prière,
nous renouvelons nos forces pour la journée.

A : Reste à nos côtés, Dieu de la vie pleine.

Un instant

L : Et nous faisons silence.
Pour nous retrouver. Pour pouvoir être retrouvés.
Pour aller à la rencontre de ta volonté dans tout ce que nous faisons et tout ce que nous décidons

A : Tiens-nous en silence, sagesse divine.

Un instant

LECTURE DE L'ÉVANGILE DE MATTHIEU 15, 21-28+

Partant de là, Jésus se retira dans la région de Tyr et de Sidon. Et voici qu'une Cananéenne vint de là et elle se mit à crier : « Aie pitié de moi, Seigneur, Fils de David ! Ma fille est cruellement tourmentée par un démon. » Mais il ne lui répondit pas un mot. Ses disciples, s'approchant, lui firent cette demande : « Renvoie-la, car elle nous poursuit de ses cris. »
Jésus répondit : « Je n'ai été envoyé qu'aux brebis perdues de la maison d'Israël. » Mais la femme vint se prosterner devant lui : « Seigneur, dit-elle, viens à mon secours ! » Il répondit : « Il

Pausa

L: Nos detenemos un momento.
Relajamos la mente y el cuerpo…
Y en la quietud de la oración,
renovamos fuerzas para la jornada.

A: Quédate a nuestro lado, Dios de la vida plena.

Pausa

L: Y hacemos silencio.
Para encontrarnos. Para dejarnos encontrar.
Para ir al encuentro de tu voluntad en todo lo que hagamos y decidamos.

A: Abrázanos en el silencio, sabiduría divina.

Pausa

LECTURA DE MATEO 15:21-28+

Cuando Jesús salió de allí, se fue a la región de Tiro y de Sidón. De pronto salió una mujer cananea de aquella región, y a gritos le decía: «¡Señor, Hijo de David, ten misericordia de mí! ¡A mi hija la atormenta un demonio!» Pero Jesús no le dijo una sola palabra. Entonces sus discípulos se acercaron a él y le rogaron: «Despídela, pues viene gritando detrás de nosotros.» Él respondió: «Yo no fui enviado sino a las ovejas perdidas de la casa de Israel.» Entonces ella vino, se postró ante él, y le dijo: «¡Señor, ayúdame!» Él le dijo: «No está bien

to the dogs." [27] She said, "Yes, Lord, yet even the dogs eat the crumbs that fall from their masters' table." Then Jesus answered her, "Woman, great is your faith! Let it be done for you as you wish." And her daughter was healed from that moment.

er antwortete und sprach: Es ist nicht recht, dass man den Kindern ihr Brot nehme und werfe es vor die Hunde. Sie sprach: Ja, Herr; aber doch essen die Hunde von den Brosamen, die vom Tisch ihrer Herren fallen. Da antwortete Jesus und sprach zu ihr: Frau, dein Glaube ist groß. Dir geschehe, wie du willst! Und ihre Tochter wurde gesund zu derselben Stunde.

Suggested Song:

♪ Ruled by the Love of Christ*

Liedvorschlag:

♪ Ruled by the Love of Christ*

(Denn die Liebe Christi drängt uns)

BLESSING FOR THE MEAL**

All: May the peace of God go with us
and lead us in our thoughts
and in our work.
Amen.

** Another appropriate song can be chosen.*
***For the blessing of the meal, volunteers will be sought to share a prayer that reflects their confessional tradition.*
+ Can be read in any language.

TISCHGEBET**

Alle: Gottes Friede sei mit uns
und leite unsere Gedanken und unsere Arbeit.
Amen

**Ein anderes als das vorgeschlagene Lied kann ausgewählt werden.*
+Kann in jeder Sprache gelesen werden.
*** Das Tischgebet sollte jeden Tag von Freiwilligen aus einer anderen Konfession gesprochen werden.*

n'est pas bien de prendre le pain des enfants pour le jeter aux petits chiens. » – « C'est vrai, Seigneur ! reprit-elle ; et justement les petits chiens mangent des miettes qui tombent de la table de leurs maîtres. » Alors Jésus lui répondit : « Femme, ta foi est grande ! Qu'il t'arrive comme tu le veux ! » Et sa fille fut guérie dès cette heure-là.

Chant propose :

♪ **Ruled by the Love of Christ***

(Dicté par l'amour du Christ)

BÉNÉDICTION AVANT LE REPAS**

Ensemble: **Que la paix de Dieu nous accompagne,**
qu'elle mène notre pensée et nos travaux.
Amen.

** Possibilité de choisir un autre chant.*
*** Pour la bénédiction du repas on cherchera une personne qui proposera une prière selon sa tradition confessionnelle.*
+ La lecture peut se faire dans une autre langue.

tomar el pan que es de los hijos, y echarlo a los perritos.» Ella respondió: «Cierto, Señor. Pero aun los perritos comen de las migajas que caen de la mesa de sus amos.» Entonces, Jesús le dijo: «¡Ah, mujer, tienes mucha fe! ¡Que se haga contigo tal y como quieres!» Y desde ese mismo instante su hija quedó sana.

Canción sugerida:

♪ **Ruled by the Love of Christ***

(Gobernado por el amor de Cristo)

BENDICIÓN DE LOS ALIMENTOS**

A una voz: **Que la paz de Dios nos acompañe**
y nos guíe en nuestros pensamientos
y en nuestra tarea.
Amén.

** Puede elegirse otra canción apropiada.*
***Para la bendición de los alimentos, se buscarán personas voluntarias que compartan una oración apropiada desde su propia tradición confesional.*
+ Puede hacerse en cualquier idioma.

DAY EIGHT

CHRIST'S LOVE MOVES US TO WITNESS

7 September 2022

CALL TO PRAYER

♪ Bersatu tegu

(1st stanza sung in Bahasa, 2nd stanza sung in English)

TAG ACHT

DIE LIEBE CHRISTI LÄSST UNS ZEUGNIS ABLEGEN

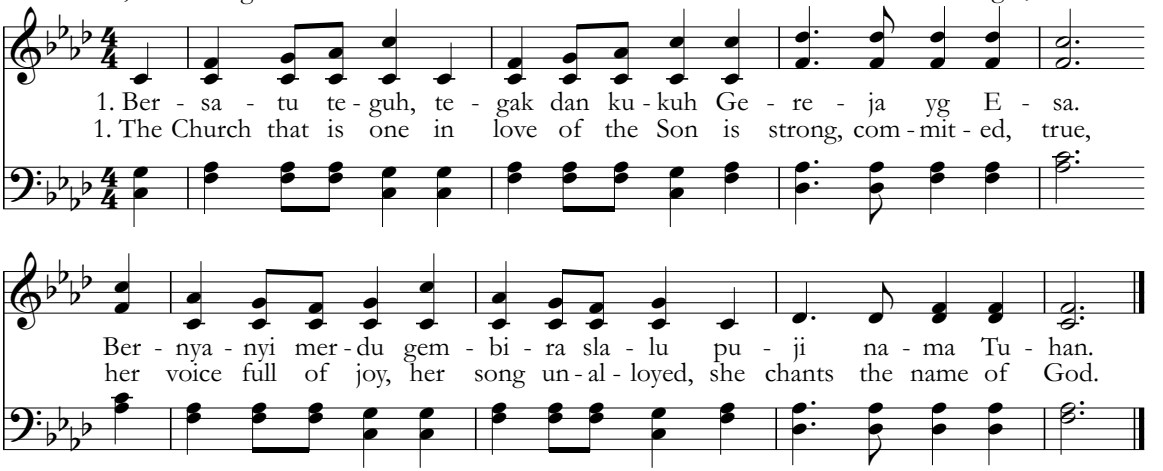
7. September 2022

ERÖFFNUNG

♪ Bersatu tegu

(1. Strophe Bahasa , 2. Stophe Englisch)

Indonesian, A.K. Saragih — A.K. Saragih, Indonesia



Music BERSATU TEGUH; and Indonesian, A. K. Saragih, Indonesia and English paraphrase, James Minchin © Christian Conference of Asia, Thailand.

2. Tanamkan segra di dalam
iman Rasa persatuan.
Maju bersama bergandeng
tangan dalam nama Tuhan.

3. Berkati Tuhan persekutuan
Di dalam namaMu
Anugrah Tuhan pelita terang
Untuk persatuan.

2. O Lord, come and plant desire in our hearts to dwell in unity:
we'll learn to join hands and form herald bands to lift up high your name.

1 . Die Kirche, die eins ist in der Liebe des Sohnes, ist stark, engagiert, wahrhaftig, ihre Stimme ist voll Freude, ihr Lied ungetrübt, sie singt den Namen Gottes.

JOUR HUIT

L'AMOUR DU CHRIST NOUS MÈNE À TÉMOIGNER

7 Septembre 2022

APPEL À LA PRIÈRE

♪ Bersatu tegu

(1er couplet chanté en bahasa Indonesia, 2e couplet chanté en anglais)

DÍA OCHO

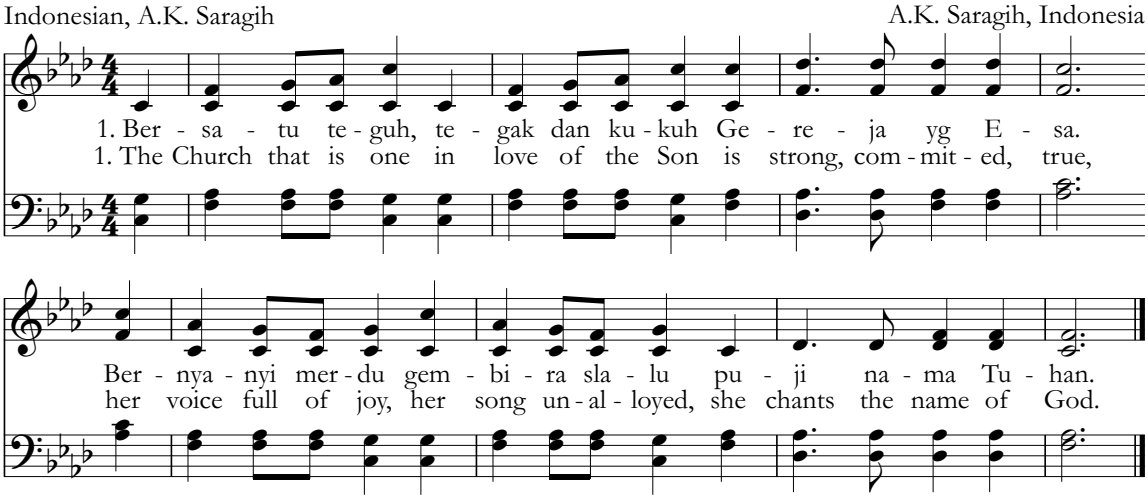
EL AMOR DE CRISTO NOS LLEVA A DAR TESTIMONIO

7 de septiembre 2022

LLAMADO A LA ORACIÓN

♪ Bersatu tegu

(1ª estrofa cantada en bahasa, 2ª estrofa cantada en inglés)



Music BERSATU TEGUH; and Indonesian, A. K. Saragih, Indonesia and English paraphrase, James Minchin © Christian Conference of Asia, Thailand.

2. Tanamkan segra di dalam
iman Rasa persatuan.
Maju bersama bergandeng
tangan dalam nama Tuhan.

3. Berkati Tuhan persekutuan
Di dalam namaMu
Anugrah Tuhan pelita terang
Untuk persatuan.

*1.L' Église qui est une dans l' amour du Fils,
elle est forte, engagée, vraie, sa voix pleine de joie,
son chant sincère, elle chante le nom de Dieu.*

*1 . La Iglesia que es una en su amor al Hijo es
fuerte, comprometida, auténtica, su voz llena de
alegría, su canto es puro porque canta el nombre de
Dios.*

3. Make those now estranged repent and be changed to companies of friends; the light from your face is sunshine of grace and lamp of unity.

James Minchin

2. Oh Herr, komm und pflanz in unsere Herzen das Verlangen in Einigkeit zu leben: wir werden lernen, einander die Hände zu reichen und die gute Nachricht zu tragen, um deinen Namen zu erheben.

3. Lass die Zerstrittenen bereuen und sich in Freundschaft zusammentun. Das Licht deines Antlitzes ist der Sonnenschein der Gnade und die Leuchte der Einheit.

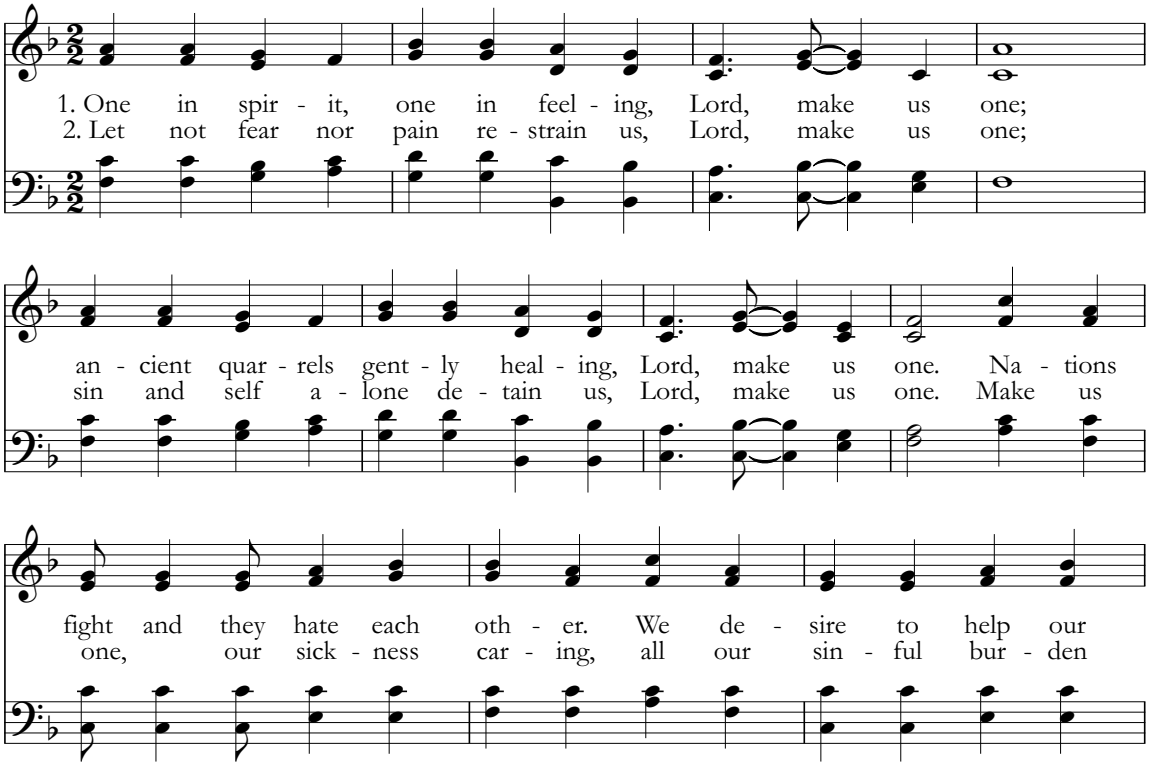
♪ Lord Make Us One

(sung in English)

♪ Lord Make Us One

(auf Englisch gesungen)

8

Fr. Aloysius Church S.J. Noel Dexter: Jamaica

2. O Seigneur, viens et plante dans nos cœurs le désir de demeurer unis :
nous apprendrons à nous donner la main et à porter la bonne nouvelle pour élever ton nom.

3. Fais que ceux qui sont maintenant divisés se repentent et deviennent des communautés d' amis ; la lumière de ton visage est un soleil de grâce et une lampe d' unité.

2. Oh Señor, ven y siembra el anhelo de vivir en unidad en nuestros corazones:
que aprenderemos a unir nuestras manos para compartir buenas noticias que eleven tu nombre.

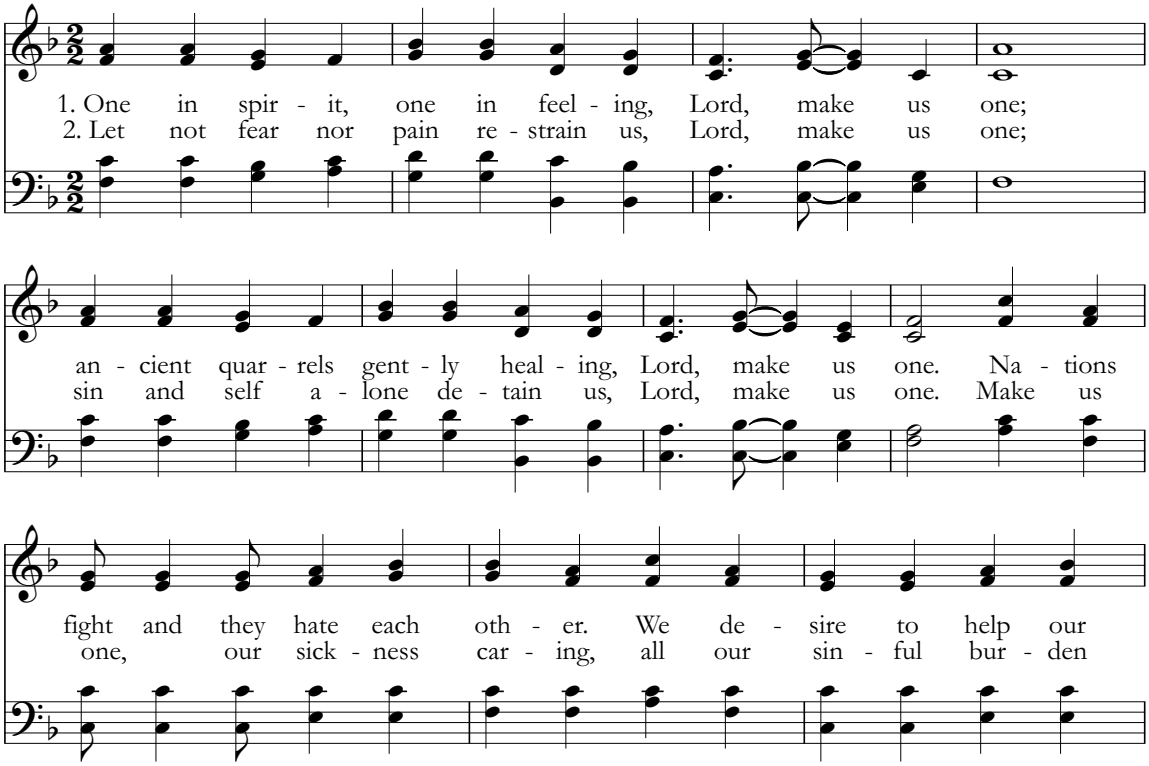
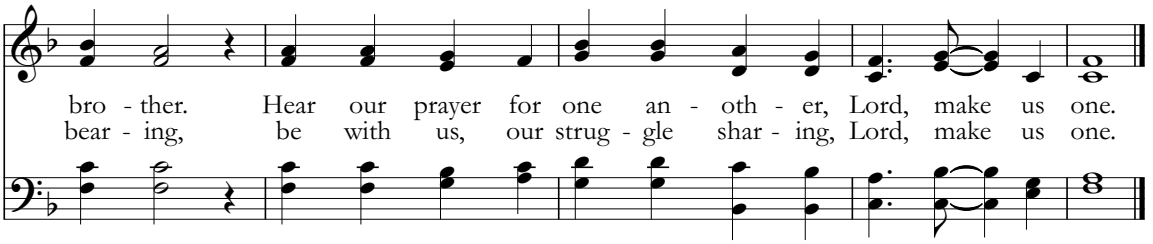
3. Haz que se arrepientan quienes están divididos y que formen comunidades de amistad;
la luz de tu rostro es sol de gracia y lámpara para la unidad.

♪ Lord Make Us One

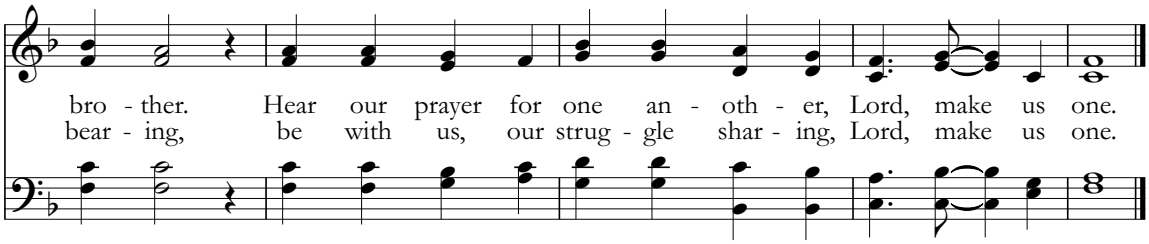
(chanté en anglais)

♪ Lord Make Us One

(cantada en inglés)

Fr. Aloysius Church S.J. Noel Dexter: Jamaica

Music, Noel Dexter (1938-2019), Jamaica. English, Fr. Aloysius Church S.J., Guyana. © 1981 Caribbean Conference of Churches.

1. Eins im Geist, eins im G efühl, Herr, eine uns;
heile sanft alte Zerwürfnisse, Herr, eine uns.
Völker kämpfen und hassen einander.
Wir möchten unseren Geschwistern helfen.
Erhöre unser Gebet für einander, Herr, eine uns.

2. Lass nicht Angst oder Schmerz uns zurückhalten,
Herr, eine uns; Sünde und Egoismus halten uns ab,
Herr, eine uns.
Eine uns, steh uns bei in unserer Krankheit,
trage all unsere sündigen Lasten,
sei mit uns, teile unsere Kämpfe, Herr, eine uns.

Music, Noel Dexter (1938-2019), Jamaica. English, Fr. Aloysius Church S.J., Guyana. © 1981 Caribbean Conference of Churches.

1. D'un esprit et sentiment communs,
Seigneur, unis-nous ;
d'anciennes querelles guérissent doucement,
Seigneur, unis-nous.
Les nations se battent et se détestent.
Nous souhaitons aider notre frère.
Écoute notre prière les uns pour les autres,
Seigneur, unis-nous.

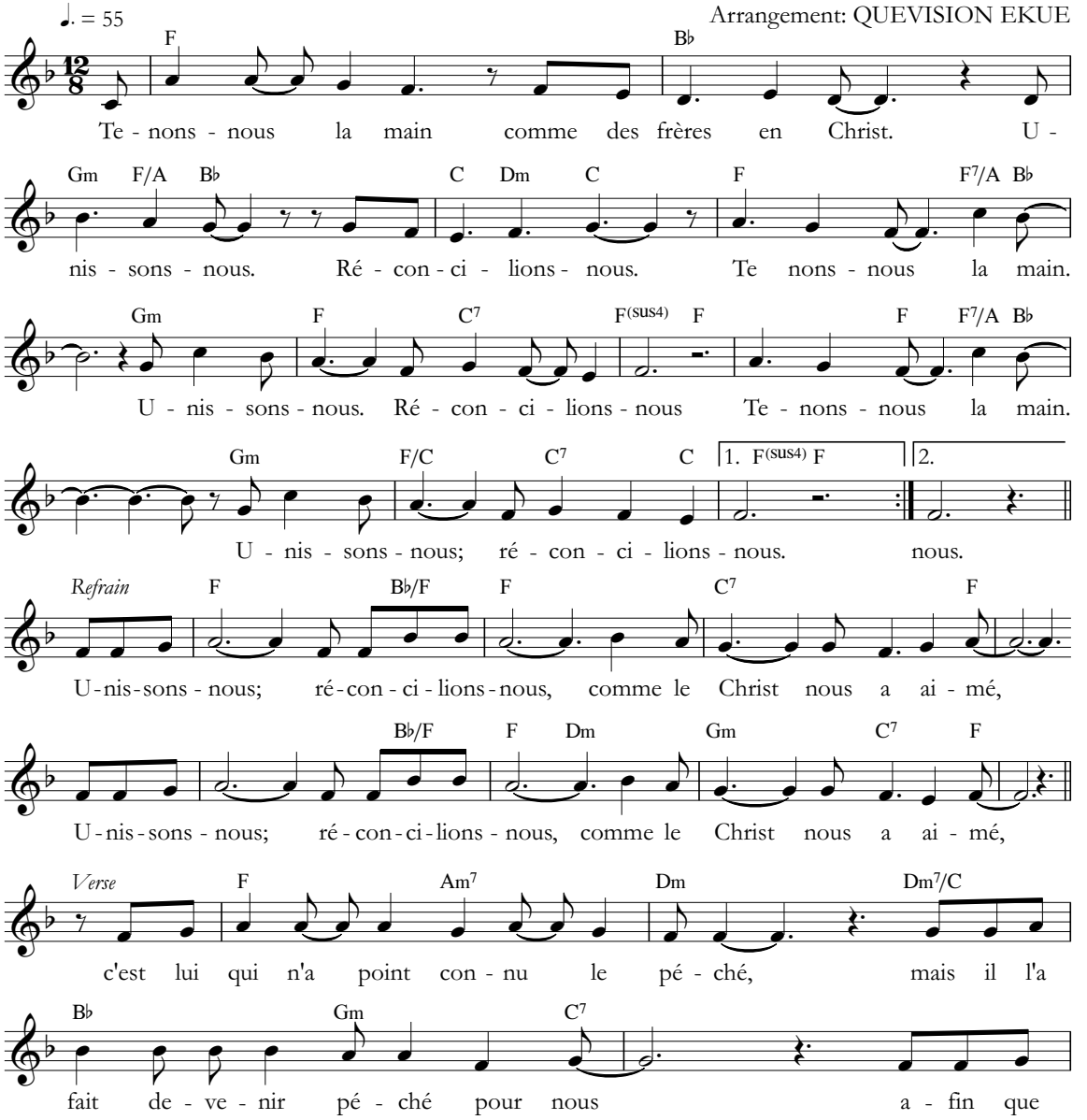
2. Puisse la peur et la douleur ne pas nous retenir, Seigneur, unis-nous ;
le péché et l' égoïsme ne pas nous retenir,
Seigneur, unis-nous.
Unis-nous, soignant nos maladies, portant chacun.e notre fardeau de pécheur,
sois avec nous, partageant notre lutte,
Seigneur, unis-nous.

1 . En la unidad del espíritu y del sentimiento:
únenos, Señor;
sanando con dulzura antiguas disputas:
únenos, Señor.
Las naciones luchan y se odian.
Queremos ayudarnos mutuamente, en hermandad.
Escucha nuestra oración por nuestros prójimos:
únenos, Señor.

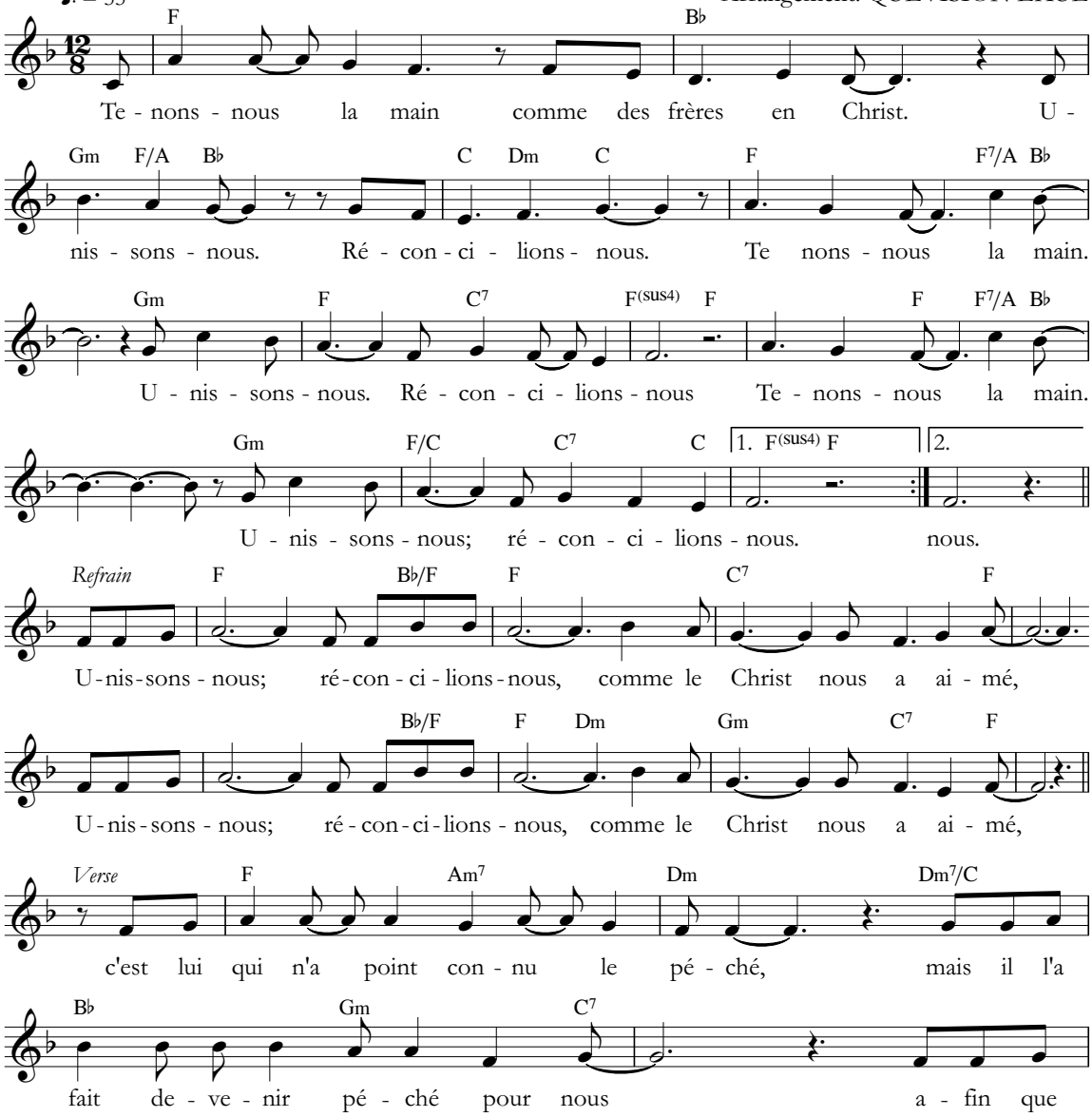
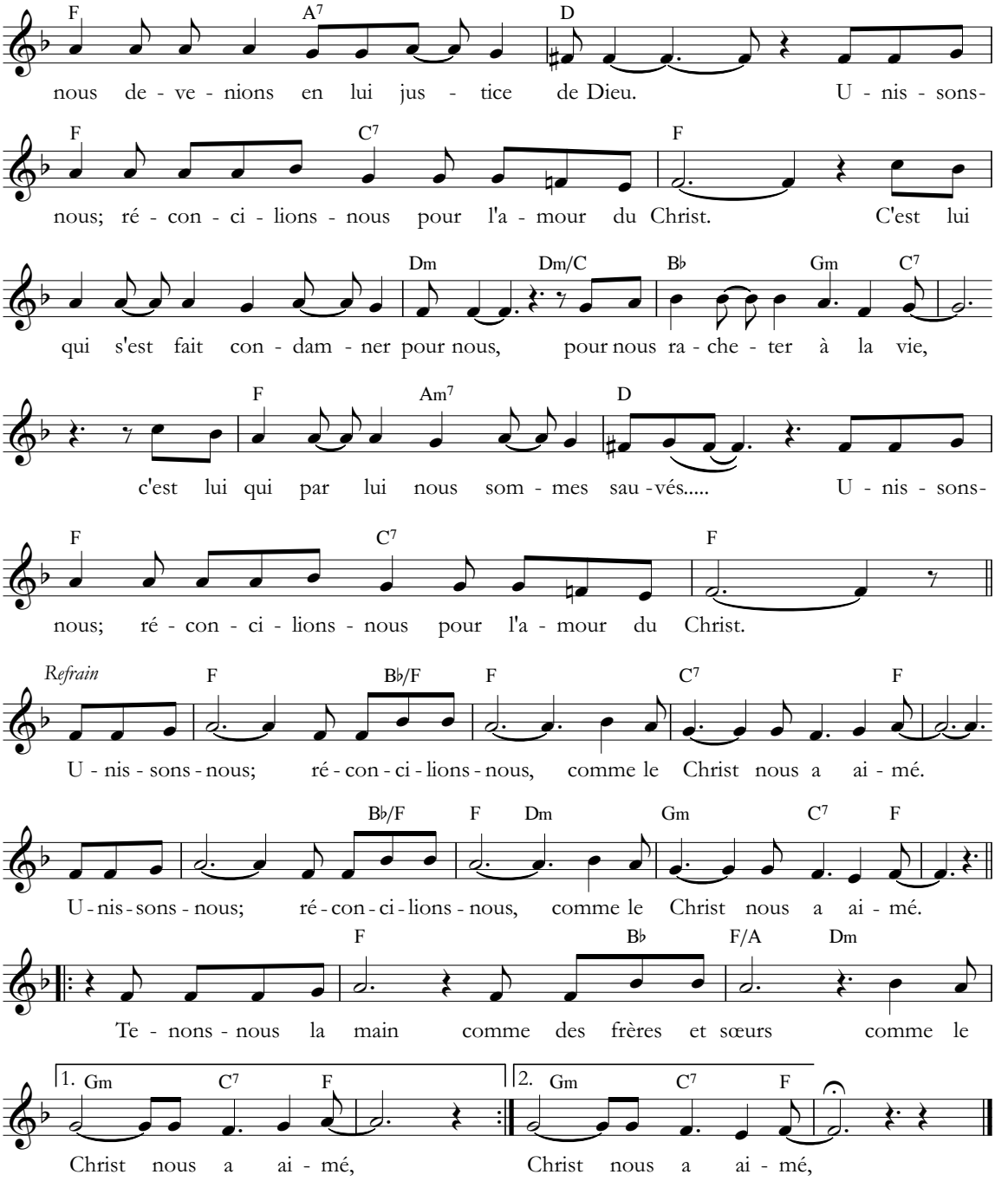
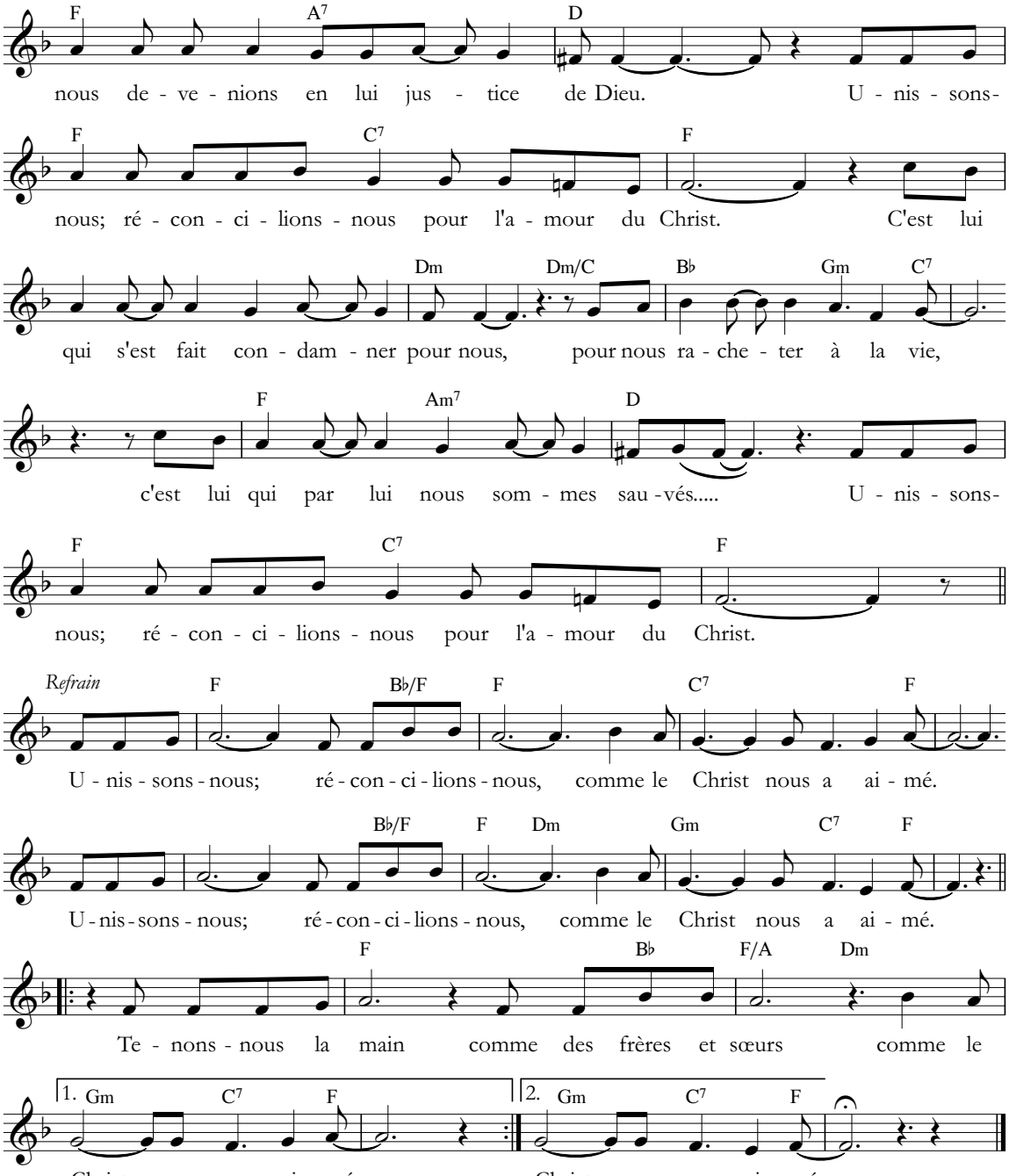
2. Que ni el miedo ni el dolor nos detengan: únenos, Señor;
solo el pecado y el yo nos detienen:
únenos, Señor.
Únenos, cuídanos en nuestra enfermedad, cargando el peso de nuestro pecado,
quédate a nuestro lado, comparte nuestra lucha: únenos, Señor.

♪ **Soyons unis**

♪ **Soyons unis**

Abra Sandrine Akpabli, Ivory Coast
Arrangement: QUEVISION EKUE

♪ **Soyons unis**

♪ **Soyons unis**

Abra Sandrine Akpabli, Ivory Coast
Arrangement: QUEVISION EKUE

Winning song of the Youth Song Writing competition for the 11th WCC Assembly. Music © Ekue Quevison and Sandrine Abra Akpabli, Togo.
French © Sandrine Abra Akpabli, Togo.

Winning song of the Youth Song Writing competition for the 11th WCC Assembly. Music © Ekue Quevison and Sandrine Abra Akpabli, Togo.
French © Sandrine Abra Akpabli, Togo.

Let us join hands like brothers in Christ.
Let us unite and be reconciled.

Refrain:
Let us unite and be reconciled,
just as Christ has loved us. (2x)

It is Christ, who knew no sin,
but God made him to be sin for our sake,
so that we might become in him
the righteousness of God.
Let us unite and be reconciled for the love of Christ.
He was condemned for us, to redeem us for life.
Through him we are saved.
Let us unite and be reconciled for the love of Christ.

Refrain

Let us join hands like brothers and sisters in Christ,
just as Christ loved us.

Opening Prayer

L: Loving and Compassionate God,
you are the source of all life and goodness.
Your abundant mercy flows freely to each and every one.

L: We give thanks that your love through Christ strengthens and renews us day by day.
We give thanks that your life-giving Spirit brings us together to discern your will and your way.

L: We are empowered to face the challenges in the world you love, with hope, courage and creative energy.
Through your divine presence, we have a foretaste of future mission and are

Eröffnungsgebet

L: Gott der Liebe und Barmherzigkeit,
du bist der Ursprung allen Lebens und alles Guten.
Deine überreiche Barmherzigkeit strömt allen frei zu.

L: Wir sagen Dank, dass deine Liebe in Christus uns Tag für Tag stärkt und erneuert.
Wir sagen Dank, dass dein lebensspendender Geist uns zusammenbringt, um Ddeinen Willen und deinen Weg zu erkennen.

L: Wir sind bestärkt darin, uns den Herausforderungen der Welt, die du liebst, mit Hoffnung, Mut und

Démonos la mano como hermanos en Cristo.
Unámonos. Reconciliémonos.
Démonos la mano. Unámonos; reconciliémonos.

Estribillo
Unámonos; reconciliémonos, como Cristo nos amó. (2x)

Es él quien no conoció el pecado,
pero lo hizo pecado por nosotros,
para que nos convirtiéramos en justicia de Dios en él.
Unámonos; reconciliémonos por el amor de Cristo.
Es él quien se condenó por nosotros, para redimirnos a la vida.
Es por él que se nos salva...
Unámonos y reconciliémonos por el amor de Cristo.

Estribillo

Démonos la mano como hermanos y hermanas,
como Cristo nos amó.

Prière d'ouverture

L: Dieu d'amour et de compassion,
tu es la source de toute vie et de toute bonté.
Ta miséricorde abondante coule librement vers chacun et chacune.

L: Nous rendons grâce qu'à travers le Christ, ton amour nous fortifie et nous renouvelle jour après jour.
Nous rendons grâce que ton Esprit vivifiant nous rassemble pour discerner ta volonté et tes voies.

L: Nous recevons la force de relever les défis dans ce monde que tu aimes, avec espérance, courage et énergie créatrice.
Ta présence divine nous donne un avant-

Oración de apertura

L: Dios de amor y compasión,
tú eres la fuente de toda vida y bondad.
Tu abundante misericordia fluye libremente hacia cada persona, hacia toda persona.

L: Damos gracias porque tu amor en Cristo nos fortalece y nos renueva día a día.
Damos gracias porque tu Espíritu vivificante nos reúne para discernir tu voluntad y tu camino.

L: Nos capacitas para enfrentar los desafíos en el mundo que amas, con esperanza, con valor y con energía creativa.
A la luz de tu divina presencia, tenemos una muestra de la misión que nos espera

invigorated for new ventures.

L: May deep wisdom guide us as together we move forward engaging in your loving activity. We trust in your great faithfulness. Amen.

schöpferischer Energie zu stellen. Durch deine göttliche Gegenwart haben wir einen Vorgeschmack auf die zukünftige Mission und werden für neue Unternehmungen gestärkt.

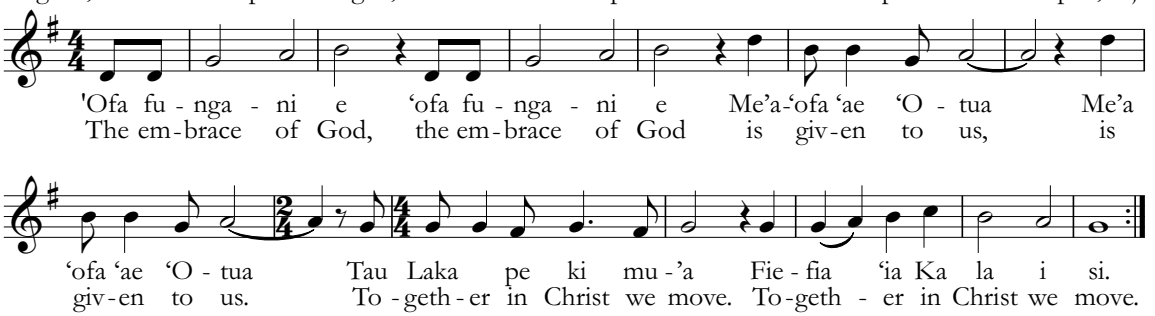
L: Möge tiefe Weisheit uns leiten auf unserem Weg, der uns teilhaben lässt an deinem Werk der Liebe. Wir haben Vertrauen in deine große Treue. Amen.

♪ Together in Christ We Move

(sung in English and Tongan)

♪ Together in Christ We Move

(gesungen in Englisch und Tonganisch)

English, Winston Halapua. Tongan, Rev. Sione Uluilakepa — Abp. Winston Halapua, Fiji

Music and English, Winston Halapua, Fiji. Tongan, Sione Uluilakepa.

Die Umarmung Gottes wird uns gegeben.
Zusammen sind wir unterwegs in Christus.

GOSPEL READING

Matthew 20:20-28

Then the mother of the sons of Zebedee came to him with her sons, and kneeling before him, she asked a favour of him. And he said to her, "What do you want?" She said to him, "Declare

LESUNG

Matthäus 20, 20-28

Da trat zu ihm die Mutter der Söhne des Zebedäus mit ihren Söhnen, fiel vor ihm nieder und wollte ihn um etwas bitten. Und er sprach zu ihr: Was willst du? Sie sprach zu ihm: Lass

goût de la mission future et nous affermit pour de nouveaux projets.

L: Puisse la sagesse profonde nous guider lorsque nous avançons ensemble pour nous engager dans ton oeuvre d'amour. Nous avons confiance en ta fidélité immense.
Amen.

y nos revitalizamos para asumir nuevos desafíos.

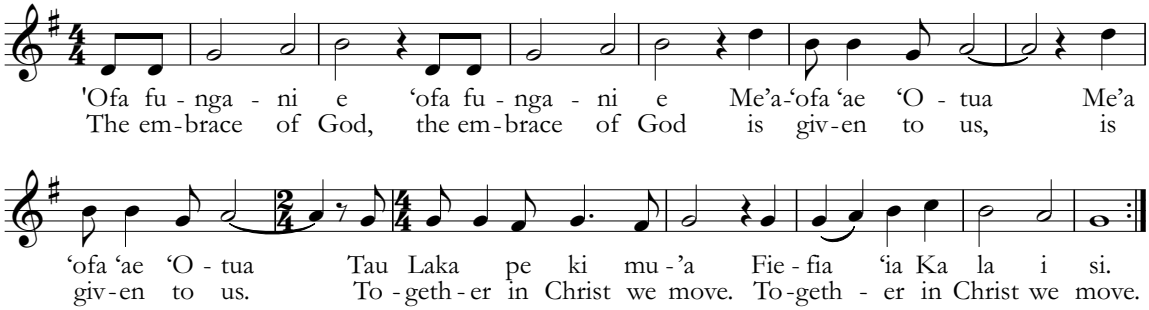
L: Que la sabiduría profunda nos guíe mientras participamos juntos y juntas en tu accionar amoroso. Confiamos en tu gran fidelidad.
Amén.

♪ Together in Christ We Move

(chanté en anglais et tongan)

♪ Together in Christ We Move

(cantada en inglés y tongano)

English, Winston Halapua. Tongan, Rev. Sione Uluilakepa — Abp. Winston Halapua, Fiji

Music and English, Winston Halapua, Fiji. Tongan, Sione Uluilakepa.

Dieu nous ouvre ses bras. Ensemble et dans le Christ, nous avançons.

Dios nos ha dado su abrazo.
Juntos/as en Cristo nos movemos.

LECTURE DE L'ÉVANGILE

Matthieu 20, 20-28

Alors la mère des fils de Zébédée s'approcha de lui, avec ses fils, et elle se prosterna pour lui faire une demande. Il lui dit : « Que veux-tu ? » – « Ordonne, lui dit-elle, que dans ton

LECTURA DEL EVANGELIO

Mateo 20:20-28

En ese momento la madre de los hijos de Zebedeo se acercó con sus hijos a Jesús, y se postró ante él para pedirle algo. Él le dijo: «¿Qué es lo que quieres?» Ella le respondió: «Manda

that these two sons of mine will sit, one at your right hand and one at your left, in your kingdom." But Jesus answered, "You do not know what you are asking. Are you able to drink the cup that I am about to drink?" They said to him, "We are able." He said to them, "You will indeed drink my cup, but to sit at my right hand and at my left, this is not mine to grant, but it is for those for whom it has been prepared by my Father."
When the ten heard it, they were angry with the two brothers. But Jesus called them to him and said, "You know that the rulers of the Gentiles lord it over them, and their great ones are tyrants over them. It will not be so among you; but whoever wishes to be great among you must be your servant, and whoever wishes to be first among you must be your slave; just as the Son of Man came not to be served but to serve, and to give his life a ransom for many."

diese meine beiden Söhne sitzen in deinem Reich, einen zu deiner Rechten und den andern zu deiner Linken. Aber Jesus antwortete und sprach: Ihr wisst nicht, was ihr bittet. Könnt ihr den Kelch trinken, den ich trinken werde? Sie sprachen zu ihm: Ja, das können wir. Er sprach zu ihnen: Meinen Kelch werdet ihr zwar trinken, aber das Sitzen zu meiner Rechten und Linken zu geben steht mir nicht zu. Das wird denen zuteil, für die es bestimmt ist von meinem Vater. Als das die Zehn hörten, wurden sie unwillig über die zwei Brüder. Aber Jesus rief sie zu sich und sprach: Ihr wisst, dass die Herrscher ihre Völker niederhalten und die Mächtigen ihnen Gewalt antun. So soll es nicht sein unter euch; sondern wer unter euch groß sein will, der sei euer Diener; und wer unter euch der Erste sein will, der sei euer Knecht, so wie der Menschensohn nicht gekommen ist, dass er sich dienen lasse, sondern dass er diene und gebe sein Leben als Lösegeld für viele.

BROKEN FELLOWSHIP

Hierarchy
Empire
Power
Leadership
Greed
Selfishness
Envy

ZERBROCHENE GEMEINSCHAFT

Hierarchie
Weltmacht
Macht
Führungsfunktion
Habgier
Selbstsucht
Neid

PRAYERS OF CONFESSION

L: Let us confess our sins to God:

We confess that pride, vanity and selfishness cause us to violate creation and

SÜNDENBEKENNTNIS

L: Lasst uns vor Gott unsere Sünden bekennen:

Wir bekennen, dass Stolz, Eitelkeit

Royaume mes deux fils que voici siègent l'un à ta droite et l'autre à ta gauche. » Jésus répondit : « Vous ne savez pas ce que vous demandez. Pouvez-vous boire la coupe que je vais boire ? » Ils lui disent : « Nous le pouvons. » Il leur dit : « Ma coupe, vous la boirez ; quant à siéger à ma droite et à ma gauche, il ne m'appartient pas de l'accorder : ce sera donné à ceux pour qui mon Père l'a préparé. » Les dix, qui avaient entendu, s'indignèrent contre les deux frères. Mais Jésus les appela et leur dit : « Vous le savez, les chefs des nations les tiennent sous leur pouvoir et les grands sous leur domination. Il ne doit pas en être ainsi parmi vous. Au contraire, si quelqu'un veut être grand parmi vous, qu'il soit votre serviteur, et si quelqu'un veut être le premier parmi vous, qu'il soit votre esclave. C'est ainsi que le Fils de l'homme est venu non pour être servi, mais pour servir et donner sa vie en rançon pour la multitude. »

FRATERNITÉ BRISÉE

Hiérarchie
Empire
Pouvoir
Leadership
Cupidité
Égoïsme
Jalousie

PRIÈRES DE CONFESSION

L: Confessons à Dieu notre péché :

Nous confessons que l'orgueil, la vanité, et l'égoïsme nous poussent à bafouer la

que en tu reino mis dos hijos se sienten, uno a tu derecha y el otro a tu izquierda.» Jesús le respondió: «Ustedes no saben lo que piden. ¿Acaso pueden beber del mismo vaso del que yo he de beber?» Y ellos le dijeron: «Sí podemos.» Él les dijo: «A decir verdad, beberán de mi vaso; pero el sentarse a mi derecha y a mi izquierda no me corresponde concederlo, pues ya es de aquellos para quienes mi Padre lo ha preparado.» Cuando los otros diez oyeron esto, se enojaron contra los dos hermanos. Entonces Jesús los llamó y les dijo: «Como ustedes saben, los gobernantes de las naciones las dominan, y los poderosos les imponen su autoridad. Pero entre ustedes no debe ser así. Más bien, aquel de ustedes que quiera hacerse grande será su servidor; y aquel de ustedes que quiera ser el primero, será su esclavo. Imiten al Hijo del Hombre, que no vino para ser servido, sino para servir y para dar su vida en rescate por muchos.»

COMUNIDAD ROTA

Jerarquía
Imperio
Poder
Liderazgo
Codicia
Egoísmo
Envidia

ORACIONES DE CONFESIÓN

L: Confesemos nuestros pecados a Dios:

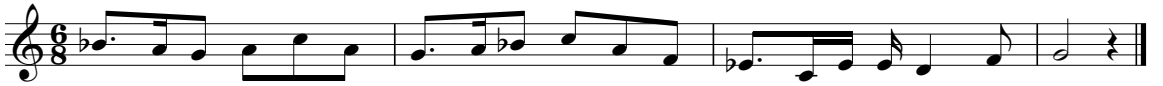
Confesamos que el orgullo, la vanidad y el egoísmo nos llevan a abusar de la creación

harm each other.
May the compassionate Christ lead us to remember that we are all one.

und Selbstsucht uns dazu bringen, die Schöpfung zu verletzen und einander zu schaden.
Möge der barmherzige Christus uns daran erinnern, dass wir alle eins sind.

♪ **Kyrie**

♪ **Kyrie**

J. Sotejeff-Wilson, Finland

Music © Jooa Sotejeff-Wilson, Finland.

8

L: We confess that our attitudes to others are too often fuelled by envy, hatred and prejudice.
May the compassionate Christ lead us to love rather than judge one another.

L: Wir bekennen, dass unsere Haltungen anderen gegenüber allzu oft von Neid, Hass und Vorurteilen bestimmt werden.
Möge der barmherzige Christus uns leiten, damit wir einander lieben anstatt einander zu verurteilen.

♪ **Kyrie**

♪ **Kyrie**

L: We confess that our church structures and our desire for power have led to a lack of unity.
May the compassionate Christ lead us to transform our motives and dismantle unjust structures.

L.: Wir bekennen, dass unsere Kirchenstrukturen und unser Verlangen nach Macht zu mangelnder Einheit geführt haben.
Möge der barmherzige Christus uns leiten, damit wir unsere Beweggründe ändern und ungerechte Strukturen aufbrechen.

♪ **Kyrie**

♪ **Kyrie**

L: We confess that our struggles for power and truth stop us from sharing Christ's body together.
May the compassionate Christ lead us to

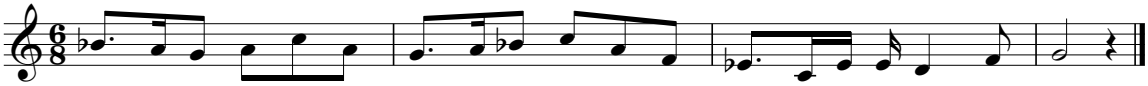
L: Wir bekennen, dass unser Ringen um Macht und Wahrheit uns davon abhält, den Leib Christi miteinander zu teilen.
Möge der barmherzige Christus uns zur

création et à se nuire les uns aux autres.
Puisse le Christ compatissant nous faire souvenir que nous sommes tous un.

y a dañarnos mutuamente.
Que la compasión de Cristo nos lleve a recordar que somos una unidad.

♪ **Kyrie**

♪ **Kyrie**

J. Sotejeff-Wilson, Finland

Music © Jooa Sotejeff-Wilson, Finland.

L: Nous confessons que nos attitudes envers autrui sont trop souvent dirigées par la jalousie, la haine, et les préjugés.
Puisse le Christ compatissant nous mener à nous aimer plutôt qu'à nous juger les uns les autres.

L: Confesamos que, con demasiada frecuencia, nuestras actitudes hacia las demás personas se ven alimentadas por la envidia, el odio y los prejuicios.
Que la compasión de Cristo nos lleve a amarnos en lugar de juzgarnos mutuamente.

♪ **Kyrie**

♪ **Kyrie**

L: Nous confessons que nos structures ecclésiastiques et notre désir de pouvoir ont conduit à un manque d'unité.
Puisse le Christ compatissant nous mener à changer nos motivations et à démanteler les structures injustes.

L: Confesamos que las estructuras de nuestra iglesia y nuestro deseo de poder han derivado en una falta de unidad.
Que la compasión de Cristo nos lleve a transformar nuestras motivaciones y a desmantelar las estructuras injustas.

♪ **Kyrie**

♪ **Kyrie**

L: Nous confessons que nos luttes pour le pouvoir et la vérité nous empêchent de partager ensemble le corps du Christ.
Puisse le Christ compatissant nous mener

L: Confesamos que nuestras luchas por el poder y por la verdad nos impiden compartir conjuntamente el cuerpo de Cristo.

the fulfilment of our unity.

vollen Einheit führen.

♪ **Kyrie**

♪ **Kyrie**

L: We confess that we do not receive the gifts of all your children because of gender or sexuality.
May the compassionate Christ lead us to overcome fear, enabling everyone to take part in your liberating project.

L: Wir bekennen, dass wir die Gaben all deiner Kinder aufgrund ihres Geschlechts oder ihrer Sexualität nicht empfangen. empfangen.
Möge der barmherzige Christus uns leiten, die Angst zu überwinden, damit alle an deinem befreienden Handeln teilhaben können.

8

♪ **Kyrie**

♪ **Kyrie**

L: God of mercy, we have confessed our sins, and now we pray that you will grant us forgiveness.
By your grace, we receive your promise that "blessed are those whose iniquities are forgiven and whose sins are covered" (Rom. 4:7) and your enabling power to change our ways.
Through faith in our Saviour Jesus Christ, we now, together, affirm and proclaim afresh the unity of our common faith...

L: Gott der Barmherzigkeit, wir bekennen unsere Sünden und beten um deine Vergebung.
Durch deine Gnade empfangen wir dein Versprechen „Selig sind die, denen die Ungerechtigkeiten vergeben und denen die Sünden bedeckt sind" (Röm. 4,7) und die Möglichkeit„ unsere Gewohnheiten zu ändern.
Durch den Glauben an unseren Erlöser Jesus Christus bejahen und verkünden wir von Neuem die Einheit unseres gemeinsamen Glaubens...

à l'accomplissement de notre unité.

♪ **Kyrie**

L: Nous confessons que nous ne recevons pas les dons de tous tes enfants en raison de leur genre ou de leur sexualité.
Puisse le Christ compatissant nous mener à surmonter la peur, pour que chacun participe à ton projet libérateur.

♪ **Kyrie**

L: Dieu miséricordieux, nous avons confessé nos péchés, et maintenant nous te prions de nous accorder le pardon.
Par ta grâce, nous recevons ta promesse : « Heureux ceux dont les offenses ont été pardonnées et les péchés remis » (Rm 4,7) et ta force qui nous permet de changer nos habitudes.
Par la foi en notre sauveur Jésus-Christ, nous affirmons et proclamons à nouveau ensemble l'unité de notre foi commune...

Que la compasión de Cristo nos lleve al logro de la unidad.

♪ **Kyrie**

L: Confesamos que no contamos con los dones de todos tus hijos y de todas tus hijas, por motivos de género o de sexualidad.
Que la compasión de Cristo nos lleve a superar el miedo, permitiendo que todas las personas puedan participar en tu proyecto liberador.

♪ **Kyrie**

L: Dios de misericordia, hemos confesado nuestros pecados, y ahora oramos para que nos concedas el perdón.
Por gracia, recibimos tu promesa de que «Dichoso aquel cuyas iniquidades son perdonadas,
Y cuyos pecados son cubiertos» (Rom. 4:7), al igual que tu poder que nos habilita a cambiar nuestros comportamientos.
Por medio de la fe en nuestro Salvador Jesucristo, afirmamos y proclamamos ahora de manera conjunta la unidad de nuestra fe común...

Nicene-Constantinopolitan Creed

C: **We believe in one God,**
the Father almighty,
maker of heaven and earth,
of all things visible and invisible.

And in one Lord Jesus Christ,
the only Son of God,
begotten from the Father before all ages,
God from God,
Light from Light,
true God from true God,
begotten, not made;
of the same essence as the Father.

Through him all things were made.
For us and for our salvation
he came down from heaven;
he became incarnate by the Holy Spirit and the virgin Mary,
and was made human.

He was crucified for us under Pontius Pilate;
he suffered and was buried.
The third day he rose again,
according to the scriptures.
He ascended to heaven
and is seated at the right hand of the Father.
He will come again with glory
to judge the living and the dead.
His kingdom will never end.

And we believe in the Holy Spirit,

Glaubensbekenntnis von Nizäa-Konstantinopel

G: **Wir glauben an den einen Gott,**
den Vater, den Allmächtigen,
der alles geschaffen hat,
Himmel und Erde,
die sichtbare und die unsichtbare Welt.
Und an den einen Herrn Jesus Christus,
Gottes eingeborenen Sohn,
aus dem Vater geboren vor aller Zeit:
Gott von Gott, Licht vom Licht,
wahrer Gott vom wahren Gott,
gezeugt, nicht geschaffen,
eines Wesens mit dem Vater;
durch ihn ist alles geschaffen.
Für uns Menschen und zu unserm Heil
ist er vom Himmel gekommen,
hat Fleisch angenommen
durch den Heiligen Geist
von der Jungfrau Maria
und ist Mensch geworden.
Er wurde für uns gekreuzigt unter Pontius Pilatus,
hat gelitten und ist begraben worden,
ist am dritten Tage auferstanden nach der Schrift
und aufgefahren in den Himmel.
Er sitzt zur Rechten des Vaters
und wird wiederkommen in Herrlichkeit,
zu richten die Lebenden und die Toten;
seiner Herrschaft wird kein Ende sein.
Wir glauben an den Heiligen Geist,
der Herr ist und lebendig macht,

Le Credo de Nicée-Constantinople

C: Je crois en un seul Dieu,
le Père tout puissant,
créateur du ciel et de la terre,
de l'univers visible et invisible,

Je crois en un seul Seigneur, Jésus Christ,
le Fils unique de Dieu, né du Père
avant tous les siècles :
Il est Dieu, né de Dieu,
lumière, née de la lumière,
vrai Dieu, né du vrai Dieu
Engendré non pas créé,
consubstantiel au Père ;
et par lui tout a été fait.
Pour nous les hommes, et pour notre salut,
il descendit du ciel;
Par l'Esprit Saint, il a pris chair de la Vierge Marie, et s'est fait homme.
Crucifié pour nous sous Ponce Pilate,
Il souffrit sa passion et fut mis au tombeau.
Il ressuscita le troisième jour,
conformément aux Ecritures, et il monta au ciel;
il est assis à la droite du Père.
Il reviendra dans la gloire, pour juger les vivants et les morts
et son règne n'aura pas de fin.

Je crois en l'Esprit Saint, qui est
Seigneur et qui donne la vie;
il procède du Père.

Credo de Nicea-Constantinopla

C: Creo en un solo Dios,
Padre todopoderoso,
Creador del cielo y de la tierra,
de todo lo visible y lo invisible.

Creo en un solo Señor, Jesucristo,
Hijo único de Dios, nacido del Padre
antes de todos los siglos:
Dios de Dios, Luz de Luz, Dios verdadero de Dios verdadero,
engendrado, no creado, de la misma naturaleza del Padre,
por quien todo fue hecho;
que por nosotros lo hombres,
y por nuestra salvación bajó del cielo,
y por obra del Espíritu Santo se encarnó de María, la Virgen,
y se hizo hombre;
y por nuestra causa fue crucificado en tiempos de Poncio Pilatos;
padeció y fue sepultado,
y resucitó al tercer día, según las Escrituras,
y subió al cielo,
y está sentado a la derecha del Padre;
y de nuevo vendrá con gloria
para juzgar a vivos y muertos,
y su reino no tendrá fin.

Creo en el Espíritu Santo,
Señor y dador de vida,
que procede del Padre y del Hijo,
que con el Padre y el Hijo

the Lord, the giver of life.
He proceeds from the Father and with the Father and the Son is worshiped and glorified.
He spoke through the prophets.
We believe in one, holy, catholic, and apostolic church.
We affirm one baptism for the forgiveness of sins.
We look forward to the resurrection of the dead,
and to life in the world to come.
Amen.

der aus dem Vater hervorgeht,
der mit dem Vater und dem Sohn angebetet und verherrlicht wird,
der gesprochen hat durch die Propheten,
und die eine, heilige, allgemeine und apostolische Kirche.
Wir bekennen die eine Taufe zur Vergebung der Sünden.
Wir erwarten die Auferstehung der Toten
und das Leben der kommenden Welt.
Amen.

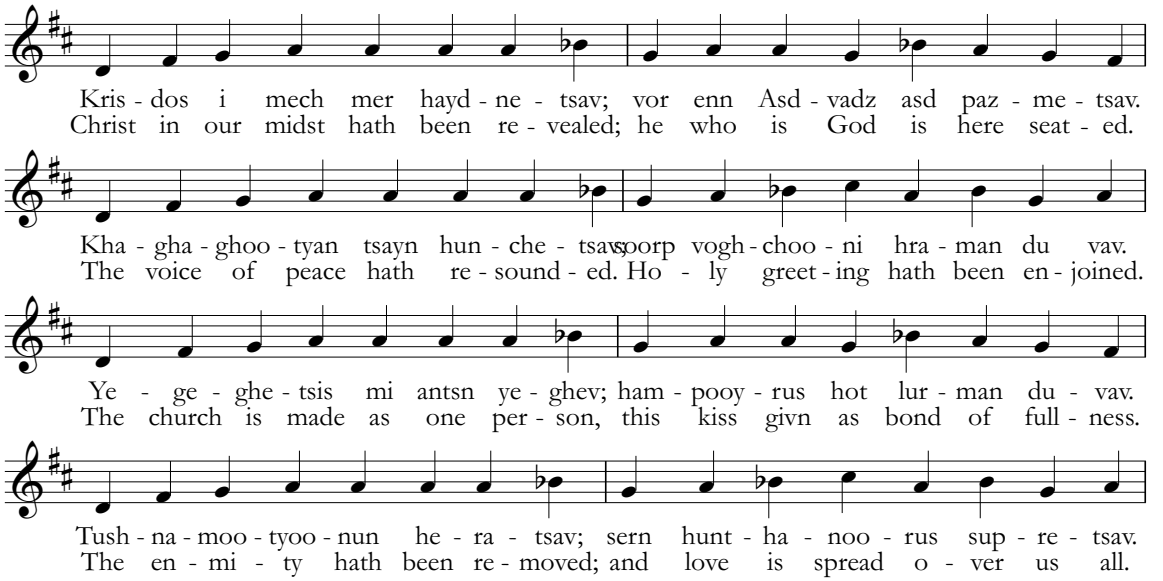
8

♪ Krisdos i mech

(sung in Armenian)

♪ Krisdos i mech

(auf Armenisch gesungen)

Armenian Orthodox

Avec le Père et le Fils, il reçoit
même adoration et même gloire;
il a parlé par les prophètes.
Je crois en l'Eglise, une, sainte,
catholique et apostolique.
Je reconnais un seul baptême pour le
pardon des péchés.
J'attends la résurrection des morts, et
la vie du monde à venir.
Amen

recibe una misma adoración y
gloria,
y que habló por los profetas.
Creo en la Iglesia, que es una, santa,
católica y apostólica.
Confieso que hay un solo bautismo
para el perdón de los pecados.
Espero la resurrección de los muertos
y la vida del mundo futuro.
Amén.

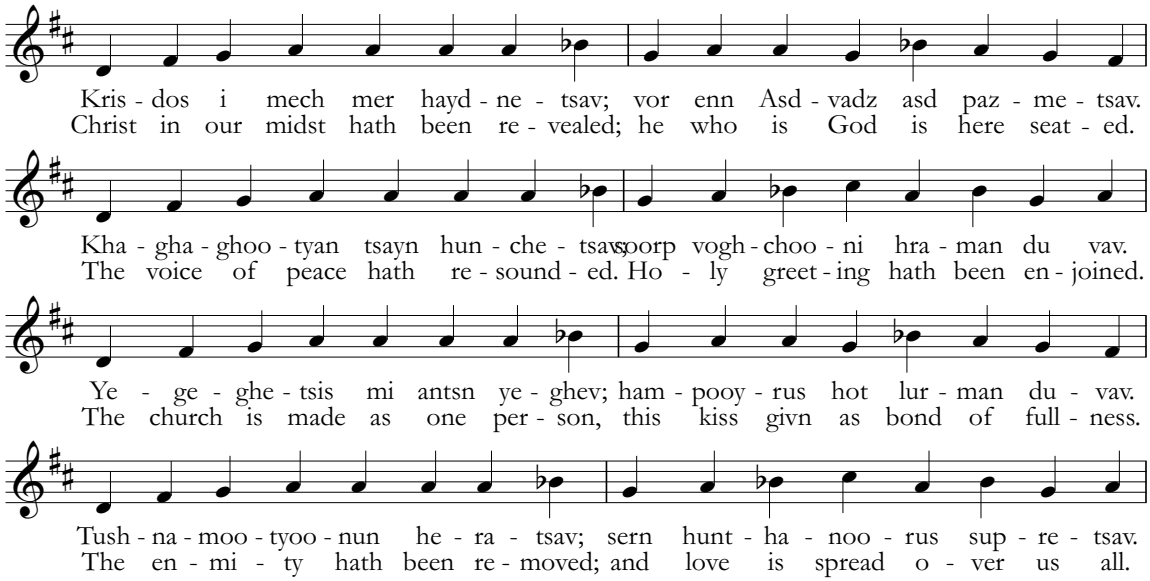
♪ Krisdos i mech

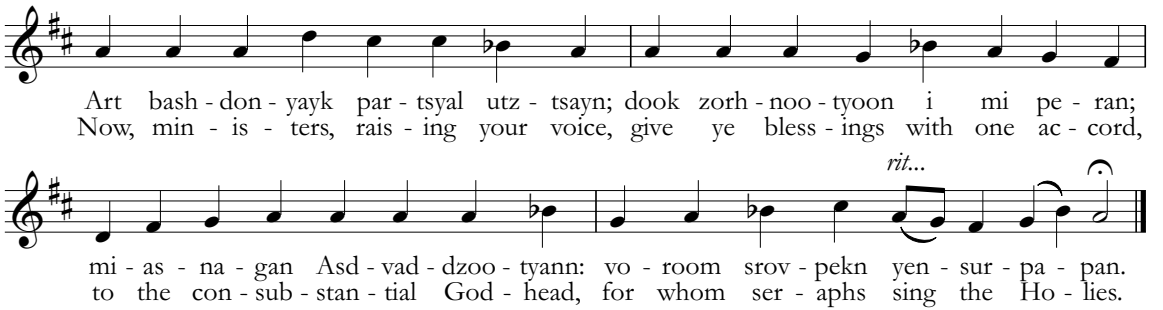
(chanté en arménien)

♪ Krisdos i mech

(cantado en armenio)

Armenian Orthodox





MEDITATION ON UNITY BASED ON PHILIPPIANS 4:6-7

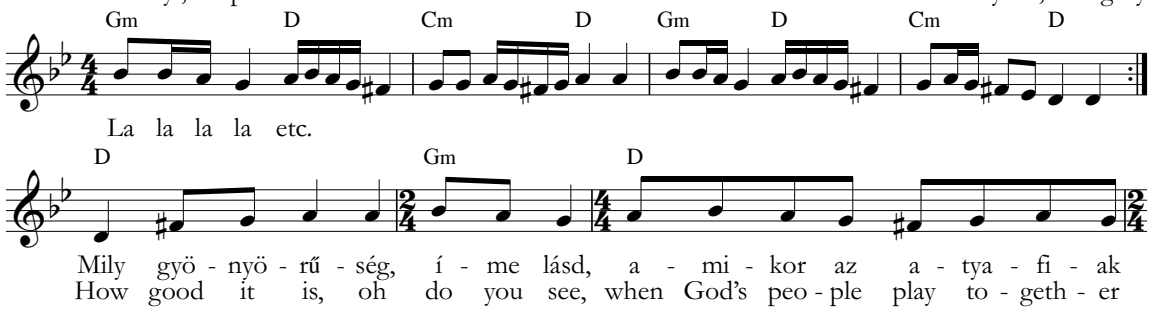
L: "Do not be anxious about anything, but in every situation, by prayer and petition, with thanksgiving, present your requests to God. And the peace of God, which transcends all understanding, will guard your hearts and your minds in Christ Jesus" (Phil. 4:6-7).
We are broken … but with Christ we are together.
As we silently pray together, we witness to our unity as Christians.

MEDITATION ÜBER DIE EINHEIT NACH PHILIPPER 4,6-7

L: „Sorgt euch um nichts, sondern in allen Dingen lasst eure Bitten in Gebet und Flehen mit Danksagung vor Gott kundwerden! Und der Friede Gottes, der höher ist als alle Vernunft, wird eure Herzen und Sinne bewahren in Christus Jesus" (Phil. 4,6-7).
Wir sind gebrochen ... doch in Christus sind wir eins.
Im stillen Gebet legen wir Zeugnis ab für unsere christliche Einheit als

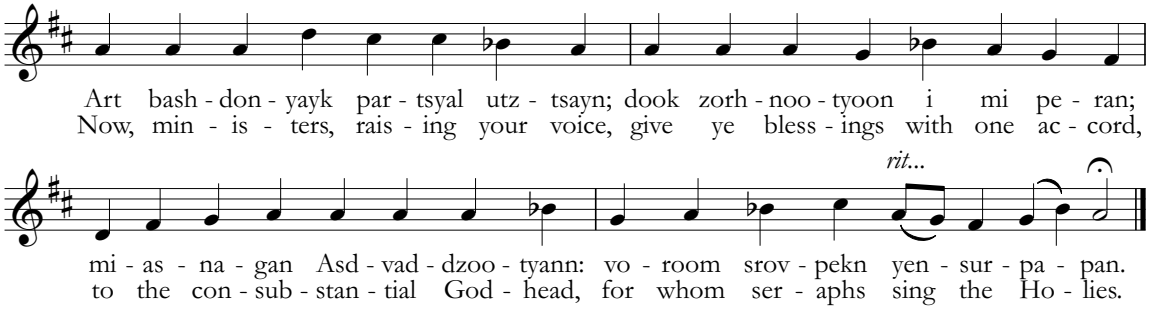
♪ Psalm 133

Zoltán Sumonyi, adapted from Psalm 133



♪ Psalm 133

Dániel Gryllus, Hungary



MÉDITATION SUR L'UNITÉ D'APRÈS L'ÉPÎTRE AUX PHILIPPIENS 4, 6-7

L: « Ne soyez inquiets de rien, mais, en toute occasion, par la prière et la supplication accompagnées d'action de grâce, faites connaître vos demandes à Dieu. Et la paix de Dieu, qui surpasse toute intelligence, gardera vos cœurs et vos pensées en Jésus Christ » (Ph 4, 6-7).
Nous sommes brisés… mais avec le Christ nous sommes unis.
En priant ensemble en silence, nous témoignons que nous sommes unis en tant que chrétiens.

MEDITACIÓN SOBRE LA UNIDAD, BASADA EN FILIPENSES 4:6-7

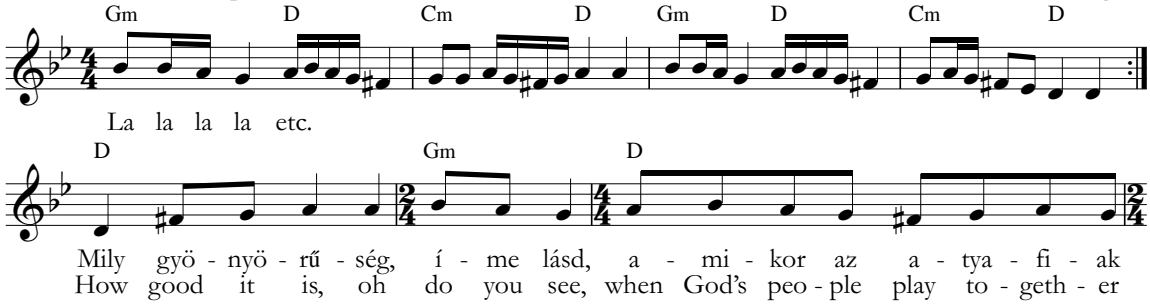
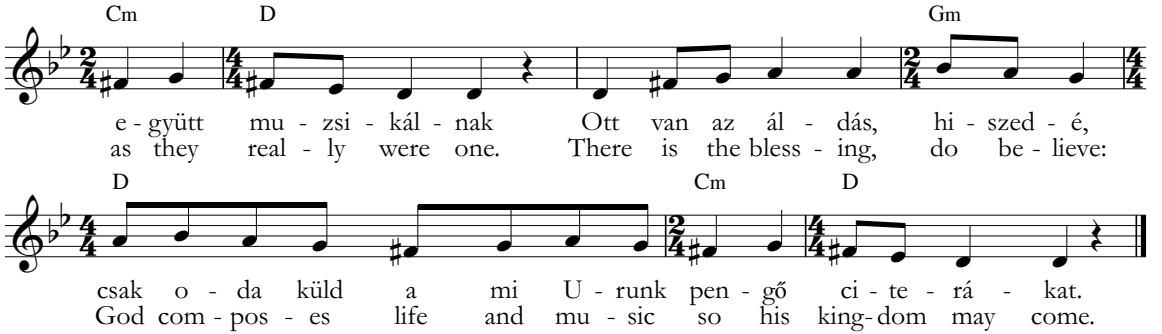
L: «No se preocupen por nada. Que sus peticiones sean conocidas delante de Dios en toda oración y ruego, con acción de gracias. Y que la paz de Dios, que sobrepasa todo entendimiento, guarde sus corazones y sus pensamientos en Cristo Jesús.» (Filipenses 4:6-7).
Reconocemos nuestra fragmentación... pero con Cristo estamos en unidad.
Mientras oramos conjuntamente y en silencio, damos testimonio de nuestra unidad como cristianos y cristianas.

♪ Psalm 133

Zoltán Sumonyi, adapted from Psalm 133

♪ Psalm 133

Dániel Gryllus, Hungary



Music © Dániel Gryllus, Hungary. Hungarian © Zoltán Sumonyi, Hungary. English © 2022, Kinga Marjatta Pap, Hungary.

2. Like precious oil poured on the head,
running down on Aaron's beard
and further down his long robe.
And when the dew of Hermon falls
on the Mount of Zion to be seen from all
of our globe.

3. But nothing compares to the sound
when God's people play together as they
really were one. Here is the blessing, do
believe:
God composes life and music so his
kingdom may come.

1. Oh siehe doch, wie fein und lieblich es ist, wenn Gottes Kinder zusammen spielen, als wären sie tatsächlich eins. Darin liegt der Segen, das glaube wohl: Gott komponiert das Leben und die Musik, damit sein Reich komme.

2. Wie das feine Salböl auf dem Haupte Aarons,
das herabfließt in seinen Bart und herabfließt zum Saum seines Kleides.
Und wenn der Tau vom Hermon herabfällt auf die Berge Zions, um vom gesamten Erdenkreis gesehen zu werden.

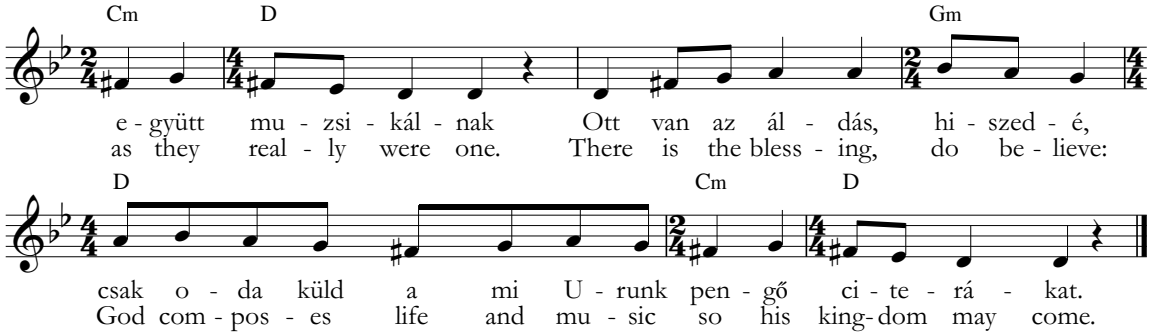
3. Doch nichts ist vergleichbar mit dem Klang, wenn Gottes Kinder zusammen spielen, als wären sie tatsächlich eins. Darin liegt der Segen, das glaube wohl: Gott komponiert das Leben und die Musik, damit sein Reich komme.

LORD'S PRAYER

L: Let us join together now in the prayer which Jesus taught us, each in the language of our heart...

VATERUNSER

L: Lasst uns nun gemeinsam in der Sprache unseres Herzens das Gebet sprechen, das Jesus uns gelehrt hat: Vater Unser im Himmel



Music © Dániel Gryllus, Hungary. Hungarian © Zoltán Sumonyi, Hungary. English © 2022, Kinga Marjatta Pap, Hungary.

1. Comme il est bon, oh le vois-tu, le peuple de Dieu qui joue ensemble comme s'il était vraiment uni. Voilà la bénédiction, croyez : Dieu compose la vie et la musique pour que son règne vienne.

2. Comme de l' huile précieuse versée sur la tête, et qui descend sur la barbe d' Aaron qui descend sur le col de son vêtement. Et quand la rosée d' Hermon descend sur les montagnes de Sion pour que toute la planète la voit.

3. Mais rien ne ressemble aux accords du peuple de Dieu qui joue ensemble comme s' il était vraiment uni.
Voici la bénédiction, croyez : Dieu compose la vie et la musique pour que son règne vienne.

1 . Oh, miren qué bueno es cuando el pueblo de Dios juega como si realmente fuera uno.

2. Crean de verdad que allí hay bendición: Dios compone la vida y la música para que nos llegue su reino. Como el aceite bueno sobre el cabello, deslizándose por la barba de Aaron y bajando por su larga túnica. Como el rocío que cae del Hermón sobre el Monte de Sión para que lo vea todo nuestro planeta.

3. Pero nada se compara con el sonido del pueblo de Dios cuando juega como si realmente fuera uno. Crean de verdad que allí hay bendición: Dios compone la vida y la música para que nos llegue su reino.

LA PRIÈRE DU SEIGNEUR

L: Unissons-nous maintenant dans la prière que Jésus nous a enseignée, chacune et chacun dans la langue de notre cœur...

EL PADRENUESTRO

L: Unámonos ahora en la oración que Jesús nos enseñó, en el idioma de nuestro corazón...

SENDING AND BLESSING

L: Go now, with humility, gentleness and patience,
bearing with one another in love.

Go now, striving to keep the unity of the Spirit
through the bond of peace.

Go now proclaiming one Lord, one faith, one baptism;
one God and Father of all,
who is over all and through all and in all.

The blessing of God almighty,
the Father, the Son and the Holy Spirit,
be among us and remain with us always.

C: Amen.

SENDUNG UND SEGEN

L: Geht nun mit Demut, Sanftmut und Geduld
und habt Nachsicht miteinander in Liebe.

Geht nun und trachtet danach, die Einheit des Geistes zu wahren
durch das Band des Friedens.

Geht nun und verkündet den einen Herrn,
den einen Gott, die eine Taufe;
den einen Gott und Vater von allen,
der über allem und durch alles und in allem ist.

Der Segen Gottes, des Allmächtigen,
des Vaters und des Sohnes und des Heiligen Geistes,
sei mit uns, heute und alle Tage bis in Ewigkeit.

G: Amen.

ENVOI ET BÉNÉDICTION

L: Allez maintenant, en toute humilité et douceur, avec patience,
Soutenez-vous les uns les autres dans l'amour.

Allez maintenant, cherchez à garder l'unité de l'Esprit
par le lien de la paix.

Allez maintenant, proclamez un seul Seigneur, une seule foi, un seul baptême ;
un seul Dieu et Père de tous,
qui règne sur tous, agit par tous, et demeure en tous.

Que la bénédiction du Dieu tout-puissant, Père, Fils, et Saint-Esprit,
soit entre nous, et demeure avec nous pour toujours.

A: **Amen.**

ENVÍO Y BENDICIÓN

L: Vayamos ahora, con humildad, gentileza y paciencia,
soportándonos mutuamente en amor,

Vayamos ahora, esforzándonos por mantener la unidad del Espíritu
por medio del vínculo de la paz.

Vayamos ahora proclamando a un Señor, una fe, un bautismo;
un Dios y Padre de todos y de todas,
que está sobre todo, a través de todo y en todo.

Que la bendición del Dios todopoderoso, el Padre, el Hijo y el Espíritu Santo,
esté entre nosotros y nosotras y permanezca con su pueblo por siempre.

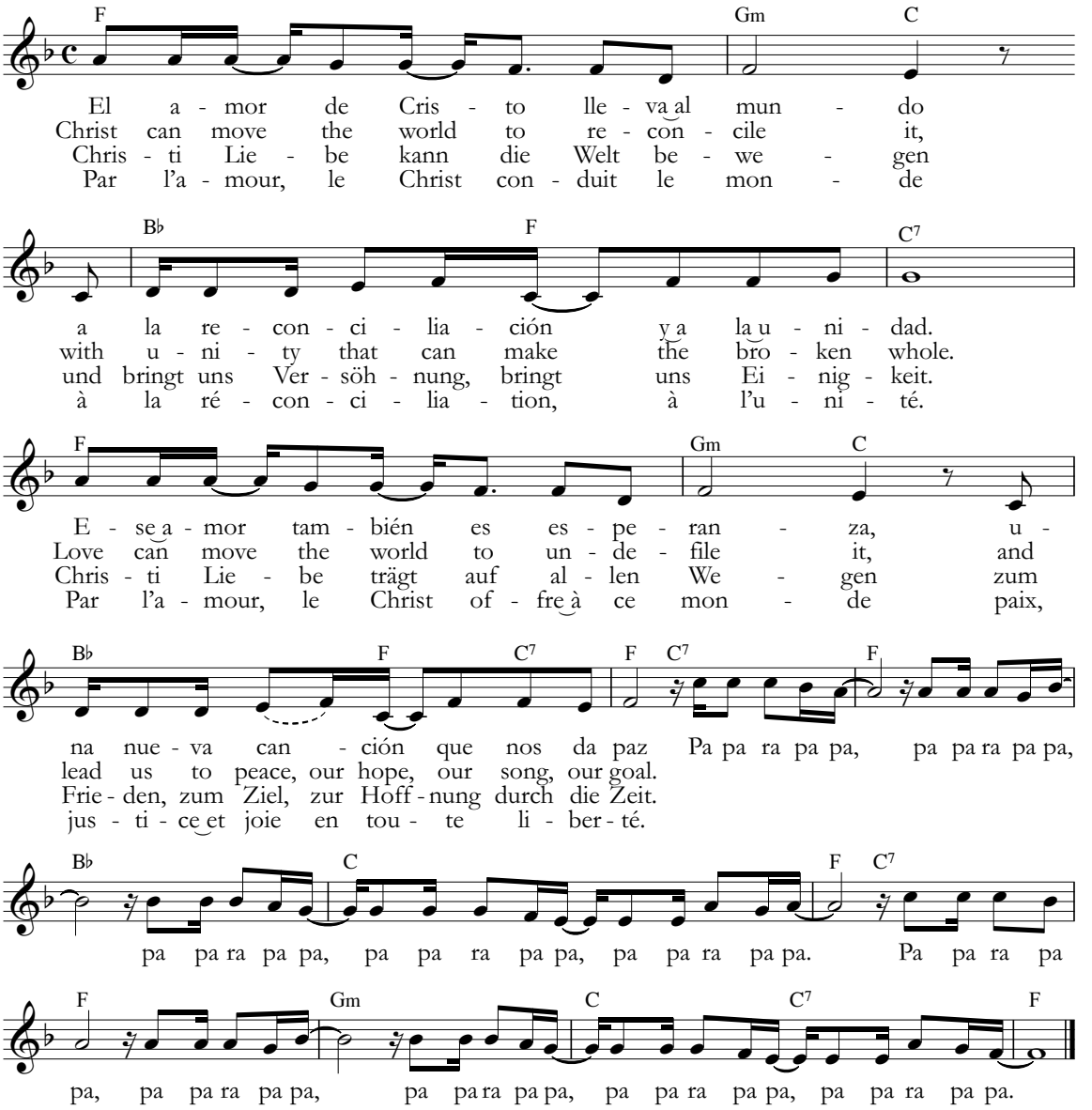
C: Amén.

♪ El amor de Cristo lleva al mundo

(sung in Spanish, English, German and French)

♪ El amor de Cristo lleva al mundo

(Spanisch, Englisch, Deutsch und Französisch)

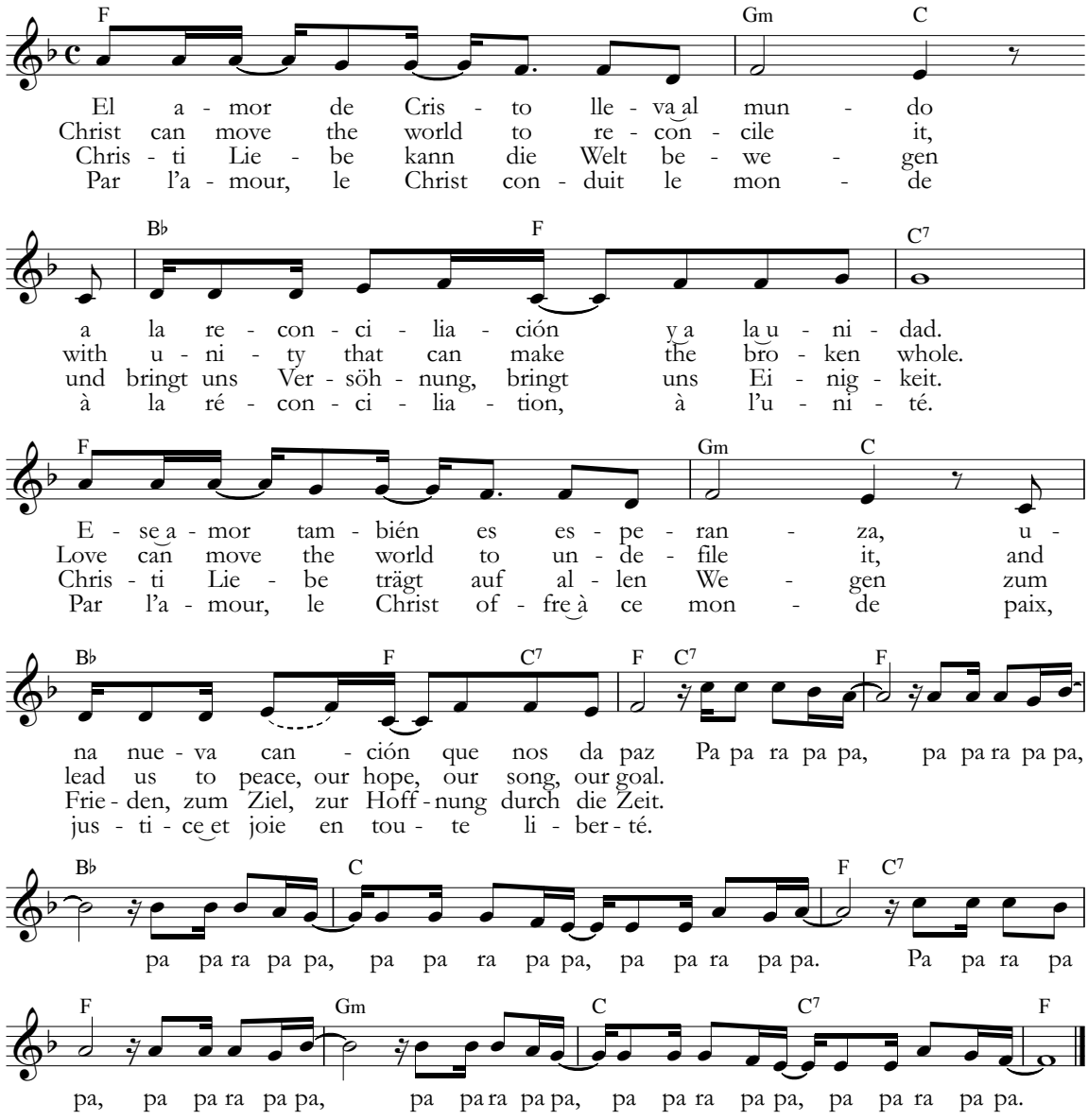
Gerardo Oberman, Argentina

Music © 2019 Gerardo Oberman, Argentina. Words, 11th WCC Assembly Theme. English, Terry MacArthur. © 2020 WCC, Geneva, Switzerland.
German © 2022 Martin Haffner., Germany. French, Christian Kempf. © 2021 WCC, Geneva, Switzerland.

♪ El amor de Cristo lleva al mundo

(chanté en Espagnol, Anglais, Allemand et Français)

♪ El amor de Cristo lleva al mundo

(cantada en español, inglés, alemán y francés)

Gerardo Oberman, Argentina

Music © 2019 Gerardo Oberman, Argentina. Words, 11th WCC Assembly Theme. English, Terry MacArthur. © 2020 WCC, Geneva, Switzerland.
German © 2022 Martin Haffner., Germany. French, Christian Kempf. © 2021 WCC, Geneva, Switzerland.

MIDDAY PRAYERS

OPENING

L: In the name of the Father, the Son and the Holy Spirit,
In silence, let us bring our work this morning to a close, before we sing and pray.

C: God's peace be with you.

Silence

L: We pause to confess our disunity, while affirming our common faith.

MITTAGSGEBET

ERÖFFNUNG

L: Im Namen des Vaters und des Sohnes und des Heiligen Geistes,
beenden wir die Sitzung endieses Morgens mit einem Moment der Stille,
bevor wir singen und beten.

G: Der Friede Gottes sei mit uns allen.

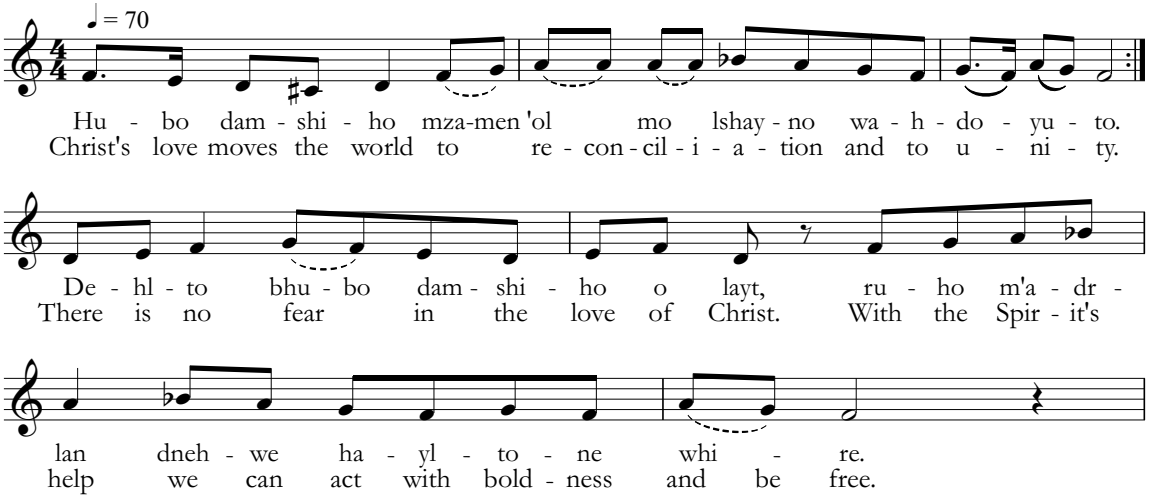
Stille

L: Wir bekennen, dass wir getrennt sind und bekräftigen gleichzeitig unseren gemeinsamen Glauben.

Suggested Song:
♪ **HuboDamshiho***

Liedvorschlag:
♪ **HuboDamshiho***

Archbishop Mor Philexinos Mathias Nayis — Shadi Emil Sarweh, Syria



PRIÈRE À MIDI

OUVERTURE

L : Au nom du Père, du Fils et du Saint Esprit.
Faisons silence pour clôturer les travaux de la matinée,
avant de chanter et prier ensemble

A : Que la paix de Dieu soit avec nous !

Silence

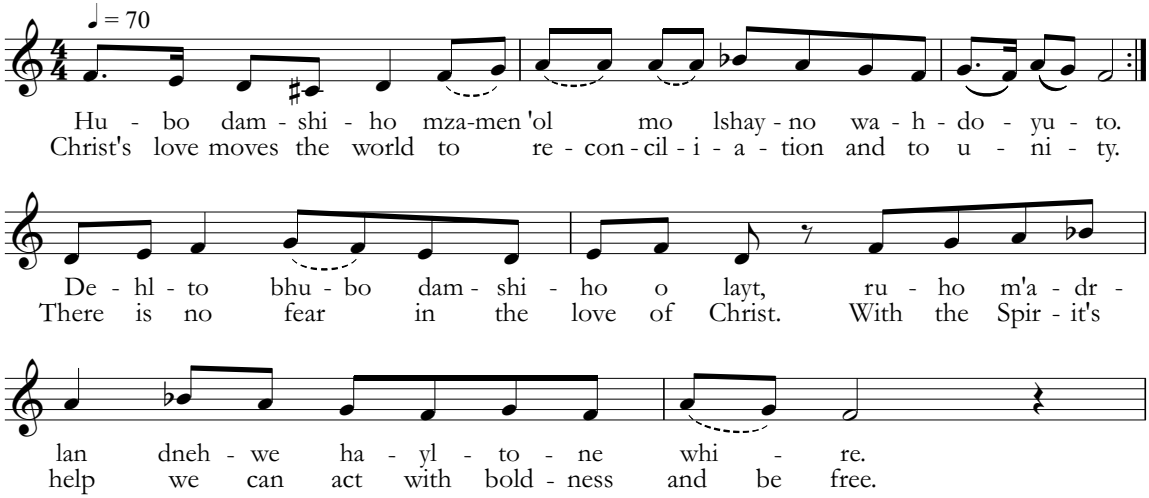
L : Nous faisons halte pour confesser notre désunion tout en affirmant notre foi commune.

Chant proposé

♪ **HuboDamshiho***

Archbishop Mor Philexinos Mathias Nayis

Shadi Emil Sarweh, Syria



ORACIÓN DEL MEDIODÍA

APERTURA

L: Concluimos las sesiones matutinas en silencio antes de cantar y de orar.
En el nombre del Padre, del Hijo y del Espíritu Santo.

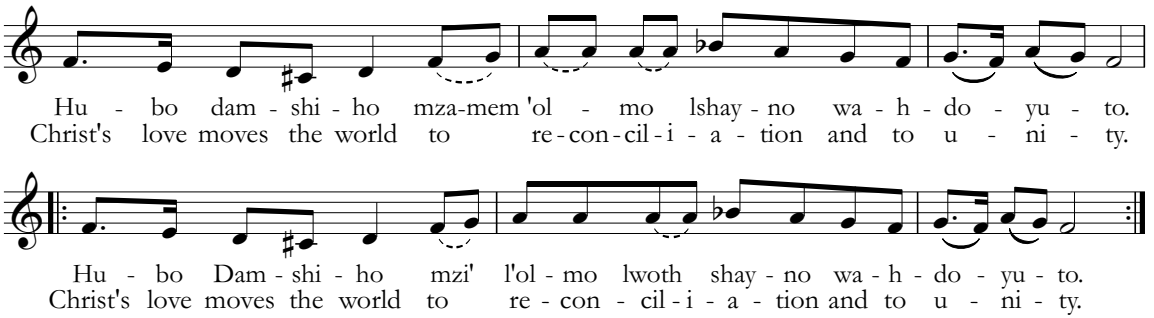
A: La paz de Dios sea con todos nosotros.

Silencio

L: Al afirmar nuestra fe común, hacemos una pausa para confesar nuestra desunión.

Canción sugerida:

♪ **HuboDamshiho***



Music © 2022, Shadi Emil Sarweh, Syria. Syriac (based on the text of *Christ's love moves the world* by Per Harling) © 2022 Archbishop Mor Philoxenos Mattias Nayis. English singing paraphrase, Terry MacArthur © 2022 WCC, Geneva, Switzerland.

8

PRAYER

L: We pause.
We discover ourselves as people who are blessed, as people who are gathered under the love of Christ.
For shared food, for pure water,
for a safe place where life beats.
C: We thank you, in the love of Christ.

Pause

L: We pause for a moment.
We relax our mind and our body...
And in the stillness of prayer,
we renew our strength for the day.
C: Stay by our side, God of life.

Pause

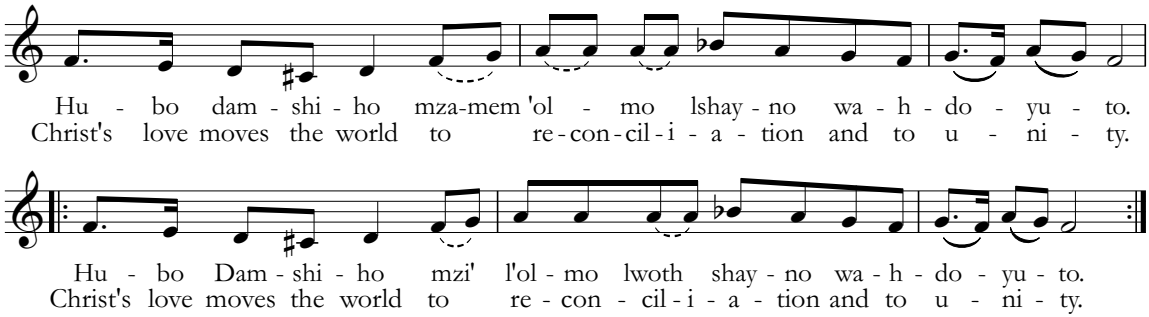
L: And we keep silence.

GEBET

L: Wir halten inne.
Wir nehmen uns wahr als gesegnete Menschen, die zu einem Volk gehören, das sich in Christi Liebe versammelt.
Teilen unser Essen und trinken reines Wasser,
an einem sicheren Ort, an dem das Leben pulsiert.
G: Gott, wir danken dir, in Christi Liebe.

Innehalten

L: Wir ruhen für einen Moment.
Wir entspannen Geist und Körper…
Und im stillen Gebet
finden wir Kraft für den Rest des Tages.
G: Bleib an unserer Seite, Gott des Lebens.



Music © 2022, Shadi Emil Sarweh, Syria. Syriac (based on the text of *Christ's love moves the world* by Per Harling) © 2022 Archbishop Mor Philoxenos Mattias Nayis. English singing paraphrase, Terry MacArthur © 2022 WCC, Geneva, Switzerland.

PRIÈRE

L : Faisons halte.
Découvrons que nous sommes des personnes bénies,
car nous faisons partie du peuple rassemblé sous l'amour du Christ.
Et pour la nourriture partagée, pour l'eau pure,
pour un espace à l'abri où se bat le pouls de la vie.

A : Nous te remercions, dans l'amour du Christ.

Un instant

L : Nous faisons halte pour un moment.
Nous détendons notre esprit et notre corps …
et dans le calme de la prière,
nous renouvelons nos forces pour la

ORACIÓN

L: Hacemos una pausa.
Para descubrirnos como personas bendecidas
por ser parte de un pueblo reunido bajo el amor de Cristo.
Y por el alimento compartido, por el agua pura,
por un sitio seguro donde late la vida.

A: Te damos gracias, en el amor de Cristo.

Pausa

L: Nos detenemos un momento.
Relajamos la mente y el cuerpo…
Y en la quietud de la oración,
renovamos fuerzas para la jornada.

A: Quédate a nuestro lado, Dios de la vida plena.

To find ourselves.
To let ourselves be found.
To go and seek your will
i n all we decide and all we do.
C: Embrace us in silence, divine wisdom.

Pause

Innehalten

L: Und wir schweigen.
Um uns zu finden. Um uns finden zu lassen.
Um deinen Willen zu finden in allem was wir entscheiden und tun.
G: Hülle un sein in Schweigen, göttliche Weisheit.

Innehalten

8

A READING FROM EPHESIANS 4:1-6+

I, therefore, the prisoner in the Lord, beg you to walk in a manner worthy of the calling to which you have been called, with all humility and gentleness, with patience, bearing with one another in love, making every effort to maintain the unity of the Spirit in the bond of peace: there is one body and one Spirit, just as you were called to the one hope of your calling, one Lord, one faith, one baptism, one God and Father of all, who is above all and through all and in all.

Suggested Song:
♪ **El amor de Cristo mueve al mundo****

LESUNG EPHESER 4,1-6+

So ermahne ich euch nun, ich, der Gefangene in dem Herrn, dass ihr der Berufung würdig lebt, mit der ihr berufen seid, in aller Demut und Sanftmut, in Geduld. Ertragt einer den andern in Liebeund seid darauf bedacht, zu wahren die Einigkeit im Geist durch das Band des Friedens: ein Leib und ein Geist, wie ihr auch berufen seid zu einer Hoffnung eurer Berufung; ein Herr, ein Glaube, eine Taufe; ein Gott und Vater aller, der da ist über allen und durch alle und in allen.

Liedvorschlag:
♪ **El amor de Cristo mueve al mundo***
(Die Liebe Christi bewegt die Welt)

journée.

A : Reste à nos côtés, Dieu de la vie pleine. *Pausa*

Un instant

L : Et nous faisons silence.
Pour nous retrouver. Pour pouvoir être retrouvés.
Pour aller à la rencontre de ta volonté dans tout ce que nous faisons et tout ce que nous décidons

A : Tiens-nous en silence, sagesse divine. *Pausa*

Un instant

LECTURE DE LA LETTRE AUX EPHÉSIENS 4,1-6+

Je vous y exhorte donc dans le Seigneur, moi qui suis prisonnier : accordez votre vie à l'appel que vous avez reçu ; en toute humilité et douceur, avec patience, supportez-vous les uns les autres dans l'amour ; appliquez-vous à garder l'unité de l'esprit par le lien de la paix.Il y a un seul corps et un seul Esprit, de même que votre vocation vous a appelés à une seule espérance ; un seul Seigneur, une seule foi, un seul baptême ; un seul Dieu et Père de tous, qui règne sur tous, agit par tous, et demeure en tous.

Chantproposé:

♪ **El amor de Cristo mueve al mundo***

(L'amour du Christ mène le monde)

L: Y hacemos silencio.
Para encontrarnos. Para dejarnos encontrar.
Para ir al encuentro de tu voluntad en todo lo que hagamos y decidamos.

A: Abrázanos en el silencio, sabiduría divina.

Pausa

LECTURA DE EFESIOS 4:1-6+

Yo, que estoy preso por causa del Señor, les ruego que vivan como es digno del llamamiento que han recibido, y que sean humildes y mansos, y tolerantes y pacientes unos con otros, en amor. Procuren mantener la unidad del Espíritu en el vínculo de la paz. Así como ustedes fueron llamados a una sola esperanza, hay también un cuerpo y un Espíritu, un Señor, una fe, un bautismo, y un Dios y Padre de todos, el cual está por encima de todos, actúa por medio de todos, y está en todos.

Canción sugerida:

♪ **El amor de Cristo mueve al mundo***

BLESSING FOR THE MEAL**

All: May the peace of God go with us
and lead us in our thoughts
and in our work.
Amen.

** Another appropriate song can be chosen.*
***For the blessing of the meal, volunteers will be sought to share a prayer that reflects their confessional tradition.*
+ Can be read in any language.

TISCHGEBET**

Alle: Gottes Friede sei mit uns
und leite unsere Gedanken und unsere Arbeit.
Amen

**Ein anderes als das vorgeschlagene Lied kann ausgewählt werden.*
+Kann in jeder Sprache gelesen werden.
*** Das Tischgebet sollte jeden Tag von Freiwilligen aus einer anderen Konfession gesprochen werden.*

BÉNÉDICTION AVANT LE REPAS**

Ensemble: **Que la paix de Dieu nous accompagne,**
qu'elle mène notre pensée et nos travaux.
Amen.

** Possibilité de choisir un autre chant.*
*** Pour la bénédiction du repas on cherchera une personne qui proposera une prière selon sa tradition confessionnelle.*
+ La lecture peut se faire dans une autre langue.

BENDICIÓN DE LOS ALIMENTOS**

A una voz: **Que la paz de Dios nos acompañe**
y nos guíe en nuestros pensamientos
y en nuestra tarea.
Amén.

** Puede elegirse otra canción apropiada.*
***Para la bendición de los alimentos, se buscarán personas voluntarias que compartan una oración apropiada desde su propia tradición confesional.*
+ Puede hacerse en cualquier idioma.

DAY NINE

CHRIST'S LOVE CHANGES THE WORLD

8 September 2022

CALL TO PRAYER

Opening Prayer

L: Lord, open our lips
And our mouth shall proclaim your praise.

O Heavenly King, O Comforter, the Spirit of truth, present everywhere and filling all things;
Treasury of good things and Giver of life: come dwell in us and cleanse us from every stain and save us, O gracious Lord.

♪ Sfinte Dumnezeule

(sung in Romanian, 3x)

TAG NEUN

DIE LIEBE CHRISTI VERÄNDERT DIE WELT

8. September 2022

ERÖFFNUNG

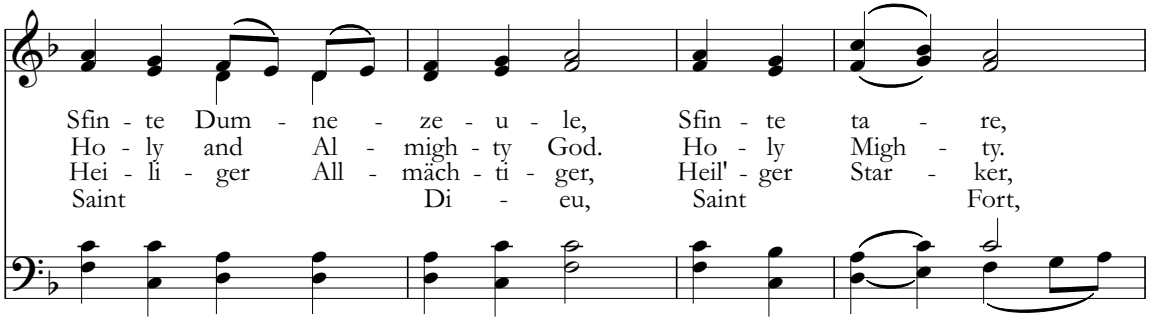
Gebet

L: Herr, öffne meine Lippen.
Und mein Mund wird Deinen Lobpreis verkünden.

Himmlischer König, Tröster, duGeist der Wahrheit, überall gegenwärtig und alles erfüllend,Quelle des Segens und Spender allen Lebens: Komm und wohne in uns, reinige uns von aller Unreinheit, und errette uns, barmherziger Herr.

♪ Sfinte Dumnezeule

(Heiliger Gott; 3x Rumänisch)

Ghelasie Basarabeanul, Romania

JOUR NEUF

L'AMOUR DU CHRIST CHANGE LE MONDE

8 Septembre 2022

APPEL À LA PRIÈRE

Prière d'ouverture

L: Seigneur, ouvre nos lèvres.
et notre bouche proclamera ta louange.

Roi céleste, Consolateur, Esprit de vérité, toi qui es partout présent et qui emplis tout,
Trésor des biens et Donateur de vie, viens et fais ta demeure en nous, purifie-nous de toute souillure et sauve nos âmes, toi qui es bonté.

♪ Sfinte Dumnezeule

(chanté en roumain, 3 x)

DÍA NUEVE

EL AMOR DE CRISTO CAMBIA EL MUNDO

8 de septiembre 2022

LLAMADO A LA ORACIÓN

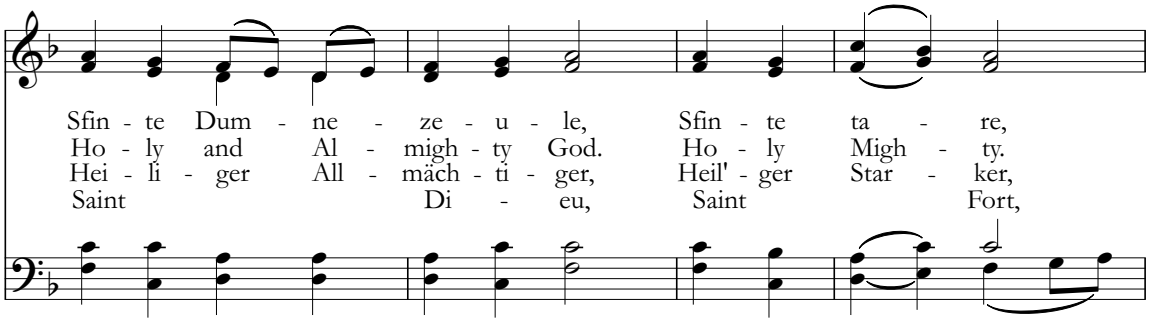
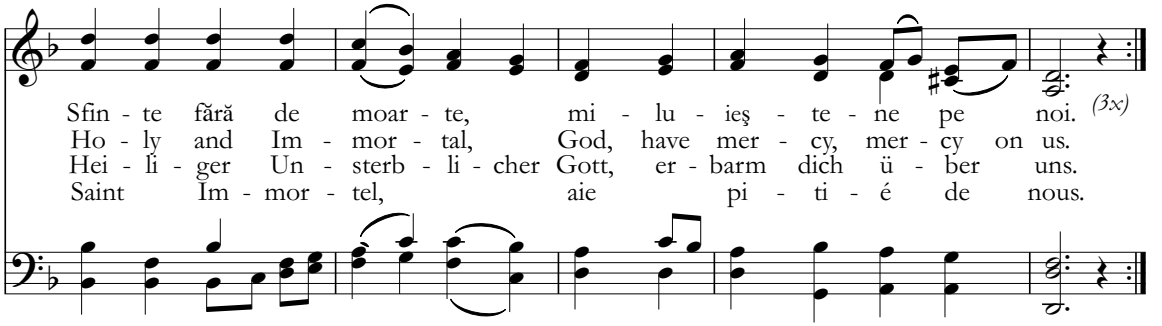
Oración de apertura

L: Oh Señor, abre nuestros labios.
Y mi boca proclamará tu alabanza.

Oh Rey Celestial, oh Consolador, Espíritu de verdad presente en todas partes, que llenas todas las cosas;
Tesoro de cosas buenas y dador de vida: ven, habita entre nosotros y nosotras, límpianos de toda mancha y sálvanos, oh Señor misericordioso.

♪ Sfinte Dumnezeule

(cantada en rumano, 3x)

Ghelasie Basarabeanul, Romania

Romanian Orthodox traditional. English, Jeffrey T. Myers and German, Dieter Trautwein © Strube, Munich, Germany.

9

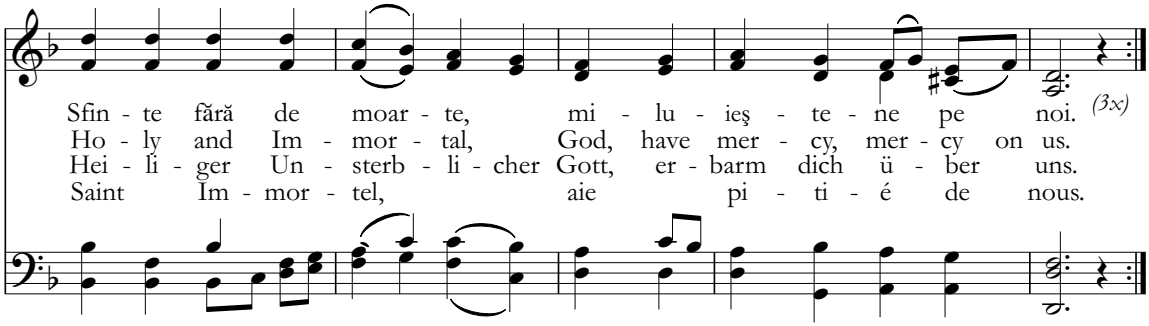
GOSPEL READING

Mark 14:3-9

While Jesus was at Bethany in the house of Simon the leper, as he sat at the table, a woman came with an alabaster jar of very costly ointment of nard, and she broke open the jar and poured the ointment on his head. But some were there who said to one another in anger, "Why was the ointment wasted in this way? For this ointment could have been sold for more than three hundred denarii, and the money given to the poor." And they scolded her. But Jesus said, "Let her alone; why do you trouble her? She has performed a good service for me. For you always have the poor with you, and you can show kindness to them whenever you wish; but you will not always have me. She has done what she could; she has anointed my body beforehand for its burial. Truly I tell you, wherever the good news is proclaimed in the whole world, what she

LESUNG

Markus 14, 3-9

Und als er in Betanien war im Hause Simons des Aussätzigen und saß zu Tisch, da kam eine Frau, die hatte ein Alabastergefäß mit unverfälschtem, kostbarem Nardenöl, und sie zerbrach das Gefäß und goss das Öl auf sein Haupt. Da wurden einige unwillig und sprachen untereinander: Was soll diese Vergeudung des Salböls? Man hätte dieses Öl für mehr als dreihundert Silbergroschen verkaufen können und das Geld den Armen geben. Und sie fuhren sie an. Jesus aber sprach: Lasst sie! Was bekümmert ihr sie? Sie hat ein gutes Werk an mir getan. Denn ihr habt allezeit Arme bei euch, und wenn ihr wollt, könnt ihr ihnen Gutes tun; mich aber habt ihr nicht allezeit. Sie hat getan, was sie konnte; sie hat meinen Leib im Voraus gesalbt zu meinem Begräbnis. Wahrlich, ich sage euch: Wo das Evangelium gepredigt wird in der

Romanian Orthodox traditional. English, Jeffrey T. Myers and German, Dieter Trautwein © Strube, Munich, Germany.

Santo Dios, Santo Poderoso,
Santo Inmortal, ten piedad de nosotros.

LECTURE DE L'ÉVANGILE

Marc 14, 3-9

Jésus était à Béthanie dans la maison de Simon le lépreux et, pendant qu'il était à table, une femme vint, avec un flacon d'albâtre contenant un parfum de nard, pur et très coûteux. Elle brisa le flacon d'albâtre et lui versa le parfum sur la tête. Quelques-uns se disaient entre eux avec indignation : « A quoi bon perdre ainsi ce parfum ? On aurait bien pu vendre ce parfum-là plus de trois cents pièces d'argent et les donner aux pauvres ! » Et ils s'irritaient contre elle. Mais Jésus dit : « Laissez-la, pourquoi la tracasser ? C'est une bonne œuvre qu'elle vient d'accomplir à mon égard. Des pauvres, en effet, vous en avez toujours avec vous, et quand vous voulez, vous pouvez leur faire du bien. Mais moi, vous ne m'avez pas pour toujours. Ce qu'elle pouvait faire, elle l'a fait : d'avance elle a parfumé mon corps pour l'ensevelissement. En vérité, je vous

LECTURA DEL EVANGELIO

Marcos 14:3-9

Mientras Jesús estaba en Betania, sentado a la mesa en la casa de Simón el leproso, llegó una mujer. Llevaba ésta un vaso de alabastro con perfume de nardo puro, que era muy costoso. Rompió el vaso de alabastro, y derramó el perfume sobre la cabeza de Jesús. Algunos de los que allí estaban se enojaron internamente, y dijeron: «¿Por qué se ha desperdiciado así este perfume? ¡Podría haberse vendido por más de trescientos denarios, y ese dinero habérselo dado a los pobres!» Y se enojaron mucho contra ella. Pero Jesús dijo: «Déjenla tranquila. ¿Por qué la molestan? Ella ha efectuado en mí una buena obra. A los pobres siempre los tendrán entre ustedes, y cuando quieran podrán hacer por ellos algo bueno. Pero a mí no siempre me tendrán. Esta mujer ha hecho lo que pudo. Se ha anticipado a ungir mi cuerpo para la sepultura. De cierto les digo que en cualquier parte del

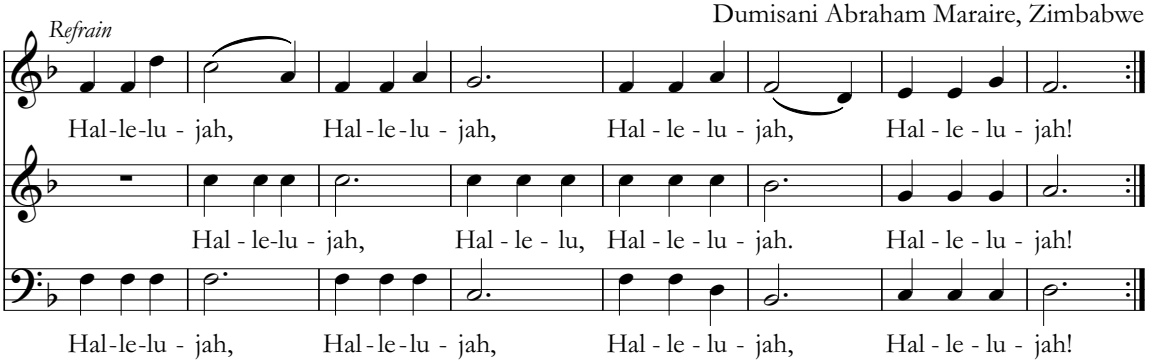
has done will be told in remembrance of her."

ganzen Welt, da wird man auch das sagen zu ihrem Gedächtnis, was sie getan hat.

♪ **Hallelujah**

♪ **Hallelujah**

Dumisani Abraham Maraire, Zimbabwe



© Dumisani Abraham Maraire (1944-1999) Zimbabwe.

LORD'S PRAYER

L: Let us join together now in the prayer which Jesus taught us, each in the language of our heart...

VATERUNSER

L: Lasst uns nun gemeinsam in der Sprache unseres Herzens das Gebet sprechen, das Jesus uns gelehrt hat: Vater Unser im Himmel

SENDING AND BLESSING

L1: The Epistle says:
Through us spreads in every place the fragrance that comes from knowing him. For we are the aroma of Christ to God among those who are being saved and among those who are perishing; to the one a fragrance from death to death, to the other a fragrance from life to life. Who is sufficient for these things? For we are not peddlers of God's word like so many; but

SENDUNG UND SEGEN

L: Im 2. Korintherbrief heißt es:
Gott aber sei gedankt, der uns allezeit im Triumph mitführt in Christus und offenbart den Geruch seiner Erkenntnis durch uns an allen Orten! Denn wir sind für Gott ein Wohlgeruch Christi unter denen, die gerettet werden, und unter denen, die verloren werden: diesen ein Geruch des Todes zum Tode, jenen aber ein Geruch des Lebens zum Leben. Und

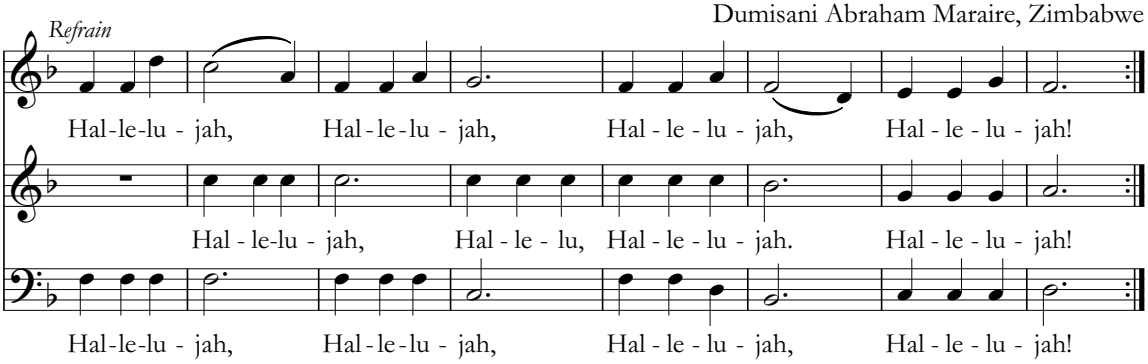
le déclare, partout où sera proclamé l'Evangile dans le monde entier, on racontera aussi, en souvenir d'elle, ce qu'elle a fait. »

♪ **Hallelujah**

mundo donde este evangelio sea proclamado, también se contará lo que esta mujer ha hecho, y así será recordada.».

♪ **Hallelujah**

Dumisani Abraham Maraire, Zimbabwe



© Dumisani Abraham Maraire (1944-1999) Zimbabwe.

NOTRE PÈRE

L: Unissons-nous maintenant dans la prière que Jésus nous a enseignée, chacun et chacune dans la langue de notre cœur...

EL PADRENUESTRO

L: Unámonos ahora en la oración que Jesús nos enseñó, en el idioma de nuestro corazón...

ENVOI ET BÉNÉDICTION

L: L'épître dit :
Par nous, Dieu répand en tout lieu le parfum de sa connaissance. De fait, nous sommes pour Dieu la bonne odeur du Christ, pour ceux qui se sauvent et pour ceux qui se perdent ; pour les uns, odeur de mort qui conduit à la mort, pour les autres, odeur de vie qui conduit à la vie. Et qui est à la hauteur d'une telle mission ? Nous ne sommes pas en effet comme

ENVÍO Y BENDICIÓN

L: La Epístola dice:
Pero gracias a Dios, que en Cristo Jesús siempre nos hace salir triunfantes, y que por medio de nosotros manifiesta en todas partes el aroma de su conocimiento. Ciertamente, para Dios somos el fragante aroma de Cristo, tanto en los que se salvan como en los que se pierden. Para éstos somos olor de muerte, que lleva a la muerte, y para aquéllos somos olor de vida

in Christ we speak as persons of sincerity, as persons sent from God and standing in his presence. *(2 Cor. 2: 14b-16)*

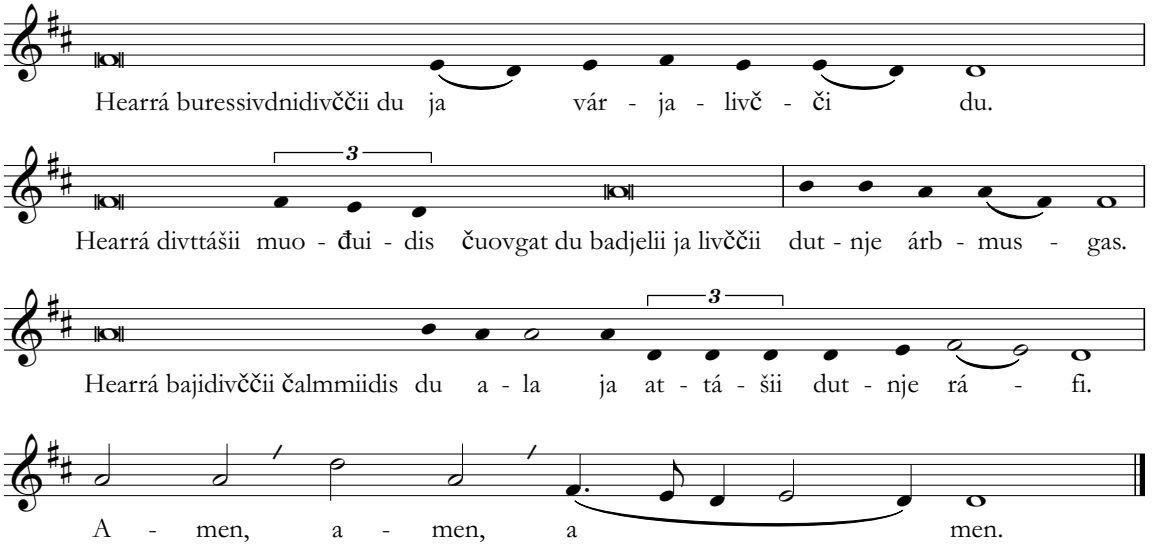
wer ist dazu tüchtig? Wir sind ja nicht wie die vielen, die mit dem Wort Gottes Geschäfte machen; sondern wie man aus Lauterkeit und aus Gott redet, so reden wir vor Gott in Christus. *(2 Kor. 2,14-17)*

♪ Sami blessing

♪ Sami blessing

Aaronic Blessing

Sami melody



Aaronic blessing (Num. 6:24-26)
The Lord bless you and keep you.
The Lord make his face shine upon you and be gracious to you.
The Lord lift up his countenance upon you and give you peace.

Aaronitscher Segen (Num. 6,24-26)
Der Herr segne euch und behüte euch.
Der Herr lasse sein Angesicht leuchten über euch und sei euch gnädig.
Der Herr erhebe sein Angesicht auf euch und gebe euch seinen Frieden.

L: Let us go forth and serve the Lord!

L: Lasst uns gehen und dem Herrn dienen.

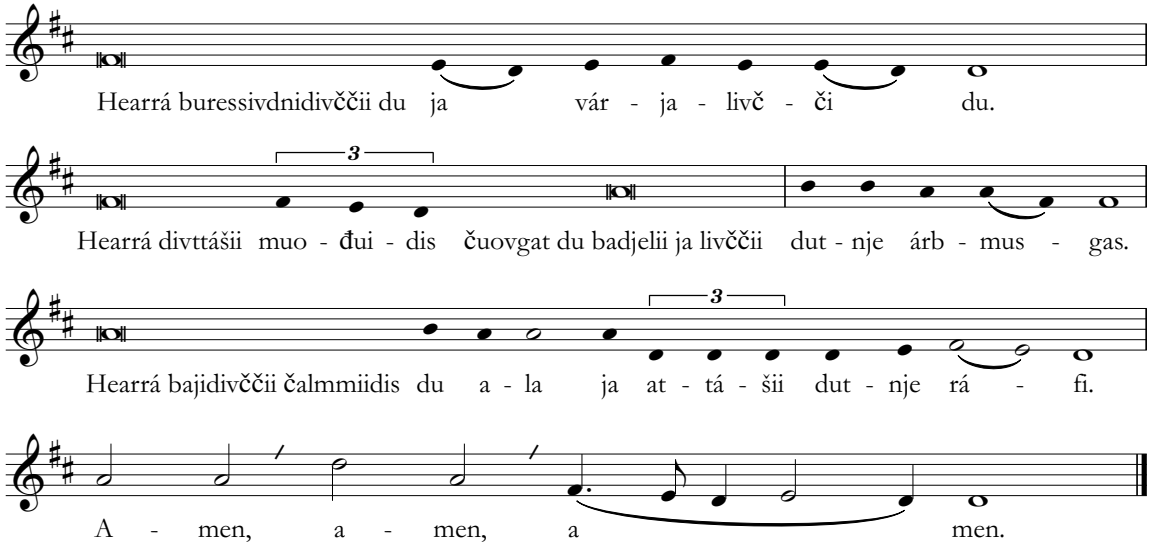
tant d'autres qui trafiquent de la parole de Dieu ; c'est avec sincérité, c'est de la part de Dieu, à la face de Dieu, dans le Christ, que nous parlons. *(2 Co 2, 14b-17)*

que lleva a la vida. ¿Quién está calificado para una tarea tan importante? Nosotros no somos como muchos, que negocian con la palabra de Dios, sino que hablamos de Cristo con sinceridad, como enviados por Dios, y en la presencia de Dios. *(2 Cor. 2: 14-17)*

♪ Sami blessing

♪ Sami blessing

Aaronic Blessing

Sami melody

Bénédiction aaronique (Nom. 6:24-26)
Que le Seigneur vous bénisse et vous garde !
Que le Seigneur fasse rayonner sur vous son visage
et vous accorde sa grâce !
Que le Seigneur porte sur vous son regard
et vous donne la paix !

L: Allons pour servir le Seigneur !

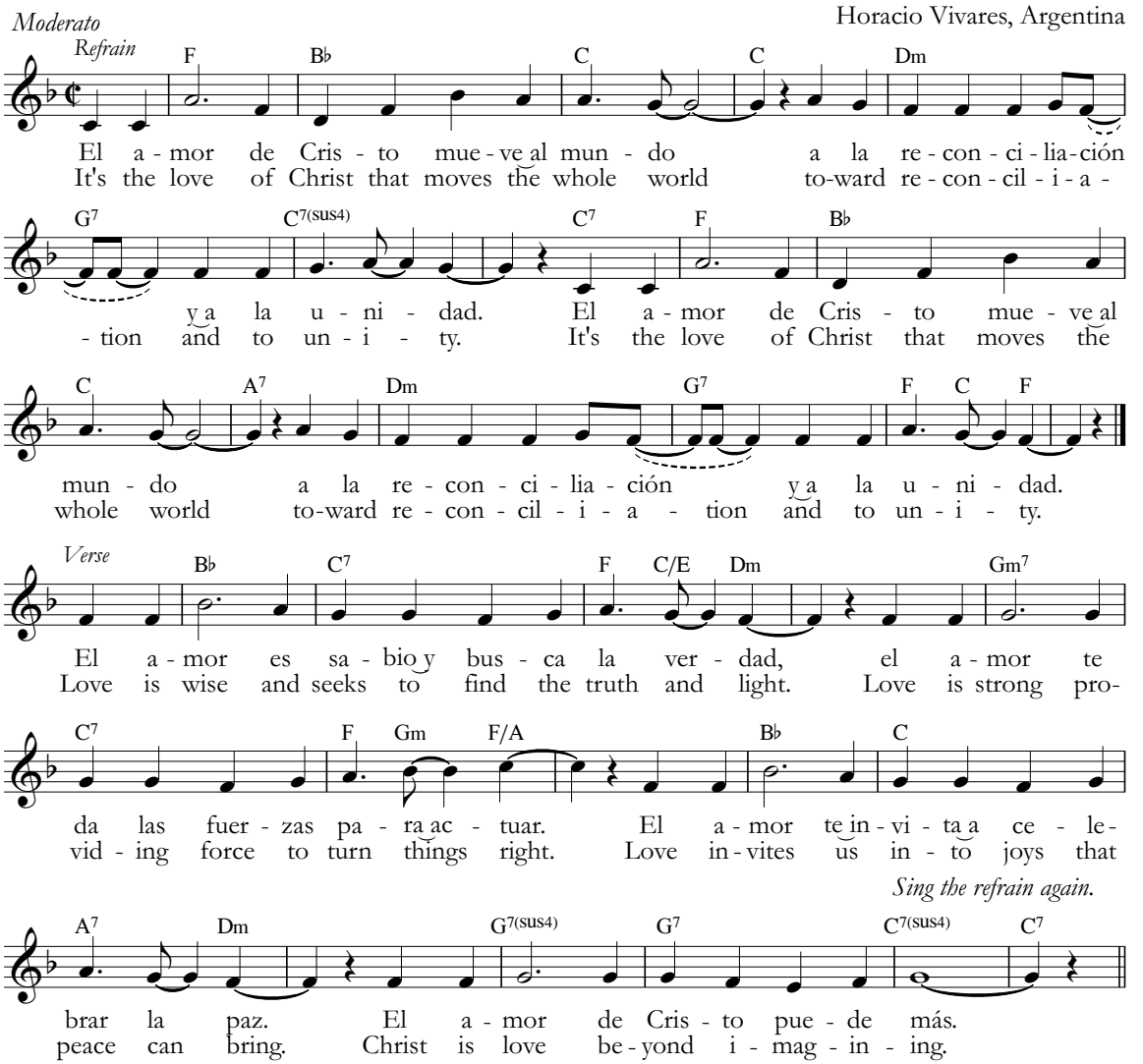
Bendición de Aarón (Núm. 6:24-26)
El Señor os bendiga y os guarde;
el Señor haga resplandecer su rostro sobre vosotros,
y tenga de vosotros misericordia;
el Señor alce sobre vosotros su rostro
y ponga en vosotros paz.

L: ¡Salgamos y sirvamos al Señor!

♪ El amor de Cristo mueve al mundo

(sung in Spanish and English)

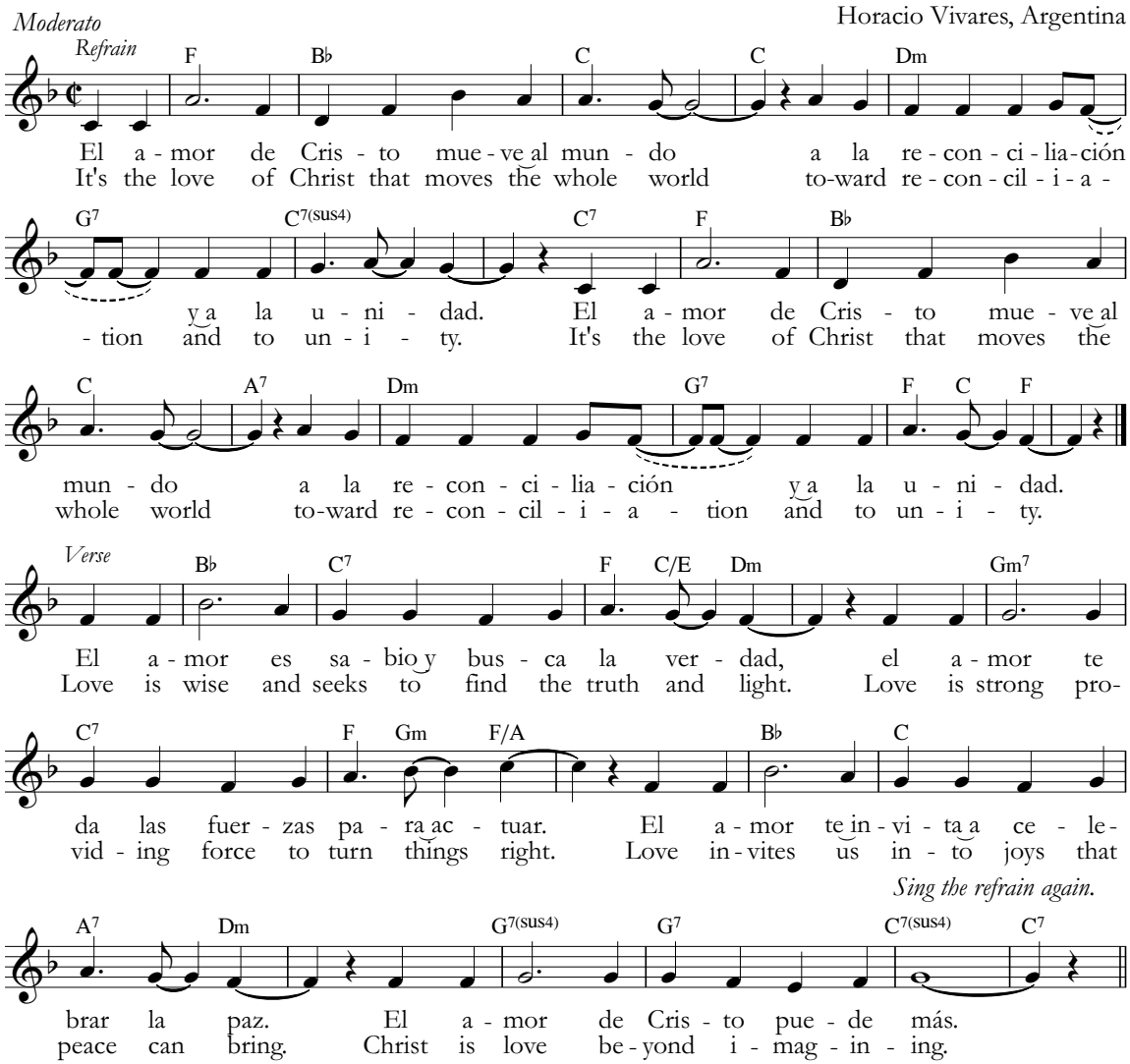
♪ El amor de Cristo mueve al mundo

(Spanisch und Englisch)

Music and Spanish © Horacio Vivares, Argentina. English paraphrase Terry MacArthur © 2021 WCC, Geneva, Switzerland.

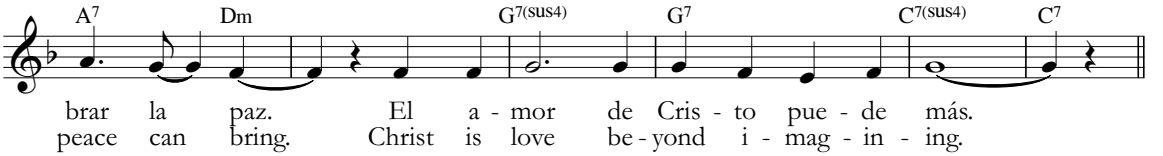
♪ El amor de Cristo mueve al mundo

(chanté en espagnol et en anglais)

♪ El amor de Cristo mueve al mundo

(cantada en español e inglés)

Music and Spanish © Horacio Vivares, Argentina. English paraphrase Terry MacArthur © 2021 WCC, Geneva, Switzerland.

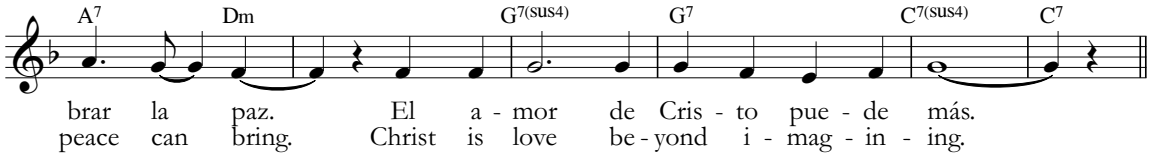
Sing the refrain again.



Music and Spanish © Horacio Vivares, Argentina. English paraphrase Terry MacArthur © 2021 WCC, Geneva, Switzerland.

Refrain:
Die Liebe Christi bewegt, versöhnt und eint die Welt. (2x)
Vers:
Liebe ist weise und sucht die Wahrheit zu finden.
Liebe gibt Kraft, zum Handeln.
Liebe lädt uns ein, den Frieden zu feiern.
Die Liebe Christi übersteigt jede Vorstellung.

Sing the refrain again.



Music and Spanish © Horacio Vivares, Argentina. English paraphrase Terry MacArthur © 2021 WCC, Geneva, Switzerland.

Refrain:
C'est l'amour du Christ qui mène le monde entier
à la réconciliation et à l'unité. (2x)
Strophe : L'amour est sage et cherche la vérité.
L'amour nous donne la force d'agir.
L'amour nous invite à célébrer la paix.
L'amour du Christ défie l'imagination.

ACT JUSTLY 236, 256, 269
AKATHIST OF THANKSGIVING 96
ALL ARE WELCOME 36, 156
ALL CREATURES 114
ALLELUIA (ORTHODOX LITURGY) 48
ALLELUIA 94
ARAKA ELAHY ARAK 86
AS MANY AS HAS BEEN BAPTIZED 248
AYÚDANOS A SOSTENER LA ARMONÍA DE TU CREACIÓN 90
BERSATU TEGU 274
CHRIST'S LOVE MOVES THE WORLD (HARLING) 78, 124
COME, LET US WORSHIP GOD, OUR LORD 126
COPTIC KYRIE JE NAI NAN 64
EL AMOR DE CRISTO LLEVA AL MUNDO 38, 78, 198, 304, 310, 322
EL MENSAJE QUE HOY PROCLAMAMOS 264
FAAFETAI I LE ATUA 130
GARDEN OF THE WORLD 212, 222
HALELUJA 48
HALLE, HALLELUJAH 246
HALLELUJAH (ETHIOPIAN) 220
HALLELUJAH (MARAIRE) 318
HALLELUJAH (OJIRI) 172
HAMBA NATHI 150, 160
HIMENETEFENUA 84
HOLY GOD 214
HUBODAMSHIHO 306
I SHALL NOT BE MOVED 166
IN CHRIST THERE IS NO EAST NOR WEST 56
IN MY DISTRESS 138
KAMANA'O I'O 260
KOM MEK WI WORSHIP IM 242
KONTAKION OF THE SAMARITAN WOMAN 44
KONTAKION OF ZACCHAEUS 162
KRISDOS I MECH 296
KWAKE YESU NASIMAMA 244
KYRIE 216, 290
LORD MAKE US ONE 276
LORD, WHAT A TIME TO CELEBRATE! HEAR OUR JOYOUS ROAR! 82, 110
MASITHI 116
MAY THE ROAD RISE TO MEET YOU 72
MOVE WHEN THE SPIRIT SAY MOVE 68
MURASSALA 70
MY LOVE COLOUR OUTSIDE THE LINES 178
NA NZELANALOLA 226
NÄHDESSÄÄNHÄNET 142, 148
NATURE SHINES WITH BEAUTY 208
NUN DANKET ALLE GOTT 36
OHOLE YA JESUS IKUMWIFI 74, 192
OPEN UP MY EYES 128
OUR SOULS ARE FULL OF PRAISES 202
PSALM 133 298
PÜHA 102
RIGHT HAND OF GOD 62
RULED BY THE LOVE OF CHRIST 238
SAMI BLESSING 320
SEÑOR, QUIÉN ENTRARÁ 168
SEÑOR, TEN PIEDAD DE NOSOTROS 144
SFINTE DUMNEZEULE 314
SHOW US YOUR MERCY, LORD 42
SI EL ESPÍRITU DE DIOS 68
SOYONS UNIS 280
SUSTENTO E HARMONIA 206
THOKSASI KYREIE 54
TOGETHER IN CHRIST WE MOVE 60, 286
UHEBOKA RABI YASSOU 184
UNIVERSAL LOVE 186
WATER IN THE SNOW 106
WE WILL LIVE GOD'S PURPOSE AND PASSION IN THE WORLD 188
WHO IS MY MOTHER? 174
YOU ARE A CHILD OF GOD 254

OASIS OF PEACE: SPIRITUAL LIFE RESOURCES
OASE DES FRIEDENS: GOTTESDIENSTBUCH
OASIS DE PAIX: RESSOURCES POUR LA VIE SPIRITUELLE
OASIS DE PAZ: RECURSOS PARA LA VIDA ESPIRITUAL

Copyright © 2022 WCC Publications. All rights reserved. This publication may be reproduced in English with full acknowledgment of the source. No part of the publication may be translated without prior written permission from the publisher. Contact: publications@wcc-coe.org.

WCC Publications is the book publishing programme of the World Council of Churches. The WCC is a worldwide fellowship of 352 member churches which represent more than half a billion Christians around the world. The WCC calls its member churches to seek unity, a common public witness and service to others in a world where hope and solidarity are the seeds for justice and peace. The WCC works with people of all faiths seeking reconciliation with the goal of justice, peace, and a more equitable world.

Scripture quotations in English are from the New Revised Standard Version Bible, © copyright 1989 by the Division of Christian Education of the National Council of the Churches of Christ in the USA. Used by permission.

Die Bibelzitate auf Deutsch wurden der revidierten Fassung der Übersetzung Martin Luthers (2017) entnommen. © 2016 Deutsche Bibelgesellschaft, Stuttgart.

Toutes les citations de la Bible en français sont tirées de la Traduction œcuménique de la Bible TOB (2010).© 2010 Alliance biblique universelle : Le Cerf.

Todas las citas bíblicas en español han sido tomadas de la Biblia versión Reina Valera Contemporánea (RVC). © 2011 Sociedades Bíblicas Unidas.

Production: Lyn van Rooyen, coordinator WCC Publications
Editorial support: J. Michael West
Cover design, book design and typesetting: Juliana Schuch
ISBN: 978-2-8254-1793-5

World Council of Churches
150 route de Ferney, P.O. Box 2100
1211 Geneva 2, Switzerland
www.oikoumene.org

World Council of Churches

Religion/Ecumenism/ Worship

www.oikoumene.org

worldcouncilofchurches

@worldcouncilofchurches

@oikoumene

wccworld

9 782825 417935